

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

**ЗАМОНАВИЙ ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР:
ХОРИЖИЙ ТАЖРИБА, ИСТИҚБОЛЛИ
ИЗЛАНИШЛАР ВА ТИЛЛАРНИ
ЎҚИТИШНИНГ ИННОВАЦИОН
УСУЛЛАРИ**

**ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ
КОНФЕРЕНЦИЯ МАТЕРИАЛЛАРИ**



27-28 май, 2021 йил
Самарқанд

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**ЗАМОНАВИЙ ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР:
ХОРИЖИЙ ТАЖРИБА, ИСТИҚБОЛЛИ ИЗЛАНИШЛАР
ВА ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ИННОВАЦИОН
УСУЛЛАРИ**

**MODERN LINGUISTIC RESEARCH: FOREIGN
EXPERIENCE, ADVANCED RESEARCH AND
INNOVATIVE METHODS OF TEACHING LANGUAGES**

**Халқаро илмий-амалий конференция
МАТЕРИАЛЛАРИ**

**PROCEEDINGS
Of International scientific conference**

**27-28 май, 2021 йил
May 27-28, 2021**

**Самарқанд - 2021
Samarkand - 2021**

Замонавий лингвистик тадқиқотлар: хорижий тажриба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2021. 360 бет.

Тўпلامда Самарқанд Давлат чет тиллар институтида ўтказилган “Замонавий лингвистик тадқиқотлар: хорижий тажриба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари” деб номланган халқаро онлайн конференцияда иштирок этган таниқли олимлар, ёш тадқиқотчиларнинг маърузалари жамланган. Ундан ўрин олган маърузалар ўзбек, инглиз, немис, рус, француз ва хитой тилларидадир. Конференция материалларидан иборат тўпلامда германистика ва романистиканинг долзарб муаммолари, фразеология ва паремиология, замонавий қиёсий-типологик тадқиқотлар, замонавий таржимашунослик, лингводидактика ва чет тили нутқиға ўргатишнинг педагогик-психологик тамойиллари, инновацион - педагогик технологиялар ва хорижий тажрибалар каби соҳаларға оид долзарб масалалар ёритилган.

Тўпلام тил назарияси, фразеология ва паремиология, таржимашунослик, таълим-тарбия назариялари, тиллар ўқитиш методикаси соҳаларида илмий изланиш олиб бораётган мутахассислар, тадқиқотчилар ва магистрантларға мўлжалланган.

Тахрир ҳайъати

проф. И.М. Тухтасинов (раис),
доц. Ш.С. Ашуров (раис ўринбосари),
доц. Ф.Ш. Рўзикулов,
проф. Б.Ҳ.Ризаев,
доц. Б.Я.Примов,
доц. М.Б.Бегматов (масъул муҳаррир),
доц. П.Ж.Назаров (масъул муҳаррир),
Н.Г.Содиқова (масъул муҳаррир),
М.А.Кучиев (масъул котиб)

Тўпلامдан ўрин олган мақолаларнинг савияси, сифати ва илмий далилларнинг ҳаққонийлиги ҳамда мазмуни учун муаллифлар масъулдирлар.

ZUR GESCHICHTE UND GEGENWART DER USBEKISCHEN GERMANISTIK

(Prof. Dr. Rachimov Ch. (UsWSU)

Doz. Dr. Ilyassov I. (FSI Samarkand)

Bevor man über die usbekische Germanistik spricht, sollte vor allem selbst der Begriff „**Germanistik**“ konkretisiert werden. Dieses Bedürfnis einer Konkretisierung ist damit zu begründen, dass der betreffende Begriff hier und dort unterschiedlich gedeutet und gebraucht wird. Im deutschsprachigen Raum versteht man darunter vor allem eine philologische Disziplin, die mehr literaturwissenschaftlich als sprachwissenschaftlich orientiert ist. Dabei unterscheidet man zwischen Inlandsgermanistik, Auslandsgermanistik und Germanistik im Ausland.

Die **Inlandsgermanistik**, oder die **Germanistik in Deutschland** gliedert sich in drei Bereiche – Neuere Deutsche Literatur, Mediävistik und Linguistik. Dabei beschäftigt sie sich hauptsächlich mit den Fragen der Geschichte, Theorie und Praxis der deutschen Literaturwissenschaft. Die Geschichte der deutschen Literatur studiert man nach Perioden: althochdeutsche, mittelhochdeutsche, neuhochdeutsche Literatur; die neuere und neue deutsche Literatur, Literatur der DDR, Deutsche Literatur nach 1945 usw. Man studiert auch Literatur des deutschsprachigen Raumes extra. Die deutsche Sprache wird mehr theoretisch behandelt unter den sprachwissenschaftlichen Aspekten wie Grammatik, Semantik, Stilistik, Pragmatik, Texttheorie, Sprachgeschichte. Ab höheren Semestern werden natürlich Schwerpunkte gesetzt, im Hauptstudium beschränkt man sich nur auf einem der obengenannten Bereiche. Die Forschungsgebundenheit der Lehre an deutschen Universitäten setzt Variierung und Verschiedenheit der Unterrichtsthematik von Universität zu Universität voraus. Die germanistischen Lehrkräfte für Schulen müssen zusätzlich Sprachdidaktik, Methodik und Pädagogik studieren. In Deutschland dürfen nur solche Absolventen als pädagogische Lehrkraft eingesetzt werden, was in Usbekistan dies leider nicht der Fall ist. Pädagogische Hochschulen gibt es in Deutschland nur im Bundesland Baden –Württemberg. Die Größte von ihnen ist die Pädagogische Hochschule Freiburg, in Usbekistan – die Taschkenter Staatliche Pädagogische Nizami – Universität mit der jüngsten Germanistik–Abteilung im Lande, wo neben fachlichen Disziplinen ein großer Wert auf die deutsche Kulturgeschichte gelegt wird.

Die **Auslandsgermanistik** ist jedoch an vielen deutschen Universitäten mehr sprachwissenschaftlich gefärbt; man lehrt die deutsche Sprache nach Aspekten: die deutsche Phonetik und Phonologie, Grammatik, Lexikologie, Lexikographie, Phraseologie, Stilistik, Sprachgeschichte, Sprachdidaktik u.a.m. An der Albert–Ludwigs–Universität Freiburg heißt diese Abteilung Deutsch als Fremdsprachenphilologie im Rahmen des Deutschen Seminars.. Es wird aber dabei grundsätzlich Deutsch als Fremdsprache gelernt. In beiden Fällen werden auch solche anderen sprachtheoretischen Fächer sehr gründlich studiert wie Sprachwissenschaft, Semantik, Semasiologie, Pragmatik, Texttheorie u.a.m.

Als **Germanistik im Ausland** verstehen sich alle Organisationseinheiten an Hochschulen im nichtdeutschsprachigen Ausland, an denen Deutsch als Fremdsprachenphilologie als Berufsfach gelehrt wird. In manchen Abteilungen wird neben DaF auch Deutsche Literaturwissenschaft und Deutsche Sprachwissenschaft mehr oder weniger gründlich studiert. Der Geschichte der deutschen Literatur werden dabei an usbekischen Hochschulen ungefähr 120 bis 150 Unterrichtsstunden zugeteilt.

Seit einiger Zeit wird auf Initiative des Bayreuther Professors Alois Wierlacher die sogenannte **Interkulturelle Germanistik** in die Vorlesungsverzeichnisse aufgenommen. Ziel dieses Konzepts ist es, die künftigen DaF–Lehrkräfte mit der interkulturellen Kompetenz auszubilden.

Die heutige **usbekische Germanistik** ist in diesem Sinne die Germanistik im Ausland, sie ist „einseitig“, d.h. hauptsächlich sprach (wissenschaft)lich orientiert und entwickelt, unter dem Einfluss der Germanistikprogramme der Ex–Sowjetunion, die ihrerseits an der DDR orientiert war. Also die Germanisten Usbekistans sind im Grunde genommen DaF– Lehrer. Unter ihnen gibt es natürlich Fachkräfte, die sich selbständig auch gut genug literaturwissenschaftlich und

literaturgeschichtlich weiter- und fortgebildet haben. Nur die letzteren könnten unter Akzeptanz und Verehrung als Germanisten genannt werden.

Aber der Verfasser dieser Zeilen ist der Meinung, dass man unter dem Begriff *Germanist* viel mehr verstehen sollte, als nur ein Deutschlehrer mit literatur- und sprachwissenschaftlichen Kenntnissen. Ein Germanist, der Deutsch als Mutter- oder Fremdsprache unterrichtet, sollte nicht nur literaturwissenschaftliche und sprachwissenschaftliche Fragen selbst kennen und sie an Studierende weitergeben, sondern neben Sprachdidaktik und Methodik des Deutschunterrichts auch die Grundfragen zur deutschen Geschichte, Geographie, Kultur und Politik fachlich beherrschen und beantworten können. Das heißt, ein Deutschlehrer ist vor allem ein Fachmann für Deutsche Sprache und Literatur, und nebenbei auch für deutsche Geschichte und Geographie, Politik und Kultur, also für alles, was Deutschland betrifft. Dies ist eine fast unmögliche Aufgabe. Deshalb müsste das Fach Deutsche Landeskunde in *Deutschlandstudien* umbenannt werden, demnach, möglichst weit und breit, tief und gründlich aufgebaut und mit entsprechender Stundenzahl versorgt werden.

Was die **Geschichte der usbekischen Germanistik** anbetrifft, hat diese Disziplin im Vergleich zu anderen nichtdeutschsprachigen Ländern keine lange Entstehungsgeschichte. Deutsch als Fremdsprache wurde in unserem Lande erst in den 40-er Jahren des XX Jh. in die Schulprogramme aufgenommen. Die Lehrer kamen damals aus Russland. Die ersten Abteilungen für Deutschlehrausbildung wurden an dem ehemaligen Taschkenter Staatlichen Pädagogischen Nizami – Institut gegründet. 1948 entstand auf Basis der Fakultät für Fremdsprachen des genannten Instituts das Taschkenter Staatliche Pädagogische Institut für Fremdsprachen, das den Namen von Friedrich Engels trug (Heute ist diese Hochschule auf Usbekische Staatliche Weltsprachenuniversität umbenannt). In dieser Bildungseinrichtung wurden Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch als Erste Fremdsprachen unterrichtet.

Als Deutschlektoren wirkten damals an dieser Hochschule hauptsächlich solche Lehrkräfte, die einerseits nach der Errichtung der Sowjetmacht in Usbekistan aus dem sowjetischen Zentrum kamen, andererseits solche, die während des II. Weltkrieges aus westlichen Regionen der Ex-Sowjetunion nach Usbekistan evakuiert wurden und in Taschkent lebten. Frau Dr. Dozentin Sussmanovskaya Nanna Alexandrovna war die Vertreterin dieser Generation. Wegen der Lautstruktur und schon bekannten lateinischen Verschriftlichung war Deutsch seit den 40-er Jahren des XX Jahrhunderts eine der beliebtesten Fremdsprachen in Usbekistan. Vor und nach dem zweiten Weltkrieg war Deutsch die Erste Fremdsprache in Usbekistan. Aber schon seit den 60-er Jahren musste sie ihren Ehrenplatz dem Englischen abtreten. Heutzutage lernen Deutsch als Fremdsprache ca 400.000 Schülerinnen und Schüler, das ist zweimal weniger als in den Jahren der Sowjetmacht.

Als germanistisches Forschungsgebiet wurde in Usbekistan die deutsche Sprache und Literatur unter philologischem und methodisch-didaktischem Aspekt wissenschaftlich untersucht. So z.B. wird die deutsche Phraseologie von Professoren Dr. Anatolij Buschuj, Mughtar Umarchodshajew, Dr. Bahodir Primov und Dr. Qambarali Nazarow erforscht; die deutsche Grammatik - von Professoren Sano Saidow, Muhammadjon Mamatow, Berdiquil Tursunow, Bachodir Rizajew, Dr. Gani Zikrillajew, Dr. Jakob Benjaminow, Tuchtamurod Mirsoatow, Wenjamin Fjodorow, Swetlana Nowikowa, Askar Alichodshajew, Keldijor Namozow, Ikromjon Abduqodirov u.a.; die deutsche Phonetik von Prof. Dr. Nesibbay Awazbajew, Dr. Gulsara Abduqodirova, Bachodir Husanchodjayew, Muchitdin Sattarow, Siyawutdin Toshew, Usman Karimov, Robija Astanowa, Etti Li, Mustafo Sulchanow u.a.; deutsche Lexikologie und Stilistik von Dr. Maria Urmanowa, Dorothea Baklitzkaya, Johann Kraus, Sofja Kesten, Dilorom Raschidowa, Nina Jurkowa, Atabay Shumanijazow, Rohat Allajarowa, Galina Bobrowa, Flora Fayzulina, Mahmud A'zamow, Swetlana Krasnogirewa, Swetlana Kriwonos, Genadij Pan, Jussuf Ismailow, Zachro Zokirova, Mawluda Abdullajewa und Churram Rachimov u.a.; die deutsche Sprachgeschichte von Dr. Adolat Iskhakowa, Mawluda Achralowa und Sajjora Hasanchonowa; die deutsche Literatur und ihre Geschichte von Sofja Kesten, Maria Urmanowa, Mark Tannenzapf, Iraida Borisova, Swetlana Schamuratova und Tatjana Durus; die Methodik des Deutschunterrichts

von Anatolij Klewan, Dr. Reingold Krämer, Saidumar Sajdalijev, Manzura Dadachodjayewa, Ibodulla Iljasow, Fajzulla Togajew, Elmirza Erkajew, Lola Ilijewa. Intensiv werden auch die Fragen der deutsch–usbekischen Übersetzungen und der literarischen Beziehungen von Schawkat Karimov, Rowiyajon Abdullajewa, Scharif Ruzijew, Salim Jabborow, Mawlon Jawburijew, Poschali Usmon, Juldosch Nurmurodow, Samad Azimov, Muzaffar Bozorow, Munawwar Dadajonowa, Ghanijon Mahmudow, Uktam Nurmatow, Safo Otschil, Sohidjon Sodiqow, Ghulom Cho'jajew, , Umirbek Satimov, Odil Safarow, Churram Rachimov u.a. untersucht.

Die obengenannten Autoren haben monographische Untersuchungen zu konkreten Forschungsthemen durchgeführt und viele Monographien, Broschüren, Lehrwerke und methodische Ausarbeitungen für die erwähnten Unterrichtsfächer veröffentlicht. Aufschlussreich waren aus landeskundlicher Sicht auch die Deutsch–usbekischen Wörterbücher von Tuchtamurod Mirsoatow, Jakob Benjaminow, Sano Saidow, Malika Rustambekowa, Muchtor Umarchodshajew, Qambarali Nazarow, Yussuf Ismoilov und Shavkat Karimov, Dilorom Raschidowa, Nina Jurkowa, Sayyora Hasanchonowa, Turkman Otschilow, Abdujabbor Boymatov, Zayniddin Sanakulov u.a. Ein gewisses Deutschlandbild entstand in Usbekistan auch dank Übersetzungen von Sanjar Siddiq, Wahob Ruzimatow, Mirkarim Osim, Janglich Egamowa, Juldosch Parda, Sano Saidow, Schuhritchon Imjaminowa, Abdulla Scher, Scharifa Salimowa, Rowiyajon Abdullajewa, Machmud Ruziochunow, Ghulom Xojaev, , Shahnoza Quvonova, Gultschehra Sodiqova, Churram Rachimov und vielen anderen. Die obenerwähnten Kollegen haben mit ihrem pädagogischen Engagement, wissenschaftlichen Arbeiten und Lehrmaterialien einen bedeutenden Beitrag zur Heranbildung fachkompetenter germanistischer Lehrkräfte in Usbekistan geleistet.

Die usbekische Germanistik ist zur Zeit auf dem Wege zur Entwicklung neuer Curricula und Erarbeitung neuer regionalspezifischer Lehrwerke für alle deutsch-philologische Unterrichtsfächer, was teilweise vom Goethe-Institut und dem DAAD gefördert wird. Eine bestimmte Unterstützung wird auch durch vertraglich geregelte Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten in Bochum, Freiburg; Heidelberg und Münster ermöglicht. Einige Projekte usbekischer Germanisten werden freundlicherweise auch von einigen deutschen Professoren wie Alois Wierlacher (Bayreuth), Herbert Wiegand und Hans Huneke (Heidelberg) und Th. Thomasek (Münster), Helmut Rössler (Freiburg), Werner Biechele (Jena), und anderen betreut.

Heute ist Deutsch in Usbekistan die zweitgrößte westeuropäische Fremdsprache nach Englisch. An den Mittelschulen, akademischen Lyzeen und Berufskollegs lernen etwa 400 000 Schüler/Innen Deutsch als Erste Fremdsprache. Nach dem Aufnahmeplan des Hochschulministeriums und des Ministeriums für Bildungswesen wird etwa 400 jungen Bewerbern die Möglichkeit geboten, den Beruf des Deutschlehrers zu wählen, obwohl es praktisch vielmehr Bewerber/Innen für Deutsch gibt. Die Situation der Deutschlehrausbildung in Usbekistan sieht so aus, dass nur etwa 5% aller Deutsch-Studierenden die Möglichkeit haben, Deutschland einmal kurz zu besuchen. Über den DAAD werden nur wenige Studierende durch Monats– und Semesterstipendien gefördert. Auch die Deutschlehrer/Innen an den Hochschulen haben bei weitem nicht alle die Möglichkeit eines Deutschlandaufenthaltes. Deshalb spielen der Studiengang *Deutschlandstudien* und seine Lehrmaterialien (das von uns verfasste Lehrbuch mit diesem Titel liegt im Druck) eine unersetzbare Rolle als eine Art Deutschlandspiegel oder Deutschlandratgeber, besonders für die Kategorie der Deutschstudierende, die Deutschland noch nie besucht haben. Mit dem Einsatz des Unterrichtsfaches *Deutschlandstudien* (diese verstehen sich breiter als *Landeskunde*) kann der gesamte Unterrichtsprozess erheblich mehr an Wert gewinnen, indem ein lebensnahes Deutschlandbild vermittelt wird, das zum besseren Verständnis des Landes und seiner Leute führt, dessen Sprache man als Berufsfach erlernt. Die Motivation zur Berufswahl kann dadurch erheblich gesichert und gefördert werden.

Als **Lehrmaterialien** wurden in den früheren Jahren grundsätzlich die Lehrbücher der Moskauer Verlage und teilweise die von der DDR-Autoren verfasste Lehrmittel benutzt. Taschkent hatte bis Ende 70-er Jahren des XX Jh. keine eigene nationale Lehrmaterialien entwickelt. Die meisten Lehrwerke für DAF wurden in der Ex-Sowjetunion von den Germanisten aus Moskau und St.Petersburg geschrieben.

Im Großen und Ganzen erschienen deutschlandbezogene Materialien hauptsächlich im Rahmen der allgemeinen weltgeschichtlichen Publikationen und Lehrwerke. Das erste Lehrbuch für Deutsche Literaturgeschichte wurde von M. S. Tannenzapf und S.A. Kesten geschrieben und 1971 im usbekischen Lehrerverlag „Oqituvchi“ veröffentlicht. Das war aber nur die Geschichte der deutschen Literatur vom Ende des XIX. bis Anfang des XX Jh. Eine Gruppe von Autoren (M. Aksamov, R. G. Schwab, B. Husanchodjaev u.a.) unter Leitung von B. L. Bondarewski haben später das Lehrbuch für Deutsche Sprachpraxis erstellt, das drei Auflagen erlebte. Kurz darauf – 1978 erschien das erste Lehrbuch für deutsche Landeskunde in 2 Teilen: Landeskunde DDR und Landeskunde BRD von M. I. Urmanova und T. V. Krachmalnaja. Es umfasste hauptsächlich Geschichte, Politik und Geographie der beiden deutschen Staaten. Das Material war linguolandeskundlich dargestellt. Viel später erschienen weitere Landeskunde-Lehrbücher von M. Dadaxodjaeva und Z. Toshev. In den beiden letzten Jahrzehnten des XX. Jh. waren von usbekischen Germanisten einige weitere Lehrbücher und Lehrbehelfe für DaF erarbeitet. Das sind „Praktikum für Lexikologie“ von J. Kraus, D. Raschidova und T. Jurkova; „Meine Hauslektüre“ von J. Kraus und Sch. Ruziev, beide unter meiner Redaktion herausgegeben; „Deutsche Grammatik“en von T. S. Mirsagatov, G. Zikrillaev und S.Saidov; „Phonetik der deutschen Gegenwartssprache“ von N. Awazbaev, „Deutsche Phonetik“ von B. M. Husanchodjaev, Z. Toshev und T.Nurmatov; „Vergleichende Typologie der deutschen und usbekischen Sprachen“ von J. R. Benjaminov, „Deutsche Grammatik in Mustern“ und „Deutsche Grammatik in Übungen“ von S. Saidov, Deutsche Grammatik von M. Nuscharov, Österreichische Literatur von L. Choliyrov und B. Bobojonova u.v.a. In diesen Jahren wurden auch einige lexikographische Arbeiten geleistet: „Deutsch-usbekisches Wörterbuch“ und „Usbekisch-deutsches Wörterbuch“ von T. S. Mirsoatov und J. R. Benjaminov, „Deutsch-usbekisches Wörterbuch“ von S. Saidov, M. Rustambekova u.a., „Wörterbuch der grammatischen Termini“ von T. S. Mirsoatov und M. Sattarov, „Wörterbuch methodischer Termini“ von S. Saidaliev, „Deutsch-usbekisches phraseologisches Wörterbuch“ von M. I. Umarchodjaev und Q. Nazarov u.a. Natürlich wurden zahlreiche methodische Ausarbeitungen in vielen eigenen Typographien der örtlichen Hochschulen gedruckt. In den letzten Jahren sind solche neuen Lehrbücher für deutsche Sprachpraxis erstellt wie „Deutschkurs“ von M. Dadachodjaeva u.a. und „Deutsch für Hochschulen“ von Autoren unter Leitung von Prof. M. Mamatov.

Deutsch als Fremdsprache und als Fremdsprachenphilologie einerseits und verschiedene Aspekte der deutschen Sprache andererseits wurden von usbekischen Germanisten in sowjetischen Zentren und in der DDR als Gegenstand der Dissertationen zur Promotion untersucht. So haben N. Awasbaev, M. I. Umarchodjaev, M. I. Urmanova, S. A. Kesten, J. J. Kraus, D. W. Baklizkaya, M. Aksamov, Ch. R. Rachimov, G. Bobrova, F. Fayzullina, L. S. Saidaliev, Z. Toshev, U. Karimov; M. Sattarov und M. Dadaxodjaeva, am Moskauer Fremdspracheninstitut; W. A. Fyodorov, S. D. Novikova, M. Nuscharov, B. Tursunov, M. Mamatov, B. Ch. Rizaev, K. Nomozov, Gani Ergashev an Leningrader Hochschulen ihre Dissertationen erfolgreich promoviert. Eine andere Gruppe von usbekischen Deutschlehrern hatte die Möglichkeit, an deutschen Universitäten und Forschungszentren der DDR und später der BRD ihre dissertable Forschungen zu führen. Das sind A. Shumanijazov, B. M. Chusanchojaev, A. A. Alichodjaev, N. Shokirova/Jussupowa, M. A. Achralova, S. Chasanchanova, Sch. Schadijanova, M. Dadajonova, Z. Zokirova, E. Zaynutdinova, N. Vohidova, E. Ibragimova, G. Rachimova u.a., die unter Betreuung namhafter deutscher Professoren ihre Dissertationen erfolgreich promoviert haben.

Eine andere Gruppe der usbekischen Germanisten hatten als Forschungsobjekt deutsch-usbekische, usbekisch-deutsche literarische Beziehungen und deutsch-usbekische, usbekisch-deutsche literarische Übersetzungen zum Gegenstand ihrer wissenschaftlichen Forschungen gewählt. Diesem Forschungsbereich wurden die sogenannten Kandidatendissertationen (in Deutschland – Doktordissertationen zur Promotion) von Sch. Ruyiev, J. Egamova, O. Olloberganov, S. Yakubov, R. Fayzullaeva, U. Nurmatov, U. Sotimov, Sch. Karimov, M. Jawburiev/Mamirov, G. Mahmudov, S. Jabbarov, J. Nurmuradov, R. Abdullaeva, O. Safarov u.a. gewidmet und erfolgreich promoviert..

Zur Heranbildung der nationalen Fachkräfte als wissenschaftliche Fachleute in vielen Fachrichtungen leisten auch die Germanistik–Professoren Usbekistans ihrerseits ihren wertvollen Beitrag. Unter ihrer Betreuung haben in den letzten Jahren viele junge Germanisten ihre Dissertationen erfolgreich abgeschlossen und promoviert.

Die Beurteilung der wissenschaftlichen und didaktisch – methodischen Qualität der obenerwähnten Forschungen und Lehrmittel, der Fachkompetenz deren Verfasser ist den fachkompetenten Kollegen überlassen.

Zuletzt seien auch die wenigen KollegInnen erwähnt, die sich neben ihrem Hauptberuf auch den literarischen Übersetzungen widmen. Erster Versuch einer direkten Übersetzung aus dem Deutschen ins Usbekische war „Die Leiden des jungen Werther“ von Yanglisch Egamova. Sie hat einige Jahre später auch den Roman „Nackt unter Wölfen“ von Bruno Apitz ins Usbekische übertragen. Als ein sehr produktiver Übersetzer erwies sich Jaldasch Parda. Ihm gehören die usbekischen Auflagen von Annemarie Schimmels „Meine Seele ist eine Frau“, „Tristan und Isolde“ von G.de Bruyn u.v.a. Mit der Übersetzung kleiner Prosa und Gedichte beschäftigt sich Schuchratchon Imyaminova und Hafiza Quchqarova. Hunderte deutsche Volksmärchen und Märchen der Brüder Grimm wurden von mir, dem Churram Rachimov und Gulruch Rachimova übersetzt und vielfach verlegt. Genauso viele Übersetzungen wurden von uns aus dem usbekischen Märchenschatz ins Deutsche übertragen. Bekannt sind durch ihre Übersetzungen der Samarkander Poschali Usmon, Mahmud Toschtemirov aus Fergana, Mahmud Ruziochunov aus Andijan u.a. Jaldasch Parda und ich haben viele Werke der usbekischen Literatur, besonders die Ghasale von Alischer Navoiy ins Deutsche übertragen, in Deutschland und in Usbekistan herausgegeben. Zunächst sei hervorgehoben, dass es eine Ehrensache und Pflicht eines Germanisten ist neben dem Deutschunterricht in verschiedenen Stufen und Ebenen auch seine Leistungen, den Kulturaustausch zwischen Deutschland und Usbekistan zu fördern. Durch Übersetzungen werden die Literaturen bereichert und zur Weltliteratur gemacht. In dieser Hinsicht wird grosse Hoffnung auf die junge Generation gelegt.

Was die **Zukunft der usbekischen Germanistik** betrifft, so hofft die ältere Generation in der Fortsetzung ihrer unermüdlichen deutschfreundlichen Tätigkeit auf eine Reihe von jungen Absolventen der germanistischen Abteilungen usbekischer Universitäten, die im Augenblick an ihren Doktordissertationen in Deutschland und in Usbekistan eifrig arbeiten. Diese jungen Leute arbeiten an sehr interessanten Forschungsthemen zu Fragen der deutschen Stilistik und Lexikologie, der deutschen Literaturgeschichte und der deutschen Grammatik. Es gibt eine Reihe von wissenschaftlichen Mitarbeitern und Deutschlektoren an Universitäten, die ohne Doktorantur interessante Themen erforschen.

Zu den aktuellen Aufgaben der Germanistik in Usbekistan gehören die Fragen der Erarbeitung neuer Curricula in diesem Bereich, die Erstellung neuer Lehrmaterialien – Lehrbücher, Lehrbehelfe und methodischer Handbücher für deutsche Stilistik, Lexikologie, Sprachgeschichte, Literaturgeschichte, Landeskunde, Textanalyse und Textinterpretation, Übersetzungswissenschaft, Germanistische Philologie und verschiedene Wörterbücher, die heute an Bibliotheken usbekischer Germanistik–Abteilungen fehlen. Auch der junge Deutschlehrerverband unseres Landes bedarf einer engen Zusammenarbeit germanistischer Lehrkräfte im In– und Ausland und nicht zuletzt mit dem JDV. Die meisten germanistischen Gelehrten sind vor allem Deutschlehrer an Hochschulen, wo es ihnen sehr wenig Zeit bleibt zur Durchführung von fundamentalen Forschungen. Selbst der sogenannte staatliche Bildungsstandard muss neu erarbeitet und dabei mehr fachorientiert werden, so dass man mehr Stundenzahl für DaF– Studiengänge als für nicht fachgebundene allgemeinbildende Fächer zur Verfügung haben kann, die eigentlich als überflüssige paradoxe Wiederholung der allgemeinbildenden Mittelschulfächer das Hauptziel des usbekischen Bildungswesens – die Heranbildung der konkurrenzfähigen Lehrkräfte für unser Unabhängiges Vaterland stören. Wir müssen unseren Kampf für Wiedergewinnung der ehemaligen Stellung des Deutschen auf dem Fremdsprachenmarkt Usbekistans unermüdlich fortsetzen. Dabei hoffen wir selbstverständlich auf das Entgegenkommen usbekischer Seite und die Unterstützung deutscher Kollegen.

ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯ ТИЛШУНОСЛИКНИНГ СИНТАКТИК-СТИЛИСТИК ХОДИСАСИ СИФАТИДА

доц. Бегматов М. (СамДЧТИ)

Илова конструкция синтактик-стилистик ҳодиса сифатида жуда кўплаб тилларда махсус илмий-тадқиқот ишларининг текшириш объекти бўлган кўп сонли мақолалар, монографик асарлар ёзилган, номзодлик диссертациялари ҳимоя қилинган. Республикамиз тилшунос олимлари томонидан илова ҳодисаси бўйича битта докторлик (Б.Т.Турсунов, 1993) иккита номзодлик (Б.М.Ахмедова, 1998, М.Бегматов, 1999) диссертациялари ҳимоя қилинган. Ушбу илмий изланишлар доирасида илова конструкция мураккаб синтактик бутунликнинг структуравий гуруҳларидан бири сифатида талқин қилинади. Мураккаб синтактик бутунлик — бу ўз навбатида матннинг бир структуравий кўринишидир. Иловали элементларнинг илова конструкция таркибида бажариб келаётган функциялари тўғрисида фикр юритишдан олдин, илова конструкциянинг ўрганилиш даражаси, лингвистик моҳияти тўғрисида айрим фикр-мулоҳазаларни келтиришни ўринли деб биламиз. Энди биз илова конструкцияни мураккаб синтактик бутунликнинг структурал типларидан бир эканлигини изоҳлаб, кейинчалик иловали элементларнинг улар таркибида бажариб келаётган функцияларини таҳлил қилишга тўхталамиз.

Замонавий тилшунослик фанида мураккаб синтактик бутунлик синтактик-стилистик ҳодиса сифатида кўплаб илмий изланишларнинг текшириш объектига айланмоқда ва унинг янги-янги номланувчи вариантлари юзага келаётганлигига гувоҳ бўлмоқдамиз. Фикримизнинг исботи учун мураккаб синтактик бутунликка нисбатан рус тилида расмийлаштирилган қуйидаги терминологик тушунчаларни келтиришни ўринли деб ҳисоблаймиз: «Сложное синтаксическое целое», «сложные синтаксические комплексы», «сложное синтаксическое единство», «прозаическая строфа», «крупный текст», «большое синтаксическое целое», «обширный синтаксический комплекс» и т. д. (Б.Т. Турсунов, С.Х.Облакулова, 1982, 1987).

Демак, мураккаб синтактик бутунликка нисбатан қўлланилаётган бундай хилма-хил терминологик тушунчалар қандай номланишидан қатъи назар, улар ягона лингвистик моҳиятга эга бўлади ва фақат шу синтактик стилистик ҳодиса учун хизмат қилади. Лекин, мураккаб синтактик бутунликнинг лингвистик моҳиятини изоҳлашда албатта уларнинг структурал типларини ҳам эътиборга олиш айтиш мумкин бўлади. Мураккаб синтактик бутунлик тилда мавжуд бўлган синтактик бирликларнинг шундай бир кўринишики, унинг таркибий қисмини ташкил этувчи бир неча содда ва қўшма гаплар грамматик жиҳатдан мустақил бўлиб, ўзаро умумий мазмун томондан боғланидилар. Бошқача қилиб айтганда, мураккаб синтактик бутунликларда бир неча мустақил содда ёки қўшма гаплар ўртасида умумий мазмуний алоқадорлик мавжуд бўлади. Бу мазмуний алоқадорлик маълум бир мазмуний предмет ёки ҳаракат-ҳолат асосида юзага чиқади. Бунда мустақил гаплар бир-бири билан ҳаракат-ҳолат орқали боғлиқ бўлиб, бири иккинчисининг маъносини аниқлаб, тўлдириб, изоҳлаб келади.

Баъзи ҳолларда уларнинг конкретлаштирилган маъно хусусиятлари умумлаштирилиши ҳам мумкин. Мураккаб синтактик бутунликнинг структурал тузилиши ва маъно хусусиятларининг қандай бўлишлиги уларни ташкил қилувчи компонентларнинг грамматик жиҳатдан ифодаланишига ҳам боғлиқ бўлади. Бундай ҳолларда синтактик бирликларни ташкил этишда иштирок этувчи компонентлар ўртасида мавжуд бўлган синтактик алоқаларнинг турини ва характерини аниқлаш зарур, чунки улар ўртасидаги синтактик алоқалар мураккаб синтактик бутунликнинг структурал типларга ажратишда муҳим роль уйнайди. Масалан, Г.Я.Солганик ўзининг «Синтаксическая семантика» илмий-тадқиқот ишида мураккаб синтактик бутунликни структурал типларга ажратишда унинг ташкил этувчи компонентлар ўртасидаги синтактик алоқаларнинг характерига асосланган ҳолда мураккаб синтактик бутунликни қуйидагича структурал типларга ажратиш ўргатишни лозим топади: 1) тизма алоқаларига асосланган мураккаб синтактик бутунлик (унда: прозаическая строфа с цепной связью); 2) параллел алоқаларга асосланган мураккаб синтактик бутунлик

(унда: прозаическая строфа с параллельными связями); 3) илова алоқаларига асосланган мураккаб синтактик бутунлик (унда: прозаическая структура с присоединенной связью). Муаллиф ўзининг ушбу монографик асарига мураккаб синтактик бутунликнинг ҳар бир структурал типига хос бўлган хусусиятларни алоҳида-алоҳида изоҳлаб беради. Буларнинг ҳаммаси илова конструкция синтактик-стилистик ҳодиса сифатида намоён бўлишини кўрсатади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Ахмедова Б.М. Лион Фейхтвангер ижодида илова ходисаси. Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация автореферати. - Тошкент: 1998. - 22с.
2. Бегматов М.Б., Бегматов Қ.М. Синтактик алоқалар ва илова конструкция. Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд. СамДЧТИ нашри. 2017, 161-162 бетлар
3. Маскопов Б. Ўзбек тилшунослигида илова конструкциялари масаласи. –Журнал: «Ўзбек тили ва адабиети», 1973, №6, 49-51-б.
4. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика (сложное синтаксическое целое). М., 1991.-182 с.
5. Турсунов Б.Т., Облокулова С.Х. Библиографический указатель по вопросам сложного синтаксического целого, присоединения, парцеллирования. Самарканд: Изд-во СамГУ, 1982. -76 с.
6. Турсунов Б.Т. Обособление и присоединение. Илмий тадқиқотлар ахборотномаси (Илмий-назарий, услубий журнал. -Самарқанд: СамДУ, 2005, № 2 -б. 57-59
7. Эйхбаум Г. Н. Обособленные члены предложения в немецком языке. Л., 1974. – 130 с.

ОБРАЗНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

доц. Усмонов М.У. (СамГИИЯ)

Аннотация. В настоящей статье исследуются образные фразеологизмы английского языка, сформированные на базе художественной литературы. Теоретическая часть статьи подтверждается многочисленными примерами английских идиом, связанных с персонажами и сюжетами художественных произведений.

Ключевые слова: фразеологическая единица, образ, художественный текст, литература, персонаж, сюжет.

Abstract. The present article is devoted to investigation of image-related idioms originated from literary texts. Theoretical part of the article is proved by examples of English idioms, connected with personages and plot of literary works.

Key words: idiom, image, literary text, literature, personage, plot.

Изучение имен собственных в составе фразеологизмов в художественных произведениях вытекает из потребности их более глубокого понимания. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры английского народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

Языковая картина мира в целом и главным совпадает с логическим отражением мира в сознании людей, но при этом сохраняются отдельные участки в языковой картине мира, к которым относится и фразеология; она своя в каждом языке. У каждой культуры свои слова. Чтобы считаться ключевым словарем культуры, слово должно быть общеупотребительным, частотным, должно быть в составе фразеологизмов [3, с. 84].

Практика показала, что имена собственные - это важный источник информации, от умелого пользования которым зависит глубина проникновения в сокровищницу изучаемого языка.

Английская литература и устное народное творчество значительно обогатили английский язык, привнеся в него множество ярких, выразительных образов, вошедших в повседневную речь. Нередко имена персонажей романов, пьес, стихов или сказок в своем употреблении приближаются к нарицательным, обозначающим те или иные черты характера или поведения человека. Такие, например, как неумное любопытство - *reering Tom* - «чересчур любопытный человек». В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается о том, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота. Отсюда и значение этого фразеологизма [1, с. 76].

Пьесы Шекспира явились богатым источником английской фразеологии. Во многих фразеологизмах, созданных Шекспиром, либо в цитатах из его произведений мы находим собственные имена, например: «*Hamlet*» [Шекспир У. «Гамлет», 160, с. 189]:

To out-Herod Herod - «презойти самого Ирода в жестокости»;

Hamlet with Hamlet left out - «Гамлет без принца Датского», т.е. что-либо, лишенное самой сути.

«*Merchant of Venice*» [У. Шекспир «Венецианский купец», 1610, с. 254]:

A Daniel come to judgement - «честный, проницательный судья». «*Othello*»:

The green-eyed monster - (книжн.) «чудовище с зелеными глазами», ревность.

Cordelia's gift - «нежный женский голос».

В современном английском языке шекспиризмы могут употребляться с некоторыми изменениями.

Большое количество фразеологизмов, созданных Шекспиром вошло во всеобщее употребление, что свидетельствует и о лингвистической гениальности Шекспира и о его колоссальной популярности.

Помимо Шекспира, многие другие писатели обогатили английскую фразеологию. Среди них в первую очередь следует назвать Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта, Александра Попа, Чарльза Диккенса и Вальтера Скотта.

Чарльз Диккенс: *an Artful Dodger* - «прохвост, пройдоха» (прозвище карманника Джона Докинса в романе «*Oliver Twist*»); *Barkis is willing!* - «'Баркис не прочь', мне очень хочется» (выражение из романа «*David Copperfield*». Возчик Баркис неоднократно начинал этими словами свое предложение руки и сердца служанке Пеготти); *King Charles's head* - «навязчивая идея, предмет помешательства, «пунктик» (выражение из романа «*David Copperfield*». Связано с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I);

Д. Дефо:

man Friday - «Пятница; верный преданный слуга» (по имени верного слуги в романе «*Robinson Crusoe*»); [Дефо Д. «Робинзон Крузо», 1719, с. 352].

Дж. Пул: *Paul Pry* - «человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек» [Пул Дж. «Поль Прай», 1846, с. 374].

Р. Л. Стивенсон: *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* - «доктор Джекилл и мистер Хайд», человек, воплощающий в себе два начала - доброе и злое (по имени героя повести «*The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*»). [Стивенсон Р.Л. «Странная история доктора Джекилла и мистера Хайда», 1886, с. 216].

Р. Киплинг: *the tail wags the dog* - «хвост виляет собакой», подчиненный командует начальником («*The Conundrum of the Workshops*»).

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке.

Нередко в них отражается история или традиция того или иного города, поселения. Например, выражение *to fight like Kilkenny cats* означает «бороться до взаимного истребления, не на живот, а на смерть». Несколько солдат из стоявшего в XVIII в. в городе Килкенни гарнизона связали для забавы двух кошек хвостами и перекинули их через

бельевую веревку, чтобы понаблюдать за их дракой. Когда кто-то послал за офицером с просьбой прекратить эту жестокую забаву, один из солдат отрубил кошкам хвосты - и животные разбежались. На вопрос офицера, откуда взялись окровавленные хвосты, кто-то ответил, что две кошки дрались до тех пор, пока не съели друг друга до хвостов [1, с. 77].

«Members of Parliament and ladies of fashion, like himself and Fleur... now and then... going for each other like Kilkenny cats». (J. Galsworthy. «A Modern Comedy».)

Существуют фразеологические единицы, отражающие место того или иного района, города, села в общественном производстве или связанные с ремеслами, имеющими широкое распространение в определенных областях страны: Так возникло, например, выражение *to grin like a Cheshire cat*. Графство Чешир издавна славилось своими сырами. Клеймом фирмы, изготовлявшей один из сортов чеширского сыра, была улыбающаяся кошачья мордочка, в виде которой изображались головки сыра. Хотя данный фразеологизм появился очень давно, он стал особенно популярен после публикации книги Льюиса Керролла «Алиса в стране чудес».

Фразеологизмы с географическими названиями возникли по разным ассоциациям, среди которых можно отметить производственный признак, связанный с данной местностью (*to carry coals to Newcastle* «везти что-либо туда, где этого итак достаточно»), событие, происходившее в данной местности (*Donnybrook Fair* «шумное сборище, базар» - по названию ежегодной ярмарки, происходившей до середины XIX в. близ Дублина). Отметим также *Shipshape and Bristol fashion* - «в полном порядке»; *Canterbury story* - «длинный, скучный рассказ» (намек на «Кентерберийские рассказы» Джеффри Чосера); *Brummagem button* - «фальшивая монета» (от искажен. Birmingham); *Colchester natives* - «устрицы»; *a wise man of Gotham* - «недалекий человек, простака» и др.

Фразеологические единицы с именем собственным, включающий в свой состав название национальностей.

Например: *to be Greek to smb.* - «быть совершенно непонятным», *Russian tea* - «чай с лимоном», *an Irish bull* - «очевидный абсурд, нелепость», *take French leave* - «уйти без предупреждения» (ср. русское: уйти по-английски), *Indian summer* - «бабье лето».

Целую группу составляют фразеологические единицы с компонентом *Dutch* - голландский, которые часто встречаются в английской речи, употребленное с отрицательным значением: (a) *Dutch courage* - «храбрость после приема алкоголя», например: «Sometimes before leaving I would drink a glass of vodka for Dutch courage», (b) *Dutch comfort* - «слабое утешение»: «But it was Dutch comfort to know that the desire to give and to receive love had twice left her - a dead woman» (John Galsworthy).

Фразеологические единицы с именем собственным, возникшие на американской почве.

Они принципиально ничем не отличаются от британских. В их состав входят имена собственные, связанные с американской действительностью, историей, литературой и т.п.

Особенно богат фразеологизмами с именами собственными американский сленг. Приведем несколько примеров сленговой идиоматики с топонимами. Как правило, это субстантивные фразеологические единицы, в которых топоним выполняет функцию определения [1, с. 78].

Вашингтон Ирвинг: *a Rip Van Winkle* - «Рип Ван Уинкл», отсталый, косный человек, ретроград (по имени проспавшего двадцать лет героя одноименного рассказа);

Фенимор Купер: *the last of the Mohicans* - «последний из Могикан» (по названию романа). Могикане - вымершее племя североамериканских индейцев;

Arkansas lizard (в старом военном сленге) - «вошь», букв, «арканзасская ящерица» (от штата Арканзас);

California blanket - «газета, в которую заворачиваются бездомные, устраивающиеся на ночлег на улице», букв, «калифорнийское одеяло»;

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующий вывод, что имя собственное, войдя в состав фразеологизма, приобретает значение и, будучи его компонентом, подчиняется тем же закономерностям, что и имя нарицательное.

ЛИТЕРАТУРА:

- 1.Артемова А.Ф., Леонович О.А. Имена собственные в составе фразеологических единиц // Иностран. яз. шк. - 2003. - № 4. - С. 73-78.
- 2.Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1986. — 336 с.
- 3.Кучешева И. Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // Иностранные языки в школе. - 2008. - № 5. - С. 81- 84.

NOMINATIV GAPDAGI MAVJUD TIPIK MA'NO (NG)

dots.Primov B. (SamDCHTI)

Annotatsiya. Ushbu maqolada hozirgi zamon nemis tilidagi nominativ gaplarning o'ziga xos xususiyatlari haqida fikr bildirilgan. Nominativ gaplar mavjudlikni, borlikni bildiradi. Nominativ gapning kesimi uning ma'nosida borligi bilan ifodalanadi.

Kalit so'zlar: nominativ gap, ot, mavjudlik, semantika, ob'ekt, kommunikativli.,

Tilning sintaktik tarkibidagi (shu jumladan zamonaviy nemis tilidagi) jumлага mavjudlik - umuman nominativdan kengroq bo'lgan maqomni aniqlash umumiy va amaliy tilshunoslikning dolzarb muammosi hisoblanadi.

NG yoki ekzistensial (mavjud) jumlarlar, dunyoda yoki uning ayrim qismlarida ma'lum bir sinf ob'ektlari mavjudligini (yoki yo'qligini) bildiradi. Ushbu jumlar uchta asosiy tarkibiy qismdan iborat: ulardan biri mavjudot maydonini aniqlaydi, ikkinchisi bu sohada mavjud bo'lgan ob'ektga (ob'ektlarga), uchinchisi borliq haqiqatiga ishora qiladi.

Shuni ta'kidlash kerakki, NGning doimiy xususiyati bu referentsial bo'lmagan nomdir. NGning maxsus kommunikativ turi - bu keyingi matnda otdan referentsial foydalanish yo'lidagi dastlabki qadamni tashkil etadigan kirish gaplar.

NG tasnifi odatda borliq maydoni turlari va shu sohada mavjud bo'lgan ob'ekt turlari kesishmasiga asoslanadi. Shu bilan birga, nemis ekzistensial jumlarining uchta semantik toifalari ajratib olinadi, so'ngra asosiy semantik turlarga bo'linadi: borliq maydoni - insonning mikrodunyosi, borliq maydoni - dunyoning bir bo'lagi. Borliq maydoni dunyoga teng.

NGni ko'rib chiqish, odatda, birinchi navbatda inson mikrodunyosi yo'nalishi bo'yicha amalga oshiriladi - uning ob'ektiv, insoniy va vaziyat muhiti, uning mulki, jismoniy va ruhiy xususiyatlari va holatlari, boshqa odamlarga munosabati, niyatlari, imkoniyatlari va boshqalar. Shu bilan birga, shaxsiy sohaga oid xabarlarining deyarli barcha semantik turlari tilda NG shaklini olishlari mumkin (nemis, rus va boshqalar).

NG ega vazifasida ot bilan uyushgan, shuning uchun, avvalo, nutqning ushbu qismining ma'no va sintaktik xususiyatlarini hisobga olish muhimdir, bu esa NG qurilishiga hal qiluvchi ta'sir qiladi. Bunda hal qiluvchi rolni ajratish (nomlash) funksiyasini bajarish jarayonida nomning belgilangan ob'ektga bo'lgan munosabati va ob'ektni tavsiflash funksiyasi o'ynaydi (shuningdek, ushbu munosabatlarning NG qurilishiga ta'siri).

Otning leksik-morfologik o'ziga xosligi uning ob'ektiv dunyoda mavjud bo'lgan ob'ektlarni belgilash, nomlash funksiyasida ishlatilishini belgilaydi (A.M. Bushui 2000, 63-64-betlar). Ob'ektni nomlashda ism, xuddi shunday, go'yo uning mavjudligini, ob'ektiv borligini taxmin qiladi, o'z-o'zidan ma'lum bir aniq ob'ektning mavjudligi haqidagi umumiy g'oyani o'z ichiga oladi.

Ushbu funksiyadan tashqari, ot o'ziga xos xususiyatiga ko'ra, ob'ektga xos xususiyat sifatida ham harakat qilishi mumkin.

Otning bu xususiyatlari har xil tuzilgan gaplarda turlicha namoyon bo'ladi. Masalan, NGdagi sintaktik rasm juda aniq. Nutqning bir qismi sifatida otga xos bo'lgan nom va xususiyatlarning funksiyalari NGning odatiy ma'nosiga muvofiq o'zgartirilib, uning asosiy a'zosi bo'lib xizmat qiladi.

NG sintaktik sharoitida nomlash funktsiyasi asosida har xil tipik ma'nolar rivojlanadi: 1) borliqning tipik ma'nosi (mavjudlik), Nacht va 2) identifikatsiyalash turi (ekvivalentligi), Mein Vater.

Otni tavsiflash funktsiyasiga asoslanib, NGLar odatdagi malaka qiymati (baholash) bilan shakllantiriladi. Unsinn!

Vaqtinchalik va mahalliy aloqalar ekzistensial tipik ma'no xususiyatlarining muhim ko'rsatkichidir va ushbu bog'lanishlarni NGda ifodalash shakllari tizimli ravishda o'rganib chiqiladi. O'z-o'zidan mavjudot belgisi har doim ham ob'ektni tavsiflash uchun yagona asos bo'lib xizmat qilishi mumkin emas, chunki u etarli darajada aniq farqlovchi xususiyat emas. Ob'ektning xususiyati sifatida bo'lish boshqa xususiyat bilan birlashishga intiladi, natijada ob'ektiv dunyoni etarlicha o'ziga xos bilish uchun shart-sharoitlar paydo bo'ladi (B. Shönherr 1997, 117-120-betlar).

Umumiy shaklda mavjudlik haqidagi bayonot ko'pincha zarur bo'lgan minimal ma'lumotni o'z ichiga olmaydi, bu faqat qo'shimcha o'ziga xos xususiyatlar mavjud bo'lganda paydo bo'ladi. Aynan shu narsa tufayli mavjudot ma'lum bir turdagi ob'ektga tegishli bo'ladi.

NG semantikasining xarakterli xususiyati - bu bildirilgan xabarni ma'lum bir o'ziga xos xususiyatlarga - mavjudligi tasdiqlangan ob'ekt sifatiga yo'naltirishdir. Bu holatni inson ob'ektiv haqiqatni bilish jarayonining qonunlari belgilab beradi. Biroq, bir qator holatlarda ob'ektiv voqelik mavjudlik atributini boshqa o'ziga xos xususiyatlardan tashqarida ifodalashga imkon beradi. Bu, masalan, agar biz hodisa yoki hodisa haqida gapiradigan bo'lsak, uning mavjudligi vaqt chegarasi bilan chegaralanadi va shuning uchun "mavjudmi yoki yo'qmi?" o'ziga xos xususiyatlariga tayanmasdan tegishli, solishtiring: Sonne. Keine Sonne.

Mavjudlik tipik ma'no nafaqat NGga, balki har xil tuzilgan turdagi gaplarning butun guruhiga ham xosdir. Zamonaviy nemis tilida ekzistensial tipik ma'noga ega bo'lgan jumlar (yoki unga yaqin boshqa tipik ma'nolarning xilma-xilligi) mavjud bo'lgan ekzistensial paradigmatic qatorning mavjudligi qayd etilgan. Ular nutqning sintaktik shakli va shartlari bilan farq qiladi.

ADABIYOTLAR:

1. Бушуй А.М. Речевая деятельность в ракурсе текstopорождения // Вестник Казахского государственного национального университета им. аль – Фараби. - № 37.- Серия филологическая.- Алматы, 2000.- С. 62-64.

2.Schönherr, Beatrix. Syntax – Prosodie – nonverbale Kommunikation. Empirische Untersuchungen zur Interaktion sprachlicher und parasprachlicher Ausdrucksmittel im Gespräch. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – XV11, 233 S.

ҲОЗИРГИ НЕМИС ТИЛИДА МЕТАФОРИК КЎЧИМ АСОСИДА СЕМАНТИК НЕОЛОГИЗМ ЯСАЛИШИ ВА УНИНГ ҚЎЛЛАНИШИ

ф.ф.ф.д. (PhD)Ахмедов А.Б. (ҚарДУ)

Аннотация: В статье рассматривается образование и употребление семантических неологизмов современного немецкого языка на основе метафорического переноса.

Annotation: The article examines the formation and use of semantic neologisms of the modern German language on the basis of metaphorical transfer.

Ҳозирги немис сўзлашув тилида неологизмлар сўз ясалиши, бошқа тиллардан сўз ўзлаштириш, тилда мавжуд сўзларда янги маънонинг ҳосил бўлиши (семантик деривация), янги фразеологизмлар ясалиши сингари усуллар орқали пайдо бўлади [1, 856; 2, 10]. Биз куйида ҳозирги немис сўзлашув тилида метафорик кўчим асосида янги маъноларнинг ҳосил бўлиши (семантик деривация) хусусида тўхталамиз.

XX асрнинг охириги ўн йиллиги ва XXI асрнинг биринчи ўн йиллигида сўзлашув тилида метафорик кўчим асосида янги маъно ҳосил бўлган туб сўзлар унчалик кўп эмас. Масалан, XX асрнинг 90 йиллари охирида *fett* [3, 241] сифати (эски маъноси *ёғли*) *gan йўқ, зўр*, XXI асрнинг биринчи ўн йиллиги бошида *schwul* [3, 408] сифати (эски маъноси *гомосексуал*) *ножўя, номаъқул, номақбул, сифати ёмон*, XXI асрнинг биринчи ўн йиллиги охирида

zwitschern [4, 457] феъли (эски маъноси *чуғурлашмоқ*) қисқа хабарларни тарқатмоқ каби янги метафорик кўчма маънода қўллана бошлади.

Префикслар ёрдамида ясалган ясама феъллар метафорик кўчим асосида янги маъно ҳосил қилишда маҳсулдор ҳисобланади. Масалан, *abhängen* [3, 139] (эски маъноси *боғлиқ бўлмоқ*) вақтни (клублар, дискотекаларда) бехуда, мақсадсиз ўтказмоқ, *abkacken* [3, 139] (эски маъноси *табиий ёҳтиёжни қондирмоқ*) муваффақиятсизликка учрамоқ (спорт соҳасида), *abscannen* [3, 140] (эски маъноси *сканер орқали текширмоқ ва қайта ишлов бермоқ*) кўз билан қидирмоқ, текширмоқ, *abziehen* [3, 140] (эски маъноси *ечмоқ, чиқариб олмоқ*) 1) (ўсмирлар орасида) қимматбаҳо буюмлар ва кийимларни зўрлик билан тортиб олмоқ, 2) қўрқитиш, товламачилик, таъмағирлик йўли билан олиб қўймоқ (ўсмирлар орасида), *anfixen* [3, 147] (эски маъноси *наркотик модда қабул қилишга ундамоқ*) қизиқтирмоқ, *aufschlagen* [3, 156] (эски маъноси *урмоқ, синдирмоқ, ёрмоқ*) кутилмаганда пайдо бўлмоқ, *aufbrezeln* [3, 155] (эски маъноси *бошқаларнинг эътиборини тортадиган даражада бўяниб ва кийиниб олмоқ*) (бино, шаҳар кабилар) ташиқи кўринишини янгиламоқ, замонавийлаштирмоқ, *einwerfen* [3, 222] (эски маъноси *бирон нарсани маҳсус мўлжалланган жойга ташламоқ*) (овқат, дори кабиларни) ҳаддан ташқари кўп истеъмол қилмоқ, *einschmeißen* [3, 222] (эски маъноси *синдирмоқ, бузмоқ*) (дори, овқат кабиларни) чекланмаган миқдорда истеъмол қилмоқ, *herausschreiben* (эски маъноси *кўчириб олмоқ*) [3, 282] телесериал сценарийсидан персонаж ёки эпизодларни олиб ташламоқ, *vorglühen* [3, 472] (эски маъноси *қиздирмоқ*) 1) катта мусиқа тадбирлари бошланиши олдин томошабинларга яхши кайфият улашмоқ, 2) дискотека, байрам, базмларга келишдан олдин кайфиятни кўтариши учун спиртли ичимлик ичиб олмоқ, *wegdrücken* [3, 480] (эски маъноси *бирон ҳаракат, масалан, сичқонча тугмасини босиш орқали ўчириб қўймоқ*) телефонни кўтармасдан ўчириб қўймоқ, *zutexten* [3, 493] (эски маъноси *тинимсиз жаврамоқ*) ҳар хил гап-сўзлар билан мияни қотирмоқ. Ушбу гуруҳдаги *abziehen* ва *vorglühen* феълларида иккитадан янги маъно ҳосил бўлганлигининг гувоҳи бўламиз.

Суффиксация усули орқали ясалган неологизмларда ҳам метафорик кўчим асосида сўзлашувга хос янги маъно ҳосил бўлганлигини кўриш мумкин. Масалан, *Aufstocker* [3, 157] (асосий маъноси *ошириш, кўтариш*) қўшимча ёрдам пули олувчи киши, *Scheibenwischer* [3, 401] (эски маъноси *машина кузатиши ойнасини механик равишда тозаловчи қурилма, яъни ойна тозалагич*), кимнингдир носоғлом феъл-атворини тавсифлаш учун қўл кафтини юзнинг у томонидан бу томонига ҳаракатлантириши (жест), *Silberling* [3, 415] (эски маъноси *кумуш танга*) компакт диск.

Конверсия усули билан ясалган неологизмлар ҳам метафорик кўчим асосида янги маънога эга бўлганлигини кўрамай. Масалан, *blicken* [3, 171] (эски маъноси *қарамоқ*) (сўзл. ҳатти-ҳаракат кабилар) маъносини тушуниб олмоқ, *knicken* [3, 313] (эски маъноси *синдирмоқ*) бирон нарса билан шуғулланишни тўхтатмоқ, *schrotten* [3, 405] (эски маъноси *кераксиз, аҳамиятсиз нарса*) (билмасдан) бузиб қўймоқ.

Метафорик кўчим асосида янги маъно ҳосил қилишда кўшма сўзлар, айниқса маҳсулдор. Чунончи, XXI асрнинг биринчи ўн йиллиги ўртасида сўзлашув нутқида қўллана бошлаган *Stockente* [3, 431] (эски маъноси *ёввойи ўрдакнинг бир тури*) сўзида (гуруҳда) скандинавча юриш билан шуғулланувчи аёл каби кўчма маъно ҳосил бўлганлигини кўрамай. Шунингдек, қуйидаги кўшма сўзларда ҳам худди шу усулда янги маъно ҳосил бўлган. Масалан: *halbrund* [3, 275] (эски маъноси *ярим доира шаклидаги*) охири 5 рақами билан тугайдиган (туғилган кун, юбилей кабилар), *Heuschrecke* [3, 283] (эски маъноси *чигиртка*) катта даромад олишни кўзлаган хорижлик инвестор, *Klammeraffe* [3, 308] (эски маъноси *қўл ва оёқлари билан мустаҳкам таянчга ёпишиб олган киши*) @ белгиси.

Юқоридагилардан кўринадики, туб, ясама, кўшма сўзлар, шунингдек конверсия усули орқали ясалган сўзларда метафорик кўчим асосида янги маъно ҳосил бўлиши ҳозирги немис тили сўзлашув лексикасини янги сўз ва маънолар билан бойитувчи маҳсулдор омиллардан бири ҳисобланади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Нургалиева Н. Х. Неологизмы и модели возникновения новых слов в языке (на примере эмпирического анализа англицизмов в корпусе текстов немецкого языка) // Вестник Башкирского университета. – Уфа, 2013. Т.18. – №3. – С.849-857.
2. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Bd. I, II. – Hamburg, 1963. – 788 + 802 S.
3. Steffens D., Nikitina O. Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz im Deutschen. 1991-2010. – Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2016. – 598 S.

НЕМИС ТИЛИДА ҚУШ НОМЛАРИ БИЛАН ИФОДАЛАНГАН ЎСИМЛИК НОМЛАРИ

ф.ф.ф.д. (PhD) Мирсанов Б.М. (ТДИУ СФ)

Аннотация. Ушбу мақолада қуш номи билан шаклланган ўсимлик номлари ва уларнинг мотивлашуви энциклопедик лугатлар асосида тадқиқ этилади.

Калит сўзлар: номлаш, тафаккур, термин, ўхшатиш, ассоциация, мотивлашув, ўхшатиш объекти, ўхшатиш образи, ўхшатма белги, компонент, метафора, ўхшатиш обороти.

Табиатда мавжуд ўсимликлар ва ҳайвонот дунёси ҳам ғоят хилма-хил ва рангбаранг, шу билан бирга сон-саноксиз. Ўсимликлар дунёси ва ҳайвонот дунёсидаги бу хилма-хилликни инсон ҳали тўлиқ ўрганиб адоғига етган эмас. Бу жараён ҳали ҳам давом этмоқда ва кейин ҳам давом этади. Бунинг устига табиатдаги мавжуд ўсимликлар ва жонзотлар тузилишида, феъл-атворида, шакл-шамоидабир-бирига ўхшаш, айна пайтда бир-бирини такрорламайдиган ноўхшаш, фарқли жиҳат ва белги-хусусиятлар бор. Инсон уларни ўрганиб бориш жараёнида уларнинг ўзига хос, ўзига мос номлар ҳам топиш зарур. Бу номлар инсоннинг зарур пайтда информация алмашуви учун, зарур пайтда тафаккур қилиши учун моддий борлиқнинг вакили сифатида ғоявий асос вазифасини ўтайди. Тилнинг тафаккур билан боғлиқ жиҳати ҳам шунда кўринади.

Gänseblümchen, Bellis, Die Blütenköpchen sitzen auf einem unbeblätterten Stiel und bestehen aus weißen bis rötl. Zungenblüten und gelben Röhrenblüten[2; 148].

Gänseblümchen [Bellisperennis] - (zu den Korbblütlern gehörende) fast das ganze Jahr hindurch blühende, kleine Pflanze, deren Blüte aus einem gelben Körbchen und strahlenförmig darum angeordneten schmalen, weißen, an der Spitze oft rosa gefärbten Blütenblättern besteht. [6]

Иккала таърифда ҳам ўсимликга *Gänseblümchen* номининг берилиши унинг ўсимлик гулининг оқ ранги билан боғлиқ. Ўзбек тилида мойчечак деб номланади.

Gänsefingerkraut, *n* – Kraut mit gefiederten, auf der Unterseite weißen und seidig haarigen Blättern und gelben Blüten. [7]

Ғозпанжа[1; 155-б.]. Ном ўхшашлик ассоциацияси асосида шаклланган. Ўхшатиш объекти – ўсимлик, ўхшатиш образи – ғознинг панжаси, ўхшатма белги – ўсимлик баргининг шакли. Эллипсислашув: барги ғознинг панжасига ўхшаган ўсимлик > *ғозпанжа*.

Gänsedistel, Saudistel, Sonchus Gattung der Korbblütler mit rund 70 altweltl. Arten. In Dtl. sind vier Arten (alle mit gelben Blütenköpchen) heimisch, darunter als bekannteste **die Acker –G.** (Sonchus arvensis), eine bis 1.50 m hohe Staude mit fiederspaltigen Blättern und goldgelben Blütenköpchen. [2; 148]

Gänsedistel, rauhe [Sonchus asper] - Distel mit glänzenden, länglichen, gezackten Blättern und goldgelben Blüten[8] - ғадир-будурбўзтикан[5;204]

Gänsedistel, Kohl-[Sonchus oleraceus] - полизбўзтикани [5;204]

Gänsefuß, weißer [Chenopodium album] - оқшўра, олабута[5;150]

Habichtskraut, gewöhnliches [Hieracium lachenalii] - Бургутча, хиерациум [5;197]

Knöterich, Vogel-[Polygonum aviculare] - чумчуқтил торон, қизилтасма, бургун [5;139]

Krähenbeere, Grambeere, Empetrum, Gattung der K.-Gewächse mit zwei Arten, die v. a. in den arkt und temperierten Gebieten der N-Halbkugel verbreitet sind; immergrüne, heidekrautartige Zwergsträucher mit unscheinbaren Blüten und beerenartigen Steinfrüchten. Eine

bekannte Art ist die Schwarze K. (*Empetrum nigrum*). eine 15-45 cm hohe Pflanze die in der subalpinen Gebirgstufe sowie in arktisch- alpinen Pflanzengesellschaften der N-Halbkugel vorkommt und dort ausgedehnte Teppiche bildet. Ihre dunkelvioletten bis schwarzen, bitteren Früchte sind essbar; sie werden bes. in den skandinav. Ländern roh gegessen oder zu Saft, Marmelade u.a. verarbeitet. [3;453]

Ўсимликга *Krähenbeere* номининг берилиши унинг *dunkelvioletten bis schwarzen, bitteren Früchte* - тўқ бинафша рангдан қора аччиқ меваси билан боғлиқ.

Krähenbeerengewächse, Empetraceae, den Heidekrautgewächsen nahe stehende Pflanzenfamilie mit fünf Arten in drei Gattungen; meist immergrüne zweihäusige Sträucher der kühlgemäßigten Regionen der N-Halbkugel und Südamerikas.[453]

Krähenfuß, Coronopus, Kreuzblütlergattung mit 10 z.T. weltweit verbreiteten Arten: Kräuter mit fiederteiligen Blättern, winzigen weiß! Blüten in Trauben und runzeligen Schließ- oder Spaltfrüchten. In Mitteleuropa ist die einzige heim. Art der in Trittpflanzengesellschaften (meist auf schweren Lehmböden) vorkommende Niederliegende K. (*Coronopus squamatus*), der seltene Zweiknotige K. (*Coronopus didymus*) wurde aus Südamerika eingeschleppt.[3;453]

Ном ўхшатиш ассоциацияси асосида шаклланган. Ўхшатиш объекти – ўсимлик, ўхшатиш образи – қарғанинг оёғи, ўхшатма белги – барғнинг қарға оёғига ўхшашлиги. Эллипсислашув: барғи қарға оёғига ўхшаган ўсимлик.

Gänsekresse - [*Arabis hirsuta*]- Die weißen, gelblichen, rötlichen oder bläulichen Blüten stehen in dichttraubigen Blütenständen. Von den einheimischen Arten ist die weißblühende, in Kalkmagerrasen, mageren Wiesen, an Wegrainen und Böschungen sowie Gebüschsäumen wachsende Rauhe Gänsekresse (*Arabis hirsuta*) die häufigste. Verstreut in Schneeboden- und Steingrus-Fluren der alpinen Stufe zu finden ist die bläulich blühende Blaue Gänsekresse (*Arabis coerulea*).[11]

Leimkraut, Taubenkropf-(Taubenkropf-Lichtnelke) [*Silene vulgaris*]-оддий зўрча [5;147] Storchschnabel, brauner [*Geranium phaeum*]- **Storchschnabel, 1) Botanik.Schnabelkraut, Geranium**. Gattung der S.-Gewächse mit etwa 300 An" in der gemäßigten Zone und in den trop. Gebirgen" Kräuter oder Stauden, selten dickstämmige Sträucher (auf den Kanar. Inseln) mit gezähnten, gelappten oder geschlitzten Blättern, meist mit Nebenblättern: Blüten gestielt, mit fünfblättriger Krone; Teilfrüchte mit verlängertem Fortsatz (>Granne<), der sich bei der Reife spiralig zusammenrollt und diese dabei mit dem Samen ausscheidet. Die häufigsten der etwa 15 ein- heim. Arten sind .Ruprechtskraut (Stinkender S., *Geranium robertianum*), 20-50 cm hoch, mit drüsig behaarten. meist blutroten Stängeln, drei- bis fünfzählig gefiederten Blättern und kleinen, rosafarbenen Blüten von widerl. Geruch; in Wäldern, an Mauern und in Felsspalten. In Hochstaudengesellschaften Eurasiens kommt der 30-60 cm hohe Wald-S. (*Geranium silvaticum*) vor; mit im oberen Teil drüsig behaartem Stängel und siebenlappigen Blättern; Blüten rotviolett.[4; 186]

Storchschnabel, kleiner [*Geranium pusillum*] - пастбўйли ёронгул [5;118]

Taubenskabiöse [*Scabiosa columbaria*] wachst allsommergrüne, ausdauernde, [krautige Pflanze](#), die Wuchshöhen zwischen 20 und 80 Zentimetern erreicht. Der [Stängel](#) ist zumeist mehrfach verzweigt. Die gegenständig am Stängel angeordneten [Laubblätter](#) sind am Rand und direkt auf den Blattnerven behaart, ansonsten aber kahl, höchstens mit einzelnen verstreuten Haaren. Die Blattfarbe ist matt-grün. Die unteren Laubblätter sind in der Regel ungeteilt, eiförmig und nur am Rand gekerbt. Die oberen Laubblätter sind ein- bis zweifach gefiedert, mit linear-lanzettlichen Abschnitten, die 1 bis 3 mm breit sind.[12]

Adlerfarn [*Pteridium aquilinum*] - Der Adlerfarn hat hellgrüne, derbe Blätter, die dreifach gefiedert sind. Da die Blätter an die Krallen eines Adlers erinnern, erhielt die Pflanze vermutlich ihren Namen. Er besitzt ein meist unterirdisch oder dicht über dem Boden wachsendes Sprossachsensystem, auch „Erdspross“ oder Rhizom genannt, das sehr groß werden kann. Der Adlerfarn kann zwischen 50 cm bis 2 Meter hoch werden, unter günstigen Bedingungen sogar auch bis zu 4 Meter.[13] Hahnenfuß, Gift- [*Ranunculus sceleratus*] - захарли айқтовон [87] **Hohler Lerchensporn** [*Corydalis cava*] - Der Gattungsname *Corydalis* kommt von dem griechischen Wort

korydallis, das mit Haubenlerche zu übersetzten ist. Gemeint ist damit die gespornte Blüte, die Ähnlichkeiten mit den gespornten Füßen dieses Vogels aufweist. Auch der deutsche Name nimmt darauf Bezug. Den Artnamen cava erhielt die Pflanze ihrer hohlen Knollen wegen (cavus - hohl).[9]

Schwalbenwurz, Gatt. *Vincetoxicum* der Fam. *Asclepiadaceae*. Die Wurzeln der Weißen Schwalbenwurz (*Vincetoxicum hircundinaria*) wurden wegen ihrer Brechreiz verursachenden und Schweiß treibenden Wirkung früher bei Vergiftungen angewendet.[14]

Hahnenkamm, 1) *Botanik: Celosia argentea var. cristata*, zu den Fuchsschwanzgewächsen gehörende beliebte Zierpflanze mit verbänderten hahnenkammartigen), weiß, gelb, rot oder violett gefärbten Blütenständen; .. [4;370]

Кўриб ўтилганлардан аён бўлдики, куш ва унинг аъзоси номи билан шаклланган кўшма номларда ассоциатив тафаккурнинг ўхшатиш ассоциацияси қонунияти муҳим роль ўйнайди. Шунга мувофиқ тарзда ўхшатиш объекти, ўхшатиш образи ва ўхшатма белги муносабати орқали кечган жараён таъсирида ўхшатиш оборотига тенг келадиган аниқловчи компонентдан ва ўсимлик номидан иборат мураккаб ном юзага келади. Кейинги босқичда рўй берадиган эллипсислашув жараёни натижасида ўхшатиш образининг номидан иборат компонентлар ўсимликнинг кўшма номига айланади.

АДАБИЁТЛАР :

1. Зокиров Қ.З., Жамолхонов Ҳ.А. Ботаникадан русча – ўзбекча энциклопедик луғат. –Т.: “Ўқитувчи”, 1973. –294 б.

2. Die Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden. Achter Band. IST-KIP. F.A. Brockhaus Leipzig-Mannheim. 1996, 736. S

3. Die Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden. Zwölfter Band. IST-KIP. F.A. Brockhaus Leipzig-Mannheim. 1996, 736. S

4. Die Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden. Zwanzigster Band. IST-KIP. F.A. Brockhaus Leipzig-Mannheim. 1996, 736. S

5. Тожибаев К. Ш., Бешко Н. Ю., Кодиров У. Х., Батошов А. Р., Мирзалиева Д. У. Кадастр флоры Узбекистана: Самаркандская область. – Ташкент: Издательство «FAN» АН РУз., 2018. – 220 с.: (+ 64 с. вкл.).

6. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Gaensebluemchen>

7. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Gaensefingerkraut>

8. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Gaensedistel>

9. <https://www.botanikus.de/informatives/giftpflanzen/alle-giftpflanzen/lerchensporn/>

10. http://www.schildkroeten-brandenburg.de/straeucher_pflanzen.html

11. <https://www.spektrum.de/lexikon/biologie/gaensekresse/26556>

12. <https://www.biologie-seite.de/Biologie/Tauben-Skabiose>

13. <http://junior-ranger.de/lexikon/adlerfarn>

14. <https://www.spektrum.de/lexikon/biologie-kompakt/schwalbenwurz/10501>

НЕМИС ТИЛИ ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАРИНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ

доц. Бегматов М.,
Мамасолиев И. (СамДЧТИ)

Аннотация. Ушбу мақолада мураккаб структурага эга бўлган илова конструкцияларни таржима қилишнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида фикр-мулоҳаза билдирилган. Бунда илова конструкцияларни таржима қилишда уларнинг структураси, маъно жиҳатидан ўзаро боғлиқлиги, бадиий тасвир воситалари, таржиманинг умумий бадиий-эстетик қимматининг ифодаланиши немис бадиий адабиётидан олинган мисоллар орқали кўриб ўтилган.

Калит сўзлар: мураккаб структура, илова конструкция, иловали элемент, таржима, мураккаб синтактик бутунлик, бадиий тасвир воситалари, бадиий-эстетик қиммат.

Бугунги кунга келиб таржима санъати фан сифатида тўлиқ шаклланди ва ривожланиб бормоқда. Маълумки, таржима бевосита ва билвосита амалга оширилади. Мустақиллик

йилларида бевосита, яъни асл нусхадан таржима қилишга киришилди ва бир қанча асарлар Европа тиллари (инглиз, немис, француз...)дан ўзбек тилига муваффақиятли таржима қилинди.

Биз бугун “Таржима инсоният тарихида дўстлик кўприги бўлишидан ташқари маданият ва маърифат сари очилган кенг йўлдир. У ғоят қийин ва мароқли санъатдир” дея айта оламиз. Ваҳоланки, у улкан меҳнат ва маҳорат, машаққатлар эвазига эришиладиган санъатдир.

Таржимон томонидан таржима жараёнида сўзларни тўғри танлай билиш жуда катта маъно касб этади. Чунки, таржимон ана шу сўзларни тўғри ва ўз ўрнида қўллаши лозим. У ёки бу асарни таржима қилишга киришишдан олдин, аввало таржима қилинадиган матн бошидан охиригача ўрганиб чиқилиши, иккинчидан, матндаги ҳар бир гапда иштирок этаётган элементлар (сўз, сўз бирикмаси, тиниш белгилари...)нинг характери уларнинг гапдаги бошқа тил бирликлари ифодалаган маънолар, учинчидан, юқорида билдирилган мулоҳазаларни эсдан чиқармаган ҳолда, юзага келган вазиятни ҳисобга олиб, матннинг умумий характерини аниқлаб олиш лозим. Таржима қилинаётган гапнинг қурилишига эътибор бериш ҳам муҳим аҳамият касб этади. Чунки, бунда содда йиғиқ гап, содда ёйиқ гап, боғланган қўшма гап, эргаш гапли қўшма гапларнинг ҳар бири ўзига хос таржима усулига эга. Айнан мана шулар таржима жараёнида грамматик жиҳатдан муҳим ўрин эгаллаши мумкин.

Ушбу мақолада турли хил структураларга эга бўлган илова конструкцияларни таржима қилишнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида фикр-мулоҳазалар билдирмоқчимиз. Мураккаб синтактик бутунликни ўрганишга бағишланган кўплаб илмий-тадқиқот ишлари билан танишар эканмиз, айрим тилшунос олимлар илова конструкциялар гуруҳланишига иловали элементларнинг боғланиш усулини асос қилиб олганларига гувоҳ бўламиз. Илова конструкцияларнинг структура жиҳатдан гуруҳларга бўлиниши алоҳида диққат-эътиборни тортади. Илова конструкциялар ўзларининг структурасига кўра: 1) содда структурали ва 2) мураккаб структурали илова конструкцияларга ажратилиши мумкин.

Бундай гуруҳланиш илова конструкцияларни таржима қилишда ҳам инобатга олиниши лозим. Одатда, мураккаб структурали илова конструкциялар икки ёки ундан ортик қисмдан ташкил топади. Бу каби мураккаб синтактик бутунликнинг ифодаланишини қуйидаги мисол орқали кўриб ўтамыз:

Dann aber, und immer mehr Zeit verging und verging, began" für mich die Rückkehr. Auch für Richard. Und auch für Herbert. (A.Seghers. Das Vertrauen. S.410).

Мазкур гапда қўлланилган илова конструкция маъно жиҳатидан ўзаро боғлиқ бўлган гаплардан ташкил топган. Таъкидлаш керакки, ҳар бир тил унинг ўзигагина хос бўлган бадиий тасвир воситаларига эгадир. Таржимада бу хусусиятларни тўғри бериш баъзан айти таржиманинг умумий бадиий-эстетик қимматини белгилашда муҳим омиллардан бирига айланади.

Юқоридаги мисолда келтирилган илова конструкцияни таржима қилиш асосида билдирилган фикрнинг тўғри эканлигига ишонч ҳосил қилиш мумкин. Унда тасвирланаётган воқеа-ҳодиса дўстлар ҳаётидан эканлигини билиб олиш имкониятига эга бўламиз. Ушбу мисолда дўстлар учун вақтнинг муҳимлигини кўрсатиш мақсадида ёзувчи айрим синтактик воситаларга - мураккаб синтактик бутунликка мурожаат қилади. Бунда “Auch für Richard” ва “Und auch für Herbert” иловали элементлари ушбу қурилманинг мураккаблигини таъкидловчи воситалардан ҳисобланади. Ана шундай илова конструкциялар томонидан бутун бир матнга ёки асосий ифода вазифасини бажариб келувчи компонентларга нисбатан билдириладиган коммуникатив вазифалар мазкур илова конструкцияни ташкил қилувчи синтактик бирликларни ўзаро структуравий боғлиқлигини кўрсатибгина қолмасдан, уларнинг мазмуний боғлиқлигини ҳам ифодалаб келади.

Қуйидаги мисолда ифодаланган иловали элементларнинг таҳлили ва таржимаси ҳам ушбу фикрларни тасдиқлайди:

„Лекин, кейин вақт ўтди, жуда кўп вақт ўтди, мен учун эса орқага қайтиш вақти бошланди. Ричард учун ҳам. Ва Ҳерберт учун ҳам“.

АДАБИЁТЛАР:

1. Жўраев К. Таржима санъати. Т., 1982.
2. Кўчибоев А., Жабборов С. П. Мерименинг „Триктрак ўйини“ новелласи таржималарида сўз танлаш муаммолари. Таржима жараёни ва хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. -Самарқанд. СамДЧТИ. -2006, 27-30 б.
3. Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. Т, 1978.
4. Турсунов Б.Т. Присоединение как особый тип синтаксической связи. Докт. дисс. Санкт-Петербург, 1993. -465 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические вопросы). -М., «Высшая школа» 1983.
6. Seghers A. Das Vertrauen. Aufbauverlag Berlin und Weimar, 1971, 455 S.

К ВОПРОСУ О ТЕНДЕНЦИИ К АНАЛИТИЗМУ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Содикова Н.Г.(СамГИИЯ)

Аннотация. Настоящая статья посвящена проблеме аналитизма в современном немецком языке. В статье рассматриваются процессы формирования отдельных аспектов аналитических тенденций на материале немецкого языка, проводится разграничение аналитической формы и аналитической конструкции.

Ключевые слова: аналитизм, аналитическая форма, аналитическая конструкция

Annotation. This article is devoted to the problem of analyticism in modern German. The article examines the processes of formation of certain aspects of analytical tendencies on the material of the German language, distinguishes between the analytical form and the analytical structure.

Key words: analytism, analytical form, analytical construction

Проблемы языкового аналитизма принадлежат к области базового лингвистического знания, формировавшегося на протяжении длительного времени. Исследование аналитизма предпринималось представителями разных направлений описывавших на материале различных языков его самые разнообразные проявления.

Итак, попробуем проследить процессы формирования отдельных аспектов аналитических тенденций на материале немецкого языка. Немецкий язык восходит к общему индоевропейскому праязыку. Родство индоевропейских языков очевидно и сегодня, несмотря на то, что на протяжении многих веков у каждого из них был свой собственный путь развития. Это выражается в сходстве основной лексики, многих основополагающих элементов морфологической структуры, в одинаковых средствах словообразования, в сходстве формообразования.

Аналитические черты (использование служебных слов) в той или иной мере присущи всем языкам. Во всех языках существуют союзы, в большинстве языков есть частицы и предлоги. В процессе исторического развития многих индоевропейских языков степень их аналитизма нарастает. Из истории немецкого языка известно, что в нем развились аналитические формы глагола, артикль.

В немецком языке в наибольшей степени аналитизм при формообразовании проявляется в системе глагола. Аналитические тенденции имеют два случая проявления: аналитическая форма и аналитическая конструкция. Аналитическая форма состоит, по меньшей мере, из двух компонентов и служит для выражения грамматического значения путем взаимодействия форматива, являющегося носителем лексического значения, и служебного форматива, выступающего отдельно от первого, ср.: *ichwerdelesen, ichhabegelesen* [1. С. 200]. При этом форма носителя лексического значения также грамматически значима.

Компоненты аналитической формы разделены и подвижны. Главная особенность аналитической формы состоит в том, что она выражает новое грамматическое значение, которое возникает только при сочетании определённых компонентов и выступает как значение неразложимого целого.

Грамматическое значение аналитической формы - это не просто сумма грамматических значений обоих компонентов. Аналитическая форма по-своему идиоматична.

К аналитическим средствам современного немецкого языка относятся вспомогательные глаголы «haben», «sein», «werden» и артикли [5, 165].

Аналитические средства образуют в сочетании с полнозначными словами аналитические формы: перфект (разговорная форма прошедшего времени, результат действия непосредственно связан с действительностью: haben/ sein + Partizip II), плюсквамперфект (предпрошедшее, или давнопрошедшее время: haben/ sein (в претеритуме)+ Partizip II), будущее время (Futur I: werden + Infinitiv I; Futur II: werden + Infinitiv II) в изъявительном и сослагательном наклонениях, Konditionalis I и II, все формы страдательного залога (Passiv: werden + Partizip II; Stativ: sein + Partizip II), инфинитив пассив (Infinitiv + werden), инфинитив II страдательного и действительного залога, а также сочетания артикля и существительного. Лексическое единство этих форм основывается на том, что глаголы haben, sein, werden выполняют формообразующую функцию, так как они становятся вспомогательными глаголами, в то время как второй компонент сочетания несёт всю лексическую информацию. На этом основании аналитические глагольные конструкции не относятся к аналитическим формам. Но кроме аналитических форм глагола, в современном немецком языке существуют и многочисленные аналитические глагольные конструкции.

Аналитические конструкции отличаются от аналитических форм тем, что они не являются специальным средством для выражения нового грамматического значения. Грамматические значения несёт в себе один из компонентов конструкции, но при этом лексически значимыми остаются все компоненты. Аналитическая конструкция также состоит, по меньшей мере, из двух компонентов, они разделены и подвижны. Выявляя аналитические тенденции в языке, необходимо принимать во внимание обе формы их проявления.

Возможность образования в современном немецком языке глагольных аналитических конструкций обусловлена существованием в языке широкозначных глаголов, таких как wollen, sollen, mogen, dürfen, können, müssen, lassen, bleiben, scheinen, sein, werden и многие другие [3, 41]. Широкозначные глаголы вносят определённую лексическую информацию в общее значение конструкции, основанное на лексическом значении второго «полнозначного» компонента (это может быть не только глагол), и при этом выражают грамматическое значение конструкции. Аналитические глагольные конструкции широко употребительны в современном немецком языке, особенно в научной прозе, публицистике, а также в языке современной газеты. Ср.: Anderswo dürfen Personen, die mit dem Gesetz **in Konflikt stehen**, erst gar nicht Politik machen [6; с. 5]; Damit ist, nach Göttingen, Regensburg und München, schon das vierte deutsche Transplantationszentrum **in Verruf geraten** [6; с. 30]; Amerikanische Kampfdrohnen **sind** seit einigen **Jahren** vor allem in Pakistan und Afghanistan **im Einsatz** [7; с. 10]; Dieser rettende Stimmtransfer **ist** auch jetzt wieder **im Gange**, und auch diesmal könnte er zum Überleben reichen [7; с. 1];

Аналитические конструкции в значительной степени восполняют отсутствующую грамматическую категорию вида, выражая различные видовые значения начала, длительности, окончания, результата действия и т.д.; они служат также выражению каузативности и пассивности [3, 77]. К широкозначным глаголам примыкают фазовые глаголы - начинать, начать, кончить, продолжить. В конструкциях, организуемых ими, значение предикативного признака, выраженное инфинитивом основного глагола, сочетается со значением его начала, конца или продолжения. Такие аналитические конструкции служат для выражения фазовых значений.

Они представляют собой соединение постоянного компонента, выражающего фазовое значение, и переменного, передающего индивидуализированные значения процессуальных лексем (Er fing an zu lesen. Er fuhr fort zu singen. Es hörte auf zu regnen) [4, 94]. Распространены и аналитические конструкции, включающие в себя модальные глаголы: хотеть, мочь, желать и т.д. (к подобным компонентам относят и краткие прилагательные должен, готов, намерен, способен, обязан). В конструкциях, организуемых ими, значение предикативного признака, выраженное инфинитивом основного глагола, сочетается со значением намерения, волеизъявления, решения, желания, долженствования, возможности. В подобных конструкциях основное грамматическое значение выражает изменяемый компонент (широкозначный глагол).

В последнее время в текстах научного, а также публицистического и официально-делового стиля получили широкое распространение глагольно-именные конструкции типа zum Abschluss kommen, in Verdacht kommen, in Bewegung bleiben, Anspruch haben, Verhandlungen führen т.п. они также являются аналитическими, так как неразрывно друг от друга выражают грамматические и лексические значения, обладают в некоторой степени идиоматичностью [6, 698].

В немецком языке два основных способа словоизменения, а именно синтетический (аффиксация и внутренняя флексия) и аналитический (при помощи служебных слов), развиты приблизительно в равной степени.

Аналитические формы немецкого языка образуются при помощи флексии служебных слов, т.е. представляют собой флективно-аналитические формы. Артикль, при помощи которого образуются формы падежей, склоняется, причём именно его флексия выражает падеж (а также род и число), а вспомогательные глаголы (sein, haben, werden) спрягаются, выражая лицо и число знаменательного глагола при помощи личных окончаний. В процессе своего исторического развития немецкий язык претерпел коренные перемены, принципиально изменилось формообразование глагола. В немецком языке была создана сложная система залого-временных форм индикатива [8, 86].

На начальном этапе своего развития немецкий язык имел формы прошлого времени глагола перфект и плюсквамперфект, где sein, haben выступали в качестве глаголов-связки, а основной глагол выступал в форме причастия, которое изначально было изменяемым в составе данной аналитической формы. Несмотря на эти изменения формы прошедшего времени не утратили своей аналитичности, и даже наоборот, прочно вошли в глагольную парадигму и стали предпочтительными в разговорной речи. Произошедшие изменения в глагольной системе немецкого языка свидетельствуют о том, что они не носят случайного характера, а связаны с общим развитием немецкого языка в сторону аналитизма. Аналитизм, аналитический строй более широкое понятие, чем аналитическая форма, являющаяся частью морфологической системы того или иного языка. Аналитическая форма входит в парадигму слова; она состоит в немецком языке из вспомогательного глагола + Partizip II (Infinitiv) или артикля + существительное. Однако, немалое значение имеют аналитические глагольные конструкции. Они имеют похожую структуру и служат для выражения одинаковых значений (модальных, фазисных, обладания признаком и т.д.).

Продуктивность моделей аналитических конструкций является предпосылкой создания новых лексем, в данном случае аналитических, при этом используются уже имеющиеся в языке лексические единицы.

Аналитические конструкции - это не инновация, это единицы центра грамматической системы, которые существуют в языке давно, но в процессе развития языка модифицируются. С точки зрения системы языка в целом аналитические формы являются зачастую более унифицированным способом выражения грамматических значений, а аналитические конструкции – средством модификации лексических значений. Однако считать, что развитие от синтетического строя к аналитическому есть всеобщая закономерность, было бы ошибкой, историческому языкознанию известны случаи превращения аналитических форм в синтетические (так произошло с русским языком).

Наблюдается распространение аналитических глагольных конструкций, которые образуются уже не для выражения грамматического значения, а для создания определённого целостного лексического значения. Немецкий язык, эволюционирует в сторону аналитизма, таким образом можно говорить об аналитических тенденциях в развитии языка.

В дальнейшем для подтверждения гипотезы о все более растущей тенденции аналитизма в современном немецком языке необходимо провести достаточно объёмный статистический анализ прежде всего публицистических, газетных, научных текстов, представляющих собой сферу языка, наиболее восприимчивую к преобразованиям и новообразованиям.

ЛИТЕРАТУРА:

- 1.Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология нем. и русс. языков // Б.А. Абрамов. – М., 1999.– 286 с.
2. Гулыга Е.В. Новое и старое в лексике и грамматике немецкого языка / Е.В. Гулыга, Е.В. Розен. – Л.: Просвещение, 1977. – 160 с.
3. Соколова В.М. К проблеме слов широкозначной семантики / В.М. Соколова // Вопросы германской филологии. - Волгоград, 1977. – С. 41-77.
4. Ризаев Б.Х. Функционально-семантическое поле лимитативности в современном немецком языке Самарканд: СамГИИЯ. – 2013. – 164 стр.
5. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. –М.: Akademia, 2004. – 352 S.
6. Die Zeit. –Hamburg: Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH Co. KG., 10. Januar 2013. –№ 3. –S. 1-65.
7. Die Zeit. –Hamburg: Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH Co. KG., 17. Januar 2013. –№ 4. –S. 1-65.

ТЕМА - РЕМАТИК ЭЛЕМЕНТЛАРНИНГ ИЛОВАЛИ КОНСТРУКЦИЯДА ҚЎЛЛАНИШИ

Мустанова Ш. (СамДУ)

Бугунги кунда тилшуносларнинг диққат-эътиборини ўзига қаратган масалалардан бири - бу матннинг структуравий композициясини аниқлашдир. Ушбу йўналишда ўрганилаётган асосий муаммолар ичида матн (унинг таркибий қисмлари) тузилиш аломатларини, шунингдек, унинг синтактик, семантик, коммуникатив, стилистик хусусиятларини аниқлаш муҳим аҳамият касб этади. Чунки айнан ана шу муаммолар асосида ягона матнни уюштиришда иштирок этувчи воситалар ва уларни очиб беришга интилиш муҳим омил бўлиб қолади.

Бадий асар матни таҳлили доирасида танланган асарнинг номинацияси ҳам алоҳида ўрин тутаяди, чунки ҳар қандай асар номинацияси, биринчидан асарнинг жанр ва стилига хос хусусиятларда сезиларли из қолдиради; иккинчидан, тил воситаларининг аниқ йиғиндиси билан фарқ қилади. Матнни композицион-стилистик талқин қилиш усулидан фойдаланиш унинг бир тизимда ясаиш хусусиятларининг пайдо бўлишига олиб келади. Ушбу алоқада матн борлиқ аксининг ўзига хослиги (денотатив тавсиф), семантик тўлиқлик, коннотатив баҳолаш (масалан, эмоционал-экспрессив), структуравий ва айнан тил нуқтаи-назаридан кўриб чиқилади. Матн тавсифлашда кўп ҳолларда талқин алоҳида аспектларда - фонетик, лексик, фразеологик, морфологик, синтактик ва ҳоказоларда, турли хил аспектларнинг ўзаро боғлиқлиги асосида талқин қилиниши лозимлиги айтилади.

Матн ва унинг таркибий қисмлари тўғрисида мавжуд бўлган фикр ва мулоҳазалар кўп қиррали, айниқса матнга берилган таърифлар ҳам бир хил эмас. Бунга сабаб тадқиқотчиларнинг матнга нисбатан турли нуқтаи-назардан ёндошишлари натижасидир. Бироқ И.Р.Гальпериннинг матнга берган таърифи матнга хос бўлган барча хусусиятларни ўзида акс эттира олиши билан тилшуносларнинг диққат-эътиборини ўзига алоҳида жалб этади. Унинг таърифлашича, матн - бу аниқ бир мақсадга йўналтирилган ва прагматик кўрсатмага эга бўлган, лексик, мантикий, стилистик алоқалар воситасида бириккан, адабий

андозага солинган, ёзма хужжат кўринишида мукаммаллаштирилган ва якуний хусусиятга эга бўлган, нутқий-ижодий асардир. И.Р.Гальпериннинг матнга берган ушбу таърифида унга тегишли бўлган барча воситалар, яъни лексик, грамматик, семантик, стилистик ва бошқалар ўзининг тўлиқ ифодасига эга. Бу ерда биринчи навбатда матнни ёки унинг таркибий қисмларини ташкил этувчи лексик-грамматик воситаларга алоҳида эътибор берилиши лозим. Чунки матннинг таркибий қисмларини ташкил этувчи бундай воситалар шаклан ва мазмунан ҳар хил кўринишда бўлади. Шунинг учун ҳам танланган мавзуда матнни ташкил қилувчи воситалардан қайси бирига алоҳида урғу берилса, ўша воситалар алоҳида изоҳланади. Бунда матнни ташкил қилувчи воситаларни темага ёки ремага бўлиш ҳам эътиборга олинади.

Демак, матн нутқий мулоқотнинг ҳар томонлама (монологик, диалогик) шакли бўлиб, тилнинг ёзма кўринишини акс эттиради ҳамда ўзига хос тил хусусиятларини сақлаб қолади. Албатта матн тўғрисида, унинг структуравий-композицион тузилиши, таркибий қисмлари ҳақида гап борганда, энг аввало кўз олдимизда матннинг тематик ва рематик элементлари намоён бўлади. Чунки матн тузилишида тематик ва рематик элементлар ҳал қилувчи роль ўйнайди. Уларсиз матн тўғрисида бирор бир маълумотга эга бўлиш мумкин эмас. Матнни юзага келтирувчи ана шундай тематик ва рематик элементлар Ц.А.Рабиновичнинг «Теморематическая сегментация текста» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишида чуқур таҳлил қилиб берилган. «Тематик ва рематик элементлар матн доирасида коммуникацияни юзага келтирганлиги ёки матн ва унинг таркибий қисмларининг таҳлили учунгина эмас, балки юзага келган коммуникациянинг бутунлигини сақлаганлиги учун ҳам долзарб муаммолардан бири бўлиб қолмоқда. Гап бу ерда асосан ана шу иккала элементнинг ўзаро боғлиқлиги туфайли пайдо бўлган коммуникациянинг бутунлиги тўғрисида боряпти». Муаллифнинг фикрича, тема ва рема элементлари фақатгина матннинг пайдо бўлишига ўз таъсирини кўрсатиб қолмасдан, балки унинг чегарасини ҳам аниқлашда муҳим омил ҳисобланар экан. Муаллиф бу тўғрисида шундай ёзади: «Тематик бутунлик бу битта тема-рема гуруҳининг (яъни матннинг) чегарасини аниқлашда асосий меъзон ҳисобланади. Тематик ёки рематик элементлар дейилишига сабаб шуки, бир матн таркибида бир вақтнинг ўзида бир нечта тема ёки рема мавжуд бўлиши мумкин.

Тематик ва рематик элементлар ўз табиатига кўра тема ва рема тушунчаларини билдиради. Тема ва рема тушунчалари гапнинг актуал бўлиниши назарияси бўйича фақатгина ягона битта гапга тегишли бўлмасдан, балки улар икки ёки ундан ортиқ гаплардан ташкил топган матнларга ҳам тегишли бўлади. Шу жиҳатдан илова конструкция таркибида тема ва рема алоқалари шаклланишини алоҳида таъкидлаш лозим. Чунки матн ҳам ўз навбатида икки ёки ундан ортиқ гапларнинг ўзаро боғланиши туфайли юзага келади. Бу гаплар асосий ифода (гап) ва уни аниқлаш, тўлдириш, изоҳлаб келиш учун хизмат қиладиган иловали элементлар (тема ва рема)дан ташкил топади. Нутқ жараёнида гапларнинг ўзаро боғланиши асосан олдинги гапдаги бирор бўлакни кейинги гапда такрорлаш, олдинги гап структура қисмларини кейинги гапларда кенгайтириш орқали юз беради. Бу жараёнда илова конструкцияда тема-рематик алоқаларнинг шаклланиши намоён бўлади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. -459с.
2. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения // Пражский лингвистический кружок (сборник статей). – М.: Прогресс, 1967.
3. Распопов И.П. Актуальное членение предложения. Уфа, 1961. -112 с.
4. Турниёзов Н.Қ. Актуал бўлак назарияси ҳақида баъзи мулоҳазалар. Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференцияси материаллари. Самарқанд-Шанхай, 2016, 20-24 бетлар.

АЖРАТИЛГАН БЎЛАКЛАРГА ХОС БЎЛГАН ХУСУСИЯТЛАР

Жумаев О. Қ. (СамДЧТИ)

Abstract. In this article, attention is paid not to all structural groups, but to those parts of speech that are expressed in the possessive form.

Keywords: Separated parts, semantic partner, syntactic and semantic features, polyfunctionality, stylistic category, antecedent.

Аннотация. В данной статье внимание уделяется не всем структурным группам, а тем частям речи, которые выражаются в притяжательной форме.

Ключевые слова: Обособленные члены предложения, семантический партнер, синтаксические и семантические особенности, полифункциональность, стилистическая категория, антецедент.

Эга шаклидаги ажратилган гап бўлақларига хос бўлган хусусиятлар ушбу мақоламизнинг бош мавзуси бўлади. Чунки ажратилган гап бўлақлари мавжуд бўлган матнлар таркибида биз мунтазам равишда нутқ бирликлари билан тил бирликларининг, бошқачароқ қилиб айтганда, тўлиқ ва тўлиқ бўлмаган жумлалар, ибораларнинг ўзаро тўқнашишига дуч келамиз. Демак, бу билан шу нарсани эътироф этиш керакки, тил бирликлари билан нутқ бирликлари бир-бирларисиз яшолмайдилар. Тил бирликлари мавжуд бўлган жойда нутқ бирликлари ҳам намоён бўлади, ёки аксинча, нутқ бирликлари фақат тил бирликлари ёрдамида шаклланиши ва коммуникатив бирликлар даражасига кўтарила олиши мукин. Шу сабабли ҳам улар ўзаро бир-бирлари билан мантикий боғлиқлик ҳолатларда матн доирасида содир бўлишади. Албатта улар содир бўладиган матнлар ҳам ҳар-хил композицион тузилишга эга бўлади, ана шундай матнлардан бири бу-ажратилган гап бўлақлари эга бўлган синтактик конструкциялардир.

Ажратилган бўлақларга хос бўлган хусусиятлардан бири бу – ягона ажратилган бўлаққа нисбатан параллел равишда бир нечта конкретлаштирувчи унсурларнинг келишидир:

М.: 1. **Es kam auch nach La Bourbe der Abgeordnete Chaplaine, der frühere Kapuziner, der Gönner der Witwe Rousseau.**

М.: 2. **Fränzchen Klingelschmidt, der Besitzer des Motorrades, der jüngste Schwager ihrer jüngsten Schwester, war streng genommen noch nicht ganz richtig ein Jüngling.**

М.: 3. **Es kam zu ihnen der Bürger François Renoux, früherer Sergeant, Theresens Halbbruder.**

М.: 4. **Dieser Kerl hat ihn erschlagen, dieser Nicolas, der Stallbursche, Theresens wegen**

М.: 5. **Ein Bayer war unter ihren Offizieren, ein junger, häßlicher Mensch, ein Albino, Konrad von Frauenberg.**

М.: 6. **Unter den Gästen war ein älterer, gutaussehender Herr, Monsieur Cazotte, ein angesehener Schriftsteller, Autor lebenswürdiger Verserzählungen.**

М.: 7. **Da hockte nun, halb kauernd, halb liegend, in der Hütte der Knabe Meinhard, Herzog von Bayern, Markgraf von Brandenburg, Pfalzgraf bei Rhein, Graf von Tirol.**

М.: 8. **Voll von aufrührerischen Gedanken war auch Martin, der Sohn der Witwe Catrou, der Krämersfrau, Fernands Altersgenosse und Freund.**

М.: 9. **Rene – Louis, Marquis von Girârdin, Graf von Vauvré und Bregy, Seigneur von Ermenonville und von andern Herr – und Liegenschaften, war am Hofe des Königs von Polen in Luneville Erster Kämmerer und Kommandant der Leibgarde gewesen.**

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9-рақамли мисоллар таркибида келтирилган синтактик конструкциялар таҳлили бўйича қуйидагиларни алоҳида таъкидлаш айтиш мумкин бўлади, чунки ажратилган бўлақларнинг ҳар бир структурал гуруҳлари ўзига хос хусусиятлари билан бир-бирларини маълум даражада конкретлаштириб, изоҳлаб, тўлдириб, реаллаштириб, кенгайтириб келишлари билан бир қаторда, бошқа структуравий типларда такрорланмайдиган хусусиятларни ҳам шакллантиради. Натижада уларни изоҳлаб беришда

янги-янги терминологик тушунчалардан фойдаланишга тўғри келади, албатта бундай тушунчалар ҳам шу таҳлил қилинаётган синтактик конструкцияларнинг моҳиятидан келиб чиқиши мумкин.

Фикримизнинг исботи сифатида № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9-рақамли мисолларда берилган ажратилган бўлакли конструкцияларнинг таҳлиliga ўтамиз. Жумладан 1, 2, 3-рақамли мисолларда ягона битта семантик партнерга иккитадан, 4, 5, 6, 8, 9-рақамли мисолларда учтадан ва 7-рақамли мисолда эса тўрттадан параллел равишда ажратилган гап бўлаклари бирикиб келмоқда. Шунга қараб биз биринчи, иккинчи, учинчи, тўртинчи даражали ажратилган гап бўлақлар атамасини киритамиз. Масалан, 1, 2, 3-рақамли мисолларда биз биринчи, иккинчи даражали ажратилган бўлақларга дуч келсак, 4, 5, 6, 8, 9-рақамли мисолларда биринчи, иккинчи, учинчи даражали ва 7-мисолда эса биринчи, иккинчи, учинчи ва тўртинчи даражали ажратилган бўлақларга дуч келамиз. Фақатгина ана шундай тартибда ёндошилса, уларнинг ҳар бирига хос бўлган хусусиятларни тўғри таҳлил қилишда қулайликларни юзага келтириши мумкин: биз бу ерда уларнинг структуравий кенгайишини эътиборга олмоқдамиз. Масалан, бундай характерга эга бўлган ажратилган бўлақларнинг структуравий кенгайишида турли характердаги лексик-грамматик воситалар иштирок этмоқда: жумладан 3, 5, 6-рақамли мисолларда биринчи даражали ажратилган бўлақларнинг структуравий кенгайишида мослашадиган аниқловчилар иштирок этса, худди шундай ҳолатларни 1, 2, 7-рақамли мисоллар таркибида иккинчи даражали ажратилган бўлақлар таркибида ҳам кузатиш мумкин. 4, 5, 8-рақамли мисолларда биринчи (4), иккинчи даражали (4, 7) ажратилган бўлақлар ёлғиз шаклда ифодаланган. 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8-рақамли мисолларда ажратилган бўлақлар генитив келишигида келувчи аниқловчилар ёрдамида кенгайтирилган. 7-рақамли мисолда учинчи даражали ажратилган бўлақнинг структуравий кенгайишида датив келишиги, яъни – bei Rhein – иштирок этади.

Ажратилган бўлақларнинг сонига қараб, уларнинг семантик партнерга нисбатан бажариб келаётган коммуникатив функцияларининг ҳам нақадар кўп қиррали ва нақадар муҳим эканлигига ишонч ҳосил қилиш мумкин. Албатта бундай характердаги синтактик конструкцияларда юқорида таъкидлаб ўтганимиздек иккита эмас, аксинча учта, тўртта коммуникатив марказ ҳосил бўлади. Ана шу коммуникатив марказлардан фақат биттаси структурал партнер таркибида жойлашса, қолган коммуникатив марказлар бевосита ажратилган гап бўлаклари таркибида бўлади. Шу ҳолатни ҳам тушунарли бўлиши учун уни схема орқали кўрсатамиз. Бунинг учун бу ерда юқорида таҳлил қилинган мисоллардан бирини, яъни 5-рақамли мисолни келтириб уни схемалаштирамиз:

Ein Bayer war unter ihren Offizieren, ein junger, häßlicher Mensch, ein Albino, Konrad von Frauenberg.

Схема: [Бирламчи эга (Тема) – Кесим (Рема) – Тўлдирувчи (Рема) – ажратилган бўлақлар (Рема₁) + (Рема₂) + (Рема₃)].

Ушбу схемада кўрсатилишича фақат бирламчи эга тема функциясида ифодаланган, қолган гап бўлаклари, шу жумладан ажратилган гап бўлаклари ҳам рема функциясида келаяпти, чунки тема функциясида келиши учун, ажратилган гап бўлақларида бирламчи эгага хос бўлган хусусият йўқ (яъни тўлиқ предикативлик). 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9- рақамли матнларда намоёиш этилган ажратилган гап бўлақларининг таҳлиliga биноан йирик германшунос олим Е.И.Шендельснинг куйидаги фикрини яна бир марта эслатиб ўтиш фойдадан холи бўлмас эди: “Баъзи бир турдаги изоҳловчилар ягона битта умумий сўзга тобе бўлади. Бундай шароитларда уларни уюшиқ гап бўлаклари сифатида қарамоқ лозим. Агар умумий сўз эга бўлса, унга тобе бўлиб, уюшиб келган гап бўлақларини эга сифатида, агар тўлдирувчи бўлса, у ҳолда уларни тўлдирувчилар сифатида изоҳлаш мақсадга мувофиқ бўлади” (Е.И.Шендельс, 1952, с. 270). Албатта бундай ёндошув морфологиядан бутунлай воз кечишни билдирмайди, аксинча уларни қандайдир ўзаро боғлиқликда ўрганишни тақозо этади. Чунки, морфологиясиз эганинг ифодаланиш усулларини тўғри тасаввур қилиб бўлмайди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Кобзев П.В. Присоединение и обособление // Ученые записки Хабаровск. гос. пед. ин-та, 1969. – С. 35-46.
2. Распопов И.П. К вопросу об обособлении. – Русский язык в школе, 1967, №4. – с. 102-107.
3. Турсунов Б.Т. Обособление и присоединение. – Журнал: «Илмий тадқиқотлар ахборотномаси». – Самарқанд: СамДУ, 2004, №2, 57-60-бетлар.
4. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка. М., 1952. - 270 с.

ТУРЛИ ХИЛ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАРНИНГ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРИНИ ЛИНГВИСТИК ВА ЛИНГВО-МАДАНИЙ АСПЕКТЛАРДА ҚИЁСИЙ ЎРГАНИШ

Назаров М.М. (УрДУ таянч докторанти)

Annotation: The article studies phrases and their importance in the Uzbek and English language systems, as well as unique examples of phrases denoting human condition and toponyms in both languages, are discussed.

Аннотация: Ушбу мақола фразаларнинг Ўзбек ва Инглиз тили тизимидаги аҳамияти шунингдек икки тилда инсон ҳолатини ифодалайдиган фразалар ва топонимлар намуналарини ўрганади.

Key words: distributive method, somatism, toponym, phraseological model.

Калим сўлар: дистрибутив метод, соматизм, топоним, фразеологик модел.

Бугунги кунда умумий ва ўзига ҳос хусусиятга эга, хусусан турли тизимли тилларни тадқиқ қилиш улкан илмий қизиқиш касб этмоқда. Тилларнинг умумий ва ўзига ҳос хусусиятларини, асосан турли тиллардаги материалларнинг қиёсий таҳлилсиз самарали аниқлаб ва тавсифлаб бўлмайди.

Фразеология назариясининг илк тадқиқотчиси Шарль Балли (1965-1947) ҳисобланади. У ўзининг “Стилистик очерки” ва “Француз стилистикаси” асарларида ФБ ларни тадқиқ қилувчи махсус боблар киритган. [Шарль Балли 1925,1909].

Фразеология соҳасида илмий тадқиқотлар кўпроқ рус ва ўзбек тиллари доирасида амалга оширилиб келинмоқда. Инглиз тили фразеологияси ҳам кўпроқ рус олимлари тамонидан ўрганилиб келинмоқда. Бу борада айниқса таниқли рус олими А.В.Куниннинг хизмати беқиёс. А.В.Кунин инглиз ва рус тиллари фразеологик луғатининг муаллифидир (I нашр М:1955, II нашр 1964, III нашри тузатилган М.: 1967).

Ўзбек фразеологиясининг изчил илмий асосда тадқиқ қилиниши Шавкат Раҳматуллаев номи билан боғлиқдир. Олим бу соҳага бағишлаган бир қатор тадқиқотлари билан миллий фразеологиямизнинг яратилишига асос солди. Жумладан, олимнинг куйидаги тадқиқот ишлари яъни “ Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати”, “Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати”, “Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари”, “Фразеологик бирикмаларнинг асосий маъно турлари”, “Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка” каби илмий адабиётлари билан ўзбек фразеология мактаби ривожига ўз хиссасини қўшди.

Шунингдек, Й.Пинхасов ҳам фразеологик бирликларни ўрганишда катта муваффақиятларига еришди. Олимнинг “Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимжана”, “Ҳозирги ўзбек адабий тили” (лексикология ва фразеология), “Ўзбек тили фразеологияси ҳақида” каби асарлари тилшунослик хазинасидан ўрин олган.

Ўзбек фразеологиясининг янги муваффақиятларга эришувида Б. Йўлдошев, Абдумурод ва Абдуғофур Маматовларнинг хизматлари беқиёс ҳисобланади. Б. Йўлдошев фразеологизмларнинг коннотатив маънолари, бадий тасвир воситаси сифатидаги имкониятларини атрофлича ёритиб берди. Абдумурод Маматов фразеологик норма муаммосини кўтариб чиқди ва фразеологик норма ҳамда фразеологик вариант ўртасидаги муносабатни кўрсатиб берди. Абдуғофур Маматов эса, ўзининг қатор асарларида

фразеологик шаклланиш муаммоларини ўртага қўйди ва унинг пайдо бўлиш омилларини ёритиб берди. Фразеологик бирликларнинг муҳим фарқловчи белгиси мазмуний қайта шаклланиш еканлигини кўрсатди. Фразеологик бирликларни илмий тадқиқ қилишда тилшуносликда кенг тарқалган дистрибутив методдан фойдаланиш мумкин. Фразеологик бирликларнинг нутқда ишлатилиш хусусиятларини дистрибутив метод ёрдамида ўрганилиш орқали уларнинг структурал- семантик белгилари чуқурроқ аниқланади. Ундан ташқари фразеологик бирликларни ўрганишда уларнинг семантик ва структурал белгиларини тилнинг мазмун плани билан унинг ифода плани муносабати борасида қарамоқ зарур. Фразеологик бирликларнинг составини текширишда унинг компонентлари ўртасидаги бирикиш турларини, бирикувчи сўзларнинг табиатини валентлик методи асосида қарамоқ зарур.

Ўзбек ва инглиз тилларининг ўзаро боғлиқлик жihatларини ўрганиш бўйича маҳаллий ва хорижий тилшунослар тамонидан катта ишлар амалга оширилди. Н.Ш.Шаммаеванинг “Инглиз ва туркман тилларидаги фразеологик бирликларнинг чоғиштирма тадқиқи” (1994) номли докторлик диссертациялари, бир қанча монографиялар, номзодлик диссертациялари, илмий мақолалар туркийшуносликда туркман ва инглиз тилларининг лексикофразеологик воситаларнинг умумий ва ўзига хос жihatларини аниқлаш ва номутоносиблик муаммоларига ечим топишга бағишланган.

Ўзининг «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря» докторлик диссертациясида Е.Ф.Арсентьева тиллараро фразеологик муносабатлар турларини ўзи таклиф этган семантик мутаносиблик назарияси асосида таҳлил қилган. Эквиволентлик ва лакунарлик турлари ва уларнинг умумий ва ўзига хос хусусиятлари И.Ибрагимованинг “Соматик фразеологик бирликларнинг қиёсий ва жоғиштирма тадқиқи” номзодлик диссертациясида ҳам тилга олиниб ўтилган. Ю.А.Долгополова ўзининг «Сопоставительный анализ соматической фразеологии» (рус, инглиз ва немис тиллари материаллари асосида) номзодлик ишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар ва уларнинг учта тилдаги фразеологик бирликларнинг ўхшашлиги ва фарқига таъсири, таркибий грамматик ва лексик семантик хусусиятлари.

Ю.П.Солодуб образи дунёнинг турли тилларида мавжуд бўлган “бекорчилик билан шуғилланмоқ” (заниматься бесполезным делом, Make bricks without straw) ФБ га мисоллар келтиради. Ушбу берилган мазмундаги турли тиллар ФБ лари умумий фразеологик модел, яъни бир типли логик-семантик трансформацияга асосан таркиб топган бўлиши мумкин ва ушбу бирликларнинг лексик таркиби миллий ўзига хос хусусиятга ҳам эга бўлади.

Масалан: Товоқчига товоқ билан бориш (Кишиларнинг меҳнат фаолияти билан боғлиқ топонимлар).

Carry coals to Newcastle – Ньюкаслга кўмир билан бориш (Ньюкасл саноатнинг кўмир ишлаб чиқаришга ихтисослашган шаҳар).

Ездить в Тулу со своим самоваром – Тулага самовари билан бориш (Тула темир маҳсулотлари ишлаб чиқаришга ихтисослашган саноат зонаси ва айнан самовар комбинати ҳам шу ерда жойлашган).

Ушбу Фразеологик бирликларнинг ўзига хос миллийлиги шундаки, ушбу ФБ лар топонимлар орқали (Товоқчи, Ньюкасл, Тула) у ёки бу мамлакат ҳақида тасаввур ҳосил қилади. Бундан ташқари рус тилидаги ФБ таркибида “самовар” миллий реалияси киритилиб ушбу сўз орқали миллий маданий хусусият кашф қилинган.

Охирги йилларда олиб борилаётган тадқиқотлар шуни кўрсатдики авваламбор, турли эллатларининг эътиқоди ва урф-одатлари асосида шакилланган фразеологик бирликлар ўзига хос миллий хусусиятига эга бўлиши мумкин. Масалан инглизлар учун от “соғлиқ” намунаси, шунинг учун ҳам қуйидагича таққослаш мумкин; “As healthy as a horse”, “Отдек соғлом”, “Здоров как бык”(рус). Ўзбек тилида “дардини тафти билан олиш” (как рукой сняло “рус”) (just vanished “инг”) яъни оғриқли нуқталарни тафти билан силаш орқали оғриқни босиш қобилиятига эга бўлиш каби эътикод мавжуд. Шу каби русларнинг

“носолоно хлебавши” фразеологик бирлигининг ҳам келиб чиқиши жуда қизиқарлидир. Қадимги рус халқида туз қимматбаҳо ҳисобланиб, ҳушланган меҳмонга тузли овқат тортилган бўлса, ҳушланмаган меҳмон олдига тузсиз овқат қўйилган. Қадим Инглизлар эса кутилмаган меҳмонлар олдига совуқ шўрва тортиб, бу орқали меҳмоннинг ҳушланмаслигин билдиришган.

Юқорида айтиб ўтилган фикрлар, бир тамондан ФБ ларнинг энг муҳим умумий хусусиятларини аниқлаш ва бошқа тамондан, фақат битта ёки бошқа тилларга ҳос бўлган ўзига ҳос хусусиятлар мавжудлигини аниқлаш учун Ўзбек, инглиз ва рус тилларининг фразеологик воситаларини чоғиштириш йўли билан ўрганиш зарурлиги ҳақидаги фикримизни тасдиқлайди.

АСОСИЙ АДАБИЁТЛАР:

1. Арсентьева, Елена Фридриховна. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19. - Казань, 1993. - 329 с. + Прил. (с. 330-476).

2. Балли Шарль Французская стилистика: пер. с фр./ К.А. Долинина. – М.: Феникс, 1961.

3. Долгополов, Юрий Алексеевич. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (На материале рус., англ. и нем. яз.) : Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. (10.02.20) / Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина. - Казань: [б. и.], 1973. - 27 с.

4. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка— М.: Международные отношения, 1972.

5. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1996.

6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка.- Дубна, « Феникс +», 2005.

7. Рахматуллаев, Шавкат Убайдуллаевич. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка [Текст] : Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук / М-во высш. образования СССР. Моск. ордена Ленина гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - Москва : [б. и.], 1952. - 15 с.; 22 см.

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ОПИСАНИЯ ПСИХО-ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Нарзуллаева Д.С. (СамГИИЯ)

Аннотация. Мақола бадий асарда персонажларнинг руҳий аҳволи ва ҳиссиётларини тасвирлаш учун қўлланилган лингвокогнитив механизмларнинг таҳлилига бағишланган. Мақоланинг назарий қисми бадий асарлардан келтирилган парчалар билан изоҳланган.

Калит сўзлар: лингвокогнитив механизм, бадий дискурс, персонаж, ҳиссиётлар, ҳаяжонлар, руҳий аҳвол.

Abstract. The article is devoted to the analysis of linguocognitive mechanisms in the description of psychological state and emotional mood of personages of literary issues. Theoretical content of the article is proved by the extracts of literary books.

Key words: linguocognitive mechanism, literary discourse, personage, emotions, feelings, psychological state.

В художественном произведении взаимоотношения персонажей сопровождаются различными эмоциями и чувствами, которые «заманивают» читателя, «играют» его воображением и «заставляют» переживать то же самое.

Язык хранит культурные ценности на разных языковых уровнях: лексике, грамматике, фразеологии, пословицах и поговорках, фольклоре, художественной и научной литературе, а также в формах письменной и устной речи [Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1990, с. 26.]

Э. Сэпир отметил, что «язык является более строго социологизированным типом человеческого поведения, чем какие-либо другие культурные явления» и поэтому лингвисты, «нравится ли им это или нет ... должны будут всё заниматься различными антропологическими, социологическими и психологическими проблемами, которые вторгаются в область языка» [Э. Сэпир, 1960, с. 181].

Каждый язык репрезентирует определенный способ концептуализации окружающего мира. При этом языковые значения образуют определённую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка [Г.Г. Слышкин, 2001, с. 29].

Эмоции могут передаваться как посредством авторского описания, так и в речевых репликах и монологических высказываниях персонажей. Речевая деятельность, несомненно, имеет свою внутреннюю структуру (иначе невозможно было бы выделить ее самостоятельный вид деятельности), взаимоотношение компонентов которой обеспечивает условия нормального функционирования этого вида деятельности, придает ей статус самостоятельности. Однако внутреннее построение структуры речевой деятельности по сравнению с другими формами имеет более сложный, во многом даже уникальный характер. Данная структура выступает в двух «ипостасях»: она имеет одновременно внешнюю и внутреннюю характеризующую потребность. Цель, задачи, мотив и другие «стимулирующие» компоненты речевой деятельности формируются в первую очередь в зависимости от внешних условий ее осуществления, поскольку данная форма наслаивается на другие виды человеческой деятельности и в этом взаимодействии она достигает своей эффективности [Н. Hartmann, 2005, p. 114-115].

В то же время указанные формирующие звенья в меньшей степени зависят от внутренних факторов самой речевой деятельности. Так, например, мотив речевого акта возникает в результате «внутренних» потребностей коммуникации, которые обычно бывают наделены на установление контакта, взаимообмен информацией и оказание воздействия. Кроме того, мотивация речевой деятельности, ее планирование, как и процесс ее осуществления, всегда являются личностно регулируемые процессы [Ш.С. Сафаров, 2018, с. 60].

В характеристике эмоций человека большую роль играют междометия, позволяющие читателю адекватно почувствовать и понять эмоциональный настрой героев произведений:

Эх, ана, ўзи ҳам келиб қолди, жуда асқатиб турувдингиз, Азизим! – дея хитоб қилди уни кўрган захоти чол, лекин бирдан тилини тишлаб олгандай жим бўлиб қолди, кейин хижолат чекиб узр сўрай бошлади [«Азизим», б. 334].

Э, аравангни тортсанг-чи, - жаҳли чиқди Жоржнинг. – Нима қилиш кераклигини ўзим яхши биламан [«Азизим», б. 344].

Другим средством текстового отражения психо-эмоционального состояния человека являются знаки препинания. Следует подчеркнуть, что самым популярным среди них является восклицательный знак, иногда в сочетании с вопросительным знаком:

Айни муддао! – хитоб қилди қария Вальтер. – Сарлавҳаси-чи, сарлавҳаси нима бўлди?! [«Азизим», б. 335].

Жонинга тегиб кетди шу министрнинг! – тўнгилади Жорж. – Ғирт тўнканинг ўзгинаси! [«Азизим», б. 344].

Сўфи хўрсинганидан овози қалтираб, деди:

– Эски гапларни қўзиб нима қиласиз? Бўлар иш бўлиб ўтди ...

Ери ҳам қурсин, мероси ҳам...

– Йўқ, сўфи! Ундай деманг! [“Кеча ва кундуз”, б. 17].

А вот как мастерски описывается первая любовь, первые любовные и пока непонятные чувства молодого парня-извозчика и Зебунисо, девочки, едва достигшей совершеннолетия:

Аравакаш ичкаридан чиққан икки нон билан бир пиёла қатиқни ичиб олди-да, отни ташқарида боғлаб, ўзи арава устига чўзилди. Уйқуси қочган эди... Миясида, умрида биринчи мартаба ўлароқ, ажиб ва ширин хаёллар айланарди. Кўкдаги ойга қараб, ердаги ойни ўйлар ва боягидай ширин-ширин кулимсирарди... Ичкаридагилар ҳам донг қотдилар. Фақат, ораларида, худди кўчадаги ёш йигитча сингари, уйқуси очилган, кўкрагидаги янги, бегона ва ширин ҳисларни англаёлмасдан хайрон бўлган биров бор эди. У ҳам кўкдаги ойга қараб, ердаги “той”ни ўйлар ва юзлари анордай қизарарди ... [“Кеча ва кундуз”, б. 31].

В вышеприведённом контексте впервые испытываемая любовь юноши по отношению к Зебунисо описывается в переплетении с метафорой *Кўкдаги ойга қараб, ердаги ойни ўйлар ва боягидай ширин-ширин кулимсирарди...*, т.е. Он смотрел на луну на небе и думал о “луне на земле”. Здесь имеется в виду эта девочка, в которую молодой извозчик влюбился.

Обратим внимание на следующее интересное описание любовных чувств, которые могут варьироваться в зависимости от человека:

Клотитъда ҳам Жоржни “тасаддуқ, болажон, мушугим” деб атарди. Шунда бу сўзлар унинг қулогига мойдай ёқар, ажиб бир лаззат бағишларди дилига. Ваҳоланки, боягина шу сўзлар бошқасининг оғзидан чиққанда тепа сочи тикка бўлиб кетай дерди. Муҳаббатнинг тили доимо бир хилда, фақат уларни талаффуз қилгувчи маҳбубаларгина ҳар турлидир [«Азизим», б. 364-365].

Чувство ярости и ненависти человека по отношению к кому-либо сопровождается покраснением лица. В художественном дискурсе это необходимое языковое средство описания гнева:

Унинг юзи ловиллаб ёнмоқдайди, юзини сув билан ҳўллади. Кейин қандоқ ўч олишини ўйлаб кўчага чиқди. Буни энди кечирмайди. Сира кечирмайди, тамом! [«Азизим», б. 367]

Причиной изменения цвета лица может служить неожиданная печальная новость. Рассмотрим авторское мастерство описания её последствий:

Мадлена уйда экан. У Мадленанинг олдига ҳансираб, ҳовлиққанча кириб борди. Дафъатан туриб:

- Эшитганинг йўқми? Водрек ўлаётибди, - деди.

Мадлена хат ўқиб ўтирган экан. Бу сўзларни эшитиб кўзларини эрига тикди-да, уч қайталаб сўради:

- А? Нима дединг?.. Нима дединг?.. Нима дединг?

Мадленанинг рангида ранг қолмади, ёноқлари тинмай уча бошлади. У ўрнидан турди ва қўллари билан юзини тўсиб, куйиниб йиғлай бошлади [«Азизим», б. 368].

В приведённом примере описание внутреннего состояния развёртывается по логической цепочке взаимосвязанных эмоций, которую можно привести в следующем виде: 1) неожиданная новость – 2) реакция на эту новость (тройное переспрашивание) – 3) первичное восприятие этой печальной новости (побледнение лица) – 4) результат (плач). Вот такое правдоподобное и реальное описание эмоционального состояния персонажей заявляет о таланте писателя и непринуждённо вовлекает читателя в суть произведения [«Азизим», б. 369].

Речь персонажа раскрывает не только его духовный мир, но и индивидуальную культуру. Рассмотрим следующий отрывок, в котором не согласуется нравственность мусульманского праведника (суфий) с его обращением к девочкам:

– Қанжиқлар! – деб бақирди.

– Ёш нарсалар ўйнашса, нима бўлибди? Мунча энди забтига олдингиз? – деди Қурвонбиби.

– Гапирма, эшак! [“Кеча ва кундуз”, б. 21].

Как показал анализ, художественный текст – это целая «арена» различных бурных чувств, переживаний и эмоций персонажей, которые, переплетаясь между собой, создают и вносят новые яркие краски в обыденную жизнь и привычный нам мир.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – Москва: Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Ги де Мопассан. “Азизим”. (Иброҳим Ғафуров таржимаси). Тўртинчи нашри. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2016. – 464 б.
3. Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.
4. Слышкин Г.Г. К проблеме составления лингвокультурологического концептуария // Языковая личность: проблемы когнитивии и коммуникации. – Волгоград: Колледж, 2001. – С. 27-31.
5. Сэпир Э. Положение лингвистики как науки // Звегинцев В.А. История языкознания 19 и 20 веков в очерках и извлечениях. – Москва: Учпедгиз, 1960. – С. 175-181.
6. Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”. Роман. – Тошкент: Илм-зиё-заковат, 2019. – 288 б.
7. Hartmann H. Sprachtypologie – Pragmatik - Kommunikation-Wissenschaft // Folia Linguistica. Acta Secicctatis Linguisticae Europae: Mouton – The Hague. – 2005. – Т. VIII. – P. 111-133.

ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯ ТАКРОРЛАНУВЧИ КОМПОНЕНТЛАРИНИНГ СТИЛИСТИК ФУНКЦИЯЛАРИ

Мамасолиев И.У. (СамДЧТИ)

Аннотация. Ушбу мақолада илова конструкциялар таркибида такрорланиб келувчи компонентларнинг стилистик функциялари, асосий ифодага бирикиб келиши, уларнинг бир-бирига ўхшаш ва фарқ қилувчи жиҳатлари немис тили бадиий адабиётидан олинган мисоллар ёрдамида таҳлил қилинган ва зарур хулосалар чиқарилган.

Калит сўзлар: илова, илова конструкциялар, иловали элемент, асосий ифода, такрорланувчи компонент, стилистик функция.

Иловали элементлар илова конструкция таркибида бажариб келаётган функциялари билан бир-бирларига хос бўлган хусусиятларни ўзларида такрорлабгина қолмасдан, балки янги хусусиятлар билан бир-бирларини бойитиб, кенгайтириб боради. Бу ҳолни параллел бирикишга мосланган ушбу иловали элементлар таҳлилида ҳам кузатиш мумкин. Чунки, бу иловали элементлар қуйидаги ўзига хос хусусиятларга эга: биринчидан, иловали элементнинг етакчи компоненти, яъни иловали элементнинг ўзи такрорланиш принципи билан ҳосил бўлади ва сўнг унга тобе бўлган қисмлар билан кенгайтирилади; у ёки бу гап бўлагининг такрорланиб келиши бу структуравий ҳодисадир, чунки ёзувчи китобхоннинг диққат эътиборини тасвирлаётган воқеа-ҳодисага яна бир бор қаратиш мақсадида уни такрорлайди, такрорланувчи компонент доимо мантикий урғу олади, натижада унинг таъсирчанлиги, воқеялиги ошади.

Бундай формада шаклланиш хусусиятига эга бўлган иловали элементларнинг стилистик функциялари ниҳоятда салмоқли бўлади; иккинчидан, иловали элемент таркибида инверсия ҳодисасини кузатамиз, чунки такрорланувчи компонентлар оддийгина такрорланиб қолмасдан, балки ўзгаради, шундай экан бу ерда қандайдир синонимик ҳолат намоён бўлади; учинчидан, иловали элементнинг структуравий шаклланиши билан боғлиқ бўлган ҳолат, яъни биз бу ерда тил элементларини тежаш усулига дуч келамиз. Натижада, иловали элементлар етакчи гап таркибида туширилиб қолдирилган компонентни тўлдириш, тиклаш мақсадида намоён бўлибгина қолмасдан, балки уларнинг ўзи ҳам шу асосий ифода таркибида келувчи компонентлар ёрдамида тикланиши мумкин деган хулосага эга бўламиз.

Демак, ўзаро боғлиқлик илова конструкция компонентларига хос бўлган яна бир муҳим хусусиятни, яъни асосий ифода билан иловали элементлар ўртасидаги синтактик-семантик боғлиқликни яна бир бор исботлайди.

Иловали элементлардан ташкил топган илова конструкциялар мураккаблашиш хусусиятига ҳам эга. Натижада, илова конструкция таркибида асосий ифодага ҳар хил йўллар билан бирикиб келувчи иловали элементларнинг сони биттадан ошиши шарт. Демак, икки

ёки ундан ортиқ иловали элементлардан ташкил топган синтактик конструкцияларга мураккаб структуравий илова конструкция деб аталади.

Баъзи ҳолларда илова конструкцияларни содда ёки мураккаб структуравий гуруҳларга ажратишда асосий ифоданинг ҳам структураси ҳисобга олинади. Масалан, Ю.С. Морару илова конструкциянинг структуравий гуруҳларини испан тили материаллари асосида ўрганиб, қуйидагича мулоҳаза билдирган: «Содда структуравий илова конструкцияни ташкил қилувчи компонентларнинг сони ҳар иккала томонда ҳам бир хил бўлиши керак, яъни биттадан гап ёки синтагмалардан ошмаслиги керак; мураккаб структуравий илова конструкцияни ташкил қилувчи компонентлар эса, ҳам иловали элемент таркибида, ҳам асосий ифода таркибида иккитадан кам бўлмаслиги керак» [2: 106-114]. Бошқача қилиб айтганда, мураккаб структуравий конструкцияларни ташкил қилувчи асосий ифоданинг сони билан иловали элементларнинг сони баб-бараварга ошиши керак, яъни иккитадан кам бўлмаслиги керак. Бироқ, илова конструкциянинг структуравий хусусиятларини бундай метод ёрдамида аниқлаш ҳамма вақт ҳам ижобий натижа беравермайди. Шу сабабли илова конструкциянинг лингвистик моҳиятига таянган ҳолда, уларни структуравий гуруҳларга ажратиш мақсадга мувофиқдир, чунки илова ҳодиса, илова конструкция ёки илова муносабатлар ҳам асосан ана шу иловали элементларнинг, яъни айтилган, тугатилган фикрларга қўшимча маъно, мазмун беришга мослаштирилган лингвистик моҳиятдан келиб чиқади, яъни асосий ифодага бирикиб келувчи иловали элементларнинг сони билан белгиланади. Иловали элементларнинг сони биттадан ошган барча илова конструкциялар бизнингча мураккаб структуравий илова конструкциялар деб ҳисобланиши ва ана шу қоидага риоя қилиши лозим.

Энди ана шу мураккаб структурага эга бўлган илова конструкциялар тўғрисида мулоҳазалар юритишга ўтамиз.

I. Иловали элементларнинг сони иккитадан иборат бўлган илова конструкциялар:

1. Da mußt du ein starkes Ich haben. Eine Nase. Und Glück natürlich [Herbert Otto 1972: 93].
2. Wir fordern jeden auf, mitzumachen und mitzudenken. Dich auch. Jeden [Herbert Otto 1972: 56].

Юқоридаги мисолларда баён қилинган илова конструкцияларининг бир-бирига ўхшаш ва бир-биридан фарқ қилувчи аломатларини изоҳлаб беришга ўтайлик. Бу иловали элементлар бир-бирларига фақатгина структуравий хусусиятлари билан ўхшайди, чунки улар мураккаб структуравий иловали элементлардир, сабаб асосий ифодага бирикиб келувчи иловали элементларнинг сони иккитадан иборатдир. Қолган синтактик хусусиятлари жиҳатдан улар бир-бирларидан фарқ қилишади. Жумладан, № 1-рақамли мисолдаги иловали элементларга қисман ўхшаса-да, лекин қисман фарқ ҳам ошади, бу фарқ № 1-рақамли мисолдаги иккинчи иловали элементнинг пайдо бўлиши билан белгиланади, чунки бу иловали элемент такрорланиш йўли билан ҳосил бўлади. 1,2 -рақамли мисоллардаги иловали элементлардан, биринчидан, структуравий кенгайиши, иккинчидан эса асосий ифодага бирикиб келиши билан фарқ қилади, чунки бу ерда иловали элементлар асосий ифодага кетма-кет бирикиб, маълум стилистик функцияларни бажариб келади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Маскопов Б. Ўзбек тилидаги илова конструкциялар ҳақида. –Журнал: «Ўзбек тили ва адабиёти», 1970, №6, 50-53-б.

2. Морару Ю.С. О некоторых типах присоединительных конструкций (на материале современного испанского языка). -Кн: Грамматические и лексические исследования по романским и германским языкам. Кишинев, “Штиинца”, 1982. -С. 106-114.

3. Турсунов Б.Т., Сафаров Ш.С. Присоединение второстепенных членов предложения. Вестник КазГУ. Серия филологическая №27. -Алматы 2000. -С. 90-91.

НЕМИС ТИЛИДА МУРАККАБ СТРУКТУРАЛИ ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИ

Раҳимов М. (СамДУ)

Аннотация. В данной статье рассматриваются сложные формы присоединительных конструкций. В ней рассказывается о стилистических функциях элементов приложения, явления инверсии в составе элемента приложения, структурных формах элемента приложения. Тем не менее, некоторые исследования лингвистов по этой теме и примеры по этой теме приводятся. Кроме того, обсуждаются сложная синтаксическая цельность и методы тематической трансформации.

Ключевые слова: прикладной элемент, синтаксико-семантическая связь, сложные структурные конструкции приложения, трансформационный метод, полифункциональный характер, базовое выражение, терминологическое понятие.

Abstract. This article discusses the complex shapes of connecting structures. It ties about the stylistic functions of the elements, of the application, the phenomenon of inversion in the composition of the element of the application, the structural forms of the element of the application. However, some studies by linguists on this topic and examples on this topic are cited. In addition, complex syntactic integrity and thematic transformation techniques discussed.

Keywords: applied element, syntactic- semantic relationship, complex structural structures of the application, transformation method, multifunctional character, basic expression, terminological concept.

Иловали элементлар илова конструкция таркибида бажариб келаётган вазифалари билан бир-бирларига хос бўлган хусусиятларни ўзларида такрорлабгина қолмасдан, балки янги хусусиятлар бир-бирларини бойитиб, кенгайтириб боради. Бу ҳолни параллел бирикишга мосланган ушбу иловали элементлар таҳлилида ҳам кузатиш мумкин. Чунки, бу иловали элементлар қуйидаги ўзига хос хусусиятларга эга: биринчидан, иловали элементнинг етакчи компоненти, яъни иловали элементнинг ўзи такрорланиш жараёни билан ҳосил бўлади ва сўнг унга тобе бўлган қисмлар билан кенгайтирилади; у ёки бу гап бўлагининг такрорланиб келиши бу услубий ҳодисадир. Ваҳоланки, «ёзувчи китобхоннинг диққат – эътиборини тасвирлаётган воқеа-ҳодисага яна бир бор қаратиш мақсадида уни такрорлайди, такрорланувчи компонент доимо мантикий урғу олади, натижада унинг таъсирчанлиги, воқелиги ошади [2:18]». Демак, бундай кўринишда шаклланиш хусусиятига эга бўлган иловали элементларнинг стилистик функциялари ниҳоятда салмоқли бўлади; иккинчидан, иловали элемент таркибида инверсия ҳодисасини кузатамиз, чунки такрорланувчи компонентлар оддийгина такрорланиб қолмасдан, балки ўзгаради, демак бу ерда қандайдир синонимик ҳолат намоён бўлади; учинчидан, иловали элементларнинг структуравий шаклланиши билан боғлиқ бўлган ҳолат, яъни биз бу ерда тил элементларини тежаш усулига дуч келамиз. Натижада, иловали элементлар етакчи гап таркибида туширилиб қолдирилган компонентни тўлдириш, тиклаш мақсадида намоён бўлибгина қолмасдан, уларнинг ўзи ҳам шу асосий ифода таркибида келувчи компонентлар ёрдамида тикланиши мумкин деган хулосага эга бўламиз. Ўзаро боғлиқлик илова конструкция компонентларига хос бўлган яна бир муҳим хусусиятни, яъни асосий ифода билан иловали элементлар ўртасидаги синтактик-семантик боғлиқликни яна исботлайди. Иловали элементлар олдида келувчи бириктирувчи боғловчилар бундай вазифаларни бажармайди. Бу илова компонентлар орасидаги синтактик алоқалар уларсиз ҳам ифодаланиб келиши мумкин. Лекин шунга қарамасдан иловали элементларга хос бўлган хусусиятларни алоҳида таъкидлаш ўринли деб ҳисоблаймиз, чунки бириктирувчи боғловчиларга эга бўлган бундай иловали элементлар шу турдаги иловали элементларнинг алоҳида олинган структуравий гуруҳларини ташкил қилишда муҳим роль ўйнайди. Шунинг учун ҳам бу структуравий гуруҳ алоҳида таъкидланиши лозим.

Баъзи бир ҳолларда мураққаб сруктуравий илова конструкцияларни ташкил этишда бир хил синтактик характерга эга бўлган предлоглар иштирок этиши мумкин:

Er ist es in der Nähe der Elbbrücke. Er kaut langsam. Weil er nachdenkt. Über Fanselow. Und über sich [3. S.63].

Бундай тартибда ҳосил бўлувчи иловали элементлар доимо полифункционал характерга эга бўлишади, чунки биринчи иловали элемент бундай ҳолларда икки хил вазифада келади: асосий ифода учун иловали элемент вазифасида, иккинчи иловали элемент учун асосий ифода вазифасида. Мураккаб илова конструкция таркибида асосий ифодага бирикиб келувчи иловали элементларнинг сони иккитадан ҳам ортиқ бўлиши мумкин. Бундай мураккаб структурага эга бўлган иловали элементларни куйидаги таҳлил қилинаётган мисоллар таркибида қузатиб бориш мумкин: «Für etwas anders,-stieß Berndt hervor in Englisch und Deutsch, für was ganz anderes. Für eine andere Zukunft. Für unsere Kinder...» [4.S. 143].

Юқоридаги иловали элементларнинг таҳлиliga таяниб, уларга хос бўлган яна бир синтактик хусусиятни алоҳида таъкидлаш мақсадга мувофиқ, у ҳам бўлса илова конструкция таркибида келувчи асосий ифода билан иловали элементларнинг структуравий шаклланишидир. Бошқача қилиб айтганда, асосий ифоданинг шаклланиши ҳамма вақт ҳам иловали элементларнинг структуравий шаклланишига мос келавермайди. Бу ҳулосанинг исботи сифатида Т.М.Тимошенкованинг инглиз тили материаллари асосида олиб борган изланишидан куйидаги мулоҳазани келтирамиз. «Асосий ифода ҳам, иловали элемент ҳам коммуникатив нуқтаи назардан бир хил структуравий шаклга эга бўлмайди, шу сабабли илова конструкция на боғланган қўшма гапга ва на эргашган қўшма гапга ўхшайди, балки улар ўзгача структура кашф этади» [1: 98].

Ҳақиқатдан ҳам, агар биз бу ерда таҳлил қилинган ва таҳлил қилиниши лозим бўлган илова конструкцияларининг структуравий шаклланишини бир-бирига қиёс қилиб ўргансак, юқоридаги мулоҳазанинг тўғрилигига тўлиғича ишонамиз, чунки илова конструкциялар ҳар хил структуравий шаклланишга эга. Бундай шаклланишда ё асосий ифода, ё иловали элемент маълум мураккаблашган шаклга эга бўлиши мумкин. Масалан, юқорида келтирилган мисолдаги асосий ифоданинг структуравий шаклланиши бошқа мисоллардаги илова элементларининг структуравий шаклланишидан кескин фарқ қилади. Демак, илова конструкция таркибида асосий ифода илова элементларига нисбатан қандай структуравий шаклланишга эга бўлмасин, бу илова конструкция ҳам структуравий ва ҳам маъновий томондан ана шу илова элемент ёрдамида яқунланади, демак иловали элемент ҳар қандай структуравий шаклланишда яқунловчи компонент сифатида юзага келади.

Агар биз трансформацион усулдан фойдаланиб, юқорида келтирилган мисолдаги бу иккала илова элементни асосий ифода вазифасида келувчи гап таркибида жойлаштирсак, у ҳолда – weil er über Fanselow und auch über sich nachdenkt – битта эргаш гап ҳосил бўлади. Бирок, ёзувчи бу эргаш гап таркибидаги айрим компонентларнинг муҳимроқ эканлигини кўрсатиш, уларни алоҳида таъкидлаш мақсадида ана шу иловали элементларга мурожаат қилади ва уларни иловали элемент функциясида қўллайди. Натижада, бу иловали элементлар китобхоннинг ҳам диққат-эътиборини ўзиги жалб қилади, чунки синтактик жиҳатдан иловали элементлар ёлғиз келиши мумкин эмас, лекин келганда ҳам нимагадир боғлиқ бўлиши шарт. Бу боғлиқлик икки томонлама содир бўлмоқда, яъни структуравий ва маъновий. Структуравий боғлиқлик иловали элементнинг асосий ифодадан кейин туриши, яъни иккинчи даражада туришини таъкидласа, маъновий боғлиқлик эса иловали элементларнинг асосий ифодасиз мавжуд бўла олмаслигини таъкидлайди, сабаб олдинги гап таркибида туширилиб қолдирилган фикр иловали элементлар ёрдамида тикланади, тўлдирилади, аниқлаштирилади. Демак, асосий ифода билан иловали элементнинг бундай икки томонлама боғлиқлиги ҳар қандай илова конструкция синтактик яхлитлигини кашф этади, натижада бундай илова конструкциялар мураккаб синтактик бутунлик доирасида талқин қилинади. Бу ҳолат илова конструкция-бу мураккаб синтактик бутунлик, ёки аксинча мураккаб синтактик бутунлик-бу илова конструкция, деган тушунчани тақозо этади. Шу сабабли биз иш жараёнида бу иккала терминологик тушунчалардан параллел равишда фойдаланишни доимо ижобий деб қараймиз.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Тимошенко Т.М. Присоединение как особый вид синтаксической связи. Вестник Харьковского гос. ун-та, №159, вык. 1977, с.96-100.
2. Турсунов Б.Т. Присоединение как особый тип синтаксической связи. Докт. дисс. Санкт-Петербург, 1993. -465с.
3. Flegel Walter. Ein Katzensprung. Militärverlag der DDR, Berlin, 1976. 251S.
4. Seghers Anna. Das Vertrauen. Aufbauverlag Berlin und Weimar, 1971, -455S.

О'ТИМЛИ ВА О'ТИМСИЗ ФЕ'ЛЛАРНИНГ НИСБАТГА МУНОСАБАТИ HAQIDA AYRIM MULOHAZALAR

Kuchiyev M.A.(SamDCHTI)

Annnotatsiya. Ushbu maqolada umumiy tilshunoslikda hanuzgacha bahs- munozorali bo'lib kelayotgan nisbat konstruksiyalari haqida so'z boradi. bunda o'timli va o'timsiz fe'llarning nisbatga munosabati haqida fikr- mulohaza bildirilgan.

Umumiy tilshunoslikda bo'lganidek, nemis tilshunosligida ham fe'lning nisbat haqidagi ta'limotning muhim masalalari bo'yicha hanuzgacha keskin bahslar davom etib kelmoqda. Bunda mazkur kategoriyaning mazmun va formal tomonlarini aniqlash asosiy bahslarga sabab bo'lmoqda. Ma'lumki, fe'l grammatik kategoriyalarga boy so'z turkumidir. Har bir grammatik kategoriya fe'lning u yoki bu jihatini o'rganishga xoslangan bo'lib, bunda u boshqa kategoriyalar bilan uzviy bog'liqlikni namoyon etadi. Ushbu bog'lanish formal-grammatik va mantiqiy xususiyatga ega bo'lib, uzviy ravishda bir sistemani tashkil qiladi va bu mazkur so'z turkumi bo'yicha muayyan fikr bildirishga imkon yaratadi.

Ta'kidlash joizki, tilshunoslikda aktiv va passiv oppozitsiyasi faqat o'timli fe'llarga xos degan tushuncha bor [Элмуродов 2013: 45-49]. Odatda tushum kelishigida turgan vositasiz to'ldiruvchini boshqaradigan fe'llar o'timli (tranzitiv) fe'llar deyiladi. O'timli fe'llarga mazkur kelishikni talab qilmaydigan o'timsiz (intransitiv) fe'llar qarshi turadi. O'timsiz fe'llar o'z navbatida ikkiga bo'linadi: birinchi turga jo'nalish yoki qaratqich kelishigidagi ko'makchili yoki ko'makchisiz vositali to'ldiruvchilarni boshqaradigan fe'llar kiradi. Barcha vositali yoki vositasiz to'ldiruvchilarni boshqaradigan fe'llar ikki tomonli fe'llar deyiladi, bunday xususiyatga ega bo'lmagan fe'llar esa bir tomonli fe'llar deyiladi [Шубик 1989: 6-7].

Ikki tomonli o'timsiz fe'llar o'timli va bir tomonli o'timsiz fe'llar o'rtasida oraliq hodisa bo'lib, ularni birinchisi bilan to'ldiruvchining mavjudligi, keyingisi bilan esa passivning yo'qligi yaqinlashtiradi. Ham vositasiz, ham vositali to'ldiruvchilarni boshqaradigan fe'llarni shartli ravishda o'rtaliq-o'timli fe'llar deyish mumkin. Bunday fe'llar bilan bog'liq obyektlar o'z xarakteriga ko'ra bir-biridan farqqiladi: ulardan birini anglatgan va tushum kelishigida turgan predmet bevosita ish-harakat ta'sirida bo'ladi, ikkinchi obyektни ifodalagan va jo'nalish kelishigida turgan predmetga esa ish-harakat uning manfaati yo'lida qaratilib, bevosita ish-harakat ta'sirida bo'lmaydi: Er gab ihm ein Buch [Admoni 1973: 101].

Mazkur fe'llarning vositali va vositasiz to'ldiruvchilar bilan turlicha bog'lanish darajasi quyidagi misollarda yaqqol ko'zga tashlanadi: vositali to'ldiruvchi ko'pincha tushib qolishi mumkin, vositasiz to'ldiruvchini esa tushirish mumkin emas [Элмуродов 2013: 45-49]: Die Schneiderin naht der Mutter ein Kleid.-Die Schneiderin naht ein Kleid.- Die Schneiderin naht der Mutter [Helbig, Buscha 1998: 285].

Tillar tarixidan ma'lumki, til taraqqiyotining dastlabki davrlarida fe'llar o'timli va o'timsiz fe'llarga bo'linmagan. Vaziyat taqozosidan kelib chiqib, ular goh o'timli, goh esa o'timsiz ma'nolarda qo'llanib, neytral fe'llar degan nomni olishgan. Keyinchalik fe'l ma'nolarining dastlabki neytralligidan o'timli holat o'sib chiqib, fe'llar aniq ravishda o'timli va o'timsiz fe'llarga ajraldi va obyekt munosabatlarini ifodalaydigan muhim sistemaga aylandi. Biroq ko'pgina fe'llarning ikki xil qo'llanishi keyingi davrlarda ham saqlanib qoldi. Hatto hozir ham hindyevropa tillarida bir qator fe'llarning o'timli-o'timsiz tarzida ikki xil qo'llanishi kuzatiladi, masalan, nem. heißen «atamoq, nomlamoq». Fe'lning o'timli ma'noning olishi uning tushum (Akkusativ) kelishigini boshqara olishi bilan bog'lanib, ushbu kelishik o'zining dastlabki hol ma'nolaridan sof

obyekt ma'nolarining rivoj topishi bilan xarakterlanadi. Ayni paytda parallel ravishda majhul nisbat kategoriyasi shakllanib, aktivning vositasiz to'ldiruvchisi passivning egasiga aylanish imkoniyati yaratiladi.

O'timlilik va o'timsizlik kategoriyalari faqat bir-biriga zidlanishda mavjud bo'ladi. Shu bois hindyevropa tillarida fe'llar ma'nolarining qadimgi xarakteri ularni aynan neytral yoki absolyut (mutlaq) deb atalib, ularda o'timlilik va o'timsizlik ma'nolarining differentsiatsiyasi yo'qligidan dalolat beradi. Qadimgi hindyevropafe'li o'zining neytral ma'nosida keyinchalik o'timlilik va o'timsizlik ma'nolarining o'sib chiqish potensiyasiga ega bo'lib, obyekt munosabatlarining ifodalanishiga imkon yaratadi. Dastlab fe'llarning neytralligi o'timlilikka nisbatan o'timsizlikka ancha yaqin bo'lgan. O'sha davrda o'timsizlik u yoki bu to'ldiruvchi bilan bog'lanish imkoniga ega bo'lgan. O'timli fe'llar tushum kelishigini boshqarishda dastlab leksik belgiga ega bo'lgan bo'lsa, keyinchalik grammatik belgi kasb eta boshladi. Zotan, tushum kelishigining vositasiz to'ldiruvchi obyekt funksiyasini bajarishga xoslanish doirasi kengayib bordi..

F.F.Fortunatov va A.A.Shaxmatovlar o'z konsepsiyalarida, an'anaviy tushunchadan kelib chiqib, fe'l vositasiz to'ldiruvchini talab qila olish yoki talab qila olmasligiga qarab, o'timli yoki o'timsiz fe'llarga bo'linadi, deb ta'kidlashadi. Yu.S.Stepanovning fikricha esa, hindyevropa tilida fe'lning obyekt bilan emas, balki subyekt bilan aloqasi muhim ma'no kasb etadi va u, F.F.Fortunatov va A.A.Shaxmatovlar singari, nisbatni sintaktik kategoriya sifatida emas, balki grammatik kategoriya tarzida talqin qiladi. Chunki nisbatning hosil bo'lishida gapda sintaktik omillar ham, fe'l shakllarida o'z ifodasini topadigan morfologik ko'rsatkichlar ham sabab bo'ladi. Shu bois nisbat kategoriyasi ikki bosqichli (sintaksis va morfologiya) kategoriya sifatida namoyon bo'ladi.

Bizningcha, ushbu ta'rif unchalik yetarli emas. Chunki holat yoki jarayonni bildirgan ko'pgina fe'llar ham passiv shakliga ega [Элмуродов 2013: 45-49]. Bunday fe'llar sirasiga, jumladan, nemis tilida *benötigen, brauchen, empfinden, hören, bewundern, lieben, bewohnen, vergessen, verlieren, verschlafen* kabilar kiradi. Shularni inobatga olib, passivlashish hoidasini quyidagicha berish mumkin: subyekt-obyekt munosabatlarini ifodalaydigan fe'llar passiv yasay oladi. Bunda subyekt ega pozitsiyasini egallaydi [Шубик 1989: 13].

Majhul nisbat hosil qilolmaydigan fe'llar juda ozchilikni tashkil qiladi. Bunday fe'llar nafaol munosabatlarni ifodalaydi. Bularga nemis tilida *haben, besitzen, enthalten; bedeuten, darstellen, übersteigen* (bular ham ba'zida subyekt-obyekt munosabatlarini ifodalab, majhul shakl hosil qila oladi); *umgeben, bedecken, begrenzen, erfüllen* (ba'zan bular ham majhul shaklga yo'l qo'yadi), *kosten, wiegen, dauern; bekommen, kriegen, erhalten, empfangen, erfahren* (*empfangen, erhalten* ba'zan passiv shaklga ega bo'lishi mumkin); *kennen, wissen, behalten* (ba'zan psixologiya va pedagogika fanlarida ushbu fe'llar bilan yasalgan passiv konstruktsiyalar uchraydi); *können, mögen, wollen* (boshqa modal fe'llar vositasiz to'ldiruvchi bilan bog'lana olmaydi); *freuen, schmerzen, erstaunen, bekümmern, bedrücken* kiradi. Bulardan birinchi uch guruh fe'llari ham ba'zida subyekt-obyekt munosabatlarini ifodalab, majhul shakl hosil qiladi. Lekin keyingi ikki guruh fe'llar bundan istisno.

Xullosa o'rnida shuni ta'kidlab o'tish kerakki, til strukturasiining biror sathiga oid masalalarni hal qilishda tilning boshqa sathlaridagi voqea va hodisalar bilan bo'ladigan barcha aloqalarini inobatga olish muhimdir. Bu nafaqat lisoniy hodisalarga, balki tadqiqotlarning metodologik tomonlariga ham tegishlidir.

ADABIYOTLAR:

- 1.Адмони В.Г Синтаксис современного немецкого языка. – М.: Наука, 1973. – 367 с.
- 2.Шубик С. А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке.-Л.: Наука, 1989.- 124 с.
- 3.Элмуродов Н. Феълларда ўтимlilik/ўтимсизлик/рефлексивлик ва нисбат. Тил ва ижтимоий-маданий мулоқотлар.Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд, 2013 йил 26-27 апрел. 1-китоб.-Самарқанд:СамДЧТИ нашри, 2013. -Б. 45-49.
- 4.Helbig/ Buscha. Deutsche Grammatik,- Leipzig/Berlin/Munchen/Wien/Zurich/ New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopadie, 1998.-731 S.

ЭГАСИ ОТ БИЛАН ИФОДАЛАНИБ КЕЛАДИГАН СЕМАНТИК ПАРТНЕРЛАР ХУСУСИДА

Митанова Ш. (СамДУ)

Annotation. In this article are presented in systematized way points of view of several specialists in German language about factors promoting appearance of isolated components.

Keywords. Separated parts, complex sentences, syntax, logical emphasis, communicative functions, semantic partners, structural groups, syntactic constructions.

Аннотация. В данной статье, в какой-то степени, систематизированы взгляды некоторых германистов о факторах, способствующих возникновению обособленных компонентов.

Ключевые слова. Отдельные части, сложные предложения, синтаксис, логический акцент, коммуникативные функции, семантические партнеры, структурные группы, синтаксические конструкции.

Эганинг ифодаланишида бир вақтнинг ўзида ҳам турдош отлар ва ҳам атоқли отлар иштирок этади. Демак, семантик партнер ҳам, ажратилган гап бўлаклари ҳам, эга шаклида ифодаланиб келгани учун, уларнинг бир-бирларидан фарқлаш учун, семантик партнер функциясида келувчи эгани шартли равишда бирламчи эга деб номлаймиз, ажратилган гап бўлаклари функциясида келувчи эгага эса, иккиламчи эга деб ном берамиз. Танланган мавзуга бундай ёндошув, эга шаклида ифодаланиб келувчи ажратилган гап бўлақларига хос бўлган хусусиятларни тўғри таҳлил қилишда бир қатор қулайликларни келтириб чиқаришга имкониятлар яратиши мумкин:

М.: 1. **Die zwei Männer, Vater und Schwager, die Füße in Schüsseln mit heißem Wasser, lasen Zeitung.**

М.: 2. **Sein Begleiter "ein junger Blonder, trat gleichfalls hinzu".**

М.: 3. **Die ganze Familie Hagen, Mutter und Frau und Kind, ist nach Kossin gezogen.**

М.: 4. **Ihre Freunde, die großen Döblitzer Bauern, kamen seltener.**

М.: 5. **Ein kleiner, schmieriger Herr, ein Winkeladvokat aus dem Osten, sprach in seinem Namen bei Macheath vor.**

Демак, ушбу мисоллар таркибида ҳам ажратилган гап бўлақлар ўзига хос хусусиятлари билан оддий гап бўлақларидан фарқланади. Бундай хусусиятлар маънони бўрттириб, ажратиб ифодалашда, бирор бўлакни изохлашда, ажратилган оҳанг билан талаффуз этилишида кўринади. Бундан ташқари, бу хил ажратилган бўлақлар, худди юқорида таъкидлаб ўтилган ажратилган бўлақлар каби, иккиёқлама маъно муносабатига киришади. Аввало ажратилган гап бўлақлари яъни - Vater und Schwager (1); - ein junger Blonder (2); - Mutter und Frau und Kind (3); - die großen Döblitzer Bauern (4); - ein Winkeladvokat aus dem Osten (5) кабилар ўзлари учун зарур бўлган семантик партнернинг мазмунини аниқлайди, изохлайди, бунинг натижасида ноаниқликлар конкретлаштирилади. Жумладан, оёқларни лагандаги иссиқ сувга солиб, газета ўқиётган одамларнинг кимлиги (1), шунингдек Хагеннинг бутун оила аъзолари кимдан иборат эканлиги (3) ва бошқалар конкретлаштирилади. Умуман олганда, ёзувчи китобхонга воқеаларни аниқ етказиш мақсадида, турли хил стилистик фигуралардан фойдаланади. Ажратилган гап бўлақлари ҳам ана шундай стилистик фигуралардан биридир. Бу масаланинг бир томони, масаланинг иккинчи томони эса, ажратилган гап бўлақларининг бутун гап мазмунига бўлган муносабати. Бу билан ажратилган гап бўлақлари фақат семантик партнер билангина эмас, балки бутун гап мазмуни билан боғлиқ эканлиги аниқланади. Ҳақиқатан ҳам, худди шундай. Юқоридаги мисоллар таҳлилига алоҳида аҳамият берилса, уни тушуниш ҳеч қандай муаммо тўғдирмайди, чунки ажратилган гап бўлақлари гапнинг кесими орқали бутун гап мазмуни билан маъно муносабатига киришади. Ажратилган бўлақларга хос бўлган бундай хусусиятларни кўрсатиш мақсадида, юқоридаги айрим мисолларни трансформацион методдан фойдаланган ҳолда, қуйидаги тартибда ёзишни лозим деб топамиз:

1. (2) "Ein junger Blonder trat gleichfalls hinzu".

2. (4) “Die großen Döblitzer Bauern kamen seltener”.

Ажратилган гап бўлақларининг бутун гап мазмунига нисбатан бўлган маъно муносабатини шу мисоллар намунасида кўрсатишга ҳаракат қилдик. Бу тажриба ўз моҳияти билан катта аҳамият кашф этади: биринчидан, ажратилган гап бўлақларини муҳим аҳамиятга эга бўлган коммуникатив бирлик сифатида таҳлил қилишда; иккинчидан, эса ажратилган гап бўлақлари «тўлиқсиз» характерга эга бўлган жумлалар эмас, аксинча ҳам мазмуний ва ҳам структурал жиҳатдан тўла характерга эга бўлган жумлалар деб таҳлил қилишда.

Бу ерда таҳлил қилинаётган ажратилган бўлақлардаги бундай маъно ва оҳангдаги мустақиллик, уларнинг мазмунидаги предикативлик белгилари, албатта, уларни маълум мустақил ёки тобе гапга айлантириб юбормайди. Чунки эга шаклидаги бундай ажратилган гап бўлақларининг бирламчи эга шаклида ифодаланиб келган семантик партнерларга нисбатан ёнма-ён, ё бўлмаса маълум масофада туриши, уларга маънода ҳам, оҳангда ҳам тўлиқ мустақиллик бермай, уларнинг изоҳловчилик хусусиятларини алоҳида таъкидлаб туради. Ажратилган бўлақларнинг алоҳида бўлақ эканлиги таркиби ва оҳангидан ҳам билиниб туради. Аммо ажратилган бўлақлар изоҳланаётган бўлақлардан фарқланади. Бу фарқ уларнинг мазмунидаги мураккаблик, яъни икки ёқлама мазмун алоқасида ва оҳангида кўринади.

Демак, 1, 2, 3, 4, 5-рақамли мисоллар таркибидаги ажратилган гап бўлақлар ўзига хос хусусиятлари билан, бир томондан маълум гап бўлақларидан фарқланса, иккинчи томондан тўлиқсиз характерли гаплардан ажралиб туради. Ажратилган бўлақли бундай гаплар мазмунан ва оҳангдаги ўзига хос хусусиятлари билан мураккаб фикрни ифодалайди. Мураккаб фикрни ифодаловчи бу хил гап қурилмаси, содда ва қўшма гап орасида турувчи мураккаб гаплар деб таҳлил қилинса мақсадга мувофиқ бўлади.

Бундай мураккаб гапларни юзага келтирувчи ажратилган гап бўлақларни таҳлил қилишни давом эттираемиз:

М.: 6. **Zwei Angestellte des Kossin - Werkes, Müller und Fierlap, fuhren mit dem Ingenieur Riedl nach Röders heim.**

М.: 7. **Und die Mädchen aus deiner Klasse, Marianne und Elfriede, lassen dir Glück wünschen.**

М.: 8. **Zwei junge Leute, der Abbé Gabriel Brizard und Jean-Baptiste de Cloots, Baron du Val-de-Grâce, wandelten tagelang verzückt in den Gärten umher, Werke Jean – Jacques’ lesend, daraus rezitierend.**

Ўзларига ўхшаш семантик партнерларнинг мазмун талаби билан ҳосил бўлаётган ажратилган бўлақларни бир-бирларига қиёс қилиб ўрганиш жараёнида, уларга хос бўлган ўхшашлик аломатларини шунингдек, бир-бирларидан фарқ қилиш аломатларини ҳам аниқлаш мумкин. Уларга хос бўлган бундай ўхшашликлар асосан структуравий шаклланишида, маъно муносабатларида кўриниши мумкин. Ажратилган гап бўлақлар орасидаги фарқий аломатлар кўпинча уларнинг ифодаланиш усулларида, шунингдек структурал тузилишларининг кенгайишида содир бўлади. Энди уларга хос бўлган бундай хусусиятларни 6, 7, 8-рақамли мисолларда намоёиш этилган матнлар таҳлили намунасида изоҳлаб беришга ҳаракат қилаемиз.

Агарда биз 6 ва 7-рақамли мисолларда берилган ажратилган бўлақларни бир-бирига қиёс қилсак, уларнинг бир-бирига структурал тузилиши, ифодаланиши, семантик партнерга нисбатан тутган позициялари жиҳатидан ўхшашлигини кўраемиз. Бироқ, уларни 8-рақамли мисолда берилган худди шундай ажратилган бўлақларга қиёс қилсак, улар ўртасида ўхшашлик аломатлари билан бирга, бир-бирларидан кескин фарқ қилдирувчи омилларга ҳам дуч келаемиз. Энди ана шу фарқ қилдирувчи омилларга ушбу мисоллар таҳлилида батафсил тўхталаемиз. Масалан 8-рақамли мисолдаги ажратилган гап бўлақларга хос бўлган хусусиятларни изоҳлашдан олдин, энг аввало уни бошқа ажратилган гап бўлақларидан озод қилаемиз, у ҳолда 8-рақамли мисол куйидагича кўринишга эга бўлади:

М.: 8. **Zwei junge Leute, der Abbé Gabriel Brizard und Jean – Baptiste de Cloots, wandelten tagelang verzückt in den Gärten umher.**

Ушбу синтактик конструкция таркибида биз ўзимизга мойил бўлган, яъни эга шаклида ифодаланган ажратилган гап бўлаклари билан мураккаблаштирилган мураккаб гапга эга бўлди. Бизнинг асосий мақсадимиз ҳам, ана шундай характерга эга бўлган синтактик конструкцияларни изоҳлашдан иборат эди. Бироқ, матнлардан тўпланган мисоллар танланган мавзуга янада чуқурроқ ёндошишни талаб қилмоқда. Бошқачароқ қилиб айтганда, ажратилган гап бўлакларига боғлиқ бўлган бошқа томонларга ҳам назар ташлашни тақозо этмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Бегматов М. Мураккаблашган қўшма гаплар // Матн лингвистикаси (илмий тўплам). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2005. –Б. 91-93.
2. Жумаев О. Ажратилган бўлакли гапларни содда гапларга қиёслаб ўрганиш // Матн лингвистикаси (илмий тўплам). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2006, - Б. 57-60.
3. Зияева С.А. Обособленные причастия как объект текстового анализа (на материале немецкого языка). // Ж. Филология масалалари: Изд-во УзГУМЯ.Ташкент, 2004, №43. – с.47-50.
4. Турсунов Б.Т. Эганинг янгича синтактик табиати ҳақида. Матн лингвистикаси (илмий тўплам). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2005, № 1. – с. 24-28-бетлар.

Немис тилида синоним сўзларнинг маъно хусусиятлари

Азизкулова Ш.У. (СамДЧТИ)

“Синоним” атамаси дастлаб лексикага нисбатан ишлатилган бўлиб, бу ерда маънолари бир хил, шакли ва маъно оттенкалари турли хил бўлган сўзлар ёки сўз формалари тушунилади. Синонимларнинг ҳар хил айтилиши ва турли хил ёзилиши борасида тилишунослар ҳамжиҳат бўлсада, улар синонимлар англатган маъносига келиб ҳар хил фикрларни баён этишади. Натижада тилишуносликда синонимлар ҳақида ҳар хил таърифлар пайдо бўлган.

Тилнинг сўз бойлиги ортиши, ривожланиши билан синонимлар доираси кенгая боради. Синонимларнинг тараққиёти, тилда янгидан-янги синонимларнинг пайдо бўлиши сўз бойлигининг ривожига боғлиқ. Синонимлар умумий маънолари асосида ўзаро бирлашиб, битта “синонимик уяни” ҳосил қилади. Айнан мана шу синонимик уяга кирган ҳар бир сўзнинг маъно оттенкасини белгилаш ва қай ҳолатда уларнинг бири ўрнига иккинчисини ишлатиш мумкинлигини кўрсатиш ҳар бир тадқиқот олдида турган муҳим вазифа бўлиб ҳисобланади.

Биз мазкур ишимизда немис тилидаги бир синонимик гурпуга кирувчи сўзларни маъно оттенкалари, эмоционал, экспрессив ва стилистик ҳамда бошқа хусусиятларни фактик материаллар² анализи асосида кўрсатишга ҳаракат қиламиз.

1. *Angst (f), Furcht (f), Schreck (en)* – қўрқинч, қўрқув, қўрқиш.

Ушбу учала сўз ҳам бирон нарсадан қўрқиш маъносини англатади. Булар ичида *Angst* умумий маънога эга. *Furcht* ва *Schreck(en)* эса ушбу ҳиссиётнинг юқорироқ даражасини англатади. *Schreck(en)* сўзи *Angst* ва *Furcht* отларига нисбатан узоқ давом этмайдиган бир лаҳзалик қўрқувни англатади. Мисоллар:

1. *In Hof herrschte die Stille der namenlosen Angst.* (L.Frank).
2. *Das Gefühl der Furcht sonderte sich von Nebengefühlen.* (A.Seghers).
3. *Sein Schreck war so gewaltig, daß er nicht länger als eine Sekunde dauern konnte.* (L.Frank).

2. *Ding (n), Sache (f), Gegenstand (m)* – нарса

Учала от ҳам бир хил нарсани, яъни предмет, нарса маъносини англатади. Бироқ *Ding* ва *Sache* сўзлари кўпроқ жонли тилга хос бўлса, *Gegenstand* сўзи одатда ёзма нутқда ишлатилади. Мисоллар:

1. *Dann kramte er aus dem Rucksack verschiedene Dinge heraus.* (A.Seghers).
2. *... wenn sie ... dumme kleine Sachen kauften, nur um zusammen etwas zu kaufen ...* (L.Frank).

3. Für den Metaphysiker sind die **Dinge** ... ein für allemal gegebene Gegenstände der Untersuchung. (F.Engels).

3. Ende (n), Schluß (m) – мамом.

Ҳар иккала от ҳам бирон нарсанинг тугалланглигини англатади. Бироқ *Ende* вақт маъносига эга бўлган тушунчаларнинг ниҳоясини англатса, *Schluß* сўзи бирон-бир воқеа-ҳодисанинг мамом бўлганлигини билдиради. Қиёсланг:

1. Jetzt zwar, Ende Juli, verhalten sie sich still. (A.Seghers).

2. Erst seit dem **Ende** des 16. Jahrhunderts kennt die deutsche Sprache das Dehnungs - h als Längezeichen.

3. Am Ende des Briefes hieß es ... (A.Wedding).

4. greifen, fassen, packen, ergreifen – ушламоқ.

Бу тўртала феъл ҳам “бирон нарсани ушламоқ” деган маънони англатади. *Packen* феъли кучайтирувчи маънога эга. Буларнинг барчаси *Akkusativobjekt* билан қўлланади. Бироқ уларнинг ҳар бири турли хил предлоглар билан ишлатилади: *greifen an* + *Akkusativ*; *fassen, packen an* + *Dativ*; *fassen, packen, ergreifen bei* + *Dativ*; *greifen und fassen nach* + *Dativ*. Мисоллар:

1. Er **griff** sich an den Hals. (A.Seghers).

2. Dabei **fasste** sie Helene am Arm und zog sie mit fort. (W.Bredel).

3. Dann **ergriff** der Student das Glas und schüttete den Wein Herrn Hut ins Gesicht. (L.Frank).

4. Die Begeisterung der Gesetzgeber **packte** das ganze Volk. (L.Feuchtwanger).

5. Junge (m), Knabe (m), Bube (m) – ўғил бола.

Бу отлар бир хил маънога эга бўлиб, улар ишлатиш жиҳатдан бир-биридан фарқ қилади. *Knabe* сўзи авваламбор ёзма нутққа тегишли бўлиб, поэзияда кўп-кўп ишлатилади. *Junge* ва *Bube* сўзлари эса жонли тилга хос бўлиб, *Junge* сўзи Германиянинг шимолида, *Bube* сўзи эса жанубда, шунингдек Австрияда кўпроқ ишлатилади. Қиёсланг:

1. Siebzehn **Knaben** standen vor dem Richtertisch. (L.Frank).

2. „Würde auch dir nichts schaden, mein Junge, meint der Onkel“. (F.Wolf).

3. Ich hoffe, du wirst solche Kindereien nicht mehr tun; du bist ja wirklich kein **Bub** mehr. (St.Zweig).

6. lernen, studieren – ўқимоқ.

Ҳар иккала феъл ҳам бирон жойда ёки бирон нарсани ўқимоқ маъносини англатади. *Lernen* феъли биринчи навбатда мактабда ўқимоқ маъносини англатса, *studieren* феъли эса олий ўқув юртида таҳсил олмоқ маъносидан ишлатилади. Шунингдек у бирон бир фанни (медицина, математика, биология) ўрганиш маъносидан ҳам ишлатилади. Ҳар иккала феъл ҳам тўлдирувчисиз ёки турли хил предлоглар билан ҳам ишлатилади: *Lernen in, an* + *Dativ*, *studieren an, auf, selten in* + *Dativ*. Мисоллар:

1. Er beschrieb auch die Schule, in der er einen Monat **gelernt** und gelebt hatte. (A.Seghers).

2. Der Maestro, das ist etwas anders. Er hat auf dem Konservatorium **studiert**. (H.Mann).

3. „Was studieren Sie denn, junger Mann?“ fragte sie. „Chemie“. (H.Mann).

7. Lohn (m), Gehalt (f), Gage (f) – иш ҳақи, ойлик.

Бу сўзлар бирон кишининг меҳнати учун бериладиган ойлик, ҳафталик ёки кунлик иш ҳақини англатади. Бироқ улар ўртасида тафовут мавжуд. *Lohn* - бу аввалам бор ишчининг иш ҳақига нисбатан ишлатилади. *Gehalt* сўзи хизматчининг иш ҳақини англатса, *Gage* – бу санъаткорнинг меҳнати учун бериладиган суммага нисбатан қўлланади. Мисоллар:

1. Sollte sie immer das letzte Wort haben bei ihrem geringen **Lohn** als Straßenbahnschaftnerin? (E.Strittmatter).

2. So ein Flesch klaute bestimmt an einem Tage mehr, als ein Zollinspektor bei treuer Pflichterfüllung im Monat an **Gehalt** verdiente ... (W. Bredel).

3. Sie erhielt am Theater in Wien eine **Gage**, von dreihundert Kronen. (B.Kellermann).

Юқоридаги мисоллар шуни кўрсатадики, ҳар бир “синонимик уя” ни ташиқил этувчи сўзлар умумий маънолари асосида ўзаро боғланганлар. Аммо улар маъно оттенкалари ва

ишлатиш доирасига кўра бир-биридан фарқ қилади. Синонимларнинг ўзларига хос шу хил маъно тафовутлари айрим ҳолларда бирининг ўрнига иккинчиси ишлатишга имкон бермайди (Масалан: Lohn, Gehalt, Gage сўзлари).

Демак, синоним сўзларининг маъно оттенкалари ва қўлланиш доираси бир хил эмас. Бир “синонимик уя” га кирувчи сўзларнинг муҳим белгиси уларнинг маъно томондан бир-бирига яқинлигидир. Шунинг учун ҳам улар умумий бир маъно теварагида уюша олади ва бир синонимик гурппани ташкил қилади.

ФҲЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Синонимларга берилган таърифларни кўринг: Л.М.Скрепина. Грамматическая синонимия. Л.1987, стр.4; Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М.,1966, стр. 407; J.Dubuis, M. Giscomo, L. Marcellesi. Dictionnaire de linguistique. F., 1973. С.476.

2. Мисоллар М.Г.Арсеньева, А.П.Хазанович, Д.Б.Замчукларнинг Deutsche Synonyme (Л., 1963) номли китобидан олинди.

ЭВФЕМИЗМЛАР ВА УЛАРНИНГ ЎЗИГА ЯҚИН ТИЛ ҲОДИСАЛАР ДОИРАСИДАГИ ЎРНИ

Шоимов А. Ш. (СамДЧТИ)

В этой статье обсуждается, чем эвфемизмы отличаются от подобных событий на уровне языка, а также какие функции эти явления выполняют в лингвистике и чем они отличаются от эвфемизмов.

This article discusses how euphemisms differ from similar events at the language level, as well as what functions these phenomena perform in linguistics and how they differ from euphemisms.

Калит сўзлар: эвфемизмлар, табулар, лингвистик критериялар, фикрни ижобийлаштириш, номланиш, мелиорация, криптолалия, дезинформация

Ушбу мақолада эвфемизмларнинг тил сатҳларида ўзига яқин ходисалардан қандай фарқлари мавжудлиги ҳақида сўз юритилади, ҳамда ушбу ходисаларнинг тилшуносликда қандай вазифаларни бажариши ва уларнинг эвфемизмлардан фарқ қилувчи жиҳатлари ёритилади. Бу орқали эвфемизмларнинг айнан қандай тил унсури ва кишилар томонидан нима мақсадларда ишлатилишига замонавий тилшуносликда амалга оширилган тадқиқотлар асосида ойдинлик киритиш мумкин.

Кўплаб олимлар томонидан ўрганилган эвфемизмларни бошқа шунга ўхшаш, ҳаттоки баъзан синоним деб қараладиган ходисалардан фарқлашда Е.С. Глиос мақуллаган қуйидаги лингвистик критериялар орқали фарқлаш мумкин (Глиос: 2007, 8):

- 1) наличие тематически стигматического некорректного antecedента,
- 2) наличие запрета или ряда прагматических причин,
- 3) косвенность, описательность, мелиоративность, перифрастичность эвфемизма,
- 4) реализация одной из эвфемистических функций.

Ушбу меъзонлар орқали эвфемизмларни фарқлаш мумкин бўлишини таъкидлаган муаллиф фикрига кўшилган ҳолда шуни кўшимча қилиш мумкинки, замонавий эвфемизмлар қўлланишидан кўзланган асосий мақсад коммуникантнинг муаян бир киши билан суҳбат жараёнида прагматик ниятини тўғри амалга ошириш. Айниқса, бу ҳолат халқлараро ва маданиятлараро сиёсий, иқтисодий маданий мавзулардаги мулоқот жараёнида яққол намоён бўлади.

Дунё олимларининг ушбу масалага оид асарлари билан танишиб чиқар эканмиз, шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, табу сўзлар ва эвфемизмлар кўп ҳолларда бир бири билан ёнма-ён қайд этилади. А.А.Реформатский фикрига кўра эвфемизмлар бидат ва хурофотдар туфайли юзага келиб қолган табулар ўрнида қўлланади (Кадирова: 2012, 10). Ушбу фикрдан шуни тушуниш мумкинки, эвфемизмлар табулашган, яъни кишилар ўртасидаги мулоқотда ноқулайликларни юзага келтирадиган сўзларни бартараф қилишга, фикрни ижобийлаштиришга хизмат қилади.

Шрўдер ўз илмий тадқиқот ишларида Шорхнинг фикрларини баён этар экан, у эвфемизм ва табуларни фарқлашнинг уч усулини таклиф этади: а) табу ва эвфемизм айрим ҳолларда синоним бўлиб келиши мумкин; б) табу ва эвфемизмлар бир бирига синоним бўлмайди, аммо бир сатҳда/параллел феномен сифатида қаралади; в) бир сўзнинг ёки лексик бирликнинг тилда қўлланилишини таъқиқловчи элементлар табу бўлса, унинг ўрнида қўлланивчи сўз ёки сўз бирикмаларидан бири, бу эвфемизм ҳисобланади. Шорх учинчи усулни икки термин орасидаги фарқни яққол кўрсатиб беради деб ҳисоблайди ва эвфемизмлар фақатгина табу ўрнида ишлатилиш вазифаси билангина чекланмаганлигини таъкидлайди (Schröder: 2016, 9).

Ҳар бир тилда мавжуд бўлган минглаб бирликлардан эвфемик бирликларни фарқлаб олиш ҳам муҳим масалалардан бири ҳисобланади. Н.И. Ғайбуллаева бу борада қуйидаги мезонларни олға суради: 1) эвфеманинг кенг тарқалганлиги; 2) услубий ҳосланиши; 3) номинациянинг метафориклиги; 4) хушоҳанг ва ёқимлилиги; 5) эвфемик характерга эгаллиги; 6) эвфемизмларнинг тил ҳодисалари билан ўзаро умумий боғлиқлиги (Ғайбуллаева: 2019, 11).

Н.М.Бердова олға сурган фикрга қўшилган ҳолда шуни таъкидлаш керакки, эвфемизмлар юзага келишида асосан бирор бир денотатнинг ижтимоий жиҳатдан номақбул қабул қилиниши катта аҳамият касб этади. Шундай ҳолатда сўзловчи ушбу денотат ўрнига ижобий тўсир доирасига эга сўзни қўллайди. Бу жараён эса глобаллашган давримизнинг маданийатлараро мулоқотда тез тез учраб туради (Бердова: 1980, 29). Демак эвфемизмларни тадқиқ этиш ўз долзарблигини йўқотмаслиги аён бўлмоқда.

А.Н. Прудывус немис тилидаги эвфемик номинацияларни тадқиқ этиб, эвфемизм ўзининг ижобий ёки нейтрал баҳо бериш коннотацияси билан номланишдан фарқ қилишини таъкидлайди (Прудывус: 2006, 9). Демак эвфемизмлар ўз семантик доирасида негатив маъно англатиши мумкин эмас. Ноқулайлик ва шунга ўхшаш сўзлашувчилар ўртасидаги коммуникативликни ижобий кечишига ҳалақит берадиган жараёнларни бартараф этишнинг энг яхши усули бу эвфемизмлардир.

Олима эвфемизация жараёни услубшуносликнинг барча сатҳларида содир бўлишини, барча стилистик фигуралар ва троплардан эвфемизмлар яшаш мумкинлигини таъкидлайди ва уларни уч гуруҳга бўлади: юқори, нейтрал ва пасайтирилган услубдаги эвфемизмлар. У шуни ҳам таъкидлайдики, замонавий эвфемияга пасайтирилган услубдаги эвфемизмларнинг интенсив қўлланиш тенденцияси характерлидир. Яна шуниси муҳимки, Прудывус эвфемизм ва номланишларнинг фарқини қуйидагича изоҳлайди: яъни эвфемизм ва номланишнинг ягона ўхшаш жиҳати салбий денотатив корреляция ҳисобланади. Эвфемизм тўғридан – тўғри номланишдан ўзининг билвосита ижобий ёки нейтрал қиймат коннотациясини ифодалаш орқали фарқ қилади (Прудывус: 2006, 10). Шундай экан, эвфемизмлар салбий маълумот етказилишини нейтраллаштиради ёки ижобийлаштиради ва шу орқали суҳбат чоғидаги сўзлашувчилар ўртасидаги ноқулайликни бартараф этади. Кўринадики, эвфемизиларни қўллаш орқали кишилар инсоният мулоқот жараёнида суҳбатдошига ўздан салбий фикр етказмасликка, иложи борича ижобий хабар етказишга ҳаракат қилади. Шу мақсадда эвфемизмлар оғзаки ва ёзма нутқда кўп қўлланади ва ҳозирги глобал даврда ўз долзарблигини йўқотмаганлигини кўриш мумкин. Чунки эвфемизмларни тадқиқ этиш XXI асрда ҳам олимлар тадқиқот доирасида бўлиб келмоқда.

Г.Н. Мухамедьянова ўз илмий тадқиқот ишларида немис, рус ва башқирд тилларидаги эвфемизмларни қиёслаб ўрганиб, эвфемизмларнинг тилдаги ўзига яқин ҳодисалардан фарқли жиҳатларини тушунтириб ўтган. У эвфемизмга яқин бўлган ҳодисаларга мелиорация, криптолалия ва дезинформация ҳодисаларини киритиб (Мухамедьянова: 2005, 4), уларнинг эвфемизмларга ўхшаш ва фарқли функцияларини тушунтириб ўтган.

Мелиорация (лот. “melioration” - яхшилаш) ҳам худди эвфемизмлар каби бирор сўзнинг ўрнига қўлланиб, етказилаётган маънонинг ижобий таъсир кўрсатишига хизмат қилади, аммо мелиорация жараёнида сўз алмаштирилиш жараёнида алмаштирилаётган сўзнинг инкор қилиниши содир бўлмайди, яъни эвфемизмлар жамиятда кишилар ўртасидаги мулоқот

жараёнида муайян бир табу бўлган сўзнинг ўрнига қўлланилиб, ижобий таъсир кўрсатишга хизмат қилса, мелиорация ишлатилиш жараёнида қўлланилиши таъқиқланган бирор тушунча инкор этилмайди. Икки тил ҳодисаси ҳам бир тушунчанинг ижобий таъсир доирасини кенгайтиришга хизмат қилса-да, айтиш мумкин бўлмаган, айтилса ноқулай вазият юзага келадиган сўзлар ўрнида қўлланиладиган ҳодиса эвфемизмлардир (Мухамедьянова: 2005, 13).

Муаллиф эвфемизм ва криптолалия ҳодисаларини қиёслаб, қуйидаги фикр – мулоҳазаларини баён қилади:

Эвфемия и криптолалия представляют собой дифференцированные явления, обнаруживающие сходство структурной организации. (...) Эвфемия изыскивает пути затемнения нежелательных смысловых составляющих, определяемых действием морально-нравственных ограничителей. В отличие от эвфемии, криптолалия допускает отсутствие референциальной связи между антецедентом и вторичной номинацией, однако существенным условием сокрытия сущности обозначаемого является соответствие заменяемого слова критерию истинности высказывания (Мухамедьянова: 2005, 13).

Яна шуни таъкидлаш лозимки, криптолалиялар ҳам вазиятни юмшатишга хизмат қилади, аммо унинг қўлланишидан асосий мақсад сирлиликни сақлаб қолишдир. Бунга ҳарбий лингвистикада қўлланиладиган айрим сўзларни мисол қилиб кўрсатиш мумкин. Айрим ҳолларда иккала ҳодиса бир мақсадга хизмат қилсада, эвфемизмнинг асосий вазифаси нутқдаги ноқулай вазиятни бартараф қилиш ва шу сабабли нейтрал ёки позитив таассурот уйғотиш хусусиятига кўра криптолалиялардан фарқ қилади.

Ҳозирги кунга келиб, халқлар ўртасидаги мулоқот жараёни глобаллашув туфайли сиёсий ва иқтисодий алоқалар жадал ривожланиб бормоқда. Айнан шу соҳаларда ҳам бир сўз ўрнига бошқа бир сўз танланишидан кўзланган мақсад, бошқа бир халқ ёки унинг вақилига нисбатан тўғри йўл топиш ҳисобланади. Сиёсий жараёнлардаги оғзаки ва ёзма нутқда эвфемизмлар айнан шу мақсадга хизмат қилади. Дезинформация ҳодисаси ҳам сиёсатшунослар томонидан қўлланади, ушбу ҳодисада ҳам бир сўз ўрнига бошқа сўз қўлланилишини кўришимиз мумкин. Аммо дезинформация тушунчаси ҳақиқатни қасддан бузиш, аниқлик ёки ҳақиқатлилик принципини нотўғри талқин этиш деб таърифланади. Ушбу ҳодиса мазмунни, прототип ва иккинчи даражали номинация ўртасидаги референциал алоқани бузганлиги сабабли семантик таркибни декодлаш жараёнини сезиларли даражада мураккаблаштиради. Дезинформация ҳодисаси орқали ҳам ўртадаги мавжуд ноқулайлик, баъзан ҳаттоки қўрқув бартараф этилади, ва шу жиҳатига кўра у эвфемизм функциясига яқин жараён ҳисобланади. Бироқ бу ҳодисадан кўзланган асосий мақсад маълумотдаги ҳақиқатнинг яширилиши бўлганлиги туфайли, уларни тўлақонли эвфемизм дея олмаймиз (Мухамедьянова: 2005, 17).

Маълумки, бадий адабиётда ҳам кўплаб эвфемизмлар қўлланади. Аммо улар матнлар нутқини чиройли қилишда муаллифлар томонидан қўлланиладиган перефразалардан (литота, гипербола, метафора ва бошқа стилистик унсурлардан) фарқ қилади. Юқорида санаб ўтилган услубшунослик гуруҳларидан эвфемизмларнинг фарқи, улар фақатгина танланган ифода орқали матнни гўзаллаштириш, ўқувчи эътиборини тортишгагина қаратилган бўлмай, балки қўлланилиши ёқимсиз, ножоиз, уят ёки жамият томонидан таъқиқланган сўз ва сўз бирикмаларининг ўрнида муаллифлар томонидан қўлланган ижобий ёки нейтрал кайфият берувчи унсурлардир (Глиос: 2007, 8-9).

“Профессионал нутқ эвфемикаси” номли докторлик диссертацияси муаллифи А.Ж.Омонтурдиев эвфемизмларни ўзига ёндош ҳодисалардан ажратиш қийинлигини таъкидлайди. Муаллифнинг фикрича ҳаттоки мақол, матал, афоризм, топишмоқ, қарғишлар эвфемалашади. Шу сабабли тил унсурларининг ҳар бири эвфемик мақсадда қўлланишини эътиборга олиб, эвфемизмнинг бошқа тил унсурларидан энг асосий ажралиб турувчи фарқини билиб олиш лозим (Омонтурдиев: 2009, 61).

Бир сўз билан айтганда, коннотатнинг деннотатга нисбатан юмшоқлик даражаси – эвемизм ҳодисаси ҳисобланади (Омонтурдиев: 2009, 63), яъни нуткдаги муайян бир вазият маълумот берувчи томонидан атайин юмшатилади, хушоҳанг ҳолатга келтирилади.

Яқунда шуни алоҳида таъкидлаш керакки, эвемизмлар ва шунга ўхшаш бошқа тил унсурлари ҳақида олимлар турлича фикр – мулоҳазалар юритиб келмоқдалар. Юқорида келтирилган тил ҳодисалари айрим жиҳатлари ёки бажараётган вазифаларига кўра эвфемизмларга ўхшаса-да, улар эвфемизмлар ўз олдига қўйган мақсадларни тўлақонли акс эттира олмайдилар.

Биз томонимиздан ўрганиб чиқилган манбаалардан келиб чиқиб яна шуни таъкидлаш лозимки, эвфемизмлар глобаллашган давримизда кўплаб соҳа мутахасислари томонидан қўлланилиб келмоқда. Шундай экан ушбу тил унсурини семантик-стилистик, прагматик ва лингвокултурал жиҳатларини ўрганиш тилшунослар олдига янги вазифаларни қўймоқда.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Бердова Н.М. Эвфемизмы в современном немецком языке. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологической наук. -Киев, 1981. 230 б.

2. Глиос Е.С. Лингвокультурная специфика формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке (на материале англоязычных Интернет-сайтов). Автореферат. – Белгород, 2007, 8,9 б.

3. Кадирова Х.Б. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм ва десфемизмдан фойдаланиш маҳорати. Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация автореферати. -Тошкент, 2012, 10 б.

4. Мухамедьянова Г.Н. Эвфемия в общественно-политической лексике (на материале современного немецкого, русского и башкирского языков). Автореферат. – Уфа, 2005, 17 б.

5. Омонтурдиев А.Ж. Профессионал нутқ эвемикаси (чорвадорлар нутқи мисолида). – Тошкент, 2009, 61-63 б.

6. Прудывус. Эвфемизмы в современном немецком языке. Автореферат. - Санкт-Петербург, 2006, 9 б.

7. Ғайбуллаева Н.И. Ўзбек тилида тиббий эвфемизмлар. (тиббий даврий нашр материаллари асосида) филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. -Бухоро, 2019. 51 б.

8. Schröder Hartmut. Sprachtabu und Euphemismen – sprachwissenschaftliche Anmerkungen zu Stefan Schorch's „Euphemismen in der hebräischen Bibel“. –Frankfurt am Oder: Europa-Universität Viadrina: 2016, 14 Seiten.

ДЕРИВАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОЛЛОКВИАЛЬНОГО “СЛОВА ГОДА” В ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЯХ СЛОВАРЕЙ

Фалеева А. (СамГИИЯ)

Аннотация: В статье анализируются словообразовательных тенденции коллоквиализмов, вошедших в английские лексикографические источники в качестве “слов года”.

Ключевые слова: коллоквиализм, слово года, лексикографические источники

Annotatsiya: Maqolada ingliz leksikografik manbalariga “yil so'zlari” sifatida kiritilgan so'zlashuv nutqlarining tendentsiyalari tahlil qilingan.

Tayanch so'zlar: so'zlashuv, yil so'zi, leksikografik manbalar

Abstract: The word-formation tendencies of colloquialisms included in English lexicographic sources as “words of the year” are analyzed in the article.

Key words: colloquialism, word of the year, lexicographic sources

Лексикографические источники типа “Collins English Dictionary”, “Dictionary.com”, “Merriam-Webster Dictionary”, “Wiktionary” и др. часто предоставляют в рамках словарной статьи некоторые сведения по деривации слова. Рассмотрим подачу сведений по деривации коллоквиальных “слов года” по 11 онлайн-словарям (за период до 26 января 2021 г. включительно) [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11].

В словаре Dictionary.com и Wiktionary были представлены модели образования слова *truthiness*: *truth* + *-y* + *-ness* [3] и *truthiness* = *truthy* + *-ness* в значении “о чем-то, что является или кажется правдивым, не из-за подтверждающих фактов или доказательств, а из-за чувства или желания охарактеризовать данное суждение в качестве правдивого” [11]. Помимо модели Wiktionary в рамках электронной статьи указывает, что коллоквиализм *truthy* образован путем регрессивной деривации (*back-formation*) от *truthiness*. Такие лексикографические источники, как: Macmillan Dictionary Online (MEDALO) и The Free Dictionary Online (FDO) ссылаются на деривационные сведения Oxford Dictionary (*truthiness* от *truthy*) [6; 9]. Collins English Dictionary Online (CEDO) и Merriam-Webster Dictionary Online (MWDO) дают сведения о словах с корнем *truth* [2; 7]. Urban Dictionary Online (UDO) ссылается на деривационные сведения по Oxford Dictionary. Запросы по словарям Cambridge Dictionary Online (CDO), Longman Dictionary of Contemporary English Online (LDCEO) и Oxford Learners Dictionaries Online (OLDO) не выявили искомое слово, а словарь Lexico. Oxford English Dictionary and Thesaurus Online (LOEDTO) не фиксировал сведения по деривации по данному коллоквиализму.

MWDO указывает возможный тип деривации слова *w00t* в значении “используется для выражения радости, одобрения или проявления энтузиазма в чем-то” от *whoop* с добавлением *t* (с закрытием голосовой щели) [7]. FDO ссылается на наиболее достоверные данные, представленные американским лексикографом Грантом Барреттом. Стяжение от фразы “*What a Hoot*” [9]. Термин, используемый в сфере компьютерных технологий, образован от *whoop*. В свою очередь, слово *whoop*, используемое часто в текстах песен, является звуковой имитацией *woo*, *whoop*, *woof*, *whoof* [9]. Помимо этого, FDO демонстрирует также несколько версий происхождения *w00t* (по мнению составителей вероятно ошибочных) в подпункте “*Folk etymologies*”: 1) путем стяжения фраз *wondrous loot*, *woo*, *loot!*, *wow*, *loot!*, *wondrous loot*, *Wonderful Loot* [9]; 2) в качестве акронима *We (→W) Owned (→W) the Other (→W) Team (→T)* [9]. UDO объясняет возникновение слова посредством изменения части букв в компьютерном жаргоне для скрытия информации. Возможное изменение “*root access*” [10]. В Wiktionary содержатся предположительные сведения об образовании слова от фразы *we (→W) owned (→W) the other (→W) team (→T)* [11]. Происходит замена букв “oo” цифровыми знаками “00”, что характерно для языка компьютерного пространства. В Dictionary.com образование *woot* обозначено со статусом “неизвестно”. Запросы по словарям CDO, LOEDTO, LDCEO, OLDO не выявили искомое слово, а словари CEDO, MEDALO не фиксировали сведения по деривации по данному коллоквиализму.

В словаре LOEDTO указывается возникновение коллоквиализма *bovvered* в значении “быть обеспокоенным” от звучания слова *bother* в диалекте Кокни и в детской речи [4]. Запросы по словарям CDO, CEDO, Dictionary.com, LDCEO, MEDALO, MWDO, OLDO, FDO не выявили искомое слово, а словари UDO, Wiktionary не фиксировали сведения по деривации по данному коллоквиализму.

UDO предоставляет в рамках дефиницией под номером 6 образование *simples* по модели *SIMian* + *PeopPLE* = *Simple* [10]. Wiktionary указывает на изменение произношения слова *simple* на ломаном английском языке в телевизионной рекламе веб-сайта *comparethemarket.com*. с приданием юмористического эффекта в значении “используется для обозначения чего-то чрезмерно простого” [11]. CEDO содержит сведения о словах с корнем *simple*. Запросы по словарям CDO, Dictionary.com, LDCEO, MWDO, OLDO не выявили искомое слово, а словари LOEDTO, MEDALO, FDO не фиксировали сведения по деривации по данному коллоквиализму.

В CEDO содержится коллоквиализм, образованный путем прибавления к слову *muffin* другого слова по модели *muffin* + ...: *muffin man* [2]. Dictionary.com содержит слова, образованные путем прибавления к слову *muffin* другого слова по модели *muffin* + ...: *muffin man*, *muffin stand* [3]. В MWDO содержатся коллоквиализмы, образованные путем прибавления к слову *muffin* другого слова по модели *muffin* + ...: *muffin pan*, *muffin ring*, *muffin stand* [7]. Словари CDO, LOEDTO, LDCEO, MEDALO, OLDO, FDO, UDO и Wiktionary

не фиксировали сведения по деривации по *muffin top* в значении “жировой складки в районе талии, которая видна при определенном виде одежды и схожая по форме с верхней частью кекса (маффина), выступающей над бумажным контейнером”.

CDO указывает образование слов посредством суффиксов *-er, -ing*: *flashpacker, “flashpacking* [1]. FDO включает в словарную статью сведения из CEDO “*flash (sense 15) + (back)packer*” [9]. CEDO и Dictionary.com включает те же сведения по деривации, что и FDO. В Wiktionary статья со словом *flashpacker* в значении “состоятельный турист, располагающий значительным бюджетом для путешествия” не содержит сведений по деривации. Однако, на сайте wikipedia представлено образование путем слияния двух слов в одно (blend) *flashpacking = “flash + backpacking*” [11]. Запросы по словарям LOEDTO, LDCEO, MWDO и OLDО не выявили искомое слово, а словари MEDALO и UDO не фиксировали сведения по деривации по *flashpacker*.

В UDO указывается образование коллоквиализма *googleganger* в значении “человек, обладающий тем же именем что и вы, обнаруженный при вводе вашего имени в поисковую систему в Интернет ресурсе” от комбинации *Google* с немецким словом *Doppelganger* [10]. В словаре FDO в “Dictionary browser” и в CEDO в “Nearby words of” содержатся слова с корнем *google* [9; 2]. Запросы по CDO, Dictionary.com, LOEDTO, LDCEO, MWDO, OLDО и Wiktionary не выявили искомое слово, а MEDALO не фиксировал сведения по деривации по данному коллоквиализму.

Подобным образом мы выявили подачу сведений по деривации по коллоквиализмам: *first world problem, mansplain, milkshake ducked, me-too, me-tooism, cancel culture, doomscrolling, Karen, democracy sausage, Kwaussie, iso, photobomb* и *binge-watch*.

Обладателями самой большой базы (по подаче деривационных сведений слов года) стали следующие источники: Wiktionary, Dictionary.com и CEDO. Из 21 коллоквиализма, деривационные сведения по 13 коллоквиализмам было зафиксировано в Wiktionary, 12 – в Dictionary.com и 10 – в CEDO соответственно. Остальные словари представили следующие показатели: FDO - 8, MWDO -7, LOEDTO - 6, MEDALO - 5, CDO - 4, UDO - 4, OLDО - 3, LDCEO – 1. Наличие коллоквиализмов, но отсутствие деривационных сведений представило следующие показатели по лексикографическим источникам: 14 случаев отсутствия информации по словообразованию зафиксировано в UDO, 12 – MEDALO, 8 – CEDO, 7 – FDO, 5 - Wiktionary, 5 – CDO, 4 – OLDО, 4 – LOEDTO, 3 – Dictionary.com, 3 – MWDO, 2 – LDCEO.

Наличие в некоторых словарных статьях способа словообразования значительно упрощало понимание не только деривации, но и объясняло семантическую нагрузку коллоквиализма. Dictionary.com, Wiktionary и CEDO смогут стать незаменимыми помощниками пользователя словаря в изучении не только моделей образования коллоквиализмов, но и давать дополнительные сведения, такие как возможные варианты происхождения слова в случае наличия нескольких версий. Несмотря на то, что UDO также представлял в рамках отдельных словарных статей сведения по деривации, точность данных может быть поставлена под сомнение в связи с отнесением словаря к краудсорсинговым лексикографическим источникам, т.е. тем словарям, в составлении которых участвует не только редакционные команды, но и обычные пользователи словаря. Поэтому работу с таким источником следует проводить в сопоставлении с данными других словарей для обеспечения достоверности деривационной информации по коллоквиализму.

Удобство лексикографических источников в электронном виде по соотношению к печатным версиям состоит в наличии секций “близких слов”, образованных от одного корня, сведений об образовании других частей речи от отдельного коллоквиализма в рамках одной электронной странице с автоматическим переходом по ссылкам.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Cambridge Dictionary Online. Available at: <http://dictionary.cambridge.org>, accessed 25.01.2021.
2. Collins English Dictionary Online. Available at: <http://www.collinsdictionary.com>, accessed 29.01.2021.
3. Dictionary.com. Available at: <https://www.dictionary.com/>, accessed 22.01.2021.
4. Lexico. Oxford English Dictionary and Thesaurus Online. Available at: <https://www.lexico.com/en>, accessed 22.01.2021.
5. Longman Dictionary of Contemporary English Online. Available at: <http://www.ldoceonline.com>, accessed 31.01.2021.
6. Macmillan Dictionary Online. Available at: <https://www.macmillandictionary.com/>, accessed 30.01.2021.
7. Merriam-Webster Dictionary Online. Available at: <https://www.merriam-webster.com/>, accessed 30.01.2021.
8. Oxford Learners Dictionaries Online. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, accessed 25.01.2021.
9. The Free Dictionary Online. Available at: <https://www.thefreedictionary.com/>, accessed 31.01.2021.
10. Urban Dictionary Online. Available at: <https://www.urbandictionary.com/>, accessed 25.01.2021.
11. Wiktionary. Available at: <https://ru.wiktionary.org/>, accessed 25.01.2021.

OLMON TILI SO`Z BIRIKMALARINING FRAZEOLOGIK STRUKTURALARI

Azimova N.Sh. (SamDCHTI)

Аннотация. Это статья посвящена исследованию фразеологических структур немецких словосочетаний и устойчивых словосочетаний в немецком языке

Ключевые слова: язык, слово, комплекс, сочетание, критерия, свойство, компонент, структура

Annotation. This article is devoted to the study of the phraseological structures of German phrases and sustainable phrases in german language

Key words: language, word, complex, compound, criteria, feature, componend, structure

Olmon tili turg'un birikmalari ilk bor Moskva davlat chet tillar instituti (Hozirda Moskva lingvistik Universiteti) professori Cherneshyova hamda uning shogirdlari ilmiy ishlari doirasida o'tgan asrning 60-70 yillarida atroflicha o'rganildi.

I.I. Cherneshyova olmon tili barcha turg'un so'z birikmalarini umumlashtiruvchi „устойчивые словесные комплексы“ – feste Wortkomplexe – termini bilan nomladi. An'anaviy semantik, struktural va funksional klassifikatsiyalarni rivojlantirib, I.I. Chernishyova olmon tili frazeologiyasini kompleks kriteriy asosida tasnif qilishni taklif qildi.

Darhaqiqat olimi turg'un so'z birikmalarining bir vaqtning o'zida ham grammatik, ham semantik, ham stilistik xususiyatlarini inobatga oluvchi kompleks kriteriyalarni ishlab chiqdi. Bunga ko'ra bir tomondan frazeologizmlarning so'zdan farqi aniqlansa, ikkinchi tomondan ularni frazeologik xususiyatga ega bo'lmagan turg'un so'z birikmalaridan ajratib olish uchun xizmat qiladi. Bu kriteriyalar quyidagilardir:

1. Grammatik (sintaktik) strukturasiga ko'ra (der grammatischen, syntaktischen Struktur nach)

a) So'z birikmasi (Wortverbindungen)

b) Predikativ birikma va gaplar (prädikative Verbindungen und Sätze)

2. Bog'lanish uslubiga ko'ra (der Verknüpfungsart der Komponenten nach)

3. Tashkil qiluvchi qismlar ma'nosi o'zgarishi ta'sirida yasalgan birikmalar

Birinchi kriteriyga ko'ra frazeologizmlar so'zdan farqlanadi, ya'ni ular strukturaviy jihatdan kamida ikki komponentdan iborat bo'lib, so'z birikmasi yoki gapga teng.

Ikkinchi kriteriy bo'yicha frazeologizmlar yasash usuliga qarab farqlanadi. Bunga ko'ra frazeologizmlar quyidagi guruhlariga bo'linadi:

a) Yagona, o'zgarish (singular)komponentlarning bog'lanishi orqali yasalgan birikmalar – ins Wasser fallen, blinder Passagier, mit Haut und Haar, viele Köche verderben den Brei;

b) Qator, ketma – ket (serielle) bog'lanish orqali yasalgan birikmalar – blinder Haß, Zorn, blinde Wut, Gier, Leidenschaft, blindes Fenster, Knopfloch, blinde Tasche (vorgetäuscht), Achtung, Verehrung, Vertrauen genießen.

c) Modellar vositasida (modellerte Bildung) yasalgan birikmalar – Aufnahmefinden, Eile haben, eine Seele von einem Menschen.

Uchinchi kriteriy bo'yicha turg'un so'z birikmalarining ma'no xususiyatlari uch xil faktorning o'zaro munosabati ta'sirida farqlanadi:

a) Tashkil qiluvchi barcha yoki biron komponent ma'nosi o'zgarishi orqali yasalgan birikmalar – ins Wasser fallen, blinder Passagier.

b) Komponentlarning o'z leksik ma'nosi asosida yasalgan turg'un so'z birikmalari – Aufnahme finden, Eile haben.

Ushbu kriteriy asosida olmon tilida quyidagi to'rt tipdagi turg'un so'z birikmalari farqlanadi:

I. Phraseologismus bzw. phraseologische Einheit – frazeologizm yoki frazeologik birlik. Ushbu guruhga erkin so'z birikmalari komponentlari ma'nolari o'zgarishi asosida yasalgan turg'un so'z birikmalari kiradi. Bunda yangi frazeologik ma'no tashkil qiluvchi komponentlarning leksik ma'nosi asosida emas, balki so'z birikmasining umumiy o'zgarish ma'nosi asosida yuzaga keladi. Ushbu birikmalarni tashkil qiluvchi so'zlarning mustaqil leksik ma'nosi yo'qolib, so'nib, ajralmas yaxlit semantik butunlik hosil qiladi. O'z strukturasi ko'ra frazeologik birikmalar quyidagi tiplarga bo'linadi:

1. Verbal frazeologik birikmalar (Verbale phraseologische Einheiten) – jdm.einen Bären aufbinden – „jdn. Belügen“, den Mund halten – „schweigen“, ins Gras beißen – „sterben“, die Beine unter die Arme nehmen – „jdm. entfliehen“.

2. Nominal birliklar (nominale Einheiten) – eine weiße Maus – „Verkehrspolizist“, ein gelehrtes Haus – „eine gelehrte Person, ein Weiser“.

3. Juft so'zlar (Zwilingformeln) – Freund und Feind – „alle“, Schritt für Schritt – „allmählich“, Hand in Hand – „zusammen“, alt und jung – „alle“.

4. Komparativ frazeologizmlar (komparative Phraseologismen) – naß wie eine gebadene Maus – „durchnäßt sein“, ein Gesicht machen, wie drei Tage Regenwetter – „sehr mürrisch sein“, schlafen wie ein Sack – „tief schlafen“, dumm sein wie Bohnenstroh – „sehr dumm sein“.

II. Festgäpöregte Sätze – turg'un gap shaklidagi frazeologik birikmalar tarkibiga predikativ birikma hamda gapga teng iboralar kiradi. Umumiy frazeologik ma'no leksik ma'no kengayishi, meteforik yoki metanomik ko'chish orqali amalga oshiriladi va quyidagicha shakllanadi:

1. Matallar – sprichwörtliche Redensarten: da liegt der Hund begraben – „der Kern der Sache“, das macht auch den Kohl nicht fett – „das nützt auch nichts“, dazu muss man Sie sagen – „etw. beachten“.

2. Maqollar – Sprichwörter: es ist nicht alles Gold, was glänzt, man soll den Tag nicht vor dem Abend loben, Nachrat – Narrenrat.

3. Undovli iboralar – Interjektionen: ach, du, grüne Nenne! - "erstaunen“, Ach, du heiliger Schreck! Ach, du Schreck! (salopp) – Aufruf des Schreckens.

4. Mantiqiy birliklar – logische Figuren: ushbu guruhga asosan metaforik ma'noga ega bo'lgan miniatyur birikmalar – grotesk (Groteske), paradoks (Paradoxe), giperbola (Hyperbel), litota (Litotes), kinoya (Ironie), antiteza (Antithese)lar kiradi.

Masalan, Wer A sagt, muß auch B sagen.

Wie der Abt, so der Bruder.

Wie der Herr, so's Gescherr.

Wie der Herr, so der Knecht.

Heute rot, morgen tot.

Ende gut, alles gut.
Kleine Kinder – kleine Sorgen,
Große Kinder – große Sorgen.
Irren ist menschlich.

III. Phraseologische Verbindungen – frazeologik birikmalar. Ushbu guruhga o'aygarmas, yagona komponentlarning birikuvi orqali zuzaga kelgan birikmalar kiradi. Ular o'z ko'chma ma'nolarini yagona bog'lanish orqali amalga oshiradi. Bunday birikmalar analitik ma'noga ega. Masalan,

blinder Passagier – „ein ohne Fahrschein fahrender Mensch“
blinder Schuß – „ungezielter Schuß“
kalte Miete – „Miete ohne Heizungskosten“
warme Miete – „Miete mit dem Heizungskosten“

IV. Kompleks kriteriyalar asosida I.I. Chernishyova yuqorida ko'rsatilgan frazeologizmlar tiplaridan farqli bo'lgan frazeologik xususiyatga ega bo'lmagan turg'un so'z birikmalarini alohida guruhga ajratadi.

1. Leksik birliklar – lexikalische Einheiten – birikmani tashkil qiluvchi komponentlarning leksik ma'nosi asosida umumiy nominatsiyaga ega bo'lgan turg'un so'z birikmalaridir. Masalan, Bundesrepublik Deutschland, die Nationale Front, die Vereinten Nationen.

2. Frazeologiyalashgan birliklar – Phraseologisierte Einheiten – turg'un so'z birikmasining biror komponenti ko'chma ma'noli bo'lib, bir qator aniq semantik guruh bilan birlashgan holda yasalgan birliklar.

Masalan, jdm. Achtung
Anerkennung
Bewunderung = zollen
Dank
Teilname
Jdm. einem Verhör
einer Prüfung = unterziehen
etw. einer Besichtigung

Bu iboralarning frazeologizmlardan farqi shundaki, ular yagona, o'zgarmas birikma emas, balki qator bog'lanish orqali yasalgan birikmalardir.

3. Modellastirish vositasida yasalgan iboralar tildagi ma'lum struktural – semantik model asosida vujudga keladi. Bu tarkibga olmon tilidagi analitik hamda grammatik stilistik konstruksiyalar vositasida yasalgan turg'un so'z birikmalari kiradi.

Masalan, jmdm. etw. Zur Kenntnis bringen
Jmdm. zur Ruhe bringen
Von etw. Kenntnis nehmen
Jmdm. Ruhe geben
ein Mann vongiast

Ushbu guruhlarning ba'zilari, masalan, frazeologik birliklar frazeologizmlarga yaqin bo'lsada, ularning asosiy xususiyatlariga ega emaslar. Shuning uchun ham ular frazeologik iboralar qatoriga qo'shilmaydi.

G'arb tilshunosligida shu jumladan olmon tilida gapiruvchi mamlakatlar tilshunosligida tur'gun so'z birikmalarining ilmiy tahlili amaliy tadqiqotlardan bir muncha ortda qoldi. So'ngi ikki asr davomida turli bir tilli iboralar lug'atlari bilan bir qatorda ikki, ko'p tilli frazeologik lug'atlar ham chop etildi.

Shunday qilib Olmon tilida gaplashuvchi mamlakatlarda frazeologik tadqiqotlar xususida (Phraseologieforschungen in deutschsprachigen Ländern) ko'plab ilmiy tadqiqotlar olib borilgan va ushbu kungacha ilmiy tadqiqot ishlari olib borilmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. A. Iskos , A.Lenkova. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960, S. 178
2. R.Klappenbax, V.Staynit. Wörterbuch der deutschen Gegenwartsprache. Bn. 2, Berlin, 1968, S. 1483.
3. Friedrich W. Moderne deutsche Ideomatik. München, 1966, S. 7
4. Stepanova M.D. Tschernischyewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartsprache M. 1975. S. 201

„MAN“ KONSTRUKSIYALI GAPLAR VA UNING SHAXSSIZ PASSIV KONSTRUKSIYA BILAN MUNOSABATI

Kuchiyev M.A. (SamDCHTI)

Annotatsiya. Ushbu maqolada „man“ konstruksiyali gaplarning shaxssiz passiv bilan o'zaro munosabati haqida so'z boradi. Bu konstruksiya aktivda turgan bo'shiga qaramasdan shaxssiz passiv bilan sinonimik hosil qiladi.

Biz ushbu maqolada bir bo'lakli yoki shaxssiz passiv konstruksiyalar misolida grammatik shakllardan birining rivoj topishi haqida so'z yuritamiz. Biz bunda ushbu konstruksiyasining *man* aktiv konstruksiyasi bilan o'zaro munosabatga kira olishini ham nazarda tutamiz. Shaxssiz passiv konstruksiyalarning nemis tili sintaksisida tutgan o'rni haqidagi masala hanuzgacha tortishuvli bo'lib qolmoqda. Ayrim tadqiqotchilarning fikricha, shaxssiz passiv konstruksiyalar shakl jihatidan ham, ma'nosiga ko'ra ham passiv hisoblanadi, hamda passivning bir ko'rinishini tashkil qiladi. Biz ushbu nuqtai nazar tarafdorimiz. Boshqalar esa shaxssiz passiv konstruksiyalar shaklan passiv bo'lsa ham, ular passivning bir turi bo'la olmaydi, chunki ular amalda "passiv ma'no" ni yo'qotgan va shu bois ular aktiv ish- harakatni ifodalaydi [Helbig/ Kempter 1997: 54].

Biroq bunda bir masala oydinlashmay qolgan: shaxssiz passiv konstruksiyalarda "passiv ma'no" ning yo'qolishi deyilganda nima nazarda tutilgani hal bo'lmay qolgan. Agar "passiv ma'no" deyilganda ish-harakat obyektiga to'g'ri keladigan ega nazarda tutilsa, bunday hollarda shaxssiz passiv konstruksiyasini passiv konstruksiyalar sirasiga kiritib bo'lmaydi. Agar "passiv ma'no" deyilganda ega pozitsiyasida turgan ish-harakat subyekting bo'lmasligi nazarda tutilsa, bunday hollarda shaxssiz passiv konstruksiyasini ham passiv konstruksiyasi sirasiga kiritish mumkin. Bizningcha, "passiv ma'no" deyilgan boshqa belgilar yo'q (bu haqda qarang: [Элмуродов 2013:48]).

Bundan tashqari, bir bo'lakli passiv konstruksiyasi strukturasi ish- harakat bajaruvchisining ham kela olishligi ushbu konstruksiyasining bir bo'lakli passiv konstruksiyasi bo'la olmasligiga asos bo'ladi degan fikr ham bor (masalan, qarang: *Dem Schüler wird von mir geholfen*).

Shaxssiz passiv konstruksiyasi va *man* konstruksiyasi turlicha strukturaga ega bo'lgan har xil grammatik hodisalar sifatida muayyan holatlarda bir- biriga sinonim bo'la oladi. Ulardagi sinonimik quyidagilarda o'z ifodasini topadi: *man* konstruksiyasi, birinchidan, birinchi ikkinchi va uchinchi shaxsni ifodalasa, ikkinchidan qisman shaxssizlik, umumiylik va noaniqlik ma'nolarini ham ifodalash unga xos xususiyatdir.

1. Gapda birlik birinchi shaxs ma'nosi anglashilganda shaxssiz passiv konstruksiyasi ham, *man* konstruksiyasi ham qo'llaniladi, qiyoslang:

Krug: (Sie beiseite schleudernd) : Satanspack, mit euch spricht man noch.

Ushbu holatda *Krug* o'zini nazarda tutgan.

Anton schien inzwischen einen Beschluß gefaßt zu haben. Seine Augen leuchteten, als er den Kopf hob: Es bleib dabei. *Es wird geheiratet.* Ich habe es satt! (*Brennecke*).

Shaxssiz passiv konstruksiyasida ham birinchi shaxs bilan bog'liq ish- harakat ifodalangan. Biroq ushbu umumiylik bilan birga, ulardagi o'ziga xoslik saqlangan. Xususan, shaxssiz passiv konstruksiyasida kelgusida bo'ladigan ish-harakat haqida so'z boryapti; misollarni qiyoslaganda, so'zlovchining ushbu harakatni amalga oshirishga azmu qaror qilganligi anglashilib turibdi. Odatda ish- harakat bajaruvchi ataylab o'zini tilga olmasdan, butun diqqat -e'tiborini harakatning o'ziga qaratganda majhul nisbat afzal ko'riladi.

2. Kesimi majhul shaklda turgan gap ko'plik birinchi shaxs bilan bog'liq ish-harakatni

anglatishi mumkin, masalan: *...im Ferien wurde 14, im Senkkasten ... 12 Stunden gearbeitet. Wir arbeiten dort nackt* (Weiskopf).

Bunday holatlarda man konstruksiyasi ham eng maqul grammatik vosita bo'la oladi, masalan: Ganz selten eine Stadt: Tscheljabinsk, Swerdlowsk, Omsk, Nowosibirsk... *Man* liegt, liest, blickt aus dem Fenster, ißt, dößt, schläft. Bisweilen schreckt *man* auf. Ein Gegenzug rattert vorbei ... (Weiskopf).

Shunday bo'lsa-da, ish-harakat gapning asosiy predmeti, xabaming maqsadi bo'lganda, majhul nisbatli gapni qo'llash ma'quldir.

3. Passivli gapda ish-harakat faqat birinchi shaxs bilan emas, balki boshqa shaxs bilan ham bog'liq bo'lishi mumkin.

Quyidagi gapda birlik uchunchi shaxs bilan bog'liq ish-harakat to'g'risida gap boryapti: "Das Lebenslänglich kann plötzlich sehr kurz werden", meinte ein anderer. Raoul rief: "Bürger, ... diese Bemerkung gefällt mir nicht! Wir sind nicht hergekommen, um zu sterben, sondern, um zu siegen!" "Recht schön und gut"- *wurde geantwortet* (Bredel).

4. Shaxssiz passivli gapda ko'pincha hikoya qiluvchining o'zini keltirmasdan turib ko'plik uchinchi shaxsga to'g'ri keladigan bir guruh shaxslarning ish-harakati ifodalanadi. Bu yerda ikki xil imkoniyat bo'lishi mumkin:

4.1. *Ushbu shaxslar, yuqorida eslatilganligi bois, malum va aniq. Masalan: Wieder bricht höhnisches Gelächter aus. Auch an dem Tisch Hauptmanns wird laut gelacht* (Keisch).

Dann wundert sie sich, daß kein Schaffner kommt. Ihr *wird erklärt*, daß dies ein Wagen ohne Schaffner ist (*Leipziger Volkszeitung*).

4.2. Ko'plik uchinchi shaxsga to'g'ri keladigan shaxssiz passivda ishtirok etadigan shaxslar doirasi noma'lum bo'lishi mumkin, ular haqida hech narsa ma'lum emas. Bunday hollarda ham passivli gaplar, ham man olmoshli gaplar qo'llanishi mumkin.

Masalan: Herr Präsident, es wird behauptet, Sie hatten in Ihrer Gefängniszelle A ufsichtsrats Sitzungen ab gehalten... (Keisch).

Sagen Sie mal, Herr Leibi, man erzählt sich, daß Sie eine recht schwere Jugend gehabt haben (*Glander*).

Ushbu konstruksiyalar ayniqsa nutq va xabami ifodalagan fe'llardan hosil bo'lganda, ular bir-birining o'rnida kela olishi mumkin.

5. Odatda takrorlanib turadigan, shuningdek, muayyan vaziyatda bo'lishi zarur bo'lgan ish-harakat ifodalanganda, passivli gapning qo'llanishi ma'qulroqdir. Masalan: *Im blauen meteorologischen Häuschen oben auf der Kommandobrücke wurde gemessen, berechnet, notiert* (Wedding).

Bu yerda ekipajning hayoti va ishi qanday o'tganligi, odatda ular nima bilan mashg'ul bo'lganliklari haqida gap boradi.

6. Agar qandaydir alohida voqea-hodisa haqida gap ketsa, odatda, *man* olmoshli gap qo'llanadi. Masalan: *Unsicherheit breitet sich in den endlosen Gängen des OKH-Gebäudes aus. Man raunt, man tuschelt* (Schreyer).

7. Agar ish-harakat bajaruvchi butunlay noma'lum bo'lsa yoki ayni holda muhim ahamiyatga ega bo'lmasa hamda bunday hollarda asosiy fikr ish-harakatning o'ziga qaratilsa, passivli gaplarning qo'llanishi uslubiy jihatdan eng maqul variantdir. Masalan: *In der Algerienresolution wird unterstrichen, daß die jüngsten Ereignisse eine noch größere Gefahr für die Sicherheit heraufbeschwören* (Leipziger Volkszeitung).

In den Kleinstädten gab es, wenn *zusammengerückt wurde*, gewiß noch Platz... (Bredel).

8. Passivli gaplarda umumlashgan shaxs tomonidan bajarilgan ish-harakat ifodalanishi mumkin. Umumlashgan shaxs deyilganda alohida olingan birgina shaxs va butun insoniyat tushunilishi mumkin. Bunday gaplar ko'pincha umumlashma xulosalarda, hikmatli so'zlarda va ilmiy adabiyotda uchraydi.

Masalan: Es ist ja so unsäglich leicht, Kinder zu betrügen, diese Arglosen, um deren Liebe so selten geworben wird (S. Zweig).

Gerade in der Gemeinschaft *wird* besonders sorgfältig auf eine saubere Atmosphäre und auf ein Unterscheiden von mein und dein *geachtet* (*Universitätszeitung der Karl-Marx-Universität Leipzig*).

Shu ma'noda shaxssiz passiv maqol va matallarda ko'p uchraydi, chunki ularda ham umumlashgan ma'no ifodalanadi. Masalan: *Wo gehobelt wird, fallen Späne*.

Biroq ta'kidlash joizki, bunday umumlashmalarda *man* olmoshli konstruksiyalar ham kela oladi, qiyoslang:

Wie *man sich bettet, so liegt man*.

9. Passiv konstruksiyasili gaplarda ish-harakat bajaruvchi shunchalik noma'lum va shu bois ayni paytda u shunchalik ahamiyatsiz bo'lishi tufayli ular shaxssiz gaplarga yaqin turadi. Shu bilan birga bunday gaplarning ish- harakati har doim shaxs faoliyati bilan bog'liq bo'ladi. Shu bois passiv konstruksiyasili gaplar shaxssiz gaplar sirasiga kiradi, biroq ularni *Es regnet, es friert mich* kabi gaplardan keskin farq qilish kerak.

10. Yuqorida ta'kidlanganidek, passiv konstruksiyasili gaplar kelajakda bajarilishi qa'tiy bo'lgan ish-harakatni ifodalashi mumkin. Masalan: Bunda gap birlile birinchi shaxs bilan bog'liq ish-harakat to'g'risida borgandi. Biroq xuddi shunday ma'noni uchinchi shaxs bilan bog'liq harakatda ham ko'rishimiz mumkin. Masalan:

Die schönen Dinge hinter den Fenstern waren für sie bisher bloß zum Anschauen dagewesen. Aber heute *wurde eingekauft*, wenn auch mit Bedacht (*Wedding*).

Bu yerda xarid qilish niyatida vitrina oldida turib, uni tomosha qilayotgan bolalar haqida hikoya qilinyapti. Shaxssiz passiv ko'plik uchinchi shaxsga to'g'ri keladi. Ayrim tadqiqotchilar shaxssiz passivning shu tarzidagi qo'llanishini inobatga olib, uni (ya'ni shaxssiz passivni) formal, morfologik jihatdangina passiv, mohiyatan esa passiv sistemasidan tashqarida tilda o'ziga xos o'ringa ega deb hisoblashadi (masalan, qarang: [Школина 1969: 178; Шубик 1989: 51]).

Biroq, bu yerda bir narsani ta'kidlashga to'g'ri keladi. "Shaxssiz passiv mohiyatan passiv emas" deganda nima nazarda tutiladi?! Bizningcha, bu yerda ikki narsani inobatga olishga to'g'ri keladi: birinchidan, agar ish- harakat obyektiga to'g'ri keladigan eganing mavjudligi hisobga olinsa, shaxssiz passivni, so'zsiz, passiv konstruksiyalar sirasiga kiritib bo'lmaydi; ikkinchidan, agar konstruksiyasida ega pozitsiyasida turgan ish-harakat subyekti bo'lmasa, shaxssiz passivni bimalol passiv deyish mumkin [Элмуродов 1977: 19].

Man konstruksiyasili gaplarda buyruq ottenkasi inkor ma'nosi ifodalanganda ham namoyon bo'ladi. Passivli gaplarda esa inkor ma'nosi bo'lmaganda ham saqlanib qoladi. Binobarin, ko'pgina hollarda passiv shakldagi gaplar va *man* konstruksiyasili gaplar grammatik ma'nosiga ko'ra bir-biriga yaqin bo'lganligi tufayli bir-birining o'mida kela oladi. Shunday bo'lsa-da, ularga xos tub mohiyat doimo saqlanib qoladi: ya'ni shaxssiz passivda *man* konstruksiyasiga nisbatan ish-harakatning o'zini ta'kidlash, ish-harakat manbaini ataylab keltirmaslik, ish-harakatni kelajakda qa'tiy ravishda bajarish, odatdagi ish-harakat tusini berish kuchli bo'ladi. Ikkala konstruksiyaning grammatik ma'no o'xshashhgi esa ularda keng ma'nolar qamroviga ega bo'lgan ish-harakat subyektni nazarda tutishidir. Endi *sein+o'timli fe'lning sifatdosh II* tipidagi konstruksiyasining nisbat kategoriyasida tutgan o'rni va uning nisbatning boshqa turlariga bo'lgan munosabati haqida so'z yuritimiz. Mazkur masala bo'yicha ham tilshunoslar o'rtasida hanuzgacha keskin bahslar davom etib kelmoqda.

ADABIYOTLAR:

1. Helbig/Kempter. Das Passiv. Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer.- Leipzig: Langenscheidt-Verlag Enzyklopädie, 1997.- 103 S.

2. Шубик С. А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке.-Л.: Наука, 1989.- 124 с.

3. Элмуродов Н. Феълларда ўтимлилик/ўтимсизлик/рефлексивлик ва нисбат. Тил ва ижтимоий-маданий мулоқотлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд, 2013 йил 26-27 апрел. 1-китоб.-Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2013. -Б. 45-49.

КОРОНА-ЛЕКСИКАСИНИНГ ЯНГИ ФЕЪЛЛИ ЯСАЛМАЛАРИ

Зиядуллаев И.О. (ЎзДЖТУ)

Аннотация. Мазкур мақола корона пандемияси даврида немис тилида шаклланган феълли ясалмалар ва бирикмаларни ўрганишга бағишланган. Мақолада корона лексининг феъл-неологизмлари лексик, грамматик ва семантик жиҳатдан таҳлил қилинган. Шунингдек, мақолада янги ясалган феъл-неологизмлар турларга ажратилиш ҳам кўрсатилган.

Калит сўзлар: неологизм, феъл-неологизм, окказионализм, феълли ясалма, лексикография, сўз туркуми, неосемантизм, сўз ясашиш, вербализация, композиция, парадигматика, синонимия.

Аннотация. Данная статья посвящена изучению новых глаголов и глагольных сочетаний в немецком языке, появившимися вовремя корона-пандемии. В статье глаголы-неологизмы анализируются по лексическим, семантическим и грамматическим критериям. А также в статье указаны виды всех глаголов неологизмов.

Ключевые слова: неологизм, глагол-неологизм, окказионализм, лексикография, часть речи, неосемантизм, словообразование, вербализация, композиция, парадигматика, синонимия.

Инсон ҳаётида содир бўладиган ҳар қандай воқелик тилда ўз аксини топади. Жамиятда бўлаётган турфа хил ўзгаришлар забонимизда сўзсиз намоён бўлади. Зеро, тил – бу инсоният онгида воқелик акс этишининг бир шакли бўлиб, у табиий, тарихий шаклланган ва ривожланаётган инсоният жамиятида мулоқот учун мўлжалланган товушли, лексик (сўз) ва грамматик воситалар орқали ифодаланади[2; 59].

Сўнги икки йил ҳам инсоният тарихида “COVID-19”га қарши курашиш даври сифатида муҳрланиб қолади.

“SARS” (*Severe acute respiratory syndrome-related*) – инглизча сўзларнинг қисқартмаси бўлиб, Маннхаймдаги “Немис тили институти” томонидан яратилган “*Неологизмлар луғати*”да дастлаб 2003 йилда қайд этилган ушбу лексик бирлик “*gefährliche, die Atemwege betreffende Infektionskrankheit*” сифатида изоҳланган[3;379].

Этиборли тарафи шундаки, икки йиллик ва ҳали ҳам якунига тўлиқ етмаган пандемия даврида бошқа тиллар каби немис тилида ҳам– “*Корона*” лексемаси билан боғлиқ кўплаб янги сўзлар пайдо бўлди. “Немис тили институти” луғатшунос олимаси *Annette Klosa-Kückelhaus* 1000 га яқин янги пайдо бўлган ва шаклланган сўзлар ҳақида фикр юритади [4;1-5]. Шу ўринда шуни таъкидлаш керакки, мазкур лексик бирликлар нафақат тиббиёт, балки иктисодиёт, маданият, таълим, ахборот технологиялари, интернет в.б. соҳаларга тегишлидир.

Ҳар қандай тилнинг луғат таркибида янги пайдо бўлган лексик бирликларнинг асосий қисми от сўз туркумига мансуб бўлади (*Präsenzklausur, Distanzunterricht, Hybridunterricht, Onlineunterricht*). Қолганлари феъл, сифат, равиш ва ҳаттоки ҳеч бир сўз туркумига ёки грамматик жиҳатдан бир родга, сўз ясашиш турларига мансуб бўлмаган сўз ва сўз бирикмалари ҳам мавжуд (“*4-Tage-R*”, “*50-Neuinfektionen-Marke*”).

Корона пандемияси даврида немис тилида пайдо бўлган ёки янги маъно касб этган, ўзлашган феъл-неологизмларга қўйидагиларни киритиш мумкин: *downlocken, coronarisieren, coronern, coronieren, coronifizieren, coronisieren, freitesten, muten, superspreaden, teamsen, tracen, tracken, videochatten, vorbeiatmen, webexen, zoomen, auf Hold setzen/stellen, ins Covidwasser fallen, kontaktlos liefern, kontaktlos zustellen*.

Карантин ҳолати жорий этилган сўнг, кўплаб таълим муассасалари масофавий таълим тизимга ўтишга мажбур бўлишди, ўз ўрнида бу ҳам янги лексемаларнинг пайдо бўлишига туртки бўлди.

Масофавий таълимда профессор-ўқитувчилар томонидан энг кўп фойдаланилган „*Zoom*“ дастури ва унинг иловаси орқасидан немис тилига “*zoomen*” феъл-неологизми кириб келди. “*Неологизмлар луғати*”га[14; мурожаат санаси: 15.05.2021] кўра у – “*mit der Videokonferenzsoftware Zoom® über das Internet (mit Bildübertragung) kommunizieren und*

arbeiten” (Zoom видеоконференция дастурида интернет орқали мулоқот қилмоқ ва ишламоқ) маъносини англатади. Лексема сўз ясалишининг вербализация турига мансуб.

Ушбу феъл-неологизм парадигматик муносабатда “webexen”, “videochatten”, “teamsen” каби феълли бирликлар билан синоним сифатида тенглаша олади. Зеро, “webexen”, “teamsen” феъллари ҳам от сўз туркумидан ўзлашган бўлиб, худди “Zoom” дастурий иловаси сингари “Team”, “Webex” платформаларида “видео мулоқот қилмоқ” маъноси англатса, “videochatten” феъл-неологизми интернет тармоғи ва бошқа алоқа воситаларида “видео форматда мулоқот қилмоқ” ни билдиради:

- *Mit Corona sind wir plötzlich alle mittendrin und scheinen nicht mehr anders zu können: zoomen, webexen, skype.*[1; мурожаат санаси: 15.05.2021]

- *Was hat Ihnen über diese schwere Zeit hinweggeholfen? - Der Kontakt zu meinen Eltern und Freunden. Wir haben jeden Tag telefoniert, miteinander videogechattet.*[2; мурожаат санаси: 15.05.2021]

- *Telefonieren oder lieber teamsen? Das wird man immer öfter gefragt in Zeiten, wo das Home zum Office wird. [...] Über 44 Millionen Menschen weltweit teamsen bereits täglich*[3; мурожаат санаси: 15.05.2021].

Вербализация асосида ясалган ва “корона” лексемаси атрофида парадигматик синонимия ташкил қиладиган феъл-неологизмларга яна “coronarisieren”, “coronieren”, “coronifizieren”, “coronisieren” кабилар кириб, улар “COVID-19 пандемияси даврида жорий этилган шароитларга мослашмоқ” маъносида қўлланилади:

- *Ich bin gespannt, ob unsere Klasse nächstes Jahr Klassenfahrt nach Cornwall machen kann oder ob dann noch alles coronarisiert ist. Unseren Familienurlaub in den Sommerferien nach Irland haben wir lieber abgesagt*[4; мурожаат санаси: 15.05.2021].

- *Wir lassen uns nicht coronieren und planen weiter: Das aus Pandemiegründen abgesagte Konzert [...] wird schon am 16.7. nachgeholt*[5; мурожаат санаси: 15.05.2021].

- *Aufgrund der aktuellen Gesundheitslage wird der Ditzinger Lebenslauf in diesem Jahr in einer coronifizierten Form stattfinden. Sei auch Du dabei und lauf mit uns Leben 2.0 – keine Spenden sind keine Option. Sammle Meter für den Mukoviszidose e. V., wandle sie in Spenden um und tu etwas Gutes!*[6; мурожаат санаси: 15.05.2021]

- *Nach und nach haben sich die heiß geliebten Restaurantbesuche "coronisieren" lassen: Jetzt werden Leckereien "to go" geholt und lämmelnd auf dem Sofa verdrückt.*[7; мурожаат санаси: 15.05.2021]

Янги ясалган феъл-неологизмлар орасида фақат коллоквиал лексикага мансуб бирликлар мавжуд. Бундай феъл-неологизм сирасига “**coronern**” ((*meist mündlich*) *sich während der COVID-19-Pandemie (unter Einhaltung der Hygiene- und Abstandsvorschriften) zum gemeinsamen Konsumieren von Alkohol auf öffentlichen Plätzen, an Straßenecken oder in der näheren Umgebung von nachts geöffneten Kiosken, Tankstellen o.Ä. treffen*) кириб, у “пандемия даврида ижтимоий масофа сақлаган ва гигиена меъёрларига амал қилган ҳолда жамоатчилик жойларида, баъзан кечки пайтда спиртли ичимлик истеъмол қилиш учун йиғилмоқ” маъносини англатиб, асосан сўзлашув нутқида қўлланилади.

- *Ich bin gespannt, ob unsere Klasse nächstes Jahr Klassenfahrt nach Cornwall machen kann oder ob dann noch alles coronarisiert ist. Unseren Familienurlaub in den Sommerferien nach Irland haben wir lieber abgesagt*[4; мурожаат санаси: 15.05.2021].

Инглиз тилининг дунёда етакчилик ва доминантлик ролига бугунги кунда ҳеч ким шубҳа қилмайди. Дунё тиллари ичида ушбу тилдан ўзлашган сўзлар кириб бормаган тилнинг ўзи бўлмаса керак. Немис тили ҳам бундан мустасно эмас. Аҳамиятли тарафи шундаки, корона-лексикаси таркибида ўзлашмалар ҳам топилади.

Инглизчада “ўчирмоқ”ни билдирувчи “mute” сўзидан немис тилида “muten” лексик феъл-неологизми шаклланди. Албатта, у немис тили меъёрига мослашиб ноаниқ шакл қўшимчаси “-en” га ҳам эга бўлди. Ушбу ўзлашма феъл-неологизми “(sich) stumm schalten, unsichtbar machen” – “онлайн машғулот пайтида овозни ўчирмоқ” маъносида қўлланилади.

- *In Video-Calls machen sich viele Kolleginnen und Kollegen nicht nur unsichtbar, sondern schalten sich auch stumm. "Herr X, Sie sind gemutet!" – den Satz hat jede/r schon vielfach gehört ...*[9; мурожаат санаси: 15.05.2021]

Корона-лексикаси таркибида немис тилининг ички имкониятидан ясалган феъл-неологизмларни ҳам кузатиш мумкин. Жумладан, сифат ва феъл ўзагидан ясалган “*freitesten*” феъл-неологизми шулар жумласидан. Мазкур феъл-неологизм “*ихтиёрпуй синамоқ*” маъносида ишлатилади.

- *Corona-Schnelltests sollen es richten. Doch taugen die überhaupt dafür, sich schnell freizutesten für die Feiertage?*[9; мурожаат санаси: 15.05.2021]

Феълли бирикма ва феълли иборалар сўзга нисбатан предмет, ҳаракат ёки белгини аниқроқ тасвирлаш учун хизмат қилади ва номинатив функцияни бажаради[1;96]. Корона-лексикада феълли бирикмалар ва ибораларига “*auf Hold setzen/stellen*”, “*ins Covidwasser fallen*”, “*kontaktlos liefern*”, “*kontaktlos zustellen*” киради.

- *Wenn in Unternehmen - Achtung, Sprechblase - Entscheidungen auf "Hold" gesetzt werden, dann ist Feuer am Dach*[10; мурожаат санаси: 15.05.2021].

- *Beim Fahrzeugkauf im Onlinestore des Herstellers wird der Neuwagen im Anschluss kontaktlos und unter Einhaltung weitreichender Hygienemaßnahmen geliefert*[12; мурожаат санаси: 15.05.2021].

- *Pakete stellt die DPD ab sofort nur noch kontaktlos zu. [...]*[13; мурожаат санаси: 15.05.2021]

Хулоса қилиб шуни айтиш жоизки, корона пандемияси даврида бошқа тилларда бўлгани каби немис тилида ҳам янги сўзларнинг ясалиши кузатилди, янги лексик бирликларнинг аксарият қисми тиббиёт соҳасига тегишли, уларнинг катта қисмини от туркумига мансуб бирликлар ташкил қилади.

Бундан ташқари, янги феълли ясалмаларни лексик неологизмлар сафига киритиш мумкин, семантик феъл-неологизмлар ҳам мавжуд, айрим бирликлар парадигматик қаторда синонимия сафини ташкил қилади. Янги ясалмаларнинг кўп қисмини инглиз тилидан ўзлашган сўзлар ташкил қилади. Улар лексикографик манбаларда қайд қилинмаганлиги сабабли, биз уларни неологизмларнинг “Ad-hoc-Bildungen” турига, яъни окказионализмларга киритамиз.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Распопов И.П. Очерки по теории синтаксиса. Изд.2, доп.. – Воронеж: Издательская группа URSS, 2009. – 229 С.

2. Бушуй Т.А. Язык и культура. – Ташкент: Фан, 2017. – 184 с.

3. Neuer Wortschatz: Neologismen der 90er Jahre im Deutschen / von Dieter Herberg, Michael Kinne, Doris Steffens; unter Mitarbeit von Elke Tellenbach, Doris al-Wadi. - Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. - 379 S.

4. Klosa-Kückelhaus A. Neue Wörter in der Coronakrise - Von Social Distancing und Gabenzaun. in Sprachreport 2/2020, S. 1-5

Интернет манбалари

1. <https://medienpaedagogik-ohne-grenzen.de/> [муурожаат санаси: 15.05.2021]

2. www.tageszeitung.it [муурожаат санаси: 15.05.2021]

3. www.wuv.de [муурожаат санаси: 15.05.2021]

4. www.thebigchallenge.com[муурожаат санаси: 15.05.2021]

5. zh-cn.facebook.com [муурожаат санаси: 15.05.2021]

6. www.ditzinger-lebenslauf.de[муурожаат санаси: 15.05.2021]

7. www.onetz.de[муурожаат санаси: 15.05.2021]

8. www.thebigchallenge.com[муурожаат санаси: 15.05.2021]

9. <https://computerwelt.at>[муурожаат санаси: 15.05.2021]

10. www.faz.net[муурожаат санаси: 15.05.2021]

11. <https://www.diepresse.com>[муурожаат санаси: 15.05.2021]

12. www.automotiveit.eu[муурожаат санаси: 15.05.2021]

ЭРГАШ ГАПНИНГ СИНОНИМГА ЭГА БЎЛИШ ВА БЎЛМАСЛИК ҲОЛАТЛАРИ

Намозова Н.Я. (СамДЧТИ)

Синтактик бирликлардан бўлган – гап, сўз бирикмаси ва оборотлар бир қараганда бир-биридан кескин фарқ қилсада, иккинчи томондан уларнинг бири иккинчисининг ўрнида қўлланиш имкониятига эга. Эргаш гап структурасини ихчамлаштириш натижасида эргашган қўшма гап содда гапга тенглашади. Эргаш гап ихчамлаштирилаётганда унинг асосий мазмуни сақланиб қолиниши керак. Бу турли хил структурага эга бўлган конструкцияларни бир-бири билан алмаштиришнинг асосини ташкил этади. Бу жараёнда модаллик тушунчаси ҳам бирлаштирилиб, иккита предикативлик линияси биттага айлантирилади ва натижада қўшма конструкция ўрнини содда ихчам синтактик бирлик эгаллайди.

Ҳозирги замон немис тили синтаксисига хос бўлган хусусиятлардан бири бу тилда эргаш гапларга синоним бўлиб келиш имкониятига эга бўлган сифатдошли ва инфинитивли оборотларнинг кенг қўламда ишлатилишидир. Эргаш гап ва оборотларнинг бир-бирига синоним бўлиб келиши одатда эргашган қўшма гап компонентларида бир хил субъектлари мавжуд бўлган ҳолатларда кузатилади. Бу конструкцияларнинг бир-бирига синоним бўлиб келишининг асосини шу нарса ташкил этадики, уларнинг ҳар иккаласида ҳам феъл гуруҳи иштирок этади. Феъл ўз навбатида шахсли ва шахссиз кўринишларда намоён бўлади. Шахсли феъл эргаш гап билан, шахссиз феъл эса оборотлар билан бирикади.

Эргаш гап ва оборотлар ўртасида умумий бўлган нарса шундаки, эргаш гапда шахсли феъл эргаш гап охирида, шахссиз феъл эса оборот ниҳоясида ўз ўрнига эга бўлади. Бу билан уларнинг ҳар иккаласи ҳам ўзига хос рамка ҳосил қилади.

Эргаш гап ва оборотлар бу каби умумийликдан ташқари бир қатор фарқ қилувчи томонларга ҳам эга. Мана улар:

1. Эргаш гап эргашган қўшма гап компоненти бўлса, оборот содда ёйиқ гап компоненти сифатида намоён бўлади.

2. Эргаш гап семантик ядро ҳисобида у ёки бу воқеа-ҳодиса ҳақида информация беради. Сўз ва сўз бирикмалари эса маълум бир тушунчани атайди.

3. Эргаш гапда эга ва кесим муносабати предикативликни ифода этса, оборотларда фақат грамматик марказ - ҳоким сўз ўз ифодасига эга бўлади. Шахссиз феъл ва эга ўртасидаги алоқа яширин (имплицит) характерга эга.

4. Эргаш гап оборотдан лексик таркибининг кенглиги билан ҳам фарқ қилади. Натижада у оборотга нисбатан кўпроқ информация беради.

5. Оборот ва эргаш гаплар бир-биридан таркибидаги сўзларнинг ўзаро синтактик алоқага киришув йўллари билан ҳам фарқланади.

Сифатдошли ва инфинитивли оборот одатда эргаш гап билан бир хил синтактик функцияни бажариб келаолиши сабабли, бу синтактик бирликлар маълум бир контекстда бир-бирининг ўрнини боса олади ва натижада синтактик синонимлар сифатида намоён бўлади. Тўпланган мисолларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, ҳозирги замон немис тилидаги тўлдирувчи, аниқловчи, пайт, тўсиқсиз, сабаб, қиёс, шарт, эга ва кесим эргаш гаплар ўзларига мос синтактик синонимларга эга бўлиш имкониятига эга.

1. **Тўлдирувчи:** Er hofft, daß er die Wohnung bekommt ↔ Er hofft, die Wohnung zu bekommen.

2. **Аниқловчи:** Er erblickte die Stadt, die grau war ↔ Er erblickte die graue Stadt.

3. **Эга эргаш гап:** Wer stark, ist darf Optimist sein (H.Mann) ↔ Der Starke darf Optimist sein.

4. **Кесим эргаш гап:** Nicoletta war es, die seinen Wunsch unterstützte ↔ Nicoletta unterstützte seinen Wunsch.

5. **Пайт эргаш гап:** Als es schon Völlig dunkel war, fuhr der lange Zug ab, in Nacht, Frost und Schnee hinein.

6. **Тўсиқсиз эргаш гап:** Der Fall des lausejungen Oppermann war, trotzdem die politische Lage sich zuspizte, immer noch nicht bereinigt (L.Feuchtwanger) ↔ Der Fall des lausejungen Oppermann war trotz der Zuspizung der politischen Lage immer noch nicht bereinigt.

7. **Мақсад эргаш гап:** Bald wird sie mich zu Hause anrufen, damit wir zusammen Mittagessen gehen (G.Weisenbern) ↔ Bald wird sie mich zu Hause anrufen, um mir zusammen Mittagessen zu gehen.

8. **Қиёс эргаш гап:** Dieser nahm einen harten runden Hund und setzte sich ihn vorsichtig mit beiden Händen auf, wie man es bei der Anprobe neuer Hüte tut (F.Kafka) ↔ ... und setzte sich ihn ... auf wie bei der Anprobe eines neuen Hutes.

Кўпгина тилшунослар эргашган қўшма гапнинг компонентлари бир хил субъектга эга бўлгандагина синонимларга эга бўлиши мумкин деган ғояни олға суришади [Колосова, 2007: 64].

Бироқ айрим ҳолларда турли субъектларга эга бўлган эргашган қўшма гапларга инфинитив оборотли содда гаплар ҳам синоним бўлиб келиши мумкин. Бу нарса одатда турли субъектли эргаш гапларни бир хил субъектли қўшма гапларга осонлик билан айлантеришнинг иложи бўлган ҳолатларда кузатилади. Қиёсланг:

A. *Er war sicher, daß sie ihn liebte.*

B. *Er war sicher, daß er von ihr geliebt wurde.*

C. *Er war sicher, von ihr geliebt zu werden (H.Mann).*

Немис тилида эргаш гапларнинг шундай бир тури борки, қайсиким уларга синоним бўлиб келувчи конструкциялар йўқ. Бундай элементар гаплар илова (присоединительные предложения) гаплар деб аталади [Адмони, 1971: 340]. Эргаш гапларнинг бу тури w- ўзагига эга бўлган нисбий олмошлар ва нисбий равиш-олмошлар орқали бош гапга боғланади ва бош гапнинг мазмунини тўлиғича конкретлаштириб келади. Масалан, *Endlich ist er zu mir gekommen, was mich sehr gefreut hat* қўшма гап таркибидаги *was* нисбий олмоши орқали бош гапга боғланган эргаш гап на *ist gekommen* кесими билан, на *er ёки mir* олмошлари билан бевосита боғлиқ. Шунингдек *endlich* равиши билан ҳам у синтактик алоқага киришмаган. Бу эргаш гап тўлиғича грамматик-семантик жиҳатдан ҳоким, яъни бош гапга боғлиқ, уни тўлдириб келмоқда. Бу ерда сўзловчини қандайдир бир кишининг келгани эмас, балки айнан бир конкрет шахсининг (*er*) келгани қувонтирмоқда.

Феъл бош гапнинг ядросини ташкил қилсада, илова конструкциянинг бевосита ундан кейин келиши шарт эмас. Илова эргаш гап бош гап таркибидаги ҳар қандай сўз туркумидан кейин келиш имкониятига эга қиёсланг:

Ich sprach mit ihm, Sie widersprach nicht, Sie wurde Lehrerin, Sie kam nun	} was viel Gutes zu Folge hatte.
---	-------------------------------------

Илова эргаш гапнинг бундай эркинлиги унинг бош гапдаги аниқ бир сўзга қарам бўлмасдан, тўлиғича ҳоким гапни аниқлаб, тўлдириб келаётганлиги билан боғлиқ. Бу хилдаги эргаш гапларга хос бўлган хусусиятлардан яна бири шундан иборатки, илова эргаш гап асосий гапга қўшимча маълумот бериш учун хизмат қилади. Эргаш гапда яна бир янги иш-ҳаракат ўз ифодасини топади. Буни ҳисобга олган В.Юнг илова эргаш гапларни *Weiterführende Nebensätze*, Ф.Керн эса *appositionelle Nebensätze* деб атайди.[Юнг, 1966: 28, Керн, 1888: 151].

Илова эргаш гапларни бошқа эргаш гаплардан ажратиб олишга ва уларни бир-бирига қарама- қўйишга сабаб илова эргаш гапларнинг бош гап таркибидаги алоҳида олинган бирон-бир гап бўлаги билан бевосита синтактик алоқа киришаолмаслигидадир. Мана синонимга эга бўлмаган илова эргаш гапларга мисоллар:

1. (*Was reiner Geist ist*) spürte ich zum erstenmal in der Bibliothek des Benediktionerklosters Maria-Laach, wo ich als Student einige Zeit als Gast verbrächte (G. Weisborn.Memorial, S. 18).

2. ... sie hat die Gerichtsbeamten satt, was ja begreiflich ist ... (F.Kafka, Der Prozeß.S. 116).

3. Sie und ihre Schwester henriette Waren ein wenig zu lang und dünn während Pfiffi, die Jüngste, allzukein und beleibt erschien (Th.Mann. Erzählungen. S. 256).

Изоҳловчи эргаш гаплардан ташқари бошқа эргаш гаплар бир томондан синонимларга эга бўлса, уларнинг айрим кўринишларини синтактик синонимлар билан алмаштириш мумкин эмас. Масалан, пайт эргаш гапларнинг кесими от кесим бўлиб, уни отга айлантиришнинг иложи бўлса, бундай гаплар синонимга эга бўлади. Агарда ўша от кесим отга айланмаса, бундай пайт эргаш гапларнинг синоними йўқ. Масалан:

1. Er hatte mir doch oft über die Wange gestrichen, als ich klein war (H.Mann. Fulvia. S.39).

2. Als es schon völlig dunkel war, fuhr der lange Zug ab, in Nacht, Frost und Schnee hinein (B.Kellermann. Totentanz).

- In völliger Dunkelheit fuhr der lange Zug ab, in Nacht; Frost und Schnee.

Биринчи гапдаги klein от кесимни бу ерда отга айлантириб бўлмайди, шунинг учун ҳам пайт эргаш гап синонимга эга эмас.

Бош гапга während ва indes боғловчилар билан боғланган эргаш гапларда эса субъект турли хил бўлса, қўшма гап компонентлари бир-бирига зид бўлган маъноларини англатади ва бу ерда синоним ҳосил қилиб бўлмайди. Масалан:

Sie und ihre Schwester Henriette waren ein wenig zu lang und dünn, während Pfiffi, die Jüngste, allzukein und beleibt erschien (Th.Mann. Erzählungen, S. 142).

Мақсад эргаш гапларга одатда инфинитив группа синоним бўлиб келади. У жуда кенг кўламда ишлатилади. Бироқ мақсад эргаш гапли қўшма гапларнинг компонентларида эга ҳар хил бўлса, эргаш гапни инфинитив группа билан алмаштириб бўлмайди. Масалан:

Man hätte das schwarze Kleid der Natur herbeizaubern und alles zudocken mögen, damit nichts mehr sehr sichtbar wäre (K.Tucholsky.Schloß Gripsholm. S. 150).

Шундай қилиб айтиш мумкинки, немис тилидаги баъзи эргаш гапларни гап бўлаги, билан алмаштириш учун лексик ва грамматик шароит мавжуд бўлсада, кўпчилик эргаш гапларнинг синтактик синонимларга эга бўлишига бир қанча грамматик, лексик ва стилистик тўсиқлар тўсиқлик қилади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л., 1971, 365 с.
2. Колосова Е.И. О грамматической синонимии у глаголов книжного характера. Казань, 2007.
3. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1966.
4. Kern F. Die deutsche Satzlehre. Berlin, 1988.

NEMIS TILIDA GAP SINTAKTIK STRUKTURASI QURILISHINING O'ZIGA XOSLIGI

Tursunov A.A. (SamDCHTI)

Gap istalgan tilda o'sha tilning asosiy kommunikativ birligi hisoblanadi. "Ushbu kompleksli masalani o'rganish kommunikativ pragmatika nazariyasi shakllanishining o'ziga xosligiga alohida e'tibor qaratilishini taqozo qiladi. Nutq – bu tabiatning insonga bergan tuhvasi. Shuning uchun nutq (til) hodisalarini o'rganish boshqa ijtimoiy hodisalarni o'rganishdan tubdan farq qiladi. Sinergetikaning yangi falsafiy yo'nalishiga muvofiq barcha tabiiy va ijtimoiy hodisalar tizimli tuzilishga ega va o'z o'zini tashkillashtirish xususiyatiga ega. Shunga ko'ra til ham an'anaviy ravishda sistemali hodisa sanaladi. Bunda tilshunoslar e'tiborini ushbu sistemaning tarkibi, unga kiradigan birliklar, ushbu birliklarning o'zaro munosabati, (derivatsiya imkoniyatlarini reprezentatsiya qilish natijasida hosil bo'ladigan) turli konstruksiyalarning umumiy sistemasi va uning qurilish darajasidagi joyi kabi masalalar jalb etadi." (A. M. Bushuy, 2010, 100 b.) Shu tariqa gap tarkibida so'zlarni birlashtirish mexanik tarzda sodir bo'lmaydi, balki tilning ichki qonuniyatlari bilan aniqlanadi, so'z valent qatlamlarining o'zaro munosabati ham shunday qonuniyatlarning biridir. (W. Abraham,2008, 24-25 b.)

Valentlilik - ham semantik to'yinganlik darajasini ham bundan kelib chiqqan holda so'zda mavjud bo'lgan sintaktik vakant pozitsiyalarni o'ng va chap tomondan to'ldirish zaruriyatini qamrab oladigan so'zning ichki sifatidir. (H. Altmann, 2001, 117-118 b.)

Gapda so'zning mavjud barcha imkoniyatlari, valentlilik majmuasi emas, balki gapning o'z strukturasi va fikrning kommunikativ vazifasi tomonidan reglamentlanadiganlarigina ishlatilishi mumkin: so'z semantikasi va uning mos kela olishi o'zaro uzviy bog'liqdir.

Masalan, berichten "xabar bermoq" fe'lini olaylik. Ushbu fe'l harakatini amalga oshirish uchun a) harakat subyekti; b) uzatish predmeti; v) nimadir haqida xabar berish kerak bo'lgan qabul qiluvchi zarur.

Ushbu semantik guruh fe'llarining valentlilik imkoniyatlari formulasi quyidagicha:

N1-V-N3-N4.

Nemis va rus tillarida so'zlarning aloqa vositasi sifatida predloglardan foydalanish mumkin:

Auf dem Tisch – на столе

In den Tisch – в стол

Predloglar alohida so'zlarning sintaktik va ma'no munosabatlarini aks ettiradi. Har bir predlog ma'lum bir tipdagi ma'no munosabatlarini bildirish uchun ishlatiladi. Predloglarning valentlilik imkoniyatlarini amalga oshirish uchun turli materiallardan foydalanish mumkin.

Sagen fe'li stilistik jihatdan neytral fe'l bo'lib, gapda uning barcha sintaktik munosabatlarini boshqaradigan strukturali va ma'no tashkil qiluvchi dominanta vazifasini bajaradi. Sagen fe'lining mos kelish formulasini quyidagicha ko'rsatib berish mumkin: Jemand+sagt+etwas+(zu) jemand-dem.

Ko'rinib turibdiki, sagen fe'li o'ng va chap tomonlama munosabatlarga ega bo'la oladi va uchta a'zolikka ega. Sagen fe'li ishtirokidagi gapning minimal modeli quyidagicha: S (subyekt) + V (fe'l) + A (qabul qiluvchi) + Or (nutq obykti).

Subyekt – jonli yoki jonsiz – grammatik to'ldirilgan yoki toldirilmagan bo'lishi mumkin. Bajarayotgan sintaktik funksiyalariga ko'ra S yoki Or ning birlashish holatlari kuzatiladi.

So'zlovchining o'zi (S) yoki begona shaxs qabul qiluvchi bo'lishi mumkin. Olmosh ishlatilganda va subyekt metadgorik ishlatilganda so'zlovchi qabul qiluvchi bo'lishi mumkin. So'z – qabul qiluvchi zu predlogi, ba'zan esa für predlogi bilan predlogsiz ishlatiladi.

- 1) Ot tushum kelishigida;
- 2) von predlogli ot jo'nalish kelishigida;
- 3) Infinitiv guruhi;
- 4) Ergash gap;
- 5) Mustaqil gap;
- 6) Muallif gapi

1 va 2 punktlarda so'zlovchi fikrining mavzu fakti yok xabari keltirilmoqda, qolgan holatlarda esa begona shaxs nutqi uzatilmogda, jumladan 3,4 va 5 punktlarda - o'zlashtirma holatda, oxirgisida (6) esa muallif gapi bilan berilmogda.

ADABIYOTLAR:

1. Bushuy A. M. Kommunikativ pragmatika va til ma'lumoti reprezentatsiyasi// O'zbekiston respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi "Vestnik", - Nukus, 2010. - №1. – 100-104 b.

2. Abraham W. Deutsche Syntax im Sprachenvergleich. Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2008. – 448 S.

3. Altmann H. Formen der „Herausstellung“ im Deutschland. Rechtsversetzung, Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen. – Tübingen: Niemeyer, 2001. – 365 S.

PHRASEOLOGY AND PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH

Amonov S.O.(Master of UzSWLU)

A new scientific paradigm so-called anthropocentric paradigm in which the «human factor» is central issue made communicative linguistics develop intensively. Linguopragmatics being one of the trends of communicative linguistics, it studies «language factors within the sphere of human activity with an accent on psychological, social and cultural aspects of language functioning» [Vorob'ev, p. 196]. Linguistics of the XXI century actively develops the idea that language is the cultural code of a nation, it is not simply the instrument of communication, but also the fundamental basis of such ideas was laid in the theories of W. Humboldt, A. Potebnya and other scholars. For example, W. Humboldt confirmed that «The bounds of the language of my nation mean the bounds of my world view». According to his ideas, any language takes an active role in all important spheres of cultural life, mostly in perception and understanding the world.

Nowadays, the problem of Language and Culture in cultural context is one of the most important subjects occupying the minds of linguists, anthropologists, psychologists, and philosophers. Since it is the most important means for communication among human beings, the relation between language, culture, and their mutual relationships have a great significance. Language is bound up with culture in multiple and complex ways. Particular languages are associated historically with particular cultures; the languages provide the key to the associated cultures, and especially to their literature; the languages themselves cannot be fully understood otherwise than in the context of the cultures in which they are inextricably embedded; subsequently, language and culture are studied together. As the result a new science-linguoculturology appeared in the field of linguistics.

The correlation between language and culture is one of the actual directions in the researches of the scientists of the whole world. Peoples' cultural dominants are in a certain way represented in the language. Phraseological units are one of the most appropriate elements for detection the representation of the national perception in the language. However, not all phraseological units are of the same linguocultural value. Phraseological units with a word component related to somatisms represent quite a few set phrases with sufficient linguocultural relevance.

The discussion of the topic Phraseology is considered as the most important thing in Lexicology. Phraseology is one of the branches of Lexicology. Phraseology is a science about phraseological units; i. e. stable combination of words. It is a treasure of a language that reflects the history, the culture and way of life of any nation. The fund of English Phraseology is rich in national, international, borrowed, of terminological and non-terminological origin phraseological units. Phraseologisms are defined as the highly informative units of the language. They might be considered as the «decoration of the language». Phraseological units serve to beautify the language. We can say without any hesitation that there is no language without phraseologisms. The science of linguistics admits that Ch. Bally is the father of the theory of Phraseology.¹ He was a famous scientist of Switzerland, but natively French. He systematized the combination of words in his book "Articles on Stylistics" and "French Stylistics".

Ch. Bally presented the term "phraseology" in the meaning of a part of stylistics, which learns connected word combinations. The problem about the phraseology as separate linguistic discipline was firstly given by famous linguistic scientist. E. D. Polivanov. He considered that phraseology obtains the main and stable positions in linguistic literature. B. A. Larin is another scientist who raised the problem of phraseology as a linguistic discipline after Polivanov. The researches done by V. V. Vinogradov opened the way to the appearance of a number of works on phraseology in different languages. To restore such systematized facts shows the creation of phraseologies as linguistic discipline.

Phraseological units are mostly defined as non – motivated word groups that can not be freely made up in speech but are reproduced as ready made units. It is a group of words whose meaning cannot be deduced by examining the meaning of the constituent lexemes. The essential features of

¹Балли Ш. Французская стилистика. 1983

phraseological units are: 1) lack of motivation; 2) stability of the lexical components.² Phraseology is also a term of wide inclusions but seems preferable or describing various, kind of phrases characterized by different degrees of stability and idiomatic in a given language.

Investigation of English phraseology as initiated by A. V. Koonin, whose dictionary of English phraseologisms has much valuable information on the theory of phraseology. A special point of interest is presented by the approach to the problem phraseology suggested by N. N. Amosova in the work "Essentials of English Phraseology". N. Amosova defines phraseological units as units of fixed context, i. e. phrases with a specific and stable sequence of certain lexical components and peculiar semantic relations between them.

In phraseological units the individual components do not seem to possess any lexical meaning outside the word group. For example: red tape (bureaucratic methods); to get rid of; to take place; to lead the dance; to take care. A. V. Koonin thinks that phraseology must be an independent linguistic science and not a part of lexicology. His classification of phraseological units is based on the functions of them in speech. They are: nominating, inter-sectional and communicative. V. V. Vinogradov classified phraseological units into three groups taking into consideration their motivation. The classification of V. V. Vinogradov is synchronic. This classification is based upon the motivation of the unit. The degree of motivation is correlated with the rigidity of changing the form or the order of components and of substituting the whole by a single word. So, according to the type of motivation and the other abovementioned features, three types of phraseological units are suggested in English: phraseological fusions, phraseological unities and phraseological combinations.

Translation of phraseological units is not easy matter as it depends on several factors: different combinability of words, homonymy, synonymy, polysemy of phraseological units and presence of falsely identical units which makes it necessary to take into account of the context. A large number of phraseological units have stylistic expressive component in meaning which usually has a specific notional features. Therefore cited determines the necessity to get acquainted with the main principals of the general theory of phraseology. The way of translating phraseological units are different. We may see it in examples:

Cross as a bear – не нащутку, зол как черт

As red as cherries-красныекакмак.

A queerbird – странный человек, человек с причудами, со странностями

A cat has nine lives – кошки живучи

Spring chicken – неопытный, неискушенный человек, сущиц младенец³.

LITERATURE:

1. Воробьёв В. В. Языковая личность и национальная идея // Народное образование. - 1998. –№5. - С. 25-30
2. А. В. Кунин «Курс фразеологии современного английского языка» Москва, 1996
3. И. В. Арнольд «Лексикология современного английского языка» Москва, 1986
4. М. В. Влавацкая «English Lexicology in theory and practice» Новосибирск, 2010.
5. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 587 p.

ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАР ҲАҚИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР

Самадова А. (СамДЧТИ магистранти),

Илмий раҳбар: доц. М.Бегматов

Тилшуносликда илова ҳодисаси ҳозирги кунгача қанчалик ўрганилиш тарихига эга бўлмасин, у доимо ҳар қандай тилшунослик фани доирасида энг муҳим, кам ўрганилган долзарб муаммолардан бири бўлиб қолаверади. Чунки илова ҳодисаси назариясининг тарафдорлари бу мавзуга кўпинча Ж. Б. Буроновнинг таъбири билан айтганда юзаки

² М.В. Влавацкая «English Lexicology in theory and practice» Новосибирск, 2010.

³ Кунин А. В. «Фразеология современного английского языка» Москва, 1972.

ёндашишга ҳаракат қилишадилар. Бошқача қилиб айтганда, илова ҳодисасининг лингвистик моҳиятини, шунингдек у билан боғлиқ бўлган кўпгина хусусиятларни (структуравий, маъновий, типологик, фонетик ва бошқалар) грамматика фани нуқтаи назаридан ечишга ҳаракат қилишадими-ю, бироқ унга боғлиқ бўлган бундай хусусиятларни матн нуқтаи назаридан талқин этишмайди. Натижада илова ҳодисасининг кўп томонлари изланиш доирасидан четда қолгандай туюлади. Баъзи ҳолларда илова ҳодисасининг семантик, услубий ва бошқа хусусиятлари алоҳида ўрганилади, лекин уларнинг ана шундай хусусиятлари билан бевосита боғлиқ бўлган ички қонуниятлари изланиш рамакисидан четда қолаверади. Демак, илова ҳодисасини ўрганишга нисбатан бўлган бундай муносабат қутилган натижага олиб келмайди. Шунинг учун ҳам биз ушбу мақола доирасида илова ҳодисасини ўрганишда, у ҳодиса билан бевосита боғлиқ бўлган ташқи ва ички қонуниятларни параллел ўрганишга ҳаракат қилдик. Илова конструкцияни бундай тартибда ўрганиш, биринчидан, иш ҳажмида қутилган натижаларга олиб келиши ва иккинчидан, эса илова ҳодисасини доимо долзарб ҳодисалардан бири эканлигини яна бир бор таъкидлаши мумкин.

Илова конструкция ва унинг хусусиятлари умуман тилшуносликда, жумладан герман тилшунослигида маълум даражада ўрганилган. Таъкидлаш керакки, ушбу мавзу немис тилшунослигида нисбатан камроқ тадқиқ қилинган. Олиб берилган тадқиқотлар натижасида мазкур мавзу бўйича Б.Т.Турсуновнинг докторлик диссертацияси. Б.М.Ахмедованинг номзодлик диссертацияси ҳимоя қилинган.

Илова конструкция муаммосини ўрганиш, илова қурилмада иловали элементларнинг асосий функцияларини аниқлаш, илова элементларнинг структура ва маъно хусусиятларини очиқ бериш жуда муҳим ҳисобланади.

Тилшуносликда олиб борилаётган ҳар қандай илмий тадқиқот изланиши, у қандай мавзуга боғлиқ бўлишидан қатъий назар, маълум даражада янгиликка эга бўлиши мумкин. Чунки бирон-бир ҳодиса устида олиб борилган изланиш жараёнида маълум бўлган фикр ва мулоҳазалар асосида маълум бўлмаган, бошқача қилиб айтганда, ечилмаган, аниқланмаган ҳулосалар яратилиши мумкин. Шу сабабли иловали элементларнинг илова қурилма таркибида бажариб келаётган функциялари ана шундай мақола ҳажмида, иловали элементлар намунасида кўриб чиқилмоқда. Иловали элементларнинг илова қурилма атрофида бажариб келаётган функцияларини бундай тартибда ўрганиш асосида юзага келаётган ҳулосалар, биринчидан илова ҳодисаси тўғрисида мавжуд бўлган назарияни бойитиб, тўлдириб келиши ва иккинчидан, янги изланишлар учун текшириш объектини яратиш имкониятига эга бўлиш мумкин.

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, иловали элементларнинг хусусиятларини изоҳлашда, энг олдин уларнинг нутқдаги ўрни ва функциясини аниқлаш лозим. Сўнгра бундай алоқаларнинг структураси, ундаги қисмларнинг ўзаро муносабати ваграмматикада тутган ўрни белгиланиши лозим. Бу элементлар, бирор стилистик вазифаларни бажаришга қаратилган бўлишидан ташқари, синтактик жиҳатдан ҳам ўз изоҳига эга бўлиши керак ва амалий томондан уларни қандай тушуниш лозимлиги конкретлаштирилиши лозим. Бошқача айтганда, маълум синтактик гуруҳлар (бу гуруҳлар содда гап шаклида бўладими, сўз ёки сўз бирикмаларидан иборат бўладими, бундан қатъий назар) ўзида ифода қилинган мазмунга илова тарзида айtilган қўшимча қисми бириктиради. Натижада бир умумий фикрни англатадиган алоқалар юзага келади.

Илова конструкцияларнинг структуравий хусусиятига хос бўлган, лекин махсус изланиш предметиға айланмаган функцияларидан бири, уларнинг рема, яъни рематик функцияларда кела олишидир. Илова конструкцияларнинг рема функциясида келиши гапларнинг актуал бўлиниш назариясини илова назарияси билан бевосита боғликлигини яна бир бор кўрсатувчи омил бўлиб хизмат қилади, мураккаб синтактик бутунлик назариясини тўлдиради, кенгайтиради. Натижада, илова қурилма ҳам, шунингдек гапнинг актуал бўлиниши ва мураккаб синтактик бутунликлар ҳам ягона синтактик, стилистик ва коммуникатив бутунликлар доирасида намоён бўлади. Бошқача қилиб айтганда, ягона синтактик бирлик сифатида таҳлил қилиниши мумкин.

Кизиқарлиси шундаки, иловали элементларнинг гапнинг актуал бўлиниши компоненти, аниқроғи "рема" функциясида келиши сўзга илгари аниқланган эди. Бу фикр йирик тилшунос олим М.Е. Шафирога тегишлидир. У ўзининг ёзган илмий мақолаларида чех лингвистларининг "гапнинг актуал бўлиниши" ҳақидаги фикрларини ижобий давом эттиради ва уни янги томондан бойитади. М. Е. Шафиронинг бу соҳада қилган асосий хизмати куйидагилардан иборат: "рема" энди содда гап таркибида келувчи "тема" учун эмас, балки илова қурилма таркибида асосий ифода учун иловали элемент функциясида келади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Бегматов М.Б., Бегматов Қ.М. Синтактик алоқалар ва илова конструкция. Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд. СамДЧТИ нашри. 2017, 161-162 бетлар
2. Маскопов Б. Ўзбек тилшунослигида илова конструкцияларимасаласи. –Журнал: «Ўзбек тили ва адабиети», 1973, №6, 49-51-б.
3. Турсунов Б.Т. Обособление и присоединение. Илмий тадқиқотлар ахборотномаси (Илмий-назарий, услубий журнал. -Самарқанд: СамДУ, 2005, № 2 -б. 57-59
4. Эйхбаум Г. Н. Обособленные члены предложения в немецком языке. Л., 1974. –130 с.

FRAZEOLOGIZMNING TILDAGI AHAMIYATI

Asrayev S. (SamDChTImagistranti)

Kalitso 'zlar: frazeologizm, frazalar, maqolvamatallar, uslubiyat, sinonimiya.

Har bir inson muloqot jarayonida nutqini tinglovchiga tushunarli va jozibador hamda ta'sirchan tarzda yetkazib berishni xohlaydi. Bu o'rinda esa, maqol va matallarning, hikmatli so'z va frazalarning o'rni beqiyosdir. Sababi, bu birikmalar nutqimizga o'zgacha zeb berib, ko'rk bag'ishlaydi. Ushbu birliklardan foydalanib so'zlaydigan so'zlovchi nutq jarayonida albatta, tinglovchini e'tiborini jalp qila oladi. Maqol va matallardan, frazalardan foydalanar ekanmiz, avvalo, ularni o'z o'rnida, kerakli paytda to'g'ri ishlata olishimiz lozim. Buning uchun esa, har bir birikmaning tag zamiridagi asl mazmun –mohiyatini anglab yetmoqlik joiz.

Aytish joizki, tilimizda bu birikmalarning o'rni beqiyos. Shu o'rinda, frazeologizmga alohida to'xtalib o'tishni joiz deb bildik. Frazeologizm uzoq yillardan buyon o'rganilib kelinayotgan va bugungi kunda ham izlanuvchilarni izlanishga undovchi o'ziga xos murakkab soha sanaladi. Frazeologizm asosan iboralar o'rganilib, iborafraza ham deb yuritiladi. Iboralar, ya'ni frazalar tilimizda yagona bo'lgan turg'un birlikma hisoblanib, nutqqa tayyor holda olib kiriladi. Frazalarning maqollardan farqi shundaki, maqollarda ko'zda tutilgan ma'no aynan nomi bilan keltirilsa, frazalarda esa, mazmun va shakl bir-biriga mutlaqo nomutanosib bo'ladi. Ular doim ko'chma ma'noda qo'llaniladi. Iboralar tarkibidagi har bir so'z mustaqil ma'nosini saqlamasdan, bo'linmas bir semantik birlikni hosil qiluvchi turg'un birlikma sanaladi. Frazalar o'ziga xos leksik grammatik, stilistik xususiyatlariga ega. Masalan frazalar ko'p ma'nolilik xususiyatiga ega. Bunga misol keltiradigan bo'lsak, "O'zbek tilining qisqacha frazeologik lug'ati" da yo'lga solmoq iborasining quyidagi ma'nolari keltirib o'tilgan: 1) ketish tomoniga to'g'rilab jo'natmoq, yurgizmoq; 2) to'g'ri yo'lga qaytarmoq; 3) manfaatdor bo'lgani holda rag'batlantirmoq; 4) faoliyatini yaxshilamoq.

Bel bog'lamoq iborasini ham quyidagi ma'nolari keltirib o'tilgan: 1) shaylanmoq, o'tlanmoq; 2) astoydil kirishmoq; 3) ahd qilmoq.

Tilga kirmoq: 1) nutqqa ega bo'lmoq; 2) ma'lum fursat o'tganidan keyin gapira boshlamoq; 3) o'q uza boshlamoq. Frazalarning ko'p ma'nolilik xususiyati ularning sinonimik holati bilan bog'liq. Frazalar alohida so'z bilan sinonimik munosabat hosil etadi. Masalan, tepa sochi tikka bo'ldi iborasi achchiqlandi, jahli chiqdi so'zlari bilan ko'zi tor iborasi qizg'anchiq so'zi bilan sinonim hisoblanadi. Frazalarning stilistik tomoniga to'xtaladigan bo'lsak, ular asosan, so'zlashuv va badiiy uslubda ko'proq qo'lanadi. Rasmiy, publisistik uslublarda qisman aks etadi. So'zlashuv uslubda iboralardan foydalanish, yuqorida ta'kidlanganidek, nutq ta'sirchanligini oshirsa, badiiy uslubda qo'llanuvchi iboralar asarga sayqal berib, yanada jozibador etadi. rasmiy va publisistik uslublarda, asosan, qo'lqo'yimoq, ovoz bermoq, o'rtaga tashlamoq, qo'l ko'tarmoq, fikri bir yerdan chiqmoq kabi iboralar ko'p ishlatiladi. Frazalarning yana bir muhim xususiyati shundaki, ular

obrazlilik xususiyatiga ega. Bitta sinonimik uyani tashkil etgan iboralar aynan obrazlilik darajasi bilan farqlanadi. Masalan, boshiga yetmoq- boshini yemoq iboralari bir ma'noni anglatsada, obrazlilik darajasi bilan farqlanadi. Ikkinchi iborada birinchi iboraga qaraganda obrazlilik darajasi yuqoriroq bo'lib, unda yo'q qilmoq, halok qilmoq ma'nolari ustunlik qiladi.

Anglash mumkinki, bundan yuqorida ta'kidlangan shakl va mazmun nomutanosibliigi degan tushuncha yana bir bor ko'zga tashlanadi. Yana bir misol, tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq iborasida tarvuz so'zining ibora zamiridagi mazmunga umumman aloqasi yo'q. Bunda o'ylagan maqsadiga erisholmay xafsalasi pir bo'ldi degan ma'no ilgari surilgan bo'lib, tushuncha tarvuz misolida yoritib berilgan. Xullas, frazeologizm haqida so'z yuritar ekanmiz, bu poyoni yo'q rang –barang qatlam ekanligiga, jozibador olam ekanligiga amin bo'lamiz. Shu bois ham, yozuvchilarimiz asarni kitobxonga tushunarli tilde bo'lishi uchun hamda badiiy sayqal berish uchun ayniqsa, ulardan unumli foydalanadilar. Tilimizda frazalar mavjud ekan, bizni nutqimiz go'zal, o'qiydigan asarlarimiz esa, betakror bo'lib boraveradi. O'z o'rnida qo'llangan fraza esa, bu borada ayni muddaodir.

FOYDALANILGANADABIYOTLAR:

1. Mirzayev M., Usmonov S., Rasulov R. O'zbektili. T. 1979. 1-2
2. Musaev Q. Tarjimanazariyasoslari. Toshkent: Fan, 2005.
3. Ne'matov H., Bozorov O. Tilvanutq. T. 1993.
4. Ne'matov H., Bozorov O. Hozirgi o'zbekadabiytili. T. 1996.
5. <http://www.ziyo.net.uz>

HEMIS TILI ILOVALI KONSTRUKCIYASIDA TULDIRUVCHILI ILOVALI ELEMENTLARNING IFODALANIШИ

доц. Бегматов М.,

Худойкулова С. (СамДЧТИ магистранти)

Tuldiruvchili ilovali elementlarга хос bulgan хусусиятларни urганишда ilovali elementlarга ва улар бевосита боглик bulgan маълум булакларга нисбатан тилшунослар томонидан фикр-мулохазалар билдирилган. Tuldirувчилар шаклида ifodalаниб келувчи ilovali elementларни грамматик ifodalаниши нуқтаий назаридан куйидаги структуравий гуруҳларга булиб urганиш мақсадга мувофик:

- 1) туғридан-туғри аккумулятив келишигида ifodalаниб келувчи ilovali elementлар;
- 2) туғридан-туғри датив келишигида ifodalаниб келувчи Ilovali elementлар;
- 3) туғридан-туғри генитив келишигида ifodalаниб келувчи ilovali elementлар;

Tuldirувчилар шаклида ifodalаниб келувчи ilovali elementларни юқорида берилган тартибда тахлил килиш анча кулайликларни туғдириши мумкин: биринчидан хар бир структуравий гуруҳга хос bulgan хусусиятларни изохлашда; иккинчидан, эса хар бир структуравий гуруҳлар urтасида мавжуд bulgan urзаро мантикий богликликни курсатишади.

Tuғридан-туғри аккумулятив келишигида ifodalаниб келувчи ilovali elementлар, биз urганган матнлар доирасида ейилиши жиҳатидан статистик маълумотларга кура, биринчи urинда туради. Tuғридан-туғри аккумулятив келишигида ifodalаниб келувчи ilovali elementларнинг миқдор жиҳатдан худди шундай ilovali elementларга нисбатан устун туриши, уларнинг хилма-хил структуравий шаклланишларига ҳам бевосита таъсир курсатади.

1. Sie sollte ihn herauswerfen, den frechen Hund.
2. Vielleicht hätte ich sie rufen lassen, die Antje.

Мисолларда келтирилган ажратилган гап булаклари тузилишлари жиҳатидан биридан фарқ қилади: яъни ёлғиз ва кенгайган шаклларда ifodalаниб келган. Улар urзларига хос оҳанга эга булиб, маълум гап булакларидан тухтам билан ажралиб туради. Улар urзларига хос маъновий вазифа бажариб келади. Бу вазифа маълум компонентлар томонидан билдирилаётган маънони конкретлаштириш, тулдириш, аниқлаш ва изохлашдан иборат.

Энди ажратилган гап булакларига хос булган бундай хусусиятларнинг ifodalаниш усулларини датив келишигида ifodalаниб келувчи ilovali elementлар намуналарида

кузатиб ўтамыз. Фикримизнинг исботи сифатида куйидаги мисолларни бу ерда кўрсатиб ўтамыз.

1. Besonders übel spielte er dem Stadtrat Reitberger mit, einer populären Persönlichkeit.

2. Der alte Schnellhammer hatte die Werke seinen Kindern hinterlassen, zwei Söhnen und einer Tochter.

Юқоридаги мисолларда иловали элементларга хос бўлган хусусиятлардан бири бу иловали элементларнинг ёлғиз ҳолда эмас, балки кенгайтирилган ҳолда келишидир. Уларнинг структуравий кенгайиши ҳам бир хил эмас. Масалан 1-рақамли мисолдаги иловали элемент аниқловчи ёрдамида кенгайтирилган бўлса, қолган рақамли мисолларда кўрсатиб ўтилган иловали элементларнинг кенгайиши гапнинг уюшиқ бўлаклари ҳисобидан кенгайтирилган. 2-рақамли мисолда баён этилган иловали элементлар ўзларига хос баъзи бир хусусиятлари билан бошқа рақамли мисолларда келтирилган худди шундай иловали элементлардан фарқ қилади, бу фарқ иловали элементларни ташкил этувчи компонентларнинг бир-бирлари билан und боғловчиси билан боғланганлигидир. Иловали элементларни ташкил қилувчи компонентлар орасида und боғловчисининг келиши, ҳар бир компонентнинг ўзи ҳам алоҳида иловали элемент функциясида кела олишлигини таъкидламоқда.

Иловали элементларга хос бўлган бундай хусусиятлар куйидаги мисоллар таҳлилида янада тўлдирилиши мумкин:

3. Unter seinem Blick dankte eine Frau im stillen ihrem Schneider für den guten Sitz ihres Kleides, dem Friseur für den natürlichen Fall ihres Haars und der Kosmetikerin für den Tip eines dezenten Make-up.

Ушбу мисолдаги иловали элементларга хос бўлган хусусиятларни бу ерда такрорламасдан, уларни тўлдириш мақсадида унда намойиш этилган иловали элементларга хос хусусиятларни изоҳлаганда ушбу ажратилган гап бўлаклари худди шундай ажратилган гап бўлақларига хос бўлган хусусиятлардан ташқари бошқачароқ хусусиятларга ҳам эга бўлиши маълум бўлади.

Тўғридан-тўғри датив келишигида ифодаланиб келувчи иловали элементларга хос бўлган бундай хусусиятлар тўғридан-тўғри генитив келишигида ифодаланиб келувчи иловали элементлар таркибида кенгайтирилиши ва тўлдирилиши мумкин [2: 87].

Тўғридан-тўғри генитив келишигида ифодаланиб келувчи иловали элементлар аккумулятив ва датив келишларида ифодаланиб келувчи иловали элементларга нисбатан биз ўрганган матнлар доирасида камдан-кам учрайди.

1. Nicolas hatte für sie in Plessis das Haus eines Bekannten gemietet, eines Sieur Bessat.

2. Kurz vor den Semesterferien erhielt Anna einen Brief von Frau Winter, der Mutter von Claus.

Ушбу мисолларда намойиш этилган ажратилган компонентларнинг изоҳланиш жараёни қолган худди шундай иловали элементларнинг изоҳланиш жараёнидан кескин фарқ қилади. Бунга сабаб шуки, уларнинг ажратиш ходисасига учраши жуда ҳам мураккаб, чунки аниқловчилар билан аниқланмиш ўртасида мавжуд бўлган синтактик алоқалар, тўлдирувчи ёки ҳолларга хос бўлган худди шундай алоқа воситаларига нисбатан мустаҳкамроқ, зичроқ бўлади. Аниқловчи ва аниқланмиш ўртасидаги алоқага нисбатан В.Г. Адмони ҳам ўз муносабатини қўйидагича ифодалайди: «Besonders fest und “eng” sind die attributiven Beziehungen, ziemlich frei die adverbialen Beziehungen, die sich durch große Beweglichkeit der abhängigen Glieder ausziehen. Die Objektivenbeziehungen nehmen in dieser Hinsicht eine Mittelstellung ein» [1: 241].

Аниқловчи билан аниқланмиш ўртасидаги синтактик алоқа воситаси ҳол ва унинг бирикмалари, тўлдирувчи ва унинг бирикмалари ўртасидаги синтактик алоқаларга нисбатан мустаҳкамроқ, «зичроқ», шунинг учун аниқловчилар тўлдирувчи ёки ҳолга нисбатан камроқ даражада иловали элементлар функциясида ифодаланиб келади. Бироқ аниқловчи билан аниқланмиш ўртасидаги синтактик алоқа воситасига таъсир қилувчи омиллар ҳам мавжуд, у ҳам бўлса ёзувчининг индивидуал услубидир. Ёзувчи учун баъзи вақтларда объект эмас,

балки ана шу объектнинг кимга тегишли бўлишиги муҳимроқ бўлади. Айнан ана шу ҳолат генитив келишигида келувчи мослашмайдиган аниқловчиларнинг иловали элементлар функциясида келиши учун қулай имкониятлар яратади [3: 90-91].

Демак, тўлдирувчилар билан ифодаланган иловали элементлар билан гаплар орасидаги синтактик алоқалар уларнинг мазмуний муносабатлари ва бир-бирларига нисбатан жойлашиш ўринлари билан, яъни сўз тартиби орқали ифодаланади; учинчидан, улар ҳам ўзларининг оҳангига, тўхтамига ва мантикий урғусига эга. Уларнинг худди шундай иловали элементлардан фарқи - бу улар алоҳида олинган маълум бўлақларнинг мазмунини эмас, аксинча, бутун гап мазмунини изоҳлаб келишидадир.

АДАБИЁТЛАР:

1. Адмони В. Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л., 1973. -С. 366.
2. Бегматов М. Тўдирувчи билан ифодаланган иловали элементларнинг функциялари. Номзодлик диссертацияси. -Самарқанд, 1999. -145 б.
3. Турсунов Б. Т., Сафаров Ш. С. Присоединение второстепенных членов предложения. Вестник КазГУ. Серия филологическая №27 -Алматы 2000. -С.90-91.

ГАЗЕТА САРЛАВҲАСИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

доц.Бегматов М,

Бобомуродов А. (СамДЧТИ магистранти)

Тилшунослик терминларининг изоҳли луғатида матнга қуйидагича изоҳ, берилган: матн (текст) лотинча textus сўзидан олинган бўлиб, боғланиш, қўшилиш деган маънони билдиради. Маълумки, матн маълум тил қоидаларига бўйсунди, у ана шу қоидалар асосида юзага келадиган, у ёки бу хабар, ахборотни ифодалайдиган гаплар йиғиндисидан иборатдир. Матн боғланиш тушунчасига асосланади, шунинг учун ҳам унда икки ва ундан ортиқ таркибий қисмларнинг ўзаро боғланиши ўз ифодасини топади. Матн ва унинг сарлавҳаси ўртасидаги алоқа муҳим роль ўйнайди. Бунда сарлавҳанинг структура ва семантик жиҳатдан ўзига хос хусусиятлари намоён бўлади.

Одатда матн ўз тузилишига, ҳажмига, мазмунининг тўлиқлигига кўра қуйидагиларни ўз ичига олиши мумкин:

1. Маълум тугалланган фикрни англатиб, бир ёки бир неча гаплардан тузилган ифода;
2. Газета ёки журнал мақоласи;
3. Қисса, ҳикоя, эртак, достон;
4. Илмий монография;
5. Роман;
6. Турли хил ҳужжатлар ва бошқалар.

Юқоридагилардан келиб чиқиб, матнни структура ва мазмун жиҳатдан иккига бўлинишини таъкидлаш мумкин:

- а) кичик матн (микроматн);
- б) катта матн (макроматн).

Кичик матн бир-бири билан маъно жиҳатдан боғланган, бири иккинчисига мазмунан уланиб кетадиган жумлалардан ташкил топади. Бундай матнлар тилшуносликда "мураккаб синтактик бутунлик", "синтактик комплекс" каби атамалар орқали қайд қилинади. Рус тилида қуйидаги мисолни кўриб чиқайлик:

"Физика есть наука. Многие интересуются физикой".

Таржимаси:

"Physics is science. Many are interested in physics."

Ушбу мисолда тизма боғланишли мураккаб синтактик бутунлик ўз ифодасини топган. Мазкур матнни юзага келтиручи лексик- грамматик воситаларни таҳлил қилиб, қуйидаги фикр - мулоҳазаларини келтириш мумкин: "Тизма боғланишли алоқага асосланган мураккаб синтактик бутунлик биринчи гапнинг эгасини кесим функциясида, кесимнинг эса эга

функциясига келиши билан ҳарактерланади". Бирок;, тизма алоқаларга асосланган мураккаб синтактик бутунлик компонентлари орасидаги алоқа воситалари кенгрок; маъно ҳарактерига ҳам эга бўлиши мумкин.

Ушбу ҳолатда матнни ташкил этишда грамматик воситаларни ўрни кўрсатиб берилган. Бу нарса параллел боғланиши мураккаб синтактик бутунликнинг структуравий хусусиятини белгиловчи асосий омил сифатида намоён бўлади. Бу ерда "субъект+ субъект". "предикат-предикат" грамматик боғланиши амалга ошади. Мазкур структуравий кўринишни бошқачароқ қилиб изоҳлаш ҳам мумкин: Биринчи гапда эга ва кесим функциясида келадиган компонентлар, ана шу гапга боғланиб кетаётган иккинчи гапда ҳам худди шундай функцияда келиши шарт. Ана шундай вазиятда мураккаб синтактик бутунликнинг ҳар бир структуравий гуруҳига хос бўлган хусусиятлар сақланиб қолади.

Инглиз ёзма адабий тили намуналарини ўрганиш ва таҳлил қилиш натижасида шу нарсани таъкидлаш мумкинки, инглиз тили турли мураккаб синтактик конструкцияларга бой. Бундай мураккаб синтактик конструкция таркибида асосан гапнинг синтактик тузилишини мураккаблаштириш жараёнида иштирок этувчи компонентлар ўрганилиши кўзда тутилади. Ана шундай компонентлар функциясида бош ва иккинчи бўлақлар, гап турлари, сифатдош ва инфинитив оборотлари келиши мумкин. Синтактик структурани мураккаблаштиришда иштирок этувчи компонентларга нисбатан тилшуносликда "ажратилган гап бўлақлари" атамаси қўлланади. Чех тилшунослик мактабининг асосчиси В. Матезиус бу нарсани "гапни актуал бўлақларига ажратиш" деб айтади. Тилшунос олим В. Матезиус томонидан ривожлантирилган "гапни актуал бўлақларига ажратиш" концепциясини рус, роман-герман тилшунослигида долзарб муаммолардан бири сифтида ўрганиб келинмоқда. Мазкур концепциясини ўрганишга, уни такомиллаштиришга, янги-янги фикр- мулоҳазалар билан бойитишга йирик тилшунос олимлар В.Г. Адмони, В. Матезиус, О.И. Москальская, Л.Р. Зиндер, Г.Н. Эйхбаум ва бошқалар салмоқли ҳисса қўшганлар.

Машҳур тилшунос олим М.Е. Шафиро мазкур концепцияни гапдан кўра йирикрок бўлган синтактик бирликларга нисбатан ҳам қўллайди. У рус тили синтаксисига бағишланган илмий – тадқиқот ишларида "гапни актуал бўлақларга ажратиш" концепциясини янада такомиллаштирди, уни йирикрок синтактик бирликларга нисбатан қўллаш мумкинлигини илмий жиҳатдан асослаб берди. Унинг илмий хулосаси мазмуни гапнинг актуал компонентлари тема ва "рема"нинг содда гаплар таркибида бажариб келаётган функцияларни илова алоқаларига асосланган мураккаб синтактик бутунликнинг компонентлари бажариб келаётган функцияларга тенглаштиришдан иборат бўлди.

Матн ва унинг сарлавҳалари устида олиб борилган илмий изланишларни ўрганиш ва уларни таҳлил қилиш шуни кўрсатадики, гапнинг иккинчи даражали бўлақлари: аниқловчи, тўлдирувчи, ҳол ҳам ажратилган гап бўлақлари сифатида қўлланиши мумкин. Улар матн доирасида турли лексик- грамматик воситалар ёрдамида боғланиб келади. Ажратилган гап бўлақларини бошқа бўлақлардан фарқ қилдирувчи хусусиятлар мавжуд бўлиб, улар қуйидагилардан иборат: улар синтактик табиатига кўра ўзига хос оҳангга, мустақил маънога, тўхтамга, мантикий урғуга эга бўлиб, маълум бўлақлардан тегишли тиниш белгилари ёрдамида ажратилади. Бундай воситалар – вергул, нуктали вергул, тире, икки нукта ҳисобланади. Шунингдек ажратилган гап бўлақлари худди маълум бўлақлардек эга, кесим, тўлдирувчи, аниқловчи, ҳол шаклида ифодаланиб, уларга нисбатан синтактик, семантик, стилистик ва коммуникатив функцияларни бажариб келади.

Шундай қилиб, юқорида кўриб чиқилган ва таҳлил қилинган мисоллар-матнларга эътибор қаратадиган бўлсак, уларни ҳосил қилишда турли лексик грамматик воситаларнинг ўз ўрни бор ва улар матн мазмунини боғланишда, унинг структуравий шаклланишида муҳим аҳамият касб этади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Галперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка–М, 1958–С. 383-386 КХУ.1968. стр. 144-147.
2. Лысакова И.П. Язык газеты : социолнгвистический аспект.-Л., Изд-во ЛГУ, 1981.

3. Нефедова Т.П. Функции газетных заголовков с краткими прилагательными – В кн: Вопросы стилистики, вып.13, Изд. Саратовского ун-та, 1977, стр. 78-89
4. Солганик Г.Я. Общие особенности языка газеты В кн: Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. М. Изд. МГУ, 1980 стр. 5-23
5. Холмирзаева Г.Х. Роль средств массовой информация и повышение познавательной деятельности студентов и учащихся национальных групп. Нутк лингвистикаси. Халқаро илмий-назарий конференция материаллари. Самарқанд : СамДЧТИ нашири 2006, 233-234 б.

GERMAN TILLARIDA OTLARNING TURLANISHI

Mattiyeva F.B. (SamDCHTI magistranti)

Abstract: *This article discusses the Germanic languages groups of languages belonging to the Indo-European language family, the later representatives of the Indo-European languages, the features of word formation in the word group, the widespread use of affixation in the formation of horses from the root of different word groups. the word is referred to.*

Keywords: *Indo-European languages, common, language group, tribal dialects, dynamic stress, region, language family, phenomenon, morphology, feature.*

Аннотация: *В данной статье речь пойдет германских языках-группах языков индоевропейской языковой семьи, более поздних представителях индоевропейских языков, особенностях словообразования существительного, широком применении аффиксации при образовании существительного из ядра различных словосочетаний.*

Ключевые слова: *индоевропейские языки, распространенные, языковая группа, племенные семьи, динамическое ударение, территория, языковая семья, явление, морфология, характеристика.*

German tillari- hind-yevropa tillari oilasiga mansub tillar guruhidir.

G'arbiy Yevropadagi [Buyuk Britaniya](#), [Germaniya](#), [Avstriya](#), [Niderlandiya](#), [Belgiya](#), [Shveysariya](#), [Lyuksemburg](#) [Shvesiya](#), [Daniya](#), [Norvegiya](#), [Islandiya](#) mamlakatlarida, Shimoliy Amerikada ([AQSH](#), [Kanada](#)), [JAR](#), [Avstraliya](#), [Yangi Zenlandiya](#) va [Osiyoda](#) ([Hindiston](#), [Pokiston](#) va b.) keng tarqalgan. G. t.da 550 mln.ga yaqin kishi so'zlashadi (1990-yillar o'rtalari). G. t. 3 kichik guruhga bo'linadi: shim. (shved, dan, norveg, island, farer tillari); g'arbiy (ingliz, nemis, niderland, Lyuksemburg, afrikaans, friz, idish) va sharqiy (got, burgund, vandal, gepid, gerul kabi "o'lik tillar"). Milliy G. t. qabila shevalaridan tashkil topgan. German qabilalari dastlab Skandinaviya ya. o. janubida., Yutlandiya ya. o. va Shlezvig-Golshteyn hududida joylashadi. Qad. German shevalari shim. va jan.guruxlarga bo'lingan. Mil. av. 2—1-asrlarda german qabilalarining bir qismi Skandinaviyadan Boltiq bo'yidagi hududlarga ko'chib, sharqiy german guruhini tashkil etgan. Sharqiy Skandinaviya shevalari asosida keyinchalik shved va dan tillari, G'arbiy Skandinaviya shevalari asosida esa norveg tili vujudga keldi. 19—20-asrlarda Islandiyava Farer o.lariga Norvegiyadan ko'chmanchilar kelishlari natijasida norveg tili va farer tili yuzaga keldi. Hind-yevropa tillarining keyinchalik yuzaga kelgan vakili — idish tili 10—14-asrlarda yuqori nemis shevalarining semit va keyinchalik slavyan tillari taxosayrimunsurlardan tashkil topadi. Afrikaans tili esa niderland shevalarining ingliz, nemis, fransuz tillari hamda ba'zi afrika, malay-portugal tillari bilan qo'shilishi natijasida paydo bo'ldi. G.t.ning tarixiy rivojlanishi shartli ravishda 3 davrgabo'linadi: 1) qad. (yozuv paydo bo'lgandan to 11-asrgacha); 2) o'rta (12—15-asr; yozuvning rivojlanishi va bu tillarning keng ijtimoiy qo'llanishi); 3) yangi (16-asrdan hozirgigacha; milliy tillarning tashkil topishi va takomillashuvi). German milliy-adabiy tillari 16-asrda Skandinaviya mamlakatlarida, 16—17-asrda Angliyadava 18-asrda Germaniyada shakllangan. Hoz. Norvegiyada adabiy tilning 2 shakli mavjud: riksmol (1929 y.dan bukmol) valansmol (1929 y.dan nyunor). Ingliz tilining Angliyadan tashqarida tarqalishi uning AQSH, Kanada, Avstraliya, Yangi Zelandiya, JAR variantlarini keltirib chiqardi. Nemis tili o'zining Avstriya variantiga, Shveysariyada yana ikki varianti — shveysar shevasi va adabiy tiliga ega. 1984 y.da Lyuksemburg

tili milliy til mavqeiga ega bo'ldi. G. t. boshqa hind-yevropa tillaridan quyidagicha farqlanadi: kuchli dinamik urg'u birinchi (o'zak) bo'g'ida bo'ladi; urg'usiz bo'g'inlar reduksiyaga uchraydi; unlilar assimilyativ o'zgaradi; ablaut hodisasi morfologik xususiyat kasb etadi; sifatlar kuchli va kuchsiz turlanadi va h. k. G. t. Grammatik xususiyati analitizmi turli darajada bo'lishi, kelishiklarning soni va turlanishi turlicha ekanligi, fe'llardagi turli alomatlar bilan belgilanadi.

Ingliz tilining ot so'z turkumi so'z yasash xususiyatiga ko'ra eng boy so'z turkumidir. Turliso'z turkumlari o'zagidan ot yasashda affiksatsiya keng qo'llaniladi. Ingliz tilining ot so'z turkumi boshqa so'z turkumiga qaraganda juda ko'p suffikllarga ega. Suffiks otning so'z turkumi sifatida bir belgisi hisoblanadi. Yasama so'zning leksik –semantik xarakteristikasini qisqartirgan holda suffikslar, bir paytning o'zida, otlarni ma'lum semantik guruhlarga ajratadi (shaxs, qurol, abstrakt, jamlash va boshqa ma'nolarga ega otlar). Ingliz tili otlarining suffikllari kelib chiqishiga ko'ra turli xildir. Faqat morfema sifatida ishlatiladigan, so'zlar qo'shilishi jarayonida mustaqil so'zlar paydo bo'lgan, bajarish va o'zlashtirish suffikllari kabi suffikslar mavjud. Hamma yasama otlar agentiv suffekslar va abstrakt suffekslar yordamida yasaladi.

Ishtirok etuvchi shaxsni bildiradigan suffikslar.

-er suffiksi. O'tninghammaaktivsuffikllariorasida-**er** **suffiksi eng** mahsuldor hisoblanadi. O'zining ingliz tilida mavjudligi davri mobaynida u turli so'z turkumlaridan ko'plab so'zlar yaratdi va bir necha ma'noni rivojlantiradi.

Qadimgi ingliz tilida-**er** **suffiksi** yordamida ot va fe'llardan yasama o'zak ko'rsatadigan faoliyat turi bilan shug'ullanadigan shaxsni ifodalovchi otlar yasaladi. Aitridere (Modern English –aitrider) kommivoyajyor (xususiy korxonaga yoki firma mollaridan nusxa ko'rsatib shahar shahar buyurtma to'plovchi vakil, gumashta) o'tliq, suvori. Cartere (Mod. English - carter) –aravakash, yuk tashuvchi, kirakash. Haberdashere (Mod.English - haberdasher) –attorlik mollari savdogari, shlyapado'z, shlyapa tikuvchi. Writere (Mod.English -writer) –mirza, kotib; nusxa ko'chiruvchi, yozuvchi. O'rta ingliz tili davrida-**er** **suffiksi aktiv** ma'noni ham ifodalaydi. Bu davrda quyidagi otlar paydo bo'ldi:

Bitlder –quruvchi

Bookbinder –muqovachi, muqovalovchi

Hatter –shlyapado'z, shlyapa tikuvchi

Hunter –ovchi

Sadder –egarsoz usta, egarchi

Weaver –to'quvchi, to'qimachi

Shu davrning o'zida-**er** **suffiksi** rivojlanishi davom etadi. Birinchi navbatda ma'lum joyga mansublikni ko'rsatadigan otlar vujudgakeladi. Masalan: Londoner - londonlik, Englander –angliyalik. Keyinchalik-**er** **suffiksi** aktiv ma'no bilan birga qurolni bildiradigan ma'noni ham rivojlantiradi. Buning yuzaga kelishi texnikaning taraqqiyoti natijasida bir qator asbob, instrument va boshqalarning ilgari inson qilishi kerak bo'lgan ishni bajarishini boshlaganiga bog'liqdir. Roller –valik, knocker –eshikto'qmoqchasi (Dvernoymolotok).

Hozirgi paytda **-er** **suffiksi -er 1** agentiv ma'no va **-er 2** qurol asbob ma'no ikkita suffiks –antonimlarning mavjudligi haqida gapirishga asos bo'ladigan agentiv va qurol–asbob ma'nolarini saqlagan holda katta mahsuldorlik va qo'llanish doirasiga ega bo'ladi. Agar bu suffiks ilgari faqat fe'l va otlarning o'zagiga birika olgan bo'lsa, hozir u ayrim hollarda bo'lsa ham, sifat va hatto sonlarning o'zagidan yangi otlar yasaydi.

Turlanish (tilshunoslikda) — otning , aksariyat olmoshlarning hamda harakat nomi va otlashgan sifatdoshlarning kelishik shakllari bilan o'zgarishi: kitob — kitobning — kitobni — kitobga — kitobda — kitobdan kabi. T. keng ma'noda otlardagi so'z o'zgarishini bildiradi. Shu ma'noda otlarning egalik affikllari olib o'zgarishini qam T. deyish mumkin. T. qoidalari esa flektiv va agglyutinativ tillar morfologiyasining asosiy tarkibiy qismi hisoblanadi. T. tizimi turli tillarda bir xil emas (kelishiklar, turlanish tiplari miqdorining har xilligi va boshqalar) hamda tillarning tarixiy taraqqiyoti jarayonida o'zgarib turadi. Otning T.i ma'no talabi asosida yuz beradi, chunki ot kelishik shaklida qo'llanib, gapda boshqa so'zlar bilan grammatik aloqaga kirishadi, ma'lum sintaktik vazifani bajaradi. Mas: Musiqa dunyoni ham, ko'ngillarni ham sexrga, totli tuyg'ularga to'ldiradi.

O'zbek tilida har bir kelishik bir necha ma'noni ifodalaydi, shunga ko'ra, ma'lum bir kelishikdagi so'z gapda har xil gap bo'lagi vazifasida keladi. Lekin kelishik ma'nolaridan biri asosiy bo'lib, kelishik shu asosiy ma'noga ko'ra nomlanadi. Kelishiklar bo'yicha T., asosan, otning fe'l bilan, otning ot bilan grammatik aloqasini ko'rsatadi.

Otlarning gapda boshqa so'zlar bilan munosabatini ifodalaydi. Demak, kelishiklarni o'rgatishda o'quvchilarning gapda so'zlarning bog'lanishini bilishlari nazarda tutiladi. Kelishiklar ustida ishlashni o'quvchilar gapda ma'no va grammatik tomondan bog'langan so'zlarni (so'z birikmalarini) ajratishga o'rganganlaridan so'ng boshlanadi. Kelishiklar ustida ishlash gapda so'zlarning bog'lanishi ustida ishlash hamdir.

Kelishiklarni bilish uchun o'quvchi ot gapda qaysi so'z bilan bog'langanini aniq bilishi kerak. Ot gapda boshqa so'zlar bilan bog'langanda qo'shimchalar bilan o'zgarishi ancha oldindan kuzatib boriladi. Aslida o'quvchilar 1- sinfdayoq, so'z shakllarining o'zgarishi bilan amaliy tanishadilar, ammo ular so'z shakli nimaligini hali bilmaydilar. Bolalar keyingi sinfda shakl yasovchi {so'z o'zgartuvchi} qo'shimchalar bilan tanishadilar, bu qo'shimchalar gapda so'zlarni bog'lash uchun xizmat qilishini tushunadilar.

4- sinfda ot ustida ishlashning asosiy vazifasi fikr bayon qilishda otning kelishik shakllaridan ongli foydalanish va kelishik qo'shimchalarini to'g'ri yozishga o'rgatish hisoblanadi. Bu sinfda ot quyidagi izchillikda o'rganiladi: 1) otlarning kelishiklar bilan turlanishi haqida tushuncha borish; 2) ko'plikdagi otlarning turlanishini o'rgatish; 3) har bir kelishikning xususiyatlarini alohida o'rganish va u bilan bog'liq holda kelishik qo'shimchalarining yozilishi haqida ko'nikma hosil qilish.

Otlarning kelishik qo'shimchalari bilan o'zgarishi— turlanish haqida tushuncha berish bilan o'quvchilarga kelishik qo'shimchalari gapda so'zlarni bog'lash uchun xizmat qilishi, o'zbek tilidagi olti kelishik, ularning nomi, so'roqlari, qo'shimchalari va joylashish tartibi tushuntiriladi.

O'quvchilar turlanish bilan, kelishiklarning mohiyatidan kelib chiqib gapni tahlil qilish jarayonida tanishtiriladi, gapning asosi (ega va qesim) va so'z birikmalari ajratiladi. Ular gapda bir otning boshqa har xil so'zlar bilan shakl yasovchi qo'shimchalar (ning, -ni, -ga, -da, -dan) yordamida bog'lanishini kuzatadilar, bu qo'shimchalar kelishik qo'shimchalari ekanini, otlarning kelishik qo'shimchalari bilan o'zgarishi turlanish deyilishini bilib oladilar. Bolalarga kelishiklarning joylashish tartibi, so'roqlari va bosh kelishikdan boshqa kelishiklarning aniq qo'shimchalari mavjudligi darslikda berilgan jadval yordamida tushuntiriladi. Bosh kelishikdagi ot gapda ega vazifasida, boshqa qesilishidagi otlar esa ikkinch darajali bo'lak vazifasida kelishi bilan tanishtiriladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Бондарко А.В. О взаимно действий языковых уровней в рамках функционально-сематической категории. – Вкн.: Уровни языка и их взаимное действие. Тезисы научн.конференции. М., 1967.
2. Бортничук Йе.Н., ВасиленкоИ.В., Пастушенко Л.С.Слово образование в современном английском языке. Киев, Вища школа, 1988г.
3. Буранов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. –Тошкент. Ўқитувчи. 1973.
4. Буранов Дж.Б. Ободном способе котегори зациивлин вистичекой типологии. – Сб. научн. Тр. ТашГУ им. В.И.Ленина, №387. Иностран языки ввузахУзбекситана. Ташкент, 1979.
5. Буранов Дж.Б. Типологические категории и сравнительное изучение языков: Автореф. Дисс.док.филол.наук. –М., 1979.
6. Барменкова О.И. Видео занятия в системе обучения иностранной речи ИЯШ -1993 - №3.
7. Blumfeld C/ Communicative Methodologi in Language teaching/ - Cambridge University Press 1984/
8. БИМИ.Л. Новью учебник немецкого языка. Для ИХ Деуцч. Счритте 5. ИЯвшк. – М.:2000.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ КАТЕГОРИИ «ВЕЖЛИВОСТИ»

Мирусманова З. (магистр УзГУМЯ)

Annotation. In linguistics was not given enough attention to the politeness strategy and only in the last years of the XX century there was an increased interest in the problem of speech behavior, in conversation norms and behavioral models in cultural context. This is due not only to linguists desire to study the socially appropriate behavior of communicants, but also to show how culture affects the speaker's behavior, his manner of communication, on such aspects of behavioral competence as politeness, respect, or socially acceptable behavior.

Аннотация. Категории вежливости не уделялось достаточного внимания в лингвистике, и только в последние годы XX века возрос интерес к проблеме речевого поведения, к нормам ведения беседы и поведенческим моделям в контексте культур. Это объясняется не только стремлением лингвистов исследовать социально уместное поведение коммуникантов, но и показать, как культура отражается на стиле поведения говорящего, его манере общения, на таких аспектах поведенческой компетенции, как вежливость, уважение или социально приемлемое поведение.

Достаточно широкое освещение в работах ряда лингвистов получил речевой акт извинения, совершаемый в коммуникативной ситуации, состоящей обычно из трех компонентов: а) человека, нанесшего ущерб (говорящего), б) пострадавшего (адресата извинения), в) принесенного ущерба. Однако в различных ситуациях побуждение к извинению будет зависеть от характера ситуации и времени, прошедшего с момента причинения ущерба до самого извинения [Ратмайр, 2003:43].

Оформление вопросительного речевого акта с точки зрения вежливости привлекает внимание многих лингвистов (С.Г. Агапова, Е.М. Беляева). Такой интерес вызван, прежде всего, тем, что вопрос трудно отнести к вежливым речевым актам, так как, спрашивая, говорящий задает стиль взаимодействия, побуждая слушающего к ответу. Вопрос может поставить собеседника в затруднительное или неловкое положение, если он не хочет или не может дать на него ответ в данный момент [Агапова, 2004: 147].

В языке существуют различные средства и приемы, служащие для реализации категории вежливости в вопросах. Наименее вежливой формой оформления данного речевого акта будет повелительное вопросительное высказывание с предикатами речи, которое влечет за собой угрозу лицу собеседника. Категоричность побуждения смягчается использованием некоторых вежливых конструкций (например, «Не могли бы вы...»).

Более сильной формой смягчения императивного оформления вопросительного высказывания считается общий вопрос с неинвертированным порядком слов, так называемый декларативный вопрос. В нем содержится скрытое побуждение слушающего определить достоверность сообщаемой информации.

Вариантом корректного вопроса будет выражение коммуникативного намерения в виде просьбы или отдельного высказывания. Смягчить речевой акт вопроса могут также абсолютные маркеры категории вежливости, например, «пожалуйста» [Беляева, 1985:43-46].

Большой интерес в лингвистической литературе вызывает изучение разделительного вопроса. Е.Н. Малюга считает, что для правильного определения функционального аспекта разделительного вопроса необходимо знать не только профессию говорящего, не только его отношение с окружающими, но и учитывать культурные стереотипы представителя данной культуры [Малюга, 2001: 113-122]. В отношении употребления разделительных вопросов мужчинами и женщинами Е.Н. Малюга придерживается мнения, что в женской речи разделительные вопросы используются с положительными значениями, а в речи мужчин в основном с отрицательными. Кроме того, мужчины редко употребляют разделительные вопросы с целью установить контакт или наладить отношения [Там же, 247-248].

Такие речевые акты, как совет, просьба и констатация также рассматриваются в отечественной лингвистике с точки зрения их вежливого представления. Так, косвенное

оформление просьбы поможет повысить уровень общения, так как даст возможность говорящему высказаться, не оказывая влияния на собеседника [Карасик, 1992; 49-58],

Косвенное оформление речевых актов комплимента привлекает к себе внимание отечественных исследователей главным образом в культурно-сопоставительном плане. Комплимент определяют как одобрение, высказываемое бескорыстно, в отличие от лести [Петелина, 1985: 150]. Речевой акт комплимента подразумевает совершение двух действий: комплимент и ответная реакция на комплимент. Такие речевые акты принципиально различаются в зависимости от дистанции между собеседниками. Ответом на комплимент может быть улыбка, благодарность, кивок. Открытая похвала часто вызывает смущение собеседника или воспринимается как стремление что-то получить [Карасик, 1992: 81-82].

В отечественной лингвистике вежливость определяется как тип социального взаимодействия, в основе которого лежит уважение к личности партнера. В результате предъявляются определенные требования к поведению членов общества. Человек должен принимать во внимание интересы партнера по коммуникации, его мнение и желания [Беляева, 1985: 12-16]. Вежливость является одним из наиболее важных принципов, стабилизирующих разговор, способствующих успешной реализации намерений людей при взаимодействии [Агапова, 2004:142].

В современной лингвистике вежливость отождествляется с речевым этикетом, под которым понимается совокупность правил, регулирующих общение [Формановская, 1989: 50].

Определить, что такое вежливость в межкультурном аспекте чрезвычайно сложно. Традиционно принято считать, что вежливость - это проявление уважения к другому человеку (Н.И. Формановская, В.И. Карасик). Ее связывают с такими понятиями, как почтительность, галантность, корректность, учтивость. При этом под уважением понимается признание достоинств личности, внимание по отношению к другому [Формановская, 2002: 73].

Определение вежливости как хороших манер подчеркивает поведенческую (внешнюю) сторону этого явления. Однако хорошие манеры могут сочетаться с низкими целями и отсутствием уважения к человеку. Такое противоречие раскрывается в английских понятиях «polite» и «courteous». Первое больше относится к внешнему аспекту поведения, а второе раскрывает сочетание внешнего проявления с внутренним хорошим отношением к человеку [Карасик, 1992:49].

Вежливость представляет собой сложное социально-культурное явление, определяемое социально-культурной организацией общества и отражающее межличностные отношения между говорящим, слушающим и людьми, о которых идет речь.

Формы категории вежливости не являются самостоятельными системами. Они изменчивы, отражают историческое время и социальный статус применения. Формы категории вежливости ситуативны, то есть зависят от той или иной ситуации общения: официальной или неофициальной.

При рассмотрении вопроса о категории вежливости в межкультурном аспекте необходимо помнить, что такие, на первый взгляд, универсальные понятия, как вежливость, уважение, внимание, почтение имеют разное содержание в разных языках и культурах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык) / Серия «Высшее образование». — Ростовн/Д.: Феникс, 2004.-288 с.
2. Беляева Е.И. Принцип вежливости в вопросительных речевых актах // Иностранные языки в школе. 1990. № 1. - С. 43-47.
3. Карасик В.И. Язык социального статуса. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. -333 с.
4. Формановская Н.И. О функциях речевого этикета и его; единиц // Русский язык за рубежом. 1979. № 3; - С. 72-74.

TATSÄCHLICH, WAHRSCHEINLICH, LEIDER , HOFFENTLICH MODAL SO'ZLARINING SEMANTIK XUSUSIYATLARI

Xasanov R.S. (SamDCHTI magistranti)

Annotatsiya: ushbu maqolada modal so'zlar, ularning gapda qo'llanishi, nemis tilida modal so'zlarning semantik xususiyatlari va tatsächlich, wahrscheinlich, leider, hoffentlich modal so'zlarining gap mazmuniga qay darajada ta'sir qilishi to'g'risida so'z boradi.

Kalit so'zlar: modal so'zlar, Konjunktiv I, Konjunktiv II, ravish, yuklama.

Abstract: In this article, the situation with the forms, their use in speech, the semantic movement of the form in German and the extent to which the forms tatsächlich, wahrscheinlich, leider, hoffentlich affect the content of the sentence.

Key words: modal words, Konjunktiv I, Konjunktiv II, adverb, particle.

Modal so'zlar nemis tilida ba'zi o'rinlarda ma'no jihatdan ravish so'z turkumga ham tenglashadi. Modal so'zlar shunday tushunchaki, so'zlovchi ular orqali gapdagi ish harakatga o'z munosabatini bildiradi. Ushbu maqolada asosan nemis tilidagi tatsächlich (haqiqatdan) wahrscheinlich (ehtimol), leider (afsuski), hoffentlich (ishonchli) kabi modal so'zlar haqida so'z yuritiladi. Ular nafaqat (1)darak gaplarda, balki gapning boshqa maqsadga ko'ra turlari bo'lmish (2)so'roq, (3)buyruq, (4) istakni ifodalovchi va (5)his hayajon gaplarda gumon, aminlik va ikkilanish kabi tushunchalarni ifodalaydi.

1) Er hat es tatsächlich gesagt. Aslida u buni aytgan.

2) Hat er es tatsächlich gesagt? U buni haqiqatdan ham aytdimi?

3) Sag es tatsächlich! Buni rostdan ham ayt

4) Wenn er es doch tatsächlich gesagt hätte! Agar u buni haqiqatdan ham aytganda edi!

(5) Hat er es doch tatsächlich gesagt. Axir u buni haqiqatdan aytdi-ku.

Modal so'zlar gapning har bir maqsadga ko'ra turida turli xil ma'no kasb etadi. Yuklamalar singari, modal so'zlar ham gapning aniq bir turini xarakterlaydi. Ammo modal so'zlar yuklamalardan farqli o'laroq gapning mazmunini kuchaytirishga qaratilsa, modal yuklamar asosan so'zning mazmunini kuchaytirishga qaratiladi. (vgl. Fritz 2000:194)

Bir qarashda, ularni gap mazmuniga ta'sir qilishiga qarab gern (bajonu dil), blindlings (ko'r-ko'rona) yoki to'da-to'da bo'lib) kabi ravishlarga yaqinlashadi. Ammo ularni bundan ajratib turadigan va butunlay boshqa semantik va sintaktik shartlarga bo'ysunadigan o'ziga xos sinfi mavjud. Modal so'zlar ravishlardan butunlay boshqa semantik - sintaktik vazifalarni bajarishi bilan farqlanadi. Modal so'zlar muloqot uchun nihoyatda muhimdir. Ular gapning mazmuniga ta'sir etadi, va shu bilan birga so'zlovchi va tinglovchi orasida asosiy vosita hisoblanadi. Quyida modal so'zlarning umumiy semantik xususiyatlari haqida so'z yuritiladi.

Avvalambor „so'zlovchining modal so'zlar orqali gap mazmuniga munosabati deganda nima tushuniladi?“ degan savolni o'rtaga tashlaymiz. Buni gap mazmuniga ta'sir qilayotgan modal so'zga qarab aniqlash mumkin.

(6) *Wahrscheinlich hat Peter es gesagt. Ehtimol buni Peter aytgandir.*

Bu gapdan shuni tushunish mumkinki, so'zlovchi buni Peter aytgan yoki aytmaganligiga hali amin emasligini ifodalayapti.

Bunda so'zlovchi *Peter buni aytgan* gapiga o'z munosabatini bildirib, gapga gumon ma'nosini olib kiryapti. Agar gapda mana shu gumon ma'nosi bo'lmasa, tinglovchi gapning haqiqat ekanligiga so'zsiz ishonadi. Aniqlik mayli orqali gap mazmuni tinglovchiga aniqroq va tushunarliroq bo'ladi. Gapga ravishlar modal ma'no berish o'rniga ich glaube (menimcha), Ich nehme an(men o'ylaymanki) kabi kirish gaplar yoki Konyunktiv (shart mayli) dan foydalanishi mumkin.

(6a) Peter hätte es gesagt – Peter buni aytgan bo'lardi.

Bu bilan gap yanada ishonchliroq bo'ladi. Chunki Konyunktivning asosiy vazifasi ham tinglovchining so'zlovchiga bo'lgan ishonchni oshirishdir. Shu sababli agar so'zlovchining aytayotgan gapiga aminlik darajasi ko'rib chiqilsa, modal so'zlarni ma'lum darajada konjunktiv bilan taqqoslash mumkin. Ammo mantiqan olganda aniqlik maylidagi modal so'zli gap xuddi

modal so'zsiz gap bilan deyarli bir xil bo'lib qoladi. Shu sababli ushbu turdagi gaplarni yanada chuqurroq o'rganish kerak.

Konyunktiv I gapning ma'nosiga o'z munosabatini bildiradi va so'zlovchiga bo'lgan ishonchni oshiradi. Buni darak gaplarda ko'rish mumkin.

(7) Er sagte, Peter habe es gelesen – U aytdiki, Peter buni o'qigan.

Konyunktiv II gapga mumkinlik, imkoniyat tushunchasini beradi.

(8) Peter hätte das Buch gern gelesen, wenn er es gehabt hätte.

Agar kitob Peterda bo'lganda edi, u uni bajonidil o'qigan bo'lardi.

(9) Peter würde das Buch gern lesen, wenn er es bekommen könnte.

Agar Peter kitobni olganda edi, uni bajonidil o'qigan bo'lardi.

Uchala gapga ham modal so'zlarni qo'shimcha qilish mumkin:

(8a) Peter hätte das Buch wahrscheinlich/tatsächlich gelesen, wenn er es bekommen hätte.

Agar Peter bu kitobni olganida ehtimol/aniq o'qigan bo'lardi.

(9a) Peter würde das Buch wahrscheinlich/tatsächlich lesen, wenn er es bekommen könnte.

Agar Peter bu kitobni ola olganda edi, ehtimol/aniq o'qigan bo'lardi.

Bu misollardan quydagicha xulosa chiqarish mumkin. Birinchi navbatda modal so'zlar gap mazmuniga qo'shimcha o'zgarishlar kiritgan bo'lishi, va gapning ichonchlilik qiymatini kuchaytirgan yoki kuchsizlantirgan bo'lishi mumkin. Lekin gapning maqsadi o'zgargani yo'q, chunki gapning asosiy mazmuni Peterning kitobni o'qigan yoki hali uni o'qimaganligiga qaratilgan. Yana shuni ham aytib o'tish kerakki, ravishlar so'zlovchining aytgan gapiga aminligini izohlash borasida Konyunktiv I bilan to'g'ridan - to'g'ri raqobatlasha olmaydi. (vgl. auch Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997:1127) Bir qarashda *wahrscheinlich* (ehtimol) so'zlovchining aytilgan gapga aminligini o'zgartirayotgandek ko'rinishi mumkin, lekin bunday emas. Aminlik faqat shartli ravishda berilyapti. Aniqroq aytganda, gap mazmuniga yanada aniqlik kiritishga to'g'ri keladi. Aslini olganda bu borada ravishlar Konyunktiv II bilan ham raqobatlasha olmaydi. Buni yuqorida keltirib o'tilgan misollardan ham ko'rishimiz mumkin.

Endi modal so'zlar gapning qaysi qismiga semantik va pragmatik jihatdan ta'sir o'tkaza oladi? degan savolni o'rtaqa tashlaymiz. *Wahrscheinlich* va *tatsächlich* modal so'zlarning muhim guruhiga kiradi. *Wahrscheinlich* ravishi so'zlovchining aytgan gapiga nisbatan aminligini kamaytirishi ma'lum. Lekin *tatsächlich* ravishi bilan ham bunday aminlikni aniqlash ancha mushkul. Yuqorida aytib o'tilganidek, indikativ morfemalari orqali gapning mazmuni qanchalik haqiqatga yaqin ekanligini semantik jihatdan to'la - to'kis ifodalash mumkin.

Ravishlarning yana bir xususiyati shundaki, ular gapning haqiqiylik qiymatiga ta'sir qilibgina qolmasdan, gap mazmunga baho bera oladi. *Hoffentlich*, *schwerlich* va *berechtigterweise* shuningdek *leider* kabi ravishlar o'zi qo'llangan gapning ma'nosiga ma'lum miqdorda ijobiy (hoffentlich) yoki salbiy (schwerlich) ta'sir qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Fritz, Thomas A. (2000): Wahr-Sagen. Futur, Modalität und Sprecherbezug im Deutschen. Hamburg: Buske.

2. Lochtmann K. Die soziolinguistische Kompetenz bei DaF-Lernenden und die Rolle der Modalpartikeln.- Brussel: 2013

3. Werner Abram. Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus, und Fremdbewusstseinabgleich.- München: 2009.

4. Zifonun, Gisela/Hoffmann, Ludger/Strecker, Bruno (1997): Grammatik der deutschen Sprache. Berlin/New York: de Gruyter.

FRAZELOGIYA ATAMASINING KELIB CHIQISHI VA TILISHUNOSLIGDAGI O'RNI

Berdimurodov A., Asrayev S. (SamDChTI magistranti)

«Frazelogik stilistika» atamasi hamdo'stlik mamlakatlari tilshunosligida 60-yillardan paydo bo'ldi. Dastlab bu atama A.V.Kunin va V.L.Arxangelskiy asarlarida ishlatilgan. Keyinchalik bu atamadan boshqa tadqiqotchilar ham foydalanganlar. Jumladan, V.L.Arxangelskiy uslubiy jihatdan

muvofiq va uslubiy nomuvofiq frazeologik variantlarni sistematsiya qilish bilan frazeologik stilistika shug'ullanishi lozimligini ta'kidlagan edi. «Lingvistik stilistika muammolari» mavzusida o'tkazilgan ilmiy anjuman (1969) da A.V.Kunin «Frazeologik stilistikaning asosiy tushunchalari» degan ma'ruza bilan chiqish qilgan edi. Uning ta'kidlashicha, frazeologik uslubiyat umumiy uslubiyatning tarkibiy qismi bo'lib, frazemalarning uslubiy xususiyatlarini o'rganadi. Frazemalarning uslubiy tavsifi frazeologiyaning ham o'zbek tili uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

Frazeologiyaning bu yangi bo'limi, ko'pgina olimlarning fikricha frazemalarning uslubiy qatlamlarini, ularning emotsional-ekspressiv xususiyatlarini, frazemalarning usul va okkazional funksiyalarini frazeologik birlik (frazeologik birlik)lardan nutqda ijodiy foydalanish usullarini, frazeologiyaning adabiy til normasi va nutq madaniyati bilan bog'liq muammolarini tadqiq etish lozim. Frazeologik uslubiyatning qayd etilgan bunday muammolaridan olimlar diqqati ko'proq badiiy matnlarda frazeologik birliklarni individual-ijodiy qo'llanish usullarini aniqlashga qaratilgan edi. Bu sohada o'zbek tilshunosligida ham I.Qo'chqortoyev, E.A.Umarov, A.Mamatov, O.Abdunazarov, H.Qahhorova, A.Mamatov kabi olimlarning ishlari e'tiborga loyiq.

Jahon tilshunosligida frazemalarning uslubiy tavsifi muammosi hozirgi kunga qadar bir xil yechimga ega bo'lganicha yo'q, bu masala o'zbek tilshunosligida maxsus o'rganilmagan. Hozircha lug'atlarda berilayotgan frazemalar uchun uslubiy havolalar qo'yishning yagona tamoyillari ham ishlab chiqilmagan, o'zbek tilidagi frazemalarni uslubiy tavsiflash mezonlari ham aniqlanmagan. O'z vaqtida L.I.Royzenzon tomonidan aytilgan quyidagi fikr hozir ham o'z qimmatini saqlab kelmoqda: «frazeologik birlik larni uslubiy jihatdan tavsiflash leksemalarni uslubiy tavsiflash nisbatan ancha qiyinroq. Bu sohada aniq mezonlar bizda ham, chet elda ham ishlab chiqilmagan». Frazemalarning uslubiy tarmoqlanishi masalalarini o'rganish til strukturasi chuqurroq tushunish uchun xizmat qilib qolmay, oliy va o'rta maktablarda til o'qitish, leksikografik va frazeografik amaliyot uchun ham muhim ahamiyat kasb etadi.

«O'zbek tilining izohli lug'ati»da frazeologik birliklarga izohli uslubiy havolalar ko'pincha berilmagan. Bundan o'zbek tilidagi barcha frazemalar neytral, uslublararo qo'llanish imkoniga ega, degan noto'g'ri xulosa kelib chiqadi. «O'zbek tilining izohli lug'ati» kabi normativ lug'atlarda frazemalarni uslubiy jihatdan baholash elementlarining bo'lmasligi bu lug'atning nutq madaniyatiga oid spravochnik sifatidagi qimmatini biroz pasaytiradi.

Shuningdek, o'zbek tilshunosligida frazemalarning uslubiy funksiyalari, ularning so'z, birikma va gaplar bilan semantic hamda uslubiy munosabati, iboralarning qo'llanish darajasi kabi qator masalalar ham o'zining tugal, asosli yechimga ega bo'lmagan. Frazemalardan badiiy, publitsistik va og'zaki so'zlashuv nutqida ijodiy foydalanish masalalari, yuqorida ta'kidlanganidek, faqat muayyan yozuvchi yoki badiiy asar tili misolida o'rganilgan, xolos. Lekin frazeologik birliklardan ijodiy foydalanish usullari muammosi tizim holda umumlashtirilmagan.

O'zbek tilshunosligida frazeologik me'yor, frazema qo'llash va nutq madaniyati, frazema va imlo, ibora va punktuatsiya kabi masalalar ham hali chuqur o'rganilmagan. Umuman olganda, «Frazema va me'yor» muammosi til haqidagi fanning ikki sohasi – frazeologiya va nutq madaniyati o'rtasida turuvchi muammolardan biri sanaladi, chunki bu muammo, bir tomondan, frazemalardan uslubiy maqsadda foydalanish masalalarining bevosita davomi bo'lsa, ikkinchi tomondan bu muammo o'zbek tilshunosligida shakllanish bosqichida turgan nutq madaniyatining asosiy muammolari qatoriga kiradi.

Frazeologik uslubiyatning yuqorida ta'kidlangan anashu to'rt masalasini imkoniyatlarimiz darajasida tadqiq etishga harakat qilamiz. Bu masalalarni o'rganish o'zbek tilining ilmiy frazeologiyasi va umumiy uslubiyatini shakllantirish uchun emas, balki frazeografiya, leksikografiya va nutq madaniyatining konkret, amaliy muammolarini hal etish uchun ham zarur, deb hisoblaymiz. Frazeologik birlik yoki ibora deyilganda tuzilishi jihatidan so'z birikmasi yoki gapga teng, umumlashgan ma'no anglatuvchi, komponentlari qisman yoki to'lasincha ko'chma ma'no ifodalovchi turg'un leksik-semantik birliklar tushuniladi.

Yuqorida ta'kidlanganidek, frazeologik birliklar stilistik ma'nosining ikkinchi komponenti uning funksional-uslubiy bo'yog'idir. Funksional-uslubiy bo'yoq, frazeologik birlikning qo'llanishini muayyan nutqiy doirlarda, uslublarda chegaralaydi. Ko'pincha frazeologik birlik u

yoki – bu realiyani, hodisani ifodalab, baholabgina qolmay, muayyan nutq uslubi haqida signal beradi.

Funksional-uslubiy komponent frazeologik birlikning ekspressiv-baho komponentiga nisbatan frazeologik ma'no strukturasiga kamroq daxldordir. U frazeologik birlikning ma'no doirasidan tashqari turadi. Frazeologik birlik tasnifiga, sharhiga funksional-uslubiy komponent kam o'rinlardagina kiritiladi.

Ma'lumki, lug'atlarda leksik birlik (so'z)larga berilgan izohlar, so'zning funksional yo'nalishidan qat'iy nazar, neytral uslubda beriladi. Lekin frazeologik birliklar izohi uchun bunday leksikografik qoida hamma vaqt ham to'g'ri bo'lavermaydi, chunki frazeologik birlikning ijobiy yoki salbiy baho ifodalash holati og'zaki-so'zlashuv uslubi yoki boshqa nutq uslubiga xosligi uning tasnifi, izohida ham o'z ifodasini topishi kerak. Masalan: «*ikki qo'lini burniga tiqib*» iborasining ma'nosini agar uning ekspressiv-baho va funksional-stilistik bo'yog'ini hisobga olmaganda, neytral uslubga xos so'zlar bilan «hech narsasiz, quruq qaytmoq» tarzida izohlash mumkin edi. «Izohli lug'at»da bu frazeologik birlikning izohi xuddi shunday «quruq, hech narsasiz» sifatida qayd qilingan ham lekin bu frazeologik birlikning mazmuniga og'zaki so'zlashuv uslubiga xos so'zlar qo'shilgan quyidagi izoh ko'proq mos keladi: «hech vaqosiz qaytmoq». Bu jihatdan mazkur iboraning Sh.Rahmatullayev lug'atida «quruqdan-quruq, evaziga hech narsa ololmay» tarzida izohlanishi o'rinlidir. «Uyg'ur tilining frazeologik lug'ati»da «hech nemisiz dak yerda oltirip kalmak» deb izohlanishi uning funksional-uslubiy tabiatiga biroz yaqinlashadi.

Frazeologik birliklarning funksional yo'nalishini, ayniqsa, frazeologik sinonimlar izohida hisobga olish zarur, chunki funksional-uslubiy, ekspressiv jihatdan bir xil o'lchovga ega emas. Misollar: «*Boshi qotdi*» iborasi «*o'ylab-o'ylab o'yiga yetolmaslik*» iborasi bilan sinonimik munosabatdadir. Lekin bu iboralarning biri («*boshi qotdi*») uslubiy jihatdan neytral bo'lsa, og'zaki so'zlashuvda ham, kitobiy uslublarda ham baravar qo'llanish xususiyatiga ega bo'lsa, keyingisi ko'proq kitobiy uslublarga xoslangan. Lekin Sh.Rahmatullayev lug'atida bu ikki ibora keltirilib, «*uzoq o'ylab ham aniq bir fikrga kela olmaslik*», «*uzoq o'ylab, aniq bir fikrga kela olmaslik*» tarzida bir xil izohlangan. Tilshunos olimlar frazeologik birliklarning funksional-uslubiy bo'linishi (tarmoqlanishi) haqida gap ketganda ko'pincha ularni leksik birlik - so'zlar singari uslublararo, kitobiy, so'zlashuv va oddiy so'zlashuv tiplariga ajratadilar. Bunda frazeologik birliklarning so'zlardan farqli holatdagi qo'llanish xususiyatlari to'la hisobga olinmagan ko'rinadi.

«Uy», «suv», «non» kabi umumiste'moldagi so'zlar nol uslubiy bo'yoqqa ega, ular ma'lum bir tushunchanigina ifodalab, qo'shimcha emotsional-ekspressiv bo'yoqqa ega bo'lmagani uchun intellektual leksika deyiladi. Ular uslubiy, ekspressiv-bo'yoqdorlik jihatidan neytral, funksional tomondan esa umumslubiy yoki uslublararo xarakterga ega, chunki ular tilning barcha funksional uslublarida qo'llanilishi mumkin, bunday umumiste'molga oid so'zlarni kitobiy, rasmiy uslublarda ham uchratish mumkin. Frazeologik birliklar orasida faqat ayrimlari («*ochiq xat*», «*ochiq ko'ngil*», «*oq yo'l bo'lsin*», «*orasi buzilmoq*», «*oragatushmoq*», «*oila qurmoq*», «*oila tebratmoq*», «*olam guliston*» kabilar) barcha uslublarda erkin qo'llanish imkoniyatiga ega. Bu o'z-o'zidan tushunarli, chunki V.D.Devekin to'g'ri ta'kidlaganidek, frazeologiya sohasida sof neytrallikning bo'lishi mumkin emas.

Bizningcha, frazeologik birliklarni funksional-stilistik bo'yoqdorligi jihatidan quyidagicha ikki guruhga ajratish maqsadga muvofiqdir:

a) muayyan uslubga qo'llanish jihatidan bog'liq bo'lgan frazeologik birliklar

«*qo'l ko'tarmoq*», «*domiga tushmoq*», «*rol o'ynamoq*», «*o'lik jon bo'lmoq*», «*javlon urmoq*», «*yoqasini chok etmoq*», «*oyog'idan olmoq*», «*maydonga tushmoq*», «*yetti uxlab tushiga kirmaslik*», «*xamirdan qil sug'urganday*», «*qo'li yengil*», «*kapalagi uchdi*», «*oyoq uchi bilan ko'rsatmoq*» kabilar;

b) funksional jihatdan muayyan uslubga bog'liq bo'lmagan frazeologik birliklar: «*ikki gapning birida*», «*jon olib jon bermoq*», «*oyog'i osmondan kelmoq*», «*popug'i pasayib qolmoq*», «*do'konidan el o'tmagan*», «*nog'orasiga o'ynamoq*» kabilar.

Ko'p hollarda ikki baho ottenkasining qo'shilgan holati ko'zga tashlanmaydi, ular alohida-alohida, bir-birlari bilan bog'liq bo'lmagan holda amal qiladilar. Jumladan, ibora emotsional

bo'yoqqa yoki ijobiy baholash ottenkasiga ega bo'lsa ham, hammasi kitobiy bo'lavermasligi mumkin, yoki aksincha, inkor, salbiy bo'yoqdorlikka ega bo'lgan frazeologik birlikni hamma vaqt so'zlashuv uslubiga xos deyish to'g'ri bo'lmaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Sh. Rahmatullayev "O'zbek frazeologiyasining ba'zi ma'salalari"-Toshkent - 1966 yil.
2. Sh. Rahmatullayev "O'zbek tilining izohli frazeologiklug'ati"- Toshkent- 1978 yil.
3. "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi" – Toshkent 2000-2005 yillar.
4. S. Usmonov "Umumiy tilshunoslik" – Toshkent -1972 yil.
5. R. Safarova "Liksik-semantik munosabatning turlari" – T.1996 yil.
6. www.google.com
7. www.ziyonet.uz

ЭРГАШ ГАПНИНГ СИНОНИМГА ЭГА БЎЛИШ ВА БЎЛМАСЛИК ҲОЛАТЛАРИ

Абдуҳакимова Ф. (СамДЧТИ магистранти)

Синтактик birlikлардан бўлган – гап, сўз бирикмаси ва оборотлар бир қараганда бир-биридан кескин фарқ қилсада, иккинчи томондан уларнинг бири иккинчисининг ўрнида қўлланиш имкониятига эга. Эргаш гап структурасини ихчамлаштириш натижасида эргашган қўшма гап содда гапга тенглашади. Эргаш гап ихчамлаштирилаётганда унинг асосий мазмуни сақланиб қолиниши керак. Бу турли хил структурага эга бўлган конструкцияларни бир-бири билан алмаштиришнинг асосини ташкил этади. Бу жараёнда модаллик тушунчаси ҳам бирлаштирилиб, иккита предикативлик линияси биттага айлантирилади ва натижада қўшма конструкция ўрнини содда ихчам синтактик birlik эгаллайди.

Ҳозирги замон немис тили синтаксисига хос бўлган хусусиятлардан бири бу тилда эргаш гапларга синоним бўлиб келиш имкониятига эга бўлган сифатдошли ва инфинитивли оборотларнинг кенг кўламда ишлатилишидадир. Эргаш гап ва оборотларнинг бир-бирига синоним бўлиб келиши одатда эргашган қўшма гап компонентларида бир хил субъектлари мавжуд бўлган ҳолатларда кузатилади. Бу конструкцияларнинг бир-бирига синоним бўлиб келишининг асосини шу нарса ташкил этадики, уларнинг ҳар иккаласида ҳам феъл гуруҳи иштирок этади. Феъл ўз навбатида шахсли ва шахсиз кўринишларда намоён бўлади. Шахсли феъл эргаш гап билан, шахсиз феъл эса оборотлар билан бирикади.

Эргаш гап ва оборотлар ўртасида умумий бўлган нарса шундаки, эргаш гапда шахсли феъл эргаш гап охирида, шахсиз феъл эса оборот ниҳоясида ўз ўрнига эга бўлади. Бу билан уларнинг ҳар иккаласи ҳам ўзига хос рамка ҳосил қилади.

Сифатдошли ва инфинитивли оборот одатда эргаш гап билан бир хил синтактик функцияни бажариб келаолиши сабабли, бу синтактик birlikлар маълум бир контекстда бир-бирининг ўрнини боса олади ва натижада синтактик синонимлар сифатида намоён бўлади. Тўпланган мисолларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, ҳозирги замон немис тилидаги тўлдирувчи, аниқловчи, пайт, тўсиқсиз, сабаб, қиёс, шарт, эга ва кесим эргаш гаплар ўзларига мос синтактик синонимларга эга бўлиш имкониятига эга.

Кўпгина тилшунослар эргашган қўшма гапнинг компонентлари бир хил субъектга эга бўлгандагина синонимларга эга бўлиши мумкин деган ғояни олға суришади [Колосова, 2007: 64].

Бироқ айрим ҳолларда турли субъектларга эга бўлган эргашган қўшма гапларга инфинитив оборотли содда гаплар ҳам синоним бўлиб келиши мумкин. Бу нарса одатда турли субъектли эргаш гапларни бир хил субъектли қўшма гапларга осонлик билан айлантиришнинг иложи бўлган ҳолатларда кузатилади. Қиёсланг:

D. Er war sicher, daß sie ihn liebte.

E. Er war sicher, daß er von ihr geliebt wurde.

F. Er war sicher, von ihr geliebt zu werden (H.Mann).

Немис тилида эргаш гапларнинг шундай бир тури борки, қайсики уларга синоним бўлиб келувчи конструкциялар йўқ. Бундай элементар гаплар илова (присоединительные

предложения) гаплар деб аталади [Адмони, 1971: 340]. Эргаш гапларнинг бу тури w- ўзагига эга бўлган нисбий олмошлар ва нисбий равиш-олмошлар орқали бош гапга боғланади ва бош гапнинг мазмунини тўлиғича конкретлаштириб келади. Масалан, *Endlich ist er zu mir gekommen, was mich sehr gefreut hat* қўшма гап таркибидаги *was* нисбий олмоши орқали бош гапга боғланган эргаш гап на *ist gekommen* кесими билан, на *er ёки mir* олмошлари билан бевосита боғлиқ. Шунингдек *endlich* равиши билан ҳам у синтактик алоқага киришмаган. Бу эргаш гап тўлиғича грамматик-семантик жиҳатдан ҳоким, яъни бош гапга боғлиқ, уни тўлдириб келмоқда. Бу ерда сўзловчини қандайдир бир кишининг келгани эмас, балки айнан бир конкрет шахсининг (*er*) келгани қувонтирмоқда.

Илова эргаш гапнинг бундай эркинлиги унинг бош гапдаги аниқ бир сўзга қарам бўлмасдан, тўлиғича ҳоким гапни аниқлаб, тўлдириб келаётганлиги билан боғлиқ. Бу хилдаги эргаш гапларга хос бўлган хусусиятлардан яна бири шундан иборатки, илова эргаш гап асосий гапга қўшимча маълумот бериш учун хизмат қилади. Эргаш гапда яна бир янги иш-ҳаракат ўз ифодасини топади. Буни ҳисобга олган В.Юнг илова эргаш гапларни *Weiterführende Nebensätze*, Ф.Керн эса *appositionelle Nebensätze* деб атайди.[Юнг, 1966: 28, Керн, 1888: 151].

Илова эргаш гапларни бошқа эргаш гаплардан ажратиш олишга ва уларни бир-бирига қарама-қўйишга сабаб илова эргаш гапларнинг бош гап таркибидаги алоҳида олинган бирон-бир гап бўлаги билан бевосита синтактик алоқа киришаолмаслигидадир. Мана синонимга эга бўлмаган илова эргаш гапларга мисоллар:

4. (*Was reiner Geist ist*) *spürte ich zum erstenmal in der Bibliothek des Benediktionerklosters Maria-Laach, wo ich als Student einige Zeit als Gast verbrächte* (G. Weisborn.Memorial, S. 18).

5. ... *sie hat die Gerichtsbeamten satt, was ja begreiflich ist ...* (F.Kafka, *Der Prozeß*.S. 116).

6. *Sie und ihre Schwester henriette Waren ein wenig zu lang und dünn während Pfiffi, die Jüngste, allzuklein und beleibt erschien* (Th.Mann. *Erzählungen*. S. 256).

Изоҳловчи эргаш гаплардан ташқари бошқа эргаш гаплар бир томондан синонимларга эга бўлса, уларнинг айрим кўринишларини синтактик синонимлар билан алмаштириш мумкин эмас. Масалан, пайт эргаш гапларнинг кесими от кесим бўлиб, уни отга айлантиришнинг иложи бўлса, бундай гаплар синонимга эга бўлади. Агарда ўша от кесим отга айланмаса, бундай пайт эргаш гапнинг синоними йўқ. Масалан:

1. *Er hatte mir doch oft über die Wange gestrichen, als ich klein war* (H.Mann. *Fulvia*. S.39).

2. *Als es schon völlig dunkel war, fuhr der lange Zug ab, in Nacht, Frost und Schnee hinein* (B.Kellermann. *Totentanz*).

- *In völliger Dunkelheit fuhr der lange Zug ab, in Nacht; Frost und Schnee.*

Биринчи гапдаги *klein* от кесимни бу ерда отга айлантириб бўлмайди, шунинг учун ҳам пайт эргаш гап синонимга эга эмас.

Бош гапга *während* ва *indes* боғловчилар билан боғланган эргаш гапларда эса субъект турли хил бўлса, қўшма гап компонентлари бир-бирига зид бўлган маъноларини англатади ва бу ерда синоним ҳосил қилиб бўлмайди. Масалан:

Sie und ihre Schwester Henriette waren ein wenig zu lang und dünn, während Pfiffi, die Jüngste, allzuklein und beleibt erschien (Th.Mann. *Erzählungen*, S. 142).

Мақсад эргаш гапларга одатда инфинитив группа синоним бўлиб келади. У жуда кенг қўламда ишлатилади. Бироқ мақсад эргаш гапли қўшма гапнинг компонентларида эга ҳар хил бўлса, эргаш гапни инфинитив группа билан алмаштириб бўлмайди. Масалан:

Man hätte das schwarze Kleid der Natur herbeizaubern und alles zudocken mögen, damit nichts mehr sehr sichtbar wäre (K.Tucholsky.Schloß Gripsholm. S. 150).

Шундай қилиб айтиш мумкинки, немис тилидаги баъзи эргаш гапларни гап бўлаги, билан алмаштириш учун лексик ва грамматик шароит мавжуд бўлсада, кўпчилик эргаш гапларнинг синтактик синонимларга эга бўлишига бир қанча грамматик, лексик ва стилистик тўсиқлар тўскинлик қилади.

АДАБИЁТЛАР:

5. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л., 1971, 365 с.
6. Колосова Е.И. О грамматической синонимии у глаголов книжного характера. Казань, 2007.
7. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1966.
8. Kern F. Die deutsche Satzlehre. Berlin, 1988.

NEMIS TILIDA STATIV KONSTRUKSIYA

Sarimsokova Sh. (SamDCHTI magistranti)

Annotatsiya. Ushbu maqolada sein + o'timli fe'lining sifatdosh II tipidagi konstruksiyasining nisbat kategoriyasida tutgan o'rni va uning nisbatning boshqa turlariga bo'lgan munosabati haqida so'z yuritiladi.

Adabiyotlarda bir qator masalalar qatori fe'lining nisbat kategoriyasi hanuzgacha bir qancha bahslarga sabab bo'lib kelayotgan til hodisalaridandir. Tilni sistem o'rganish esa ushbu masalalar bo'yicha bir qancha jihatlar borasida yanada kattaroq muammolarni hal qilish imkonini berdi. Ushbu masalalarni yechish bo'yicha bir qadar salmoqli tadqiqotlar amalga oshirildi. Shu mazmundagi izlanishlarning talaygina qismi fe'lining nisbat kategoriyasiga taalluqlidir. Lekin shu paytgacha fe'lining ushbu kategoriyasi to'lig'icha o'rganib chiqilmagan. Bunga bir nechta sabablar mavjud a) logik va lingvistik kategoriyalarni bir-biri bilan qorishtirilib yuborilishi natijasida grammatik ega va leksik sub'ekt bir xil deb tushunilgan; b) ish harakat yoki jarayonning yo'naltirilganligi turlicha taqdim etilgan; c) morfologik va leksik yaruslar birliklari o'rtasidagi farqqa e'tibor berilmaganligidadir [Tilavov Sh 2010: 204-205].

Boshqalaridan kamroq qo'llanadigan passiv shakl- bu holat nisbatidir. Bu shakl sein + sifatdosh II orqali yasaladi, shuning uchun ham sein-Passiv deb ham aytiladi. Bu shakl bir necha xil nomlar bilan aytiladi: holat passivi, sein-passiv, sein + sifatdosh II konstruksiyasi va stativ.

Nemis tilida o'timli fe'llardan yasalgan sifatdosh II "sein" fe'li bilan birga qo'llanilgan-da maxsus konstruksiyalarni tashkil qiladi va bu konstruksiya gapda ot kesim vazifasida keladi. Sifatdosh II "sein" bilan birgalikda ot kesim vazifasini bajarib ma'no jihatdan predikativ vazifasida kelgan sifatga yaqin turadi. Masalan, *Das Land ist befreit. Das Land ist frei.*

Birinchi va ikkinchi gapdagi kesimning ma'no jihatdan farqi shundaki, tarkibida sifatdosh II mavjud bo'lgan birinchi gapdagi ot kesim ma'lum bir holatni anglatadi, ya'ni ilgari sodir bo'lgan holatni, belgini ifodalaydi. Masalan, *Das Land ist befreit* - mamlakat ozod qilingan, ya'ni ozod holatda turganligini ko'rsatib turibdi.

Ikkinchi gapning tarkibidagi predikativ vazifasida kelgan ot kesimning ma'no jihatdan ish-harakatga hech qanday munosabati yo'qligini, ya'ni bu yerda sifat predmetning turg'un belgisini ko'rsatadi. Masalan, *Das Land ist frei*- mamlakat ozod.

Mazkur masala bo'yicha jahon tilshunoslari o'rtasida hanuzgacha keskin bahslar davom etib kelmoqda. Ayrim olimlar "*Der Brief ist geschrieben*"; "*Die Ausstellung ist geschlossen*" tipidagi konstruksiyalarni passivning bir ko'rinishi deb hisoblashadi. Agar werden bilan yasalgan passiv ish – harakatni ifodalasa, sein bilan yasalgan passiv ma'lum bir ish-harakat natijasida hosil bo'lgan holatni ifodalaydi.

Sein + sifatdosh II o'zining fe'llik xususiyatini saqlashi hamda sein fe'lini bog'lama tarzida emas, balki yordamchi fe'l sifatida talqin qilish ushbu konstruksiyani to'laligicha analitik konstruksiya, deb hisoblashga asos bo'ladi. Shu bois ushbu konstruksiyani o'ziga xos analitik shakl sifatida fe'lining nisbat paradigmasiga kiritish mumkin [Savalka 2002: 14].

Ushbu qarashga yaqin bo'lgan yana bir guruh tadqiqotchilar sein + sifatdosh II konstruksiyani passivning alohida turi deb hisoblashadi [Helbig / Buscha 1998: 175, Flämig 1991:420].

Boshqa bir guruh mutaxassislar ushbu konstruksiyani alohida nisbat (stativ) sifatida qarab, uni passivlik semantikasidan farq qiladigan ham passivga, ham aktivga zidlanish munosabatida turgan konstruksiya, deb talqin qilishadi [Shendels 1988:63].

Bundan tashqari yana shunday guruh olimlar borki, ular yuqoridagi fikrlarga zid ravishda nemis tili fe'l sistemasida stativning o'zni borligini inkor qilishadi [Moskalskaja 1971: 154-156, Admoni 1972: 177, Гухман 1964: 20-23]. Lekin ular sein + sifatdosh II konstruksiyasida fe'llik xususiyatining saqlanishini tan olishadi.

Adabiyotlarda sifatdosh II ga o'zida ikkita so'z turkumi- fe'l va sifat xususiyatini mujassamlashtiradigan va shunga muvofiq gapda kesim, aniqlovchi, hol va predikativ aniqlovchi kabi sintaktik vazifani bajaradigan fe'ning shaxssiz formasi deb ta'rif beriladi. Bu holat nemis tilidagi sifatdosh II ning murakkab, ko'p funktsionallik xarakteri germanistikada uni ko'p tomonlama tadqiq etish uchun shart-sharoit yaratadi.

Das Feuer war gelöscht tipidagi konstruksiyalar analitik xususiyatga ega bo'lgan sintaktik qurilma tarkibli ot kesimni tashkil etadi. Mazkur konstruksiyaning har bir komponenti o'zining leksik va grammatik semantikasini to'la saqlaydi va uning umumiy ma'nosi uni tashkil qilgan qismlarning umumiy yig'indisidan kelib chiqadi.

Ushbu konstruksiyalarda ishtirok etadigan sifatdoshlar predikativ sifatida uch asosiy guruhga bo'linadi.

1) oldin bo'lib o'tgan ish-harakatning tugallanish natijasida vujudga kelgan holatni ifodalaydigan sifatdoshlar. Bunday sifatdoshlar chegaralangan fe'llardan hosil bo'ladi. Masalan, *der zerrisene Brief*.

2) chegaralanmagan fe'llardan yasalgan chegaralanmagan sifatdoshlar, bular ularning aspektual xarakterini saqlab qoladi. Masalan, *der gesuchte Handschuh*.

3) nafaol semantikaga ega bo'lgan fe'llardan yasalgan nafaol sifatdoshlar. Masalan, *die in der Milch enthaltenen Vitamine*.

Sifatdoshning ushbu ko'rinishlaridan hosil bo'lgan tarkibli kesimni tegishli natijali sifatdosh, chegaralanmagan sifatdosh va nafaol sifatdosh, deb atash mumkin.

Bulardan natija sifatdoshli kesim o'zining leksik qamrovi hamda qo'llanish bo'yicha qolgan ikkitasiga ko'ra ko'p qo'llanadi. Sifatdosh II bu yerda, boshqa sintaktik strukturalardagidek, semantikaga ega. Masalan,

Das Feuer war gelöscht - Das Feuer blieb gelöscht.

Nisbat kategoriyasi bo'yicha tadqiqot o'tkazgan S. A. Шубик natija sifatdoshli kesim-stativni sintaksis, aktiv va passivni esa morfologiya sohasiga daxldor hodisa, deb hisoblaydi. Uning fikricha ushbu holat stativni nisbat kategoriyasi tarkibiga kiritishga monelik qiladi. Bunday konstruksiyalarda holat ma'nosi ustuvor sanaladi va passiv semantika esa ikkinchi darajali, nafaol xarakter kasb etadi, chunki ular holatdan oldin sodir bo'lgan jarayonni aks ettiradi, ya'ni jarayon holatga o'tadi. Natija sifatdoshli kesim ifodalagan vaziyat perfekt yoki pluskuamperfekt passiv tasvirlangan vaziyat natijasini ko'rsatadi. Masalan, *die Festung ist erobert* – vaziyati, *Die Festung ist erobert worden* – vaziyatning natijasidir. Stativ konstruksiyasining bunday turi o'z tarkibida subyektki to'ldiruvchi yoki holga ega bo'la olmaydi.

Chegaralanmagan sifatdoshli kesim juda kam uchraydi. Shu xususiyatga ko'ra sein + sifatdosh II konstruksiyasi bilan mos tushadi, masalan: *er wird geliebt- er ist geliebt*.

Faol bo'lmagan sifatdosh kesim majhul semantika tashimaydi, chunki nafaol sifatdosh bunday xususiyatga ega emas. Masalan: *Der Himmel ist mit Wolken bedeckt; In diesem Aufsatz sind gute Gedanken enthalten*.

Nafaol sifatdosh sifatga yaqin bo'lib, predmetga xos doimiy belgini bildiradi. S. A. Шубикning talqinicha, birinchi turga mansub konstruksiyalar nisbat kategoriyasiga kirmaydi. Ularning barchasi sintaktik qurilmalar bo'lib, ayni paytda nisbat kategoriyasi esa fe'ning morfologik shakllari asosiga qurilgandir. Shu bilan birga, ushbu qurilmalar aksariyat holatlarda holat ma'nosiga ega, majhullik ma'nosi esa ikkinchi darajalidir hamda kam qo'llanuvchandir [Шубик 1989: 53-56].

Tadqiqotlarda sein + o'timli fe'ning sifatdosh II konstruksiyalarining ikkinchi turida bog'lama fe'l prezens yoki preterit shakllarida keladi, degan fikr mavjud. Birinchi holatda bu konstruksiyalar o'z ma'nosiga ko'ra passiv nisbatning perfekt shakliga, ikkinchi holatda esa pluskuamperfekt shakliga yaqin turadi. Masalan, *Die Bücher sind verkauft - Die Bücher sind verkauft worden.*

Die Ausstellung war geschlossen - Die Ausstellung war geschlossen worden.

Ushbu konstruksiyalarning semantikasi borasida tilshunoslar o'rtasida ikki xil fikr mavjud. Ayrimlar qiyoslanayotgan qurilmalar bir xil semantikaga ega desalar, boshqalar esa ushbu konstruksiyalar o'z semantikasi bo'yicha to'la mos tushmaydi degan fikrda. Ular jarayonning natijasini ifodalaydi. Shu bois ular ko'pincha vaziyatlarni tasvirlashda qo'llanadi [Шубик 1989: 58].

Yuqoridagi fikrlardan ko'rinadiki sein+ sifatdosh II konstruksiyani mustaqil nisbat turi- stativ, deb hisoblayotgan tilshunoslar bilan bir qatorda ushbu konstruksiyani nisbatning alohida bir turi deb tan olishga qarshi bo'lgan tadqiqotchilar ham uning ko'pgina jihatlarida nisbatga xos xususiyatlar borligini tan olishadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Flämig W. Grammatik des Deutschen.-Berlin: Akademie Verlag GmbH, 1991.-420 S.
2. Helbig/ Buscha. Deutsche Grammatik,- Leipzig/Berlin/München/Wien/Zürich/ New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopadie, 1998.-731 S.
3. Savalka . Zum Begriff Passivs im Deutschen und im Finischen.- Marraskuu: Universität Jyväskylä, 2002. - 94 S.
4. Tilavov Sh. Ingliz tilida nisbat kategoriyasini o'rganishga doir//Til tizimi va nutqiy faoliyat. -S.: SamDCHTI, 2010.- 280 b.
5. Шубик С. А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке.-Л.: Наука, 1989.-124 с.

EVFEMIZM - UNIVERSAL NUTQ VOSITASI

Temirxonova G. (SamDCHTI talabasi)

Аннотация: Эвфемизм как лингвистическое явление - это замена нежелательного (грубого или незаконного) слова или фразы более точным словом, цель которой - спровоцировать негативные эмоции у участников общения. и сокрытие некоторых доказательств истины.

Annotation: Euphemism as a linguistic phenomenon is the replacement of an unwanted (rude or illegal) word or phrase with a more precise word, the purpose of which is to provoke negative emotions in the participants in communication. and hiding some evidence of the truth.

Kalit so'zlar: evfemizm, leksik va frazeologik evfemizm, allegoriya, evfemistik effect, axloqiy va ma'naviy qadriyatlar, ifodaning semantik mazmuni, kommunikativ.

Ключевые слова: эвфемизм, лексико-фразеологический эвфемизм, аллегория, эвфемистический эффект, моральные и духовные ценности, смысловое содержание выражения, коммуникатив.

Key words: euphemism, lexico-phraseological euphemism, allegory, euphemistic effect, moral and spiritual values, semantic content of expression, communicative.

Evfemizm - ifoda ma'nosini saqlab, ma'lum (diniy, xurofot, axloqiy, estetik, senzura va boshqalar) sabablarga ko'ra qo'pol, odobsiz, taqiqlangan yoki nomaqbul so'z va iboralar o'rniga ataylab ishlatiladigan yumshoq so'z yoki ibora uslubidagi bir xil metonimiya.

«Evfemizm» atamasi (εὐφημία ~ euphēmía) yunon tilidan olingan bo'lib, «yaxshi ma'nodagi so'z» degan mazmuni beradi. U haqida birinchi eslatma XVII asrning o'rtalariga to'g'ri keladi, ingliz lug'atshunosi Tomas Blount o'zining «Glossographia: Or, A Dictionary Interpreting All Such Hard Words Of Whatsoever Language, Now Used In Our Refined English Tongue» kitobida «qo'pol so'zni maqbul talqin qilish» deb ta'rif bergan.

Bilvosita iboralarni ishlatish an'anasi uzoq vaqtdan beri mifologik ildizlarga ega. Evfemizm totemlar, xudolarning nomlari talaffuzi taqiqlanganligi sababli lingvistik tabu sifatida paydo bo'ldi; alegoriya va maxfiy yozuv asosida qurilgan ezop tilining bir turi.

Evfemizmni qabul qilish, ni o'zgartirmasdan, uning nutq shaklini almashtirishga, hissiy rangni zaiflashtirishga **dummo**'rnigakognitiv **herausgefordert** (ahmoq - o'ylamay ish qiladigan kishi), salbiy ma'noni yumshatishga qodir **ungebildet**'rniga **bildungsfern** (o'qimagan). Evfemizm ko'pincha parafraz bilan birlashtiriladi (**töten** o'rniga **einschläfern** (o'ldirmoq), **Tod** o'rniga **Heimgang** (o'lim(qaytilish)) .

Evfemizmlardan foydalanganda so'zlovchining ko'zlagan asosiy maqsadi - suhbatdoshda kommunikativ noqulaylik hissi yaratmaslik, kommunikativ to'qnashuvlardan qochish istagi. Ushbu maqsadni ko'zlagan evfemizmlarda ob'ekt, harakat, xususiyat yumshoqroq shaklda ishlatiladi. Masalan, **taub** o'rniga **gehörlos** eshitish qiyin bo'lgan shaxs (kar), **blind** o'rniga **ohne Augenlicht** ko'zi ojiz kishi (ko'r) so'zlarini, shuningdek **dicker Mann** o'rniga **fülliger Mann** to'lacha (semiz odam), mast (mast o'rniga), notinch oila (janjalli oila) so'zlarini taqqoslaylik, tobi qochmoq (kasal bo'lmoq) va hk.

Ba'zi kasblar ham evfemizmlar yordamida belgilanadi. Bu shunday kasblarning ijtimoiy obro'sini oshirish va tegishli kasbning «to'g'ridan-to'g'ri» nomlanishiga oid salbiy taassurotni yashirish maqsadida amalga oshiriladi:**Fensterputzer**o'rniga **Glas- und Gebäudereiniger**(oyna tozalovchi kishi)**Putzfrau** o'rniga **Raumpflegerin** (farrosh ayol), **Kellner, Kellnerin** o'rniga **Servierordnanz** (ofitsiant) va boshqalar.

Zamonaviy nemis tilidagi barcha evfemizmlarni leksik va frazeologik deb ajratish mumkin. Ilgari, olimlar bir so'zli evfemizmlardan farqli o'laroq, fikrning madaniy va ijtimoiy ma'nosini aniqroq aks ettiradigan, ko'proq ma'lumotga ega, murakkab semantikaga va funktsional ahamiyatga ega bo'lgan frazeologik evfemizmlarga jiddiy e'tibor bermadilar. Frazeologik evfemizmlarni o'rganish evfemiyaning allaqachon ma'lum bo'lgan hodisasini yangi nuqtai nazardan ko'rib chiqish imkoniyatini beradi, ushbu til hodisasi haqidagi bilimlarni kengaytiradi va to'ldiradi. Masalan, tibbiyot sohasida **künstliches Gebisso**'rniga **dritte Zähne**(sun'iy tish), **Arzt** o'rniga**Halbgott in Weiß**(shifokor), **Krankenkasse** o'rniga**Gesundheitskasse**(tibbiy sug'urta); ijtimoiy sohada**Entlassung**o'rniga**Freisetzung von Arbeitskräften**(ishdan bo'shatish), **jemanden des Hauses verweisen**o'rniga**Hausrecht, vom – Gebrauch machen**(uydan quvmoq),**kurz vor dem Eintritt ins Rentenalter**o'rnigain **den besten Jahren**(nafaqa yoshi arafasi), **Selbsttötung** o'rniga **Unfall mit Personenschaden** (joniga qasd qilish) **Rückgang, Schrumpfung**o'rniga **negative Zuwachsraten**(pasayish, inqiroz), **arm** o'rniga **sozial schwach** (kambag'al)

Yuqoridagi kuzatishlardan ko'rinib turibdiki, evfemiya - bu murakkab universal kommunikativ, ko'p o'lchovli lingvistik hodisa bo'lib, jamiyat taraqqiyoti tarixida muhim rol o'ynaydi va o'ziga xos madaniy, ijtimoiy, tarixiy, psixologik va lingvistik xususiyatga ega bo'lib, ularni kengroq o'rganishni va tahlil qilishni talab qiladi.

Evfemizmlar nafaqat filologiyada, balki madaniyatshunoslikda ham tadqiqot mavzusi bo'lishi kerak, chunki evfemizatsiya sohalari, avvalambor, madaniyat bilan belgilanadi. Nemis tilining evfemizmlari nemis tilida so'zlashadigan madaniyat vakillarining axloqiy va ma'naviy qadriyatlarini aks ettiradi.

Evfemizatsiya jarayonida biz jamiyatda qabul qilingan qadriyatlar tizimiga e'tibor qaratamiz, uning nomuvofiqligi bizni ma'lum bir axloqiy ta'sir ko'rsatadi, biz uni evfemistik nomlash yordamida yengishga harakat qilamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati.

1. Омонтурдиев А. Ж. Профессионал нутқ эвфемикаси. Тош. – 2009
2. Dr. Hartmut Schröder (1998/99) Euphemismen in der politischen Sprache. Fakultät für Kulturwissenschaften Europa-Universität Viadrina
3. Zöllner, Nicole (1997): Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen. Frankfurt/ Main: Lang.

П ШУ́БА

ПРОБЛЕМА ФАЗОВЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ЕЕ ОТНОШЕНИИ К МОДЕЛИ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Проф. Ризаев Б.Х. (СамГИИЯ)

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные с проблемой аналитических конструкций в ее отношении к сочетаниям типа фазовых, с определением статуса фазовых аналитических конструкций в их отношении к модели членов предложения в современном немецком языке. Речь идет о таких типах языковых знаков, значение одного из которых составляет аспектуальная абстракция (значение фазовости), а «индивидуальный» процесс обозначается другим языковым знаком и оба знака образуют конструкцию, выражающую взаимосвязь значений этих знаков.

Ключевые слова: фазовые глаголы, функционально-семантическая характеристика, модели членов предложения, глаголы неполной предикации, составное сказуемое, расширенное сказуемое; *phase verbs, functional-semantic characteristics, models of sentence members, verbs of incomplete predication, compound predicate, extended predicate.*

Особый интерес и известную трудность представляет проблема аналитических конструкций в ее отношении к модели членов предложения. Системный статус аналитических конструкций различного семантического содержания, в том числе и фазовых, до сих пор недостаточно четко определен. Решение этой проблемы затрудняется функционально-семантической эквивалентностью конструкций, состоящих из личного глагола и инфинитива (типа *Er hörte auf (fing an, fuhr fort) zu lesen*) и конструкций, в которых фазовый глагол соединяется с отглагольным существительным в различных формах (ср.: *Er hörte mit dem Lesen auf; Er ist, hat im Lesen fortgefahren; mit einer Arbeit beginnen, anfangen*). Здесь возникают затруднения в соотношении функционально-семантических характеристик синтаксических элементов с моделью членов предложения.

Фазовые глаголы, как и модальные, каузативные и некоторые другие относятся к глаголам "неполной предикации", т.е. фазовый глагол, выступая в качестве члена предложения, оказывается не в состоянии завершить соответствующую конструкцию, выразить законченное, не нуждающееся ни в каких добавлениях предикативное содержание, ср. *Он начал...; Он продолжил...; Он прекратил...*. При фазовых глаголах наблюдается явление синтаксической "недостаточности" (не разрешенной "напряженности"), они нуждаются, как считает В. Г. Адмони по поводу других глаголов, "в добавлении еще одного компонента - предикатива в широком смысле или дополнения" [Адмони 1973: 28]. На синтаксическую недостаточность фазовых глаголов указывает В.С. Храковский, утверждая, что аспектуальные глаголы обязательно открывают место для имен предикатов [Храковский 1980, см. также Грудева, Кузьмина 2009].

Как правило, конструкции "фазовый глагол + инфинитив" рассматривают как синтаксическую целостность, составное сказуемое, состоящее из спрягаемой формы глагола и второго элемента - отглагольного имени в форме инфинитива. Однако в роли второго элемента составного сказуемого может выступать и отглагольное имя существительное. Следовательно, конструкцию "фазовый глагол + имя" есть основание рассматривать на уровне членов предложения так же, как "фазовый глагол + инфинитив", т.е. как составное сказуемое, хотя и не с глагольным, а с именным членом. Так, если сравнить предложения (1) *Я пишу письмо* и (2) *кончил работу*, то в (1) винительный падеж "письмо" является прямым дополнением при сказуемом глаголе полной предикации и тем самым, оказывается со структурной точки зрения факультативным в составе данного предложения; напротив, в (2) винительный "работу" становится уже необходимым для завершенности сказуемого (и тем самым всего предложения), т.е. как бы втягивается в состав сказуемого. Касаясь примеров с другими глаголами об этом говорит В.Г. Адмони: „Поэтому нам кажется целесообразным

вслед за Л.Зюттерлином ввести понятие расширенного сказуемого для обозначения таких конструкций, в которых компоненты предложения, сами по себе играющие роль второстепенных его членов, одновременно оказываются втянутыми в состав сказуемого, так как без них сказуемое остается не завершенным.” [Адмони там же, с. 28, 29]. В.Г.Адмони видит, однако, существенную разницу между составным сказуемым, которое можно рассматривать как одну синтаксическую единицу, и расширенным сказуемым в том, что при составном сказуемом “предикатив, в соответствии со своим морфологическим оформлением, хотя и обладает своим обобщенным грамматическим значением, все же синтаксически специализирован на восполнении сказуемой недостаточности определенного (связочного) вида глаголов, не имеет никаких других функций в предложении. Между тем члены расширенного сказуемого одновременно являются второстепенными членами предложения.”

В сочетаниях с фазовыми глаголами различие между формами инфинитива и отглагольного имени отходит на задний план, существенно прежде всего то, что эти формы выражают значение процесса, в котором могут выделяться фазы, и в этом смысле сочетания фазовых средств с обозначениями процесса должны рассматриваться как целостные аналитические структуры.

Особого типа синтаксические структуры служат выражению фазовых значений в тех случаях, когда ситуация бессубъектна, так сказать, ”по природе”, либо представлена как бессубъектная. Ср.: *Das Gewitter hat aufgehört; Der Bau ist zu Ende.* В этих случаях сочетание с фазовым значением оказывается само по себе достаточным по набору элементов для формирования предложения, в котором фазовый глагол сам выступает как сказуемое, а переменный компонент приобретает форму подлежащего. В русском языке возможны также случаи безличной конструкции с фазовым глаголом: *Дуть перестало* и т.п. (ср. нем. *Es hörte auf zu regnen*). Совпадение аналитической конструкции с фазовым значением начала, продолжения и прекращения, ср. *Die Arbeit begann; Die Arbeit wurde fortgesetzt*) и двучленного структурного минимума предложения связывается с обращением предложения в особый функциональный тип “предложений существования” (“экзистенциальных” предложений) в их фазовой разновидности. Ядерная часть таких предложений весьма регулярно распространяется обстоятельственными компонентами, в особенности такими, которые имеют локальное или темпоральное содержание; здесь подлечит учету важный аспект актуального членения предложения, отражающийся на ”порядке слов” и на интонационных закономерностях. Данные вопросы могут составить одну из интересных задач дальнейшего исследования синтаксиса простого предложения с фазовыми аналитическими конструкциями.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения. Л.: Наука, 1973.
2. Грудева Е.В., Кузьмина Ю.Ю. Фазовые глаголы в современном русском языке (корпусное исследование) // Вестник Череповецкого государственного университета. - 2009-№ 3. с. 36-43.
3. Храковский В.С. Некоторые проблемы универсально-типологической характеристики аспектуальных значений // Аспектуальность и средства ее выражения. Вопросы русской аспектологии вып. 5. Уч. зап. Тартуского гос. ун-та. вып. 537, Тарту, 1980. - С. 3-24.

ЎЗБЕКИСТОНДА АСПЕКТОЛОГИЯ СОҲАСИНИНГ ТАРАҚҚИЁТИ

Ф.ф.д. Мирсанов Ғ. (СамДЧТИ)

Аспектология унверсал лисоний ходиса сифатида барча тилларда мавжуд. Аспектологиянинг Ўзбекистондаги тараққиёти бевосита Б. Ризаев номи билан боғлиқ. Устоз, Б. Ризаев томондан чоп этилган монографиялар, қатор илмий мақолалар ва у киши раҳбарлигида ҳимоя қилинаётган номзодлик, филология фанлари бўйича фалсафа докторлик ишлари бунга яққол мисол бўла олади. Дастлаб, ўткан асрнинг ўрталарида рус тили

грамматикасидан бевосита андоза олиниб, унинг қолипи ўзбек тили моделларига татбиқ этила бошланганлиги Г. Шариповнинг 1945 йилда нашр этилган “Ҳозирги замон ўзбек тилида феълнинг вид категорияси” мавзусидаги номзодлик ишида яққол кўзга ташланади. У ўзбек тилида феълнинг бошланғич, давомли ва тугалланган видлари (туслари) борлигини исбот этишга ҳаракат қилган. Кейинчалик 1950-йилларида А. Ғуломов томонидан бевосита рус тилидаги вид категорияси англатадиган маъноларга маълум маънода ўзбек тилидаги етакчи ва кўмакчи феълларни вид категорияси билан боғлашга йўналтирилган ҳаракат амалга оширилган. Кейинчалик, академик А. Ҳожиёв ўзбек тилидаги етакчи ва кўмакчи феълли бирикмалар вид грамматик категорияси талабларига мос келмаслиги исботлангач, мазкур соҳага бўлган қизиқишда сусайиш кузатилди. Хусусан, ўзбек тилидаги феълнинг аналитик шакллари англатадиган маънолар тўғрисида А. Ғуломов ҳам тўхталади. Муаллиф ўзининг “Феъл” монографиясида “Етакчи феъллар ўз лексик маъносини сақлайди, кўмакчи феъллар эса уларга қўшимча маънолар беради, бу маънолар ундаги белгиларнинг модификациясини ифодалайди” деган изоҳни берган ҳолда, аналитик шаклларнинг тус маъноларини беришини айтиб ўтади [13, 76-77]. А. Ҳожиёв эса феълнинг аналитик шаклларида тус категориясининг мавжудлигини қатъиян инкор этиб, бу бирикмаларни ўзига хос грамматик ҳодиса сифатида, кўмакчи феълларни морфологик баҳсда ўрганиш кераклигини таъкидлайди [14, 76]. Албатта, юқорида келтирилган тилшунос олимларнинг фикрига таянган ҳолда, ўзбек тилидаги аналитик шакллардаги етакчи ва кўмакчи феъллардаги акционал хусусиятларнинг ўзаро таъсири ва уларнинг бирикиши натижасида пайдо бўладиган аспектиал вазиятларни аниқлаш нафақат ўзбек, балки туркий тиллардаги аспектиал маъноларни ёритишда ҳам муҳим ўрин тутиши мумкин.

Аммо, бошқа чет тиллар билан қиёсланган қатор тадқиқотлар амалга оширила бошланди. Жумладан, А. Нурмухамедов 1976 йил “Выражение начинательности глагольного действия в современном немецком и узбекском языках” [9] номли номзодлик диссертациясида ҳаракатнинг бошланишини англатувчи лисоний бирликларни немис ва ўзбек тилларида таққослаб ўрганди. Инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги тус-замон категориясининг қиёсий таҳлилини Ж.Б. Бўронов, Ў.Қ. Юсупов, М.Т. Ирискулов, А.С. Содиковларнинг “The Grammatical structures of English, Uzbek and Russian” номли қўлланмасида учратиш мумкин. Муаллифлар ҳар учала тилдаги тус-замон шаклларини қиёслаш баробарида феълнинг лексик аспект турига кирувчи терминатив ва терминатив бўлмаган (чегараланган/чегараланмаган) феълларни ҳам таққослашади [15, 191-310]. Ўзбек ва рус тилларининг қиёсий грамматикаси бўйича тадқиқотлар олиб борган олимлардан О. Азизовнинг фикрича, “ўзбек тилида вид маънолари феълнинг ўзида у ёки бу суффикс ва приставкалар билан шакллана олмайди” [9, 142]. Кейинчалик, Б. Ризаев томонидан немис ва ўзбек тилида ҳаракатнинг турли фазалари таҳлили [7], аспектиалликнинг нутқий вазиятларда фаоллашуви борасида қатор илмий ишлар [10] чоп этилди. Р. Қиличев феъл семантикасини рус ва ўзбек тилларида қиёсий таҳлиliga бағишланган мақолаларида айнан аспектиал маъноларнинг семантик воқеланишига бағишланган. Д. Насилов ўзбек тилида аспектиал маъноларнинг лексик-семантик ва грамматик сатҳлари таҳлиliga бағишланган бошқа туркий тиллар билан таққослаган ҳолда қатор тадқиқий ишларни амалга оширди. Тилшунос олим туркий тилларда, хусусан ўзбек тилида аспектиалликнинг лексик-семантик сатҳи доирасида ўрганиладиган ҳаракат тарзи таҳлиliga кенг эътибор қаратди.

Шундай қилиб, тус (вид) категорияси славян тилларига хос асосий грамматик кўрсаткичлардан бўлиб, бу лингвистик ҳодиса ҳатто ҳинд-европа тиллар оиласининг бошқа туркум тилларида ҳам тўлақонли шаклланмаган бўлса-да, лексик-семантик сатҳда, феълнинг акционал хусусиятлари борасида ўрганилиши мумкин бўлган лисоний ҳодисалар кўзга ташлана борди. Б. Ризаев раҳбарлигида Ғ. Мирсанов томонидан инглиз ва ўзбек тилларида юриш-ҳаракати феълларининг акционал ва аспектиал семантикасини қиёсий ўрганиш жараёнида [4] айнан шу жиҳатга эътибор қаратилди. Ўзбек тилида аспектиаллик соҳасига кирувчи феълнинг ҳаракат тарзи гуруҳлари таҳлили ҳам истиқболли эканлиги кўзга ташланмоқда. Умуман, туркийшуносликда энг биринчи бўлиб Ф.А. Ганиев татар тилидаги

таркибли (сложновербал) феъл конструкцияларидаги феълларга ҳаракат тарзи категориясини киритади [2]. Шунингдек, муаллиф ўз монографиясида чегараланганлик, чегараланмаганлик тушунчаларини кенг қўллади. У ушбу ҳодисаларни татар тилидаги лексик-семантик ҳодиса деб қарайди. Ф.А. Ғаниев аналитик шаклларни (А.А. Юлдашев томонидан киритилган) таҳлил қилар экан, қуйидаги фикрни келтиради: “Таркибли феълнинг чегараланганлик/чегараланмаганлиги кўмакчи феълга боғлиқ, агарда кўмакчи феъл чегараланган бўлса, таркибли феъл ҳам чегараланган, агарда кўмакчи феъл чегараланмаган бўлса, таркибли феъл ҳам чегараланмаган” деган хулосага келади [2, 377-382].

Албатта, бу борада замонавий тилшуносликнинг аспектология соҳасида феълларни чегараланганлик/чегараланмаганлик нуқтаи назаридан тадқиқ этиш германистикада юксак илмий салоҳият касб этмоқда. Туркологияда ҳам тадқиқотларнинг марказида равишдош шаклидаги етакчи феъл ва кўмакчи феълдан иборат бирикмалар англатадиган маъноларни аспектиал нуқтаи назардан ўрганиш кенг тус олди. Шу ерда А.А. Холодовичнинг феълларни чегараланганлик/чегараланмаганлик гуруҳларга ажратиш универсал, тиллараро бўлиши керак, деган фикри тўғри деб ўйлаймиз [11, 138-139]. Чунки туркий тилларда тўла синтетик-грамматик шаклланган тус категорияси йўқ эканлиги эътироф этилган. Унга хос лексик-семантик ва грамматик маъноларни аналитик феъл шакллари ифодалашига алоҳида эътибор қаратиш истиқболли бўлиб чиқди.

Ўзбек тилида феълнинг ҳаракат тарзи ана шундай аспектиал аҳамиятга эга бўлган лингвистик ҳодисадир. Феълнинг ҳаракат тарзи грамматик (морфологик) тус категориясига мансуб бўла олмаслиги юқоридаги мулоҳазалардан сўнг ўз-ўзидан аён бўлади. Бирок функционал-семантик нуқтаи назардан қараганда, ҳаракат тарзи аспектиаллик доирасига киритилади ҳамда соф аспект билан акционаллик (Aktionsart) фарқланади. В. Г. Гузев ўзининг “Феъл” номли монографиясида аспектиал маънолар, авваламбор, тус (хусусий аспект-собственный аспект) ва сўнгра акционал маъноларга ажратилиши мақсадга мувофиқ деб ҳисоблайди [3, 132].

Шундай қилиб, кенг маънодаги аспектиал маъноларнинг икки кўриниши фарқланиши лозим: 1) аспект (вид) ҳаракатнинг сўзловчи тасавурида қандай кечишини турли хил усулларда ифодалашга хизмат қилади ва 2) акционсарт(акционал)лик ҳаракат жараёнига объектив хос бўлган сифатий ёки миқдорий аниқ хусусиятларни акс эттирадиган грамматик маъноларни ифодалашга хизмат қилади. В. Гузев фикрича, аспект ва акционал маънолар бир умумий аспектиал маънога бирлашади. У ўз тадқиқотларида турк тилларидаги кўшма феъл (сложновербал) шаклларида аспектиаллик категориясини тадқиқ этишда субъективлик, объективлик тус ва акционсарт (акционал) маънолари доирасида турк тили кўшма феълларини тадқиқ қилиш истиқболли, деган хулосага келади [3, 9]. Д.М.Насилов ўзининг “Туркий тиллар аспектологияси муаммолари. Акционаллик” монографиясида аспект ва акционаллик ягона грамматик аспект категориясига кирадиган ички хусусий ҳодисалар эканлигини исботловчи лингвистик далиллар кўплаб келтирилган [8].

Туркийшунос В.М. Насилов кўмакчи феъллар қўшилмасида 1) “ҳаракатнинг фазавий таснифи” берилиши, 2) “бошқа тиллардаги вид категорияси маъноларига ўхшаб кетадиган” ҳаракат тарзи маъноларининг ифодаланишини кўрсатиб ўтган эди [8, 32-52]. Шу аснода, 2005 йил О. Шукуров томонидан ҳимоя қилинган “Ҳаракат тарзи шакллари парадигмаси” номли номзодлик диссертациясида ўзбек тилида ҳаракат тарзини талқинига ҳаркат амалга оширилган [12]. Бундан ташқари, Ғ. Мирсанов 2019 йил инглиз ва ўзбек тилларида аспектиалликни прагматик ва когнитив асосларини белгилашга қаратилган докторлик диссертациясини ҳимоя қилди. Кўринадик, аспектиал маъноларнинг турли лисоний сатҳларда амалга оширилиш имкониятининг кенглиги, аспектиал маъноларни кенг талқин қилиш уларни қиёсий нуқтаи назардан лингвомаданий хусусиятларини, матндаги вазифаларини, лексик-семантик воқеланишини, когнитив асосларини аниқлаш, прагматик вазифаларини белгилаш мумкинлиги ойдинлашади. Бу эса, ўзбек тилшунослигида аспектиалликка оид тадқиқотлар ва илмий ишларнинг келажакда кенг қамровда олиб борилиши истиқболлини белгилайди.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РУЙХАТИ:

1. Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. – Т., 1983. – 234 с.
2. Ганиев Ф.А. Видовая характеристика глаголов татарского языка: Проблема глагольного вида в татарском языке. – Казань. 1963. –С. 377-382.
3. Гузев В.Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: Глагол. – Л., 1990. –165 с.
4. Мирсанов Ғ.Қ. Инглиз ва ўзбек тилларида юриш-ҳаракат феълларининг акционал ва аспектиал хусусиятлари. Филол.фан.н.дисс. автореф. –Т.:, 2009. – 21 б.
5. Мирсанов Ғ. Аспектиаллик ва темпораллик мазмуни ифодасининг когнитив-прагматик асослари (Инглиз ва ўзбек тиллари мисолида). Автореф. филол.фан.док. 2019. -75 б.
6. Насилов В.М. К вопросу о грамматической категории вида в тюркских языках. // Тр. Моск. Ин-та. Востоковедения. Т.4. –Москва, 1947. –С. 35-52.
7. Насилов Д.М., Ризаев Б.Х. Фаза прекращения процесса в узбекском языке // Сов. Тюркология. –Баку, 1983 № 4. –С. 79-91.
8. Насилов Д.М. Проблемы тюркской аспектологии: Акциональность. –Л., 1989. –208 с.
9. Нурмухамедов А. Выражение начинательности глагольного действия в современном немецком и узбекском языках: Автореф. дис. ...канд.филол.наук. – Л., 1976. – 23 с.
10. Ризаев Б.Х. Грамматическое значение фазы прекращения процесса и аналитические средства его выражения в современном немецком языке: Автореф. дис. ...канд.филол.наук. – Л., 1981. –21 с.
11. Холодович А.А. Проблемы грамматической теории. –Л., 1979. –304 с.
12. Шукуров О.У. Ҳаракат тарзи шакллари парадигмаси. Филол.фан.номз.дисс....автореф. –Самарқанд. 2005. –22 б.
13. Ғуломов А.Ғ. Феъл. –Тошкент, 1954. –88 б.
14. Ҳожиёв А. Феъл. –Тошкент. 1973. –192 б.
15. Buranov J.B., Yusupov U.K., Iriskulov M.T., Sadikov A.S. The grammatical structures of English, Uzbek and Russian. Part I. “Ukituvchi”. -Tashkent, 1986. -310 p.

К АСПЕКТУАЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ СОЧЕТАНИЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ SICH BEFINDEN, LIEGEN, STEHEN, BLEIBEN В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

д.ф.ф.н.(PhD) **Рисаева О.М. (СамГИИЯ)**

*Аннотация.*Статья посвящена выявлению аспектуальных особенностей (акционсартных, аспектных) сочетаний с функциональными глаголами *sich befinden, liegen, stehen, bleiben* в современном немецком языке. В высказываниях с участием рассматриваемых сочетаний выявляется и описывается аспектуальная ситуация дуративности (процессности), которая в свою очередь может сопрягаться с различными признаками аспектуального и неаспектуального характера.

Ключевые слова: Сочетания с функциональным глаголом, аспектуальные ситуации, акциональные, акционсартные, аспектные признаки, процессность, итеративность, континуативность, ингрессивность, перцептивность, каузативность.

Annotation.The article deals with aspectual (actionsart, aspectual) peculiarities of the combinations with functional verbs *sich befinden, liegen, stehen, bleiben* in the modern German language. In the process of analysis in the sentences with the participation of verbal-nominal constructions of analytical type in the role of verbal component of which act unlimited functional verbs *sich befinden, liegen, stehen, bleiben*, there are proposed aspectual situations not only of processivity.

Key words: combinations with functional verb, aspectual situations, actions, actionsart, aspectual signs, processivity, iterativity, contiunativity, ingressivity, perceptivity, causativity.

Целью настоящей статьи является выявление и описание типов аспектуальных ситуаций (АС), в организации которых участвуют сочетания с функциональными глаголами *sich befinden, liegen, stehen, bleiben*.

Единицей анализа являются аспектуальные ситуации (АС), предикативное ядро которых образуют сочетания с функциональным глаголом (СФГ). При определении типа АС мы учитываем, как языковую информацию, заключённую в СФГ, так и контекстуальную.

Под аспектуальными значениями мы понимаем значения, которые связаны с характером протекания какого-либо процесса во времени. К ним относятся: (а) наличие или отсутствие признака предела в значениях глагола или именного компонента (ИК), т.е. значения предельности/непредельности (П/НП), (б) значения достигнутой/недостигнутой предела (ДП/НДП) и (в) способы действия (СД) (например, начало, продолжение, прекращение, итерация процесса и т.д.). Признаки, связанные с категорией П/НП, мы относим к акциональной семантике. Аспектная семантика включает в себя значения ДП/НДП. Признаки, связанные со СД, мы относим к акционсартным значениям.

Акциональные признаки непредельных полнозначных глаголов сохраняются и в случае их употребления в качестве функциональных. Акциональный признак функционального глагола характеризует всё сочетание в целом, т.е. сочетания с функциональными глаголами, представляющие собой одну синтаксическую и семантическую единицу, имеют аналогичную акциональную характеристику, что и функциональный глагол в его составе. Таким образом, глаголы *sich befinden, liegen, stehen, bleiben*, характеризующиеся тем, что в их лексико-семантическом потенциале отсутствует признак направленности к какому-либо пределу, относятся к непредельным глаголам с акциональной точки зрения. Следовательно, и сочетания, включающие вышеперечисленные глаголы, имеют аналогичную акциональную характеристику.

Акционсартная характеристика (значения инхоативности, ингрессивности, эгрессивности, дуративности и т.п.) может также определяться в рамках синтагмы, т.е. в рамках сочетаний с функциональным глаголом.

Что касается аспектной (видовой) семантики (значения достигнутой/недостигнутой реального предела) рассматриваемых глагольно-именных сочетаний, то она определяется, как правило, уже в рамках высказывания (аспектуальной ситуации).

Анализ языкового материала показывает, что основным аспектуальным признаком, объединяющим все СФГ с непредельными глаголами, является признак «процессность», т.е. наличие в значении действия, выражаемого непредельным ФГ, признака неограниченной протяжённости во времени. Это доминирующее аспектуальное значение может сопрягаться с другими аспектуальными (акционсартными, аспектными) признаками, а также признаками не аспектуального характера.

Рассмотрим аспектуальные ситуации с функциональными глаголами *sich befinden, liegen, stehen, bleiben*. В лексико-семантическом плане эти глаголы объединяются признаком «местоположения» в его абстрактном представлении. Предложные именные компоненты (*in, unter* + процессуальное имя) указывают на процесс (состояние), в котором «располагается» субъект. Обычным «местом расположения» субъекта является состояние, в котором он пребывает. Пребывание субъекта в том или ином состоянии выражается функциональным глаголом. Сравним следующие примеры:

(1) *Wie froh war ich nun, ..., daß ich mich hier oben in Sicherheit befand* [2: 80]; (2) *Sie waren dünn und kurz und befanden sich in ununterbrochener Bewegung, immerzu stiegen einzelne Haare in die Höhe, kräuselten sich, sanken zurück, andere lösten sich und flatterten langsam in die Höhe* [3: 52].

В примере (1) выражается аспектуальная ситуация процессности, состояния субъекта в сопряжённости с признаком перцептивности. В примере (2) – длительность процесса, выражаемого именным компонентом (состояние движения) подчёркивается конкретизатором непрерывности «*ununterbrochener*». Здесь мы имеем аспектуальную ситуацию, в которой выражается совокупность значений наблюдаемости (перцептивности), процессности и

итеративности. В примере (3) признак длительности (продолжительности) состояния подчёркивается конкретизаторами длительности *bislangweit*. Ср.: (3) ... weil der Absatz von Elektroautos in Deutschland, wie auch in anderen Ländern, bislang weit **unter den Erwartungen blieb**[7: 20].

В высказываниях с участием СФГ *in (unter) ... stehen* мы наблюдаем аспектуальную ситуацию процессности, где значение длительности состояния субъекта может подчёркиваться лексическими конкретизаторами (*inständigem*).

Ср.: (4) Auch er **steht** mit einer Reihe von Experten **in ständigem Kontakt** und schmiedet Pläne,...[9: 5];(5) Niemand verlangt von ihr, sich anzupassen, aber ganz zweifellos **steht sie unter** einem starken **Einfluss** [5: 304]; (6) Anderswo dürfen Personen, die mit dem Gesetz **in Konflikt stehen**, erst gar nicht Politik machen [7: 5]; (7) Viele Opfer ließen sich darauf ein, weil sie **unter dem Druck standen**, die Schande loszuwerden, die ihnen widerfahren war[8: 4].

В тех случаях, когда в позиции субъекта выступают имена конкретных предметов, обычно выражается статическое состояние предмета, связанное с признаками длительности и постоянства. Ср.: (8) Die Grabungen zeigen, daß das Kloster in Form von zwei abgeschlossenen Komplexen angelegt war, die durch Gänge untereinander **in Verbindung standen** und ...[6: 211].

Аспектуальные ситуации с сочетанием *in Begriff* stehen также характеризуется признаком процессности: «нахождение» субъекта в определённом психическом состоянии. В аспектуальных ситуациях с участием данного сочетания с функциональным глаголом может имплицироваться, однако, с помощью различных лексических конкретизаторов (*bald, gerade*) и значение совокупности признаков начала и процессности: (9)... und als Allan gerade **im Begriffstand**, überzulenken auf das, was ihm am Herzen lag, meldete der Diener...[4: 401].

Сочетание функциональным глаголом *liegen*, также, как и рассмотренные выше сочетания функциональными глаголами «местоположения», связаны с признаком процессности: (10) Ihre Mutter, von der sich herausstellte, dass sie krebkrank war und **im Sterben lag**[1: 68].

В высказываниях с рассматриваемыми сочетаниями с функциональными глаголами, выражаются ситуации «нахождения» субъекта в некотором состоянии, на характер которого указывает процессуальный именной компонент (*Bewegung, Erwartungen, Kontakt, Einfluss, Begriff, Konflikt, Sterben*).

Проведённый анализ позволяет нам констатировать, что в семантическом плане, доминирующим признаком, объединяющим все рассмотренные сочетания с функциональными глаголами, является аспектуальный признак процессности. Непредельные функциональные глаголы в соответствии с их онтологической природой не могут выражать значения достигнутого предела. Этот доминирующий признак может сопрягаться, с одной стороны, с такими акционсартными признаками как длительность (континуативность), итеративность (повторяемость), ингрессивность (начало), и, с другой стороны, с такими признаками как перцептивность и каузативность, которые не носят аспектуального характера.

Материалы и результаты исследования, применённая в работе методика могут послужить основой при исследовании типов аспектуальной семантики глаголов и глагольно-именных конструкций в других языках.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Böll H. Die verlorene Ehre der Katharina Blum. –Köln: Kiepenheuer&Witsch, 2017. –189 S.
2. Eichendorff F. Aus dem Leben eines Taugenichts. –Stuttgart: Reclam, 2015. – 149 S.
3. Kellermann B. Das blaue Band. –Berlin: Verlag Volk und Welt, 1987. –351 S.
4. Kellermann B. Der Tunnel. –Berlin Verlag: BiblioBazaar, 2009. –402 S.
5. Lachauer U. Ritas Leute. Eine deutsch-russische Familiengeschichte. –Reinbek bei Hamburg:Rowohlt Verlag GmbH, 2002. – 432 S.
6. Peltz J. Usbekistan entdecken. –Berlin: Trescher–Reihe Reisen, 2005. – 284 S.

7. Die Zeit. –Hamburg: Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH Co. KG., 10. Januar 2013. –№ 3. – S. 1-65.
8. Die Zeit. –Hamburg: Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH Co. KG., 17. Januar 2013. –№ 4. – S. 1-65.
9. Die Zeit. – Hamburg:Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH Co. KG., 2. Mai. 2013. –№ 19. –S. 1-65.

«MUTTER» КОНЦЕПТИНИНГ НЕМИС ТИЛИ МАҚОЛ ВА МАТАЛЛАРИДАГИ ЎРНИ

Тагаева С.У.(СамДУ докторанти)

Аннотация. Мақолада умумий тадқиқот усуллари қўлланилди: «Mutter» этноспецифик концептининг контекстуал таҳлили, лексикографик манбалардан «Mutter» концепти ҳақидаги маълумотларни тўплаш, умумлаштириши, ушбу концептни мақол ва маталларда контекстуал қўлланилишини ўрганиши кабилар: Тадқиқотимизнинг илмий янгилиги немис тилидаги энг муҳим концептлардан бири - «Mutter» концептининг ўзига хос хусусиятларини мақол ва маталларида ўз ифодасини топганлиги билан белгиланади: «севги», «гамхўрлик», «яхши муносабат», «меҳрибонлик», «ҳимоя», шунингдек, фарзандларни тарбиялаш кабилар;

Annotation. The article uses general research methods: lingvoculturological analysis, contextual analysis of the ethnospecific concept "Mutter", collection of information about the concept of "Mutter" from lexicographic sources, generalization of this concept. The scientific novelty of our research is determined by the fact that one of the most important concepts in the German language - the concept of "Mutter" is reflected in German proverbs and sayings: "love", "care", "good attitude", "kindness", "Protection", as well as the upbringing of children.

Аннотация. В статье используются общие методы исследования: лингвокультурологический анализ, контекстуальный анализ этноспецифического концепта «Mutter», сбор информации о концепте «Mutter» из лексикографических источников, обобщение этого концепта. Научная новизна нашего исследования определяется тем, что одно из важнейших понятий немецкого языка - понятие «Mutter» находит свое отражение в немецких, пословицах и поговорках: «любовь», «забота», «доброта», «доброта». , «Защита», а также воспитание детей;

Калим сўзлар: лингвокультурология, концепт, концептосфера, этноспецифик концептлар, «Mutter» концепти, концепт белгилари, фразеологизмлар, мақоллар, маталлар.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, концептосфера, этноспецифические концепты, концепт «Mutter», концепт-знаки, фразеология, пословицы.

Keywords: lingvoculturology, concept, conceptsphere, ethnospecific concepts, "Mutter" concept, concept marks, phraseology, proverbs, sayings.

Ҳозирги тилшуносликнинг асосий хусусиятларидан бири, тадқиқотларнинг антропоцентрик характерда эканлигидир. Яъни асосий эътибор кишига, унинг тилига, кишилар билан муносабатига йўналтирилганлиги ҳамда тилнинг ўзи ҳам кишига таъсир этаётганлиги билан белгиланади. Чунки тил жамиятнинг барча маданий ва маънавий олами акс эттириши билан кишининг дунёқарашига, шахс сифатида шаклланишига ёрдам беради. Биринчидан, концепт тушунчаси когнитив тилшунослик ва лингвомаданиятшунослик доирасида таҳлилга тортилди. Иккинчидан, уни когнитология доирасида ўрганиш методлари қайд этилди.[1]

«Она» сўзи ҳар қандай тилдаги энг муҳим, диловор сўзлардан биридир. Шунинг учун у айниқса, антропология, мифология, культурология, когнитологик ва лисоний заковат билан боғлиқ барча фанлар мутахассислари эътиборини тортиб келади. Аслида «она» концепти «аёл», «волида» концептлари негизида (кесишган жойда) пайдо бўлган. Чунки, у айтилган пайтда ҳам аёл ва ҳам онадир. Кейинги икки концепт, ижтимоий муносабатлар доирасида «Одам/Шахс» концептлари сифатида талқин қилинади. Чунки унда оналик жинси ҳамда

фарзандли бўлиш имконияти мавжуд. Шунинг учун, семантик тадқиқотлар билан омукта бўлиб кетган антропоцентрик тадқиқотларда «она» концепти, кўпинча, қариндошлик термини доирасида ўрганиб келинмоқда.[3]

Кузатишлар концептларнинг мақол ва маталлар материали асосида кўпроқ инглиз тилида ўрганилганлигини кўрсатади. Бу ҳолат, асосан, инглиз тили мамлакатларининг дунёда тутган ўрни ва инглиз тилининг ҳалқаро

Немис тилидаги «Mutter»концепти иштирок этган баъзи мақол ва маталларни кўриб чиқамиз:

«Eine Mutter ist soviel Wert wie hundert Schulmeister», «Eine Mutter erreicht mehr als hundert Lehrer»—«она юзлаб устозлар каби қадрлидир».[6]

«Ist eine Mutter noch so arm, So gibt sie ihrem Kinde warm» – «она фақир бўлса-да, фарзандини исита олади».(мехр бера олади).[6]

«Mutterschoss ist arm, aber warm». «Она қучоғи фақир бўлса-да, илиқ».[2]

«ÜberMutterliebe keine Liebe» – «она мухаббати каби мухаббат бўлмайди».

«Mutterlieb altert nie»- «она мухаббати эскирмайди».[6]

«Mutterliebe ist immer neu»- «она мухаббати ҳар доим янги».[6]

«Mütter lieben Tochter, aber Söhne noch viel mehr» – «оналар қизларини севади, ўғилларни янада кўпроқ қадрлайди».[7]

«Eine Mutter liebt am stärksten ihr schwächeres Kind» -«она ўзининг заиф фарзандини кучлироқ севади».[7]

«Mutterhand ist weich, auch wenn sie schlägt»- «онанинг қўли калтаклаётганда ҳам юмшоқ».[6]

«Die Mutter eine Hexe, die Tochter auch eine Hexe»- «онаси жодугарни қизи ҳам жодугар»[7]

«Mütter verstehen, was Kinder nicht sagen» –«она фарзандини сўзсиз тушунади»[2]

«Eine Mutter versteht auch, was ein Kind nicht ausspricht».Она фарзандини сўзсиз тушунади.[7]

«Die beste Amme ersetzt keine Mutter» – «энг яхши энага ҳам онанинг ўрнини боса олмайди».[6]

«Kleine Kinder treten der Mutter auf die Kleider, große aufs Herz» - «ёш болалар онанинг куйлагига осилади, катталари –юрагига».[7]

«Eine Mutter kann man verlieren, aber nie wiederfinden» - «онани йўқотиш мумкин, аммо қайта топиш қийин».[7]

Немис мақол ва маталларида эр ва хотин орасидаги муносабатлар, ота-оналарнинг фарзандларига муносабати кўпроқ акс этган. Бундан немисларнинг лингвомаданиятида кўпроқ оиланинг ижтимоий институт эканлигига урғу берилади.

Тадқиқотимиз, умуман, «она» концепти учун қуйидаги белгилар хос эканлигини кўрсатди: аёл жинсига мансублиги; фарзандларнинг мавжудлиги; фарзандларга нисбатан мухаббат, юмшоқлик туйғуси; фарзандларни туғиш, боқиш, тарбиялаш билан боғлиқ вазифалари; оналик ҳолатининг чегараланмаганлиги; ўз хусусиятларини авлодларига ўтказиши (ирсий боғлиқлик); ўзбек аёлига ҳам, немис аёлига ҳам ўзининг ва васийликка олган болаларнинг мавжудлиги; она бўлиш истаги; она бўлиш мажбурияти; ўгай онага зидлиги; каби ҳолатлар ҳам кузатилди. Материал таҳлили оналарга хос қуйидаги хусусиятни кўрсатади: нарса-ҳодисалар муқаддаслиги она оламида ҳам ўз ифодасини топади. Фарзанд учун ўзини қурбон қилишга тайёр туриши; онанинг диндор ва ҳадикли бўлиши; онанинг оилавий анъаналарнинг ҳимоячиси эканлиги; онанинг ҳулқи бола дунёқараши шаклланишининг асоси эканлиги; онанинг оила устуни, бекаси эканлиги; онанинг ўзгалар фарзандига ҳам меҳрибон эканлиги;она бўлишга интилиши; онанинг бичиш, тикишга мойиллиги, онага хос интуитив истак;

Юқорида келтирилган мақол ва маталларда «Mutter»концепти чексиз, сўзсиз мухаббат, ғамхўрлик ва ҳимоя тимсолида акс этирилган. Бир қатор мақол ва маталларда «Mutter»концепти бирининг иккинчисидан устунлигини англатади. Немис мақоллари

бепарво она муаммосига қаратилган бўлиб, оналар ўз фарзандларига умуман зўравонлик кўрсатмасликлари, уларга ҳеч нарсанаи чекламаслиги ёки жазоламасликлари, ҳеч нарсани тақиқламасликлари оқибатида худбин, масъулиятсиз фарзандларни тарбиялашлари мумкин, бу эса, кексайганда оналарнинг ўзларига бахтсизлик олиб келади. Тадқиқотимизнинг илмий янгилиги немис тилидаги энг муҳим концептлардан бири - «Mutter» концептининг ўзига хос хусусиятларини немис мақол ва маталларида ўз ифодасини топганлиги билан белгиланади: «севги», «ғамхўрлик», «яхши муносабат», «меҳрибонлик», «ҳимоя», шунингдек, фарзандларни тарбиялаш қабилар.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РҲХАТИ:

1. Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: дис...канд.филол.наук. – Т.: НУУз имени Улугбека, 2006.- 173с.
2. Duden 2015 – Duden: Redewendungen Wörterbuch (Band 11). Berlin: Dudenverlag, 2015. 928 S.
3. Злобин 2020 – Злобин А.Н. Лингвокультурные особенности концептуальной метафоризации в немецком языке (на примере терминов родства) // Молодой ученый. 2020. № 34 (324): 141-144.
4. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии. // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. научн. трудов. - Волгоград.: Перемена, 2001. С. 3- 16.
5. Avanesyan N.K. Avtoreferat. Yozikovaya obyektivasiya konseptualno – kognitivnogo freyuma “mat” v angl. I russ. Yozikah. Ryatigorsk – 2012/
6. Граф 1997 – Словарь немецких и русских пословиц. Более 6000 единиц / А.Е. Граф. Санкт – Петербург: Изд-во Лань, 1997. 288 с.
7. <https://www.wissenswertes.at/sprichwort-mutter>
8. Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида. // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Т. : ЎзДЖТУ, 2011. – 536.

ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ АЙРИМ ЮРИШ-ХАРАКАТ ФЕЪЛЛАРИНИНГ КЎМАКЧИ ФЕЪЛ СИФАТИДА ИФОДАЛАЙДИГАН АСПЕКТУАЛ МАЪНОЛАРИ ХУСУСИДА

Мунинова А. (СамДЧТИ эркин тадқиқотчиси)

Аннотация: Ўзбек тилида айрим юриш-ҳаракат феъллари кўмакчи феъл сифатида қўлланиб, турли аспектual маъноларни ифодалаш мумкин. Ушбу мақолада баъзи кўмакчи феъллар шитирокидаги жараённинг бошланиши, давомлиги, такрорийлиги тўлиқ бажарилиши каби аспектual маънолар кўриб чиқилган.

Калим сўзлар: аспектual маъно, бошланиш, давомийлик, такрорийлик, тўлиқ бажарилиш, етакчи ва кўмакчи феъл;

Annotation: In the Uzbek language, some behavioral verbs can be used as auxiliary verbs and express different aspectual meanings. This article discusses aspectual meanings such as the beginning, duration, and complete completion of the process involving some auxiliary verbs.

Key words: aspectual meaning, beginning, continuity, repetition, complete fulfillment, leading and auxiliary verb;

Ўзбек тилидаги айрим юриш-ҳаракат феъллари равишдош вазифасидаги етакчи феълга -(и) б, -а, -й аффикслари билан бирикиб, кўмакчи феъл сифатида турли аспектual маъноларни билдириши мумкин. Бунда, юриш-ҳаракат феъллари кўчма (абстракт) маънода қўлланади. Жумладан, жараён (процесс)нинг **бошланиш** маъносини *кетмоқ-, келмоқ; давомлиги, такрорийлигини* *юрмоқ-, бормоқ-, келмоқ-, чиқмоқ-, кетмоқ;* **тўлиқ бажарилиш** маъносини *чиқмоқ-, етмоқ-, ўтмоқ-, кетмоқ-, тушмоқ* кўмакчи феъллари орқали ифодалаш мумкин.

Кўмакчи феъл вазифасида қўлланилувчи *юрмоқ* равишдошнинг -(и) б шаклига қўшилиб, ҳаракатнинг давомийлигини, *чиқмоқ* ҳаракатнинг тўла яқунланганини билдиради [Маҳмудов, Нурмонов, 2009: 61].

Бор, чиқ, бор, кел, кет, туш каби юриш-ҳаракат феъллари кўмакчи феъл сифатида қўлланади [Нурмонов, Собиров, 2010: 224].

Ўзбек тилидаги *чиқ* кўмакчи феъли аналитик шакл таркибида қўлланганда ҳаракатнинг тугалланганлик маъносини ифодалайди. Аммо бу феъл ҳаракат объекти ўзининг аниқ бошланиш ва тугалланиш нуқтасига эга бўлган феъл лексемалари билангина қўлланилади. Масалан: *китобни ўқиб чиқ*, лекин *романни ёзиб чиқ* шаклида қўллай олмаймиз. Ўзбек тилида бундай шакл *ёзиб бўлди* ёки *ёзиб тугатди* тарзида ифодаланади. Ҳаракатнинг давом этиш маъноси, асосан, *тур, юр, бор* кўмакчи феъллари орқали ўз аксини топади [Ҳожиёв, 1966: 90-91].

Иш-ҳаракатнинг бошланиш маъноси - *кетмоқ*; давомийлик - *бормоқ, юрмоқ, келмоқ, ўтмоқ*; тугалланиш - *бормоқ, етмоқ, ўтмоқ*; тўлиқ бажарилиш - *чиқмоқ, кетмоқ* кўмакчи феъллари орқали ифода этилади [Сапаев, 2009: 190-200].

Қуйидаги мисолларда юриш-ҳаракат феълларининг кўмакчи феъл вазифасида билдирган аспектлар маъноларини кўриб чиқамиз. Берилган мисоллардаги ***чулғаб келарди; омонлаша кетди; ўқий кетди; бошланиб кетди; ура кетди*** каби аналитик қурилмалар таркибидаги *келмоқ* ва *кетмоқ* кўмакчи феъллари жараённинг бошланиш маъносини билдирган: *Не сабабдан кейинги пайтларда эътиборли зотлар Гурганждан чиқиб кетмоқда? Бу фикр ҳам унинг ҳаёлини чулғаб келарди (Мирмуҳсин); Чол Хўжанд ҳокимига бир лаҳза тикилиб туриб, унинг табассумини, очиқ чеҳра билан ўзига яқинлашаётганини кўриб, қучоқ очиб, омонлаша кетди (Мирмуҳсин); Шохмурод Кўҳистоний қўйнидаги китобдан ўзига маъқул бўлган бир неча жойларини белгилаб қўйган эди. Китобни олиб, белгилаб қўйган жойларидан бирини ўқий кетди (Мирмуҳсин); Темур Малик сарбозларга ишора қилган эди, бирдан ногораларнинг... так-так, тум-туми бошланиб кетди (Мирмуҳсин); У жазавага тушиб, сакраб, нортуюдек лабларидан кўпиг сачраб ўйнаб, икки савағич билан дўмбирани ура кетди (Мирмуҳсин);*

Қуйида келтирилган мисоллар таркибидаги ***кетмоқ, юрмоқ, бормоқ, келмоқ, чиқмоқ*** кўмакчи феълларига қўшилиб келган *-моқда, -ар, -ган, -ётган* суффикслари давомли ҳаракат маъносини акс этган: *Шу сабабли олиму уламо, фозилу фузало, шоиру шуаро... атроф жонубга тарқаб кетмоқда (Мирмуҳсин); Икки ўт орасида қолган Темур Малик биринчи фармонни қаттиқ туриб қувватлаган Шерюрак Шоший билан уч кундан бери гаплашмай қовогини солиб юрарди (Мирмуҳсин); Камол Каримийнинг ҳикоялари университетнинг сўнги курсида ўқиб юрган йилларидаёқ тўплам бўлиб чиққан эди (С. Аҳмад); Бой бўлса, хужра ҳақини, ҳар кунги об-овқатни чўтга солиб борган ва ниҳоят унинг қарзи бадалига ёлғиз қизи Қумрини тортиб олган (Ҳ. Фулом); Неча йиллардан буён қалбида сақланиб келаятган эзу армонлар унинг бутун асабларини уйғотиб юборган эди (С.Зуннунова); У, бирор киши билан учрашди дегунча, икки лунжсини тўлдириб, гапга тушиб кетади («Муштум»); Кечаси билан йиглаб чиқди;*

Навбатдаги мисолларда *кетмоқ, ўтмоқ, чиқмоқ, етмоқ* кўмакчи феъллари равишдош вазифасидаги етакчи феълга бирикиб, жараённинг тугалланиши, тўлиқ бажарилиши маъносини ифода этган: *Бу кечмиш негадир ҳозир Темур Малик ҳаёлидан ялт этиб ўтди (Мирмуҳсин); Уни катта дабдабалар билан кутиб олишган эди. Аммо нияти бузуқ экан, мамлакатига хиёнат қилиб, хорижда қолиб кетди (Мирмуҳсин); Аммо олий Ҳазратнинг оталари - Хоразмишоҳ Такиш, илгари бож-ҳирож тўламади, фисқу-фасодлар кучайиб кетди, ... (Мирмуҳсин); Жаҳон паҳлавоннинг келганини эшитган ҳокимнинг ранги ўчиб, оёқ-қўли титрай бошлади. Нафаси ичига тушиб кетди (Мирмуҳсин); Мунийнинг унинг кўзига жуда ҳам ажойиб одам бўлиб кўриниб кетди (Мирмуҳсин); Кексаликда Мунийнинг зор-зор йиглаб, қум саҳроларида кезиб юриши - сарой ичида «сичқону» «каламушлар»нинг кўпайиб кетганидан эмасмикан? (Мирмуҳсин); Машиқ қиличлари ҳақиқий қиличдан бир қадоқча оғир бўлиб, тиз томони арра бўлиб кетган (Мирмуҳсин);*

Етмоқ, чиқмоқ, ўтмоқ феълларининг кўмакчи феъл сифатида қўлланишини А.Ҳожиёв ишида келтирилган мисолларда кўриб чиқамиз: *Бундан йигирма уч йил аввал Матқовул ўзининг забардаст кетмони билан Салтонбунинг тўрт таноб ерини тўрт кун деганда*

ағдариб чиқди (М. Исмоилий); *Онанинг гапидан шу маълум бўлдики, олма пишиб, тагига тушиши пайти келиб этибди* (Ҳ. Ғулом); *Шунинг учун ҳам энгил саноат ходимларининг яқинда бўлиб ўтган республика кенгашида бу масалага алоҳида эътибор берилди;* (қаранг: [Ҳожиёв, 1966: 34 - 169]).

Демак, *бормоқ, келмоқ, кетмоқ, юрмоқ, етмоқ, ўтмоқ, тушмоқ, чиқмоқ* каби юриш-ҳаракат феъллари кўмакчи феъл вазифасида қўлланишини мумкин. Улар ушбу функцияда келганида турли аспектual маъноларни яъни, ҳолат ёки процесснинг бошланиши, такрорийлик, давомлилик, тўлиқ бажарилиш (тугалланиш)ни ифода этади. Шунинг билан таъкидлаш лозим-ки, айрим юриш-ҳаракат феъллари бир эмас, балки бир нечта аспектual маъноларни ифодалашда қатнашиши мумкин. Масалан, *кетмоқ* кўмакчи феъли, ҳам процесснинг бошланиши, шунингдек, такрорийлик, давомлилик, тўлиқ бажарилишни; *келмоқ* бошланиш, такрорийлик, давомлилик; *чиқмоқ* такрорийлик, давомлилик, тўлиқ бажарилишни акс этади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Маҳмудов Н. Нурмонов А. Собиров А. Набиев Д. Она тили. Тасвир. -Т., 2009. - 176 б.
2. Мирмуҳсин. Хўжанд қалъаси. - Т.: Адабиёт ва санъат. 1991. - 445 б.
3. Нурмонов А, Собиров А, Юсупова Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – - Тошкент, 2010. – 277 б.
4. Сапаев Қ. Ҳозирги ўзбек тили. - Тошкент, 2009. - 254 б.
5. Ҳожиёв А. Ўзбек тилида кўмакчи феъллар. -Тошкент, 1966.- 220 б.

КОММУНИКАТИВ ВАЗИЯТДА ТУГАЛЛАНГАНЛИК СЕМАСИ

Абдусалимов С. (СамДЧТИ магистранти)

Аннотация/Мақолада тугалланганлик семасининг матнда ва мулоқот вазиятида прагматик воқеланиши таҳлили қилинган.

Аннотация. В статье анализируется прагматическая актуализация семантики завершения в тексте и в ситуации общения.

Annotation. The article analyzes the pragmatic actualization of completion semantics in the text and in the communication situation.

Калим сўзлар: *аспектуаллик, тугалланганлик, сема, прагматик, матн, замон, вазият*

Ключевые слова: *аспектуальность, полнота, сема, прагматика, текст, время, ситуация.*

Keywords: *aspectuality, completeness, sema, pragmatic, text, time, situation*

Матн доирасида семантика тилдаги ҳар бир гап ёки иборанинг специфик ҳолатини, гапдаги ибораларнинг компонентлари маъноси ҳамда уларнинг синтактик композициясини ўрганадиган соҳа сифатида намаён бўлади. Прагматика эса, контекст ва иборалар, гап алоқадорлигида ифодаланадиган маънолар ва уларнинг турлари билан алоқадорликка эга ҳисобланади. Шунингдек прагматика матн доирасидаги сўзловчи ва адресат, вақт ва макон каби тушунчаларни ҳам қамраб олади.

Тил компитенцияси гапларнинг грамматик тўғри қурилиши ва тушиниш имкониятини аниқлайди. Коммуникатив компитенция тушунчаси эса, маълум нутқ вазиятида турли типдаги матнларнинг тўғри қўлланилишига ўз эътиборини қаратади (Гвенцадзе М.А., 1986: 6). Аниқланган “гап доирасидан юқори бирликлар”, “гапларнинг кетма-кетлиги” каби турлар ҳар доим ҳам матн тушунчасини аниқлашда тўғри йўл ҳисобланмайди. Улар фақатгина матннинг материал тизимини, қурилишини аниқлаш учун хизмат қилади. Ўз навбатида матннинг экстроллингвистик кўрсаткичлари, мулоқат жараёнидаги қатнашувчиларнинг ўрни эътибордан четда қолади. Бундан ташқари матннинг маъно таркибини “унутмаган” ҳолда матн гаплардан ташкил топади деган ғоядан кўра матн гапда амалга ошади деган фикр тўғрироқ туюлади (Гвенцадзе М.А., 1986: 9).

Ш.Сафаров эса прагматик назария сўзловчи ва тингловчиларнинг гап белгисининг матнга пропозиция билан мос келиши деб изоҳлайди (Сафаров Ш., 2008; 43). Демак, матндаги маълумот маълум даражада тугал, давомли ва шу каби хусусиятларда намаён

бўлади. Муаллиф таъкидлашича “Воқеаликда кечаётган ҳодисалар баёнида ва улар ҳақида ахбарот узатишда унинг кечиш даври, пайтини кўрсатиш муҳимдир. Бундай кўрсатиш вазифасини замон (вақт) дейиксиси воситалари бажаради” (Сафаров Ш., 2008;174). Ушбу фикрга асосланадиган бўлсак, замон дейиксиси воситалари нутқ вазиятидаги ҳодиса ва жараёнларнинг аниқ кечимига ишора вазифасини ўтайди.

Тугалланганлик борасида янги маълумотларни ўзида акс эттирувчи прагматик ҳодиса сифатида талқин этувчи тилшунослар (Dahl, Hedin 2000: 385—386) “The king has arrived!” ҳам мавжуд. Замонавий инглиз тилида *have* ҳамда *be* кўмакчи феълларининг сифатдош икки шаклига биркиши орқали ҳосил бўладиган конструкциялар ифодалайдиган маъноларни семантик жиҳатдан фарқлашга қаратилган ҳаракатлар учрайди. Жумладан, *He is fallen*, *He is gone to the market gapларидаги* *be* кўмакчи феъли ва сифатдош икки шакли бирикмаси резултатив маънони ифодалаши таъкидланса, *have* кўмакчи феъли ва сифатдош икки грамматикалашган перфект сифатида баҳоланади ва резултативдан фарқланади.

Э. Даль ва Е. Хеден тугалланган вазиятларни ҳозирги замон билан билан боғлиқ ифодаланишига нисбатан “ҳозирги релевантлик” тушунчасини киритишади. Муаллифлар мазкур ҳодисани прагматик нуқтаи назардан баҳолашади. Улар “ҳозирги релевантлик” тушунчасини “A bank has been robbed (банкни ўмаришди)” мисолида бевосита воқеа-ҳодиса билан боғлиқ жой назарда тутилмаслиги, балки мулоқот иштирокчилари учун қанақанги оқибатларга олиб келинганлиги, воқеа қай тарзда амалга оширилганлиги унинг натижаси кизиқроқ аҳамият касб этиши билан тушунтиришади (Dahl, Hedin 2000: 391—392). Албатта, мазкур ҳолда сўзловчи фақатгина воқеа-ҳодиса тўғрисидаги маълумотни етказибгина қолмасдан, етказилаётган маълумотни (банкнинг ўмарилиши) тингловчига қай даражада таъсир этиши ёки тингловчининг мазкур воқеа-ҳодисадан хабардорлигини текшириш ва шу каби муносабатларга эътибор қаратади. Э. Даль ва Е. Хеден келтирган мисол тугалланганлик айнан прагматик ҳодиса сифатида баҳоланади. Шу давргача тугалланганликни аниқ фарқловчи аниқ кўрсатмалар ишлаб чиқилмаган. Шу сабаб, кўпгина ҳолларда тугалланганлик алоҳида ҳодиса сифатида баҳоланади. Бу борада В.А. Плунгян қуйидаги муносабатни билдиради: “шундай қилиб ҳаракатнинг тугалланиши натижасида юзага келган аниқ лексикографик белгиланган ҳолатни тасвирланиши, ҳозирги вазиятга мос келадиган ҳар қандай маълумот, сўзловчи тасвирлаётган вазиятнинг акс садоси ҳозирги воқелик билан алоқадор бўлса тугалланганлик, деб характерлаш мумкин (Плунгян, 2011: 299)”. Олиб борилган таҳлилларимизга таяниб таъкидлашимиз мумкинки, тугалланганлик қатор грамматик, лексик, синтактик, контекстуал ифодаланишларга эга. Аммо, тиллар тизими, структураси, бир-биридан фарқ қилганлиги сабаб уларни тадқиқ этишда семантик фарқланишларга кенгроқ эътибор қаратиш талаб этилади. Шунинг учун ҳам тугалланганлик грамматик шаклланган инглиз тилида маълум қийинчиликларни туғдириши мумкин. Инглиз тилидаги грамматик шаклланган аналитик перфект шакллари ҳар доим ҳам кучсизланган тугалланганликни англатавермайди. Ушбу шакллардаги тугалланганлик ва бошқа ифодаланадиган маъноларни фарқлашда феълнинг акционал хусусиятига (Ризаев Б., 1999; 34) эътибор қаратиш маълум натижалар бериши мумкин.

Тугалланганликка нисбатан натижавийлик информатив хусусиятга эга саналади. Масалан: 1) The ten tents carried Martin across the ferry to San Francisco, and as he *walked up* Market Street he speculated upon his predicament *in case he failed to collect money* (J. London. 298); 2) But all that had ended when they *moved the first shovel* and wheelbarrow onto the mountain of Hissarlik (Stone, 275); 3) They *had moved a few steps* to a small coffeehouse, where a group of native were sitting about a table with tiny, long-emptied coffee cups *before them* (Stone, 297); 4) By the time I *reached* San Francisco in 1851, after crossing the Isthmus of Panama, the gold fields were crowded (London, 116). Инглиз тилида тугалланганлик маъноси синтактик бирликлар ва феълнинг семантик хусусияти таъсирида юзага келади. Жумладан, 1-мисолда *up* адверби ҳаракатнинг охири нуқтасини ифодалаган бўлса, қолган мисолларда *failed*, *moved the first shovel*, *had moved a few steps*, *reached* феълнинг акционал хусусияти, объектларнинг микдорий жиҳатлари ҳаракат, воқеа/ҳодисаларнинг тугалланишини билдирган.

Келтирилган мисолдаги воқеа-ҳодисалар матн семантикасига хос хусусият саналади, аммо ундаги мазмуннинг прагматик асоси соф темпорал муносабат сифатида баҳолаш имконини бермайди. Тил самарадорлиги семантик таркибнинг шаклий ўзгариши билан характерланади. Бунга кўра мунтазамлик деган тушунчани лисоний ифодага мос деб қабул қилиш ноўрин ҳисобланади. Жумладан, режалаштириш, асосан бирор мақсад қўйиш ва мақсадга эришишда табиатда мавжуд бўлган имкониятлар, воқеа-ҳодисалар эътиборга олинган ҳолда кетма-кет ҳаракатлар амалга оширилади.

Тугалланганлик натижа, маълумотнинг тўлиқлиги, ҳаракатнинг яқунланганлиги, вазиятнинг бир бутунлиги кабилар ўз аксини топади. Мазкур фрейм субъект, объект, макон, прототип аспектuali феъл, феълнинг акционал хусусияти, вақт, натижа тушунчалари билан алоқадор.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Гвенцадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. Тбилиси, 1986. С. 67.
2. Пирс Ч.П. Начала прагматизма / Перевод с английского, предисловие В. В. Кирющенко, М. В. Колопотина, — СПб.: Лаборатория метафизических исследований философского факультета СПбГУ; Алетейя, 2000. — 352 с.
- Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2011. —672 с.
3. Почепцов Г.Г. О месте прагматического элемента в лингвистическом описании // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. Калинин: Изд. КГУ, 1985. —С 12-18
- Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита.— Ташкент: “Фан”. 1999. —121 с.
4. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”. Тошкент, 2008, 300 б
- Dahl Ö. Hedin E. Current relevance and event reference // *Tense and aspect in the languages of Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. P. 385–402.

САТИВНЫЙ СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ. КАТЕГОРИЯ ПРЕДЕЛЬНОСТИ И НЕПРЕДЕЛЬНОСТИ

Хазратова М. (магистр СамГИИЯ)

Ключевые слова: категория предельности и неопредельности, внешний предел, внутренний предел, предельные глаголы, неопредельные глаголы, лимитативно нейтральные глаголы, сативный способ действия

Данная статья посвящается рассмотрению функционирования сативного способа действия в рамках категории предельности и неопредельности (далее как П/Н). Опираясь на материалы современного немецкого языка исследуются механизмы образования сативных глаголов, изучается специфика реализации внутреннего и внешнего пределов действия в рамках сативного способа действия, а также роль контекстуальных средств в его функционировании. Сативный способ действия является одним из наиболее характерно отражающих специфику категории П/Н.

Категорию П/Н можно отнести к числу лингвистических универсалий. Во многом это объясняется тем, что она указывает на направленность или ненаправленность действия к определенному пределу, что соответствует процессам внеязыковой действительности. Категория П/Н занимает промежуточное положение между лексикой и грамматикой, поэтому она соответственно рассматривается как «лексико-грамматическая категория». Эту категорию П/Н формируют способы действия, которые являются ее конкретными, детализированными значениями (Шелякин М.А. С.66) Способы действия можно различать между собой тем, что они указывают на характер протекания действия во времени, а также отличаются спецификой своего выражения. Несмотря на то, что исследователи дают термину «способ действия» различные определения, большинство из них связывают его значение с семантическими группами глаголов, выделенными по определенным признакам (Иваницкий

В.В 2004 Сю.24). Придерживая данную позицию, будем трактовать сативный способ действия как действие, интенсивность или длительность которого вызывает состояние удовлетворения или пресыщенности. Данный способ действия может выражаться лексическим (*sichtotlachen* – насмеяться), лексико-грамматическим (*sichheiserschreien* – накричаться до хрипоты) или другим образом. Он не имеет постоянных средств выражения. В современном немецком языке глагольная лексика является ведущим средством выражения аспектуальности (Шубик С.А. Указ. соч. С. 167.) Рассматривая категорию П/Н, многие исследователи выделяют три основные группы глаголов (Крушельницкая К.Г 2008)

Например, Г. Н. Воронцова выделяет три класса глаголов: предельные, непредельные, смешанные (цит. по: 4, С. 188). Предельными глаголами называются такие глаголы, которые обозначают процессы, имеющие внутренний предел, границу или цель своего протекания. Примерами предельных глаголов, обозначающих действие, длительность которого измеряется мгновением, являются глаголы с ярким внеконтекстным значением предельности: *kommen*, *bringen*, *finden*. Непредельными глаголами являются глаголы, обозначающие процессы, не имеющие внутренней границы. Непредельные глаголы иллюстрируются глаголами *liegen*, *schlafen*, *wohnen*, *leben*, характеризующими действие в длительности его протекания (Мыркин, 1993 С. 19; Шиханова, 1986 С. 15; Erben, 1966 С. 28; Jung, 1967 С. 252-254; Paul, 1957 С. 65), а смешанные, то есть нейтральные глаголы в зависимости от контекста могут являться как предельными, так и непредельными

Как отмечает С.-Г. Андерссон, данный предел может быть достигнут, если действие осуществляется в течение достаточного времени и по достижению предела переходит в иное состояние. Реализация сативного способа действия происходит по тому же принципу. В результате достаточно длительного или интенсивного протекания действия проявляется состояние удовлетворения или пресыщенности, вслед за которым возникает состояние, отличное от действия, имевшего место изначально. Говоря о достижении действием своего предела, С.-Г. Андерссон также подчеркивает особую значимость момента перехода действия в другое состояние. Так в случае глагола *sichsattessen* – наесться действие, прием пищи, продолжается до определенного момента (достижение сытости), что становится отправной точкой нового состояния (нормального состояния отсутствия голода).

Стоит отметить, что достижение одним действием своего предела создает возможность для реализации другого действия (Андерсон С. Г. С. 196). Данный принцип применим в отношении сативного способа действия, когда достижение насыщения или пресыщенности действием является необходимой предпосылкой возникновения нового состояния. Так, в семантике сативного глагола *sichbeschwippen* – немного подвыпить содержится указание на то, что действие (употребление спиртных напитков) продолжается до определенного предела (когда человек доходит до своей «нормы» в употреблении спиртного), после которого наступает состояние, отличное от исходного действия (состояние легкого алкогольного опьянения, сопровождающегося приятными ощущениями). Однако данное состояние может служить отправной точкой для последующего действия (повторное употребление спиртных напитков) и также продолжается до следующего предела (когда человек превышает свою «норму»), после которого наступает состояние нового качества (состояние алкогольного опьянения).

В случае сативных глаголов, как правило, устанавливается внешний предел действия. Для этого используются лексические показатели сативности, приведенные выше. Однако в отдельных случаях возможно проявление внутреннего предела, как в лексемах *sichabmarachen* – намучиться, *abtanzen* – натанцеваться. В глагольных единицах данного типа выражению предельного значения сативности служат префиксы, несущие в себе семантику результативности, а также реализуемая в них категория возвратности. Таким образом, семантика П/Н, проявляющаяся в категории П/Нв виде лексико-грамматического обобщения, в рамках сативного способа действия последовательно выражается на различных языковых уровнях. Сативный способ действия является одним из наиболее характерно отражающих специфику данной категории в качестве носителя семантики предельности. Он не имеет

постоянных средств выражения, что является характерным для лексико-грамматической категории П/Н. Основой для образования сативных глаголов могут служить глаголы с различными показателями П/Н, в то время как сативные глаголы облигаторно являются предельными. Образование сативных глаголов может происходить посредством морфологических, лексических и синтаксических средств. Характерным признаком сативного способа действия является семантика предельности, выражающаяся посредством внутреннего или внешнего предела действия.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бондарко А.В. Лимитативность как функционально-семантическое поле // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность.
2. Иваницкий В.В. Основы общей и контрастивной аспектологии. Кемерово, 1991.
3. Шубик С.А. Аспектуальность и залоговость в немецком языке // Теория грамматического значения и аспектологические исследования
4. Шелякин М.А. Способы действия в поле лимитативности // Теория функциональной грамматики...
5. Иваницкий В.В. Рахманкулова И. К вопросу о теории аспектуальности // Вопр. языкознания.
6. Мыркин В.Я. Трудные вопросы немецкой аспектологии и темпорологии. Архангельск, 1993;
7. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. М., 1979;
8. Andersson S.-G. Aktionalität im Deutschen. Eine Untersuchung unter Vergleich mit dem russischen Aspektsystem. Uppsala
9. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 2008.

ЗАВИСИМОСТЬ АКЦИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ОТ ПАДЕЖНОГО ОФОРМЛЕНИЯ ПРЕДЛОГА

Казаква А. (магистр СамГИИЯ)

Аннотация. В предлагаемой статье рассматриваются особенности употребления глаголов движения, оцениваемых как лимитативно нейтральные глаголы. Специфика подобных глаголов заключается в том, что они в зависимости от падежного оформления предложного дополнения могут выступать как в предельной, так и в непредельной функции.

Ключевые слова: предельные, непредельные и лимитативно нейтральные глаголы, предложное дополнение, интранзитивные глаголы.

Telish, atelish and limiting neutral verbs, prepositional object, intransitive verbs.

Под акциональным значением глагола в статье понимаются значения предельности/непредельности, т.е. наличие/отсутствие в лексико-семантическом потенциале глагольной лексемы признаков предела. По этому признаку немецкие глаголы подразделяются одними лингвистами только на предельные и непредельные глаголы, а другие ученые придерживаются тройственной классификации, т.е. выделяют ещё и класс лимитативно нейтральных глаголов [Ризаев 2013: 49-69]. Придерживаясь позиции сторонников тройственной классификации, мы относим глаголы движения типа *gehen, laufen, fliegen* к глаголам лимитативно нейтральным, особенность которых заключается в том, что в зависимости от способа употребления они могут функционировать и как предельные, и как непредельные глаголы.

Названные типы глаголов являются глаголами интранзитивными (непереходными) и могут употребляться с локальными предлогами, требующими дополнение в дательном падеже или же с направлятельными предлогами, которые требуют прямого дополнения в аккузативе. Приведем примеры на употребление глаголов с предлогами *auf* и *in* в конструкциях с предложными существительными, имеющими локальное значение:

(1) Sie geht auf der Straße

(2) Er läuft im Wald

В этих предложениях глаголы *gehen* и *laufen* выступают в качестве неопределенных глаголов, так как они выражают бесцельное движение субъекта в пространстве, ср. так же:

(3) Sie geht auf der Straße auf und ab;

(4) Er läuft im Wald herum.

Здесь выражается итеративное (многократно повторяющееся) и бесцельное движение субъекта.

Особенность семантики глаголов движения состоит в том, что она включает в себя помимо таких сем как «субъект движения», «место движения», «пространство движения» также сему «цель движения». Ср., примеры, в которых указаны как исходный пункт движения, цель движения, так и место или пространство движения. В тех случаях, когда с помощью предложного дополнения, состоящего из направительного предлога и существительного, актуализируется цель движения, глагол приобретает значение целенаправленного движения и выступает уже в своем предельном качестве. Ср., например:

(5) Das Mädchen läuft in den Garten; Das Kind geht ins Zimmer. Das Kleinkind geht zum Sandkasten.

Можно привести примеры, заимствованные из [Wegener 1990: 175]:

Sie radelt/reitet/rennt/läuft/joggt in dem Park (Dat) vs. in den Park (Akk);

Sie hüpf/tanzt/springt in dem Zimmer (Dat) vs. in das Zimmer (Akk).

Предельное значение глагола выражается и тогда, когда в предложение посредством предложного дополнения указывается исходный пункт движения субъекта: (6) Das Mädchen läuft aus der Küche.

Если в предложение указывается ограниченное пространство движения субъекта, то и тогда глагол рассматривается в акциональном плане как предельный:

(7) Das Mädchen läuft durchs Wohnzimmer

Таким образом, глагол *laufen* благодаря предлогам *aus*, *in* и *durch*, которые указывают на направление движения субъекта к какому-либо объекту (5), из какого-либо «вместилища» (6) или же движение через какое-либо ограниченное пространство (7) функционирует в качестве предельного глагола.

Следует отметить, кроме отмеченных выше средств выражения направленности и цели движения, в качестве детерминаторов признака предельности у рассматриваемого типа глаголов движения могут служить также направительные наречия типа *hinein*, *heraus*. Например:

(8) Er geht ins Zimmer hinein; Er läuft aus dem Haus heraus.

Предельный характер рассматриваемого типа глаголов может быть обусловлен и с помощью лексического средства, например, наречия *los*: (9) Das Mädchen läuft los. Здесь признак предела связан со значением инхоативности, т.е. с переходом субъекта из одного состояния в другое, что в свою очередь означает начало движения в каком-то направлении.

ЛИТЕРАТУРА:

1.Ризаев Б.Х. Функционально-семантическое поле лимитативности в современном немецком языке. Самарканд: СамГИИЯ. - 2013.

2.Bauer L. Bewegungsereignisse im Deutschen als Fremdsprache. Lexikalisierungsmuster bei japanischen Lernern. Masterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades Master of Arts (M.A.) im Fach Deutsch als Fremdsprache.- Berlin. 2010 – 153 S.

3.Wegener H. (): Komplemente in der Dependenzgrammatik und in der Rektions- und Bindungstheorie. Die Verwendung des Kasus im Deutschen. // Zeitschrift für germanistische Linguistik, Jg. 18, H. 2. 1990, S. 150-184.

РЕФЛЕКСИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННОЙ СВЯЗИ РЕЗУЛЬТАТИВНОГО ИЗМЕНЕНИЯ СОСТОЯНИЯ СУБЪЕКТА

Дмитрий Сафин (магистр СамГИИЯ)

Аннотация. В грамматиках немецкого языка, обычно, дается довольно скудная информация об структурно-семантических особенностях некоторых типов рефлексивных конструкций. В предлагаемой статье рассматриваются специфические особенности рефлексивных конструкций, в которых выражается результат изменения состояния субъекта.

Целью настоящей статьи является анализ особого типа рефлексивных конструкций современного немецкого языка, т.е. конструкций, состоящих из базового глагола, возвратного местоимения *sich* и предикативного дополнения в форме прилагательного (или предложного существительного с метонимическим переосмыслением), типа *Er läuft sich warm* (он разогревается), *sich zu Tode lachen* (смеяться до смерти). В конструкциях подобного рода наблюдается причинно-следственная связь результативного изменения состояния субъекта. Так, предложение *Er läuft sich warm* означает: *Er läuft und wird dadurch warm* (Он бежит и в результате греется). В подобных случаях значение базового глагола модифицируется, глагол приобретает дополнительное каузативное значение, а субъект переживает вследствие этого результативное изменение состояния.

Следует отметить, что в рассматриваемых типах рефлексивных конструкций глагол, не обладающий каузативной семантикой, в большинстве случаев приобретает этот признак и становится каузативным. Если базовые глаголы являются интранзитивными (непереходными), то речь идет о расширении его валентностных возможностей, при котором возникает место для возвратного местоимения: *Er läuft*. *Er läuft sich warm*. Если базовый глагол является транзитивным (переходным), то речь идет об удалении винительного падежа, место которого в конструкции занимает возвратное местоимение. Ср.: *Sie trinken Wasser*. *Sie trinken*. *Sie trinken sich voll*.

Возвратное местоимение *sich* в таких конструкциях, несмотря на свою указательную функцию, не может быть заменено полноценной номинальной фразой. Например, предложение *Sie tanzt sich müde*, может интерпретироваться, с одной стороны, как *Sie tanzt*. *Sie tanzt sich müde* и, с другой стороны - *Sie tanzt ihren Partner (sich) müde*.

Возможность подключения дополнительного предикатива предполагает, что дополнительный предикатив должен быть закреплен в падежной рамке глагола или, что существует достаточная ассоциативная связь между аргументом и его предикацией, основанная на семантике глагола.

Приведем примеры на аналогичные рефлексивные конструкции:

sich wund liegen, *sich heiser schreien*, *sich bloß strampeln*, *sich tot saufen*, *sich gesund schlafen*, *sich arm schenken*.

Аутентичные примеры ограничиваются такими прилагательными как *kaputt* «сломанный», *müde* «усталый», *satt* «сытый», *arm* «бедный» и предложной фразой *zu Tode* «до смерти» с метонимическим значением.

Однако, вполне корректными будут и примеры типа:

sich kaputt lachen, *sich müde diskutieren/ streiten*, *sich satt sehen/fressen/ lesen*, *sich zu Tode lachen/leiden/hungern/ konkurrieren/ saufen/ schuftten*.

Приведем примеры, в которых с помощью контекста становится возможным прибавление дополнительного предикатива :

Reich sein und sich arm rechnen - das ist die Devise der großen bundesdeutschen Aktiengesellschaften, wenn es an die Bilanzen geht. (KONKRET, Position6510979);

[...] die ungeliebte Geliebte eines jungen aufstrebenden Dichters, dem sie ihre Gunst, ihr Geld, ihren Ruf und schließlich ihr ganzes Leben schenkte - für nichts außer ein paar Versen, ein paar Briefen, ein paar Erinnerungen und eine Grabinschrift, von dem verfaßt, an dem sie **sich zu Tode**

geliebt hatte: Friedrich Hebbel. (KONKRET, Position 5016141);

Das Hindernis ist die Sowjetunion, deren Existenz und Stärke alle möglichen Kanaken zwischen Maputo und Managua zu antiamerikanischen Frechheiten ermutigt. Das Mittel dieser Politik ist Rüstung (der Militärhaushalt 1982 wird der größte in der Geschichte der USA): Entweder die Sowjetunion hält mit und **rüstet sich zu Tode**, oder die USA erreichen einen Vorsprung, der einen Atomkrieg führbar und gewinnbar macht [...]. (KONKRET, Position 952096);

Stattdessen droht das Ende des marktwirtschaftlichen Siegeszugs und der Krieg jeder gegen jeden. Die Internationale des Kapitals hat **sich zu Tode gesiegt**, und kaum ist der einigende Gegner im Osten gefallen [...]. (KONKRET, Position 4435424).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Helbig, G./Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt. – 2001.

2. Kieu-Phuong Ha. Chunks, Raster und Regeln in der Vermittlung reflexiver Verben und Konstruktionen im Deutschen. Magisterarbeit. 2006.

3. Kunze, J. Typen der reflexiven Verb- Verwendung im Deutschen und ihre Herkunft// Zeitschrift für Sprachwissenschaft – 1997 №16,- S. 83-180.

4. Kunze, J. Reflexivität. Manuskript für die Vorlesung im Wintersemester 2002/03. Humboldt-Universität zu Berlin. - 2002.

5. Wagner F. Untersuchungen zu Reflexivkonstruktionen im Deutschen. Frankfurt am Main: Peter Lang(1977):.

6. Большинство примеров заимствованы из: Kunze J. Reflexive Konstruktionen im Deutschen. // *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 14, 1995, S. 3-53.

III ШЎБА

A NEW APPROACH TO SYNTACTIC VALENCE

PD Dr. phil. habil. Marion Grein
(Johannes Gutenberg-University Mainz)

PhD philol. sciences Asadov Rustam (SamSIFL)

Annotation. This article is based on the review given by Marion Grein (University of Mainz, Germany) to the article by Asadov Rustam Muminovich, "Syntaxemes expressed by bivalence components". It deals with revealing methods of analysis to identify syntactic valency in traditional and non-traditional styles.

Annotatsiya. Mazkur maqola Marion Grein (Mainz Universiteti, Germaniya) tomonidan Asadov Rustam Muminovichning "Ikki valentli komponentlar ifodalagan sintaksemalar" mavzusidagi maqolasiga berilgan taqriz asosida yozilgan. Maqolada sintaktik valentlikni an'anaviy va noan'anaviy tahlil metodlari yordamida ochib berishga e'tibor qaratilgan.

Studying valency is an important trend in linguistics (cf. Malchukov & Comrie 2015). A considerable number of researches have been conducted on linguistic valency most of which are focused on defining valency on the base of the verb. Valency has been studied in all levels of linguistics such as phonological, lexical, morphological, syntactical levels (cf. Comrie, Hartmann, Haspelmath, Malchukov, Wichmann 2015: 3-26). As to be seen within the overview of Malchukov & Comrie (2015), using a functional approach, especially when working typologically is at the state of art. Most theoretical approaches to valency are, however, using formal approaches like Frame Semantics, Valency Theory, Head-Driven Phrase Structure Grammar or Government and Binding Theory.

The author in his article focuses on English sentence structures with monovalence and polyvalence components by analyzing them with componential and junctional models and syntaxeme analysis. He identifies double-valence components in the English simple sentence structure on the base of syntactic connections like nuclear predicative, subordinate, coordinate and non-nuclear predicative connections. Furthermore, he defines syntaxemes, which are expressed by these double-valence syntactic units. Analyzing sentences by syntaxeme analysis is a Russian based direction in syntax study.

Within the Western or traditional view, where valency is a common approach when analyzing sentences, valency is mostly considered to be a verbal category. The verb is the center of any sentence or clause, and verbal valency or valence refers to the number of arguments controlled by the verbal predicate. The majority of linguists study grammatical valency based on the predicate and its lexical meaning, differentiating avalent, monovalent, divalent and trivalent.

So, what is different within the author's approach? He believes that any syntactic unit (any part of the sentence) existing in one syntactic relation is a one-valence component, and a syntactic unit existing in two syntactic relations is considered a divalent/bivalent component, and the one having three syntactic connection is a trivalent syntactic unit. Bivalence syntactic units can be found in the following syntactic positions: nuclear predicated, nuclear predicating, non-nuclear predicating and homogeneous parts of the sentence. Within German linguistics, we have similar approaches, looking for instance for the valency of nouns and adjectives (cf. Institut für Deutsche Sprache 2018).

The author analyses simple sentences with bivalence elements in the position of homogeneous nuclear predicated components and identifies five syntaxemes on the base of substantial categorical signs (substantial agentive, substantial agentive negative, substantial object, qualitativity laid on substantial, substantial identified).

To sum up, the article is an introduction to a diverging approach to valency and could or should be combined with the typological approach of Malchukov & Comrie (2015) in order to see whether the approach can be used within comparative studies as well. Comparison with the German approaches to valency of nouns and adjectives could be fruitful. The chapters are well structured,

coherent and charts increase readability. The article is especially of interest to researchers and the approach, as mentioned, needs discussion with further researches to prove universality.

Actually, there have been done lots of works on valence theory and in all of them valency is identified relying on the verb's lexical properties. However, in the syntactic plane syntactic features of a linguistic element should be taken into consideration. Any notional part of speech can perform a syntactic function within the sentence consequently, they obtain syntactic features. As they have a syntactic feature they may be able to have a syntactic valency.

REFERENCE:

1. Malcukov, Andrej & Comrie, Bernard (eds) (2015). *Valency in the World's Languages*. Berlin: De Gruyter Mouton.
2. Comrie, Hartmann, Haspelmath, Malchukov, Wichmann (2015). Introduction. In: Malcukov & Comrie (eds). 3-26.
3. Asadov Rustam Muminovich. 2014. "Syntaxemes expressed by bivalence components". In: Grein, Marion *Neue methodische Ansätze im DaF-Unterricht am Beispiel Usbekistans*. Band 2. Mainz: Salonlöwe Edition Wissenschaft. pp. 109-123. Paperback. ISBN: 978-3-944571-12-6
4. Deutsches Institut für Sprachwissenschaft: <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/4537> [12.12.2018]. *Reviewer's address*
PD Dr. phil. habil. Marion Grein
Johannes Gutenberg-University Mainz
German Department
German as a Foreign Language
FB 05
55099 Mainz
Germany
grein@uni-mainz.de

About the reviewer

Marion Grein is Head of German as a Foreign Language at the University of Mainz, Germany. Her major interests and research fields within linguistics are language & culture, language typology, cognitive linguistics and language acquisition. Within German as a Foreign Language she is responsible for the following modules: language acquisition (research, German for migrants, technical and scientific German); eTeaching; Intercultural Pragmatics; Teaching Methods; Literature and Phonetics and Pronunciation.

About the author

Rustam Muminovich Asadov is Head of chair "English Philology" Samarkand state institute of foreign languages. His major interests and research fields within linguistics are syntactic valency, syntactic semantics and language typology.

METAPHORIC CONCEPTUALIZATION OF "LOVE IS AN ILLNESS" IN ENGLISH AND CHINESE LITERARY TEXTS

Li Didi (TSUULL)

Abstract: *Metaphor is a powerful linguistic device for writers to create literary texts. Through literary texts, metaphor is understood and studied more interestingly and effectively. The paper analyzed the metaphor of "love is an illness" from the cross-cultural perspective based on figurative expressions in Chinese and English literary texts. The result shows that there are some similarities and differences exist between the two language literary texts.*

Key words: *metaphor; literary texts; love; illness*

Introduction

The conceptual theory of metaphor "holds that metaphor is located in thought rather than in language" (Ritchie & Zhu, 2015, p. 119). Metaphors link one object to another to promote

visualisation for the reader (Alistair Brown, 2018). These objects may seemingly be unlike each other but are often framed as metaphors through implication by transferring meaning from one epistemic element or domain to another to generate new understandings (Walters, 2004). Structurally, metaphors ground one concept or image, the source domain, to another concept or image, the target domain (Gleason, 2009) to open up a “lived experience” (Gibbon, 2012, p. 202) through “possible likenesses between the two parts of the metaphor” (Poletti, 2004, p. 24). Kövecses (1996, p.139) summarizes the conceptual core of romantic love as being “constituted by affection, enthusiasm, interest, intimacy, and longing.”

Love is one of the most basic and most beautiful emotions in human nature, and the most common source of literary texts. Romantic love is commonly regarded as a mysterious and complex experience which it is difficult to pin down (Kövecses, 1986, p.61) and too evasive a concept to define adequately. This complex emotion is naturally expressed with many figurative devices. Kövecses (2000, p.27) states that “the concept of love is perhaps the most highly ‘metaphorized’ emotion concept.” In order to vividly express love, people often metaphorize love with many figurative devices (Muhammet, 2020, p.56). Using metaphor can allow us to comprehend love in terms of more clearly delineated concepts. The paper focuses on analyzing illness for love in English and Chinese literary texts.

Discussions

Love is one of the best feelings in the world, but love comes with pain as a rose is in bloom with thorns. Sometime, it makes us feel sad and painful. When we lose our lovers, some of us may get sick and lose confidence in life. When we can’t meet our lovers for a long time or we have to break up, we may endure the pain of lovesickness. The journey of love is not smooth, the two lovers may experience some suffering and pain, which is the same feeling as people get ill. If someone gets ill because of love, he or she will probably feel uncomfortable, pale of the face, and lack of appetite, etc. According to the concept of “cause and effect”, Kövecses claims “love is a force”, this “force can effect a change of state and some kind of response by the emotional self. Love is a magic force which can make us crazy, ill, gaunt, painful or lovesick and give us various tortures.

Psychological force can effect the person in love undergoes, and lack of control is a common behavior when people see the beloved one. Let see this example from English literary texts.

(1) I ne’er was struck before that hour.
And stole my heart away complete.
My face turned pale as deadly pale,
My legs refused to walk away,

- First Love John Clare

Example (1) describes the sudden love that the speaker feels for a woman who he is seeing for the first time. When he sees the woman, he feels his heart being stolen away from him, his face grows faint, he can not control his feelings, and he is unable to move. His affection for her is so strong that he can not control his body as if he is ill. The expressions of “face turned pale” and “unable to move” are signs of getting ill.

Due to the fact that the beloved is absent or the two lovers has broken up, the person who falls in love will get ill because of missing.

(2) All sunk and dim her eyes so bright,
Her form decay’d by pining,
Till through her wasted hand, at night,
You saw the taper shining.
By fits so ashy pale she grew.
Her maid thought her dying.

- The Maid of Neidpath Walter Scott

(3) ROMEO: Bid a sick man in sadness make his will
Ah, word ill urged to one that is so ill.

- Act I Scene I, Romeo and Juliet Shakespeare

In example (2), the girl is seriously ill due to the leave of her lover. Her eyes are “sunk and dim” and her body is “decayed”. Her hands are so “wasted” that even the light can be seen across her hands. She is so “pale” that her maid thinks she is going to die. In example (3), “sick man” refers to Romeo who has never received response of love from Rosaline, and “will” that is usually made by dying man and here alludes to death.

The same expressions can be found in Chinese literary texts.

(4).人成各，今非昨，病魂常似秋千索。角声寒，夜阑珊。

怕人寻问，咽泪装欢。瞒，瞒，瞒！

- 钗头凤·世情薄 唐婉

(We are separate, today is not yesterday. My sick soul moves like a swing between us. A cold blast from a horn, the night is late. Afraid of questions, I swallow my tears and smile. Hide! Hide! Hide!)

(5).因他害，染病疾，相识每劝咱是好意。

相识若知咱就里，和相识也一般憔悴。

落梅风·因他害 马致远

(She has pined away and got sick since she got lovesickness for missing him. Her friends persuade her to move on, she can understand their good intention, but they will be as gaunt as her if they had experienced it themselves)

In example (4), the speaker uses “病魂”(sick soul) to show her current state for missing her husband. The poetess has to divorce with her husband because her mother-in-law doesn't like her. After divorce she always feels lonely, and she thinks her husband is also enduring loneliness. How unfortunately they are ! They had a happy marriage, but today they have to miss each other separately. Her grieving and missing for her husband grow with the passage of time, which gradually makes her get sick seriously. In example (5), the speaker uses “染病疾”(got sick) to show her intense of love. The speaker got lovesickness because her lover is far away from her, and others can not understand the pain of lovesickness. She thought that they would be lovesick if other people were in the same situation.

In Chinese literary texts, the phrase “憔悴”(emaciated/gaunt) is often used to metaphorize the intense of love.

(6).衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴。

蝶恋花 柳永

(My clothes hang loose on my emaciated body. But regrets I have none, it is because of her.)

(7).不茶不饭，不言不语，一味供他憔悴。

相思已是不曾闲，又那得、工夫咒你。

鹊桥仙·说盟说誓 蜀妓

(Not eat or drink, utter not a single word, pine away because of missing you. I haven't even had time to love you, much less blame you.)

Example (6) describes the speaker is sad and gaunt because he misses his lover so much. Because of lovesickness, the speaker gradually pines away , his face is withered, and his spirit is drooping, but he never feels remorse about these even though he is tortured by the pain. He is unswervingly loyal to his love. Example (7) describes the woman is experiencing the pain of lovesickness, she is so worried about losing her lover that she doesn't want to eat , drink, even talk. The literal meaning of “憔悴”(emaciated/gaunt) is that a person look very thin, usually because

they have been very ill or worried. The phrase used here to indicate the speakers are tortured physically and mentally because of yearning for their beloved ones.

“Our emotional experiences are as basic as our spatial and perceptual experiences, and our emotional experiences are much less sharply delineated in terms of what we do with our bodies.”(Lakoff & Johnson, 1980.p87). “Heart”, “liver”, and “intestine” are important organs which can be used in literary works to metaphorize love. These organs are to our body what love is to our spirit.

(8) When we two parted
In silence and tears.
Half broken-hearted
To sever the years.

- When We Two Parted George Byron

(9). 相思似海深，旧事如天远。

泪滴千千万万行，更使人、愁肠断。

- 卜算子·答施乐婉

(My love is deep as the sea high; The past is far away as the sky. The thousand streams of tears I shed make me heart-broken and half dead.)

(10). 新啼痕压旧啼痕，断肠人忆断肠人。

今春，香肌瘦几分，裙带宽三寸。

别春 王实甫

(The stains of old tears on my clothes are not dry, while add new stains of tears on the clothes, the heartbroken one miss another heartbroken person. I have lost my much weight that my clothes become looser.)

Example (8) describes the pain and disillusionment that follow a break-up between the speaker and his lover. The speaker now feels bitter upon hearing about his lover having an affair with someone else. The speaker is “broken-hearted” since they tore themselves apart from each other for years to come. In a love relationship, “broken-hearted” refers to that someone is sad and upset because of disappointing love. Chinese literary texts also use “heart” to indicate the physiological effects of love. Example (9) expresses the pain of parting from the lover. The lovesickness after parting is as deep and endless as the sea, the beautiful past is as distant as the horizon. The woman wants to cherish the last moment that they are together, but she is so sad that she can not stop crying. The literal meaning of “愁肠断” is that someone’s intestine is broken, here it has the same meaning as “heartbroken”. In example (10), the speaker uses “断肠人”(heartbroken one) to metaphorize strong intense of yearning the beloved one. The poem describes the woman in the boudoir who misses her sweetheart who is far away from her hometown. Since being separated from his lover, she misses him day and night, washing her face with tears, and she is getting thinner and thinner.

In this metaphor, the source domain is “illness”, the target domain is “love”. In English literary texts, the expressions such as “face turned pale”, “unable to move”, “eyes are sunk and dim” and “body is decayed” and “broken-hearted” indicate that the person in love is ill. In Chinese literary texts, the expressions such as “病魂”(sick soul), “染病疾”(get sick), “愁断肠”(intestine broken because of paining), “断肠人”(intestine broken one), “憔悴”(emaciated/gaunt) to indicate that the person in love is ill. All these expressions are related to the concept of “illness”. Kovecses (2000, p 38) pointed that “the source domain of illness applies primarily to emotions that are considered negative”, the negative feeling of love mainly due to the missing of a lover. The correspondence of “love is an illness” can be summarized as follows:

The sick person is the one who is deeply in love.

The cause of the illness is lovesickness, separation or yearning for reunion in a love relationship.

The seriousness of the illness is the depth of the love.

These correspondences can be found both in English and Chinese literary texts, so the metaphor is shared by two languages. The illness metaphor for love reflects the negative aspect of love in English and Chinese literary texts, English people and Chinese people use the feeling of illness to conceive the suffering and pain in a love relationship. The feeling of illness is the physical basis of this metaphor, which further proves that metaphor is embodied. Yearning intensely for union with the beloved is the major cause of suffering and illness for lovers whether in English literary texts or Chinese literary texts, which is the similarity of this metaphor. However, one difference exists if we analyze the metaphor at a specific level. In English literary texts, "heart" is an important organ for expressing suffering for love, but in Chinese literary texts, "intestine" is often used to express the pain caused by love.

REFERENCES:

1. Alistair Brown, (2018). A metaphorical analysis of The Love Song of J. Alfred Prufrock by T. S. Eliot. *Accounting Forum* 42, 153–165
2. Gibbon, J. (2012). Understandings of accountability: An autoethnographic account using Metaphor. *Critical Perspectives on Accounting*, 23, 201–212.
3. Gleason, D. W. (2009). The visual experience of image metaphor: Cognitive insights into imagist figures. *Poetics Today*, 30, 423–470
4. Kövecses, Zoltán (1986) *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
5. Kövecses, Zoltán (2000) *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Muhammet, F. A. (2020). Metaphoric Conceptualization of Love Pain or Suffering in Turkish Songs through Natural Phenomena and Natural Disasters. *Metaphor and Symbol*, 35(1),
7. Ritchie, D. L., & Zhu, M. (2015). "Nixon Stonewalled the Investigation": Potential contributions of grammatical metaphor to conceptual metaphor theory and analysis. *Metaphor and Symbol*, 30, 118–136.
8. Walters, M. (2004). Alternative accounting through and the prison-house metaphor. *Accounting, Organizations and Society*, 29, 157–187.

ЭТЮД О НЕОЛЕКСИКОГРАФИИ

проф. Бушуй Т.А. (СамГИИЯ)

Аннотация: В статье анализируются новейшие контрастивные словари специализированного типа. Поднимаются проблемы, связанные со снятием трудностей в усвоении иностранного языка.

Ключевые слова: контрастивный словарь, словарь трудностей, словообразовательный словарь

Annotatsiya: Maqolada ixtisoslashtirilgan turdagi so'nggi qarama-qarshi lug'atlar tahlil qilingan. Chet tilni o'zlashtirishdagi qiyinchiliklarni bartaraf etish bilan bog'liq muammolar ko'tariladi.

Kalit so'zlar: kontrastli lug'at, qiyinchiliklar lug'ati, so'z shakllantirish lug'ati

Abstract: The latest bilingual dictionaries of a specialized type are analyzed in the article. The problems associated with the removal of difficulties in mastering a foreign language are raised.

Key words: bilingual dictionary, dictionary of difficulties, word-formation dictionary

Период конца XX – начала XXI вв. ознаменовался выпуском многочисленных контрастивных немецко-русских словарей. И прежде всего, это словари специфической направленности. Так, одна из сложнейших проблем, с которой сталкиваются изучающие неродной язык, – это проблема трудностей. В связи с этим, интерес представляет

лексикографический труд профессора Московского Городского педагогического университета К.В. Архангельской «Трудности немецкого языка: Немецко-русский учебный словарь» [2001: 289]. Словарь включает в свой состав около 500 немецких слов и выражений, которые вызывают трудности у русскоязычного пользователя. Скажем, одной из типичных ошибок является неучитывание русскоязычным пользователем несоответствия значений многозначных слов немецкого языка. Аналогичная ситуация возникает при толковании синонимов немецкого языка: разница в значении не всегда передается соответствующими синонимами русского языка. Трудности вызывает несовпадение лексического значения заимствованных слов и интернационализмов, расхождение в употреблении категории числа, рода и др. Ср.: ошибочное употребление интернационализма из-за несовпадения его значения в немецком и русском языках: «*Akademiker, der (des Akademikers, die Akademiker)* – человек, имеющий законченное высшее, особенно университетское образование: *Sein Sohn ist Akademiker* (У его сына университетское образование). *Akademienmitglied, das (des Akademienmitglieds, die Akademienmitglieder)* – академик, член академии: *Dieser Beitrag stammt vom Akademienmitglied D. Lichatschow* (Автор этой публикации – академик Д. Лихачёв). Итак: *Als Wunderkind war er schon mit seinen 15 Jahren Akademiker, jetzt ist er als 35-jähriger Mann Akademienmitglied* (Будучи вундеркиндом, он уже в свои пятнадцать лет имел университетское образование, а теперь в тридцать пять он академик» [Архангельская 2001: 25].

Так как словарь имеет особую направленность, то и его построение в целом, а также отдельных словарных статей отличается специфичностью. Автор включает в данный источник достаточно разнохарактерный материал, объединенный одной целью: снять трудности в его восприятии и употреблении. Необычен прием обобщения материала, изложенный после слова «Итак». При этом используются такого рода обобщения: 1) сопоставляются немецкие предложения (словосочетания), 2) соотносятся немецкие и русские предложения, 3) дается вывод в виде схемы. Например, ошибки, связанные с неверным употреблением сходных в формальном отношении лексем *Akt, der* и *Akte, die* в грамматическом плане, а именно: неправильное употребление рода, числа, сопровождаемое неверным употреблением по причине несовпадения семантики немецких и русских интернационализмов. Например, *Akt, der (des Aktes, die Akte)* а) акт, акция, действие. Ср. устойчивое выражение *ein Akt der Barmherzigkeit* – «акция милосердия»; б) акт, церемония *der Akt der Trauung* – «церемония венчания» в) акт, действие в пьесе *ein Schauspiel in drei Akten* – «пьеса в трёх действиях» г) изображение обнажённой натуры (в искусстве) *ein weiblicher Akt* – «изображение обнажённой женщины». Что же касается сходной лексики *Akte, die (der Akte, die Akten)*, то в семантическом отношении выделяются такого рода значения: 1) акт, ведомость, деловая бумага, ср., *die Prüfungsakte* – «экзаменационная ведомость»; *die Personalakte* – «личное дело»; б) бумаги, документы (мн. ч.): *Ich werde in den Akten nachschlagen* (Я посмотрю [справлюсь] в документах) [Архангельская 2001: 26].

Типичной ошибкой является неправильный выбор немецкого глагола при переводе на русский язык. Ср.: перевод глаголов *anbieten, auffordern, vorschlagen* на русский язык словом *предлагать*. 1) *anbieten*: *Er bot uns an, nach Moskau zu kommen* (Он предложил нам приехать в Москву (предлагая своё гостеприимство)). 2) *auffordern*: *Er forderte uns auf, nach Moskau zu kommen* (Он предложил нам (попросил, призвал нас, потребовал от нас) приехать в Москву). 3) *vorschlagen*: *Er schlug uns vor, nach Moskau zu kommen* (Он предложил [посоветовал, порекомендовал] приехать в Москву) [Архангельская 2001: 29-30]. Особенно характерно ошибочное употребление категории числа, ср., множественного числа существительного *Macht* вместо существительного *Behörde* (в единственном или множественном числе) из-за невнимания к факту расхождения в значении множественного числа у немецкого слова *Macht (die Mächte)* и у русского слова *власть (власти)*. Например, *Behörde, die (der Behörde, die Behörden)* 1) учреждение, ведомство, инстанция, ср.: *Sie hat dieses Gesuch an eine höhere Behörde gerichtet* (Она направила это прошение в более высокую инстанцию), 2) администрация, местные органы власти (управленческие структуры) *Dieses Schreiben wurde an die Universitätsbehörde weitergeleitet* (Это письмо было направлено дальше в

администрацию университета). Ср.: *Macht, die (der Macht, die Mächte)* 1) власть, господство, влияние *alles tun, was in seiner Macht steht* (сделать всё, что в его власти); 2) власть, политическое господство *an die Macht [zur Macht] kommen [gelangen]* прийти к власти; в) государство, держава *eine ausländische Macht* иностранная держава [Архангельская 2001: 78].

Неверное использование глагола *beleuchten* вместо глагола *erleuchten*, объясняющееся тем, что в немецком языке существует семантическая дифференциация освещать изнутри и освещать снаружи, представленная в различных лексемах, тогда как в русском это достигается описательным способом. Ср.: 1) *beleuchten: Die Scheinwerfer auf dem Platz beleuchteten das Gebäude von oben bis unten* (Прожектора на площади освещали здание сверху донизу (т.е. здание было освещено извне)); 2) *erleuchten: In allen Räumen wurde Licht gemacht, und das Gebäude war von oben bis unten hell erleuchtet* (Во всех помещениях зажгли свет, и здание ярко засветилось сверху донизу (т.е. здание было освещено изнутри)) [Архангельская 2001: 83].

Новое поколение словарей представляет «Учебный толковый немецко-русский словарь (словообразовательный)» (далее УТНРСС) [2000: 550], автором которого является А.И. Толкачев. Этот двуязычный словарь имеет явно учебную направленность. В нем представлены 387 корневых слов, которые в совокупности с производными словами, расположенными в гнездах, составили 12 тысяч слов. Составитель применил достаточно интересный прием, направленный на осмысление значения слов и, как следствие, их запоминание через дополнительные объяснения. Гнездовой принцип размещения материала, а также применение мнемоники помогают в совокупности легче усвоить немецкий язык, а главное, вызывают интерес к данному лексикографическому источнику, делая его своеобразным.

Автор использует прием толкования, однако данный словарь нельзя отнести к словарям чисто толкового типа, так как в нем сочетаются принципы построения словарей различных типов (переводного, учебного, словообразовательного, этимологического, толкового). Ср. этимологические справки, которые помогают в увлекательной форме усвоить материал: «*Montag m* – понедельник, где *Mond m* – луна. В седую старину, во времена язычества это был день поклонения богу Луны. Подобно и *Donnerstag m* четверг – день поклонения богу грома и плодородия Доннару» [УТНРСС 2000: 17]. Словарь А.И. Толкачева является экспериментальным с точки зрения идеи, а также построения; этимологические комментарии иногда носят субъективный характер, так как в отдельных случаях отличаются от общепринятых норм. Необычность данного труда состоит в том, что он предназначен для решения не только филологических, но и методических целей, а именно: эффективного усвоения языкового материала и повышения лингвистической компетенции обучающегося. Кроме этого, словарь А.И. Толкачева – это увлекательная книга для чтения.

«Учебный толковый немецко-русский словарь (словообразовательный)» содержит параграф «Грамматическое введение», в котором помещены сведения о способах словообразования немецкого языка, а также наиболее употребительные приставки и суффиксы с уточнениями их значений и удачными, на наш взгляд, примерами. Весь корпус словаря представляет собой систему разделов, озаглавленных А, В, С и т.д. и содержащих распространенные в немецком языке корневые слова, на базе которых размещаются производные от них слова. Ср.: *Ecke f* (устар. *Eck n*) угол; *Eckhaus n* угловой дом, *Haus n* дом; *eckig* 1) угловатый (о человеке); 2) с углами (о предмете); *Eckstein m* краеугольный камень, *Stein m* камень; *Eckstoß m* спорт. угловой удар, *Stoß m* толчок, удар; *Dreieck n* треугольник, *drei* три; *dreieckig* треугольный, трёхгранный; *Dreiecktuch n* косынка, *Tuch n* платок [треугольный платок]; *Rechteck n* прямоугольник, *recht* прямой, правый; *Vieleck n* многоугольник, *viel* много; *Viereck n* четырёхугольник, *vier* четыре [УТНРСС 2000: 117-118].

В конце словаря расположен алфавитный список слов, размещенных в гнездах. Ср.: *ab* 46, *abändern* 52, *Abart f* 46, 57, *abarten* 57, *abästen* 58, *Abbau m* 64, *abbauen* 64, *abbeeren* 66, *abbeißen* 68, *abberufen* 384, *abbestellen* 440, *abdienen* 109, *abdingen* 109, *abdrängen* 112, *abdrehen* 111 и др. [УТНРСС 2000: 550]. Пользователь может найти производное слово в

«Алфавитном списке слов», (здесь указывается страница, где полностью размещено гнездо корневого слова).

Удачным на наш взгляд являются комментарии и рекомендации, используемые автором в тексте данного лексикографического источника. Так, обращается внимание на значения, которые конкретная приставка или суффикс придают производным словам. Ср.: значения, которые приставка *ab* придает следующим производным словам: *Abart f* разновидность, *Art f* род, вид; *Abgas n* авто выхлопной газ; *Abgott m* кумир, идол, *Gott m* бог; божество; [\approx лже-божество]; *Abgrund m* пропасть, бездна, *Grund m* земля, грунт [\approx обрыв земли] [УТНРСС 2000: 46].

При местоименных наречиях дается развернутое пояснение такого характера: «Многозначность их объясняется многозначностью предлогов, и истинное значение определяется в контексте. Перевод начинается с предлога» [УТНРСС 2000: 95]. Развитая система пояснений помогает верно употребить то или иное слово или выражение. Например: *Abendbrot n* ужин, *Brot n* хлеб [здесь хлеб в знач. пища, еда] [УТНРСС 2000: 47]. *Achtlosigkeit f* невнимательность, неосторожность, *-keit* см. «Суффиксы». *Bullauge n* иллюминатор (на судне) [УТНРСС 2000: 58] и др.

В такого рода лексикографических источниках представлен рациональный подход, направленный на более легкое усвоение иноязычных слов с целью развития ассоциативного мышления у изучающих иностранный язык, с отходом от старых стереотипов, базирующихся на зазубривании лексического материала и развитии механической памяти.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Архангельская К.В. Трудности немецкого языка: Немецко-русский учебный словарь». – М.: Рус. яз., 2001. – 289 с.
2. Толкачев Учебный толковый немецко-русский словарь (словообразовательный). – Новосибирск: Сибирское соглашение, 2000. – 550с.

ТИПЫ ГЕНДЕРНОЙ СЕМАНТИКИ В АНГЛИЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

проф.Насруллаева Н.З. (СамГИИЯ)

Аннотация. Настоящая статья посвящается исследованию типов реализации гендерной семантики в английской и узбекской фразеологии. Теоретическая часть статьи подтверждается многочисленными примерами английских и узбекских фразеологических единиц.

Ключевые слова: гендерная семантика, фразеология, фразеологическая единица, семантика, актуализация значения, нивелирование.

Известно, что взаимосвязь пола с языком рассматривалась ещё в античные времена при изучении грамматической категории рода. Долгое время в лингвистике существовала гипотеза о функционировании в языке грамматической категории рода как результата взаимосвязи биологической категории *sex* с грамматической *gender*.

В современном языкознании гендер представлен как концепт языковой культуры и описывается как основа, формирующая гендерные концепты на материале гендерно маркированных фразеологических единиц английского и узбекского языков.

Известно, что фразеология рассматривается как наука, изучающая значение, форму и употребление постоянных комбинаций словесных знаков, существующих в данном языке и функционирующих в речи его носителей, а также ограничения в сочетаемости слов и словесных значений, создающие эти комбинации.

А.В. Кунин [2, с. 120] считает: «Фразеологическая единица - это устойчивое сочетание слов, с полностью или частично переосмысленным значением».

В результате анализа реализации гендерного смысла в гендерно маркированных фразеологизмах английского и узбекского языков, выявлены четыре основных типа гендерной семантики:

1. Денотативная семантика формируется во фразеологизмах с прямым указанием на денотат мужского или женского пола. Такие фразеологизмы содержат гендерный компонент с эксплицитным способом выражения гендерного смысла: *Ashur tarнов* – (разг. шутл.) дядя Стёпа, каланча (так шутя называют высоких, неуклюжих людей) [3, с. 23]; *хотин боши билан* – будучи женщиной (т.е. несмотря на то, что она из слабого пола); *келин кўрмоқ* – 1) навестить молодую невестку; 2) женить сына, взять невестку, сноху; *lord of creation* – (шутл.) венец творения, мужчина; *maid of honour* – фрейлина, подруга невесты; *between men and men* – как мужчина с мужчиной; *Tom (Jack) o'Bedlam* – сумасшедший, безумный [1, с. 76].

Как видно из примеров, денотативная гендерная семантика легко реализуется благодаря эксплицитно выраженному гендерному компоненту. Это может быть мужское или женское имя (*Али, Ashur, Dick, Mary, Tom, Ann*), существительное с прямым (*йигит, хотин, boy, lady*,) или косвенным (*мулла, ҳайдовчи, priest, nurse*) указанием на пол, местоимение с указанием на пол (только в английском языке: *he, she, him, her*).

2. Семантика с противоположным значением реализуется во фразеологизмах, содержащих гендерно окрашенный компонент, указывающий на денотат мужского или женского пола, но характеризующий представителя противоположного пола: *хотинбоз* – бабник; *эркакшода* – грубая женщина, лишённая женственности; *Miss Molly (Nancy)* – неженка, девчонка, баба – о мужчине; *Lizzie boy* – (амер. разг.) изнеженный мужчина; *girl boy* – мальчик, похожий на девочку, мальчик-неженка; *bachelor girl* – (амер.) одинокая самостоятельная девушка, холостячка [1, с. 373].

Как видно из примеров, «женские» лексемы *хотин, Miss, Lizzie* и *girl* используются для характеристики представителя мужского пола, а «мужские» лексемы *эркак* и *bachelor* используются по отношению к представительницам женского пола.

3. Переносная семантика содержит гендерный компонент с имплицитным способом выражения и реализует свой гендерный смысл путём метафорического переосмысления: *мўйлаби ҳам гам емайди* – (ирон.) он усом не ведёт, ему всё равно; *кетини мўйчинак тишламаган* – (ирон.) он ещё не испытал горя, страдания, нищеты, унижения и т.д., он ещё зелен; *мош-гуруч* – (перен.) – 2) разные по полу [3, с. 175]; *breeches part* – (театр. жарг.) мужская роль; *beauty and the beast* – красавица и чудовище, т.е. интересная женщина и некрасивый мужчина [1, с. 74]. В этих примерах трудно выделить гендерные компоненты, поскольку, с точки зрения семантики, они не являются гендерно маркированными. Гендерный смысл в них реализуется на основе переосмыслённого значения. Основу реализации гендерного смысла подобных фразеологизмов составляет трансформативность семантики фразеологических единиц, т.е. переосмысление прямого значения составляющих компонентов.

4. Нивелирующая семантика актуализируется во фразеологических оборотах, содержащих гендерный компонент, не реализующий гендерный смысл и обозначающий отвлечённое понятие, явление или предмет. Обнаружено множество английских и узбекских фразеологизмов, в которых гендерно маркированный компонент не актуализирует свой гендерный смысл. Среди узбекских ФЕ: *бегим куни* – будний, обычный, рабочий день (бегим – уважительное обращение жены к мужу); *мулла жириг* – (разг.) деньги, монеты (мулла – духовное лицо мужского пола); *эркак сабзи* – одревеневшая морковь (эркак – мужчина); *бай пули* – задаток (бай – помещик, дворянин); *жонон пиёла* – высококачественная фарфоровая пиала [3, с. 113] (жонон – милая, возлюбленная).

Английские фразеологизмы с нивелирующей гендерной семантикой: *long Eliza* – синяя с белым китайская ваза с изображением женских фигур (*Eliza* – женское имя); *long Tom* – (воен. жарг.) дальнобойное орудие (*Tom* – имя собственное); *yellow boy* – золотая монета (*boy* – мальчик); *maiden trip* (или *voyage*) – первое плавание, первый рейс (нового корабля) (*maiden* – девушка незамужняя); *a snow man* – снеговик; *iron man* – доллар [1, с. 584]; *the lower men* – (шутл.) ноги (в последних примерах используется лексема *man* – мужчина).

К такому типу гендерной семантики могут относиться и глаголы: *jump a man* – брать шашку в игре. ФЕ *the inner man* реализует два значения, не обладающих гендерным

потенциалом: 1) внутреннее «я»; 2) желудок. Данные обороты не обозначают мужчин или женщин, несмотря на наличие в своей структуре гендерно окрашенного компонента, гендерность которого «исчезает» в актуализации семантического значения фразеологизмов.

Таким образом, виды гендерной семантики, впервые предложенные в данной диссертации, можно представить в виде схемы:

Типы гендерной семантики



ЛИТЕРАТУРА:

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.

2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.

3. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.

СТРУКТУРНОЕ СРАВНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОСТОГО ОДНОСОСТАВНОГО БЕЗЛИЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

доц. Назарова М.Р. (ТГИИ им. М Турсунзаде)

В статье сравниваются структурные и семантические особенности безличных предложений на таджикском и английском языках. На основе примеров из произведений таджикских писателей, переведенных на английский язык, автор анализирует способы выражения типов безличных предложений по структуре, включая пять типов безличных предложений с точки зрения структуры, безличные вопросительные предложения и отрицательные формы этой структуры предложений.

Ключевые слова: *безличные, двусоставные, формальный, подлежащий, модальный, значение, структура, различие, общность, предложение, односоставное.*

This article discusses the structural peculiarities of the simple impersonal one member sentences in Tajik and English languages. The author analyses the ways of expression of impersonal sentences including five types of them according of their composition, interrogative form and negative form of this type of sentences on the basis of translated books of Tajik and English writers.

Keywords: *impersonal, expression, two-member, formal subject, difference, modal, meaning, structure, commonality, one member.*

Вопрос о природе простого односоставного глагольного безличного предложения как в таджикском, так и в английском языках исследован многими учеными, которые высказали свои точки зрения. Согласно сведениям полученным из первоисточников, в английском и таджикском языках односоставное безличное предложение, как особая структура

предложения, существует и в таджикском, и в английском языках. Этот тип предложения в таджикском языке стал предметом анализа в работах М. Норматова, Ш. Рашидова, Ш. Рустамова, Б. Камолиддинова, М. Касымовой и других. В английском языке безличные предложения исследовали А. И. Смирницкий, В. Л. Каушанская и другие.

В сопоставительном плане их исследовала В. В. Трунина и ряд других ученых.

В книге “Изучение простых односоставных предложений в таджикском языке” относительно односоставного безличного предложения отмечено: “В таджикском языке безличное предложение является одним из типов односоставного бесподлежащего предложения, в котором действующее лицо не выявляется и его невозможно определить из содержания предложения. Действие безличного предложения соотносится с каким-либо предметом или лицом. Отсутствие подлежащего и несоотнесенность действия с каким-либо лицом или предметом отрицательно не влияет на его структуру и семантику. По своей природе сказуемое безличного предложения не нуждается в подлежащем. Для определения лица к нему нельзя задать вопрос. Односоставное безличное предложение обозначает действие, выполнение которого является необходимым, нужным, возможным или, наоборот, ненужным, невозможным. Например: *Ҳар лаҳза ба Ҳамлаи вай бояд омода буд.* ~ From moment to moment one should be ready for his attack. ~ *Каждый миг следует быть готовым к его нападению.* *Иди худро давом бояд дод* (Миршакар. Шеъру дostonxo). Если эти предложения перевести на английский язык, то они выглядят так: *There is a need to continue holiday.* ~ *Необходимо продолжить свой праздник.* *Ҳақиқатро қатъ карда намешавад* (Зарб, с. 68). ~ *It is impossible to stop the truth.* ~ *Невозможно запретить правду.* *Бе модари хуб комрон натвон зист* (А. Лохутӣ). ~ *One can not live successfully without a good mother.* ~ *Невозможно жить счастливо без хорошей матери.* Это предложение соответствует английскому обобщенно-личному предложению.

Сказуемое безличного предложения в таджикском языке всегда составное. Оно состоит из сочетания инфинитива и модальных глаголов *бояд, набояд, боист, нашоад, глаголов тавонистан, шудан* и слов *зарур, даркор, лозим, мумкин* (необходимо, нужно, можно):

Ба меҳнат тавон обрӯ ёфтан,

Ба илм панъаи душманон тофтан

~ *He that would have eggs must endure the cackling of hens.* ~ *Любишь кататься, люби и саночки возить* (Иқболов, с. 98). *Раҳ натавон рафт ба пой касон.* ~ *He jests at scars that never felt a wound.* ~ *За чужой щекой зуб не болит* (Иқболов, с. 98). *Аз захи ми сухан захи табар бех.* ~ *Hard words break no bones.* ~ *Брань на ворота не виснет* (Иқболов, с. 98).

По способу выражения сказуемого безличные предложения в таджикском языке подразделяются на пять видов.

1. Первый тип безличных предложений

К первому типу безличных предложений относятся предложения, сказуемое которых выражено инфинитивом и безличными глаголами *бояд, набояд, боист, нашоад* (должен, следует, необходимо, нужно, надо, не следует, необходимо, не нужно, не должно). В таджикском языке инфинитивная часть сказуемого всегда употребляется в усеченной форме и совпадает с основой глагола прошедшего времени. Такие предложения на английский язык передаются безличными предложениями:

Пеш аз илрои кор онро бояд омӯхт. ~ *It is necessary to see what could be done.* ~ *Необходимо выяснить, что следует предпринять.* *Бояд ин ҳақиқатро қабул кард* (Айнӣ, кул, с. 84). ~ *It is necessary to accept this truth.* ~ *Необходимо принять эту правду.*

Модальное слово «бояд» в сочетании с инфинитивом, выступая в роли сказуемого безличного предложения, в таджикском языке употребляется в значении *лозим, зарур, даркор* (нужно, важно, необходимо) и характеризует важность выполнения действия, названного инфинитивом. Для выражения данного значения в английском языке используются модальные слова *should, would* и *necessary*: *Акнун то шом тоқат бояд кард* (Муҳаммадиев, Ас. мунт, с. 56). ~ *Now, it is necessary to suffer till the evening.* ~ *Теперь нужно*

потерпеть до вечера. Ана, холо чї бояд кард (Айнї, с. 191). ~ Well, what should be done now? ~ *Ну, теперь что надо делать? Чї кунам, чї тадбире бояд андешид?* (Мирзонасриддин, с. 191). What should I do and invent? ~ *Что мне делать, что придумать?* Ба мехмон лутфу назокат бояд кард (Улуғзода, Навобод, с. 87). ~ The visitor should be rendered courtesy. ~ *Гостю следует оказать любезность и тактичность.* Ҳозир фикри ҳамонҳоро бояд шунавид (Ниёзи, с. 76). ~ Now it is necessary to listen to them. ~ *Сейчас необходимо выслушать их мнение.*

Модальное слово *боист* (*должен, следует, необходимо, нужно*) в таджикском языке тоже может выступать в роли сказуемого безличного глагола. Безличные предложения, сказуемое которых выражено модальным словом *боист* или *мебоист*, на английский язык передаются двусоставными конструкциями. Например: *Ҷро мебоист* ин ҳодисаро ба ҳел кас намеғуфт (Айнї, кул. л. 2). ~ He shouldn't tell anybody about it. ~ *Ему следовало не говорить никому об этом происшествии.* Аз ҳама асосиаш ба халқ бо, ватандўстон, мебоист алоқаро мустаҳкам кард (Казлов, Одамони қавиирода, с. 68). Mainly we should strengthen links with people and patriots. ~ *В основном следует укрепить связи с народом и патриотами.*

Вспомогательный глагол *шояд* в сочетании с инфинитивом употребляется в роли сказуемого безличного предложения. Это слово часто встречается в отрицательной форме: Ба гузашта афсӯс намешояд хӯрд (Панду хикматҳо, с. 256). ~ It is not worth to regret for the past. ~ *Не следует сожалеть о прошлом.*

Первый тип безличных предложений используется преимущественно в художественной и научной литературе. В английском языке предложения с такой семантикой (со словами *бояд, мебоист, нашоад* и их синонимами) в устном творчестве встречаются чаще по сравнению с разговорной речью.

2. Второй тип безличных предложений

В таджикском языке сказуемое второго типа безличных предложений выражается при помощи инфинитива и модального глагола **тавонистан (can)**. Этот глагол в безличных предложениях современного таджикского языка почти всегда употребляется в сочетании с усеченной формой инфинитива. Например: Ба ҳикмат ҳалли ҳар мушкил **тавон кард** (Мирзов, с. 24). ~ One may resolve (any) difficulty intelligently. ~ *Умом можно разрешить (любую) трудность.*

Дар сурати дуруст истифода бурдани канданиҳои зерзаминии кишвар, метавон иктисоди кишварро боло бурд (Љумҳурият, с. 2004). ~ **One can** develop the national economy by using earth fossil correctly. ~ *При правильном использовании подземных ископаемых можно поднять экономику страны.* Табиати кишвари азизамон - Тоҷикистонро метавон ба табиати Австралия монанд кард (Улуғзода, 84). ~ The nature of our favorite Tajikistan can be compared with the nature of Australia. ~ *Природу нашего любимого Таджикистана можно сравнить с природой Австралии.*

Глагол **тавонистан** в отрицательной форме также употребляется в безличных предложениях. На английский язык они иногда передаются обобщенно-личными и безличными предложениями. Например: Ба шамшери чўбин *ланг натавон кард* (Мирзоев, с. 28). ~ *One can not to be at war with a wooden sword.* Данное предложение на английский язык передается неопределенно-личным предложением.

Оташро бо оташ натавон кушт (Мирзоев, с. 52). ~ It is impossible to put out fire with fire. ~ *Не возможно огонь затушить огнем.*

Чун теғ ба даст оӣ мардум натавон кушт,

Наздики худованд бадӣ нест фаромӯш (Рӯдакӣ). ~ It is impossible to kill people with a sword, and the bad will not be forgotten by the God. ~ *Как нельзя с мечом в руке убивать людей, перед богом плохое не будет забытым.* В данном типе предложения этот глагол функционирует в форме **метавон, тавон** и **наметавон**: Бо сабр аз ғӯра халво метавон пухт (Мирзоев, с. 48). ~ Being patient, it is possible to cook halvah from an unripe fruit. ~ *Терпением можно и из незрелого плода сварить халву.* Рафтaro боз натавон овард (Мирзоев, с. 67). ~ It is impossible to recapture the past again. *Ҷро метавон пайрави Абӯалӣ Сино гуфт* (Айтматов, с.

117). ~ He may be called the follower of Abuali Sino. ~ *Его можно назвать последователем Абуали Сино.* Аз кафчаи мор халво натавон хўрд (Мирзоев, с. 18). ~ One cannot eat halvah from the tongue of a snake. ~ *С языка змеи нельзя есть халву.* Хизматҳои ин абардмарди дунёи сиёсатро наметавон нодида гирифт (Чумхурият, с. 1997). ~ The work of this great world politician should be noticed. Ном тавон ёфт ба кори нек (Мирзоев, с. 74). ~ Good name can be gotten by the kind business. ~ *Доброе имя можно снискать добрым делом.*

Анализ предложений показывает, что второй тип безличных предложений на английский язык передаются безличными, неопределенно-личными и иногда обобщенно-личными предложениями.

3. Третий тип безличных предложений

Сказуемое третьего типа безличных предложений выражается сочетанием инфинитива с вспомогательным глаголом **шудан**. В таком типе предложений инфинитив употребляется как в усеченной, так и в полной форме. Например: Ба ҳамаи одамҳо бовар карда намешавад (Улуғзода, с. 261). ~ It is impossible to trust all people. ~ *Нельзя верить всем людям.* Инсонҳоро дар як ё ду сол шинохта намешавад (Айнӣ, кул, с. 134). ~ It is impossible to recognize people during one or two years. ~ *Узнать людей за один – два года невозможно.*

Инфинитив, внешне похожий на деепричастие, как основная часть сказуемого используется в таком типе безличных предложений: Дўкноро рўзона баста монда намешавад (Мирзоев, с. 149). ~ It is impossible to close the shop at noon. ~ *Лавку закрыть днем нельзя.* Дили ҳамаро ёфта намешавад (Иқболов, с. 99). ~ He who pleased everybody died before he was born. ~ *Тот ещё не родился, кто на всех угождать научился* (Иқболов, с. 99). Магар дар торикӣ дар ёбон кор карда мешавад? - гуфт Ашўр (Айтматов, с. 104). ~ Is it possible to work at night in steppe? - has said Ashur. ~ *Разве можно работать ночью в степи? – сказал Ашур.*

Глагол «шудан» в безличном предложении употребляется в форме настоящего и прошедшего времени в составе сказуемого. В настоящем и будущем времени указывает на возможность или невозможность выполнения действия инфинитива: Магар ин мусибатро пинҳон дошта мешуд? (Чумхурият, 14.05.1993). ~ Is it possible to hide this tragedy? ~ *Разве можно скрыть эту трагедию?* Дасти худро бо дандони худ газида намешавад (Баҳманёр, с. 84). ~ One cannot bite the hand with teeth. ~ *Нельзя укунить руку своими зубами.* Магар ба ин кор тоқат карда мешавад? (Мирзоев, с. 215). ~ Is it possible to endure this work? ~ *Разве можно выдержать эту работу?* Акнун деҳқониро бе ҳисобу китоби дақиқ пеш бурда намешавад (Айнӣ, кул, ч. 2, с. 273). ~ Now, the agriculture cannot be conducted without exact calculation. ~ *Теперь сельское хозяйство невозможно вести без точных расчетов.*

В форме прошедшего времени вспомогательный глагол «шудан» указывает на возможность или невозможность выполнения действия инфинитива: Баъд аз панҷ дақиқа ба фарёду фиғони Ёдгор тоқат карда намешуд (Айтматов, с. 214). ~ ~ It was already impossible to bear the cry of Yodgor in five minutes. ~ *Через пять минут уже нельзя было выдержать крики Ёдгора.* Аз як кунҷи шаҳр ба дигар тараф рафта намешуд (Оила, 1994). ~ It is impossible to reach from one city edge to another. ~ *Нельзя из одного края города добраться до другого.* Ба шумо бовар карда намешудааст (Мирзонасриддин, с. 94). ~ It is impossible to trust you (Автор). ~ *Вам нельзя верить.*

4. Четвертый тип безличных предложений

Сказуемое четвертого типа безличных предложений выражается сочетанием полного инфинитива с модальными словами *лозим, даркор, зарур, мумкин (нужно, важно, необходимо, можно)* и их синонимами: Ҳамон мутахассисро даъват карда овардан даркор (Оила, с. 2008). ~ It would be necessary to invite that specialist. Пешомадро фикр карда рафтан лозим (Мирзонасриддин, с. 28). ~ It should be thought about forthcoming. ~ *Следует думать и о предстоящем.* Оқибат офтобро бо доман пушидан мумкин нашуд (Айтматов, с. 276). ~ At last, the sun cannot be closed with hem. ~ *Наконец, солнце нельзя подолом закрыть.* Сагро базўрӣ ба шикор бурда намешавад. ~ Love can not be forced. ~ *Насильно мил не будешь* (Иқболов, с.120). Дарвозаи шаҳро бастан мумкину даҳони бадгўйро не (Насриддин., 63). ~

The urban gate can be closed, and it is impossible to close the mouth of the talking scandal person.
~ *Городские ворота можно закрыть, а рот злословящего человека – нет.*

В таджикском языке перечисленные типы безличных предложений, хотя чаще могут быть синонимичными, но по случаю, месту употребления и выражению тончайших оттенков значения отличаются друг от друга. Употребление подобных тождественных предложений для обозначения тончайших оттенков свидетельствует о богатстве таджикского языка: Ин гуна дастори калонро ҳар ҳафта як бор ба тағораи льомашӯї андохта шустан мумкин нест, - гуфт Қорӣ- Ишкамба (Айнӣ, кул, с. 82). ~ “It is impossible to wash this large turban every week”, told Qori-Ishkamba. ~ *Нельзя каждую неделю стирать такую большую чалму, - сказал Кори-Ишкамба.*

В безличных предложениях наряду с основным сказуемым, т.е. словами **зарур, лозим, даркор**, иногда имеет место сказуемое, выраженное деепричастием. Оно не имеет каких-либо окончаний, которые могли бы указывать на лицо или деятеля. Такое сказуемое характеризует односоставность и безличность четвертого типа безличного предложения. Например: - Ана ба ин гуна суханҳои ҳавой бовар накарда, ҳама корро пухта тафтиш кардан даркор аст (Айнӣ, 263). ~ Here, it should not be trusted to these empty words, and it is necessary to weigh and check up. ~ *Вот этим пустым словам не следует верить, а надо, все взвесив, проверить.*

Ҳоло ҳарчӣ зудтар, бо шитоб, то фурӯ рафтани офтоб аз дара берун рафтан лозим (Мирзонасриддин, с. 338). Now, it is necessary to hurry and leave the gorge before sunset. ~ *Сейчас надо поторопиться и выйти из ущелья до заката солнца.*

Такой тип сказуемого иногда употребляется с глагольной связкой **аст** (есть), но в этом случае не указывает на какое-либо и число. Например: Барои ин камишзорро ҳатман нест кардан зарур аст (Мирзонасриддин, 319). ~ It is necessary to destroy reedy for that. ~ *Для этого необходимо обязательно уничтожить заросли камыша.*

- Ба ин пирамард шинос шудан даркор аст, - гуфт Дохунда аз ӯи худ нимхез шуда (Айнӣ с.136). ~ An old man should get acquainted with these - said Dokhunda, having half-raised with a place (Автор). ~ *С этим стариком следует познакомиться, – сказал Дохунда, привстав с места.*

Сказуемое четвертого типа безличных предложений в таджикском языке выражается сочетанием инфинитива с прилагательными *хуб, нағз (хорошо) ~ good, беҳ (лучше) ~ better, дуруст (правильно), душвор (трудно) ~ difficult, мумкин (можно) ~ may, осон (легко) easy* и. т. д. В этой позиции прилагательные являются именными сказуемыми и неправильно считать инфинитивную часть сказуемого подлежащим. Такой тип безличных предложений в переводе на английский язык передаются конструкциями английских безличных предложений. Например: Бо ӯ наздик набудан нағз (Айнӣ, Кул, 56). ~ It is better to be far from him (Автор). ~ *От него лучше держаться подальше.* Аз чашми одами ҳасудхӯр дур будан хубтар аст (Мирзоев, 8). ~ It is better to be further from eyes of such envious person. ~ *Лучше быть дальше от глаз такого завистливого человека.* Шудгорро дар тирамоҳ кардан хуб аст (Назаров, 145). ~ It is better to plough in autumn (Автор). ~ *Лучше пахать землю осенью.* Сказуемое четвертого типа безличных предложений выражается сочетанием инфинитива с существительными **шарт, ҳолят**. Слово «шарт» в составе таких типов безличных предложений употребляется в значении *зарур (необходимо), лозим (важно), даркор (нужно)*:

Аҳмакии хомӯшро оқил шуморидан равост. ~ Silent nonsense may be considered reasonable (Иқболов, с. 87). ~ *Молчащую глупость можно считать разумной.* Ба ҳамаи ин махлукҳои бетафриқа бовар кардан хатост (Насриддин, с. 102). It would be an error to trust in all these different beings. ~ *Было бы ошибкой во всем верить этим разным существам.* Ин вох ӯрии ногаҳониро қайд кардан шарт (Мирзоев, с. 67). ~ It is necessary to note this unexpected meeting. ~ *Следует отметить эту неожиданную встречу.*

5.Пятый тип безличных предложений

Сказуемое 5-го типа безличных односоставных глагольных предложений выражается при помощи глагола страдательного залога. В таких предложениях действующее лицо не

выявляется. В них нет ни грамматического, ни логического подлежащего. Их нельзя даже выявить из текста при озвучивании предложения: Дар корхона аз кувваи коргарони маҳалли дуруст истифода бурда намешавад (Улуғзода, 245). ~ The local workers are not used properly in the manufacture. ~ *На производстве не в полной мере используются местные рабочие.*

Сказуемое 5-го типа безличных предложений по способу выражения не отличается от сказуемого двусоставного предложения с формой пассива.

В двусоставном предложении с формой пассива субъект в качестве объекта становится косвенным дополнением. Объект выступает в роли подлежащего. В большинстве случаев в таких предложениях подлежащее вообще не указывается: ~ Соро ба катори занони никоҳии бой дароварда шуд (Айтматов, с. 153). ~ Soro had been included to the numbers of lawful wives of the bai (rich landowner in Central Asia). ~ *Соро ввели в круг законных жен бая.* Такой тип безличных предложений на английский язык иногда передаётся неопределенно-личными или безличными конструкциями. Сказуемое тоже иногда выражается глаголом страдательного залога. Данный тип безличных предложений в таджикском языке по сравнению с другими типами безличных предложений употребляется значительно реже: ~ Бо овози баланд гап зада намешавад (Айнӣ, с. 74). ~ It is impossible to speak loudly. ~ *Нельзя говорить громко.* Дар қисми аввал дар бораи овони ҷавонии Лоик нақл карда мешавад (Чумхурият, 2011). ~ In the first part there is a speech about youth of Loik. ~ *В первой части идет речь о юности Лоика.*

Вопросительные безличные предложения

В таджикском языке широко употребляются безличные вопросительные предложения. Вопрос безличного предложения не относится к собеседнику и не требует от него ответа. Вопрос обычно относится к самому говорящему. Главным средством выражения вопроса является вопросительное безличное местоимение **ҷӣ?** Это местоимение употребляется в составе сказуемого и придаёт предложению вопросительное значение. С помощью этого местоимения спрашивается о выполнении действия, поэтому большая часть вопроса задается сказуемому. Например: Фарзанди калониаш имсол мактаб меравад, ҷӣ бояд кард? (Назаров, с.101). ~ His elder child will go to school this year, what should be done? ~ *Его старший ребенок в этом году пойдет в школу, что делать?* Аммо ғуноҷин зиёд равад, ба саду панҷоҳ танга меравад, ба қарз намерасад. Ҷӣ бояд кард? (Назаров, с. 30) ~ But, if the heifer will be sold expensive, it will be hundred fifty coins, it will not be enough for the debt. What should be done? ~ *Но, если телку продают на сто пятьдесят танга, то не хватит на долг. Что же делать? Что же делать?* Ҷӣ бояд кард? Ҳар чи тезтар аз он ӯ дур шавад, то ки гургони калон нарасанд (Насриддин, 337). ~ What should be done? Let it fast leave from here while it will not be caught up by the big wolves. ~ *Что делать? Пусть он быстрее удалится отсюда, пока его не догнали большие волки.* - Пас, ҷӣ бояд кард? (Айнӣ, Кул,136). ~ Well, what should be done? ~ *Ну, так что же делать?*

Вопросительное местоимение **ҷӣ?** Вместе с вспомогательным глаголом «шуд» является сказуемым безличного вопросительного предложения. Такие предложения могут быть распространенными и нераспространенными. В английском переводе они иногда соответствуют таджикским безличным предложениям, иногда синонимичны двусоставным конструкциям: - Ҷӣ хел мешуда бошад? (Назаров, 69). ~ What will be then? ~ *Что же будет?* - Чанд кас мешуда бошад? – пурсид сарлашкар (Айнӣ, Кул,190). ~ How many people will be there? - asked commander. ~ *Сколько будет людей?- спросил Сарлашкар.* Хӯш, ҷӣ шуд? – гуфт Абдурахмон – ота (Назаров, 52). ~ Well, what happened? – asked Abdurahmon-ota. ~ *Ну, что случилось?- спросил Абдурахмон-ота.* - Ҳа, ба шумо ҷӣ шуд? – пурсид холаи Мушараф (Мирзоев, 315). ~ Well, what happened to you? – asked aunt Musharraf. ~ *Ну, что случилось с Вами?- спросила тётя Мушарраф.*

Вспомогательный глагол «будан» с вопросительным местоимением **ҷӣ** в форме 3-го лица единственного числа употребляется в роли безличного вопросительного предложения. Например: - Ҷӣ шудааст? (Улуғзода,125). *Что случилось?* ~ What's happen? - Ҳа, ҷӣ буд? Хӯш ҷӣ маслиҳат будааст? (Улуғзода, 69). *Ну, что будет? Ну, что можно посоветовать.* ~ Well, what will be? Well, that it is possible to advice. - Ҷӣ будааст? – пурсид ғамгинона модари

Мушарраф [Мирзоев, 325]. ~ What will be? – thoughtfully asked Musharraf 's mother. ~ *Что будет?* - *заботливо спросила мать Мушарраф.*

В таджикском языке наблюдается употребление модальных слов *даркор* (*необходимо*), *мумкин* (*можно*), и *зарур* (*важно*) при выражении сказуемого безличного вопросительного предложения. Подобные безличные предложения составляются с помощью интонации и вопросительных частиц: - Пас, чи кор кардан даркор? (Назаров, 81). ~ Well, what is it necessary to do? *Ну, что нужно сделать?* - Аз чи сар кардан даркор? (Айнӣ, Кул,190). ~ What is it necessary to begin with? ~ *С чего нужно начинать?* - Ин хонасӯхтаи калтаро чи кор кардан даркор? – Рустам ба модараш ҳасрат мекард (Назаров, 174). What is it necessary to make with this damned pudge? - Rustam complained of it to his mother. ~ *Что нужно сделать с этим проклятым коротышкой?* - жаловался Рустам матери. Чи қатӣ гирифтаи мумкин? (Улуғзода, 103). ~ What is it possible to take with? ~ *Чем можно взять?*

Таджикским безличным предложениям в английском языке соответствуют двусоставные и различные типы безличных предложений. Одной из разновидностей безличных предложений является их выражение модальными значениями. Единственным отличительным признаком простых односоставных безличных предложений в сопоставляемых языках является то, что в таком типе предложений таджикского языка нет подлежащего. В английском же языке во всех типах безличных предложений участие подлежащего, хотя бы в формальном виде, обязательно. Безличные предложения в сопоставляемых языках сообщают о каком-либо действии, явлении и состоянии, которые не зависят от производителя действия. В сопоставляемых языках в таких типах предложений чаще выявляются, отличия чем общности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка/Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. - М.:«Либроком», 2012. – 426 с.
2. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики английского языка. М.: Просвещение, 1986. – 290 с.
3. Камолитдинов, Б. Муродифоти синтаксиси ва хусни баён/Б. Камолитдинов//Синонимияи лумлаҳои содда. – Душанбе: Маориф, 1986. -136 с.
4. Каушанская, В. Л. Грамматика английского языка/В. Л. Каушанская - М.: Просвещение, 1978. – 300 с.
5. Қосимова М. Н. Очеркҳо оид ба синтаксиси лумлаҳои соддаи асри XI /М. Н. Қосимова. – Душанбе: Ирфон, 1976. – 216 с. Норматов, М. Омӯзиши лумлаҳои соддаи яктаркиба/М. Норматов., Ш. Рашидов. - Душанбе: Маориф, 1988. – 152 с.
6. Рашидов, Ш. Безличные предложения в современном таджикском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04/Рашидов Ш. - Душанбе, 1969.
7. Смирницкий, Л. С. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков/Л. С. Смирницкий. - М.: Просвещение, 1970. - 340с.
8. Иқболов, О. Зарбулмасал-мақолҳо-афоризмҳо (муодилҳои англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ)/О. Иқболов. - Душанбе, 2008. – 190 с.
9. Назаров Х. Избранные сочинения. – Душанбе: Адиб, 2007. – 396 с.
10. Садриддин Айн ӣ , Воспоминания. /Главный научный редактор Таджикской национальной энциклопедии, 2009. - 680 с.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

доц.Яхшиев А.А. (СамГИИЯ)

Текст является самым идеальным условием, где экспрессивно неотмеченные синтаксические единицы могут получить экспрессивно-содержательную значимость. Здесь всё зависит от того, как эти формы соплагаются друг с другом и противопоставляются друг другу. Ядро же экспрессивного синтаксиса художественного текста составляют экспрессивно-содержательные синтаксические единицы. Однако наиболее чётко и рельефно

роль экспрессивного синтаксиса вырисовывается на фоне экспрессивно нейтральных синтаксических единиц. Поэтому правомерно говорить не о сложной игре экспрессивных форм, а о сложной игре экспрессивных и нейтральных форм синтаксиса в рамках художественного текста. Сложная игра этих форм возникает только в условиях сосуществования и столкновения этих форм в отдельных сегментах текста, что позволяет реализовать динамику мышления, его опережающий характер по отношению к языку, а также опережающий характер вербального эмоционально окрашенного мышления по сравнению с более сложной степенью абстрактного мышления [R. de Beaugrande, W. Dressler, 2007, с. 8].

От различной концентрации экспрессивных форм синтаксиса зависит степень интенсивности экспрессивной насыщенности всего текста или его отдельных сегментов. Эффект экспрессии и связанного с ним достижения эмоционального резонанса может также инспирировать и определённая лексика в определённых текстовых связях, что особенно наглядно проявляется в поэзии.

Если в поэзии эмоциональная напряжённость текста возникает либо за счёт употребления экспрессивно «выдвинутых» слов, либо за счёт соединения «инорядных» слов, что и нарушает определённые обычные представления (нарушение динамизма мышления), то в прозаическом тексте художественной литературы главенствующая роль принадлежит экспрессивному синтаксису. Здесь эффект экспрессии и связанной с ним эмоциональной напряжённости возникает за счёт соположения как равнопорядковых, так и однопорядковых синтаксических структур. Следует отметить, что определённая роль в создании экспрессии принадлежит и временной характеристике составляющих художественный текст в целом или его отдельным сегментам предложений [Е.И. Шендельс, 1975, с. 162].

Если исходить при определении эффекта экспрессии из учёта только содержащейся в предложении информации, то наиболее интенсивным напряжением должны характеризоваться вопросительные предложения, потому что в коммуникативном акте они открывают «пустое место», а поэтому могут быть причислены к предложениям, обладающим текстовой прямонаправленной функцией. «Поставленный вопрос, - пишет М. Пфютце (1978, с. 236) – ведёт нас вперёд и сосредотачивает внимание на прямом или косвенном ответе. Благодаря этому функция напряжения, свойственная вопросу, может эффективно использоваться как стилистический приём».

Однако стилистический эффект вопросительное предложение приобретает не само по себе в отдельности, а только при условии контактного следования непосредственно друг за другом целой цепочки вопросительных предложений. Об этом наглядно свидетельствует приведённое М. Пфютце в качестве примера стихотворение М. Циммеринга «Вопросы-Ответы», где после семи следующих друг за другом вопросительных предложений следует ответ лишь на один из них, в результате чего «ожидание» и связанный с ним эффект напряжения остаются полностью неразрешённым или разрешённым только частично.

Концентрация вопросительных предложений имеет место не только в поэтических текстах, но также и в текстах художественной прозы. Образуя контактную цепочку предложений друг с другом при одновременном включении единиц эмоционально-экспрессивного синтаксиса, они создают эффект экспрессии и связанного с ним напряжения.

Рассмотрим некоторые случаи концентрации экспрессивных форм синтаксиса в рамках целого абзаца:

а. Концентрация однопорядковых единиц эмоционально-экспрессивного синтаксиса с целью интенсификации эмоциональных значений:

...Daß einer mit so offenem, freuherzigem Gesicht so lügen konnte: Daß Gott das zuließ! Daß die Erde nicht aufrieß unter ihm! (Z. Feuchtwanger. Die Häßliche Herzogin).

Концентрация однопорядковых синтаксических единиц, следующих непосредственно друг за другом, представляет собой ничто иное, как синтаксическую симметрию или, другими словами, синтаксический параллелизм, явление в некоторой степени наджанровое, так как оно имеет место в поэзии, в художественной прозе, в публицистике. Полный

синтаксический параллелизм однопорядковых синтаксических единиц нарушает принцип автоматизма цепной связи синтаксических единиц текста.

Нарушение автоматизма цепной связи в результате концентрации однопорядковых синтаксических экспрессивно отмеченных единиц придает им экспрессивную значимость. Повторение же экспрессивно отмеченных единиц эмоционально-экспрессивного синтаксиса придаёт им экспрессивно повышенную значимость в плане интенсификации тех или иных значений. В приведенном выше примере интенсифицируется степень возмущения говорящего.

Прием синтаксической симметрии является одним из важных ресурсов синтаксиса художественного текста.

б. Концентрация разнопорядковых синтаксических единиц – совмещение двух разнопорядковых синтаксических рядов, каждый из которых построен по принципу синтаксического параллелизма.

В результате такого совмещения происходит нарушение автоматизма цепной синтаксической и семантической связи, за счет чего интенсифицируется эффект экспрессии текста: ...Warum hatte der Hund nicht geschossen? Warum war es jetzt nicht endlich aus?

Wenn doch deutsche Jäger kämen! Wenn doch drüben auf der Straße ein LKW den Schuft ablenken würde! Wenn ihm doch das Benzin ausginge! Wenn doch die beiden anderen herunterkämen und dem Grauen ein Ende setzten! (Loest. Ziebesgeschichten).

Концентрация разнопорядковых синтаксических рядов позволяет реализовать в данном тексте динамику мыслительного процесса. Цепочка вопросительных предложений сменяется непосредственно цепочкой собственно-восклицательных предложений с разными временными и модальными планами. Эта резкая смена коммуникативного фокуса выражена в тексте формально – цепочка вопросительных предложений заканчивает предыдущий абзац, следующий абзац начинается цепочкой собственно-восклицательных предложений. Как в первом, так и во втором абзаце напряжение остаётся не снятым, а, наоборот, возрастает эффект напряжения всего текста в целом.

Резкая смена коммуникативного фокуса проявляется также и в том, что между этими двумя формальными сегментами художественного текста отсутствует как синтаксическое, так и семантическое сцепление.

В художественном тексте эффект экспрессии, как правило, создаётся за счёт сложного переплетения однопорядковых и разнопорядковых синтаксических единиц, а также за счёт включения лексики, способной выполнять роль эмоционально-психологических индикаторов.

Рассмотрим один из сегментов романа Э.М. Ремарка:

Er wehrte lächelnd ab. "Sie brauchen mir nicht zu danken. Wir stehen alle in Gottes Hand". Er sah mich doch einen Augenblick an, den Kopf ein wenig schräg vorgeneigt, und mir schien, als husche irgendetwas über seine Züge. "Vertrauen Sie mir", sagte er. "Der himmlische Vater hilft. Er hilft immer, auch wenn wir es manchmal nicht verstehen". Dann nickte er mir zu und ging.

Ich blickte ihm nach, bis ich die Tür hinter ihm zuklappen hörte. Ja, dachte ich, wenn es so einfach wäre! Er hilft, er hilft immer! Aber hat er Bernhard Wiese geholfen, als er mit einem Bauchschuß schreiend im Houtholster Wald lag, hat er Katzinsky geholfen, der in Handzaeme fiel und eine kranke Frau zurückließ und ein Kind, das er noch nicht gesehen hatte, hat er Müller geholfen und Zeer und Kemmerich, hat er dem kleinen Friedmann geholfen und Jürgens und Berger und Millionen anderen? Verdammt, es war etwas zuviel Blut geflossen in der Welt für diese Art von Glauben an den himmlischen Vater! (E. M. Remarque. Drei Kameraden).

Приведенный в качестве примера сегмент художественного текста состоит из двух самостоятельных абзацев, представляющих собой законченное суждение с преобладанием эмоционально-экспрессивных моментов. Во втором абзаце только первое предложение является нейтральным, с точки зрения его эмоционально-экспрессивной насыщенности. Оно – связующее звено с предыдущим абзацем, выполняет функцию семантического сцепления. Остальной текст абзаца состоит из экспрессивных форм синтаксиса и экспрессивно-

содержательной лексики, создающих сложную игру этих форм и сложную модальность текста.

Оба абзаца представляют собой семантически одноплановый сегмент художественного текста – размышления героя относительно так называемого «всемогущества» бога, его субъективно-объективная оценка веры в это всемогущество, что и предопределяет выбор различных, в первую очередь, синтаксических форм организации предложений, различных временных пластов, соответствующей лексики. Сложное взаимодействие этих форм создает эффект экспрессии всего текста.

В данном сегменте текста две линии изложения рассказчиком событий. Одна – изложение различных фактуальных событий, другая – изложение ментальных событий, т.е. собственно размышлений героя.

Линия фактуальных событий связывает собой два рядом стоящих сегмента текста, в данном случае два абзаца: ... Dann nickte er mir zu und ging. Ich blickte ihm nach, bis ich die Tür hinter ihm zuklappen hörte.

Линия ментальных событий вводится глаголом и существительным, обозначающим ментальные акты: Ja, dachte ich, ... diese Art von Glauben...

Семантика всего сегмента текста монотематична и носит обратноподчиненный характер, что достигается за счёт использования определённых грамматических средств, в первую очередь, за счёт катафорической связи: Wenn es so einfach wäre! (helfen ← es). Er hilft, er hilft immer! (Gott ← der himmlische Vater ← er).

Наряду с катафорической связью семантическое сцепление анализируемого сегмента художественного текста осуществляется также и за счёт анафорической связи, наиболее чётко проявляющейся при формировании идентифицирующей номинации [Н.Д. Арутюнова, 1977, с. 316], что имеет место в следующей цепочке Gott → der himmlische Vater → er. Анафорическая и катафорическая связи являются основными типами семантического сцепления различных классов текстов.

Создаваемое во втором абзаце при помощи концентрации единиц экспрессивного синтаксиса напряжение интенсифицируется за счёт включения противительного союза *aber* и сменой временного и коммуникативного плана: Er hilft immer. Aber hat er x, y, z geholfen und Millionen anderen? И затем следует снятие напряжения: Verdammt, es war etwas zuviel Blut geflossen in der Welt für diese Art von Glauben an den himmlischen Vater!

Столь контрастное противопоставление *immer hilft, aber Millionen hat er nicht geholfen* в тексте вербально в эксплицитной форме не выражено, оно присутствует в имплицитной форме как подтекстовая семантическая категория, которая доступна не только для психологического и общелингвистического анализа, но также и для языкового анализа.

Прагматика художественного текста такова, что она ставит себе цель оказать речевое воздействие на чувственный мир читателя и слушателя. Поэтому художественный текст (кроме минимума существенной для акта коммуникации информации) несёт также и дополнительную или избыточную информацию эмоционально и экспрессивно значимого художественно-изобразительного плана.

В наличии избыточной информации художественно-изобразительного плана в художественном тексте легко убедиться, применив приём, который при анализе различных классов текстов можно было бы назвать «методом синтаксической и семантической мутации сегментов текста» с целью сведения всего текста или отдельных его сегментов к минимуму сообщения существенной информации.

Применив метод синтаксической и семантической мутации, второй абзац анализируемого нами сегмента текста можно привести к следующему виду: ... Ja, dachte ich, es ist nicht so einfach. Er hilft immer. Aber aus meiner eigenen Erfahrung weiß ich, daß er Bernhard Wiese, Kaczinsky, Müller, Zeer, Kemmerich, Friedmann, Jürgens, Berger und Millionen anderen, die an Gott glaubten, nicht geholfen hat. Es war viel Blut geflossen in der Welt für diese Art von Glauben an den himmlischen Vater.

Данная модификация текста не меняет суть основной обязательной информации, которая существенна для получателя этой информации. Текст в данной модификации выдержан более логически и меньше всего экспрессивно и эмоционально окрашен. В данном случае подтверждается мысль о том, что логически язык будет тем совершеннее, чем меньше доля выражаемой в высказывании обязательной информации, которая вынуждается исключительно правилами кодирования, а не сущностью сообщаемого.

Экспрессивно насыщенная художественная информация в модифицированном варианте текста утрачивается за счёт модификации экспрессивно отмеченных форм синтаксиса (собственно-восклицательное псевдопридаточное и псевдовопросительное предложение), элиминации экспрессивно выдвинутого слова.

Таким образом, экспрессию в рамках художественного текста следует рассматривать как одну из категорий языковой и художественной семантики, имеющую прагматическую установку с целью создания определенной модальности.

Прагматический аспект экспрессии художественного текста как раз состоит в том, что он заставляет читателя или слушателя «сопереживать», а, следовательно, эмоционально отзываться на изображаемый художником мир его героев. Эта эстетически-художественная функция создается в результате взаимодействия различных художественно-изобразительных средств языка, значительное место среди которых занимает экспрессивный синтаксис, составляющий одну из важных частей синтаксиса художественного текста.

Следует предположить, что синтаксис различных классов текстов наряду с общими синтаксическими единицами, характерными для всех текстов, будет характеризоваться набором специфических синтаксических единиц, характерных для того или иного конкретного класса текстов, что позволит говорить о «прозрачности» синтаксиса этих текстов.

Как видно, научный анализ синтаксиса в рамках отдельного предложения не может считаться завершённым. Здесь важным этапом в построении синтаксической теории языка будет углублённое развитие синтаксической теории на уровне текста. Так, А.М. Бушуй [2005, с. 6-7] в связи с этим делает следующее сообщение: «В настоящее время может считаться преодолённой противоположность между так называемой традиционной и структурной лингвистикой. Поэтому основное внимание следует уделить изучению таких направлений лингвистики, как структурно-функциональная, генеративно-трансформационная и текстовая. Между ними налицо глубокая противоположность. Так, структурно-функциональная лингвистика игнорирует значительную часть проблематики, которой занимается генеративно-трансформационная лингвистика и стремится подойти к проблематике текста с помощью своих категорий и методов. Генеративно-трансформационная лингвистика претендует на то, чтобы сменить структурно-функциональную лингвистику в области описания языков... Отсюда очевидна актуальность исследований, призванных уточнить теоретико-методологическое различие между указанными направлениями. При этом важно показать, как противопоставления между ними могут быть преодолены. Для этого необходимо проводить различие между тремя языковыми уровнями (речь вообще, отдельный язык и текст), опираясь на следующие общие исходные положения: 1) для трёх уровней должны быть приняты различные функциональные категории (категории речи, языков и текста); 2) каждому уровню соответствует особый уровень языкового содержания («семантический уровень»), а именно обозначение, значение и смысл; 3) три основных направления современной лингвистики соответствуют трём языковым уровням, т.е. генеративно-трансформационная грамматика соответствует речи вообще, функционально-структурная лингвистика соответствует отдельным языкам, а тем самым значению, лингвистика текста соответствует тексту и тем самым смыслу. Три основных направления современной лингвистики являются взаимодополняющими и одинаково правомерными, если они не выходят за границы своих областей».

Что касается текстовой экспрессии и её семантической основы, то изучение такой лингвистической категории обуславливается следующим: художественный текст (в отличие

от других классов текстов) характеризуется сложной прагматической направленностью, связанной с воплощением художественно-эстетической заданности с целью воздействия на воспринимающего текст (т.е. на вероятного реципиента).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арутюнова Н.Д. Номинация и текст // Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – С. 304-357
2. Бушуй А. Язык и действительность. – Ташкент: Фан, 2005. – 144 с.
3. Пфютце М. Грамматика и лингвистика текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – С. 236-258
4. Шендельс Е.И. Некоторые принципы стилистической грамматики // Стилистика художественной речи. – Вып. 2. – Л., 1975. – С. 162-172
5. Beaugrande R. de, Dressler W. Einführung in die Textlinguistik. – Tübingen: Niemeyer, 2007. – 378 S.

GAP BO'LAKLARI HAJMINING KENGAYISHI MASALASIGA DOIR

dots.Ahmedova B.M. (SamDAQI)

Hozirgi zamon nemis tili materiallari asosida gap strukturasi kengayishi masalasiga ko'proq darajada V.G. Admoni ilmiy tatqiqotlarida o'z aksini topgan. Avtorining ta'kidlashicha, gapning ayrim bo'laklari mazmunan to'liq ifodaga ega bo'lmaydi va shu sababdan qo'shimcha komponentlarga ham jumla tarkibida ehtiyoj seziladi. Mazkur to'liqsizlik asosan gapning formal kesimi doirasida ko'proq kuzatiladi. Hatto shunday vaziyatlar ham ularga ko'ra murakkab kesim shakli orqali ham harakat mazmuni bekamu ko'st ifodaga ega bo'la olmaydi. Bunday hollarda so'zsiz, kesimning sintaktik ta'sarrufiga qo'shimcha elementlar qo'shish vositasida uning mazmuni to'ldiriladi va kengaytiriladi.

Kesim doirasida to'ldiruvchi, predikativ hol, predikativ infinitiv, predikativ aniqlovchi singari gap bo'laklari orqali kengaytirilishi mumkin. Bu jarayon albatta, gapning umumiy sintaktik qurilishiga va mazmuniga bevosita ta'sir etadi.

Shuni ham eslatib o'tish lozimki, gap strukturasi kengayishi nafaqat kesim doirasida, balki gapning har qanday bo'lagi doirasida ham kuzatilishi mumkin. Bu qonuniyat gap komponentlarining mazmun ifodasi, ularning grammatik qoidalarga ko'ra rasmiylashtirilishi va nutq muhitining shart sharoitlari kabilar bilan uzviy bog'liq holda amalga oshiriladi. Shunga ko'ra, ma'lum bir nutq muhitida mazmunan yetarli darajadagi jumla, ikkinchi bir muhitda to'liqsiz ifodaga ega bo'ladi va natijada o'z- o'zidan uning ayrim komponentlari qo'shimcha elementlar orqali to'ldiriladi: **ein (sehr ...schones) blaues Kleid.**

Berilgan misolda jumlaning ikkinchi komponenti **sehr** ravishdoshi yordamida kengaytirildi. Bu o'rinda **ein schones blaues Kleid** jumlaning asosi sanalsa, **sehr** ravishdoshi qo'shilishi vositasi uning umumiy kengaytirilgan shakli yasalmogda. Ayni paytda jumla tarkibiga ravishdoshning qo'shilishi yoki qo'shilmasligi masalasi nutq muhiti talabiga binoan hal etiladi. Agar u gap tarkibiga qo'shilsa, uni to'ldirib kelayotgan komponent bilan chambarchas bog'lanib, sintaktik qator doirasida o'ziga xos sintaktik halqa yasaydi (**sehr schones**).

Bunday vaziyat shakli kengaytirilgan har qanday gapni ham ikki bosqichga bo'lib tatqiq etishni taqozo etadi. Ulardan birini gapning asosiy strukturasi bilan bog'liq bo'lgan birlamchi bosqich deb atasak, ikkinchisini mazmunan va sintaktik shakli kengaytirilgan ikkilamchi bosqich deb nomlash mumkin. Fikrimiz dalili uchun quyidagi gapning tahliliga to'xtab o'tamiz: **Die Politisch stabile und wirtschaftlich dynamische Entwicklung unseres Landes wurde begleitet von Wichtige Verbesserungen (Ende.5.Februar 1987.30).**

Keltirilgan misolda gapning semantik va sintaktik vazni quyidagi tartibdagi kengayish orqali mukammallashtirilmogda: **Die (Politisch -) stabile und (wirtschaftlich) dynamische Entwicklung unseres Landes.** Gapning qavs ichiga olingan elementlari funktsiya va mazmun nuqtayi nazaridan chegaralangan bo'lsada, uning sintaktik strukturasi kengayishi va umumiy mazmuni vaznning takomillashuvida ana shu elementlar muhim vosita bo'lmoqda. Demak, gap strukturasi kengayishi bir paytning o'zida sintaktik strukturining kengayishi va semantik ifoda vaznining

ortishi ikki muhim maqsadga ko'ra amalga oshiriladi. Gap komponentlarining sintaktik munosabati struktura kengayishi masalasining formal tomonlari bilan bog'liq bo'lsa, mazmuni va funksiyalariga ko'ra o'rnatilgan aloqasi uning semantik shaklining mukammallashuviga dahldordir.

Ma'lumki, gapning tub strukturasi va yuzaki sintaktik strukturalari mavjud. Tub struktura hozirgi tilshunoslik adabiyotlarida oddiy qilib, semantik struktura deyilsa, yuzaki sintaktik struktura gapning barcha komponentlarini ham o'z ichiga oluvchi shakl strukturasi tarzida e'tirof etiladi. Semantik struktura doirasida gapning shaklini kengaytiruvchi komponentlar ishtirok etmaydi. U ega-kesim dangina iborat bo'lishi yohud gapning bosh bo'laklarining yolg'iz bir qismi orqali ham ifoda etilishi mumkin. Shu sababli semantic struktura barcha kengaytirilgan strukturalar uchun asos sanaladi. Bu haqda so'z borganda V.S.Yurchenkoning quyidagi fikrini diqqatga sazovor deymiz: "Sintaktik strukturalar pog'onali sistemani tashkil etib, ularda ma'lum bir struktura asos sanaladi boshqalar esa shu asos zahirida vujudga kelgan hosila strukturalardir. Shunga ko'ra, sintaktik tatqiqotlarning asosiy g'oyasi sinxronik genetizm, ya'ni bir struktura zahirida boshqalarining yaratilishi bo'lmog'i kerak (sintaktik derivatsiya prinsipi). Bu uslub nafaqat hosila strukturalarini, balki tub strukturalarni aniqroq tushunib yetmoq uchun xizmat qiladi. Shunday qilib, gap hajmining kengayishi semantic strukturaning asosiy komponentlari sanaluvchi mustaqil funksiyaga ega bo'lgan so'zlar asosida vujudga keladi: **Der Student liest das Buch.**

Berilgan misolda gapning semantik strukturasi komponentlaridan biri fe'l kesimning mazmunini to'ldirish orqali yuzaki sintaktik struktura hosil qilinmoqda (**liest das Buch**).

Kengayish jarayonida hokim va kengaytiruvchi elementlarining o'ziga xos sintaktik halqasi vujudga kelib, u orqali butun bir jumla mazmuniga ham aniqlik kiritilmoqda. Demak, gap hajmining kengayishiga uning mazmuni ifodasining torligi sabab bo'ladi. Ana shu mazmun kamchiligini to'ldirish, aniqlash, izohlash maqsadida gap tarkibiga yangi komponentlar qo'shiladi.

Ravshanki, gap tarkibida ishtirok etuvchi har qanday so'z ham bir sintaktik qonun qoida ta'sirida bo'ladi. Uning boshqa so'zlar bilan sintaktik munosabati shuning uchun ham ko'proq darajada mazmun nuqtai nazaridan emas, balki shakl nuqtai nazaridan tatqiq etilishi maqsadga muvofiq bo'ladi. Shunga ko'ra gap hajmining kengayishi masalasi ham ikki xil rejaga ko'ra semantik yoki sintaktik maqsadni ko'zlab tatqiq etish o'rinlidir. Chunki gap hajmining kengayishi jarayonida mazmun doirasi qanchalik mukammallashmasin uning komponentlarining sintaktik munosabati shakli ham shu darajada takomillashib boradi. Masalan, yuqorida keltirilgan misolda gapning formal kesimi das Buch so'zi orqali kengaytirilganligini ko'rib o'tgan edik. Aynan shu prinsip asosida uning egasi mazmunan va sintaktik doirasi ham kengaytirilishi mumkin.

Der Arbeiter arbeitet gut.

Der junge Arbeiter arbeitet gut.

Quyidagi gapda **der Arbeiter arbeitet** tarzida semantik strukturaning har ikki komponenti mazmuni va sintaktik doirasining ham kengaytirilganligini ko'ramiz: **Der junge Arbeiter arbeitet gut.** Lekin shuni ham eslatib o'tish kerakki, nutq muhitining talabiga ko'ra ikkinchi darajali bo'laklar orqali ham gapning hajmi kengaytirilishi mumkin.

Das Buch- das interessante Buch. Der Student liest das interessante Buch.

Gapning ikkinchi darajali bo'laklari hajmi kengaytirilganda uning sintaktik strukturasi yangi sintakmatik halqalar yasalishi kuzatiladi. Chunki gap tarkibiga qo'shimcha komponent kiritilishi bilan birga sintagmatik guruhlanish masalasi yangicha tus oladi. Boshqacha qilib aytganda, gapning ikkinchi darajali bo'laklari hajmini kengaytiruvchi elementlar ikki bosqichli funksiyani bajaradi. Birinchi bosqichda ular semantik struktura komponentlarini kengaytiruvchi elementning mazmuni va sintaktik hajmi doirasini to'g'ridan to'g'ri kengaytiradi. Ikkinchi bosqichda o'zi hajmini kengaytirayotgan element orqali semantik strukturaning asosiy komponentiga ta'sir etadi. Masalan: **interessante** so'zi avval **das Buch** so'ziga va ikkinchi bosqichda shu so'z orqali semantik struktura komponenti liest so'ziga ta'sir eta oladi. Gap hajmining kengaytirilishi, boshqa tillarda bo'lgani singari hozirgi zamon nemis tilida ham faqatgina mustaqil so'zlar orqali emas, balki yordamchi so'zlar ta'sirida ham amalga oshirilishi mumkin. Biroq kengayish hodisasi yordamchi so'z vositasi bo'lganida asosiy kengaytiruvchi omil sifatida mustaqil so'z saqlanadi. Chunki yordamchi so'z o'z sintaktik funksiyasiga ko'ra, mustaqil

so'zlar o'rtasidagi sintagmatik munosabatni tashkil etadi. Bundan tashqari, yordamchi so'z ishtirokida tashkil etilayotgan sintagmatik guruhlar ularning necha so'zdan iborat ekanligidan qat'iy nazar, so'nggi semantik strukturaning ma'lum bir komponentining mazmuni va sintaktik shaklini kengaytirish uchun xizmat qiladi. Shuning uchun V.G. Admoni bu hildagi elementlarning har biri o'z navbatida, hokim so'zni turli maqsadlarga ko'ra aniqlaydi, izohlaydigan to'ldiradi degan fikrini bildirganda mutlaqo haq edi. Darhaqiqat gap hajmini kengaytiruvchi har bir elementning o'ziga xos sintaktik fuksiyalari bo'ladi. Masalan, yuqorida tahlil etilgan gap hajmini yana bir qo'shimcha komponenti evaziga kengaytiramiz.

Der Student liest das interessante Buch im Zimmer.

Ko'rinadiki, gap tarkibida yangi qo'shilayotgan element semantik strukturaning fe'l kesimi bilan **das Buch** so'zi orqali emas, balki to'g'ridan to'g'ri sintaktik munosabatga kirishmoqda. Agar **interessante** yoki **das Buch** so'zlari ish harakatning mazmunini to'ldirish orqali kesim bilan bog'lanayotgan bo'lsa, yordamchi so'z ko'magida qo'llaniladigan **Zimmer** so'zi mutlaqo boshqa maqsadga ko'ra gap tarkibiga kiritilmoqda. Uning asosiy vazifasi ish harakatning sodir bo'lish o'rnini, holatini bildirish bilan belgilangan.

Shunday qilib, berilgan gapning yuzaki sintaktik strukturasi quyidagi tartibdagi sintagmatik guruhlarning birikuvida tashkil etilganligini ko'ramiz:

Der Schuler liest//das interessante Buch// im Zimmer.

Bu esa o'z navbatida gap sintaktik strukturasi kengayishi pog'onali xususiyatga ega ekanligini yana bir marotaba isbot qiladi. Agar semantik struktura hajmining birinchi kengayish pog'onasi **das Buch** so'zi orqali belgilansa, ikkinchisi **interessante** elementi orqali va nihoyat, uchinchisi **im Zimmer** birikmasi vositasida amalga oshirilmoqda.

Xulosa qilib aytishimiz mumkin, gap hajmining kengayishi muammosi tilning aloqa vositasi ekanligi qonuniyati bilan to'g'ridan to'g'ri bog'liq hodisadir. Shu sababli mazkur hodisani sintaktik derivatsiya nazariyasining ma'lum bir uslubi, uning ajralmas qismi sifatida talqin etish maqsadga muvofiqdir. Shunday ekan gap hajmining kengayish sabablarini tatqiq etish til sistemasi elementlarining qay darajada va qanday uslublariga ko'ra amalda qo'llanishi muammosini o'rganish demakdir. Bu esa, o'z navbatida, hozirgi zamon tilshunosligining eng dolzarb masalalaridan biri sanaladi. So'nggi yillar mobaynida e'lon qilingan ko'plab monografiya va ilmiy maqolalar shundan dalolat beradi.

ADABIYOTLAR:

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л.,1973-С.221
2. Юрченко В.С. Предложение его основной тип и парадигма. Л.,1975-С75
3. Турниёзов Н.К. Синтагма ва содда гап структураси. Совет мактаби. 1990.№2.16-бет.

CHET TILI O'QITISHDA MADANIYATLARARO MULOQOT UNSURLARIDAN FOYDALANISH

dots.Nazarov P.J.(SamDChTI)

Annotation: In this article has been discussed the use of linguocultural elements in the process of learning foreign languages.

Аннотация: В статье обсуждаются использование лингвокультурологических элементов в процессе изучения иностранных языков.

Keywords: learning foreign languages, communicative method, communication, culture, national culture, cultural linguistics

Ключевые слова: изучение иностранных языков, коммуникативная методика, общение, культура, национальная культура, лингвокультурология

Ma'lumki, yosh avlodning ta'lim-tarbiyasiga yangicha yondashish maqsadida yoshlar orasida ommaviy madaniyatning roli va uning ijobiy va salbiy ta'sirini aniqlash hamda yoshlarni hozirgi davr global masalalari bilan muntazam tanishtirish davrimizning eng dolzarb muammolaridan biri

sifatida qaralmoqda. Shu boisdan ham 21-asrning dastlabki 20 yilligida lingvokulturologiya masalasi barcha ijtimoiy fanlarning asosiy o'rganish ob'yekti vazifasini aylandi.

Boshqa ijtimoiy fanlarda bo'lgani kabi, dunyo miqiyosida, shu jumladan ona yurtimiz O'zbekistonda ham chet tili o'qitishni madaniyatlararo muloqot (Interkultureller Ansatz) asosida tashkil etishga katta ahamiyat qaratilmoqda. Zero til, madaniyat va muloqot tushunchalari ijtimoiy muhit orqali yuzaga keladi va ular bir-biri bilan chambarchas bog'liqdir.

Albatta, chet tili o'qitish jarayonida ta'lim oluvchilarning madaniyatlararo muloqotini takomillashtirish uchun ularda tilshunoslik, sotsiologik hamda nutqiy faoliyatga kirishish (diskurs) ga oid ko'nikma va malakalarini uzviy birlikda shakllantirish zarur. Aynan shu maqsadda asrimiz boshida Yevropa hamjamiyati tomonidan yagona ta'lim tizimi (CEFR) joriy etildi va bu tizim asosida ko'plab davlatlarda, xususan yurtimizda chet tili o'qitish yo'lga qo'yildi.

Madaniyatlararo muloqot asosida chet tili o'qitishni tashkil qilishda turlicha metodlardan, jumladan, kontent va kontsept tahlil, hikoya qilish, madaniyatshunoslikka oid tajriba o'tkazish, til o'rganishga tarixiy-retrospektiv yondashuv, kontseptual-ideografik tahlil, madaniy qadriyatlarning qiyosiy tahlili va boshqa uslublardan foydalanish talab etiladi. Biroq, shuni ham ta'kidlab o'tishimiz lozimki, bu o'rinda til va nutq ko'nikmalarining, shuningdek milliy va tili o'rganilayotgan mamlakat madaniyatlarining turli qirralaridan ijobiy foydalanish ham maqsadga muvofiqdir.

Madaniyatlararo muloqot asosida chet tili o'qitishning samarasi shundaki, bunda tili o'rganilayotgan mamlakatning o'ziga xos xususiyatlarini bilish va ularni hurmat qilish natijasida o'zga madaniyatga tegishli aholi qatlami bilan mavjud munosabatlar yaxshilanadi. Shuningdek, nemis olimlari H.Meese va R.E.Wicke ta'kidlab o'tganlaridek, madaniyatlararo muloqotni yuzaga keltirish uchun tili o'rganilayotgan mamlakat to'g'risida ko'proq ma'lumotga ega bo'lish bilan birga kishi o'z milliy madaniyatini ham yaxshi tushunishi kerak bo'ladi [1996 : 14]

Chet tilini o'qitishga madaniyatlararo muloqot tamoyili asosida yondashish borasidagi mavjud go'ya va qarashlariga suyangan holda tegishli ijtimoiy muhit doirasida chet tilida kommunikativ muloqot tashkil etish uchun quyidagi tamoyillarga alohida e'tibor qaratish lozim deb hisoblaymiz:

- madaniy his-tuy'guga doir so'z va so'z birikmalarini bilish va ulardan amalda to'g'ri foydalana olish;

- induktiv va deduktiv tarzda fikrlay olish;

- o'z kechinmalari yordamida makon va zamonda muloqotga kirisha olish;

- milliy-madaniy shakldagi noverbal muloqot turlaridan yaxshi xabardor bo'lish;

- tegishli jamiyatning urf-odatleri, an'analari ga asosan ish ko'ra bilish;

- jamiyatdagi ijtimoiy guruhlar va ular o'rtasidagi aloqalarni o'rganish.

Jumladan, yuqorida qayd etilgan tamoyillar asosida bakalavr talabalarga "Matnning filologik tahlili" fanidan hamda magistr talabalarga "Zamonaviy lingvistika" fanidan tegishli seminar mashg'ulotlari o'tkazildi. O'tkazilgan seminar mashg'ulotlarining birida talabalarga o'zbek tilidan nemis tiliga tarjima qilinishi qiyin bo'lgan milliy-madaniy qadriyatlarga oid quyidagi so'z va so'z birikmalar berildi va talabalardan bu realiyalarga nemischa izoh berish talab etildi: sunnat to'yi, nikoh to'yi, non sindirish, non tishlatish, mushkulkushod, unash tirish, romozon hayiti, qurbon hayit, sayil xarji, qon chiqarish, yor-yor aytish, ulan aytish, kelin salom, baqam tutish, ko'pkari, qo'chqor urishtirish, mehmon kutish, mehmon bo'lish, hashar.

Ikkinchi seminar mashg'ulotida mazkur topshiriqning mantiqiy davomi sifatida talabalarga nemis milliy madaniyatiga mansub quyidagi so'z, maqol va iboralar berildi va ulardan bu ifodalarni aynan o'zbek milliy madaniyatiga mos ravishda tarjima qilish talab etildi:

das Affentheater

Fraktur reden

Den Hut ziehen

Einen Korb geben

Zur Sau machen

Mit Kind und Kegel

Das geht auf keine Kuhhaut

Jeder Fürst ist Kaiser in seinem Lande

Talabalar tomonidan bu ikki topshiriqni bajarilishi natijasida shunga amin bo'ldikki, aksariyat talabalar milliy madaniyatimizdan yaxshi xabardor emaslar. Jumladan ko'pchilik talabalar, nemis tilidagi "Jeder Fürst ist Kaiser in seinem Lande, Affentheater, Fraktur redder, einen Korb geben" kabi nemischa ifodalarning milliy madaniyatimizga hos muqobillarini bilishmaydi. Shuningdek, aksariyat talabalar o'zbek milliy madaniyatiga hos bo'lgan "baqam tutish, non tishlatish, sayil xarji, ramozon qo'shig'i, yor-yor va o'lan aytish" kabi qadriyatlarining mohiyatini to'liq bilishmaydi. Tajriba natijalariga ko'ra yana shuning guvohi bo'ldikki, talabalar orasidan uzoqroq muddat davomida Germaniyada yashab, tahsil olganlarining nemis milliy madaniyatidan xabardorligi nisbatan yaxshidir.

Xulosa sifatida shuni aytish mumkinki, chet tili o'qitish jarayonida ta'lim oluvchilarda madaniyatlararo muloqotni yuzaga keltirish va uni takomillashtirish uchun chet tili o'qituvchisidan mamlakatshunoslik fanining asosiy ob'yektlari bo'lmish tili o'rganilayotgan mamlakatning paydo bo'lish va rivojlanish tarixi, undagi milliy-madaniy urf-odatlar va boshqa qadriyatlarining e'zozlanishi, u yerdagi aholining kundalik turmush tarsi, shuningdek o'z vatani milliy madaniy qadriyatlaridan yaxshi xabardor bo'lish talab etilar ekan. Bundan tashqari tili o'rganilayotgan mamlakatda uzoqroq muddat mobaynida bo'lib, til egalari bilan doimiy kundalik muloqotda bo'lish nafaqat chet tili o'qituvchilarida, balki yana xorijiy tillarni o'rganayotgan talabalarda ham madaniyatlararo muloqotga oid ko'nikma va malakalarning takomillashuvida muhim omil vazifasini o'tar ekan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Meese Herard, Wicke Reiner Ernst. Kontakte knüpfen / Fernstudieneinheit 9. – München: Langenscheidt, 1996.
2. Schulte Hannes. Förderung der interkulturellen Kompetenz durch Lernaufgaben im Fremdsprachenunterricht. – München, 2007.
3. <https://de.wikipedia.org>
4. <http://janus.ttk.pt.e.hu>

НЕМИС ТИЛИДА “DIE KATZE”СЎЗИНИНГ ИККИЛАМЧИ НОМЛАШГА ЖАЛЬ ҚИЛИНИШИ

ф.ф.ф.д. (Phd) Мирсанов Б.М. (ТДИУ СФ)

Резюме. В данной статье исследуются термины относящийся ко вторичной номинации сформированные словом *die Katze* в составе фитоним и зоонимов и их мотивация на основе энциклопедических словарей.

Ключевые слова: вторичная номинация, *die Katze*, растение, определитель, рассмотрение, факты, аспект, значение, отражать, выражать.

Resume. This article explores the terms related to secondary nominations formed by the word *die Katze* in composition of phytonym and zoonyms and their motivation on the basis of encyclopedic dictionaries.

Key words: secondary nomination, *die Katze*, plant, determinant, consideration, facts, aspect, meaning, reflect, express.

Тилда иккиламчи номлашлар орқали луғавий бирликлар маъносининг ортиб бориши кишилиқ жамияти тараққиётининг қайси босқичларида пайдо бўлган деган саволнинг туғилиши табиий. Ҳозирда бунга жавоб бериш жуда қийин. Тарихий маълумотларга кўра, иккиламчи номлашга алоқадор фактлар антик давр файласуфлари мулоҳазаларида ҳам мавжуд. Хусусан, қадимги юнон мутафаккирлари Гераклит ва Демокрит қарашлари туфайли юз берган “номнинг табиийлиги ёки шартлилиги” ҳақидаги баҳсларда бунга ишоралар бор: Эфеслик Гераклит (э.р.о. 540 - 480 йиллар) фикрига кўра, ном ўзи ифодалаган нарса билан зич боғланган бўлади, номларда нарсаларнинг моҳияти очилади. Худди нарсаларнинг сояси

ерда, дарахтларнинг акси сувда, ёки ўз аксимиз кўзгуда акс этганидек, номлар ўзи ифодалаган нарсаларнинг табиийлигини акс эттиради [3; 11-12-б.] .

Гераклитнинг мулоҳазаларида ҳам муайян даражада жон бор: немис тилида Katzenbaldrian (m), Katzenblut (n), Katzenblutkraut, Katzenklee (m), Katzenkäse (m), Katzenschwanzgras, Katzenkerbel, Katzenkerbelkraut, Katzemelisse, Katzenmünze, Katzentraube, Katzenkraut (n), Katzenbeere, Katzenwaddel, Katzenweddel, Katzetäpple, Katzenöhrlein, Katzenöhrchen, Katzensterz, Katzentee, Katzenwurz (f), Katzenschwanz (m) каби номларда ном эгаси бўлган ўсимликни ҳидини мушук яхши кўриши, унга суйкалиши ва ўсимликнинг пояси, барги die Katze - мушукнинг тирноғига, кўзига, думига ўхшаш жиҳат акс этади. Демак, унинг фикрларини ҳам қатъиян инкор қилиш мумкин эмас. Шунинг учун ҳам бу фикрларга ҳам бир жиҳатдан қўшилиш мумкин.

“DIE KATZE” сўзи ўзбек тилига мушук деб таржима қилиниб, у ҳаммага таниш ҳайвонлардан бири. У инсон хонадонларида узоқ замонлардан бери яшаб келмоқда. Энциклопедик маълумотларга кўра, Katze, 1) Biologie: die weibl. Hauskatze (Katzen).

Katzen, Felidae, ... Der Körperbau ist gedrungen bis schlank, die Kopf-Rumpf- Längen variieren von 33 bis 288 cm, die größten Arten sind Tiger und Löwe. Verglichen mit den Hundartigen haben. K. eine kurze Schnauze einen rundl. Kopf und besitzen auf dem Schädeldach einen Knochenkamm (Crista), an dem die starke Kaumuskulatur ansetzt... [1; 588-б.]

МУШУКСИМОНЛАР (Felidae) – ... Боши юмалоқ, думи одатда узун. Оёқлари нисбатан узун, бармоқларида юради. Олдинги оёқлари 5 бармоқли (1-бармоғи бошқаларидан баландроқда жойлашган), орқа оёқлари 4 бармоқли. Тирноқлари юрганида оёғи ичига тортилади (гепардларда тортилмайди). Йирткич тишлари яхши ривожланган, озиқ тишлари ўткир қиррали. Жуни одатда қисқа, ҳар хил рангли. 4 уруғ (йирик мушуклар, мушуклар, қор қоплонлари, гепардлар) ...[6; (172-б.)

Katzenaugennatter, Leptodeira annulata, Trugnattern.[8] Ўзбек тилига мушук кўзли илон маъносини беради.

Katzenbaldrian (m) valeriana officinalis, die katzen lieben seinen Geruch und reiben sich daran. s. Katzenkraut, Katzenwargel.[9]

Таърифда мушукнинг ушбу ўсимлик ҳидини яхши кўриши ва унга суйкалиши номинг мотивлашувига асос бўлган. Katzenbaldrian - [2;18-б.]

KATZENKRAUT: Der Name hat landschaftlich verschiedene Geltung: 1) der Gartenbaldrian, Katzenbaldrian, Katzenwargel, Katzenwurzel; 2) die Katzenminze, auch Katzenliebe, Katzennept, nl. Kattenkruid, das ist mit dem nepita oben gemeint; 3) eine art gamander mit scharfem geruch, bei den katzen beliebt, teucriummarum (marumverum) östr. kånzgraidl (katzenkräutel); 4) das kannenkraut, katzenwedel, katzenschwanz, katzenhelm; 5) eine art isop, hyssopuslophantus. vgl. katzenbalsam. (Grimmsches Wörterbuch) [7]

KATZENKRAUT, n.[11]

Katzenminzen (Nepeta) bezeichnen eine Pflanzengattung der Familie der Lippenblütler (Lamiaceae). ... Hildegard von Bingen erwähnt die Katzenminze in ihren Schriften. Sie beschreibt die Verwendung der Nepeta als Heilpflanze unter anderem bei Halskrankheiten. Sie setzte die pulverisierte Katzenminze bei unaufgebrochenen Skrofeln (d. h. Skrofulose) am Hals, in Form von Brotaufstrich, Mus oder Kuchen ein. Bei aufgebrochenen Skrofeln verwendete sie die frischen Blätter als Umschlag. Als Tee wirkt die Katzenminze harntreibend, menstruationsfördernd, abtreibend, krampflösend und fiebersenkend. Außerdem soll sie gegen Brechdurchfall wirken und mit Salz vermischt und roh oder gekocht gegessen gegen Würmer helfen. [7]

Ушбу ўсимлик ўзбек тилида мушукзуфоси деб номланади.

Katzenschwanz (m) - Im nordöstlichen **Amerika** wird die Droge mittlerweile auch kultiviert. Die Droge stammt aus Kulturen in England, Osteuropa, Belgien und teilweise aus Deutschland. [12]

Katzenwadel= Ackerschachtelhalm - (Equisetum arvense), ўзбек тилида қирқбўғин деб номланиб, немис тилида Zinnkraut, Acker-Zinnkraut, Katzenwedel, Pferdeschwanz, Schaftheu, Pfannebutzerёки Scheuerkraut деб ҳам номланади.

Катzenfloh, *Ctenocephalides felis*, weltweit verbreitete Art der Flöhe (Länge bis 3mm; Blut saugender Parasit v.a. an Haus- und Wildkatzen, z.T. auch Ratte, Hunden und am Menschen. [1; 591-6.].

Катzenfrette, *Bassariscus*, Gattung der Kleinbären mit zwei fuchsähnlich aussehenden Arten, dem Nordamerikanischen Katzenfrett (*Bassariscus astutus*) und dem Mittelamerikanischen Katzenfrett (*Bassariscus sumichrasti*)[1; 591-6.].

Катzenhaie, *Scyliorhinidae*, Familie kleiner, in Bodennähe der Küstengewässer trop. Und gemäßigter Meere lebender Haifische mit 56 Arten, die sich von kleinen Tieren ernähren; wohlschmeckende Speisefische; für den Menschen ungefährlich. An europ. Küsten leben der bis 150 cm lange Großgefleckte K. (*Scyliorhinus stellaris*) und der bis 80 cm lange Klein gefleckte K. (*Scyliorhinus caniculus*).[1; 591-6.].

Katzenmakis, Unterfamilie der – Lemuren.

Катzenminze (*Nepetacataria*), *Nepeta*, Gattung der **Lippenblütler** mit ca. 250 Arten in Eurasien und Nordafrika; ausdauernde, oft aromatisch duftende Kräuter mit einfachen Blättern und überwiegend weißlich oder blauviolett gefärbten Blüten in endständigen, aus Scheinquirlen zusammengesetzten Blütenständen. Die Echte Katzenminze (*Nepetacataria*; vgl. **Abb.**) mit herzeiförmigen Blättern und weißlichen, rot gefleckten Blüten ist in Vorderasien sowie Süd- und Osteuropa heimisch. Im übrigen Europa wächst sie verwildert oder zum Teil eingebürgert in lückigen Unkrautgesellschaften an Wegen und Schuttplätzen; in Deutschland im Bestand gefährdet).[13].

Катzenpfötchen, *Antennaria*, besitzt lanzettliche oder spatelige, auf der Oberseite dunkelgrüne Blätter und karpellate oder staminokarpellate Röhrenblüten, die, umgeben von rötlichen bzw. weißlichen Hülschuppen, in karpellaten oder staminokarpellaten Köpfchen stehen.[10].

Мушукнинг оёқлари, yoki *Antenniya*, кўп йиллик ўсимликлар, улар ҳақиқатан ҳам мушукнинг оёқларига юмшоқ ёстикчаларга ўхшайди.[2; 44-б.]

Катzenwurzel - Katzenwur(t)z(el), f... lies: Katzenwurtzel oder Katzenwurzel oder Katzenwurtz oder Katzenwurz, [2;8-б.]

МУШУКТИРНОҚ (*Astragalus corrugatus*) – Дуккагининг уз. 2-4 см, эни 2-2,5 мм, ёйсимон эгик, учи илгаксимон қайрилган, мушукнинг тирноғини эслатади (номи шундан олинган). - [2;172-б.]

МУШУКЎТ, сассикматал (*Adonis parviflora*) –Барги патсимон, туб барглари қисқа бандли, поядагилари бандсиз. Гули майда, қизғиш. Меваси шохларининг учиди. [2;172-б.]

МУШУКҚУЙРУҚ (*Alopecurus*) – Бошоқлари бир гулли; меваси-гули қишиги билан бирга тўкиладиган донча. Ўрта Осиёда яйлов мушукқуйруғи ва хушпақ кўп тарқалган. [2;172-б.]

Мушук қуйруқ — *Psylliostachys leptostachya* (Boiss.) Rosk. - Тожбарги пушти, узунлиги 5—6 мм. Тупгули — руваксимон. Барглари бутун ёки бўлмали. [5;65-б.]Хар иккала таърифда ҳам ушбу ўсимликнинг номини мотивлашувига ишора йўқ.

Мушуккўз *Adonis parviflora* [14]

Юқоридагилардан кўринадики, таркибида die Katze - мушук сўзи иштирок этган ўсимлик номлари немис тилида ҳам ўзбек тилида ҳам бир неча бўлиб, уларнинг айримларида die Katze - мушук сўзининг қўлланилиши шунчаки символик характерга эга, айрим номлар таркибида аниқланмишнинг ўхшаш жиҳатлари назарда тутилади. Умуман олганда бундай ўсимлик номларида халқона номлаш акс этиб туради, уларда халқона тасаввурнинг излари сезилади.

АДАБИЁТЛАР :

1. Die Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden. Elfter Band. IST-KIP. F.A. Brockhaus Leipzig-Mannheim. 1996, 752. S.

2. Кобенко Ю.В. *Русско-немецко-английский словарь лекарственных растений Сибири* / Ю.В. Кобенко ; Томский политехнический университет. – 2-е изд., испр и расш. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2020. – 50 с.]

3. Кондрашов Н.А. История лингвистических учений. – М., Просвещение” 1979. –224 с.
4. Тожибаев К. Ш., Бешко Н. Ю., Кодиров У. Х., Батошова Р., Мирзалиева Д. У. Кадастр флоры Узбекистана: Самаркандская область– Ташкент: Издательство. «FAN» АН РУз., 2018. – 220 с.: (+ 64 с. вкл.).
5. Холиков С., Пратов Ў., Файзиев А. Ўсимликлар аниқлагичи. Тошкент. Ўқитувчи. 1995. 192 б.
6. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 6-жилд. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2003
7. <http://www.hpgrumpe.de/etschenreutter/lexikon.htm#K>
8. <https://www.spektrum.de/lexikon/biologie/katzenaugennatter/35634>
9. <https://www.dwds.de/wb/dwb/katzenbaldrian>
10. <https://www.spektrum.de/lexikon/biologie/katzenpfoetchen/35645>
11. <https://www.dwds.de/wb/dwb/katzenkraut>
12. <https://de.mimi.hu/pflanzen/katzenwurzeln.html>
13. <https://www.spektrum.de/lexikon/biologie/katzenminze>
14. <http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/vest-736.pdf>

СИФАТ КЎРСАТКИЧЛАРИНИНГ ТУРЛИЧА ВОҚЕЛАНИШИ

PhD., доц. Сулайманова Н.Ж. (СамДЧТИ)

Калит сўзлар: сифат кўрсаткичлари, лисоний ифода, сифатдошнинг адъективлашиши, эмоционал–баҳо категорияси, эфемизм, экспрессивлик даражаси, нолисоний ҳарактердаги ҳодисалар

Аннотация: мазкур мақола сифат кўрсаткичларининг турлича воқеланиши ва оқибатда баҳо категорияларининг лисоний ифодасида тил тизимининг барча турдаги бирликлари иштирок этиши тилшунослар томонидан батафсил ўрганилганлигига бағишланган. Ҳозирги инглиз тили тизимида ўз концептуал мундарижасида юқори даражадаги эмоционал – баҳо семасига эга бўлган сифатлар гуруҳи мавжудлиги мисоллар асосида исботланган.

Сифат кўрсаткичларининг турлича воқеланиши ва оқибатда баҳо категорияларининг лисоний ифодасида тил тизимининг қарийб барча турдаги бирликлари иштирок этиши кўп бора таъкидланган ва тилшунослар томонидан бирмунча батафсил ўрганилган [4; 5; 8; 9; 7; 3; 11]. Шуни эътиборга олиб, биз қуйида эмоционал – баҳо категорияси лисоний воқеланишининг фақат бир турига, яъни морфо – лексик ифода усули фаоллашувининг баъзи ҳолатларига тўхталиб ўтмоқчимиз.

Инглиз тили сифат сўз туркумига кирувчи бирликлар орасида инсоннинг предмет – ҳодисаларнинг бирон – бир сифат кўрсаткичидан ҳиссиётли таъсирланишини англлатувчи сўзлар гуруҳи ажралиб туради. Масалан, awful fuss hast, she’s a terrible on to laugh жумлаларидаги awful, jolly, terrible бирликлари, худди rorty, bally, bully сифатлари каби, эмоционал–баҳо маънони ифодалайди. Бизнинг дастлабки ҳисобларимизга кўра “Oxford English Dictionary” луғатида шу турдаги сифатларнинг сони икки юзтани ташкил қилади ва ундан 20% - ing суффикси ёрдамида ясалган. Бундан ушбу форматнинг эмоционал–баҳо категориясига бефарқ эмаслиги маълум бўлади.

Сифатдошнинг адъективлашиши натижасида сўз ясовчи мақомини олган – ing форманти interesting, amusing, charming, knowing каби бирликларга сифат категориясидан ўрин олишга ҳамда хусусият белгисини олишга имкон беради ва бу ҳолат тилшунослар томонидан қайд этилган [10, 112; 14, 12]. Аммо сифатдош ва феълдан ясалган сифат ўртасида ҳеч қандай сўз яшаш муносабати йўқлигини исботлашга уриниб, – ing формантини сўз ясовчи қўшимчалар рўйхатига киритмасдан келаётганлар ҳам йўқ эмас [2; 13].

Ҳозирги инглиз тили тизимида ўз концептуал мундарижасида юқори даражадаги эмоционал – баҳо семасига эга бўлган сифатлар гуруҳи мавжудлиги ҳеч қандай гумонга йўл

бермайди. Изоҳ тариқасида Оксфорд луғатидан танлаб олинган куйидаги нуткий тузилмаларни келтирамиз:

What banging, what cursing long – longue is with thee; the blethering incompetence; break his blethering neck; a clipping finish for the Feather plate; what clipping girls there were in....; the clippinest places for bathing; the tedious description of spring and the everlasting nightingale; in a howling garret remote from the loggers; and quit the howling hill; a humming knock on the back of his head; Ben Johnson’s humming plays; the lumping compliments; a rapping lie; Juno will have a rattling second of the; had a screaming run, a brilliant day, and a grand finish; I am at such tearing spirits at the prospect; great and thumping words; I was drawing a thundering fish out of the water; hound have had a trimming day; a certain whacking priest (OED).

Кўринадик, - ing суффикси иштирокидаги сифатлар умумлашган маънони олиб, эмоционал–баҳо категориясига хос хусусиятларга эга бўлган. Бундай мазмун ва вазифа юзага келганлигига куйидагилар ҳам гувоҳлик беради: 1) ясовчи асосларнинг феълга хос маъноси йўқолган. Бошқача айтганда, Sing = A моделида эмоционал–баҳо маъноси ифодаланишида феъл маъноси бирламчи ролни ўтамайди. Шу боис, янги мазмун ҳосил бўлишида –ing кўшимчаси етакчилик қилади дейиш мумкин; 2) – ing суффиксининг мустақил эмоционал–баҳо маъноси касб этишини янги ҳосилалар юзага келаётганида ҳам кўришади; 3) муҳокама қилинаётган модел кўплаб эвфемизлар деривациясида фаол иштирок қилади. Ушбу моделда ясалган сифатлар эмоционал – баҳо маъносига эга бўлишида феъл асоснинг ўрни йўқлиги мазкур сифатларга луғатларда берилаётган тавсиф–изоҳларда ҳам ўз аксини топади. Масалан, rattling: ва strapping сифатлари изоҳини қиёслайлик: rattling: ppl.a.

1. That rattles or makes rattle.
2. of persons: extremely lively.
3. Remarkably good;

strapping: strongly and stoutly built, robust, sturdy (OED);

strapping: Having or being of a vigorously sturdy constitution (WED).

Келтирилган изоҳларда феъл асосга ишорани топиш қийинлиги яққол кўриниб турибди.

Эвфемизмлар таркибида эса ясовчи асоснинг маъноси сийқаланиши доимо кузатилиб келинади. Машҳур инглизшунос олим О.Есперсон b.1 – префикси воситасида салбий баҳо маъносига эга эвфемизлар ясаилишининг кенг тарқалганлигини бундан юз йиллар олдин қайд этган эди: [12, 255]. blinking, blithering, blooming, bleeding, blasing, blistering.

Умуман, сўз ясовчи моделлар таркибида кечадиган структур–семантик силжишлар кўп пайтларда суффикснинг аҳамиятини оширади ва у эмоционал– баҳони ифодалаш “юки”ни ўз зиммасига олади. Оқибатда, моделнинг семантик ривожу умумлашади. Тилшунослар маълум гуруҳдаги тил бирликлари маъносининг экспрессивлик даражаси ошиши аффикс иштироки билан боғлиқ бўлса, унда ушбу эмоционал–экспрессив бўёқдорлик аффикс ихтиёрига ўтишини ҳамда унинг фаоллашуви нутқ вазиёти билан боғлиқ бўлишини эътироф этадилар. Шундай тилшунослар қаторига кирадиган Г.Стерн – ing суффиксининг эмоционал–баҳо маъносига эгалигини тасдиқлаётиб, corking туридаги сифатларини шакл мазмунга таъсир килувчи сўзлар гуруҳига (flexional groups) киришини қайд этган эди [15, 24].

Ўзбек тилида эмоционал баҳо категориясини воқелантиришда иштирок этадиган морфологик ва лексик воситаларининг рўйхати анча кенг. Биргина ўхшатиш конструкцияларида ушбу вазифани -дай, дайин, -дек, -деккина, -дин, -симон, -она, -ча, -ларча, -аффиксал воситалари ва каби, мисли, худди, ҳам ёрдамчи сўзлари бажаради [1, 29-30]. Ушбу бирликлар орасида энг сермахсули, албатта, -дай аффиксидир [8, 16]. Бирок мазкур аффикслар иштирок этаётган моделлар юқорида эслатилган инглиз тилидаги моделдан структур–семантик жиҳатдан бирмунча фарқ қилади. Агарда - ing суффикси ёрдамида ҳосил бўлган сифатларнинг деривацион асосини феъл туркумидаги сўзлар ташкил қилса, ўзбек тилида эса, - дай кўшимчаси асосан отлар билан бирикувда сифатларни ясайдилар. Ўхшатиш баҳоси маъносига эга бўлган бундай сифатларнинг деривацион асосида турган отлар турли лексик–семантик гуруҳларга кирадилар:

а) ҳайвонлар ва ҳар хил жониворлар номлари: *Аждорҳадай катта тўплар, / Отилар майдон ичида; Равотнинг ичида, бир нарса айиқдай чинқириб туриб кетди; Тозилар Рустамдан илгари тушиб, йўлбарсдай йўл тортиб жўнай берди;*

б) қушлар ва майда жониворлар номлари; *Миниб юрган чигирткадай отинг, Қумурсқадай бир жасадинг бор; Тўтидай бўб қафасдаги қизингни, Юринг шоҳим, ёш қулогидан ошиб, учадиган қушдай ўйнаб турибди;*

в) ўсимликлар ва дарахтлар номлари: *Ирқи олмадай жуда пишган, зулфлари белига тушган; Тишлари гуручдай оқ қиз, қошлари қалам, ўзи яхши, барно санам; Камтир тариқдай тирқираб кетди;*

г) макон ва табиат унсурларини атовчи отлар; *Мард эди дарёдай тошди, нечовларнинг ақли шошди; икки юзи ойдаи тўлиб, гул суюнган кимнинг ёри? Хабар топгунча шамолдай зувуллаб, устига бориб қолайлик;*

д) ҳар хил вазият ва ҳолатларни номловчи бирликлар: *Ўғлим мен аҳмоқ бўлиб, пари деб икки зилдай қилиб кўтариб юрган эканман; Қуралайдаи кўзларинг, хумор сансиз найлайин;*

е) қимматбаҳо жисмлар ва қурол–аслаҳа номлари; *Хусни тўлган ойдаи бўлиб қош эгилган ёйдаи бўлиб, кун чалқиган бойдай бўлиб, тиши гавҳар, дурдай бўлиб.*

Тадқиқотчи Г.Жуманазарова халқ дostonларидан тўплаган ушбу мисоллар [1, 31-33] таҳлили - дай аффикси иштирокидаги бирликлар асосан эмоционал баҳони ифодаловчи воситалар бўлиб, улар контекстга боғлиқ ҳолда, фавқулдда шаклланадиган номинатив бирликлардир. Ушбу бирликларнинг матнда фаоллашув даражаси ҳам бир текис эмас. Масалан, Г.Жуманазарова келтирган статистик маълумотларга кўра, халқ дostonлари матнида учраган -дай аффиксли 168 та лексемадан энг кўп фаоллаштирилганлари гулдаи (48 марта), ўтдаи (25 марта), маликадай (21 марта) ва дарёдай (21 марта) бўлиб, бошқаларининг кўрсаткичи эса жуда паст [1, 49-52]. Бизнингча, бундай фарқнинг мавжудлиги ушбу лексема мазмунида, худди бошқа турдаги баҳо воситалари каби, иккиламчи воқелик концептуаллашуви билан боғлиқ.

Демак, баҳо категориялари ва баҳо воситалари бўлган лисоний бирликлар турли концептуал асосга эга. Шу боис, ушбу категориялар турли мундарижадаги концептлар воқеланишида қатнашади. Баҳо категорияларига оид концептлар нолисоний ҳарактердаги ҳодисаларнинг хусусий–белгиларини намоиш қилса, баҳо лексемаларининг концептуал мундарижасида ушбу сўзларнинг баҳо маъносига эга бўлган хусусиятлари акс этади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Жуманазарова Г. Халқ дostonларидаги ўхшатишнинг лингвопоэтик имкониятлари. – Т.: Тафаккур, 2011. – 53 б.
2. Звятковская Г.Ч. Суффиксальная система современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1971.
3. Кравцова Н.М. “Когнитивный подход к исследованию оценки интеллектуальных способностей человека в английском языке”. Cyberleninka.ru
4. Қунғуров Р. Ўзбек тилининг тасвирий воситалари. - Т.: Фан, 1977.
5. Қунғуров Р. Субъектив баҳо формаларининг семантик ва стилистик хусусиятлари. – Т.:Фан, 1980;
6. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание. – М.: РАН, 1993. – С. 16-21.
7. Медникова Э.М.Оценочные прилагательное в современном английском языке.Автореф. дисс..... канд. филол. наук. – М., 1954. – 21 с.
8. Мукаррамов М.Ўзбек тилида ўхшатишлар. – Т.: Фан, 1976.
9. Расулов Р., Умаров И. Ўзбек тили тасвирий воситаларининг изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1997.
10. Смирницкий А.И. Лексикология янглийского языка. – М.: Учпедгиз, 1956.
11. Фурс Л.А.Синтактически репрезентируемые концепты. –Тамбов: Изд-во ТГУ, 2004. – 194 с.

12. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. 9 th ed. – Oxford, 1958. № 255.
13. Markhand H. The Categories and Types of Present – Day English Wordformation. - Wesbaden, 1960.
14. Poutsma H.A. Grammar of Late Modern English. Part II. Section II. – Croningen, 1926. № 7-19.
15. Stern G. Meaning and change of meaning - Goteborg, 1931. № 9.24.

LEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF TOPONYMS

(PhD) Erkinov S.E. (SamSIFL)

***Annotation:** This article is devoted to the lexicographic analysis of the monolingual explanatory dictionary "Collins Concise Dictionary" (2005). In this article, geographical names are taken into consideration and their lexicographic development is analyzed.*

***Аннотация:** Статья посвящена лексикографическому анализу одноязычного толкового словаря Collins Concise Dictionary (2005). В статье учитываются географические названия и анализируется их лексикографическое развитие.*

***Key words:** toponym, dictionary, mega structure, macrostructure, choronyms, astionyms, potamonyms, microstructure.*

It is difficult to imagine the modern world without toponyms. Each toponym can carry a wide variety of information: historical, geographical, linguistic, since geographical names are evidence of historical epochs, in which they arose, formed and spread in certain countries [1]. A toponym usually means a proper name (PN), which denotes the name of a geographical object. So, S. I.Ozhegov defines a toponym as the proper name of a separate geographical place (a settlement, a river, land, etc.) [2].

The historical and cultural significance of toponyms cannot be overestimated. Many place names originated before the first written sources, and as a result, they are considered to be part of the pre-written history of the language [3]. For the society, both modern and obsolete toponyms, having a cumulative function, arouse great interest among historians, geographers, linguists, as well as researchers from other fields of knowledge, including lexicographers [3, p. 189].

PN has long attracted the attention of many professional researchers. According to O. A. Leonovich, " It is due to the relatively high degree of preservation of geographical names that scientists have the probability of identifying toponymic models that are characteristic for each locality of the distribution of this language and for each historical epoch" [3, p. 40]. Currently, PN are studied by representatives of a wide range of sciences. In both Russian and English, PN are considered as an integral part of the native speaker's vocabulary and widely used in speech. They perform three distinct linguistic functions: nominative, cognitive and communicative and has a well-defined lexical and cultural background. Therefore, they should also be the subject of careful description in lexicographic sources [1].

In this regard, the analysis of such linguistic units as PN presented in lexicographic sources are of great importance, since, despite certain successes achieved in the field of onomastics, many issues related to the study of the essence of this class of words still remain unsolved [4].

Geographical names are objective witnesses of various historical epochs and their formation. Toponyms can be considered as an object of cultural heritage, since they are associated with historical or cultural events from the life of the people [5]. For this reason, place names are included in such dictionaries of the national language, as Cambridge, Collins, Longman and Oxford. Among others, a large number of geographical names associated with British history are included in "Collins Concise Dictionary" (2005).

An appeal to the study of PN in lexicographic literature is explained by the important role of these lexical units in language communication. Permeating all spheres of human activity, they form a numerous and heterogeneous class [8]. They include not only geographic names (place names) and private people's names (anthroponyms), but also names of various objects of culture

(chremotonyms), the names of the companies, various societies and associations (ergonyms), the names of specific periods of time (chrononyms), names of celestial bodies (astronyms) and a large number of other diverse titles [8,p 46].

Playing an important role in the language, the PN are characterized by the fact that in greater extent than common nouns, they respond to various social changes, and be a kind of registrars of historical events, happening around them and have their sociological and ideological content , which is largely determined by social, historical, economic and other factors [6].

As you know, the peculiarity of PN is that, in fact, their cultural relatedness is displayed not in the nomination, but in the category of denotation itself. The same object can be named differently by representatives of different cultures, and the name will reflect the peculiarities of the national worldview, word formation, phonetics, and spelling of the nominee's language, but the essence of the named object will not change in any way [1].

Each unique name is inscribed in the culture: it is reflected in the language of the people, in their mythology, proverbs, literature and is connected with the history of this people [7].

Our choice of the Collins Concise Dictionary (2005) is justified by its authority and high citation index. Thus, the subject of this article is the lexicographic analysis of toponyms on the material of the dictionary "Collins Concise Dictionary" [8].

Analysis of the principles of registration of toponyms in the dictionary "Collins Concise Dictionary" has identified the most common models of geographical names. Toponyms are mainly represented by nouns (Bix, Bould), a combination of common nouns in both complex (Hors path) and compound names (Cane End), a combination of the proper name and common noun (Tubney), a combination of an adjective and a common noun (West well, Chill Brook). A few three-and four-syllable phrases consist of a pair of nouns and adjectives (White Horse Hill) or from a prepositional group of words (Isle of Rhea).

The "Collins Concise Dictionary" mega structure is traditional and consists of the "Using this Dictionary" section, a list of Abbreviations, an introductory word, the dictionary itself, and an appendix.

The "Using this Dictionary" section is a short summary, a guide to the microstructure of the dictionary. The authors deliberately deviate from the graphical way of presenting information in the introduction. It should be noted that this guide is quite easy to use and therefore in demand by users.

The macrostructure of this dictionary is organized in alphabetical order from A to Z. Its qualitative composition is quite diverse. The dictionary contains a historical, cultural and linguistic commentary of 123 thousand phrases arranged in alphabetical order, knowledge which is necessary for understanding phenomena and facts. The dictionary offers a wide range of world and regional dialects of English with examples and explanations. Lexicographic analysis of the reference book shows that most of the dictionary is occupied by such types of toponyms as choronyms, which make up 45 % of the dictionary. Among them: London, Florida, Cotton State, Canberra Manchester. This fact is not accidental and is due to the fact that choronyms mean the names of large areas, countries, vast spaces. The dictionary also includes astionyms, the names of the cities: Oakland, Calgary, Norwich,; place names for streets, highways, and driveways – Lombard Street, Regent Street, Abbey Road, Bond Street, Bay Street; potamonyms denoting the names of rivers – The Severn, Tyne, Clyde, Tay, Force [9].

In the microstructure of the dictionary, a detailed definition of the input unit is given:

London ('lʌndən) n 1 the capital of the United Kingdom, a port in S England on the River Thames near its estuary on the North Sea: consists of the City (the financial quarter), the West End (the entertainment and major shopping centre), the East End(the industrial and former dock area), and extensive suburbs Latin name: Londinium See also City. 2 Greater. the administrative area of London, consisting of the City of London and 32 boroughs (13Inner London boroughs and 19 Outer London boroughs): formed in1965 from the City, parts of Surrey, Kent, Essex, and Hertfordshire, and almost all of Middlesex. Pop.:6 964 400 (1994 est.). Area: 1579sq. mm (610 sq. miles). 3 a city in SE Canada, in SE Ontario on the Thames River: University of Western Ontario (1878). Pop: 303 168(1991) [9, p. 862].

It should be marked that each input unit is accompanied by a wide set of definitions: grammatical, stylistic, regional, etymological, which are also present in other groups of keywords.

It is necessary to note the presence of etymological issues in the microstructure of the dictionary, which are not available in all dictionaries for general purposes. Etymological issues in "Collins Concise Dictionary", in our opinion, deserve special attention. Unlike most reference books of this type, the etymological characteristics in the dictionary of this publication enclosed in square brackets and placed at the end of the dictionary entry (behind the definition) what meets the user's requirements and significantly increases the informative value of the dictionary:

Jacobean (,dʒækə'biən) adj. **1** History. relating to James I of England or to the period of his rule (1603–25) **2** of or relating to the style of furniture current at this time, characterized by the use of dark brown carved oak. **3** relating to, or having the style of architecture used in England during this period [C18: from New Latin *jacōbaeus*, from *Jacōbus* James] [9, p. 768].

In conclusion, it should be noted that the volume of dictionary entries devoted to the lexicographic analysis of toponyms, which are registered in these applications, significantly exceed the volume of articles of other input units, which fully meets the requirements for lexicographic sources of the new generation. Thus, the authors focus the attention of users on PN data as the main media of cultural information and strive to give them the most complete encyclopedic interpretation.

In general, the "Collins Concise Dictionary" reflects the modern state of the English language and culture. The reference book can also be used as an educational dictionary. The system of issues presented in the dictionary helps to get comprehensive information about the input units.

THE LIST OF USED LITERATURE:

1. Горбунов М.В. Проблемы лексикографической разработки имен собственных в авторских словарях в культурологическом аспекте. Учитель, ученик, учебник: материалы VI международной научно-практической конференции. Москва: КДУ, 2010; Т.1.

2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Около 57000 слов. Под редакцией чл.-корр. Н.Ю.Шведовой. 20-е изд., стереотип. Москва: Русский язык, 1989.

3. Leonovich O.A. Toponimy kak istochnik kul'turologicheskoy informacii. Vestnik PGLU. Pyatigorsk, 1997; № 1-2.

4. Karpova O.M., Kartashkova F.I. Perlokutivnyj `effektimen v rechevyh aktah nazyvaniya. Yazyk, kul'tura, rechevoe obschenie. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyaschennoj 90-letiyu professor Marka Yakovlevicha Bloha. 27-28 noyabrya 2014 goda, Moskva: MGPU, 2015; Ch. 1-2. ISSN 1991-5497. МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ. № 3 (58) 2016 294

5. Karpova O.M. Slovori kul'turnogo naslediya. Proekt slovarya "Florence in the Works of World Famous People". Vestnik Voronezhskogo universiteta. Seriya Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2014; 1.

6. Superanskaya A.V. Zaimstvovanie slov i prakticheskaya transkripciya. Moskva, 1962.

O'ZBEK VA INGLIZ BADIY MATNLARIDA MEHR VA MUHABBAT KONSEPTLARI IFODASINING O'XSHASH VA FARQLI JIHLARI

f.f.f.d. (PhD) **Mardiyev T.K. (SamISI),
Karimova M. (SamDCHTImagistranti)**

Annotatsiya: Mazkur maqolada ikki qardosh bo'lmagan ingliz va o'zbek madaniyati, mentaliteti va qolaversa badiiy matnlarda inson tuyg'ularidan biri bo'lgan "mehr va muhabbat" konseptining ifodalanish holatlari haqida so'z borib, maqolada ularning ikki madaniyat vakillari hayotidagi umumiy va farqli jihatlari ochib beriladi.

Kalit so'zlar: Mehr, muhabbat, madaniyat, ezgulik, hissiyot, tuyg'u, estetika, etika, qalb, emotsional, ruhiyat, qadir, hurmat, oqibat, g'urur,

Аннотация: В статье рассматривается выражение понятия «любовь и привязанность», одного из человеческих чувств в английской и узбекской культуре,

менталитета и литературных текстов, которые не являются двумя братьями, а также их сходства и различия в жизни двух культур аспекты объяснены.

Ключевые слова: Доброта, любовь, культура, доброта, эмоции, чувства, эстетика, этика, сердце, эмоциональность, психика, способности, уважение, последствия, гордость

Annotation: This article deals with the expression of the concept of "love and affection", one of the human feelings in English and Uzbek culture, mentality and literary texts, which are not two brothers, and their similarities and differences in the lives of the two cultures. aspects are explained.

Keywords: Kindness, love, culture, kindness, emotion, feeling, aesthetics, ethics, heart, emotional, psyche, ability, respect, consequence, pride.

Insonning ichki dunyosini aks ettiruvchi shunday muhim madaniy-axloqiy qadriyatlar borki, ular bevosita lingvomadaniyatshunoslikning ob'yekti sanaladi. Inson ichki dunyosi, obrazi keng ko'lamli va nihoyatda qiziqarlidir, ayniqsa, inson hayotining hissiy-aksiologik tomoni o'ziga xos xarakterga ega. Lisoniy belgida ifodalangan va mustahkamlangan emotsional hodisalarning tahlili til sohiblarining kundalik ongi, ular hayotining hissiy-aksiologik xususiyatlari madaniylik axborotining muhim manbai hisoblanadi. Bu manba o'zidamadaniy-lisoniytafakkurandoza (streotip)larinimujassamlashtiradi.

Zero, insoniyat shaxs sifatida yashab, kamol topar ekan, insoniy konseptual tuyg'ular ichki va tashqi dunyomizga o'z ta'sirini o'tkazmay qolmaydi. Kishilik madaniyatining ajralmas bo'lagi sanalgan badiiy adabiyot, ya'ni so'z san'ati har bir millat madaniyatining jahon hamjamiyatida hech shubhasiz maqtangulik xazinasi, ta'bir joiz bo'lsa dur-u javohiridir. Inson xulq-atvorining, estetika-etikasining negizida, avvalo, konseptual tuyg'ular yotadi. Ulardan biri sifatida mehr-muhabbat konseptini misol tariqasida keltirsak, bu ikki tuyg'u har bir tilda o'zgacha jaranglaydi, har bir badiiy asarda turli ko'rinish-holatda namoyon bo'ladi, bil'aks, har holatda ham insonning ma'naviy ruhiyatini bayon qilib turgan, uning hayotiga insoniy mazmun baxsh etadigan inja tuyg'ular sifatida talqin etiladi. "Muhabbat o'zi eski unsur, lekin har bir yurak uni yangilaydi", degan edi tatar shoiri Hodi Toqtosh.

Bebaho milliy qadriyatlarimizni to'abada muhrlashga xizmat qiladigan ulug' adiblarimizning biz avlodlarga qoldirgan shunday bebaho xazinari borki, ular o'z qatlarida saqlagan mehr-muhabbat ziyolari bilan hali ko'p asrlar xalqimizning qalbiga mehr-muhabbat urug'larini qadashga xizmat qiladi. Buyuk adibimiz, o'zbek adabiyotida roman janriga bevosita asos solgan yozuvchi Abdulla Qodiriy asarlarida mehr-muhabbat tuyg'usi takrorlanmas, ideal manzalaralarda tasvirlanadi. Adibning "O'tkan kunlar" romanida muhabbatning kishiga ruhiyatiga o'tkazadigan ta'siri shu qadar baland pardalarda kuylanadiki, ta'bir joiz bo'lsa, "oshiq bo'lishlik"- "dardga chalinish" maqomiga tenglashtiriladi:

Ziyo aka ajablangan edi:

-Qanday dardmanlik, Otabek sog'-ku?

-To'g'ri aytasiz,-dedi Hasanali,-ammo men ham uning dardiga bir necha kunlab tushunmay yurgan edim.

-Xo'sh, dardi?

-Muhabbat.

-Muhabbat?

-Muhabbat!-deb takrorladi Hasanali.-Shu yigirma besh kunlik muddatning ichida ul butunlay odamgarchilikdan chiqayozdi[1,46].

Asar qahramonlarining bir-biriga bo'lgan chegara bilmas muhabbati mohirlik bilan go'zal chizgilarda ifoda etiladiki, o'quvchi beixtiyor o'sha estetik ruhiyatda yashay boshlaydi. Otabekning Kumushga bo'lgan muhabbati negizida hurmat, asrab-avaylash tuyg'ulari yotadi:

"Umidim yulduzi, orzum chechagi, hayotim tiragi Kumushimga!"- deb boshlaydi o'z maktubini Toshkentda ekanligida Otabek.

"Siz o'zingizni tuproq bilan tenglashtirmakchi bo'lg'ansiz, lekin man hozir Kumushka ham qanoatlanmay Oltin bibi deb atamoq fikriga tushdim..."

"*Borlig'im muhabbatigiz alangasi bilan tutashqani holda zavjingiz Otabek. 26 javzo, 1265-inchi yil, Toshkand.*"[1,213]. Yuqoridagi asar parchasidan shu anglashiladiki, asar qahramoni Otabek chuqur o'kinch va araz ichidagi rafiqasiga eng chigal, muammoli vaziyatlarda ham o'z tuyg'ulariga gard yuqtirmagan holatda mehr-muhabbatli yor munosabatida bo'ladi. Ushbu bebaho asarimizda mehr-muhabbat tasvirlari ulug'langan holatlarni juda ko'p uchratamiz.

O'zbek madaniyati, mentaliteti va qolaversa adabiyotimizdan farqli ravishda, Ingliz adabiyoti o'ziga xos adabiy ummonga ega bo'lgan xazina desak, mubolag'a bo'lmaydi. G'arb madaniyatidan kelib chiqib, ingliz mentalitetida, asarlarida ishq-muhabbat tasvirlari bir muncha erkinlikda namoyon bo'lishini nazardan chetda qoldirib bo'lmaydi. Bunga misol tariqasida juda ko'plab asarlaridan misollarni keltirish mumkin. Ko'plab klassik yozuvchilardan farqli o'laroq, mashhur ingliz yozuvchisi *Jeyn Ostinning "Pride and Prejudice"* asari yozilish uslubi va bayonchiligi bilan sevgi-muhabbat tasviri demokratlashtirilgan boshqa minglab asarlardan farq qiladi. Rejissyorlar Jeyn Ostin asarlari asosida film suratga olishni o'zlari uchun iftixor deb bilishadi.

Tabiiyki, bu asarlar asosida yaratilgan filmlar kino san'atining tabiiy manzaralariga boy bo'lish, asar yozilgan davrdagi kiyinish madaniyatini aks ettirish, milliy muomala madaniyati (etiket)ni ifodalash kabi qator talablarga to'la javob beradi. Asarda qishloq oqsuyagining qizi Elizabet Bennet bilan o'zining kelib chiqishi, boyligi ila mag'rur boy pomeshchikning o'g'li Fitsuilyam Darsi o'rtasidagi sarguzashtlarni hikoya qiladi. Asosida mehr-muhabbat tuyg'ulari yashaydigan bu asar haqida o'sha paytdagi "Britaniya tanqidchisi" jurnali shunday yozgan edi: "Asar shu paytgacha o'quvchilar hukmiga havola qilingan bu turdagi hamma romanlardan yuqori turadi".

Asar nomidan kelib chiqib yondashadigan bo'lsak, janob Darsining g'ururi va Elizabetning andishasi ortida uzoq vaqt g'unchalagan mehr-muhabbat tuyg'usi voqealar rivojida gultoj bo'lib sayqallanadi. Masalan,

"Elizabeth almost stared at her." Can this be Mr. Darsy?" thought she.

"Every idea that had been brought forward by the housekeeper was favorable to his character, and as she stood before the canvas on which he was represented, and fixed his eyes upon herself she thought of regard with a deeper sentiment of gratitude than it had ever raised before.."[5,34].

Yuqoridagi parchalarda qiz qalbida nish urayotgan muhabbat kurtagining surati tasvirlangan bo'lsa, quyidagi manzarada o'z g'ururi bilan o'zgalarda taassurot qoldiradigan mag'rur yigitning qizga bo'lgan muhabbati uni o'z muvozanatidan chiqargani bayon etiladi:

"They were within twenty yards of each other, and so abrupt was his appearance, that it was impossible to avoid his sight. Their eyes instantly met, and cheeks of both were overspread with the deepest blush. He absolutely started, and for a moment seemed immovable from surprise.."[5,258].

Ingliz adabiyoti namunalari orasida J.Ostinning "Pride and Prejudice" asarini yuqori estetik ruh hamda mehr-muhabbat tuyg'ularini hayo pardalarida tasvirlanishi jihatidan sharqona asarlarga nihoyatda yaqin deb aytaolamiz:

"They stood a little aloof while he was talking to their niece, who astonished and confused,scarcely dared lift her eyes to his face,and knew not what answer she returned to his civil inquiries after her family. Every idea of the impropriety of her being found there recurring to her mind,the few minutes in which continued were some of the most uncomfortable in her life[5,381].

Ichki go'zallik hamisha makon va zamon tanlamagan holda, muhabbatga shartsiz sazovor bo'lib kelgan. Buni biz ham sharqona ham g'arbona aqida sifatida talqin etishimiz mumkin. "Pride and Prejudice" qahramonlarining bir-biriga bo'lgan mehr-muhabbati nafaqat tashqi go'zallik, balki ikkisida ham mavjud bo'lgan insoniy fazilatlar asosida yanada kuchaytirilganini quyidagi parchadan bilib olishimiz mumkin:

"Such a change in a man of so much pride exciting not only astonishment but gratitude-for love, ardent love,it must be attributed;and as such its impression on her was of a sort to be encouraged, as by no means unpleasing,thought it could not be exactly defined. She respected,sheesteemed,she was grateful to him,she felt a real interest in his welfare.."[5,389].

Hech bir kishiga sir emaski, mehr-muhabbat tuyg'ulari mehmon bo'lgan qalb yomonlikdan yiroq bo'lib, o'zida bor bo'lgan barcha manfiy xislatlardan xalos bo'la boshlaydi. Olamga, kishilarga mehr-muruvvat ko'zi bilan qarashni o'rganadi. Negaki, uning qalbida bir insonga nisbatan jo'sh urayotgan mehr-muhabbat alangasi butun borlig'ini yoritishga xizmat qiladi.

Bir o'rinda janob Darsi Eliza betga shunday deydi:

"...and such I might still have been but for you, dearest , loveliest Elizabeth! What do I not owe you! You taught me a lesson, hard indeed at first, but most advantageous. You showed me how insufficient were all my pretensions to please a woman worthy of being pleased "[5,391].

Bu bitiklar ingliz yozivchisining asar qahramoni janob Darsi tilidan butun insoniyatga qarata mehr-muhabbat haqida aytgan ta'rifi ta'kidi, hayqirig'i edi.

Xullas, inson tuyg'usini ifodalovchi qayd etilgan mehr-muhabbat konseptining ingliz va o'zbek tillarida verballashuvi va qadriyatli xususiyatlari qiyosiy tahlil etilsa har ikki tilga xos bo'lgan umumiy va xususiy jihatlari, ya'ni o'xshash va farqli jihatlar yaqqol ko'rinadi.

ADABIYOTLAR RO'YHATI:

1. Abdulla Qodiriy. O'tkankunlar.-T.:Sharq, 2007.
2. Jeyn Ostin. Andishava g'urur.-T.: Yangiasravlod , 2014.
3. Xomidjon Xomidiy, Mahmud Husaniy. Mashriq zamin hikmat bo'stoni.-T.: Sharq, 1997-440-s.
4. T.K. Mardiev. Ingliz va o'zbek tillarida inson tuyg'ulari ifodalanishining konseptual tahlili. PhD dissertatsiyasi.: Samarqand-2019
5. Jane Austen "Pride and Prejudice" Free books at planet.E.Book.com.
6. www.arxiv.uz.

НЕМИС ТИЛИДА ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР

Жўрақулов А. (СамДЧТИ)

Ушбу тезис материалларига асос бўлиб оригинал бадиий асарлардан тўпланган ҳамда икки тилли фразеологик луғатлардан олинган 262 та мисоллар, фразеологик бирликлар хизмат қилди.

Бадиий асарлардан мисолларни тўплаш фронтал услубда ва икки тилли фразеологик луғатлардан фойдаланган ҳолда амалга оширилди. Фразеологик бирликлар қурилиши мураккаб структурага эга бўлиб, бунда унинг семантик аспекти нутқда қўлланилишида муҳим роль ўйнайди.

Архангельский В.Л., Крафсофт С.М., Кунин А.В. каби фразеолог олимлар фразеологик бирликларнинг икки томонини муҳим деб ҳисоблайди, яъни унинг ташқи кўриниши ҳамда маъноси, бунда уларнинг сигнификатив, денотатив ва коннотатив компонентлари алоҳида-алоҳида кўриб чиқилади.

Фразеологик маъно қоидага кўра метафорик ёки метонимик маъно кўчишига асосланади. Бундан ташқари қиёсий образлар ҳам иштирок этади. Фразеологик бирликлар экспрессияси ва эмоционаллигида унинг таркибида иштирок этаётган компонентлари, яъни таркибий қисмлар асосий функцияни ўз зиммасига олади.

Кўпгина тадқиқотчиларнинг таъкидлашича, фразеологик ибораларнинг юқорида кўрсатилган хусусиятларини очиб беришда, яъни метафорик маъно кўчимга асосланиб зоонимлар, бошқача айтганда фауна номлари иштирок этади. Фауна номлари инсоннинг ички характер хусусиятларидан ташқари ташқи кўринишни ҳам ифодалашда унинг меҳнат фаолиятини шахслараро муносабатларини, интеллектуал сферасини, нутқий фаолиятини ва ҳақозоларни ифодалашда катта аҳамият касб этади.

Зооморф лексика асосини ҳайвонларнинг объектив ва субъектив хусусиятлари ташкил этади. Бу объектив ва субъектив хусусиятларни, албатта, уларга халқнинг ўзи берган бўлади. Албатта, булар инсон образида шаклланган хусусиятлардир. Одамзод ўзини ўраб турган атроф-муҳитни, олам манзарасини ва ўзининг унга бўлган муносабатларини ўзига яқин бўлган нарса-предметлар билан қиёслаб тасвирлашга ҳаракат қилади. Масалан: соматизмлар, фитонимлар ёки зоонимлар билан.

Шулардан катта қисмини ташкил қилувчи гуруҳ бу таркибида ҳайвон номлари компонент сифатида, яъни таркибий қисм сифатида қатнашган фразеологик бирликлардир. Зооним термини тилшуносликда 20 аснинг 60 йилларида пайдо бўлди.

Ҳайвон образларини таҳлил қилар эканмиз, у ёки бу халқ инсоннинг қайси хусусиятларини, қайси одатларини салбий ва қайсиларини ижобий баҳолашига эътибор қаратишимиз керак. Фразеологик бирликнинг зооним компоненти сифатида немис тилида тез-тез учрайдиган ва қўлланилиш частотаси баланд уй ҳайвонлари (*die Haustiere*): *der Esel* – эшак (20); *das Pferd* – от (4); *der Hund* – ум (14); *die Katze* – мушук (6); *das Schwein* – чўчқа (1); *das Schaf* – қўй (2); *der Hahn* – хўроз (5); *der Bock* – така (7); *das Huhn* – товуқ (1); *der Bull* – буқа (2); *der Ochse* – ҳўкиз (5).

Бундан ташқари зооним компоненти мавжуд бўлган юқори частотали фразеологик бирликларга ёввойи ҳайвонлар номлари ишлатиладиган фразеологик бирликлар ҳам киради, булар қуйидагилардир: *die Hase* – қуён (6); *der Affe* – маймун (9); *der Wolf* – бўри (1); *die Maus* – сичқон (5); *die Ratte* – каламуш (2); *die Löwe* – шер (2); *das Eichhörnchen* – олмахон (3); *der Dachs* – бўрсик (5); *der Tiger* – йўлбарс (1); *der Elefant* – фил (2); *der Igel* – тунратикан (3); *der Fuchs* – тулки (10); *der Bär* – айиқ (10).

Биз фразеологик бирликларни таҳлил қилиш жараёнида қуш номларини билдирувчи зоонимларга ҳам дуч келдик. Булар: *der Vogel* – қуш (1); *der Adler* – бургут (1); *der Spatz* – чумчуқ (1); *die Gans* – гоз (2) ва ҳақозолар.

Таҳлил қилган фразеологик ибораларимиз орасида кам частотали зоонимлар иштирок этувчи гуруҳга балиқ номлари, ҳашорат номлари, жониворлар номлари киради: *der Fisch* – балиқ (8); *der Aal* – илонбалиқ (4); *der Frosch* – қурбақа (4); *die Schlange* – илон (8); *die Fliege* – паиша (4).

Илмий изланишларимиз жараёнида биз фразеологик бирликларнинг зооним компонентлари одам ташқи қиёфасини тасвирлашда қанчалик хизмат қилса, унинг ички дунёсини ҳам очиб беришда шунчалик хизмат қилишига амин бўлдик. Жуда кам миқдордаги зооним компонентли фразеологик бирликлар борлиқни, ўлчов бирликларини (сонини, миқдорини, ҳажмини, оғирлигини ва вақтни) ифодалайди.

Инсоннинг эмоционал ҳолатини тасвирлаш учун немис тилида қуйидаги зооморфли бирликлар ишлатилади: *der Affe*, *das Huhn*, *der Esel*, *der Bock*. Уларни қуйидаги мисолларда кўришимиз мумкин. Масалан, *der Affe (einen Affen an j-m gefressen haben)*, *das Huhn (er sieht aus, als hätten ihm die Hühner das Brot genommen)*, *der Esel (j-n auf den Esel setzen)*, *der Bock (der Bock stößt ihn)*. Ушбу фразеологик бирликлар шахс эмоционал ҳолатининг нафақат салбий хусусиятларини *жаҳлни (j-n auf den Esel setzen/bringen)*, *гамни (der Bock stößt ihn)*, *гам-зуссани (er sieht aus, als hätten ihm die Hühner das Brot genommen/weggefressen)*, *ҳаяжонланишини (ich dachte, mich kratzt der Affe)*, балки ижобий жиҳатларини ҳам *севги-муҳаббатни (einen Affen an j-m gefressen haben)* ҳам ифодалашини таъкидлашимиз лозим.

Бундан ташқари баъзи бир иборалар аҳмоқлик, калта-фаҳмлиқ каби маъноларга эга. Булар: *das hieße den Esel griechisch lehren, er findet den Esel nicht, auf den er sitzt, er ist so dumm, dass ihn die Gänse beißen, ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn, gesottenem Fisch hilft das Wasser nichts*.

Ҳозирги замон немис тилида аҳмоқлик, фаросатсизлик билан келадиган маънолар кўпинча қиёсий фразеологик бирликлар билан ифодаланиб, улар таркибида, албатта, ҳайвон номлари иштирок этади. Булар қуйидагилардир: *er hat's im Kopfe wie die Gans im Knie; er hat nicht so viel Gehirn wie ein ausgenommener Sperling*.

Хулоса қилиб айтганда, ҳар бир халқнинг, миллатнинг ўзига хос тил маданияти мавжуд бўлиб, улар албатта атрофдаги қўшни элатлар, халқлар билан маданий алоқалар таъсирида бошқа миллатларнинг ҳам тилларига хос бўлган элементларни ўзида мужассамлаштиради. Шундан келиб чиқиб айтишимиз мумкинки, ҳайвон номларидан фразеологик бирликлар компонентлари сифатида фойдаланиш, уларни нутқда қўллаш фақат битта тилга хос эмас,

балки барча миллатларга хос бўлиб, уларнинг семантикаси шу миллатнинг борлиққа, атроф-муҳитга бўлган муносабатидан келиб чиқиб шаклланади.

ФОЙДАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH&Co., 2007. – 240 S.
2. Dobrovolskij D., Piirainen E. Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. – Bochum: Brockmeyer, 1997. – 485 S.
3. Langacker R.W. A View of Linguistic Semantics // Topics in Cognitive Linguistics. – Amsterdam: Benjamins, 1988. - P. 49-90.

EXAMPLES OF FOREIGN INTERFERENCE IN THE MASS MEDIA

Isakova N.,
Urazkulova A. (SamSU)

Annotation. This article is devoted to interference and borrowing issues in the language, in particular foreign borrowings in the Uzbek language on the examples of mass media of present time. The difference and similarity of word formation are given by several examples in Uzbek and English languages. The examples of definite publications and articles in the newspaper “Khalk suzi” are analysed there.

Key words and word combinations: borrowing, loanword, transmission, morpheme, term, foreign, interference, lexis, vocabulary

Lexical interference is defined as borrowing of lexemes of foreign language in bilingualism which was denoted either in transmission of phoneme consequence from one language into another or in changes in the structure of lexemes of native language, or in calked on the model of foreign languages. “All interlinguistic changes in the complex of lexical, and also in the functions and usage of lexical units, in their meaning structures” [1].

When an individual’s understanding of one language has an impact on his or her understanding of other language, that individual is experiencing language transfer. There can be negative transfers, otherwise known as interference, when the understanding of one language complicates the understanding of another language. Alternatively, there can be positive transfers such that knowing one language can aid in developing skills for a second language. Language interference is the effect of language learners’ first language on their production of the language they are learning. It means that the speaker’s first language influences his/her second or foreign language.

The effect can be on any aspect of language: grammar, vocabulary, accent, spelling and so on. Language interference is considered as one of error sources (negative transfer) although where the relevant feature of both languages is the same it results in correct language production (positive transfer). The greater the differences between the two languages, the more negative the effects of interference are likely to be. It will inevitably occur in any situation where someone has not mastered a second language.

For instance,

In French “группа”- le groupe, “металл”- le metal, “апелляция”-l’appellation”, “коридор”- “le corrodor”, “афиша”-“l’affiche”, “анонс”-“l’annonce”, “балерина”-“ la ballerina”

Borrowing is the process when some foreign elements (word or morpheme) are fixed in the language. Borrowing is the inherent component of functioning process and historical change of the language, one of the main sources of enriching dictionary. Borrowed lexes reflect facts of ethnic links, social, economic and cultural relations among linguistic groups. There is a thick layer of ancient Latin borrowings in German languages related to various spheres, and also ancient borrowings from German and Iranian languages in Slavonian languages. Borrowings can be direct and indirect. Many European words were borrowed into Russian language through Polish as “music” (originally Greek word) or «рынок» (“market” from Polish “rynek” originally from

German Ring “кольцо, круг”). Sometimes the meaning of the word is fully changed. The word “сарай” belongs to Persian and means “дворец” (it borrowed through Turkic language).

The words can be borrowed in three cases: 1) the word is borrowed itself: manager –менеджер (menejer), offshore-офшор (ofshor), design – дизайн (dizayn) etc. 2) form out a new word from its morphemes, they are word-forming calkings: technology-технология; 3) usage of existing word in explaining the meaning which has the same polysemy (it is called semantic calking): the French words of Chance, Restaurant borrowed into Russian as «шанс, ресторан» and into Uzbek as «ресторан».

When several borrowings based on their general meaning and reiteration of some structural element can be united into definite lexical group, the borrowing or at least usage of new foreign word, twin with the words of this group will be facilitated. There several words in modern Russian language borrowed from English language which has the general meaning of person and general element –мен: gentlemen, sportsmen, policemen, records men, congressmen. In XIX- at the beginning of XX century only first two words «джентльмен, спортсмен» were used, then the number of them had increased: «бизнесмен, конгрессмен, кроссмен, бармен, клубмен, супермен» etc. [2:25-26].

Nowadays some of these words were borrowed into modern Uzbek language and often used in press and conversational speech every day. For instance, the words as “бизнесмен” or “бармен” are often used almost in all layers of language. In particular, when the newspaper “Khalk suzi” was looked through one can cross out the following borrowings as: модернизация (modernization), электорат (electorate), парламент (parliament), фракция (fraction) etc. Due to the reforms in the economics and industry, these words are often used in the Uzbek language [3].

The borrowed lexis is structurally non-homogeneous. They can be divided into three groups:

1) Words are structurally homogenous with foreign prototypes, i.e. words which had changed graphically and borrowed by the same phoneme devices of loaned language as: комбайн (combine), интернет (internet), менеджмент (management), интенсив (intensive), сервис (service), кредит (credit), бренд (brand) etc.

2) Words which are morphologically formed by means of loaned language as: транснациональный (trans+national), модернизациялаш (modernize), либераллаштириш (liberalize), инфраструктура (infrastructure), номодификациялашган (non-modified), экотизим (ecosystem), интерфаол (interactive), экопарк (ecopark) etc. These words had formed by adding the word-forming, word-changing suffixes of the Uzbek language.

3) Words which are partly morphologically substituted as: конверсия (conversion), инвестиция (investment), логистика (logistics), инновация (innovation), кооперация (cooperation), пластик карточка (plastic card), стратегия (strategy) etc [4].

The second and the third types of borrowings are close. And also it's important to differentiate such word-terms which include Greek and Latin elements as telephone, telegraph, stenograph and others, because they have some specific features in comparison with ordinary borrowings.

Forming of scientific and technic terms by using Greek and Latin basis and word-forming elements is the usual case nowadays and they adopted both in many languages and in the world practice. Specifics of that is they haven't native place, living source of borrowing as other foreign borrowings. These terms which are the definite lexical layer of any language prove about internationalization of definite lexis-tendency, which is called as specific feature of all modern relations of languages and nations in linguistic literature [2:44-45].

In present period of industrialization and reforms Uzbek language borrowed many foreign words which denote the specific changes and innovations in all spheres of life. They can be divided into several thematic groups as economics (инвестиция-investment, инвестор- investor, баланс-balance, бизнес-business) policy (резолуция-resolution, концепция-conception, стратегия-strategy, конвенция-convention, реконструкция-reconstruction, сити-city, логистика-logistics, сенатор-senator, парламент-parliament, брифинг-briefing, видеоселектор-video selector), bank (диверсификация-diversification, субсидия-subsidy, преференция-preferential) education

(лицей-lyceum, коллеж-college, грант-grant, контракт-contract) geography (миграция-migration, делимитация-delimitation, демаркация-demarcation), agriculture (агрофирма-agrofirm, фермер-farmer, кластер-claster, дренаж-drainage), mobile relations (оператор-operator, онлайн-online, офлайн-offline, веб-сайт-web-site, портал-portal, смартфон-smartphone, смартсоат-smartwatch, стикер-sticker, дизайн-design, виртуал-virtual, интернет-internet, 3Д графика-3D graphics, ноу-хау--now-how), medicine (перинатал-perinatal, патронаж-patronage, реабилитация-rehabilitation) and many others [4].

The notable point is that, the words given above are already borrowed and often are used in modern daily and official life in Uzbekistan. In this case, these words are used in the newspaper publications and articles without any changes, and reflect the current reforms and development strategies in our state.

REFERENCE:

1. Blajevich Y.S., Lexical interference in the context of linguistic contact, dissertational abstract. Belgorod, 2011
2. Krisin L.P., Foreign words in modern Russian language, Moscow, 1968, 25-26pp
3. Newspaper “Khalk suzi”, December, 16, 2009, №242 (4905)
4. Newspaper “Khalk suzi”, November-December, 2017, №220-242 (6914-6936)

ФРАНЦУЗ ХАЛҚ ЭРТАКЛАРИДА “MAGIE” КОНЦЕПТИ ВЕРБАЛЛАШУВИНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИГА ОИД

Кўчқорова С.Т.(СамДЧТИ таянч докторанти)

Аннотация. Ушбу мақолада мажозий-перцептив, тушунча ва аксиологик хусусиятларни ўзида мужассамлаган лингвомаданий концепт ҳисобланган “magie” (сеҳр-жоду) концептининг француз тилидаги лексик-семантик хусусиятлари очиб берилади. Ушбу концептни ифодаловчи лисоний бирликларнинг француз халқ эртақларида ифодаланиши ҳақида гап боради.

Калим сўзлар: лингвомаданий концепт, сеҳр-жоду, вербаллашув, концептнинг семантик сатҳи

Abstract. This article is about the lexical and semantic peculiarities of the concept "magic", consecrated as a linguo cultural concept with figurative-perceptual, conceptual and axiological aspects. We also talk about the representation of linguistic units that express this concept in French folk tales.

Key words: linguocultural concept, magic, verbalization, the semantic level of the concept

Концептларни таҳлил қилиш ўрганилаётган концептни ифодаловчи тил бирликларининг маънолари, уларнинг лугатдаги талқинлари, нутқий контекстлар орқали концептуал хусусиятларни ўрнатишни назарда тутди [Беседина 2008, 65]. Концептнинг ўзига хослиги миллий маданият ва анъаналарнинг ўзига хос хусусиятлари, ҳар бир тилда концепт вербаллашувининг ўзига хос хусусиятлари, ҳаёт тарзи, тафаккур тарзи, мулоқот муомаласининг табиати ва тил омиллари каби экстралингвистик омилларга боғлиқ бўлади [Синхань 2018, 169].

Ушбу мақолада биз француз эртақлари дискурсида *magie* – сеҳр-жоду концептининг вербаллашувини кўриб чиқамиз.

С.Г. Воркачев концепт тушунчасига лингвомаданий жиҳатдан ёндашган олимларнинг (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Н.А. Красовский, Ю.С. Степанов ва б.) фикрларини умумлаштириб, лингвомаданий концептнинг асосий хусусиятлари сифатида *ҳиссий “бошдан кечирishiлик”* (эмоциональная «переживаемость»), бир қатор лисоний бирликлар ва синонимлашган белгилар орқали намоён бўлувчи – *семиотик зичлик*, тилнинг лексик тизими ифоданиш сатҳида *йўналтирилганлик* (ориентированность), махсус лисоний *метафорикага* эғалик кабиларни келтиради, энг ажралиб турувчи хусусияти сифатида эса, лингвомаданий концепт *семантик таркибининг кўпўлчамлилигини* кўрсатади [Воркачев 2016, 19].

Сеҳр концепти таркибида мажозий-перцептив(образно-перцептивная), тушунча (понятийная) ва аксиологик (ценностная) аспектларга эга лингвомаданий концептдир. Француз эртаклари дискурсида *magie* – *сеҳр-жоду* концепти сеҳрли хатти-ҳаракат ва жараёнлар, персонажлар ва жисмларни номловчи лисоний белгилар орқали вербаллашади.

Француз тилида сеҳр-жоду концептининг марказий бирликлари *magie, sortilège, enchantement, sorcellerie, ensorcellement, envoûtement, sort, incantation, magie, maléfice, diablerie, jettatura* каби синонимлар [DSNC; LNPR] орқали намоён бўлади. Лекин француз эртаклари дискурсида ушбу бирликларданфақат *magie, enchantement, sorcellerie, charme, sort* бирликлари иштирокини кузатамиз. Луғатлардаги таърифлар асосида ушбу бирликларнинг лексик-семантик аспектларини белгилаб олинди.

Magie n.f (lat. *magia*, du grec) Ensemble des pratiques visant à s'assurer la maîtrise des forces invisibles, immanentes à la nature ou surnaturelles, et à les faire servir aux fins qu'on se propose. (LNPR 2003, 614).

Sorcellerie n.m. – 1549; 1. *Pratiques de sorcier; magie de caractère populaire ou rudementaire*, qui accorde une grande place aux pratiques secrètes, illicites ou effrayantes. 2. *Chose, pratique efficace et incompréhensible* [LNPR 2003] ; 1. Ensemble des opérations magique du sorcier [LPL 2003].

Charme n.m. lat (carmen) 1. *Attrait mystérieux exercé sur qqn.* 4 Ensorcellement, sortilège. *Jeter un charme. Rompre le charme.*

Enchantement n. m. 1. Action d'enchanter, de soumettre à un pouvoir magique ; procédé employé à cette fin [LNPR 2003] . déb. XIIe; de *enchanter* 1. Opération magique consistant à enchanter; effet de cette opération. 2. charme, ensorcellement, incantation, sort, sortilège : faire un enchantement, défaire, rompre un enchantement, par enchantement. (Encyclopédie Universelle (num), Dictionnaire de l'Académie française (num)).

Sort n. m. 1080; lat. *sors, sortis* 1. Effet magique, généralement néfaste, qui résulte de certaines opérations de sorcellerie. 2. charme, ensorcellement, jettatura, maléfice, sortilège (cf. Mauvais œil). *Jeter un sort à qqn.* ⇒ ensorceler [LNPR 2003].

Юқорида таърифлар асосида *magie*, яъни сеҳр-жоду концептининг семантик сатҳи куйидагича белгилаб олинди:

1. Кўринмас, табиатга хос ёки ғайритабиий кучларни бошқариб, бирон мақсад (яхши ёки ёмон) йўлида улардан фойдаланиш амаллари;

2. Сирли, кўрқинчли амалларга катта аҳамият берадиган халқона ёки примитив жодугарлик амалиёти, тушунарсиз нарса;

3. Сеҳрлаш амалиёти ва унинг натижаси

Эртақлар дискурсида *magie, enchantement, sorcellerie, charme, sort* лексемалари умумий равишда юқоридаги семаларни англатади, аммо уларнинг қўлланилишида фарқлар мавжуд.

Француз эртаклари дискурсида *magie* ва *sorcellerie* бирликлари умумий маънода сеҳр-жоду ҳақида гап кетганда тенг синонимлар сифатида қўлланадилар. Улар *сеҳргарлик атрибутларини* ифодалайди: Il y avait là toutes sortes de livres de sorcellerie et de magie; il y apprend sa science et les secrets de sa magie [CPBB]. Бирон ғайриоддий воқеа-ҳодисада сеҳр-жодунинг иштироки ҳақида гап кетганда ҳам айнан, *magie* ёки *sorcellerie* бирликлари қўлланилади: le général comprit qu'il y avait quelque sorcellerie dans l'affaire [CPBB, 764] ; Je pensais bien qu'il y avait quelque magie là-dessous, répondit la princesse [CPBB, 998]. Мазкур лексик бирликнинг бирга ишлатилиш ҳоллари кўп кузатилади: il doit y avoir là-dessous de la magie ou de la sorcellerie ; La femme de chambre de la princesse, qui l'observait avec curiosité, soupçonna quelque magie ou sorcellerie là-dessous [CPBB, 791] ;

Charme, enchantement, sort бирликлари эртақларда умумий тарзда нарса ва ҳодисаларнинг йўналишини ўзгартириб юборадиган сеҳрли қудратни ифодаласада, уларда ҳам маъно фарқлари кузатилади [DSNC 2005]. *Enchantement* бирлиги инсон ёки жисмларни ғайритабиий ҳаракат измига соладиган ва натижада юзага келадиган таъсирларни тавсифловчи амал ҳақида сўз борганда қўлланилади: 1) инсон ёки жисмлар ғайритабиий ҳаракат измига тушади: aussitôt ceux-ci se remplirent par enchantement d'un mets fumant de la

meilleure apparence [CPBB, 837]; ... un excellent *repas lui fut servi à l'instant, par enchantement* [CPBB, 389]; 2) сеҳргарлик амали натижасида юзага келадиган таъсирлар : ... le vieux *seigneur se trouva guéri, comme par enchantement*[CPBB, 492] ; Et ils lui *frottèrent le dos avec un onguent merveilleux, qui fit disparaître sa bosse, par enchantement*[CPBB, 614]. Мисоллардан кўриниб турибдики, эртақ дискурсида *enchantement* бирлиги айнан яхши мақсадни кўзловчи (йўл очиш, таом ҳозирлаш, касалликдан фориг қилиш) сеҳр-жоду амалини ифодалашга хизмат қилади ва биз олдинги параграфда кўриб чиққан *контактли-даволовчи магия* кўринишларини ифодалашда қўлланилган.

Charme бирлиги *воқеликни ўзгарттириш* вазифасини ўташ керак бўлган бирон *ҳатти-ҳаракат, амал, жисм ёки ичимлик* иштирок этадиган амални ифодалаш учун қўлланилади [4]. Француз эртақлари дискурсида ушбу лисоний бирлик сеҳрланган бўлиш мазмуни : *je suis retenue ici sous un charme*[CPBB, 210] *être sous un charme, être retenu(e) sous un charme* каби сўз бирикмалари орқали; сеҳр жодудан халос бўлиш ва халос қилиш мазмуни *rompre* феълининг ўтимли ва ўтимсиз шакли (*Le charme est rompu !; le charme sera rompu; vous avez rompu le charme*) орқали ифодаланган.

Sort бирлиги луғатлардаги таърифига биноан, айнан ёмон мақсадни кўзловчи (*généralement néfaste*) амал сифатида эртақ дискурсида ушбу семани сақлаб қолади: инсон, ҳайвон ва маконга зиён етказувчи натижа берадиган жодугарлик амалини акс эттириш учун қўлланилади. Француз эртақлари дискурсида бу бирлик *jeter le sort* (жоду қилмоқ) сўз бирикмаси таркибида қўлланилган: *je crains qu'elle ne veuille nous enlever notre enfant, ou lui jeter quelque mauvais sort*[CPBB, 730]. Француз халқ эртақлари дискурсида *сеҳрлаш, жодулаш* тушунчаси мос равишда сеҳр концептининг юқорида келтирилган марказий лексемаларига ўзакдош бирликлар орқали ифодаланади. Ушбу мазмун француз эртақларида *enchanter, ensorceler* феъллари, *retenir enchanté, retenir sous un charme, jeter le sort, être soumise aux enchantements* каби лисоний бирликлар орқали ифодаланади.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎХАТИ:

1.Беседина, Н.А. Метод концептуально-репрезентативного анализа в когнитивных исследованиях языка / БелГУ // Принципы и методы когнитивных исследований языка : сб. науч. тр. / Тамб. гос. ун-т и др. ; отв. ред. Н.Н. Болдырев . - Тамбов, 2008. - С. 61-72.

2.Воркачев С.Г. Ex pluribus unum: лингвокультурный концепт как синтезное образование. Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2016, том 20, № 2. ст 17-30

3.Синхань Чжан. Ассоциативный эксперимент как метод выявления концепта “семья” // Журнал “Современная наука: актуальные проблемы теории и практики” Серия: Гуманитарные науки № 2, 2018. Ст 168-172

4.Dictionnaires des synonymes, nuances et contraires. Ed. Dictionnaires Robert-SEJER, 2005

5.François-Marie Luzel.Contes populaires de Basse-Bretagne. Paris, Maisonneuve et Ch. Leclerc, Quai Voltaire, 25, 1887. (version numérique)

6.Le Nouveau Petit Robert, Ed. Robert, 2003

7.Le Petit Larousse,Ed. Larousse, 2003

O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA “DO'STLIK” KONSEPTINING O'XSHASHLIKLARI VA ULARNING IFODALINISHI

f.f.f.d. (PhD) **Mardiyev T.K. (SamISI) ,
Zatulloyeva F.X. (SamDCHTI magistranti)**

Anotatsiya. Ushbu maqolada o'zbek va ingliz tillarida do'stlik konseptining o'ziga xos o'xshashliklari maqollarda ko'rib chiqiladi. Maydon jihatdan, kelib chiqish jihatdan umuman aloqador bo'lmagan bu ikki til, tilshunoslik jihatidan umuman boshqa-boshqa guruhlariga mansub bo'lishiga qaramay, maqol va iboralarda ularning o'xshashlik va umumiyligini ko'rib chiqamiz.

Kalitso'zlar: Lingvokulturologiya, konsept, xalqog'zakijodi, maqol, obraz, aglitunativtil, allegorikvosita.

Annotation. In this article will be discussed the specific similarities of the concept of friendship in Uzbek and English proverbs. Although these two languages, which are not related at

all in terms of origin or field, belong to completely different groups in linguistics, we will consider their similarities and commonalities in proverbs and phrases.

Key words: *Linguoculturology, concept, folklore, proverbs, images, agglutinative language, allegorical means.*

Аннотация. *В этой статье мы обсудим особенности сходства понятий дружбы в пословицах узбекского и английского языка. Хотя эти два языка, которые совершенно не связаны между собой по происхождению, принадлежат к совершенно разным группам с точки зрения лингвистики, мы рассмотрим их сходство и общность в пословицах и фразах.*

Ключевые слова: *Лингвокультурология, концепт, фольклор, пословицы, образы, агглютинативный язык, аллегорические средства.*

Ma'lumki, hozirgi zamon tilshunosligida til birliklarining semantikasi, muayyan konseptning lingvokulturologik va semantik xususiyatlarining tadqiqi juda ko'plab tadqiqot va ilmiy izlanishlarning asosiy mavzusi bo'lib hisoblanadi. Oxirgi o'nyillikda ham so'z va kontekst o'rtasidagi o'zaro aloqalar, fikr ifodasining turli vositalari, so'z yasalishi va grammatik ma'no, leksik birliklar ham ko'p o'rganilmoqda. Lingvistikaning yangi yo'nalishi – lingvokulturologiya til va madaniyat o'rtasidagi bog'liqlikni o'rganadi. Bu yo'nalishda o'zining shunday kategorial apparati mavjudki, uning markaziy obyektini konsept tushunchasi bo'lib hisoblanadi.

Lingvokulturologiya – tilshunoslik va madaniyatshunoslikning o'zaro bog'liqliklaridan paydo bo'lgan fan bo'lib, u xalq madaniyatining paydo bo'lishini tilde ifodalanishi va mujassamlanishini tadqiq etadi. Bu ikki yo'nalishni, ya'ni tilshunoslik va madaniyatshunoslik o'zaro bog'lanishi oddiy bog'lanish emas, balki bu yangi ilmiy asoslangan yo'nalishning vujudga kelishidir. Shuning uchun bu hodisa tilshunoslik va madaniyatshunoslikning vaqtincha bog'lanishi bo'lmasdan, u fanning sistemalashgan tarmog'i bo'lib o'zining mustaqil maqsad, vazifa, metod va tadqiqot obyektiga ega bo'lgan fandır. Maqolada lingvokulturologiyaning bir bo'laki sifatida keying yillarda tilshunoslikda keng o'rganilayotgan konsept va uning mazmuni to'g'risida ham biroz to'htalib o'tishmizga to'g'ri keladi.

Jumladan, konsept tushunchasi deyarli barcha atoqli tilshunoslar tomonidan keng tadqiq qilinib, ularning har biri bu termin yoki tushunchasini turlicha individual tarzda talqin qilishadi. Uni biron tushuncha haqida ideal, kulturologik shartli inson tasavvuridagi manzara (A.Vejbitskaya), mantiqiy kategoriya (Yu.I.Stepanov), amaliy falsafadagi bir tushuncha (N.D.Aryutunova), ko'p qatlamli tushuncha (V.I.Krasik) deb va boshqa olimlar tomonidan ham turlicha talqin qilingan. Konseptga olim va tilshunoslarning fikri turlichadir, shulardan biri Sh.Safarofning takidlashicha: “*Konsept ham tafakkur birligi va uning asosida tushuncha, obraz va lisoniy ma'no umumlashmasi yotadi.*” [4, 17]

Maqollar – bu xalqning donoligini, millatning ruhini, uning madaniyatini ko'rsatadigan xalq og'zaki ijodining „gavhari“dir. Aslida maqol so'zi arab tilidan olingan bo'lib hikmatli so'z deb yuritiladi va har bir maqolda yashirin ma'no bo'ladi. Ko'pincha maqollar o'z ma'nosida emas, balki ko'chma ma'noda keladi. Bu orqali insonlarni tanqid qilib, ularni yaxshilikka da'vat etiladi.

Maqollar ham mavzu jihatdan turli xil bo'lishi mumkin. Xususan do'stlik mavzusida o'zbek tilida ko'plab namunalarni uchratish mumkin:

Do'stsiz oshing tuzsiz boshing.

Do'st yomon kunda bilinadi.

Yolg'izotningchangichiqmas, changichiqsa ham dong'ichiqmas [6,19].

Do'stlik shunday ne'matki, u insonni ruhan va jismonan kamolotga boshlaydi. Xususan: O'zaro hurmat, rostgo'ylik, do'stning kamchiliklarini ayta olish, har qanday holatda ham do'st yonida bo'lish, orzu umidlarni o'zaro hurmat qilish, moddiy va ma'naviy narsalarni hech qachon ayamaslikdir. [2, 484]

Ingliz va o'zbek tillaridagi bir biriga semantik jihatdan yaqin bo'lgan do'stlik to'grisidagi maqollarni toppish mumkin. Bu ikki til maydon jihatdan, kelib chiqish jihatidan umuman aloqador emas, xatto, tilshunoslik tomondan ham ingliz tili analitik til guruhiga o'zbek tili aglutinativ til guruhiga kiradi. Ammo maqollar va iboralarda ma'nosi bir xil bo'lgan jihatlar, umumiyliklarni

ko'rish mumkin. Masalan, *A good friend is my nearest relation – yaxshi do'st uzoq qarindoshdan yaxshi* [6,17].

Ushbu maqolda ham aynan bir xil bo'lmasa ham ma'no yaxlitligi bor. Bu maqol orqali mehirsiz qarindoshlardan bittagina sodiq do'st yaxshi degan ma'no namoyon bo'ladi. *The best mirror is my old friend - do'st do'sting oynasi* [6,18]. Darhaqiqat, do'stlar bir- birini ko'zgasidir. Kamchiliklarni yashirish, ularni to'g'rilash, yaxshi kunda xursand bo'lish- bu albatta chin do'stlik nishonasidir.

Yana ko'plab ingliz tilidagi do'stlik haqidagi maqollarni misol sifatida keltirish mumkin.

-*Old friend and old wine are best.*

-*Only your real friends tell you when your face is dirty.*

-*Friendship is one mind in two bodies.*

-*Faithful friend is better than gold.*

- *Friendship that flames goes out in a flash*[3, 161].

Ba'zi maqollarda do'stlik konseptini to'g'ridan to'g'ri ifoda qilinmagan. Aytib o'tilgan hislatlar bu holatda topib olish mushkul. Masalan: *The enemy of my enemy is my friend. (Dushmaninning dushmani mening do'stimdir.)*[1, 159]. Bu yerda ma'no antonimik uslub bilan ifodalanib, xuddi matematik xisob qonuniyati singari ikki no ijobiylikning munosabati ijobiylikka olib kelyapti. Bu kabi misollar har ikkala tilda ham talaygina bo'lib, ular doim keng iste'molda bo'lib kelgan. Yuqoridagi tahlillar shuni ko'rsatdiki, ingliz va o'zbek tillari ham juda maqollarga boy hisoblanadi. Har bir millat, til alohida bo'lgani bilan ham ularda mavjud bo'lgan maqollarning tarbiyaviy ahamiyati bir xil bo'ladi.

Xullas, yuqoridagi misollardan xulosa qilish mumkinki, ikki qardosh bo'lmagan millat vakillarining tillar har qancha turli bo'lmasin, ular o'tasida ma'naviy jihatdan, xalq og'zaki jihatidan bir-biriga o'xshab ketadigan jihatlar ko'p. Jumladan ikki xalq maqollarga boy bo'lib, ularning tarbiyaviy tomonlari o'zaro yaqin bo'lib biz yuqoridagi misollarda ularga guvoh bo'lamiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Расулова, Р. Б. (2020). Она тили фанини ўқитишда иқтидорли ўқувчиларни аниқлаш ва уларнинг нутқ маданиятларини оширишда замонавий педагогик технологиялардан фойдаланиш. Та'лим, fan va innovatsiya, [1, 159]

2. Усербай, Б. (9102). Мустақил таълим – талаба билимининг асоси. Туркий халқлар фольклори, адабиётшунос ҳамда тилшуносликнинг аҳамиятли масалалари: Халқаро конференция, [2, 484]

3. Қучқоров, Ҳ. Ҳ. (2020). Жавдат ва унинг Самарқанд адабий ҳаётида тугган ўрни. ИНТЕРНАУКА, [3, 161]

4. Қучқоров, Ҳ. Ҳ. (2020). Личность в системе человеческих общение и педагогических взаимоотношений. Innovative achievements in science, [4, 17]

5. Baykabilov, U. A. (2020). Та'limda innovatsion pedagogic texnologiyalardan foydalanish bosqichlari. Science and Education, 1(Special Issue 2), 51-56.

6. Karamatova K.M, Karamatov H.S. Proverbs- maqollar, posловицы/Т.: Mehnat. 2000 400b.

ТИЛШУНОСЛИКДА “РАНГ” КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

**Собирова Б.Б., Узаков А.Х.,
Исомиддинова Н.Ш. (ГулДУ)**

Замонавий тилшунослик тил, маданият ва онг ўртасидаги муносабатлар муаммоларига катта қизиқиш билдирмоқда. “Ранг” концептига доир мавзуларнинг миллий хусусиятларини билиш турли тиллар вакилларининг маданиятлараро алоқалар жараёнида ўзаро тушунишнинг муҳим нуктасидир.

Ранг ўзи нима? У қандай пайдо бўлади? Фан тили билан айтганда, ранг — чиқаётган ёки қайтган нурланишнинг спектрал таркибига мувофиқ ёруғликнинг муайян сезги ҳосил қилиш ҳоссаи.

Инсоннинг кўзи доимий равишда нур ва турли хилдаги рангларга интилиб, талпиниб яшайди. Худди кундалик ҳаётимизда қора булутлардан сўнг чиққан қуёш нури кўрган ва кайфияти кўтарилган инсон кабидир. Тирик организм бор экан, ранглар таъсир кўрсатиши нормал ҳолатдир. Жуда кўп психологик текширишлар шуни кўрсатадики, болаларга ялтироқ, рангли нарсаларнинг барчаси ёқади. Шуни эсда тутиш керакки, атрофдаги ранглар ўқувчиларнинг психикасига қанчалик кўп таъсир қилса, улар шунчалик тез чарчайдилар, ўзлаштиришлари ҳам пасаяди. Спектр ранглари ичида кўзни энг кўп толиқтирадигани – ҳаво ранг, энг ками яшил ранг ҳисобланади. Яшил рангнинг таъсири остида ўқувчиларнинг иш қобилияти узоқ вақт ва турган сақланиб қолади. Шунинг учун ҳам синф хоналардаги ўқувчилар учун мўлжалланган парта, стол – стулларни яшил рангнинг оч тусида бўйш мақсадга мувофиқ бўлади. Ранг табиат кўринишининг мўъжизаси, у буюм ҳақидагина маълумот бериб қолмасдан, балки инсонга руҳий таъсир кўрсатиб уни ҳаяжонга соладиган фикр ва хаёлларини кўзгатиш қудратига эга. Масалан, сариқ ранг қуёш рамзи ҳисобланади, ҳаво ранг сув ва кенглик, яшил ранг майса ва ўрмонлар рамзидир. Қизил олов ва қон тимсолидир. Айтишларича қизил «ёнади», «чарақлайди», «олов суърат» бўлади.

Рангларнинг табиатда қандай ҳосил бўлиши ва тарқалиши қадимдан олим ва рассомлар диққатини тортиб келган. Султон Али Машҳадийнинг 1514 йилда ёзилган “Ҳатотлар ва мусаввирлар ҳақида рисола”сида айтилишича, ўша давр қўлёзма девонларни безатишда қўлланадиган безак нақшлар турли-туман бўлиб, ҳар бир девон тузувчининг саҳифаларга ранг ва оро беришида ўзига хос услуби бўлган.

Алишер Навоий, Абу Райҳон Беруний, Абу Али Ибн Сино, Камолиддин Бехзод, Фирдавсий, Бобур каби жаҳонга машҳур алломаларимиз рангларнинг турлари, инсон соғлигига таъсири, маънолари ва бошқа хусусиятлари ҳақида жуда кўп илмий тадқиқотлар олиб борганлар. Чунончи, Абу Райҳон Беруний ўзининг “Китоб ал Жавоҳир- маърифат ал Жавоҳир” (Минералогия) асарида рангларнинг 200 дан ортиқ номларини санаб ўтган ва бу рангларнинг келиб чиқиши тўғрисида ёзган.

Рангларни тадқиқ этишга айниқса, японлар илгаридан жиддий эътибор бериб келишган. Шу боис дунёда ягона бўлган Ранг институти Токио шаҳрида фаолият кўрсатади. Бу даргоҳда ранг ҳар томонлама тадқиқ этилади, хусусан, рангларнинг инсон қалбига бўлган таъсирлари ҳам ўрганилади. Ранг асослари фан сифатида Япония мактаблари дастурига ҳам киритилган.

Ранг доираси тенг иккига бўлинса, биринчи ярмида илиқ ранглар, иккинчисида совуқ ранглар жойлашади. Бундай дейилишига сабаб, қизил, зарғалдоқ, сариқ ранглар оловни, кизиган темирни, чўғни эслатади, ҳаво ранг, зангори, кўк ранглар музни, сувнинг рангини эслатади. Бундай фарқланиш бир оз нисбий бўлиб, ҳар қандай илиқ ранг ҳам ўзига нисбатан илиқроқ ранг ёнида совуқроқ бўлиб кўриниши ва аксинча, совуқ ранг ўзидан совуқроқ ранг ёнида илиқроқ бўлиб кўриниши мумкин. Ньютон рангларни физика фани нуқтаи назаридан ўрнганган бўлиб, у ёруғликнинг кўп рангли эканлигини қатор тажрибалари орқали исботлайди ва экранда спектр рангларни ҳосил қилади. Олимларнинг аниқлашича, еттита асосий спектр рангларни доирасида ранг туслари жуда кўп бўлиб инсон кўзи 1000 тага яқинини ажратишга қодир.

Бугунги кунда ранг психологияси — эмпирик илм ҳисобланади. Рангни ўрганишнинг бош мақсади руҳият ва рангни ўзаро таъсири, келиб чиқиши инсон ҳаётида у ёки бу вазиятларда, эмоционал ҳолатларда тутган ўрнини ёритиб беришдан иборатдир.

Ранг белгиларини ўрганиш, унда маъно акс эттириш ибтидоий одамлардан қолган яна бир очилмаган илм деб қаралади. Ушбу даврда ранг бу мўжиза, ноаниқлик, яъни у сеҳрга тўла деган қарашлар вужудга келди. Рангни дин ва инсон эътиқодларига ҳам боғлаб ўрганишди. Оқ ва қора- яхшилик ва ёмонлик белгилари дейилиши ҳам айтиш мумкин. Чунки ибтидоий одамлар ҳаётида айтиш мумкин шу ранглар жуда катта аҳамият касб этган.

Ранг барча жонворларга ҳаттоки, энг кичик организмларга таъсир қилади. Ҳайвон ва ҳашоратлар ҳам рангларни ажратиб, уларга маълум бир таъсирлар кўрсатар экан. Масалан,

пашшада олиб борилган тажрибада аниқланишича, улар кўк рангни ёқтиришмас экан. Бир хонани барча жихозларини, деразаларини кўк ранга бўяб, фақатгина бир кичкина деразани бўямай қолдирилибди. Айни пайтда барча пашшалар фақат оқ бўялмаган деразага кўнишибди. Чивинлар эса аксинча, энг хуш кўрган ранги кўк экан. Улар кўпинча кўк кийимдаги инсонларга ҳужум қилишлиги тажрибада исботланган.

Психолог Люшер ҳам ранглارни узоқ вақт давомида ўрганиб, уларнинг инсон руҳиятига катта таъсири борлигини тасдиқлаган. Унинг фикрига кўра қизил – асаб тизимига кучли таъсир кўрсатади, ижодкорликка ундайдиган фаол ранг; яшил – руҳиятни тинчлантирадиган ранг; ҳаворанг, зангори – ранглар ҳам руҳиятни тинчлантириш билан биргаликда тана ҳароратини пасайтириш, қон босимини меъёрга келтириб, оғриқни сусайтириш хусусиятларига эга. Сиёҳ ранг ва бинафша ранг – илоҳий ҳиссиётлар ва ҳаёлпарастликка мойиллик уйғотади. Жигар ранг – асабий ҳолатдаги инсонлар танлайдиган ранг; қора ранг – танқид ва оқ ранг – софлик, мукамаллик ранги.

Бехтерев фикрича, тўғри танланган ранг ҳар қандай дори – дармондан кўра инсон соғлиғига ижобий таъсир кўрсатади ва даволашнинг бир усули сифатида ҳам қўлланилса мақсадга мувофиқ бўлади. В.Тернер назарияси бўйича ранглارнинг белгилари ва характер хусусиятлари у акс этган объектларга боғлиқ. Кўз қорачиғи психобиологик кўникма ва малакаларга таянади ва рангларни барча сезги органлари орқали таъсир қилади. Тернер рангларни ташқи кўринишига уни акс эттирган объектларга қараб таҳлил қилган. Масалан, қоннинг ранги қизил шунинг учун ҳам биз унга ҳаёт, тириклик куч тимсоли сифатида ёндашамиз деб таъкидлайди. Гете Ван-Гог ва В.Кандинскийлар учун эса ранг ўз- ўзидан бирон характерга эга бўлади ва ҳар қандай тасаввур у акс этган предметдан эмас, балки, рангнинг ўзидангина олинади ва унинг фикрини инкор этадилар.

Немис шоири ва санъатшунос олими И.В.Гёте рангларнинг киши организмига кўрсатадиган таъсири билан қизиққан. У ранглар бўйича олиб борган изланишларини йирик-йирик асарларидан ҳам устун деб ҳисоблаган. Унинг фикрича, ранг бирон нимада акс этишидан қатъий назар, инсоннинг руҳиятига, кайфиятига ҳаттоки, қалбидаги кечинмаларига ҳам ўз таъсирини кўрсатади. Яъни рангдан олинган таассурот биринчи навбатда фақат унинг ўзигагина тегишли бўлади бу у акс эттирган жисм шакли ва материалига боғлиқ бўлмайди. Гёте “Ранглар ҳақида таълимот” номли асарида илиқ ранглар кишида кайфи чоғлик, совуқ ранглар эса маъюслик туйғусини уйғотиши ҳақида ёзган. Узоқ вақт давомида рангли шишаларга тикилса, улар инсонда турли кайфиятнинг чақиришини ўз тажрибаларида исботлайди. Ҳар бир рангнинг ўзига яраша алоҳида белгиси, хусусияти мавжуд деб таъкидлаган. Унинг фикрича, хушқайфият уйғотувчи ранглар бу сариқ ва қизил. Бу ранглар инсонни шодлантирувчи, фаолаштирувчи ҳисобланади. Салбий рангларга эса, тўқ кўк, қора рангларни мисол қилишимиз мумкин. Ушбу ранглар инсонни тушқунликка тушурувчи, ёмон хотираларни уйғотувчи хусусиятга эга. Яшил эса нейтрал ранг деб таъкидлаган. Кундалик ҳаётда инсоннинг кийимида доминант ранга қараб, психологлар унга маълум бир характеристика бериши мумкин. Янги олиб борилаётган тажрибаларда ҳаттоки, автомобиль ранги ҳам инсон тўғрисида маълумотлар бера олишини аниқлашган.

Психолог В.С.Мухинанинг тадқиқотлари бўйича ёш болалар тиник, шаффоф ёрқин рангларни ёқтирар экан. Бунга асосий сабаб, улар 3-8 ёшгача жуда фаол ва қизиқувчан бўлишида деб таъкидлаган. Болалар чизган расмлар орқали акс этган рангларда буни кузатишимиз мумкин, дейди Мухина. Агар болага яхши кўрган нарсангни чиз ва бўя дейилса, у албатта уни ёрқин ва ранг-баранг тусларда бўяйди, аксинча, ёмон кўрган буюмларни тўқ рангларда акс эттиришини кузатишимиз мумкинлигини, алоҳида таъкидлаш жоиз. Г.Фрилинг ва К.Ауэр инсонларни ранга бўлган муносабатини уларнинг ёши ва жинсидаги тафовутлар билан боғлаб исботлаб беришган. Улғайган сари инсон тўқроқ ва илиқ рангларни, ёшлар эса сариқ, қизил, яшил, кўк ва пушти рангларни танлайди. Л.Н.Миронова эса, ранг танлашда нафақат унинг жинси, ёшидагина эмас, балки унинг лавозими, касбий фаолияти меҳнатнинг қайси турига мойиллиги, яъни жисмоний ёки ақлий иш билан шуғулланиши каби омилларни кўрсатади. Ранглар инсоннинг асаб тизимини

кўзгатувчи ёки тормозловчи, мия фаолиятини фаоллаштирувчи ва сусайтирувчи хусусиятга эга эканлигини ўз асарларида ёзиб қолдирган.

Қизил ранг эҳтиросни уйғотса, мовий ва яшил ранглар инсонни тинчлантиради дейишади. Ҳақиқатдан ҳам шундаймикин? Ўзимиз истаган кайфиятни уйғотиш мақсадида хонамиз учун мос рангни соатлаб қидирамиз. Врачлар хонаси тозалikka ишора қилиниб оққа, савдо яхши бўлсин деб фастфуд ресторанлари қизил ёки сариққа, баъзи қамоқхона камералари эса, босимни камайтириш мақсадида пушти рангга бўялади.

Биз хонани қайси рангга бўяшни яхши биламиз, деб ўйлаймиз. Чунки биз қизил ранг инсонга куч-қувват бағишлайди, мовий бўлса тинчлантиради каби фикрларни кўп эшитганмиз ва бунга ишониб ҳам улгурганмиз. Аслидачи, улар бизнинг кайфиятимизга таъсир ўтказадими?

АҚШ, Швейцария, Германия, Польша, Австрия ва Буюк Британиянинг баъзи турмалари пушти рангнинг бирор бир тусига бўялган. Илмий тадқиқотлар натижалари баъзида бу фикрларни инкор қилмоқда. Бу саволлар юзасидан олимлар ўртасида илмий муҳокамалар ҳам кечмоқда. Қизил ранг кўк ва яшил билан таққослаб ўрганилган. Баъзи тадқиқотлар шуни кўрсатдики, инсонлар когнитив амалларни қизил нур остида яшил ва кўк нурга қараганда яхшироқ бажаришди. Бошқа олимлар бўлса, бунинг акси ҳақида сўзлашади. Гап шундаки, агар сиз бирор ранг ёруғлиги бўйича аввалдан маълум бир тажрибага эга бўлсангиз, ёруғликни доимгидай қабул қиласиз. Бу бизга мактаб хотираларини эслатиб юборади. Ўқитувчингиз хатоларингизни қизил билан белгилагани учун ҳам сиз беихтиёр қизилни хавф-хатар ранги эканлигини ҳис қиласиз. Бундан ташқари заҳарли меваларнинг кўпчилиги қизил рангда. Мовий эса, кўпинча хотиржам ҳолатлар, масалан, денгиз ёки само билан боғлиқ.

Албатта, ҳамisha истисно вазиятлар топилади. Ўқитувчингиз “Бехато бажарилган!”, деган гапни ҳам қизил ручкада ёзади ёки мазали малина қизил рангда, уни бемалол кўркмай истеъмол қилса бўлади. Бир қанча мунозарали тадқиқотлардан сўнг 2009 йили Британия Колумбияси университети олимлари мазкур саволларга батамом ойдинлик киритишга киришишди. Улар тажриба қатнашчиларининг компьютер экранларига турли хил, кўк, қизил ва “нейтрал” рангларни чиқариб, турлича машқлар бажаришни таклиф қилишган. Экранда қизил ранг бўлганида иштирокчилар хотира билан боғлиқ тестларни ҳамда матндан хато топишни, яъни деталларга эътибор талаб қилувчи машқларни яхши удалашган. Бироқ экранда кўк ранг пайдо бўлгач, улар ижодий машқларни яхшироқ бажаришган. Тажриба муаллифларининг сўзларига кўра, қизил ранг иштирокчиларни эҳтиёткор бўлишига сабабчи бўлган бўлса, кўк рангда улар ўзларини эркин ҳис қилишган. Тадқиқотчилар гуруҳи чиқарилган натижалардан кундалик ҳаётда фойдаланиш тўғрисида ҳам ўйлаб кўришди. Деворлар хонадагилар бажараётган вазифасига қараб ҳар хил рангга бўялиши керакми? Масалан, дорининг нохуш таъсирларини ўрганаётган гуруҳ хонаси қизилга, янги ғоялар кидираётганларники кўкка бўялса? Ҳаётда буни амалга ошириш жуда қийин. Офис ёки синфда маълум муддат сиздан ижодий фикрлаш талаб қилинади, аммо шу билан бирга майда деталлардан ҳам эътиборни қочирмаслик зарур.

Швейцариядаги Базел университетининг Оливер Геншов бошчилигидаги олимлар гуруҳи яна бир тажрибани амалга оширишди. Улар кўнгиллиларга ликопчада печенье таклиф қилишди ва уни мазасини аниқлаунларича истаганча ейишлари мумкинлигини айтишди. Хонага қизил нур туширилганда камроқ печенье истеъмол қилинди. Аммо худди мана шу эксперимент Аппалачи университети олимлари томонидан ўтказилганда натижалар аксини кўрсатди. Иштирокчилар энди қизил нур остида кўпроқ печеньеени ейишди.

Олимлар томонидан қизил ранг ёрқин таасуротларни излашга мойил инсонларни ҳаракат қилишга чорловчи сигнал бўлиб хизмат қилиши ўрганилган. Шунингдек қизил ранг инсонни тўхташга мажбур қилар экан, шу боис тақиқловчи белгиларда ёки светофорларда бу рангдан фойдаланилади. Тадқиқотчилар тақиқловчи белгиларда, спиртли ичимликларга ва тамаки маҳсулотларига қарши кампанияларда қизил рангни қўллашни тавсия қилишмайди, чунки натижа кўзланган мақсаднинг аксини кўрсатиши мумкин. Кўриниб турибдики,

ранглар таъсирини ўрганиш ўйлаганимиздан кўра анча мураккаб иш. Ёки шунчаки ранглар биз кутганимиздек таъсир кучига эга эмас.

Шундай қилиб, ранг инсон кайфиятига, хулқ-атвориға маълум маънода таъсир ўтказди. Аммо бир рангда ҳамиша бир хил кайфият уйғонади, унинг аниқ бир таъсири бор дейиш ҳам жуда мушкул. Балки куни келиб бу саволларға аниқ жавоб топилар. Ҳозирча рангнинг инсон кайфиятига таъсири кўплаб мунозараларға сабаб бўлмоқда.

Юқорида келтирилган фикрларни умумлаштирар эканмиз, ранглар ҳақиқатдан ҳам ҳар бир инсон ҳаётининг объектив бир бўлагигина эмас, балки руҳияти, кайфияти ва ҳаттоки соғлиғига ҳам ўз таъсирини кўрсата оладиган омил эканлигини англаймиз. Шундай экан, ранглар ва уларнинг хусусиятлари масаласига жиддий қараш, ҳар томонлама тадқиқ этиш зарур. Чунки, ранглар ҳақида маълумотга эга бўлиш ҳар қандай инсон учун кундалик ҳаётида шахсий буюмлар танлаш, яшаш, ўқиш ёки иш жойларини жиҳозлаш, дидни шакллантириш ҳамда мустақил фикрлашида муҳим ўрин эгаллайди.

ҲОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

- 1.М.Набиев. Рангшунослик ва ранг тасвир технологияси. Т.; 1995. 2.Б.Жаббаров. Рангшуносликка оид айрим атама ва ибораларнинг изоҳли луғати Н.; 2001.
3. Б.Жаббаров. Рангшунослик (маърузалар матни) 1-қисм. Н.; 2001
4. А.Умаров, М.Ахмедов. Тасвирий санъат атамаларининг изоҳли луғати. Т.; 1997
5. С.Ҳасанов. Навоий поэтикасида рангларнинг қўлланилиши. “Санъат” журнали. Т. ; 1990/1
6. Н.Волков. Цвет в живописи. М.; 1984
- 7.А.Зайцев. Наука о цвете и живопись. М. ; 1986

БЕВОСИТА МУЛОҚОТ КОНТЕКСТИ (“ЖЕЙН ЭЙР” РОМАНИДАН МИСОЛЛАР)

Улугова Ш. Ш.(СамДЧТИ)

Аннотация. Бевосита мулоқот контексти иштирокчилари сўзловчи ва тингловчи (ҳар иккаласи ҳам концептуал фаолият бажарувчи шахс), мавзу(сўз юритилаётган объект) ҳамда амалда қўлланилаётган лисоний воситалардан иборат бўлади. Санаб ўтилганларнинг барчаси дискурс кўламида метафора фаоллашувига таъсир кўрсатади. Қўйида мулоқот вазияти қатнашчиларининг метафора танловидаги улушини кўриб чиқамиз.

Калим сўзлар: метафора, метафорик тузилма, семантик манба, концептуал метафора, ментал тасаввур.

Annotation.Annotation. In the context of direct communication, the participants will consist of a speaker and a listener (both a person performing concerted activities), a subject (an object of speech) and practically applicable linguistic means. All of the listed have an effect on the activity of metaphors on the discursive scale. Below we will consider the proportion of participants in the metaphorical context of the situation of communication.

Keywords: metaphor, metaphorical structure, semantic source, conceptual metaphor, mental imagination.

Шоир ва ёзувчиларнинг жисмоний ва руҳий ҳолати унинг ижодий фаолиятига таъсир кўрсатиши барчага маълум ҳақиқатдир. Бу ҳақиқатни адабиётчи олимлар кўп бора таъкидлаганлар (масалан, қаранг: Freeman 1995;2000;2007). Худди шундай сўзловчининг шахсий мунособати, воқеликка қизиқиши ҳам метафора шаклланиш жараёнига таъсир кўрсатади. Мисол тариқасида Шарлот Бронтенинг “Жейн Эйр” романидан қўйидаги парчани олайлик:

The new face, too, was like a new picture introduced to the gallery of memory; and it was dissimilar to all the others hanging there: firstly, because it was masculine; and, secondly, because it was dark, strong, and stern. (Chapter 12,107).

Ушбу мисолда фаоллашаётган концептуал метафоралар: KNOWING IS SEEING ва INTIMACY IS DISTANCE. Бу ерда “gallery”, яъни “расмлар галереяси”, “memory”- “хотира”га ўхшатишмоқда. Зеро, галереяда кўрғазилаётган расмларда олдиндан таниш юзлар акс топмоқда. Янгитдан кўйилган расмларда эса, янги юзлар ёки янги шахслар намойиш қилинмоқда. Демак, галереяда турган суратлар нотаниш шахсларнинг хусусиятларига ишора қилмоқда, галереянинг метафорик тузилма учун семантик манба сифатида танланиши сўзловчининг шахсияти, унинг қизиқиши билан боғлиқ.

Асарнинг матнидан маълумки, Жейн Ловуд ўқув юртининг аълочи ва тиришқоқ талабаларидан бири сифатида тарбия олган. Ушбу муассасага ўн йил давомида аввал талаба кейин эса ўқитувчи вазифасида қатнаб, француз тилида эркин сўзлайдиган, рассомлик касбини эгаллаган хоним сифатида шаклланиб улгурган. Унинг рассомликка қизиқиши, сўзсиз, “галерея” ва “расм” тушунчаларига таянган ҳолда метафорик тузилма шакллантиришига сабаб бўлган.

Бундан ташқари, эслатилган метафора танловининг сабаби роман муаллифи шахсига ҳам бориб тақалади. Ёзувчининг биографларидан бирининг маълумотида кўра, Шарлотте Бронте ёшлигида, худди акаси Бранвелл каби, рассомлик касбини эгаллашни орзу қилган, аммо турли кичик расмлар чизиш билан чекланган (Alexander, 1995:38). Ёзувчининг санъатга бўлган қизиқиши қахрамонлар характерининг батафсил тавсиф-тасвирларида ҳам ўз аксини топади.

Романдан яна бир парчани келтирамиз:

A rude noise broke on these fine ripples and whisperings, at once so far away and so clear: a positive tramp, tramp, a metallic clatter, which effaced the soft wave-wanderings; as in a picture, the solid mass of a crag, or the rough boles of a great oak, drawn in dark and strong on the foreground, efface the aerial distance of azure hill, sunny horizon, and blended clouds where tint melts into tint. (Chapter 12, 103)

Келтирилган парчада ҳис-туйғу (синестезия) метафорасининг яна бир кўринишини учратамиз. Бу турдаги метафораларда ҳис-туйғу, сезги амалларининг воқеланиши замирида юзага келадиган ментал тасаввурлар фаоллашади. Юқоридаги мисолда товуш чиқариш ва уни эшитиш тажрибаси бевосита кўриш тажрибасига кўчмоқда. Чунки расмни фақат кўриш орқали тушуниш мумкин. Туннинг Жейн айна шу фурсатда ҳис этаётган сокинлигини эса қандайдир бир дарбадарнинг овози бузмоқда. Бу ерда метафорани шакллантирувчи концептуал кўчимлар йўналиши қуйидаги кўринишга эга:

1. *The solid mass of crag, or the rough boles of a great oak, drawn in dark and strong on the foreground of a picture* → *Noise of tramp.*

2. *The aerial distance of azure hill, sunny horizon, and blended clouds where tint melts into tint on a picture* → *Fine ripples and whispering of night.*

3. *Dark and strong foreground wipe out the light and pleasant-looking background on a picture* → *noise breaks the tranquility.*

Воқеликнинг жўшқин ва ёрқин баёни қўлланилаётган метафора орқали ўқувчига кучли таъсир ўтказиб, уни ҳаяжонга келтирмоқда. Шунинг билан биргаликда, қандай қилиб Шарлотта Бронте ўз ҳиссиётларини бу даражада зийраклик билан ҳис этиб, мохирона ифода этаётганига киши ҳайрон қолади. Сабаб яна аниқ, аввалроқ айтганимиздек, муаллиф рассомчилик санъатини эгаллаганлиги боис, ёзма ижодда ҳам воқеа-ҳодисаларни батафсил, ҳар бир детални аниқ ва равшан тасвирлай олган. С. Александр қайд этганидек, “атроф-муҳитни романтик тарзда идрок этиш тажрибаси Шарлоттега тасвир ва тавсиф муфасаллигига эришишга кўмак берган” (Alexander, 1995:39).

Энди романнинг 14-бобида назар ташлаймиз:

“I envy you your peace of mind, your clean conscience, your unpolluted memory. Little girl, a memory without blot or contamination must be an exquisite treasure—an inexhaustible source of pure refreshment: is it not?”

“How was your memory when you were eighteen, sir?”

“All right then; limpid, salubrious: no gush of bilge water had turned it to fetidpuddle” (Chapter 14,127).

Келтирилган диалогда воқеланаётган концептуал метафорани MORALLY GOOD IS CLEAN/ MORALLY BAD IS DIRTY мазмунида аниқлаш мумкин ва мазмунга “limped” (оқсоқ), “bilge water” (кема тагидаги сув), “fetid puddle” (сассиқ кўлмақ) каби иборалар ишора қилмоқда.

Равшанки, концептуал метафоралар умумлаштириш хусусиятига эга бўлиб, нутқий мулоқот контекстида уларга ҳар томонлама муқобил келадиган лисоний тузилмалар танланади. Шу тарзда диалог иштирокчиларидан бири (Рочестер) ўн саккиз ёшдалигида хануз жамоа учун “фойдали” (salubrious) бўлиб, “кема остидаги сувнинг сассиқ кўлмагига айланмаган” (turned to fetid puddle by gush of bilge water).

Фикримизча, ушбу метафораларнинг матнда пайдо бўлишига сўзловчининг Европа китъасига кўп бора саёҳатда бўлганлигида ортирган тажрибаси туртки берган. Асарнинг мундарижасидан маълумки, рафиқаси Берта Мейсоннинг жиннибашари ва ахлоқан бузуқлигини сезган Рочестер уйдан безиб, Европв, Британия атрофларида кезиб юришни одат қилади. Ўша пайтларда асосий транспорт воситаси кема бўлганлиги учун ҳам Рочестер портлардаги лойқа, сассиқ кўлоблар билан яқиндан таниш. Натижада, метафора шаклланишининг асосий манбасига айнан “сассиқ кўлоб” тушунчаси айланганлиги табиийдир.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Alexander C., Sellars J. The art of Brontes. – Cambridge:CUP,1995.
2. Bronte Ch. Jane Eyre.https://bookfrom.net/charlotte-bronte/31445-jane_eyre.html.
3. Freeman M. H. Metaphor making meaning: Dickinson’s conceptual universe// Journal of Pragmatics, 1995. Vol.24. – p.643-666.
4. Freeman M. H. Cognitive linguistics approaches to literary studies: State of the art in cognitive poetics// The Oxford Handbook of cognitive linguistics. – Oxford: OUP,2007. – p.1175-1202.
5. Freeman M. H. Poetry and the scope of metaphor: Toward a cognitive theory of metaphor// Metaphor and metonymy at the crossroads. – Berlin: Mouton de Grunter, 2000. – p.253-281.

АНТРООЙКОНИМЛАРДА ТОПОНИМНИНГ ФУНКЦИОНАЛ ХУСУСИЯТЛАРИ АКС ЭТИШИ

Жуматов Р.Я. (СамДЧТИ таянч докторанти)

Аннотация: Ушбу мақолада топонимларнинг номинатив хусусиятига кўра таснифлашда асос бўладиган омиллар ҳақида сўз юритилади. Унда жой номининг топонимга айлангунга қадар маъноси, тегишли топонимлик маъноси, мутлақ топонимлик маъноси бир-биридан фарқланиши Навоий ва Колумбия антрохоронимларимисолида очиб берилган.

Калит сўзлар: топоним, номинатив хусусият, топонимлар таснифи, антрохороним.

Аннотация: В данной статье рассматриваются факторы, лежащие в основе классификации топонимов по их номинативным свойствам. Выявлена разница между значением топонима до того, как оно стало топонимом, значением соответствующего топонима, значением абсолютного топонима на примере Навои и Колумбийских антрохоронимов.

Ключевые слова: топоним, номинативный признак, классификация топонимов, антрохороним.

Annotation: This article examines the factors underlying the classification of toponyms by their nominative properties. The difference is revealed among the meanings of a toponym before it became a toponym, the corresponding meaning of the toponym and the absolute meaning of the toponym on the examples of Navoi and Colombian anthrohoronyms.

Key words: toponym, nominative feature, classification of toponyms, anthrohoronyms.

Жой номлари, уларнинг келиб чиқиши ва тарихи қадим замонлардан бери даврнинг зиёли қатламидан ташқари ҳамisha оммаэтиборида бўлиб келган. Бугунги кунда ҳамжой номлари тилшунос, географ, тарихчи, этнограф каби ижтимоий фанларнинг турли соҳалари вакилларитомонидан ўрганилмоқда. Бизнинг давримизда, биринчи навбатда, топонимлар тилшунослар томонидан ўрганилиши керак, чунки ҳар қандай исм, қайси объект номлари бўлишидан қатъий назар тил тизимининг бир қисми, яъни унинг тадқиқот объектларидан ҳисобланади, тил қонунлари ва нутқдаги функцияларига кўра шаклланади, деган қараш ўз мавқеини мустаҳкамлаб олган.

Ономастик лексикада маъно муаммоси узоқ тарихга эга ва замонавий тилшунослар орасида ҳам муттасил қизиқиш уйғотмоқда. Кенг урф бўлиб бораётган янгича когнитив ёндашувономастиканинг кўплаб баҳсталаб масалаларини, жумладан, атоқли отлармаъноси муаммосини ҳал этишда чуқур ва ҳар томонлама ёндашишга имкон беради. Тилшуносларнинг атоқли отлармаъносига оид тушунчаларни тизимлаштирган ҳолда, ушбу муаммони ҳал қилишда қуйидаги ёндашувларни ажратиш мумкин: асемантизм тушунчаси, семантика тушунчаси, мурасага келувчи тушунча, атоқли отларнинг ўзига хослиги тушунчаси.

Асемантизм тушунчасига кўра, атоқли отлар ҳеч қандай маънога эга бўлмай, тушунчани ифодалашга қодир эмаслар. Ономастик адабиётда кенг тарқалган асемантизм тушунчасига кўра, атоқли отларда маъно аҳамиятга эга эмас, улар “ёрликлар”, “сўз-теглар”, “бўш сўзлар”, “нуқсонлар”, “ичи бўш сўзлар” ва ҳоказо мақомларда қаралади. [8: 20].

2. Семантика концепциясига кўра эса, атоқли отлар турдош отларга тенг лисоний белгилар сифатида эътироф этилади.

3. Компромис тушунчаси – асемантика ғояси билан семантика ғоясининг максимал уйғунлиги натижасидир.

4. Атоқли отлар спецификлик тушунчаси – бу атоқли отларнинг ўзига хос маъноси борлигини таъкидлаб, турдош отларнинг маъносидан фарқ қилишини эътироф этишдир.

Топонимсемантикаси “географик объект ҳақидаги билимларимиз пирамидаси – эҳроми саналиб, унинг юқори қисмида объектнинг жойлашуви ва тури тўғрисида маълумотлар мавжуд”дир. [1: 90].

В.А.Никонов атоқли отлардаги учдаражадаги маъно: топонимга айлангунча бўлган, тегишли топонимлик ва мутлақ топонимлик маъноларни ажратиб кўрсатди. [3: 57 – 61]. Топонимга айлангунча бўлган (апеллятив ёки этимологик) маъно топонимнингички шаклиёки исмга асос бўлган сўзларнинг этимологик маъноси сифатида тушунилади. Сўзнинг топонимга айлангунча бўлган маъноси ҳар доим ҳам сақланиб қолавермайди, аксарият ҳолларда уни фақат махсус илмий изланишлар натижасида тиклаш мумкин. Ҳақиқий топонимик маъно ҳар қандай топонимнинг асосий ва мажбурий маъносидир; бу географик объектни аниқлайдиган ва фарқ қиладиган топонимнинг бевосита географик маъноси саналади. Топонимнинг мутлақ топонимлик маъносиунинг характерловчи, рамзий, аллюзив, поэтик ва бошқа вазифаларини амалга оширади. Топонимнинг мутлақ маъноси оммавий ёки аксинча, фақат хос – индивидуал бўлиши мумкин. Топонимнинг мутлақ маъноси унинг мажозий маънолар касб этишига асос бўлади. В.А.Никоновнинг юқорида айтиб ўтилган модели бўйича, масалан, Навоий антрохоронимини кўриб чиқсак, қуйидаги манзара кўзга ташланади:

Мазмун плани	Таркиб плани
Топонимга айлангунга қадар маъноси	Ўзбек шоири тахаллуси
Тегишли топонимлик маъноси	Навоий вилояти
Мутлақ топонимлик маъноси	Ўзбекистон Республикасидиллояти, эркиниқтисодий-саноатзонаси, табиийбойликларга бой регион ва ҳоказо.

Шу асосда Колумбия антрохороними мазмун планини кўриб чиқсак:

Мазмун плани	Таркиб плани
Топонимга айлангунга қадар маъноси	Америка қитъасини кашф қилган инсон фамилияси
Тегишли топонимлик маъноси	Колумбия округи
Мутлақ топонимлик маъноси	Америка Қўшма Штатларидаги округ, мамлакат пойтахти Вашингтон жойлашган, асосий маъмурий бинолар жойлашган ва ҳоказо.

Топонимнинг мутлақ топонимлик маъноси маълум топонимик макондаги барча топонимлар учун умумлаштирувчи тоифа бўлгани ва у жуда кўп маълумотни ўз ичига олганисабабли концептуал тадқиқотлар учун қизиқиш уйғотади. Бироқ ҳар доим ҳам барча географик номларни топонимга айлангунга қадар ва мутлақ топонимлик маънолари билан аниқлаш мумкин эмас, балки шунинг учун улар ономастик номинациянинг ажралмас қисмларини ташкил этмаслиги мумкин. Топонимларсемантикаси билан боғлиқ масалаларга ойдинлик киритиш учун уларнинг топонимикада ўзига хослигини кўрсатиб, аҳамиятлилик (топонимларнинг муҳим сўзларга тегишли бўлиши), ажралиб туриш (географик номларни бошқа нутқ қисмларидан ажратиш ва уларни бир-бири билан бирлаштириш), қиймат (топонимик тизимнинг ҳар бир элементи ўзига хос қиймат билан таъминланган), ахборот (нутқ, лингвистик ва энциклопедик), маъно (топоним талаффуз қилинаётганда лингвистик шахс онгида пайдо бўладиган тушунчалар ва уюшмалар), функция (нутқда такрорланадиган топономинациянинг роли ёки мақсади) каби бир қатор умумий лингвистик масалаларга ўхшалиш зарур. [7: 257].

Биз тилнинг топонимик тизими деганда тил соҳиблари қамраб олган худуднинг топонимик номинацияларитўпламини, яъни муайян маъмурий бирлик доирасидан ташқари анча кенг қамровли номлар номинклатурасини тушунамиз. Шунга асосланиб, биз ушбу тизим бирликларининг қийматлари, яъни топонимларнинг атоқли от сифатидаги маънолари каби мураккаб деган фикрдамиз. Таянч сифатида топоним маъносининг тузилиши денотатив компонент билан ифодаланади, бу топонимик номинациянинг белгиланган объект билан ўзаро боғлиқлигини кўрсатади. Топонимнинг семантик тузилиши периферияси ҳам ишорали, ҳам коннотатив қисмларни ўз ичига олади. Объектларнинг бутун синфини белгилаш учун ном бериш қобилияти билан боғлиқ бўлган муҳим таркибий қисм номинацияларнинг айрим турларида, хусусан, топонимик тахаллусларда, топокомпонентли фразеологик бирликларда, маънода метонимик ва метафорик ўзгаришлар кузатилади. Коннотатив (прагматик) компонент таркибига эмоционал-экспрессив ранг бериш ва баҳолаш киради. Ушбу таркибий қисмлар умумий сўзлар маъносининг ўхшаш таркибий қисмларидан фарқ қилади. Топонимнинг ҳам лисоний, ҳам нолисоний маънога эга эканлигини тан олиб, умумий исмлар билан таққослаганда унинг торайиши ва кенгроқ қўлланишига ишора қилиш керак; шу билан бирга интентликни ҳосил қиладиган семанинг ўзгариши нутқ маъносининг ўзгаришини келтириб чиқаради.

Кўринадики, топониммаъноси топонимнинг маълум бир географик объект билан оддий алоқаси сифатида тушунилмайди, балки объект ва унинг номинацияси тўғрисидаги лингвистик (денотатив, белгили, коннотатив) ва экстралингвистик маълумотларнинг комбинацияси сифатида тушунилади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Березович Е.Л. Семантические микросистемы топонимов как факт номинации // Номинация в ономастике. – Свердловск: Издательство Уральского Университета, 1991.
2. Мурясов. Р.З. Именасобственные системы языка: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015.
3. Никонов В.А. Введение в топонимику / В.А. Никонов. – М: ЛКИ, 1965, 2011.

4. Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. – М.: Мысль, 1966.
5. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988.
6. Суперанская А. В. Что такое топонимика? – М.: Наука, 1985.
7. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Изд. 2. – М., 2007.
8. Щербак А.С. Когнитивные основы региональной ономастики. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СОЦИОЛОГИК ДИАКСИС ҲОДИСАСИ

Абдурахмонов Ж.Б., Ҳайдаров Ф. А. (СамДУ)

Калит сўзлар: Дейксис, ишора, шакл, ибора, белги, дейктик ибора, ижтимоий дейксис, социал дейксис, прагматик, грамматик шакллар – «ҳонорифик»лар кабилар.

Аннотация: Ушбу мақолада “дейксис” ва унинг атамаси билан боғлиқ фикр мулоҳазалар; “дейксис” инглиз ва ўзбек тилларида “дейксис” дейксис ҳодисасининг лисоний фаолиятнинг прагмалингвистик таҳлилда аҳамияти; дейксис семантик ва прагматик соҳалари ўртасида ётадиган тил масаласи; ўзбек тилшунослигида дейксис ҳодисасининг ўраганилиши ҳолати кабилар ҳақида қисқача фикр-мулоҳазалар баён этилган.

Бугунги кунда дейксис ўзбек тилшунослиги илмида долзарб, деярли ўрганилмаган мавзу сифатида қаралади. “Дейксис” атамасида кўрсатиш, ишора вазифасини бажарувчи бирликларни дейктик ибора деб аташади, сўзлар шакллар ва ибораларнинг вазифаси ёки ишлатилиши англашилади. Дейктик сўзлар матнда ишлатилган маънога алоқадор сўз ва ифодани аниқлаб келувчи сўз ва иборалардир. Академик Ю.С.Степанов лисоний белги ва мулоқот шахси муносабати билан машғул бўладиган фанни аташда анъанавий «прагматика» ўрнига «дейктика» (юнонча, дектикос «таъсирланувчан, мойил») атамасини қўллашни тавсия этади⁴. Бу тавсия дейксис ҳодисасининг лисоний фаолиятнинг прагмалингвистик таҳлилида аҳамиятга молик эканлигидан далолатдир.

Бошқача айтганда “Дейксис” сўзи юнонча “деихис” сўздан келиб чиққан бўлиб, “кўрсатиш”, “ишора” маъноларини англатиб, илмий қўлланишда лисоний восита сифатида “вокеликка ишора”, “кўрсатиш” мазмунини беради Ю.С.Степановнинг фикрига кўра тилшуносликда бу атама бевосита ва қатъий бир коммуникатив ҳодиса ва унинг иштирокчиларининг амалий, аслий ва шахсий хусусиятларини билдирувчи бир сўз ёки иборага таянади. S.C.Левинсоннинг фикрига кўра эса, “дейксис” атамаси тиллар махсус кодлар билан иш кўрадиган, матн мазмунининг усуллари билан шуғулланадиган, нутқ шароитига алоқадор, умуман, матн мазмунини ўз ичига олади. Бошқача айтганда дейксис семантик ва прагматик соҳалари ўртасида ётадиган тил масаласидир⁵.

“Дейктик” иборалар болалар нутқи ривожининг илк йилларидаёқ юзага келади. Кузатишлар олиб борган психоллингвист олимларнинг айтишича, уч-етти ёшдаги болалар нутқида бу нарса кўзга ташланади Чунки уларнинг нутқи грамматик қонун-қоидаларга риоя қилинмаган ҳолда юзага келади. Шунинг учун улар ўз нутқларида “мен”, “сен”, “мана”, “бу”, “кейин” каби сўзларни кўп ишлатишади.

Бу ҳолатни лисоний қобилиятнинг илк босқичларида шаклланиши пайдо бўлишининг яна бир сабаби, ушбу ибораларнинг маъно хусусиятлари билан боғлиқлиги бўлса керак. Маълумки, дейктик белгиларнинг маъно хусусиятлари бошқа номинатив белгиларникидан тубдан фарқ қилади. Улар вокеликдаги предмет-ҳодисаларни бевосита атамасдан, балки предмет, ҳодиса ва шахсларнинг нутқ вазиятига нисбатан “жойлашуви”ни кўрсатади. Бундай кўрсатиш мулоқот иштирокчилари (сўзловчи ва тингловчи) предмет ва шахсларнинг

⁴ . Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, филологии, искусства.- М: Наука, 1985 с. 224.

⁵ . Levinson S. C., Pragmatics., 1983, p. 53), “Key points of juncture between grammar and context” (Hanks, 1992, p. 47.)

эгаллаган ўрни (бу ўрин нутқ субъектларига нисбатан белгиланади) ҳамда мулоқот кечаётган вақт кабиларни қамраб олади. Шу хусусиятларига кўра дейктик иборалар билвосита маънога эга лисоний белгилар сифатида қаралади.

Тилшунослар дейкиснинг бешта категорияларини фарқлашган: шахс, жой, вақт, тил ва ижтимоий дейкис⁶.

Дейкис таржимаси баён қилинган фикрнинг қўшимча лингвистик мазмунига алоқадор ифода воситалари ёрдамида аниқлаштирилувчига ҳаволадир. Шужумладан:

-нутқ эгаси

-нутқ жойи ва вақти

-сўзловчининг ҳаракатлари ёки -нутқ вазиятидаги аниқ жойлашув

Дейкис тил ва мазмун ўртасидаги таъсирли алоқада яққол намоён бўлувчи ягона воситадир дейишимиз мумкин.

Бу мақола ижтимоий дейкис туркуми билан иш кўради. Ю.С.Степанов айтиб ўтганидек: “Ижтимоий дейкис” кодлар сўзловчи ёки тингловчининг ижтимоий аниқлигини ва улар ўртасидаги мавжуд ижтимоий алоқадорликни белгиловчи коммуникатив ҳодисанинг хусусиятларидир. Ижтимоий дейкиснинг тадқиқоти асосан ижтимоий маълумотнинг лексик маъноси сақланган ҳолда, грамматик ўзгартириш киритиш хусусан олмошлар таҳлиллари билан шуғулланади, лекин тилдан фойдаланиш шаклларини ҳам ўз ичига олади. Дейкисга махсус қизиқишнинг аҳамияти эса, унинг бизнинг кундалик ҳаётимизда юксак даражадаги алоқага эга эканлигидадир.

Бу, айниқса, олмошлар татқиқотида яққол намоён бўлади. Уларнинг мос ҳолларда қўлланилиши борасида тилшунослар ва шу соҳа бўйича махсус мулоҳазалар ўхшаш. Олмошлардан фойдаланиш салоҳият ва ҳамфикрлик тадқиқотлар олиб бориш тамойилларига бевосита алоқадор.

Бошқача қилиб айтганда, олмошлар, хусусан, 2 шахс олмошлари коммуникатив ҳодиса доирасида расмиятчилик даражасини кўрсатади. Нотўғри йўналтириш оқибатида, ижтимоий муассасада маърузачи ва қабул қилувчининг ўртасида тушунмовчиликларга сабаб бўлиши мумкин. Қадимги давр, ўрта давр инглиз тили – 2 шахс бирлик ва кўплик кишилик олмошлари учун турли хилдаги шакллар қўлланган. Лекин, фақат янги давр инглиз тилида эса бир хил шакл тақдим қилина бошланди. Иккинчи шахс бирликда “you”, ва иккинчи шахс кўпликда ҳам “you”. Матн мазмунига таянган ҳолда уларнинг алоҳида маънолари фарқланади. You are an English teacher (*Сиз инглиз тили ўқитувчисисиз*)

You are good English teachers (*Сизлар яхши инглиз тили ўқитувчисисизлар*)

Дейкис категориясига прагмалингвистиканинг асосий татқиқот объектларидан бири сифатида қараган Г. Юл шахс дейкисининг уч қисмли эканлигини (“мен”, “сен”, “у”) қайд этаётиб, дунёнинг кўпгина тилларида сўзловчи, тингловчи ва ўзга (кузатувчи ёки мулоқот иштирокчиси бўлмаган) шахснинг жамиятда тутган ижтимоий ўрнига нисбатан номланишларига эътиборини қаратди⁷. Социал дейкисни фақатгина Жанубий-Шарқий Осиё тилларида (масалан, хитой, япон, корейс тилларида) тарқалган махсус грамматик шакллар – «ҳонорифик»лар тизими билан боғлаш ушбу ҳодисанинг тор маънодаги талқинига сабаб бўлиши мумкин.

Маълумки, тиллар ўз тузилиши ва грамматик қурилиши билан фарқ қиладилар. Ҳинд-европа ва туркий тиллар оилаларига мансуб тиллар грамматик тизимида бирлик ва кўплик (баъзан жуфт) сон шакллари мавжуд бўлган бир пайтда, Жанубий-Шарқий Осиё тилларида идрок қилинаётган хусусиятларнинг сонини кўрсатиш шарт эмас. Шунингдек, охири гуруҳдаги тилларда феъллар шахс категориясига эга эмас, аммо уларда социал мавқе тизимига ишора қилувчи шакллар мавжуд. Ўзбек тилида ҳам феъл шаклларида хурмат категориясида ўз ифодасини топади. (“Жанобиолийлари ташриф буюрдилар”), аммо от тизимида, герман ва роман тилларида бўлганидек, аниқлик нониклик маънолари грамматик кўринишни олмайди. Масалан, инглиз тилидаги A house is on the hill гапидаги ноаниқлик

⁶ Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1984. –118-122.p

⁷ Г.Юл Pragmatics. –Oxford: OUP, 1996. -138 p 10-11

мазмунни “Тепаликда қандай дур бир уй турибди” қабилида тушунилса, *The house is on the hill* гапи эса «(Бу, ўша) уй тепаликда турибди» кўринишида англашилади.⁸ Кейинчалик тилшунослар томонидан «Сепир-Уорф фарази» деб номланган ушбу ғояни эслатишимиздан мақсад социал дейкис мазмунни ва ифодаланишини фақатгина грамматик шакллар тизимидан излаш шарт эмаслигини исботлашдир. Социал дейкисга хос бўлган белгилар муносабатларнинг турли ижтимоий гуруҳ ва мулоқот муҳитларида турлича намоён бўлишини ҳам унутмаслик керак. Бундай фарқ хатто мулоқот иштирокчиларининг жинсига ҳам боғлиқдир. Масалан, ҳонорифик воситаларнинг аёллар нутқида кўпроқ учраши маълум. Й. Бар-Хиллел ишига берилган фикрини эслайлик: *I am hungry «Мен очман (оч қолдим)» ва I cefloats on the water «Муз сувда сузаяпти»* гапларини қиёслаган олим бу гаплар мазмунини аниқлашда икки йўлни танлашни таклиф қилади. Дейктик тузилма сифатида қаралаётган биринчи гапнинг тўлиқ маъноси контекстга, унинг қўлланиш матнига боғлиқ ҳолда аниқланади. Иккинчи гап («Муз сувда сузаяпти») маъносининг матнга боғлиқ эмаслигини олим ушбу гапнинг ҳар қандай контекстда ҳам ўз маъносини сақлаши, ўзгартирмаслиги билан исботламоқчи. Й. Бар-Хиллел бу гаплардан биринчисининг мазмун тадқиқини прагматика қарамоғига ўтказиб, иккинчисини семантикага қолдирган⁹.

Хулоса қилиб айтганда илмий матнларда макон дейкисининг қўлланилиш миқёси бадий услубдан ёки мулоқот жараёнидан фарқланади. Бунга сабаб эса унинг бевосита мулоқот жараёнида эмас, балки матн таркибида келишидир. Сўзловчи- муаллиф ифодалаётган макон кўрсаткичлари фақатгина матн компонентлари алоқасидан келиб чиқади.

Илмий матнда дейкис узатилаётган ахборотни батафсил баён қилиш орқали бажарилган тадқиқотнинг янгилиги, унинг илмий ва амалий моҳиятини очиб бериши мумкин.

Дейктик сўзлар мазмунни бевосита мулоқот шароитида шаклланиши ҳамда суҳбатдош ёки ўқувчига ушбу мулоқот вазияти ҳақида тўлиқ маълумотга эга бўлишига имкон яратувчи омиллардир.

Шу муносабат билан дейктик сўзлар ҳам илмий матн учун характерлидир ва илмий матнда дейктик сўзларнинг қўлланилиши матнни прагматик моҳиятига таъсир кўрсатади. Дейктик воситалар илмий матнда ҳам коммуникатив вазивани бажаради фақатгина бундай вазифа муаллиф ва ўқувчи ўртасида содир бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. –Т: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. - 286 б.
2. Lyons John. Deixis and anaphora. In: T. Myers (ed.). The Development of Conversation and Discourse. -Edinburgh: “University Press”, 1979, p. 88–103.
3. Bar-Hillel Y. Indexical expressions. In: Bar-Hillel Y. Aspects of Language. – Amsterdam: North Holland, 1970. –p. 69-89.
4. Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: CUP, 1984. 419 p.), “Key points of juncture between grammar and context” (Hanks, 1992, p. 47.
5. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, филологии, искусства.- М.: Наука, 1985.-335 с.

⁸ . Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика.–Т.Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008.-286 б.

⁹ . Bar-Hillel Y. Indexical expressions. In: Bar-Hillel Y. Aspects of Language. – Amsterdam: North Holland, 1970. –p. 69-89.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМОМ «КОШКА» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Абдуллаева С. (СамГИИЯ)

Человечество с самого начала развития тесно взаимосвязано с животными, которые приручались людьми, исходя из хозяйственных, военных и других нужд. Животные служили человеку едой, одеждой, транспортным средством, орудием, выполняющим тяжелую работу, охранником домашнего очага, помощником в добыче еды, а также участвовали в военных мероприятиях. По этой причине появилось множество словосочетаний, пословиц, поговорок, связанных с названиями домашних животных.

Символ кошки является многозначным во фразеологических выражениях англоязычных культур, наверное потому, что она является любимым семейным питомцем. Так, например, в английском языке встречаются фразеологизмы, описывающие поведение человека в затруднительном положении: **like a scalded cat** – *очень быстро, как будто внезапно испугался или потрясен*, на очень высокой скорости, **nervous as a cat** – *очень нервный*. О робком и застенчивом человеке используется американская идиома **like a cat in a strange garret** – *чувство неуверенности и недопонимания из-за незнакомой ситуации, очень настороженный или робкий*. Другой похожий фразеологизм **like a cat on a hot bricks** используется для описания человека, который находится в состоянии крайнего нервного беспокойства. Возбужденного, тревожного человека номинирует компаративизм **like a cat on a hot tin roof** – *как кошка на горячей жестяной крыше*. Некоторые ФЕ характеризуют плохой внешний вид человека: **look like something the cat has brought in** или **look like something the cat dragged in** – *выглядеть измученным, неопрятным или грязным, неважно выглядеть*. Компонент «кошка» также используется для описания ряда отрицательных черт характера человека: **a tame cat** – *тот, кто позволяет использовать или контролировать себя другому*, человек, который полностью подчиняется другому, **an old cat** – *букв. старая кошка, вредная, ворчливая старуха*, **curiosity killed a cat** – *любопытство до добра не доведет*.

Фразеологические единицы с зоонимом «кошка» в английском языке могут выражать смех или улыбку: **enough to make a cat laugh** – *хоть кого насмешишь, живот надорвешь со смеху*; **grin like a Cheshire cat** – *самодовольно или лукаво улыбаться*. Отдельного внимания заслуживают фразеологические обороты изображающие живучесть и выносливость кошки: **have as many lives as a cat** – *быть живучим как кошка, отличаться поразительной живучестью*; **a cat with nine lives** – *живучий как кошка, живучий человек*. Такие словесные обороты, как **a cat in the meal** – *тайна, секрет* или **let the cat out of the bag** со значением «*узнать секрет нечаянно или по ошибке*» выражают секретность, скрытность.

В узбекском языке фразеологизмы с зоонимом «кошка» сравнительно немногочисленны, скорее всего из-за того, что это животное не имело большого практического использования в быту и хозяйстве. Она демонстрирует, в основном, отрицательные характеристики людей: **ошпаз койишини кўймайди, мушук ейишини кўймайди** – *говори, не говори – как об стенку горох*, о человеке, не понимающем объяснения, безразличный человек, **текинга мушук офтобга чикмайди** – *за даром и кошка не выйдет на солнце*, не дав взятку ничего не добьешься. Узбекский фразеологизм **ичини мушук таталапти** соответствует английскому **cats scratch at somebody's soul** – *на душе кошки скребут*, скрытно беспокоиться, тревожиться.

Фразеологические единицы с зоонимическим компонентом «кошка» в английском языке выявляют отрицательные черты: угодничество, нервозность, любопытство, скрытность, застенчивость, неважный внешний вид; а в узбекском языке безразличие и взятничество.

Кошка и мышь – два противоположных друг другу животных. ФЕ с названиями этих животных не единичны в обеих лингвокультурах. Английские ФЕ: **cat in gloves catches no mice** – *будешь белоручкой, никакого дела не сделаешь*, **play cat and mouse with somebody** – *играть с кем-либо как кошка с мышью*, **keep no more cats than will catch mice** – *не*

приобретайте больше, чем вам нужно. [Кунин 1984: 193]

Узбекские фразеологические единицы: **Мушукнинг қасди сичқонда, элнинг қасди – душманда**[Рахматуллаев 1978: 210] – *кошка мстит мышке, народ мстит врагу, мушукнинг ўйини – сичқоннинг ўлими – кошке забава – мышке смерть, сичқоннинг ўлгиси келса мушук билан ўйнашади* – *если надоело мышке жить, она будет баловаться с кошкой, играть с огнём, бахилнинг мушуги бор, сичқон кирмас уйига* – *у жадного в доме кошка, мышке там нет места, о жадном, скупом человеке, мушукка қанот бўлса, сичқон зоти қурийди* – *если у кошки были бы крылья, мышиний род закончился бы*[Рахматуллаев 1978: 203]. Узбекская поговорка **мушук йўғида сичқон тепага чиқар** идентична английской **when the cat is away, the mice will play**, то есть люди, воспользуются отсутствием начальника и поступят так, как им нравится. Из приведенных фразеологических оборотов можно определить превосходство и силу кошки по отношению к мышке в анализируемых языках, а именно взаимоотношение между начальством и подчиненными, а также отношения врагов.

Неприятные отношения кошки и собаки продемонстрированы в следующих английских фразеологических оборотах: **it rains cats and dogs** – очень сильный дождь, **pull dog, pull cat** – жесточенное соревнование, кто кого, **a cat-and-dog existence** – жить как кошка с собакой, вечные ссоры. [Кунин 1984: 191]

Таким образом, в обеих культурах выражения с названием животного «кошку» выражают тревожность и беспокойство. В английском языке они демонстрируют быстроту, застенчивость, неуверенность, любопытство, живучесть, скрытность, ссору. У узбеков фразеологические единицы с зоонимом «кошка» имплицитно безразличия, взяточничества, жадность.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Азизова Ф.С. Краткий англо-узбекский-русский фразеологический словарь. – Т.: Наука и технология, 2010. - 210 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. - М.: Русский язык, 1984. – 942 с. (АРФС)
3. Рахматуллаев Шавкат. Ўзбек тилининг изохли фразеологик луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1978.- 405б.
4. Содикова М. Қисқача ўзбекча- русча мақол- маталлар луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1993.- 95б.

ИНСОН КАМОЛОТИДА МАХМУД ЗАМАХШАРИЙ ҚАРАШЛАРИНИНГ ТАЛҚИНИ

Хидиров М. (Имом Бухорий ХИТМ тадқиқотчиси)

Бу юк мутафаккирлар, азиз-авлиёлар кўним топган Юртимизда, қисқа даврда турли соҳаларда бир қатор ислохотлар амалга оширилди. Шу жумладан, алломалар ҳаёти, уларнинг илмий меросини ўрганиш, муқаддас қадамжоларни ободонлаштириш, ҳамда улғайиб келаётган ёш авлод вакиллари инсоний фазилатлар руҳида тарбиялашга алоҳида эътибор қаратилмоқда.

Шундай мутафаккирлардан бири Абулқосим Махмуд Замахшарийдир. Аллома ўзининг бой маънавий мероси, ибратли ҳаёт йўли билан ўтмишда муносиб из қолдирган олимлар сарасига қиради. Бу беназир олимнинг ҳаёт йўлини, асарларини ўқиб ўрганилса, ёшларга зарур бўлган ҳаётнинг панду-насихатлар, инсоний фазилатларни камол топишида асқотадиган қимматли ҳикматларни кўриш мумкин.

Жонажон Юртимиз ўз Мустақиллигига эришгач, алломанинг ҳаёти ва асарларини ўрганишга катта имконият эшиклари очилди. Унинг асарлари устида ҳозирги замон олимлари, тадқиқотчилар томонидан изланишлар олиб борилди. Бу борада академик А. Рустамов профессорлар У. Уватов, А. Ҳасанов, таниқли шарқшунос А. Абдужабборов каби олимлар алломанинг илмий фаолияти устидакенг изланишлар олиб борди ва халқимизга Замахшарий фаолияти ҳақида қимматли маълумотлар тақдим

этди. Бугунги Замахшарийшуносликнинг тараққий этишида аллома меросига ўз илмий фаолиятининг асосий қисмини бағишлаган профессор Зоҳиджон Исломов хизматларини алоҳида қайд этиш зарур. Сўнгги йилларда З.Исломов томонидан аллома меросининг барча қирраларини камраб олишга қаратилган тадқиқотлар олиб борилди, китоблар ва рисоалар чоп этилди. Филология фанлари доктори, профессор Зоҳиджон Исломов ўзининг илмий мақолаларида алломанинг етмишдан ортиқ асарлар яратганлигини келтириб ўтади.

Аллома ҳаёти давомида луғатшунослик, география, қуръоншунослик, фикҳ, дидактика сингари бир қатор соҳаларга бағишлаб элликга яқин асарлар ёзган. Ҳозирда эса изланишлар давомида унинг олтмиш олтита асар ёзганимаълум бўлиб, уларнинг аксарияти турли давлатларнинг қўлёзма фондларида сақланиб келинмоқда. Унинг “Ал-қустос фил-аруз” (Аруз ўлчови), Насойих ул-кибор (“Улуғлар насихати”), “Асос ул-балоға” (“Сўзамоллик асослари”), “Ал-кашшоф” (“Аён этувчи”) каби асарлари Шарқ шеърляти назариясини, адабий-эстетик қарашлар тарихини, ахлокий-таълимий фикрлар такомиллини ўрганишда ҳамон ўз аҳамиятини сақлаб келмоқда. Замахшарий “Муқаддимат ул-адаб” (“Нафис адабиёт муқаддимаси”) асарини хоразмшоҳ Аловуддин Абул Музаффар топшириғи билан ёзган. Ироқ олими Фозил Солиҳ аз-Самарний Замахшарийнинг 56 та асар ёзганини аниқлаган[1:27].

Аллома кучли билим соҳиби бўлиб, унинг ёзган асарлари ўша пайтабошқа олимлар томонидан юксак эътирофларга сазовор бўлган. Унга юксак ҳурмат ва эҳтиром ила “Устозуд дуня” (Бутун дунёнинг устози), “Устозул араб вал-ажам” (Араблар ва араб бўлмаганларнинг устози) каби юқори унвонлар берилган.

Алломаасарларини ўрганар экансиз, унда инсоннинг комиллик даражасига етишишига алоҳида эътибор беради. У инсонни етукликка эришишида энг асосий пойдевор, илм ва унга амал қилиш деб ҳисоблайди. Илм инсонларни ҳаётда ўз ўринларини топишга ёрдам беради, деб уқтиради. Жумладан, *“илмли бўл, илмга таяниб иш тутадиган бўл, лоақал илмни тинглаб эшитадиган бўл, бироқ тўртинчиси бўлма, чунки касодга учраб ҳалок бўласан”*, деб ёзади. Аслини олиб қаралганда ҳам шундай. Илмли инсон илмига суяниб ишларни режалаштиради. Расулуллоҳ соллаллоҳу алайҳи васаллам ҳам илм нақадар буюк неъмат ва шараф экани тўғрисида бундай марҳамат қиладилар: ***“Илм – бу дунёда иззат, охирадда шарафдир”***. Илм – инсонни камолотга етаклайдиган, жамиятда ҳурматли бўлишига сабабчи бўладиган муҳим омил. Зеро, инсон қайси соҳада илм олмасин, унинг илми, аввало ўзи учун ҳамда инсонлар учун манфаат келтиради.

Аллома ўз қарашларида ҳалоллик, покизаликни шарафлайди, бу сифатлар одамларни ҳалокатдан сақловчи улугъ фазилат эканини таъкидлаб ўтади. У: *“Ҳалол, покиза киши доимо хотиржаму тинчликдадир, бировга хиёнат у ёмонлик қиладиган киши эса, ҳалокатга гирифтор”* – дейди.

Унинг ***“Атвоқу-з-заҳаб фи-л-мавоъиз ва-л-хутаб”*** (***“Ўғит ва насихатларнинг олтин шодалари”***) номли асарида эса, инсонларга қарата шундай дейилади: *“Эй сополдан ясалган, ҳомиладорлик ва туғилишлик хусусияти билан яралган инсон боласи! Сенга гўзал хулқлар ато этилган. Гўзал хислатлар Раҳмоннинг марҳамати эканини у қаердан билсин. У инсон касб қилган нарса эмас. Ҳар бир ҳаракат Аллоҳнинг инъомидир. Ва ҳар бир нафс ҳам Аллоҳнинг инъоми. Агар Аллоҳ хоҳласа, инсоннинг нафсини ҳидоят югани билан жиловлайди. Агар хоҳласа, ўз ҳолига ташлаб қўяди, унда ким ўз нафсини сақлай билади. “Айтинг: Агар (Аллоҳ) сизларга бирор зарар (етказиш)ни истаса ёки У сизларга бирор манфаат (етказиш)ни истаса, бас, ким сизлар учун Аллоҳ (томонидан) бўлган бирор нарсани (даф қилиш)га эга бўла олуру?!”*[2:5]. Шарафиддин Исфажоний Маҳмуд Замахшарий фикрини маълум мазмунда давом эттиради ва мақола мазмунини Қуръони каримнинг “Фатҳ” сураси 11-ояти билан яқунлайди.

Маҳмуд Замахшарий одоб-ахлоққа оид асарларида инсонни яхшиликка чорлаб, камтарин, саховатпешали бўлиш, манманлик, кибру-ҳаводан йироқ юришгачорлайди. У: *“Халқ орасида маълум ва машҳур бўлиш учун имкони борича ўзингни камтар ва хокисор*

тут. Номингни эл аро овоза қилай десанг, ўзингни ном-нишонсиз тутқил. Маишхурликдан кўра махфийликни афзал бил. Шухратдан кўра хилватни афзал бил. Энг бахтли одам шуки, у хушсуҳбат ва файз-футуҳли бўлиб, мазкур йўлдан юрмай, ўз омборчасига доимо бойлигидан доим муҳтожларга ёрдам кўрсатишини амр қиладиган, ўз нафси ҳавоси жўш урганда жим бўл, деб босиб қўядиган нафсонияти энгиллик қилганда уни энгиб, мақтов ва таҳсинга сазовор бўладиганкишидир”.

Агар инсон ўз сийратиниҳамда ички дунёсини гўзал қилса, ҳақиқий комилликка эришади. Камтарлик – гўзал инсоний фазилатлардан саналиб, муқаддас Исломот дини таълимоти ҳам мўмин-мусулмонларни шу сифатга эга бўлишга ундайди. Расулulloх соллаллоху алайҳи васаллам бу борада бундай марҳамат қилганлар: **“Аллоҳ таоло менга: “Бир-бирингизга нисбатан камтар бўлинг, токи бирон кимса бировга нисбатан мутакаббирлик қилмасин, бирон кимса бошқа кимсага зулм қилмасин, деб ваҳий қилди”**(Муслим ривояти).

Камтарлик сифатига эга бўлган киши ўзгалар тарафидан ҳурмат-иззатда бўлади. Ундайлардоимо ўз ҳурматларини сақлай билади ва ўзгаларга ҳам бир дек муомалада, иззатда бардавом бўлади. Аллома кўп асарларида комил инсон тарбияси билан боғлиқ масалаларни муҳим деб билади. У ўз фикрларида киши ҳар қандай ишни ақл-идрок, фаҳм-фаросат, биланамалга ошириши, тилни ёмон нарсалардан сақлаш лозим эканини таъкидлайди.

Эй бўтам, сақлагин тилингни зинҳор,

Калтак едиргувчи сўзлардан бир бор;

Самимиятсизлик ва иккиюзламачилик бўлган ишда яхшилик бўлмайди;

Таниқлигу шарафинг отангдандир,

Меҳрибонлик, мушфиқлик онангдандир;[3:18,30,44].

Унинг ҳикматларидаги илмга чанқоқлик, тилни тийиш, самимий, меҳрибон бўлиш ва нодон, кибрли, мутакаббир бўлмаслик каби фикрлари бугун ҳам ўз қийматини йўқотмаган. Бинобарин илмга интилган, одамларга меҳрибон бўлган, кибру, ҳаволанишдан сақланган ва тилни ўзгаларга озор беришдан асраган инсон, комиллик сари илдамлаб бораверади. Илм-фан хазинасига бебаҳо дурдоналар кўшган бу буюк зот билан ўзбек халқи ҳар қанча фахрланса арзийди. Унинг асарлари инсон камолотида муҳим саналади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Музайямхон Фармонова. шарқ мутафаккирларининг маънавий меросида фарзанд тарбияси (илмий-услубий қўлланма) “Tasvir nashriyot uyi” Тошкент – 2020 Б: 27.
2. Шарафиддин Исфаҳоний. Атбоқу-з-заҳаб. Қўлёзма.-ЎзРФАШИ № 4877. –Б: 5.
3. Ҳикматлар хазинаси. Тўпловчи: М.Азаматов. Луғат ва изоҳлар тузувчи: Наим Норқулов. Т., 1977. Б: 18, 30, 44.

NEMIS DRAMASIDA BARQAROR SO‘ZLAR MAJMUASIDAN STILISTIK VA SEMANTIK-FUNKSIONAL FOYDALANISH USULLARI

Tursunov A.A. (SamDCHTI)

Shiller asarlaridagi frazeologik birliklarning (FB) stilistik transformatsiyasi usluban turli tumanligi bilan farqlanadi. Ularning eng o‘ziga xoslarini qarab chiqamiz:

1. FB strukturali ifodalanishida qisqartirish. Masalan, j-m Schutz und Schirm gewähren / kimnidir himoya qilmoq/ Shillerda ushbu frazeologizm substantiv komponentlaridan birining tushib qolishi bilan ifodalanadi: ...der Sturm ist Meister, Wind und Well spielen

Ball mit dem Menschen – Da ist nah und fern

Kein Busen, der ihm freundlich Schutz gewährte!

2. Mohirona ishlatilayotgan FB larning bir nechta kontekst talabi bilan matngacha shakllanish olib bo‘ladi. Bu kontekstda qaysi shaxs ishlatilayotganligiga qarab FB tarkibidagi egalik olmoshini almashtirilishida yaqqol ko‘zga tashlanadi. Shiller ikkinchi shaxsdagi olmosh komponentiga/ dein-sening/ ega tu, was deines AMTES ist! / qilishing kerak bo‘lgan ishni qil!; o‘z

ishingni qil!, FBni ishlatganda birinchi shaxsdan dein ni mein ga almashtirgan: ...Sorgt ihr für euch; ich tu', was meines Amts. ("Wilhelm Tell").

Taqqoslash uchun misollar:

- Geh nicht nach Altdorf – O verlaß sie nicht!
- Die heil'ge Sache deines Vaterlands!
- Ich bin der Letzte meines Stamms. Mein Name
- Endet mit mir ("Wilhelm Tell").

Ushbu misollarda j-d ist der Letzte seines Stammes/ o'z avlodining oxirgi namoyondasi/ FB ishlatilgan. Ushbu holatda FBning verbal komponenti /"ist"/ qisqartirilganini ham ko'rish mumkin.

3. FBlarni ishlatishdagi variatsiya qandaydir komponentning grammatik shakllarini o'zaro almashtirila olinishida namoyon bo'ladi. Masalan, in tiefster Seele verletzt haben/ kimnidir juda qattiq haqorat qilish / misolida FBning orttirma darajada ishlatilgan adyektiv komponenti oddiy darajadagi adyektiv shakli bilan almashtiriladi:

... Ja ich verberg'es nicht – in tiefer Seele
Schmerzt mich der Spott der Fremdlinge, die uns
Den Bauernadel schelten – Nicht ertrag' ich's
("Wilhelm Tell").

Shiller dramalarida keng qo'llaniladigan FBlar orasida FB-evfemizmlar tez tez uchray turadi. Shillerda „o'lim“ evfemik obrazi qurilishi misollarini ko'rib chiqaylik. „O'lim“ obrazi fe'lli-otli FB orqali berilgan: aus der Welt gehen (dunyodan ko'z yummoq/ o'lmoq/ hoyotni tark etmoq), keyingi misolda: ...Nein, mein Vater. Ich gehe als Seine große Schulderen aus der Welt und werde in der Ewigkeit mit Wucher bezahlen;

Yana bir misol: Ich hatte das Herz nicht, durch Selbstmord aus der Welt zu gehen... („Fiesco“)

„O'lim“ obrazi marhum ruhuning abadiyligi to'g'risidagi tasavvurlarni aks ettiruvchi ko'chma ma'noda ham ishlatilgan. Masalan quyidagi FB: in die Ewigkeit eingehen/ boqiy dunyoga ravona bo'lmoq, abadiy ko'z yummoq, abadiy uyquga ketmoq/. Taqqoslash uchun: ...Tränen, Glücklichen schwelgen, von der sie betrunken aufstehen und so in die Ewigkeit vor den Thron Gottes taumeln... («Kabale und Liebe»).

Ko'rib chiqilayotgan evfemik obraz barcha tirik mavjudotlarning bir kun kelib yo'q bo'lishini anglab yetishga yordam beradi. Masalan, den Weg alles Fleisches gehen [barcha tirik jonning taqdirini bo'lishish/ o'lmoq.

Zenturione: Wir sind zu einer Komödie geladen.

Verrina: So haben wir einen Weg.

Zenturione (ungeduldig): Den Weg alles Fleisches ...

Sie sehen ja, daß die Türen besetzt sind („Fiesco“).

„Umrning oxiri, o'lim“ evfemik obrazi inson hayotining so'ngi lahzalari, ya'ni nigohlar hira tortishi, hissiyotlar o'tmaslashishi haqidagi tasavvurlar bilan bog'langan. Bunday obraz seine Augen brechen /uning nigohi so'nmoqda, o'lmoqda/ FB asosiga qo'yilgan:

... Sieh, wie er bleich wird – Jetzt, jetzt tritt der Tod
Ihm an das Herz – die Augen sind gebrochen („Wilhelm Tell“),
... Und muß ich denken bei dem letzten Hauch,
Daß du mein brechend Auge nur erwartest,
Um hinzugehen vor diesen neuen Lehenhof
Und meine edeln Güter, die ich frei
Von Gott empfang, von Österreich yu empfangen!
 („Wilhelm Tell“)

Shiller tomonidan frazeologiyaning stilistik ishlatilishi o'rganish FBni drama asarlari kontekstiga kiritish usullarining serqirraligidan dalolat berishini ta'kidlash mumkin. Shillerda FB stilistik plastlari so'zlashuv FBlardan tortib oily uslubdagi Fblargacha qamrab oladi. Muallif FBlarni ayniqsa komponent tarkibni qisqartirish yoki FBning alohida komponentlarini mavzu jihatdan yaqin leksika bilan almashtirish orqali transformatsiyalaydi.

ADABIYOTLAR:

1. Schillers Werke, in fünf Bänden. Aufbau – Verlag, Berlin und Weimar, 1976. [misollardan soʻng tegishli drama keltirilgan].
2. Бушуй А.М. Паремиелект Фридриха Шиллера // Актуальные проблемы паремииологии. –Москва – Бишкек – Ош, 1992. – С. 64-75
3. Bushuy A. M. Fredrix Shillerning paremielekti // Paremiologiyaning actual masalalari. – Moskva – Bishkek – Osh, 1992. – 64-75 b.

SOME THEORIES OF POLITENESS IN PRAGMATICS

Pardayev U. (SamSIFL)

Annotation: *This article deals with the meaning of the word “politeness” and maxims of politeness which are given by linguists as well as they are presented with certain examples.*

Key words: *politeness, behavior, maxims, communication, conversation.*

People are not born polite but acquire it from learning. When we are communicating with each other consciously or unconsciously, cultural backgrounds affect our behaviors and reactions. People live in a certain cultural environment, and his/her behaviors are featured by his/her cultures. In order to avoid cultural misunderstandings which will lead to communication failure, people should abide by a certain courtesy criteria. The American philosopher and logician, Paul Grice pointed out that in conversation, the participants must first of all be willing to cooperate; otherwise, it would not be possible for them to carry on the talk.[1] In another hand, I will talk it more in this paper because when we learn to get sense of interaction we will examine about Politeness and Interaction too.

Politeness theory is the theory that accounts for the redressing of the affronts to face posed by face-threatening acts to addressees.

Politeness is the expression of the speakers’ intention to mitigate face threats carried by certain face threatening acts toward another. Another definition is “a battery of social skills whose goal is to ensure everyone feels affirmed in a social interaction”. Being polite therefore consists of attempting to save face for another.

According to dictionary.com, *politeness* is defined as “showing good manners towards others” or as being “refined or cultured”; however, in the field of linguistics the concept of politeness is much more complex. This website outlines some of the theorists who have made major contributions to the development of politeness theory and its role in discourse. I found that Lakoff, Leech and Brown and Levinson were some of the earliest linguists to study politeness. Since then, many other theorists have either built on their ideas and principles or tried to disprove them.

According to Brown and Levinson everyone has self-public image which has relation to emotional and social sense of self and expects everyone else to recognize [1]. Politeness refers to the common notion of the term, that is, the way politeness manifests itself in communicative interaction. Politeness is one of the constraints of human interaction, whose purpose is to consider other’s feelings, establish levels of mutual comfort, and promote rapport. Politeness is what we think is appropriate behaviour in particular situations in an attempt to achieve and maintain successful social relationships with others [3, 910].

Leech defines politeness as a type of behaviour that allows the participants to engage in a social interaction in an atmosphere of relative harmony [2].

In addition, another meaning of politeness is the awareness of another person face. The word “face” in this case refers to the public self-image of a person.

There are some examples of politeness:

- A student to teacher

Student: Excuse me Mr. Buckingham, but can I talk to you for a minute?

- Friend to friend

Hey John, give me your phone!

There are different maxims which are suggested by linguists and they are following:

a. Tact maxim

The tact maxim is minimizing cost to other and maximizing benefit to other. This maxim is applied in Searle's speech act, commissives and directives called by Leech as impositives. Commissives is found in utterances that express speaker's intention in the future action. Then, Directives/ impositives are expressions that influence the hearer to do action. The example of the tact maxim is as follows:

-Won't you sit down?

-Could I interrupt you for half a second – what was the website address?

b. Generosity maxim

The generosity maxim states to minimizing benefit to self and maximizing cost to self. Like tact maxim, the generosity maxim occurs in commissives and directives/ impositives.. The example will be illustrated as follows:

-You relax and let me do the dishes.

-You must come and have dinner with us.

c. Modesty maxim

In the modesty maxim, the participants must minimize praise of self and maximize dispraise of self. This maxim is applied in assertives/ representatives and expressives like the approbation maxim.

-Please accept this small gift as prize of your achievement.

-Oh, I'm so stupid – I didn't make a note of our lecture! Did you?

d. Agreement maxim

In the agreement maxim, there is tendency to maximize agreement between self and other people and minimize disagreement between self and other. The disagreement, in this maxim, usually is expressed by regret or partial agreement.

A: English is a difficult language to learn.

B: True, but the grammar is quite easy.

A: I don't want my daughter to do this, I want her to do that.

B: Yes, but mom, I thought we resolved this already on your last visit.

e. Sympathy maxim

The sympathy maxim explains to minimize antipathy between self and other and maximize sympathy between self and other. In this case, the achievement being reached by other must be congratulated.

-I'm terribly sorry to hear about your father.

-I am sorry to hear about your father.

To sum up the foregoing, we can speak with certainty about the perspectives and viability of the ethnic and cultural aspects of politeness, opening opportunities for a higher level of practical mastery of the effective speech communication skills in situations of cross-cultural communication. The knowledge of national and cultural peculiarities of polite behavior is an integral component of cross-cultural communicative competence.

From the above examples we can conclude that the politeness was analyzed by different linguists and they suggested various classifications and strategies of it. Each of them is important in learning politeness from pragmatic point of views. All in all, politeness should be included in every person's utterance of different cultures because it is helpful to attain better social relationship.

THE LIST OF USED LITERATURE:

1. Brown, Penelope and Stephen C. Levinson. *Politeness: Some universals in language usage.* Cambridge: Cambridge University Press. 1987.
2. Geoffrey Leech. *The pragmatics of politeness.* Oxford University Press. 2014.
3. Robin Lakoff. *Language in context.* Linguistic Society of America. 1972. 910 p.

ЭМОТИВЛИК ВА БАҲОЛАШ КАТЕГОРИЯЛАРИНИНГ МАТНДА ЎЗARO БОҒЛИҚЛИГИ ВА ФАРҚИ ТЎҒРИСИДА

Халимова З.А. (СамДЧТИ)

Аннотация. Ушбу мақола эмотивлик ва баҳолаш категорияларининг матнда ўзаро боғлиқлиги ва фарқига бағишланган илмий тадқиқот ишларини ўрганишга қаратилган. Эмотивлик ва баҳолаш категориясининг ўзига хослигини, уларнинг бошқа тил категориялари ва бирликларидан фарқларини аниқлаш мақсадида мавжуд қарашлар ўрганилиб, уларни таҳлил қилишга ҳаракат қилинади.

Таянч сўзлар: баҳолаш категорияси, эмотивлик категорияси, экспрессивлик, семантик категория, коннотатив компонент маъноси, антропоцентрик парадигма.

Аннотация. Статья посвящена теоретическим проблемам эмотиологии и оценочным категориям, связанным с ее терминологическим аппаратом, а также с приоритетными направлениями в изучении категории эмотивности в языкознании. Рассматриваются различные научные подходы к анализу средств выражения эмоций, определяется место эмотивности в ряду близких понятий - «экспрессивность» и «модальность».

Ключевые слова: оценочная категория, функция выражения эмоций, коннотативный компонент значения, экспрессивность, субъективное отношение говорящего.

Замонавий тилшуносликда “эмотивлик” терминидан “баҳолаш (баҳолашга оид)” тушунчасининг синоними сифатида ҳам фойдаланилмоқда. Баҳони модаллик деб қараётган Е. М. Вольф субъектнинг субъектга баҳоловчи муносабатининг белгиларини алоҳида ажратади: “Бу куйидаги белгилар – “эмотивлик” ёки баҳоловчилик худди “яхши/ёмон” белгисига кўра муносабат каби” [3, 12 б.]. Е. М. Вольф баҳолашнинг аспекти сифатида эмотивлик кўп ҳолларда объект хусусиятларини белгилаш, субъектнинг субъектга муносабатидан ажралмас деб ҳисоблайди: “Эмотивлик “Қандай ажойиб!” каби баҳоловчи ифодаларда, гўзал, аъло, бўлмағур, расво сингари аффектив сўзларни ўз ичига олган фикр-жумлаларда биринчи планга чиқади. Ҳақорат сўзларнинг аксарияти ҳам, аввало, баҳолашнинг эмотивли компонентини олади: Хўш, овсар! – биринчи навбатда сўзловчининг баҳолаш объектига муносабати ҳақида сўз бормоқда, кейингисини хусусиятлари ҳақида эмас. Бироқ эмотивлик барча баҳоловчи ибораларда иштирок этиб, уларда субъект мавжудлигини билдиришни таъкидлаб ўтиш муҳим” [3, 38-39 б.]. Шундай қилиб, олим, бизнингча, эмотивлик ҳамиша бир вақтнинг ўзида баҳолашни ҳам ифодалаш, яъни эмотивлик категориясини актуаллаштирувчи воситалар шу билан бирга баҳони ифодалаш воситалари ҳам эканлиги тўғрисида муҳим хулоса чиқаради. Аммо баҳолаш рационал компонентни ҳам олиши мумкин, агар фикр-жумлада фикр предикатларидан фойдаланилса, рационаллик устун ҳам келади. Бу ҳолатда аффектив сўзлар, семантиканинг эмотивли компонентига эга сўзлар қўлланилса ҳам эмотивлик нейтраллашади (қиёс: Қандай жирканч нусха! – Мен уни жирканч ҳисоблайман). Эмотивликка худди шундай нуқтаи назарни Т. В. Романова ишларида ҳам кузатамиз: “Инсон конкрет эмоцияларининг катта қисми аксеологик релевант бўлиб, уларни тилда берувчи сўзлар баҳоловчи характерга эгадир” [7, 129 б.].

Л. Ю. Буянова ва Ю. П. Нечайларнинг фикрига кўра эмотивлик ҳам узул, ҳам вазиятли-нутқий (оккозеонол) характерга эга. Далил сифатида олимлар эмотивларнинг вокабула ҳолатига хос изоҳларини (масалан, шўртумшук (юз ҳақида)), уларнинг эмотивли сифатида тил соҳиблари томонидан контекстдан ташқарида идрок этиши ва нутқда қўлланилишини келтиришади [2, 46 б.].

Бундай ассертив қисм сифатида унинг семантик структурасига кирувчи эмотивли-баҳоловчи коннотация В. Н. Телия, Е. М. Вольф, В. И. Шаховский ва бошқа олимлар ишларида ажратиб кўрсатган маънонинг эмотивли компоненти сифатида баҳоланади.

Н. А. Лукьянова тадқиқотларида ўзгача нуқтаи назар кўзга ташланади. Эмотивлик тилда мавқега эга бўлмаслиги мумкин, аммо контекстда ва маълум нутқий вазиятда сўзловчининг нутқ предметиға эмоционал муносабатини ифодалайди, деб ҳисоблайди Н. А. Лукьянова [4, 60 б.].

Келтирилган назарий ҳолатлар А. В. Бондарконинг таъкидлашича “ҳар хил тилларда турлича талқин қилинадиган маънонинг универсал (“тилусти”) константлари”дан иборат семантик категорияларнинг хусусиятларига зид эмас [2, 23 б.]. Шу тарзда, мазкур белги майдоннинг асоси бўлиб, эмотивликнинг функционал-семантик категорияси – тилнинг коммуникатив категорияларидан бири, прагматикасининг муҳим компоненти сифатида намоён бўлади, чунки у сўзловчиларнинг субъектив муносабатлари ва фикрларини акс эттиради.

Функционал-грамматик категориялардаги коммуникатив доминанта эмотивлик категорияси таҳлилининг прагматик аспектларини актуаллаштиради. “Эмотивлик, - дейди В. И. Шаховский, - тил прагматикасининг энг муҳим компонентидир, чунки тилнинг таъсир функциясини ўзида яққол мужассам этади: сўзли ва сўзсиз эмоционал турткиларга ўта сезгир бўлиб, уларнинг ролида эмотивлар – тил барча ярусларининг махсус воситалари ҳам келиши мумкин” [8, 5 б.]. Эмотивликнинг асосий функцияси эмоцияларни ифодалаш бўлган функционал-семантик категория сифатида икки қиррасини алоҳида ажратиб, олим сўзловчининг баҳолаш объектига ҳар доим экспрессив бўладиган субъектив муносабати билан боғлиқ категориянинг прагматик таркибини ва сўз фикр-жумла, матн коннотатив семантикасининг компоненти сифатида эмотивликни фарқлайди. Бунда ажратилган компонентлар онтологик фарқланади: биринчи турдаги эмотивлик мунтазам равишда баҳолашнинг функционал-семантик категорияси ва субъектив модаллик категорияси билан кесишса, иккинчи турдаги эмотивлик узул характерга эга ва нутқий контекстда актуаллашиши ёки нейтраллашиши мумкин.

Аксарият тадқиқотчилар тан оладиган эмотивлик ва баҳолаш категорияларининг узвий ўзаро боғлиқлиги ҳақида сўз юритиб, улар орасидаги муносабатлар моҳиятини аниқлаш лозим. Е. М. Вольф (1985), В. Н. Телия (1986) ишларида эмотивлик баҳолашнинг факультатив қисми ҳисобланади. Ҳақиқатдан, яхши/ёмон белгисига кўра аксиологик баҳолаш эмоциялар ифодасига тааллуқли эмас, чунки баҳоловчи муносабат рационал фикр-мулоҳаза ҳисобланади. Агар баҳоловчи фикр таъсир ўтказиш функциясини бажарса, унда сўзловчидаги эмоциялар унинг ички руҳий ҳолати, вазиятга муносабатидан дарак беради холос. Модаллик ва баҳолаш билан бир қаторда эмоционалликни матнга оид категория сифатида ўрганган Т. В. Романова эмоционал баҳони субъектив модаллик таркибига киритиб, “модал муносабатлар сўзловчининг маълум эмоционал ҳолати билан боғлиқ, шу сабабли эмоционаллик модалликка (сўзловчининг “мен”и орқали) киради”, - деб таъкидлайди.

“Сўзловчининг нутқ предметида эмоционал муносабати акс этган эмоционал экспрессия инсоннинг ўзини ўраб турган оламга муносабатини ифодалашнинг ўзига хос шакли ҳисобланади, бу эса эмоционал экспрессияни модаллик категориясига қўшиш учун асос бўлади. Модаллик категорияси ва эмоционаллик, экспрессивлик категориялари мазмунан ўхшаш эмас, балки қисм ва бутун муносабатларида туради. Модаллик категорияси анча кенг” [7, 1 б.]. Модалликни тил категорияси сифатида психолингвистик эмоционаллик билан эмас, балки вазифасига нутқ предмети ва баҳолаш объектига эмоционал муносабатни ифодалаш кирадиган эмотивлик билан қиёслаш мантиқлироқ кўринсада, модаллик категориясининг бундай талқинини инкор этиб бўлмайди.

Олимнинг икки турдаги матнларни фарқлаш ҳақидаги фикри аҳамиятли: бирининг мақсади – эмоцияларни ифодалаш, бу эмотекст, яъни эмотив (В. И. Шаховскийга кўра), бошқасининг мақсади – эмоционал баҳо. Т.В. Романованинг фикрича эмоционал баҳо тушунчаси ҳиссиёт – муносабатлар ёки ҳиссиёт – ҳолатлар тавсифи билан боғлиқ, чунки бу ҳолатда эмоциялар билвосита ифодаланган.

Г. П. Немецнинг фикрига кўра, ташқи олам тўғрисидаги маълумотни ташувчи озми кўпми юқори тартибдаги эмоцияларни келтириб чиқарадиган сабаб жисмоний объект эмас, балки у ҳақидаги баҳоловчи фикр ҳисобланади. Ушбу фикр эмоцияларни мулоҳазалар сифатида талқин қилиш учун муаллифга асос бўлади [5, 243-244 б.]. Бизнингча, бундай хулоса вазиятга бевосита муносабат (реакция)ни ўзида акс эттирган, лекин қисман

рационалистик, янада онгли билвосита характерга эга эмотивли фикр-жумлалар учунгина тўғри келади.

Биринчи турдаги эмотивлик амалга ошадиган (В. И. Шаховскийга кўра) аффектив нуткий актлар ҳамма вақт ҳам баҳолашнинг ва фикр-мулоҳаза шаклланишининг когнитив жараёнини назарда тутмайди.

Эмоциялар асосан импульсив, шу сабабли идрок этишда англаб етиш талаб қилинмайди. Диалогик ўзаро алоқанинг динамик структураси сифатидаги бевосита дискурда эмоционаллик ифоданинг фақат паралингвистик воситалари (мимика, имо-ишоралар)га эга бўлади, улар конкрет коммуникатив вазиятга таянувчи ва эмоционал сценарийни акс эттирувчи алоҳида белгили тизимдек талқин қилинади. Эмоциялар когнитив структураси тадқиқотчилари А. Ортони, Ж. Клоур ва А. Коллинзларнинг “эмоциялар ўта реал ва жуда интенсив, аммо ҳар ҳолда улар воқеликнинг бевосита ўзидан кўра, атрофдаги воқеликнинг когнитив талқинларидан келиб чиқиши” тўғрисидаги фикрга қўшилмай иложимиз йўқ [6, 318 б.].

Воқеа-ҳодисаларнинг когнитив талқинлари тилга оид шахсни ижтимоийлаштириш (социаллаштириш) даражаси, дунё ва унинг реалаялари ҳақидаги билимлар кўлами билан боғлиқ. Бу ўринда ҳар бир конкрет эмоционал вазиятда, коммуникатив вазиятдан фарқли ўлароқ, идрок этувчи бошқа шахснинг йўқлиги эмоционал ҳолат репрезентацияси учун ҳеч ҳам тўсиқ бўлмайди. Бундан ташқари, эмоционал акт чуқурлиги ва ҳақиқийлигининг даражаси қанча юқори бўлса, интенция объекти сифатида бошқа шахсни шу қадар кам кўзда тутати. Шунингдек, эмоционал сценарийдаги когнитив момент “зарурий онгли” ҳисобланмайди [6, 321 б.].

Эмоцияларнинг мавжудлик шарти – уларнинг олдиндан белгиланмаганлигидандир. Коммуникатив вазиятда эмоционал ҳолатни идрок этиш масаласи, фикримизча, эмоцияларнинг репрезентацияси услублари билан жуда оз жихатдан боғлиқ (вербал ёки паравербал билан).

Эмотивистика терминлари таҳлилига хулоса ясаб, тан олиш керакки, эмотивлик функционал-семантик категория сифатида маълум тадқиқотларда муаммонинг тўлиқ ўзига мос ва мукамал акс эттирилмаган. Эмотивлик категориясининг ифода воситалари тизимидаги ва категория номинациясидаги терминологик ранг-баранглик тадқиқ қилишга ҳар хил ёндашувлар билан боғлиқ ва мана шу ҳолат “эмотивлик” – “эмоционаллик” – “экспрессивлик” – “баҳолаш” – “модаллик” тушунчаларининг синонимиясини белгилайди.

Эмотивлик тушунчасининг ўзи, асосий мавқеи – тилга оид функционал-семантик категориядан ташқари – олимлар томонидан гоҳ тилга хос семантик хусусият, гоҳ тил бирликлари функцияси, гоҳ коннотатив маъно компоненти, гоҳ нутқшунослик тушунчаси сифатида талқин қилинган.

Инсоннинг эмоцияларини тасвирловчи эмас, ифодаловчи тилнинг функционал-семантик категорияси сифатида эмотивлик нутқда тил тизимининг турли сатҳларида жойлашган асос ва четки компонентлар билан актуаллашади, яъни функционал-семантик майдонни шакллантириш учун асосий категория ҳисобланиши ҳақидаги фикр муҳимдир. Функционал-семантик майдон тадқиқотлари шу боисдан ҳам эмоциологиянинг долзарб вазифаси бўлиб қолмоқда.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Бондарко А. В. Теоретические проблемы русской грамматики. СПб., 2004. 208 с.
2. Буянова Л. Ю., Нечай Ю. П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации: монография. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2006. 277 с.
3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М., 2006. 280 с.
4. Лукьянова Н. А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1976. Вып. 5. 160 с.
5. Немец Г. П. Семантико-синтаксические средства выражения модальности в русском языке. Ростов-на-Дону: РГУ, 1989. 144 с.

6. Ортони А., Клоур Дж., Коллинз А. Когнитивная структура эмоций // Язык и интеллект. М.: Прогресс, 1996. 416 с.
7. Романова Т. В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: монография. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2008. 310 с.
8. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 208 с.

LINGVOKULTUROLOGIYA FANINING BUGUNGI KUN UCHUN AHAMIYATI

Esanov S. (Sam DCHTI magistranti)

Tayanch iboralar: lingvokulturologiya atamasi, o'rganish obyekti, vazifasi, lingvokulturologiya haqidagi qarashlar, til va madaniyat jihatdan xalqlar o'rtasidagi o'xshashliklar va farqli jihatlar.

Bugungi kunga kelib rivojlanayotgan barcha fan tarmoqlari qatorida lingvokulturologiya sohasi ham rivojlanib bormoqda. Ma'lumotlarga ko'ra shiddat bilan rivojlanib borayotgan dunyoda odamlar muloqot qiladigan tillarning qariyb yarmi yo'qolish xavfi ostida ekanligini ma'lum qilindi. Bunday vaziyatda faqatgina tili va madaniyatini mustahkam saqlagan xalqlar tillarigina saqlanib qoladi, xolos. Bu esa lingvokulturologiya sohasining qanchalik muhim ahamiyat kasb etib borayotganligining dalili sifatida namoyon bo'lmoqda. Dunyoda hech qanday millat yo'qki, o'z tilisiz yoki madaniyatisiz dunyoning mustaqil davlatlari qatorida namoyon bo'la olsa. Bunga nafaqat bugun, balki tarixdan ham minglab misollar keltirish mumkin. Ko'p uzoqqa bormayiz. Yurtimizga xonliklar davri nihoyalab sovetlar istilosi kirib kelgan vaqtlarda, sovet qo'shinlari rahbarlaridan biri General Skobelev shunday degan edi: "Millatni yo'q qilish uchun uni qirish shart emas, uning madaniyatini, san'atini, tilini yo'q qilsang bas, tez orada o'zi tanazzulga uchraydi", [2] deb aytgan so'zlari bekorga aytilmagan, albatta. Mana shundan ham ko'rinib turibdiki, til va madaniyatning millat taqdiridagi qanchalik beqiyos ahamiyatga ega ekanligi. Millat taqdiri esa, shubhasiz, shu millatga aloqador bo'lgan insonlar taqdiridir. Demak, bugungi kunda rivojlanib borayotgan lingvokulturologiya sohasi ham izchilligi jihatdan juda muhim va dolzarb sohalardan biri ekanligi yuqoridagi ma'lumotlardan ayon bo'ladi.

Biz o'rganmoqchi bo'layotgan lingvokulturologiya sohasining nazariy – metodologik asoslari endilikda shakllanmoqda. Bu sohaga qiziqishning ortib borayotganligi esa, albatta, uning kelajakda yana rivojlanishiga asos bo'ladi.

Lingvokulturologiya – til va madaniyatning bir-biri bilan uzviy aloqadorligini, ularning shakllanish va rivojlanish jarayonidagi hodisalarni – til-madaniyatini o'rganuvchi alohida fan sohasidir. Yana ham soddaroq qilib aytadigan bo'lsak, tilnushunoslik va madaniyatshunoslik fanlari o'rtasida yuzaga keladigan umumlashma fan bo'lib, til va madaniyatning o'zaro ta'siri va bog'liqligi, bu bog'liqlikning shakllanishi hamda yaxlit bir tizim holda tildan tashqarida namoyon bo'lishi va buning natijasida yuzaga kelgan muommolarga yechim topish bilan shug'ullanuvchi soha hisoblanadi. Lingvokulturologiya fanining o'rganish obyekti madaniyatshunoslik va tilshunoslik fanlarining o'rganish obyekti bilan biroz yaqin bo'lsada, ammo shu obyektga yondashish jihatdan birmuncha farqlidir. Chunki lingvokulturologiya fani ifodalayotgan obyekt xalq madaniyatining tilda ifodalanishini, uning milliyligini, mentalitetini til ruhiyati bilan bog'lagan holda o'rganadi. Aslida tilshunoslik ham, madaniyatshunoslik ham qadim-qadimdan mavjud sohalarda hisoblanadi. Bu sohalarda ilgari ham muommolar yuzaga kelgan, tahlil qilingan hamda ularga yechimlar topilgan. Lekin bu sohalarni birgalikda anglash XX asrning oxirlariga kelib vujudga keldi. Xo'sh, bunga sabab nima bo'ldi? Barchamizga ma'lumki, ilm-fan taraqqiyoti ham XX asr oxirlarida shakllana boshlagan. Buning natijasida xalqaro kelishuvlar, xalqaro munosabatlar, xalqaro madaniyatlar almashinuvi yuzaga kela boshladi va bu hozirgi kunda ham davom etmoqda. Mana shunday almashinuvlar jarayonida turli xil ko'rinishdagi muommolar yuzaga kelishi tabiiy, albatta. U xoh bir til doirasida bo'lsin, xoh bir necha tillar doirasida bo'lsin. Ana shu kabi muommolar bilan shug'ullanuvchi soha sifatida lingvokulturologiya sohasi vujudga keldi. Bu fan yuzaga kelar ekan, u bilan bog'liq turli xil qarashlar ham yuzaga keldi. Birinchi yondashuv faylasuf olimlar (S.A.Atanovskiy, G.A.Brutyan, E.S.Markaryan)lar tomonidan ishlab

chiqilgan bo'lib, unda madaniyatning tilga bir tomonlama ta'siridan borliqning o'zgarishi natijasida milliy-madaniy tipiklashtirish va tilda o'zgarish yuz beradi, degan g'oya yotadi.[1] Bu tushuncha asosida madaniyat birlamchi tushuncha sifatida bo'lib, unda bo'layotgan o'zgarishlarning tildagi ahamiyati va ularning til qonuniyatlariga hech qanday ta'sir etmasligi ifoda etiladi.

Ikkinchi yondoshuvda esa bu ta'sirning aks tomoni, ya'ni hozirgi kungacha ochiq qolib kelayotgan va munozarali masala – tilning madaniyatga ta'siri masalasini o'rganish maqsad qilinadi. Tilni ruhiy quvvat sifatida tushunish bu yondoshuvning asosiy g'oyasi sanaladi. Tilni ruhiy quvvat sifatida tushunish (V.Gumboldt,A.A.Potebnya) asosida Sepir-Uorfning lingvistik aloqadorlik gipotezasi, ya'ni har bir xalq borliqni o'z ona tili orqali ko'radi, his etadi, his etganini belgilaydi, degan g'oya yotadi [3]. Bu g'oya keyinchalik, I.L.Vaysgerberning tilni “O'tkinchi dunyo”, ya'ni “borliqni anglash”, muayyan “mavjudlik va tafakkur” sifatida qaraluvchi g'oyalarida ilgari surilgan. Ma'lumki, madaniyat tushunchasi bu ma'lum bir millatning mentaliteti, urf-odatlar, turmush tarzi, hayot faoliyati, qarashlarini aks ettiradi. N.S.Trubetskiyning yozishicha: “Madaniy konnotatsiyalarsiz biror so'z bo'lishi mumkin emas, ya'ni qiyosda, solishtirishda qandaydir umumiy qismlar bo'lishi shart” [4]. Bu fikrlardan shu narsa ma'lum bo'ladi, til va madaniyatning bir-biriga chambarchas aloqasi va yaqinligidan ularni yagona metadologik asosda o'rganishni talab etadi. Ammo yana shunday hodisa ham borki, tillari bir-biriga umuman aloqasi bo'lmagan ikki til vakillarining madaniy jihatlari o'zaro yaqin yoki bir xil bo'lishi mumkin. Bunga misol qilib o'zbek va tojik tillarini olishimiz mumkin. Bu ikki til umuman bir-biriga aloqasi bo'lmagan ikki til oilasiga mansub bo'lsa ham, bu ikki til vakillarining urf-odatlar, turmush tarzi deyarli bir xil hisoblanadi. Aksincha, bu holatning butunlay teskarisini ham uchratishimiz mumkin. Ya'ni ikkita bir-biriga yaqin til vakillari turlicha yashash tarzi, urf-odatlar, mentaliteti, umumiy qilib aytganda, madaniyat shakliga egadirlar. Bu holatga misol tariqasida o'zbek va qirg'iz millati vakillari hayot tarzini keltirishimiz mumkin. Bu ikki millat vakillari tillari bitta tillar oilasiga mansub bo'lsa ham, madaniyatlarini jihatdan ancha farqli tomonlarni uchratishimiz mumkin bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Nurmonov A.Sepir-Uorfning lingvistik nisbiylik nazariyasi haqida mulohazalar / O'zbek tilshunosligining dolzarb masalalari. – Toshkent, 2011.-№5.
2. Usmonov Q ..., Sodiqov M. Toshkent 2010. P. 6.
- 3.Сепир Э. Отношение норм. Поведения и мышления к языку в кн.: НЛ.в.1.М.,1960.
- 4.Трубецкий Н.С. Поведения и мышления к языку. в кн.:НЛ.в.1.М.,1960.

INGLIZ VA O`ZBEK TILLARDA FRAZOLOGIK BIRLIKLARNING QIYOSI

Napasova B. (SamDCHTI magistranti)

Annototsiya: Maqolada frazeologizmlarning ingliz va o'zbek tillari doirasida qiyosiy tahlili, misollar orqali taqqoslanib nazariyalarni isbotlashga harakat qilingan

Tayanch so'zlar: lug`aviy ma`no, sinonmiya, so`z birliklar, frazeologik birliklar

Har bir xalq tilidagi maqollar va iboralar uzoq yillar davomida juda katta hayotiy tajribalar asosida shakillanib, turli vositalar orqali avlodlarga yetib keladi.Xalqning benihya boy tarixiy-madaniy, etnik-ma`naviy tajribalari, ichki kechinmalari, his-tuyg`ulari, ya'ni uning o`zigagina xos olamning lisoniy manzarasi til vositasida shakillangani kabi mazkur tajribalar ham xalqning tilida o`z ifodasini topadi. Masalan: do`ppisi yarimta, bo`zchining mokisidek kabi iboralarini faqat o`zbek xalqining yashash va turmush tarzidan kelib chiqqan iboralar qatoriga kiritish mumkin.

Tilshunoslik fanidan bizga ma`lumki tilda ikki yoki undan ortiq so`zdan tarkib topib, ko`chma ma`no ifodalaydigan, ma`nosi bir so`zga teng keladigan turg`un birikmalar ibora (frazeologik birlik) deyiladi.

Nutiqda ikki va undan ortiq so`zlarning o`zaro ma`no va grammatik jihatidan bog`lanishdan tuzilgan birikmalar ham qo`llaniladi. Iboralar ko`proq so`zlashuv va badiiy uslubda ishlatiladi.Ulardan unumli foydalanish nutqning ta`sirchanligini oshiradi.Tilning so`z boyligini oshirishga xizmat qiladi.Iboralarning barchasi ko`chma ma`no ifodalaydi va ulardan emotsionallik so`zga nisbatan kuchli bo`ladi.Shuning uchun iboralar nutiqning ifodaligini va ta`sirchanligini oshiradi.

Quyida ingliz va o'zbek iboralarini qiyosiy tahlili asosida ko'rib chiqamiz.

Cat got your tongue. (something you say to someone when you are annoyed because they will not speak.)

Bu ingliz iborasi kimdir gapirganda javob bermagan shaxsga nisbatan jahl chiqqanda aytiladigan o'zbek tilida "tilingni yutganmisan" iborasi teng bo'la oladi.

Count one's chickens before they hatch. (Make plans based on events that may or may not happen.)

You may not win the prize and you have already spent the money? Don't count your chickens before they hatch?

O'zbek tiliga "jo'jani kuzda sana", "oldindan chang chiqarma" yoki "Suvni ko'rmay etikni yechma" kabi bir qator frazeologik sinonimiyaga qiyoslash mumkin.

Fight like cat and dog (To argue and fight violently). It mishuk bo'lmoq yani bir biri bilan janjallashmoq, kelishmaslik, fikri bir joydan chiqmaslik ma'nosida ishlatiladigan o'zbek iborasi ham bor. Onam ukam ikkalamizni it mushuk bo'lishimiz ko'rib xafa bo'lib ketardi. (Jurnaldan)

Lake water off a duck's back (easily; without any apparent effect.)

Osonlikcha, biron bir ishni hech qanday qiyinchiliklarsiz bajarmoq yani "xamirdan qil so'g'irgandek" oson. Siz xavotir olmag, hammasi xamirdan qil so'g'irgandek oson bo'ladi.

When pigs fly (If you say when pigs fly you mean that something will never happen. This phrase is used presumably due to the unlikelihood that pigs will ever evolve wings.) Ushbu iborani o'zbek tilida "tuyaning dumi yerga tekkanda" iborasi bilan tenglashtira olamiz. Yuqorida ta'kidlab o'tilganidek, iboralar xalqlarning kelib chiqishi, yashash tarziga qarab paydo bo'ladi. Bizning halqimiz qadimda tuya boqqan, minib yurishgan va tuyaning dumi hech qachon yerda tegmaganini bilishadi va vaqtning o'zi buni isbotini qilib bergan. Shuning uchun ham hech qachon amalga oshmaydigan ishlar va harakatlar uchun shu ibora xalqimiz orasida paydo bo'lgan va og'zaki nutiqda ham ko'p qo'llaniladi. Ingliz xalqi esa qadimdan cho'chqa boqishadi va uning go'shtini iste'mol qilishadi. Bu xalq ham cho'chqaning hech qachon qanot chiqarb uchganini ko'rishmagan.

Cat burglar (a cat burglar refers to a thief who enters a building by skillfully climbing to a building without attracting notice) "O'g'ri mushukdek" sezdirmasdan sekin biron joyga kirib kelish yoki o'g'ri mushukdek yurish.

"Shu qushnimning o'g'ri mushukdek kerib kelish odati qolmadida": -shikoyat qildi Xosiyatxon mehmoniga

Get out of a jam (Get out of a bad situation) yomon, qiyin vaziyatdan chiqib ketmoq ya'ni "tegirmondan butun chiqmoq". Bu bolani tegirmonga tashlasang butun chiqadi.

At your mother's knee (said about something that you learned when you were a child.) O'zbek tiliga to'g'ridan to'g'ri tarjima qilinganda onasining tizzasidanligidanoq deb tarjima qilinadi. Ushbu ingliz iborasini o'zbek tilidagi "onasini qornidaligidayoq" iborasiga mos keladi. - Hozirgi yoshlar onasini qornidaligidayoq telefonni bilishadiya: -jilmaydi kekksa kampir

Hit the nail on the head (said to describe exactly a situation or a problem.) Biron narsani yoki hikoyani batafsil so'zlab berishga nisbatan qo'llaniladigan bu iborga teng bo'ladigan bir qanch o'zbek iboralari ham mavjud.

Ipidan ignasigacha, miridan sirigacha, boshidan oyoq

Dog's life a miserable, unhappy existence Itning kunini ko'rmoq

Spill the beans to reveal a secret sirini fosh qilmoq, sirini ochmoq

Fell blue To fill sad xafa bo'lmoq

ichiga chiroq yoqsa yorishmaydi, yuragiga qil sig'maydi

Gold opportunity -ideal moment to do something

Biron nima qilishning ayni vaqti

Temirni issig'ida bos, gap kelganda otangni ham ayama

Frazeologik birliklar ko'p badiiy matnlarda, qisman publitsistikada, ilmiy-ommabop matnlarda qo'llaniladi. Badiiy matnlarda frazeologizmlarning tutgan o'zni muhim ahamiyatga egadir. Mualliflar frazeologik birliklardan badiiy matnlardan quyidagi maqsadlarda foydalanadi:

1) turli holatlarni baholash uchun: frazeologizimlarning turli struktural tiplari uchun biror predmet yoki voqea-hodisani nomlash bilan birga ularga salbiy yoki ijobiy baho berish funksiyasi ham badiiy asarlarda o`ziningna salmoqliligi bilan ajralib turadi.

Misol: a) Sharif bu gapni aytib telefonga qo`l uzatdi, avzoyidan hozir yacheyka kotibini chaqirib, **toza qovuradigan** ko`rinar edi. (A.Qahhor. Sarob, 82)

b) Shu birinchi muvaffaqiyatdan so`ng Saidiyning ikki yil ichida **bo`shayozgan illiklari to`ldi**, anchayin og`irlikdan sinish darajasida egiladigan suyaklari qotdi, po`latga aylandi, yo`l ustida ochilgan lola singari nursizlangan yuziga **qon yugurib** tiniqlashdi. (A. Qahhor. Sarob, 77)

2) Badiiy matinda emotsionallikni ifodalsh uchun: o`zbek tili frazeologik sistemasida mazkur birliklarning katta qismi asosiy ma`no –mohiyatini ifodalabgina qolmasdan, balki so`zlovchining shodligi, g`azabi, nafrati, o`kinchi, qo`rquvi, kinoyasi, jirkanishi singari emotsional munosabatlarni ham ifodalab keladi.

Misol: Yacheyka kotibi so`z orasida “ **borishdan bosh tortganlarga** nisbatan tashkiliy chora ko`ramiz”, degandan so`ng Sadiy vaj-taqal qilishga ham **yuragi dov bermay**, rayon komitetiga borishga majbur bo`ldi. (A.Qahhor. Sarob 81)

Xulosa qilib aytsak frazeologik birliklar xalqlarning tarixiy-madaniy kelib chiqishi va yashash tarzi bilan bog`liq holda paydo bo`ladi. Frazeologizimlarning yuzaga kelishi faqat ma`no hodisasidir. Uning tarkibidagi bo`laklar o`rtasida shakillangan sintaktik munosabat o`z qimmatini saqlagan, o`zgarishlarga uchramagan holarda qoladi. U nutq tarkibida gap sifatida olinib boshqa bo`laklar unga moslashtiriladiva uning biror bo`lagiga bog`lab qo`llaniladi.

Frazeologik birliklar eng ko`p badiiy matinlarda, qisman publitsistikada, iliy- ommabop matinlarda qo`llaniladi. Badiiy matinlarda frazeologizimlarni tutgan o`rni muhim ahamiyatga egadir. Frazeologizimlar biror narsa-hodisani atash, nomlash vazifasinigina bajarmaydi, balki shu predmet yoki hodisani aniqlashtirish, ularni emotsional va obrazli tarizda baholaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish.- Toshkent, 2010
2. Rahmatullayev Sh. O`zbek frazeologiyasining ba`zi masalalari (Frazeologik polisemiya, sinonimiya, antonimiya va omonimlik): Filol.f.doktr.diss.-Toshkent, 1996
3. Raxmatullayev Sh Hozirgi o`zbek adabiy tili. Toshkent: Universitet, 2006.
4. A.L.Yusupov Inglizcha-o`zbekcha idiomalar lug`ti Toshkent 2014
5. A. Qahhor Sarob.- Toshkent: 1987
6. www.ziyonet.uz

PHRASEOLOGISMEN IN DEN DEUTSCHEN UND USBEKISCHEN SPRACHEN

Raximov N. (Magister FSI Samarkand)

Annotation: In diesem Artikel werden zunächst Merkmale der Phraseologismen charakterisiert. Danach beschäftige ich mich mit verschiedenen Klassifikationen, aufgrund deren die Phraseologismen eingeteilt werden können. Im Hinblick darauf, dass phraseologische Wendungen in publizistischen Texten oft variiert oder modifiziert werden, widme ich mich ebenfalls diesen Aspekten der Phraseologie.

Schlusswörter: Phraseologismen, Klassifikation, Aspekte, Übersetzung, Struktur, Übersetzungstechnik, Textsorte

Die Sprache der Kritiker ist metaphorisch. Produktiv sind in idiomatischer Hinsicht Variationen und Modifikationen - vor allem in den Überschriften. In Texten werden häufig Phraseologismen verwendet, die Verärgerung ausdrücken (*auf die Palme bringen*), Verrücktheit (*eine Macke haben*), Sterben (*aus dem Leben scheiden*). Daraus folgt, dass die Phraseologismen negative Vorgänge bezeichnen, euphemistisch wirken. Anzutreffen ist oft die Alliteration (*Große Männer haben große Macken*). Von den typischen Funktionen überwiegen die Wertungs-, Anschaulichkeit-, und teilweise Unschärfefunktion. Die Unschärfefunktion ist in den Kritiken anders zu beurteilen als in den Kommentaren – die Texte werten ein Kunstwerk und dabei den Leser ermutigen oder entmutigen zum aktiven Herangehen an das Werk. Kritiken sind „ein Sieb“ von der Qualität der

Kunst, das Spreu vom Weizen trennen und Auskunft und Orientierung im Bereich der Kunst liefern sollen. Während die eigentliche Analyse der Werke eher metaphorisch ist, kommen bei der Bewertung, die stark die persönliche Meinung des Journalisten widerspiegelt, Phraseologismen zur Geltung.

Die textbildenden Potenzen der Phraseologismen für die Wirksamkeit einer sprachlichen Äußerung sind seit langem beobachtet und benutzt werden. Schon J. Chr. Gottsched stellte fest, dass dank der Phraseologismen die ganze Rede „einen neuen Glanz bekommt“ (GOTTSCHED 1743,240) Ein paar Jahrhunderte später schreibt Seiler von den Phrasemen: Sie „haben nichts Lehrhaftes, sie treten nicht mit dem Anspruch der Autorität auf, sondern dienen dazu, die Rede zu würzen. Auf eine kräftige, wirksame Rede aber legt jeder Wert, auch der Gebildete...“ (SEILER 1922,37). Die wichtigsten Funktionen der Phraseologismen haben sich bis heute nicht verändert. Pressesprache kann ohne Idiome nicht auskommen. Zu den wichtigsten Eigenschaften der Phraseologismen, die ihre textbildenden Potenzen bestimmen, gehören die folgenden, die in der Pressesprache sehr oft zu verzeichnen sind (FISCHER, 1997,214):

A) syntaktische Struktur als Wortgruppe und sich daraus ergebende potentielle Teilbarkeit, syntaktisch, strukturelle Variabilität

B) semantische Teilbarkeit mit Variationen bis zur semantischen Autonomisierung von Komponenten, zur Derivation neuer Einheiten

C) reich entwickelte Synonymik innerhalb der Phraseolexeme

D) stark entwickelte Expressivität durch Bildlichkeit und Konnotationen, Möglichkeiten der Expressivitätssteigerung

Die oben aufgelisteten Eigenschaften können als spezifische Merkmale betrachtet werden, durch die ich die Phraseologismen von den anderen nicht idiomatischen Verbindungen wie *sich die Zähne putzen* unterscheiden. Die Journalisten „greifen“ oft nach den Phraseologismen und machen vor allem von der Expressivität, Bildlichkeit und Anschaulichkeit der Phraseme Gebrauch. Eine weitere Spezifik der Phraseologismen besteht in „den spezifischen Möglichkeiten der Textkonstruktion“ (FISCHER, 1997,216). Fischer teilt typische Möglichkeiten expressivitätssteigernder Textkonstruktion in mehrere Gruppen ein. Es gibt mehrere Möglichkeiten, wie man die Textkonstruktion des Phrasems umgestalten kann. Zu den bedeutendsten Möglichkeiten, die in der Pressesprache vorkommen, gehören z. B.: die Aktualisierung sowohl der wörtlichen, als auch der phraseologischen Bedeutung der Konstruktion. Das belegt der Titel **Frackträger vom anderen Ufer**, begleitet mit einem Foto von Pinguinen am entfernten Ufer, mutet nicht unbedingt phraseologisch an, die erste Frage im Vorspann: *Sind sie schwul?*, aktualisiert anschließend die phraseologische Bedeutung. Von der doppelten Bedeutung lebt auch der folgende Witz, den Fischer (1997,216) anführt: „Stehen zwei an der Theke. Sagt einer: „Pump mir, mal fuffzig Mark. Mir steht das Wasser bis zum Hals.“ Darauf der andere: „Trifft sich sehr schlecht. Ich sitze völlig auf dem Trockenen.“ Ähnlich wird im Artikel *Warten auf Piraten* vorgegangen. *Der Wächter über Weltmeere sitzt auf dem Trockenen und die Hoffnungen des Präsidenten ruhen auf dem Meeresboden.*

Man kann eine Komponente des Phraseologismus außerhalb der phraseologischen Konstruktion wieder aufnehmen (synonymisch, antonymisch, Wiederholung). Das belegt der folgende Satz: *Dies und viele relativ kleine „Fische“, unter den ökonomischen Haien machten durch die direkte oder indirekte Mitwirkung solche Profite.* (FISCHER,1997,217).

Eine andere bewährte Technik besteht in der Verknüpfung semantisch inkompatibler Elemente, wie die Verbindung ***Selbstbestimmung des Mannes***, Fischer verwendet das Beispiel: *Die achtziger Jahre klopfen an die Tür.* (1997,218) Die letzte bedeutende Möglichkeit der Textkonstruktion ist die Häufung von Phraseologismen: *Und dafür werden hüben und drüben Menschen aufs Spiel gesetzt, werden Milliarden für nichts in den Sand gesetzt.*

Abschließend lässt sich feststellen, dass die Phraseologismen so oft vertreten sind, weil sie über spezifische Eigenschaften verfügen und ihre Textkonstruktion kann durch Kürzungen, Erweiterungen etc. variiert werden und zur Originalität der Texte beitragen.

Was die einzelnen Textsorten angeht, gilt die These, dass ein großer Teil der Phraseologismen textsortenspezifisch sicherlich unmarkiert ist. (FISCHER, 1997,264). Während in den Rezensionen eher metaphorische Phraseologismen vorkommen, die manchmal mehrere Lesarten haben, kennzeichnet die Kommentare einen geradlinigen Stil mit vielen Anspielungen verschiedener Art (Anspielungen auf Literatur, Filme, Musik). Eine nicht wegzudenkende Rolle spielt bei Kommentaren die Ironie, die sehr oft durch die Phraseologismen zustande kommt. In den Leserbriefen macht sich bemerkbar, dass „sich der Autor eine sprachlich und inhaltlich differenzierte Analyse des Sachverhaltes erspart“, (KOLLER,1977,125) indem er Phraseologismen benutzt.

LITERATURVERZEICHNIS:

1. BURGER, H. (2000): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin
2. DUDEN 11(2002): Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim-Leipzig- Wien- Zürich [Der Duden in 12 Bänden;11]
3. DUDEN (2002): Das große Buch der Zitate und Redewendungen. Mannheim- Leipzig-Wien- Zürich
4. DUDEN 8 (2004): Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter. Mannheim- Leipzig- Wien- Zürich [Der Duden in 12 Bänden;8]
5. FLEISCHNER,W. (1997): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen

NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA BIR TARKIBLI GAPLAR

Qunishev U. (SamDCHTI magistranti)

Annotatsiya. Ushbu maqolada nemis va ao'zbek tillarida bir tarkibli gaplarning yasalishi haqida so'z boradi. Bunda nemis va ao'zbek tillaridagi bir tarkibli gaplarning tarkibiy qismlari, va ularning turlari misollar orqali tushuntirib berilgan.

Odatda an'anaviy tilshunoslikda gap deyilganda nisbiy tugallikka ega bo'lgan fikrni ifodalaydigan til birligi (kategoriya) tushuniladi. Bunga qadar esa tugal fikrni anglatgan til birligi gap, deb talqin qilingan. Ushbu fikr Aristotel davridan beri saqlanib qolgan. Uningcha, gap bu uning hajmidan qat'i nazar tugal fikrni anglatgan birlikdir. Tugal fikr deyilganda, shunchaki har qanday gap emas, balki muayyan semantikali hukmga tenglashtirilgan gap tushunilgan [Bushuy 2011:66].

Gap ma'lum fikrni ifodalaydigan bir so'z yoki bir-biriga bog'langan bir necha so'zlardan iborat bo'lib, nutqning bir qismini tashkil etadi. Til nutq orqali kishilar o'z fikrlari, maqsadlari, his-hayajonlarini ifodalaydilar. Shuning uchun ham til "amaliy hayotiy ong" hisoblanadi. Til kishilar o'rtasida o'zaro munosabatni yuzaga keltiruvchi qurol vazifasini o'taydi, u, kishilar orasidagi eng muhim aloqa vositasi" bo'lib xizmat qiladi. Zamonaviy germanistikada tilning grammatik qurilishidagi semantik-funksional va konnotativ muammolarga tobora ko'proq e'tibor qaratilmoqda. Sintaksisda esa –gap va so'z birikmalarining turli xildagi (amalga oshadigan) konnotatsiyasi o'rganiladi [Duden, 2009.- c. 118-119].

Biz ushbu maqolada bir tarkibli gaplar haqida so'z yuritimiz. Bir tarkibli gapning eng sodda ko'rinishi bir so'zdan iborat bo'lgan gapdir. Mas: Aufstehen! Zurück! Bu ayrim so'z predikativlikka, gapga xos bo'lgan intonatsion tugallikka egadir.

Bir tarkibli gapda bosh bo'laklarning biri tushib qolgan yoki yashiringan emas, balki butun gapning o'zi bir sostavdan iborat bo'ladi. Egadan yoki ega tarkibidan tashkil topgan kesim, kesim yoki kesim tarkibidan tashkil topgan gaplarda ega qatnashmaydi.

Bir tarkibli gaplar fe'l bilan fe'ldan boshqa so'z turkumlari bilan ifoda etiladi. Fe'ldan boshqa so'z turkumlaridan ifoda etilgan bir sostavli gaplar o'z navbatida quydagi turlarga bo'linadi:

1. Ot bilan ifoda etilgan bir sostavli gaplar (Substantiv Sätze).
2. Sifat bilan ifoda etilgan bir sostavli gaplar. (Adjektivsätze).
3. Modal so'z bilan ifoda etilgan bir sostavli gaplar. (Sätze, die als einem Modal Wort bestehen).

4. Undov bilan ifoda etilgan bir sostavli gaplar, Masalan: „, Russland. War ich kein verheirater Mann, hatte ich keine fünf Kinder“ . (A. Seghers).

Bir sostavli gaplar fe'llardan yoki boshqa so'z turkumlaridan tuziladi. Agar bir sostavli gap tuslanuvchi fe'lga ega bo'lsa, u vaqtda o'zining grammatik belgilariga ko'ra ikki sostavli gaplarga yaqin turadi. (chunki undagi tuslanuvchi fe'l zamon va ko'pincha modal munosabatlarini ifoda etadi, masalan: Mir ist kalt (hozirgi zamon real gap); Mir wäre es hier zu kalt (hozirgi zamon noreal gap). Agar bir sostavli gap fe'ldan boshqa so'z turkumlari bilan ifoda etilsa, unda zamon munosabati situatsiya orqali belgilanadi. Modallik esa intonatsiya orqali ifoda etiladi:

Es war totenstill.,, Feuerpause!“

Nemis tilida ot bilan ifoda etilgan bir sostavli gaplar struktura, mazmun va maqsadga ko'ra quyidagi turlarga bo'linadi:

a) Nominativ gaplar (Nominativsätze) bir ot yoki bir ot gruppasidan tuziladi;

Ein Spätsommerabend . Ende August.

b) Nemis tilida undov gaplar tinglovchini biror voqea yoki hodisadan xabardor qiladi;

Ein Auto! Hilfe ! Achtung! Ruhe!

Ba'zi undov gaplar istakni ifoda etadi. Bunda ot tushum (Akkusativ) kelishigida qo'llanadi ; ach, ein, bisschen Freizeit! Ein Glas Wasser!

2. Sifat bilan ifoda etilgan gaplar ko'rinish ma'nosini anglatadi; schon! (man schaut zum Fenster hinaus oder man sieht eine Vase); Wie gemütlich (man tritt in ein Zimmer ein).

3. Modal so'zlar bilan ifoda etiladigan gaplar (Sätze, die aus Modalwörtern bestehen) turli darajadagi ishonchni yoki his – hayojon ma'nolarini ifoda etadi; Werden wir bald am Ziel unserer Reise sein ? – Ja (nein) .Gewiss (keinesfalls) . Vielleicht (Wahrscheinlich , offenbar). Ja, leider (glücklicherweise).

Misoldan ko'rinadiki, modal so'zlar bilan ifoda etilgan bir sostavli gaplar savollarga yo ijobiy (Bejahung) yoki inkor (Verneinung) javob beradi.

O'zbek tilida ega yoki kesimi grammatik jihatdan ifodalanmagan gaplarga bir sostavli gaplar deyiladi; Qor qatqaloq. Shom. Izg'irin.(Oybek).

O'zbek tilida bir sostavli gaplar quyidagi tiplarga bo'linadi;

1. Shaxsi noma'lum gaplar. Bunday gaplarda kesim mavjud bo'lib, ega ifodalanmaydi.; Bilib qo'ying, kelishayotir. (M. Avezov);

2. Shaxsi umumlashgan gaplar . Bunday gaplardan anglashilgan ish harakat grammatik jihatdan ma'lum bir shaxsga oid bo'lsa ham, mazmunan hammaga, umumga qarashli bo'ladi.

3. Shaxsiz gaplar . Shaxsiz gaplar bir sostavli gaplarning bir turi bo'lib , ularda ifodalangan ish – harakat yoki biror holat bajaruvchining ishtirokisiz yuzaga chiqadi; Otlarga minilsin!

Albatta, ulardan bemaslahat ish qilinmagay,- dedi Navoiy, - ammo bir xavfdan saqlanmoq zarur. (Oybek).

4. Infinitiv gaplar. Kesimi infinitiv bilan ifodalangan gaplar infinitiv gaplar deyiladi ; Salom, Sudoba xonim, qanday yaxshi uchrashuv (M.Ibrohimov)

Ajab... o'z uyini tashlab ketish!

5.Nominativ gaplar. Ma'lum bir predmet yoki hodisalarning mavjudligini tasdiqlash yo'li bilan ifoda etilgan gaplarga nominativ gaplar deyiladi;

Bahor. Yoz fasli;

6. So'z gaplar. O'zbek tilida shunday gaplar ham borki , ular birgina so'zdan iborat bo'lib, turli his – tuyg'ular ifodalanayotgan fikrga modal munosabatlarni bildiradi;

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, gapning ma'lum fikr maqsadni ifoda etish, uning so'z birikmalaridan farq qilishi ikki sostavli va bir sostavli gaplarning mavjud bo'lishi, maqsadga ko'ra gapning turlarga bo'linishi, gapda ma'no tugalligining mavjudligi, gapning kommunikativ funksiyaga ega bo'lishi, uning grammatik strukturasi ko'ra maxsus konstruksiyaga ega bo'lishi kabi gapning belgi va xususiyatlari nemis va o'zbek tillarida mavjud. Ammo gapning belgi va xususiyatlari ba'zi o'rinlarda mos tushsa, ba'zan bir – biridan farq qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Бушуй Т. Язык в истории развития человеческой мысли.- Т.: “Фан” АН РУз, 2011.- 384 с.
2. Der große Duden, Bd. 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 2 Aufl.- Mannheim, 2009.

ДЕЙКТИК ИШОРАЛАРНИНГ МОРФОЛОГИК ТУРЛАРИГА ОИД АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР

Норқулова З.С. (СамДЧТИ магистранти)

Annotation. This article is about morphological types of deictic signs, their roles in texts and speech acts. Besides, here is described nonverbal features of communication, mostly gestures, their identification and demonstrative illustrators of gestures in various cultures.

Тил сатҳида дейктик ишоралар ҳам мавжуд. Дейктик ишораларнинг шакллари уч хил белгига кўра фарқланади: 1) ишоранинг фаол аъзоси ёки унинг ишловчи қисми нималигига қараб; 2) ана шу аъзо ёки унинг қисми, мазкур ишора чоғида қандай йўналишга эгаллигига қараб; 3) кафтнинг ҳолати (мануал ишоралар учун)га қараб. Қайд этилган дейктик ишоралар мазмун-моҳияти жиҳатидан бир-бирини тўлдиролди.

Тилшунос олим А. Нурмонов новербал воситаларнинг нутқий мулоқотдаштироки юзасидан қуйидагича фикрларни баён қилган: “1) бундайэлементлар бевосита коммуникация каналининг функционаллашишига оид бўлиб, қаршилиқ қанча катта бўлса, паралингвистик воситалар (жумладан, имо-ишоралар) иштироки шунча кўп бўлади. Бу қаршилиқнинг ўзи икки хил: ички ва ташқи омиллар билан боғлиқ бўлиши мумкин. Масалан, коммуникация очикликда юз бериб, суҳбатдошларнинг масофаси узоқ бўлсаёки масофа яқин бўлиб, кучли шовқин суҳбатга халақит берса, қўшимчановербал воситаларга — имо-ишора ва мимикаларга эҳтиёж кучаяди. Ичкисабаблари эса сўзловчи ва тингловчининг субъектив ҳолатлари билан боғлиқдир. Хусусан, адресат яхши эшитмаслиги мумкин. Бундай вақтда ҳам имо-ишоралар ёрдамга келади; 2) имо-ишораларнинг қўлланилиши нутқ услублари билан ҳам боғлиқдир. Тантанали нутқ услубида имо-ишораларнинг нутқни кузатиб бориши нутқ таъсирчанлигини таъминлайди. Нутқ жараёнида вербал ва новербал воситаларнинг бир-бирига ўринли ва изчил боғланиши нотикнинг юксак маҳорат белгиси ҳисобланади; 3) нутқ вазияти билан боғлиқ. Адресант адресат билан бўлган фикрларини ёнидаги шерикларига сездирмаслик учун кинетик воситалардан фойдаланиш зарурати туғилади; 4) коммуникация очик бўшлиқда содир бўлса ва адресант билан адресат оралиғидаги масофа жуда узоқ бўлиб, товуш етказиш имконияти қийинлашиши натижасида ҳам имо-ишоралардан фойдаланишга тўғри келади” деган фикрларни билдирган [2, 228].

Инглиз ва ўзбек маданияти ҳамда мазкур тилларда гавда тили мулоқоти имо-ишоралар яъни бош, кўз ва қўл органлари билан амалга оширилади. Бунда қўлнинг кўпроқ бош, кўрсаткич бармоқлари ва баъзан жимжилоқ бармоғи аксарият ҳолатларда ишлатилади. Масалан, ўзбек маданиятида кўп ҳолларда бирор киши билан кўришган пайтда “Ассалому алайкум” сўзини қўллаганда қўлни кўкракка қўйиб, бошни озгина эгиш ҳаракати кузатилади. Японларда эса бош ва гавдани сал олдинга эгиб саломлашиш миллий урф-одат саналади. Бироқ инглизларда қўл бериб кўришиш оммалашган. Бошқа маданиятларда бундан ташқари, гавданинг бошқа аъзолари ёки қисмларидан фойдаланиш ҳоллари ҳам учрайди. Жумладан, Лотин Америкасида мавжуд бир қатор мамлакатларда ияк ва кўзнинг биргаликдаги ишора ҳолатлари бор. Русларда ҳам бу комбинация учрайди. Масалан, «**Бу нима дегани?**»-деб сўради у ияги билан тилхатни кўрсатиб. Африкадаги масан қабиласида, Панамадаги Куна хиндулари, Лаос аҳолисида кўрсатиш ишораларида пастки лабдан фойдаланиш одат тусига кирган. Ушбу ҳолларда бу фақат битта ишора эмас, балки бир неча имо-ишоралар комбинацияси шаклида ишлатилади. Масалан, бошни кескин орқага ташлаш, тўғрига қараш, оғизни салгина очиб тиш ва лабларни чўччайтириш каби ҳолатлар. Ж.Шерзернинг ёзишича, Куна хиндулари диалогларнинг турли контекстларида лаблар билан кўрсатиш ишорасидан

фойдаланишади [4, 113-131]. Чунончи, жой, йўналиш ҳақидаги савол-жавобларда, буйрук беришда, саломлашишда ва ҳоказо. Шунингдек, Куна хиндулари кўрсатиш иллюстраторларида гавдани теккизиш билан боғлиқ ишораларидан ҳам фойдаланишади. Худди шу кўрсатув-теккизиш айрим нутқ ва ҳолатларда кўпгина тиллар маданиятида ҳам учраб туради [1, 124-134; 3, 57-96].

Мулоҳазалар.

1. Агар ишчи аъзо қўл бўлса, у олдинга бутунлай ёки анчагина чўзилган бўлади. Бу турли халқларда турлича. Масалан, Хитойликларда аёллар объектни кўрсатиш чоғида қўлини гавдадан деярли узоклаштирмайди.

2. Қўл билан кўрсатиш чоғида у 1) горизонтал (олдинги ёки ёнбошга), 2) вертикал олдинга ёки ёнбошга ва жуда кам ҳолларда 3) вертикал юқорига ёки пастга йўналтирилган бўлади. Одатда 3) ҳолларда бармоқларидан (кўрсаткич, бош) фойдаланилади.

3. Бармоқларга келганда эса, «ишчи бармоқ» дан ташқариси одатда букилган бўлади. Бармоқларнинг бир нечтасини ёзган ёки мушт қилган ҳолда бирон буюмни кўрсатиш деярли ҳеч бир маданиятда учрамайди.

4. Кафт бармоқ томонидан дейктик ишора бажарилаётган пайтда берк бўлади; кўз мўлжалдаги объектга тикилган бўлиши шарт эмас.

5. Кафт ҳолати – биологик жиҳатдан «фаол аъзо ва унинг ишчи қисми белгилари билан боғланган белги ва қўлнинг йўналиши бошқача айтганда, «кафт ҳолати» белгисининг (жами тўртта: вертикал ҳолат – ишора қилувчи ва ишора йўналтирилган объектга нисбатан ва горизонтал ҳолат – олдинга/орқага) аҳамияти ва қолганикки белгининг аҳамияти бир-бири билан ўзаро боғлиқ. Мабодо кафтнинг ҳолати антропоморфяъни автоматик суратда бўлса ва маъно акс эттирмаса у ишора ифодасига киритилмайди.

Кўрсатиб ўтилган дейктик ишора ҳосил қилувчи белгилардан иборат назарий комбинациялардан ҳаммаси эмас, балки мулоқот тажрибасида фақат қуйидагилари учрайди.

1. Қўл ишоралари (ишчи аъзо – кўрсаткич бармоқ):

Кўрсаткич бармоқ юқорига / ёнбошга йўналтирилган, кафт ишора қилувчига қаратилган;

Кўрсаткич бармоқ юқорига/ёнбошга йўналтирилган, кафт адресатга қаратилган;

Кўрсаткич бармоқ пастга/ёнбошга йўналтирилган, кафт ишора қилувчига қаратилган;

Кўрсаткич бармоқ горизонтал олдинга/ёнбошга йўналтирилган, кафт пастга қаратилган;

2. Қўл ишоралари (ишчи аъзо – бош бармоқ):

Бош бармоқ вертикал юқорига/ёнбошга йўналтирилган;

Бош бармоқ горизонтал ёнбошга йўналтирилган;

Бош бармоқ горизонтал орқага/ёнбошга йўналтирилган;

3. Қўл ишоралари (ишчи аъзо – жимжилок):

Жимжилок вертикал юқорига/ёнбошга йўналтирилган;

Жимжилок вертикал пастга/ёнбошга йўналтирилган;

Жимжилок горизонтал йўналтирилган, кафт пастга қаратилган;

4. Қўл ишоралари (ишчи аъзо – қўл):

Қўл горизонтал олдинга йўналтирилган, кафт пастга қараган;

Қўл горизонтал олдинга йўналтирилган, кафт юқорига қараган;

Қўл вертикал юқорига/ёнбошга йўналган, кафт адресатга қаратилган;

5. Бош ва бош қисмлари ишоралари, аввало кўз (ишчи аъзолар – бош, кўз, ияк ва ҳоказо).

Бош кескин юқорига кўтарилади, кўз юқорига қарайди;

Бош ёнбошга йўналган, кўзлар ёнбошга қарайди.

6. Кўз ишоралари.

7. Ияк ишоралари.

Ушбу ишораларга бадий адабиётдан кўплаб мисоллар келтириш мумкин. Масалан:

“Ah” said Mrs.Bennet, shaking her head, “then she is better off than many girls. And what sort of young lady is she? Is she handsome?” [Austen J. Pride and prejudice. - Edinburgh: Pearson education, 1999. – P.47]

The latter part of this address was scarcely heard by Darcy; but SirWilliam’s allusion to his friend seemed to strike him forcibly, and his eyeswere directed with a very serious expression towards Bingley and Jane, whowere dancing together.[Austen J. Pride and prejudice. - Edinburgh: Pearson education, 1999. – P.65]

Ғафур Ғуломнинг орқасида ўтирган Адҳам Ҳамдам уларнинг ичида энг кичиги бўлганидан хизматга тайёр, ўйноқи қўқ қўзлари яна хизмат борми, дегандек устозларига хушёр қараб турарди. (Саид Аҳмад. Уфқ.-Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – Б.93.)

Дилдор боши билан хўп ишорасини қилди.(Саид Аҳмад. Уфқ.-Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – Б.653.)

Юқорида келтирилган фикрлар асосида шундай хулоса қилиш мумкинки, ҳар қандай имо-ишоралар турлича миллий хусусиятларни ўзида акс эттиради. Шу билан биргаликдатурли миллатларга тегишли урф-одатлар, ритуаллар, одоб-ахлоққа дахлдор ҳатти-ҳаракатлар билан алоқадор бўладива ўз навбатида мулоқотнинг ажралмас риштаси сифатида бевосита коммуникация жараёнида иштирок этиб, ўзига хос прагматик мазмун ифода этиш имкониятига эга.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1.Крейдлин Г. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык. –М.: Новое литературное обозрение, 2002.-592 с.

2.Нурмонов А. Танланган асарлар. 3 жилдлик. – Т.: Академ нашр, 2012. — 1 жилд. - 416б.

3.Calbris G. Geste et motivation // Semiotica, №55, №1/2, 1987.-P.57-96.

4. Sherzer J. Verbal and nonverbal deixis: The pointed lip gesture among the San Blas Cuna//Language in society, 2, №2, 1972. - P.113-131.

ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИДА ГРАММАТИК ТРАНСПОЗИТЛАР

Назарова Ш.Б.(СамДЧТИ)

Борлиқдаги нарса ва ҳодисалар доимо ўзгаришда бўлгани каби, тил тизимидаги лисоний бирликлар ҳам мулоқот эҳтиёжи ва даврлар ўтиши билан боғлиқ ҳолда бир мақомдан иккинчисига хосланади. В. фон Гумбольдт тил тизимидаги ушбу эврилишларни ҳисобга олган ҳолда уни эргон эмас, энергия деб таърифлаган эди. Тил тизимида мужассамланган ушбу лисоний энергия эса мустақил сўзларга хос бўлиб, улар борлиқдаги нарса ва ҳодисаларни номлаш, сўз ва маъно яшаш жараёнларида асос сифатида иштирок этганидек, ёрдамчи сўз ва аффикс морфема каби грамматик транспозитларни ҳосил бўлишида ҳам асос вазифасини ўтайди.

“Мустақил сўз → ёрдамчи сўз → аффикс морфема” изчиллигида содир бўладиган бундай транспозицион жараён ўзбек ва корейс тилларида туркумлараро кўчиш, конверсия ва грамматикализация терминлари остида тавсифлади. Ушбу терминологик муштаракликка қарамай, ҳар иккала тилда сўз туркумлари ва лисоний сатҳлар ўзига хос лингвистик нуқтаи назарлардан талқин этилгани боис, грамматик транспозитлар изоҳида ҳам муайян тафоввутлар ҳам кўзга ташланади.

Бундай тафоввутлар сўз туркумларининг таснифлаш тамойили билан боғлиқ бўлиб, ҳар иккала тилда мустақил сўзлар уларга хос лексик маъно, семантик структурадан келиб чиқиб, таснифланса– да, тилнинг ёрдамчилар тизимида мансуб функционал бирликларни белгилашда ўзбек тилида сўз шаклидаги лисоний бирликлар, функционал– позиция ёндашув устувор бўлган корейс тилида эса сўз ва аффикс морфемалар шундай мақомидаги лисоний бирликлар сирасига киритилади. Ўзбек тилига оид манбаларда: 1) қўмакчи, боғловчи ва юлама каби ёрдамчи сўзлар гурихи, 2) модал сўзлар, ундов ва тақлид сўзлардан

иборат алоҳида ёрдамчилар гуруҳининг фарқланиши [Ўзбек тили грамматикаси, I,1975:120; Р.Сайфуллаева 2009:182], корейс тилшунослигида эса “조사– чоса” (айнан: парча, бўлак) термини билан юритиладиган (맏씨 (종지사) ёрдамчилар туркумининг: 1) Нам Гун Ок таснифида: юклама ва боғловчилар [남궁억 1913:9–20]; 2) Ли Ван Ын таснифида: юклама, боғловчи, ундов сўзлар [이광정 2003:271]; 3) Ким Ту Пон таснифида эса: юклама, боғловчи ва кўшимчалардан иборат [이광정, 2003:35] тизим сифатида талқин қилиниши шундан дарак беради.

Мустақил сўз структурасида мужассамланган семантик имкониятлар нутқ тузушда семантик-синтактик манба вазифасини ўтаганидек, “маълум бир лексик – грамматик категориядаги сўзни бошқа категорияга ўтказиш” асосида тилнинг лексикасини бойитиш ҳамда “мустақил сўзларни ёрдачи сўзларга кўчирган” ҳолда унинг ифода қудратини оширишда ҳам [А.Ғуломов.1975:52] манба вазифасини ўтайди. Хусусий лексик маънонинг туркумлараро кўчиши натижасида вужудга келадиган номинатив транспозитлар, “хусусий лексик маънонинг умумлашма маънога кўчиши”, “умумлашма маънонинг граммема сифатида шаклланиши” натижасида вужудга келадиган грамматик транспозитлар шундан дарак беради (А.З.Пардаев. 2017:17).

Ўз навбатида, ушбу транспозитлар инсоннинг идрокий ва лисоний фаолиятлари учун умумий бўлган лингвокогнитив восита сифатида эътироф этилган “манба ва мақсад” мақомидаги концептларнинг когнитив-дискурсив интеграцияси асосида вужудга келиши билан ҳам характерланади [Е.С.Кубрякова. 2004:339]. Ушбу когнитив – дискурсив жараён икки ментал майдонга мансуб концептларнинг имплекацион “алоқадорлиги”ни намоён қиладиган “Х билан алоқадор Y” пропозитив модели (А.А.Раҳимов. 2020:15) воситасида ҳам қайд этилади.

Ташқи жиҳатдан “Анинг Бга кўчиши”га асосланувчи линияли ва линиясиз моделлар сифатида намоён бўладиган грамматик транспозитлар ҳам ўз лингвокогнитив моҳиятига кўра, “Х билан алоқадор Y” пропозитив моделига асосланади. Хусусан, Жухорини туяётган хотин унинг қўлидаги камчини кўра қочди; Урушгандан кўракелиб қарашсанг бўлмайдами? жумлаларидаги равишдош шакл ва феъл кўмакчи вазифаларидаги “кўр+а” транспозитнинг вужудга келишида “кўрмоқ” феълнинг: а) бир ҳаракатдан тезликда иккичи ҳаракатга ўтиш ҳолати, б) бир ҳаракатни иккичисидан фойдали эканини қиёсий ифодалаш сингари икки мақсадни рўёбга чиқарувчи манба сифатида иштирок этиши билан боғлиқ имплекацион алоқадорликни белгилашда “Х билан алоқадор Y” когнитив– дискурсив моделига таяниганини қайд этиш мумкин. Бинобарин, ушбу когнитив – дискурсив жараёнда “кўрмоқ” феъли ўзи билан имплекацион алоқадор бўлган икки ҳаракатга оид мақсадларни белгилаш ва рўёбга чиқариш манбаси сифатида иштирок этган бўлса, “–а” равишдош кўшимчаси “кўрмоқ” феълени ўз маъно ва вазифасидан бошқа функционал –семантик позицияларда қўлланишини таъминловчи мақсад концептнинг вакили сифатида иштирок этган. Шу тариқа “кўриш” ҳаракати билан алоқадор ҳолатни қиёсий ифодаловчи “кўр+а” ҳосиласи вужудга келтирилган.

Корейс ёзувдаги орфографик мезонлар ва лисоний бирликларнинг функционал–позицион муштаракликлари эътиборга олингани ҳолда мустақил, ёрдамчи сўзлар ва аффикс морфемалар изчиллиги орқали намоён бўладиган бундай транспозитив ўзгаришлар туркумлараро кўчиш ва конверсия терминлари воситасида умумлаштириб талқин этилади. Манбаларда “전성–конверсия”нинг: 전성명사– субстанция, 전성대명사– прономинализация, 전성동사– вербализация, 전성형용사– адъективация, 전성관형사– атрибутли кўчиш, 전성부사– адвербиализация, 전성감동사– ундовга кўчиш, 전성조사– кўшимчага кўчиш кабилар мисолида талқин этилиши шундан дарак беради (김호중.2014:45).

таъсирини ўтказган. Хусусан, “V+иб+кўрмоқ” синтактик қуршовидаги “кўрмоқ” феълининг ўз маъносидан чекинган ҳолда, “синамоқ” маъносига эга бўлиши, “N –га, –дан кўра” синтактик қуршовида эса “кўр+а” равишдошининг “қиёслаш, таққослаш” маъносига эга бўлиши каби.

Шакл ясовчи қўшимчалар ўзи бирикиб келган асос сўзга қўшилгани ҳолда турли релятив маъноларни вужудга келтиргани ҳолда, уларга хос хусусий лексик маънони категориял конвертациясига олиб келишини ўзбек тилидаги: “бирдан, бунда, кунига, кечаси, кундузи, деҳқончасига, қаторасига, яхшилаб; корейс тилидаги: 억지+로[ókчи+ло] – мажбуран, 정말+로[чóнь– мал– ло] – ҳақиқатда, 갈+이[ккачх– и] – бирга, 끝+이[кут+и] – атайлаб, 오붓+이[кут+и] – етарлича, 밖+에[으로] [пакк + э / ыро] – ташқарида // фақат, 뒤+에/ 으로[тви– э / ыро] – орқада // кейин, сўнг, 전+에[чóн– э] –илгари, аввал, 밑+에[митх– э] – пастда каби исм туркумига мансуб сўзларнинг адвербализациясида ҳам кўзга ташланади [Ш.Б. Назарова.2019. №2:81].

Келтирилган таҳлилий мулоҳазалардан келинадиган хулоса шуки, номинатив транспозитлар синграи манба ва мақсад мақомидаги концептларнинг “X билан алоқадор Y” пропозитив модели асосида ҳосил бўлиш “муस्ताқил сўз → ёрдамчи сўз → аффикс морфема” изчилигига асосланувчи грамматик транспозитларга ҳам хосдир. Муस्ताқил сўзларнинг турли транспозицион позицияларда қўлланган ҳолда десимантизация, компрессия ва грамматикализацияга учраши натижасида вужудга келадиган бундай грамматик воситлар камрови анчагина кенг бўлиб, улар ичида кўмакчилашиш алоҳида ўрин тутади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Баҳриддинова Б. Феъл луғавий шакллари тизими (тур категорияси). ФФНДА. Самарқанд. 2002
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание, (на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира). - М.: Языки славянской культуры, 2004
3. Миртожиев М., Н.Маҳмудов. Тил ва маданият.—Т.: Ўзбекистон, 1992.
4. Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Mumtoz so'z, 2010.
5. Назарова. Б.Ш. Ўзбеквакорейстилидаадвербализацияходисасинингқиёсийтаҳлили. 2019 №2.
6. Пардаев А. З. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумланининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси. ДДА. Т., 2017
7. Раҳимов А.А. Иккиламчи номинатив бирликларни ҳосил қилувчи лингвокрнгитив воситалар тадқиқи (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида). автореф. дисс... филол. фан. Самарқанд. 2020.
8. Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Боқиева Г.Ҳ., Қурбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2009.
9. Ўзбек тили грамматикаси, I, Морфология. – Тошкент: Фан, 1975
10. Ғуломов А. Ўзбек тили грамматикаси. II том. Синтаксис. –Т.: Фан, 1976.
11. 남궁억. (南宮億). 조선어법. 서울: 탑출판사, 1913
12. 이광정. 국어문법연구 I 품사. 서울: 도서출판 역락, 2003.
13. 김호중. 국어명사와대명사, 명사와수사의품사통용, 동국대학교대학원석사학위논문.2014

НЕМИС ТИЛИДА ЎЗЛАШТИРМА ГАП ТУРЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

Эшмуродова Ш. Н. (СамДЧТИ магистранти)

Ўзлаштира гап турларини аниқлашда қабул қилинган ўлчовлар (мезон)га мувофиқ ҳозирги замон немис тилида ўзлаштира гап шакллари қуйидаги қоидаларга биноан тадбиқ этамиз (қараб чиқамиз).

1. Ўзлаштира гап шаклидаги эргаш гап;
2. Грамматик жиҳатдан мустақил шаклдаги ўзлаштира гап;
3. Ўзлаштира гап инфинитив гуруҳ шаклида;
4. Ўзлаштира гап сўз бирикмаси шаклида.
5. Немис тилида :

Er hat verstanden, dass Omu ihm seine Frage nicht beantworten wuel. (J.Specht. Wiesen fuer die Rosen Wölfe. S.29)

Таъкидланган гап ўзлаштира гап бўлиб, бевосита бегона шахс нутқи асосида вужудга келган. Гап муаллиф номидан тузилган бўлиб, ihn олмоши ва Frage сўзлари hat Verstanden феъли билан боғлангандир.

Немис тилидаги ўзлаштира гапдаги эргаш гап тизилмавий планда ўзига хос хусусиятга эга. Масалан;

Автор режаси: Anna meinte unwillig, dass der Martin andauernd und runter lauten mÿsse. (G.Görlich. das Liebste und das Sterben) Немис тилида хабар (фикр баёни) нинг иккала режаси ўртасидаги алоқа боғловчили ҳам, боғловчисиз ҳам амалга оширилиши мумкин, сўроқ нисбий олмошлар ёрдамида ҳам амалга оширилган бўлади, улар ўзлаштира гапнинг тобе компонент таркибида биринчи ўринда келади. Немис тилидаги ўзлаштира гапда сўз тартиби маълумки, ўша элементларнинг мавжудлиги ёки йўқлигига боғлиқ. Боғловчи сўзлар мавжуд бўлса, кесимнинг ўзгарадиган қисми гапнинг охирида туради, улар мавжуд бўлмаганда эргашнинг сўз тартиби билан мустақил гап сўз тартиби мос келади. Чунончи:

1. Immer verlangte er, dass über seine Worte nachdenken. (W. Bredel. Die Väter)
2. Die derich bestätigte, sie seien glänzend mit einanden fertig geworden.

Биринчи мисолда ўзлаштира гап тобе компонентининг кесими иккинчи ўринда турипти, иккинчи ҳолда эса от кесимниг ўзгарадиган қисми (seien fertig geworden) „seien" мустақил гаплардагидек иккинчи ўринда келмоқда, у эргаш компонентнинг таркибида боғловчи бор ёки йўқлигининг натижаси бўлиб, ўзлаштира гапни вужудга келтиради.

Немис тилида ўзлаштира гапнинг эргаш гапдаги феъл конъюнктивда ёки индикативда бўлиши мумкин. У ёки бу майлни танлаш бир қатор сабаблар билан боғлиқдир. Конъюнктив ўтган замонда эргаш гап боғловчисиз келганда индикативдан устун келади; акс ҳолда конъюнктив ўрнига индикатив намоён бўлади. Индикатив ёки конъюнктивни қўлланиш киритма феълнинг лексик маънисига ҳам боғлиқ, шунингдек бош гапда инкорнинг мавжуд ёки мавжуд бўлмаслигига, муаллифга, жанр ва контекстга ҳамда услубий ҳолатларга ҳам вобастадир. Конъюнктив илмий ва бадий наср ҳамда публицистикада индикативга кўра кўпроқ қўлланилади; кундалик сўзлашув нутқида индикатив кўпроқ қўлланилади.

Кузатишлар шуни кўрсатадики, ўзлаштира гапларда кенг тарқалган. Бирмунча асосий майл конъюнктив, чунки бир режани бошқа режадан аниқ ажратиб, «хабар предмети воқеликнинг ўзи эмас, балки воқелик ҳақида кимнингдир фикридир». (Е.В. Гулыга. Конъюнктив как грамматическое средство выражения косвенной речи. Иностранные языки в школе, №50, №2,стр.23). Немис тилида ўзлаштира гапдаги эргашган қўшма гап (боғловчилиси ҳам, боғловчисиз ҳам) мураккаб синтактик яхлитлисиз автор ҳикоясига нисбатан уч ҳолатда учрайди, препозиция, интерпозиция ва постпозицияда. Ушбу позиция (вазият) ларнинг ўзаро боғлиқлигини Е.В.Гулыга қуйидагича аниқлайди: "Постпозиция ва интерпозиция, препозиция ва интерпозиция такрорланмас экан, постпозиция ва препозиция сўзнинг хусусий маъносида олиб қараганда вариантлардир. Чунки постпозициядаги фикр баён этиш сўзловчининг истагига кўра постпозицияга кўчиши ёки аксинча бўлиши мумкин

„(E.V.Гулыга сложноподчинённое предложение (на материале современного немецкого языка).

Кйёсланг:

1. Der Maschinenmeister behauptete, er Derstehe sich darauf.

2. Es sei seine Braut, sagte der junge Mensch.

Биринчи мисолдаги ўзлаштира гап ...er verstehe sich darauf постпозицияни эгаллаган, яъни автор хикоясидан кейин келган. „Der Maschinenmeister lehauptete" Иккинчи мисолдаги „Es so I seine Braut" препозицияда келган, яъни автор хикоясидан олдин келган. (sagte der junge Mensch - автор хикояси) биринчи мисолдаги ўзлаштира гап постпозициясини биринчи мисолдаги препозиция билан бемалол алмаштириш мумкин. Иккинчи мисолдаги препозицияни постпозиция билан алмаштириш бўлади.

1. Er Verstenhe sich darauf, behauptete v.er Maschinenmeister.

2. Der junge Mensch sagte, es sei seine Braut.

Немис тилида ўзлаштира гап эргашган кўшма гапларнинг хилма-хил типларида тўлдирувчи, аниқловчи, эга, кесим эргаш гапларда ва бошқаларда учрайди. Ўзлаштира гапга тегишли битта эргашган кўшма гапнинг ўзи бош компонентнинг хусусиятига боғлиқ ҳолга ҳар хил синтактик функцияларни бажариши мумкин. Масалан: Тўлдирувчи - Er erklärte, dass Genosse N. ang Kommen sei. Аниқловчи - Seine Erklцrung, auss Genosse N. angekommen sei, fuebe ich nicht gehört. Эга - Es wurde in seinen Brut erklцdr dass Genosse N. angekommen sei.

Кесим - Seine erste Nachrich im Brut war. dass Genosse N. angekommen sei.

Ушбу мисоллардаги эргаш гаплар расман бир хил тузилишга эга. Улардаги тафовут фақат асосий компонентга тегишли. Айнан ушбу компонентнинг хусусияти туфайли ўзлаштира гапдаги эргаш гап ҳар қандай ҳолда ўзининг синтактик вазифасини бажаради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Абдусаматов Р. Кўшма гапларда мазмун ва шакл номувофиқлиги. – Ўзбек тили ва адабиёти. 2003, 1-сон, 23-26 с.

2. Антропьянская Л.П. Виды сложных предложений в немецком языке. Томск, 2008.

3. Абдуллаев А. Кўчирма гапли конструкция компонентларининг ўзаро муносабати. Т., 1982.

4. Будагов А.К. Введение в науку о языке. М., 1965.

5. Бозоров О. Кўшма гапларнинг коммуникатив тузилиши хусусида. – Тил ва адабиёт таълими. Т., 2003, 5-сон. 30-33 бетлар.

TERMIN VA TERMINOLOGIYA

Otajonov Q. (SamDCHTI)

Annotatsiya: *Hozirda yurtimizda bo'layotgan ijtimoiy-iqtisodiy, moliyaviy, siyosiy-huquqiy tizimlaridagi islohotlarning tilning leksik sathiga kirib kelayotgan xalqaro terminlar sonini ko'paytirmoqda. Bu hol shu sohada faoliyat yuritayotgan insonlardan o'z kasbiga oid termin va terminologiya haqida to'liq va aniq ma'lumotga ega bo'lishlarini talab etmoqda.*

Kalit so'zlar: *termin, terminologiya, nazariy terminologiya, amaliy terminologiya, umumiy terminologiya, xususiy terminologiya, tipologik terminologiya, tipologik terminologiya, tarixiy terminologiya, funksional terminologiya.*

Termin lotincha “terminus” so‘zidan olingan bo‘lib, “oxiri”, “chek”, “chegara”, “tugash” degan ma‘nolarni bildiradi. V.N.Shevchuk termning quyidagicha ta‘rif beradi: “Termin” – bu so‘z bo‘lib, o‘rta asrlarda “aniqlash”, “ifodalash” degan ma‘nolarni ifodalagan[1,176]. Qadimgi fransuz tilida mavjud bo‘lgan “terme” leksemasi “so‘z” degan ma‘noni anglatadi”. A.A.Reformatskiy esa buni quyidagicha izohlaydi: “Termin – bu so‘z bo‘lib o‘zining alohida va maxsus belgilari bilan chegaralandi, fan, texnika, iqtisodiyot, siyosat va diplomatiya sohalarida bir ma‘noli, aniq so‘zdir[2,150]. U ekspressivlikdan holi, muayyan predmet yoki tushunchani ifoda etuvchi, o‘zining qat‘iy va aniq mazmuniy chegarasiga hamda izohiga ega bo‘ladi”. V.P.Danilenko termin so‘ziga quyidagicha aniqlik kiritadi: “Termin (lar) – lug‘at tarkibining bir qismi hisoblanib, muayyan fan va

soha leksik birliklarining aniq nomi, ta'rifidir"[3,78]. B.N.Golovin esa termin haqida: kasb-hunar nuqtai nazaridan qaralganida termin o'zida muayyan kasbiy tushunchalarni ifoda etadi, - deb yozadi[4,56]. Shunga o'xshash talqinni biz V.M.Leychikning ishlarida ham uchratishimiz mumkin. Uning fikriga ko'ra, termin muayyan tilning leksik birligi hisoblanib, aniq va maxsus sohalar ilmida va faoliyatida umumiy, aniq yoki mavhum tushunchalarni ifodalaydi.

Filologiya fanlari doktori, G'.Abdurahmonov shunday yozadi: "Atamalarning aniqligi va qat'iylashishi shu millatning fani, maorifi, madaniyati darajasini ko'rsatadi. Atamalarning rivojlanishi, tartibga solinishi fanning har xil sohalarida turlicha bo'lib, ma'lum fanning taraqqiyotiga bog'liq. Bu taraqqiyot to'xtovsiz bo'lgani uchun yangi atamalarning kelib chiqishi, tartibga tushishi ham uzluksiz bo'ladi. Umuman, ona tilida atamalarning puxta ishlanishi, tartibga solinishi darslik va qo'llanmalar tuzish uchun ham, ona tilida dars olib borish uchun ham zarur bo'lgan manbadir. Atamalarning ishlanmaganligi va tartibga solinmaganligi nutq uslubiga ham ta'sir ko'rsatadi"[5,37]. Demak, terminologiyaning tartibga solinishi, muvofiq ravishda tarjima qilinishi nafaqat ilmiy sohada balki ijtimoiy hayotda ham ahamiyati katta bo'lgan masaladir.

AQSHda o'tgan asrning 70-yillarida yuzaga kelgan "The World Encyclopedia Dictioanry" lug'atida esa terminga quyidagicha ta'rif beriladi: "Terminology – the special words and terms used in science, art, business and economy". Ma'nosi: terminolgiya - fanda, san'atda, biznes va iqtisodda ishlatiladigan maxsus so'zlardir.

Yuqorida keltirilgan tilshunos olimlarning fikridan kelib chiqqan holda, o'z nuqtayi nazrimizdan "termin" so'ziga quyidagicha izoh bersak bo'ladi: "tilning ma'lum sathidagina qo'llanilib, ma'lum bir so'z yoki so'z birikmasining ma'nosini xususiy ma'no bilan ifodalab beruvchi so'z yoki so'z birikmasi".

Atamashunoslikning kelib chiqishi Avstriyalik olim Oygena Vyuster va Dmitriy Semyonovich Lottelarning sharafli nomlari bilan bog'liq bo'lib, ular ilk tadqiqot ishlarini 1930-yilda nashr etganlar. Hozirgi vaqtda bir necha milliy maktablar – avstriya-nemis maktabi, frankkanada maktabi, rus maktabi, Chexiya maktablari atamashunoslikning nazariy masalalariga turli tomondan yondashib, o'z tadqiqot ishlarini amalga oshirmoqdalar. Ularning ichida Rossiya atamashunoslik maktabi yetakchilik qilmoqda: 2300 dan ortiq himoya qilingan dissertatsiyalar, 3500 dan ortiq terminlar o'rganildi.

Terminologiya (termin va ... logiya) — 1) 1) leksikanutg bir sohasi; muayyan fan, texnika, ishlab chiqarish. tarmog'ining , san'at, ijtimoiy faoliyat sohasining tegishli tushunchalar tizimi bilan bog'liq terminlari majmui; 2) tilshunoslikning terminlarni o'rganuvchi sohasi terminologiya tor ma'noda ma'lum bir sohaga oid maxsus leksika. Masalan, fizika terminologiyasi, ijtimoiy-siyosiy terminologiya, mashinasozlik terminologiyasi kabi. Terminologiya umumxalq tilining leksikasi negizida vujudga keladi, boyiydi. O'z navbatida u, umumxalq tilining boyishi uchun xizmat qiladi. Terminologik leksika umumxalq tili leksikasining ajralmas qismi sifatida u bilan birga rivojlanadi, jamiyat va til taraqqiyotidagi barcha jarayonlarni boshdan kechiradi. Ma'lum bir soha yoki fan yuqori darajada taraqqiy etgandagina o'sha tilda maxsus terminlar vujudga keladi.

Terminologiyaning rivojlanishi, boyish yo'llari har xil: boshqa tillardan so'z olish, yangi so'z yasash, ayrim grammatik kategoriyalarning leksikalashuvi, so'z birikmasining semantik bir butun holga kelib qolishi va boshqa. Bugungi kunda o'zbek terminologiyasining boyishi, asosan, boshqa tillardan so'z olish va ichki so'z yasash hisobiga ro'y bermoqda. U yoki bu soha terminologik tizimining barqarorligini belgilovchi asosiy omil uning tartibga solinganligi va muntazamligidir. Terminologiyaning o'ziga xos xususiyatlari mavjud. Masalan, umumadabiy tilda sinonimiya, omonimiya va ko'p ma'nolilik tilning boyligi bo'lsa, terminologiyada bular salbiy hodisa hisoblanadi. Masalan, birgina tushunchani ifodalash uchun o'zbek tilida yarimo'tkazgich — chala'o'tkazgich — nimo'tkazgich terminlari qo'llanmoqda. Bu, o'z navbatida, o'qish o'qitish va axborot almashish jarayonini qiyinlashtiradi. Shu sababli ham terminologiya ma'lum darajada barqarorlashgan barcha tillarda terminlar doimiy tartibga solib turiladi. Tartibga solish ma'lum terminologik me'yorlar asosida amalga oshiriladi. Terminologiya rivojida fan sohalariga oid maxsus lug'atlarni nashr qilib turish ham muhim ahamiyatga ega.

Hozirgi paytda atamashunoslik bir qancha tadqiqot yo'nalishlariga bo'linadi:

1. **Nazariy terminologiya**– maxsus leksika (termin)larning rivojlanish va qo‘llanish qonuniyatlarini o‘rganadi.

2. **Amaliy terminologiya** – terminlarning amaliy prinsiplari, terminlar va terminologiyaning kamchiliklarini yo‘qotish bo‘yicha tavsiyalar, ularning qo‘llanilishi, yaratilishi va tarjimasiga doir vositalarni ishlab chiqish bilan shug‘ullanadi.

3. **Umumiy terminologiya**– maxsus leksika (termin)larning umumiy xossalari, muammolarini o‘rganadi.

4. **Xususiy terminologiya**– ma‘lum bir tilning aynan bir sohasiga mansub bo‘lgan terminlarni o‘rganadi.

5. **Tipologik terminologiya**– alohida terminologiyalarni qiyoslab o‘rganib, umumiy va alohida terminologiyaning xossalari belgilaydilar.

6. **Chog‘ishtirma terminologiya**– turli tillardagi umumiy va maxsus terminologiyani chog‘ishtirib o‘rganadi va xossalari keltirib chiqaradi.

7. **Semasiologik terminologiya**– maxsus leksemalarning semantika bilan bog‘liq muammolarini, semantik birliklarning o‘zgarishi, polisemiya, sinonimiya, antonimiya, giponimiya kabilarni tadqiq qiladi.

8. **Onomastik terminologiya**– nomlashning maxsus leksemalarini, ularning nomlanish jarayoni, nomlashning optimal shaklini tanlashni tadqiq etadi.

9. **Tarixiy terminologiya**– terminologiya tarixini o‘rganib, terminlarning kelib chiqishi, shakllanish jarayonini tahlil etadi. Shu orqali terminlar tartibga solinadi. Shu yo‘nalishning natijalariga asoslangan holda tilshunoslikda yangi mustaqil fan – antropolingvistika ajralib chiqdi.

10. **Funksional terminologiya**– zamonaviy terminlarning turli matnlardagi, professional muloqot holatlarida, mutaxassislarni tayyorlashdagi vazifalari, shu bilan birga nutqda va kompyuter tizimida terminlardan foydalanish xossalari o‘rganadi.

Har bir sohani o‘rganishda terminlardan foydalangan holda o‘sha sohani o‘rganish bir muncha oson va qulay bo‘ladi. Shu tariqa ma‘lum bir sohaga oid bo‘lgan kasb egalari tushina oladilar.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Шевчук.В.Н. Производные военные термины в английском языке. – М.: 1983. -198 с.
- 2.Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? В сб: “Вопросы терминологии”. – М.: 1961. – 248
3. Даниленко В.Г. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. //Исследование по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – 167 с.
4. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах.– М.: 1987. 235с.
5. Doniyorov R. O‘zbek tili texnik terminologiyasining ayrim masalalari. – T, 1977. 45 b.
6. www.wikipedia.org

ТИЛДА КЎРСАТИШ ВА ИШОРА ВОСИТАЛАРИНИНГ УМУМИЙ АҲАМИЯТИГА ДОИР

Норкулова З. С. (СамДЧТИ магистранти)

Annotation. This article presents the importance of demonstrative and gestural features in language. The article points out that demonstrative words cover not only signal information but also indicates everything, which is around a speaker. The author notes that using of gestures in language helps the addressee in order to identify a conversation in detailed.

Турли тиллар бўйича кўрсатиш усуллари кўзга ташланиш табиий ҳол. Кўрсатиш майдони маълум имкониятларни таклиф этади, инсонлар эса ундан озми кўпми фойдаланади, лекин шундай фойдаланаш керакки, у ёки бу жараён, кўрсатиш майдони билан таниш ҳар бир кишига тушунарли бўлиши керак.

Бругманн ўзининг умумий фикрларида кўрсатиш майдони назариясининг чегаралари ва мазмуни ҳақида тўхталиб, тилнинг пайдо бўлишида қайсидир маънода имо-ишораларнинг ҳам ўрни бекиёсдир деган фикрни таъкидлаган [2, 67-72].

Кўрсатиш сўзлари фақат сигнал ахборотларни эмас, балки шу билан биргаликда геометрик фазо (макон, бўшлиқ) ни, яъни гапирувчини ўраб турган жой, объект турган

маконни номлайди ва кўрсатади. Тилда исмлар ва ном берувчи сўзлар орасида фарқ сақланади, бу шундан иборатки, бундай сўзлар ҳар сафар, тилнинг кўрсатиш майдонида, ўз маъносининг таснифланишини талаб этади. Бундай таснифлаш жараёни ҳис-туйғу органлари томонидан қабул қилинган ахборот ёрдамида, ҳар бир алоҳида ҳолатда, кўрсатиш майдонида бериладиган мазмунга қараб амалга оширилади.

Кўрсатиш майдонида нутқий мулоқотни воқеланишида гапирувчи тингловчининг нигоҳини ўзига ва ўз атрофига ёки унинг кўриш майдонида предметга қаратади: Мулоқот чоғида гапирувчи “Бу ёққа-менга қара ёки мен қараётган нарсага, объектга қара” деган пайтида тингловчининг диққат-эътибори овоз келган томонга бурилиши табиий. Ёки бошқача мисолни оладиган бўлсак ўқитувчи аудиторияга киргандан кейин гуруҳни йўқлама қилиш мобайнида талабаларнинг исм-шарифини ўқиганда ҳар бир талаба қўл кўтариб “шу ерда” лигини билдириб ўтади. Худди шу воқеа нутқ муомаласи вақтида ҳам юзага чиқади. Масалан: кўчада автомобилнинг товушли сигнали берилганда “йўлдан қоч” деган огоҳлантирувчи сигнал бўлиб, у ёнғинга қарши машина сиренасидан ёки велосипедчи кўнғироқчасидан фарқ қилади. Бундан ташқари, ҳар бир адресат (масалан, пиёда) бу сигнални олдидан ё орқасидан ёки чапдан ё ўнгдан эшитади ва шунга муносиб ҳаракат қилади. Худди шундай, ҳар бир тингловчи учун товуш аппарати билан чиқариладиган товушлар, фазовий манбага эга ва барча бошқа шовқинлар эшитилганда инсон товуши бошқаларникидан осон ажратиб олинади. Ундан ҳам муҳими, бу товушлар хусусий хусусиятга эга ва ҳар бир товушнинг, бизга таниш ўнлаб ва юзлаб гапирувчилар орасида, кимга тегишли эканини, ҳаётий қизиқишимизга қараб, муваффақиятли тарзда ажрата оламиз. Биз осон ва беҳато, овозига қараб, бизнинг энг яқин одамларимизни ва турли одамларни таниб билиб оламиз. Бизнинг сўзловчимиз, кўринмас фазода бўлганда ҳам, ўзининг шу ерда (ёки бу ерда) мавжудлигини ва уни аниқ таниб олишларини ҳамда тан олишларини, ўзининг товуш манбаи асосида ўзининг “мен” ни эса ўзига хос товушга қараб танишларига умид қилади. У шу ерда (бу ерда) ва “мен” деганда, нормал, одатдаги нутқий вазиятга қараб гапиради. Йиғилишда ўз фамилиясини эшитиб, “шу ерда” деб жавоб берувчи одам, уни эшитувчи (қабул қилувчи адресат) айтилган сўзнинг келиш томонига қараб уни кўзлари билан топади. Эшитувчи товуш келаётган йўналиш бўйича қарайди ва гапирувчини оптик аниқлайди яъни кўзлари билан танийди.

Йиғилишда йўқлама қилинса, биров “шу ерда” ёки биров “мен” дейди. Девор ортидан, “сен қаерда?” деса “бу ерда” дейди. Бу ҳолатларда жавобнинг етарли ёки етарли эмаслиги қабул қилувчининг, товушига қараб, сўзловчининг жойини ёки шахсини аниқлай олиш ёки аниқлай олмаслик қобилиятига боғлиқ. Бу маълумотнинг муфассал таҳлили муаммонинг энг муҳим дастлабки шартларини аниқлашга ёрдам беради.

Имо-ишораларнинг ҳозирги тилимизда ҳам кўмакчи восита сифатида қўлланилиши изоҳ талаб қилмайди албатта. Қадимда имо-ишоралардан қабилалар ўзаро фикр алмашув давомида жуда кўп фойдаланганлар. Масалан, Австралиянинг Аранда қабиласи вакилларининг сўзлашувида 450 хил имо-ишора қўлланилгани маълум. Бу восита орқали нафақат нарса-предметлар, балки улар ҳақидаги тушунчалар ҳам ифодаланган. Бироқ Аранда қабиласи аъзолари имо-ишоралардан тўғри келган ҳар қандай вазиятда ҳам фойдаланавермаганлар, уларни керакли ўринлардагина қўллаганлар [4, 146-152].

Имо-ишоралар баъзи қабилаларнинг урф-одатлари ёки удумлари билан қоришиб кетганлигини ҳам кузатамиз. Бунга Австралиянинг яна бир қабиласи- Баррамунга мисол бўлиши мумкин. Бу қabila удумларига кўра, бева қолган аёл бир йилгача нутқ товушлари орқали сўзлаша олмайди. У ўз жамоаси аъзолари билан ҳам, бошқа жамоалар аъзолари билан ҳам фақат имо-ишоралар орқали сўзлашганлар [3, 76-82].

Бу сингари одатлар Америкалик ҳиндуларда ҳам кузатилади. Уларнинг кўплари ўзаро товуш тили орқали сўзлашсаларда, бошқа қабилалар аъзолари билан имо-ишоралар орқали алоқа қилишади.

Инсон тилининг пайдо бўлишида имо-ишораларнинг ҳам маълум даражада аҳамияти борлигини кўпгина олимлар қайд этиб ўтишган. Масалан, В Вундт энг аввал 2 та тил

борлигини, уларнинг бири товуш тили, иккинчиси эса имо-ишораларни ўзида акс этганлигини таъкидлайди. Товуш тили орқали инсонлар имо-ишоралар билан изоҳлаб бўлмайдиган ҳис ҳаяжонларини ифодалаган бўлсалар, имо-ишоралар билан нарса предметларнинг, воқеа-ҳодисаларнинг ифодаланганлигини кўриш мумкин. В. Вундт кўл ва мимика орқали рухсат, таъқиқ, кўрсатиш илтимос, хавф ва шодлик каби маънолар ифодаланганлигини айтади. Бизнигча, В. Вундт фикри билан қўшилиш мумкин. Чунки имо-ишоралардан бугунги тилимизда ҳам фойдаланмоқдамиз. Аммо бу восита ҳар бир халқда бир хилда қўлланилмайди. Масалан, бир соатлик сўзлашув давомида Мексикалик 180, Француз 120, Италиялик 80, Филландиялик эса атиги бир мартта имо-ишоралардан фойдаланилиши қайд этилган [1, 89-104]. Бундан ташқари, имо-ишоралар халқларда бир хил маънода қўлланилмаслигини ҳам кузатамиз. Агар Болгарияликлар бошини чап томондан ўнг томонга ёки аксинча чайқаса, тасдиқ маъносини, вертикал йўналишдаги бош ҳаракати билан эса инкор маъносини ифодаласалар, ўзбекларда бунинг тескарисини кўраемиз.

Аммо инсоннинг товуш тили мукаммаллаша борган сари имо-ишоралардан шунчалик камроқ фойдаланилади. Умуман олганда, имо-ишоралар ҳам инсон тилининг ёрдамчи воситалари саналади, улар тилнинг пайдо бўлишида асосий омил бўла олмайди.

Шундай қилиб, тилнинг пайдо бўлиши муаммоси биз санаб ўтган фаразларнинг бирортасида ҳам ишонарли тарзда ёритилмаганлигини кўраемиз. Бу соҳадаги биологик фаразларда жамиятнинг роли ҳисобга олинмаган бўлса меҳнат чақириқлари ва ижтимоий келишув фаразларида биологик омиллар четда қолган.

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, тилнинг пайдо бўлиши инсоннинг тафаккури, меҳнати ва жамиятнинг бевосита иштирокида изоҳланиши мумкин. Тафаккурсиз тил мавжуд бўлмайди. Жамиятнинг пайдо бўлиши ва тараққиёти ҳам тафаккур билан боғлиқдир. Иккинчи томондан эса, инсон тилининг пайдо бўлиши, ривожланиши учун жамият даркор. Жамиятсиз тил тараққий этмайди. Демак, тилнинг пайдо бўлиши тафаккур, меҳнат ва жамият билан узвий боғлиқдир. Шу ўринда тилда ишлатиладиган имо-ишоралар мулоқотни ҳар томонлама тушунарли тарзда ифодаланишини ойдинлаштиришга хизмат қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Вундт В. Проблемы психологии народов. -СПб, 2001. – С.89-104.
2. Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1. 3-е изд. -М.: Наука, 1964. - С. 194.
3. Николаева Т.М. Паралингвистика //Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.367.
4. Kendon A. Geography of gestures //Semiotica, № 37, № 1/2, 1981.-P.129-163.

IV ШЎБА

АМАЛИЙ ТАРЖИМАЛАР ТАНҚИДИГА ДОИР

проф. Рахимов Х. (ЎзДЖТУ)

Умуман ҳар қандай асарнинг таржимасини таҳлил ва танқид қилишни айнан аслият номи, сарлавҳаси таржимаси таҳлилидан бошлаш керак, деб ўйлайман. Чунки сарлавҳада энг муҳим маълумот ва ғоя, муаллиф айтмоқчи бўлган тағмаъно мужассам бўлади. Ана шу сарлавҳа ва унинг сўзлари нотўғри таржима қилинса, билингки, матндаги бошқа лисоний бирликларга таржимон унчалик эътибор қилмаса керак. Шу маънода кейинги йиллар таржималар сарлавҳалари таржимасига яна бир бор эътиборингизни қаратмоқчиман.

Ўтган йиллар таржималари, айниқса немис ва ўзбек тиллари жуфтлиги мисолида ўрганилса, анча қувонарли таржималар кўзга ташланади. Ўзбекистон Миллий университети немис тили кафедраси аъзолари Шухратхон Ияминова ва Ҳафиза Қўчқоровалар муаллимфлигида “Ўзбек ва олмон адабиётидан таржима намуналари” тўплами чоп этилган. Унда таржимашунос ҳамкасбларимиз ўзлари ўгирган ва шогирдлари бажарган таржималар босилган. Муҳими, тўплам ўзбек адабиётидан олмончага ўгирилган таржималар билан бошланган. Унда Ҳафиза Қўчқорова Чўлпон, Ойбек, Ҳамид Олимжон ва Абдулла Орипов шеърятидан намуналарни муваффақият билан ўгирган таржималар берилган. Шогирдлари Ф.Соатов, Х.Абдуллаева, З.Акрамхонов, И. Рахимовлар эса Зулфия, Муҳаммад Юсуф, Фарида Афруз шеърларини олмончалаштиришга ҳаракат қилишган.

Гёте институти Ёш таржимонлар семинарида ўтказилган таржима танловида олмонзабон адиб Рафиқ Шамининг *Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkaufte*” (Сўзма сўз таржимада “Эрини бурга бозорда сотган аёл”) ҳикояси таржимаси устида 31 ёш таржимон ишлаган, уларнинг таржималарини тажрибали доцентлар ва таржимонлардан иборат жюри қиёсан ўрганиб, *Flohmarkt* сўзи (сўзма-сўз - бурга бозор)ни *чайқов бозори* деб ўгирилишини тўғри деб топган. Қандай қилиб эски-туски нарсалар сотиладиган аввалги Тезиковка ва ҳозирги Янгиобод бозорини чайқов бозори деб аташ мумкин?! У ерда нима чайқалади? Германиянинг ФЛОМАРКТ бозорида асосан истеъмолда бўлган нарсалар, лашлушлар, эски-тускилар кўпроқ асл туб аҳоли эмас, Германия бирлашувидан кейин бориб қолган ва ҳозирда Германия фуқаролигини олиб олганлар, деярли ишсиз фуқаролар томонидан сотилади. Чайқов сўзининг асосий семантик маъноси эса олиб сотарчилик, спекуляция. Ёш таржимон Хайринисо Абдуллаева эса бу сўзни *эски бозор* деб аслиятга яқинроқ ўгирган.

Таржималарни ўрганиш жараёнида яна шу жиҳат кўзга ташланиб қоладики, айрим таржимонларимиз мавжуд таржима луғатлари билан кам ишлаётгандай. Акс ҳолда Гюнтер Грасснинг *Der Blechtrommel* романи сарлавҳасини қандай қилиб “Тунука дўмбира” деб ўгириш мумкин? Аввалам бор, немислар чаладиган троммел чолғу асбоби ҳайвон терисидан қопланган ноғорасимон юмалоқ соз бўлади, дўмбира эса туркийларга хос чолғу асбоби эмасми? Ўзбек миллий созлари дўмбира, дутор, рубоб, най ва бошқаларининг ясалиши учун тунука эмас, ёғочнинг маълум бир тури асос бўлмайди-ми?! Гюнтер Грасснинг мазкур асари сарлавҳасини “Тунука ноғора” деб ўгирса тўғрироқ бўларди, чунки тоғорани ноғора қилиб чалиш халқ ичида кўп учрайди.

Таржима нашрларда қатор жиддий камчиликлар кўзга ташланмоқда-ки, улар ўгирмаларнинг умумий сифатига салбий таъсир кўрсатмоқда. Жумладан аслиятга оид библиографик маълумотлар аслият тилида берилмаяпти, аслиятни чоп этган чет эл нашриётидан махсус рухсатнома – лицензия олинмаяпти, нашрга масъул тақризчиларнинг исми-шарифи китобда бору, нашриётларда уларнинг тақризлар йўқ, гоҳида топилмайди ҳам, бу эса халқаро нашр нормаларининг, муаллифлик ҳуқуқини бузилиши ҳисобланишини аксарият нашриётлар билиб-билмасликка оладилар. Қолаверса чет тиллардан махсус таҳририят бўлими йўқ нашриётлар таржималарни чет тил мутахассисининг махсус таҳриридан ўтказмай босмоқда. Натижада миллий ўзига хосликка путур етмоқда. Нега бундай қиласизлар, деб сўрасак, махсус ва масъул муҳаррирга берадиган пулимиз йўқ,

дейишади. Ахир таржиманинг сифатини айнан ана шу маъсул муҳаррир ва унинг таҳрири кафолатлайди-ку! Ана шу каби жиддий ташки лий ва нашрий хатолар туфайли минглаб миллий ўзига хос сўзлар (таржима шуносликда бу сўзлар реалиялар деб юритилади) ўз кийёфаси ва маъносини йўқотмоқда, жумладан “йўлбарс” - шахзодага”, “шовла” - бўтқага, “палов” - шовлага, Бухоронинг “амир”и - Германиянинг қиролига, немиснинг (**Gespräch**) суҳбати ўриснинг *разговорига* ва ўзбекнинг *гурунгига* айланиб қолмоқда. Натижада айрим таржималарда миллий образлар хиралашмоқда ва ҳатто йўқолиб қолмоқда. Ўзбекистонга эғнида пальто кийиб келган ўрис сайёҳнинг **пальтосини** ечиб, унга **чопон** кийдириб қўйиш мумкинми? Бухоронинг амирини немислар *қиролим* деса, у ажабланмайдими ёки хурсанд бўладими? Ресторанда сайёҳ *шавла* келтиришни буюрса, официант унга *мастава* келтирса, индамай қабул қиладими? Ўрис мустабидлигидан кутулганимизга кўйп йиллар ўтсада, таржимонлар бизни яна **шелкунчик** билан ёнғоқ чақишга ўргатмоқчи бўлишса, ўша шелкунчиги ўзи нима эканлигини сўраймизми, ёки у индамай бизни ўша *йўинчоқ ва қўғирчоққа* кўшиб “ўйнатаверсинми”? Қуйида сарлавҳа таржимасига оид билдирилган фикр-мулоҳазаларга бағишланган айрим ўтган йилларда чоп этилган янги илмий нашрлар, мақолалар таҳлилида мухтасар тўхталмоқчимиз.

“Шарқ Юлдузи” журналининг ўтган сонларида профессор Шавкат Каримовнинг “Тасаввурга кўмаклашган таржима” мақоласида муаллиф профессор Х.Рахимовнинг 2015 йилда газетада босилган “Бефарқ қараб бўлмайди” мақоласида билдирган айрим фикрларини баҳсли деб топиб, қуйидагича эътироз билдирган:”Таниқли таржимон Низом Комилов Э.М.Ремаркнинг қатор романларини ўзбекчалаштириб, немис пацифист ёзувчисининг ижодий меросини ўзбек китобхонлари мулкига айлантирган. Ёшлар ҳаёти орқали акс эттирилган урушнинг даҳшатли манзаралари талотўпида асар қаҳрамони “Эссизгина ёшлигим” дейишига ишонасан”. Дарҳақиқат, биз ўша мақоламизда Низом Комиловнинг олмон адабиётидан Э.М.Ремаркнинг “Im Westen nichts Neues” романи сарлавҳасини таржимон Низом Комилов “Эссизгина ёшлигим” ҳолида ўгирганига эътироз билдирув дик. Янглиш Эгамова ҳам бу масалага тўхталиб, ўзининг 2016 йилда чиққан “Муҳаббат фарзанди” номли китобида бундай дейди: “Аввало роман номини асарнинг асосий ғояси, моҳиятидан келиб чиқиб “Эссизгина ёшлигим” деб ўзгартиргани ғоятда ўринли бўлган, чунки асар адолатсиз уруш майдонларида, окопларда, казармаларда ёш умри қурбон бўлган йигитлар ҳақидадир”. Бу эътироз ҳам ғоятда ўринсиз, чунки танқидчи мазмун ҳақида гапираяпти, ёзувчи эса бу асарда айтмоқчи бўлган ғояси - яъни МАЪНОСИ - инсониятга УРУШ ва ТИНЧЛИКнинг моҳиятини конкрет образларда тасвиrolашдан иборат. Муаллифнинг шу ҒОЯсини рус таржимони ва нашриёти ТЎҒРИ англаган ва таржимасига “На западном фронте без перемен” деб ном қўйган. Хуллас таржимашунослар тортишаверсин, аммо таржимон ушбу романнинг 2016 йилги янги 4-нашрини “Ғарбий фронтда ўзгариш йўқ” номи билан “Янги аср авлоди” нашриётида қайта чоп эттирди. Таржимон ва нашриёт бизнинг фикримизни инобатга олди! Ана буни танқидга тўғри муносабат деса бўлади. Аслият сарлавҳасининг бу янги таржимасидан Шавкат Каримов ва Янглиш Эгамовалар беҳабарга ўхшаб қолдилар.

Ўз мақоласида Ш.Каримов бизнинг бошқа бир асар номининг ўзбекча таржимасига эътирозимизга қўшилолмай (гап немис ёзувчиси Женни Эрпенбекнинг Heimsuchung романи таржимаси ҳақида бораяпти) “сўзнинг луғавий маъноси билан чегараланиш ҳам унча мантиқли эмас”, дейдилар. Мунаққид ва таржимоннинг эътиборлари учун маълумот:

Биринчидан, роман сарлавҳасидаги Heimsuchung сўзининг ўз луғавий маъносидаги “қутилмаган бало-қазо, фалокат, кулфат, офат, мусибат” каби бирламчи маънолар синонимияси билан бир қаторда биттагина, ягона кўчма маъноси бор, у ҳам бўлса бу сўз ва тушунча олмон тили изоҳли луғатларида ва насроний манбаларда Биби Марям Исо алайҳиссалом туғилишида фарзандининг отаси халойиққа номаълумлиги сабабли аҳолидан пана макон истаб қолган ҳолати тасвирида ишлатилган. Буюк Она ҳеч ким кўрмайдиган бир жой излаб, сарсон бўлган ва топган ҳам. Ўша контекстда бу сўз айнаи бир пайтда ҳам бирламчи, тўғри, ҳам иккиламчи - кўчма маънода ишлатилган. Роман муаллифи, сюжети,

персонажлари ва қолаверса таржимони эса Биби Марям мақомида эмас. Олмон миллати неча юз йиллар давомида яратган бу Heimsuchung сўзининг тарихий ва ҳозирги бу икки маъносига ўзгартириш киритишга ҳеч кимнинг - авторнинг ҳам, таржимоннинг ҳам, танқидчининг ҳам ҳаққи йўқ!

Иккинчидан, бу ва бошқа юзминглаб сўз ва иборалар билдирган ҳақиқат семантикасини англаш учун олмон тили ва адабиёти ҳамда насронийлик тарихини чуқурроқ ўрганиш лозим, деган мантиқлироқ ҳақиқат бор.

Учинчидан, ҳар қандай асарда мазмун ва маъно бор. Асарнинг мазмунидаги мазмун сюжет, композиция ва фабула орқали ифодаланса, маъно эса олмон тилидаги одатда (пассив)мажхул даража орқали ишлатилган heimsuchen феълнинг отлашган шакли - Heimsuchung сўзида мужассам бўлиб, жаҳон уруши шаклида инсониятга тўсатдан ёпирилган офат, бало-қазо, фалокат, кулфат ва бахтсизлик ифодасидан иборат. Асар мазмуни оддий ўқувчи ҳам англай олади, унинг маъносини эса илғаш учунбироз изланишлари лозим бўлади. Ш.Каримовнинг навбатдаги эътирозлари Ўткир Ҳошимовнинг “Дунёнинг ишлари” романининг Ойбек Останов ўгирган олмонча таржимаси сарлавҳасидаги Kein Himmel auf Erden шаклига бизнинг эътирозимизга дахлдор. Домла ёзадилар:”Himmel auf Erden ибораси – “ўта маъкул ва манзур ҳаёт” дегани. Агар шу иборага Kein инкорини қўйсақ, “осмонсиз замин” деб ўгирилади”.

Биринчидан, қани аслият сарлавҳаси Дунёнинг ишлари” да Ш.Каримов талқинидаги “ўта маъкул ва манзур ҳаёт” ва унинг инкори? Грамматик категория ҳисобланмиш kein ўзидан кейин келувчи гап бўлаги мазмунини инкор қилишга хизмат қилишини ҳамма билади. Қани ўзбекча аслият мазмунида инкор, яъни “ўта номаъкул ва номанзур ҳаёт”? Олмонча сарлавҳани ўзбекчалаштириб кўрингчи,”Дунёнинг ишлари” бўлиб чиқадими?

Иккинчидан, “Дунёнинг ишлари”да Ш.Каримов ишора қилган осмон ва ер ўртасидаги жуфтликка дахлдор нима бор? Менимча асарда ердаги воқеа-ҳодисалар назарда тутилган, шу маънода мен сарлавҳани Irdische Angelegenheiten деб ўгирган бўлардим, бироқ бу моҳиятан камлик қилгандай туюлгани учун, таржимонга Die Dinge des Lebens деган таржима вариантини таклиф қилган эдим. Бу таклиф ўзбекча дунёнинг ишлари иборасидаги маъно ва мазмундан беҳабар айрим олмонзабон маслаҳатчиларга ёқмабди, чунки шундай сарлавҳали бир филм бор эмиш ва бу плагиат бўлармиш. Бир ном бошқа асарга қўйилса, бир кишининг номи ва фамилияси бошқасида учраса, плагиат бўладими? Республикамизда Хуррам Рахимов деган исм-шариф уч кишида учрайди. Ким кимдан ўгирлаган? Бири Жомбойлик, бири Деновдан, яна бири Исфарадан. Хуллас, сарлавҳанинг ҳозирги олмонча ўгирмаси - Kein Himmel auf Erden ни мен нозқвивалент, номуқобил таржима деб ўйлайман.

Учинчидан, чет тилга қилинган таржимага баҳо бериш, унга тақризчи ва муҳаррир бўлиш учун шу шахслар ўзи чет тилига таржима қилинган таржималар муаллифи бўлсагина, унинг мантиғи ва хулосасига ишонса бўлади, чунки ўзбек қассоби немиснинг чўчка сўйиш қоидасини қайдан билсин? Ўзининг қўй-эчкисини сўйиб юравермайдими?

Тўртинчидан, таржимага муносабатда таржимон, танқидчи ва унинг оппоненти энг аввал тилни, кейин ўз миллий ва чет эл адабиёти ва маданияти тарихини ўта яхши билиш керак, чет тилни яхши билмаган одамда чет тилда ифода этилган бадиий образни ва мантиқни ва унинг таржимасини идрок этиш ҳам унча яхши бўлмайди. Ёш таржимонларга муносабат билдиришда эса (уларнинг жинсидан қатъий назар), уларни фақат мактаб эмас, керакли жойда камчиликларини алтернатив фикр тарзида айтиб ўтиш ҳам ўринли бўлади. Олса - яхши, олмаса – ўзининг шўри.

Бешинчидан, дунёнинг ишлари ибораси ўзбек тилида кўпинча “дунёнинг ишлари кизик”, “дунёнинг ишларига ҳайрон қоласан киши”, “дунёнинг ишлари шунақада” каби контекстларда бошқа сўзлар куршовида ишлатилади. Мободо асар матнида шу ҳолатдаги гаплар учраса, уларни қандай таржима қилган бўлардингиз, жаноб таржимон ва танқидчилар? Қанақа немисча гаплар пайдо бўларкин?: “(Kein) interessanter Himmel auf Erden”, “(Kein) Himmel auf Erden wundert mich”, “So ist (kein) Himmel auf Erden”.ва ҳ.к. Албатта бир мақола доирасида барча амалий таржималарни таҳлилини бериш

мушкуллигидан, сўзимни мухтасар қилиб таржима назарияси ва амалиёти бўйича бўладиган кейинги мулоқотларгача барчангизга таржимачилигимиз йўлида бардамлик ва омадлар тилайман.

Аслият ва таржиманинг ўзаро муносабати ва мутаносиблиги, ношуд таржимон гўзал аслиятни аянчли аҳволга тушириб қўйиши мумкинлигини қуйидаги АСЛИЯТ-ТАРЖИМА психограммаси янада образли қилиб тушунтиргандай. Шу расмни бир айлантириб кўринг-а...

Таржимон, профессор Хуррам Рахимов



Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Каримов Ш. "Тасаввурга кўмаклашган таржима". Шарк юлдузи. 2015.6.
2. Рахимов Х.. "Бефарқ қараб бўлмайди". Ўзбекистон адабиёти ва санъати газетада босилган 2015 йил
3. Эгамова Я. "Муҳаббат фарзанди". Akademnsshr, 2016/
4. Ремарк Э.М.. "Im Westen nichts Neues".
5. Ремарк Э.М.. "Ғарбий фронтда ўзгариш йўқ". Yangi asr avlodi,
6. Эрпенбек Ж. Heimsuchung.
7. Эрпенбек Ж.. Макон истаб.
8. Ҳошимов Ў. "Дунёнинг ишлари"
9. Hoshimov U. Kein Himmel auf Erden. Akademnashr,

한국어 통역·번역에 대한 고찰

Choi Hong Gyo (Koreya)



IT 교수 · 국제교류위원 최 홍 규

1. 통역

1-1 개요

통역(interpreting)은 서로 통하지 않는 둘 이상의 언어 구사자 사이에서 그들이 사용하는 말을 이해하여 그 뜻을 전해주는 행위를 말한다. 통역은 문자언어를 시간을 두고 숙고하여 문자로 옮기는 번역과는 구별되는 개념이다.

통역은 어디까지나 그 뜻을 전달하는 것이 목적이기 때문에, 통역을 하는 사람은 말을 잘 듣고 완전히 이해한 뒤 다른 언어로 풀어내야 한다. 단어를 하나 하나 그대로 옮겨 직역만 하면 뜻은 제대로 잘 전달되지 않는다.

따라서 통역은 통념과 달리 단순히 외국어를 유창하게 잘 한다고 해서 잘 하는 것은 아니며, 출발어(번역되기 이전의 언어)와 도착어(번역된 후의 언어) 구사력과 풍부한 어휘 외에도 이해력, 순발력, 집중력, 논리력, 기억력 등이 요구되는 작업이다. 통역하려는 말의 내용 자체를 잘 이해해서

정확하고 듣는 사람이 이해하기 쉽게 옮겨야 하므로, 내용이 복잡해질수록 통역사는 말하는 사람이 하려는 말의 배경, 상황, 의도 등에 대한 깊은 지식을 미리 습득하여 갖추어야 한다. 또한 말하는 사람의 말을 그대로 옮겨야 하기 때문에 자의적으로 생략을 한다거나 통역사 자신의 의견이나 생각 등을 첨가하여 말하는 사람의 말을 왜곡하면 절대로 안 된다.

상황에 따라서는 완벽한 언어 구사력보다 정확한 의미전달이 더 선호되기도 한다. 발표자의 격한 감정이나 심리상태를 그대로 따라하려는 통역사도 있을 정도다. 특히 법정에서의 통역은 원칙적으로는 발표자의 말 실수, 말버릇, 더듬는 것까지 그대로 옮겨야 한다.

통역을 업으로 삼는 직업을 통역사 또는 그냥 통역이라 부른다. 영어로는 interpreter 이며, 비슷한 개념인 translator 는 대개 **번역사**를 말한다.

1-2 통역의 역사

인류가 성장하면서 말이 통하는 모 집단(자신이 속한 국가) 외의 집단을 만나면서 통역은 자연스럽게 생겨났다. **통혼**(서로 혼인을 맺음. 고대에는 서로 평화를 유지하기 위해 양 부족(국가) 간에 혼인을 통한 동맹 관계를 맺는 경우가 많았다)을 해서 양쪽의 말을 유창하게 하는 아이가 태어나 통역을 하거나, 주로 여러 나라를 오가면서 장사를 하는 상인들이 통역업무를 같이 보는 경우가 많았다. 근대에 접어들면서부터 국가의 **외교** 체계가 매우 다양하고 복잡해지면서 전문적으로 통역원을 양성하는 기관을 세우는 경우가 많아지고 있다.

1-3. 통역의 종류에 따른 분류

통역은 종류에 따라서 수행통역 / 의전통역 / 관광통역 / 법정통역 / 의료통역 / 회의통역 등으로 나눌 수 있다.

1-3-1 수행통역, 의전통역

비교적 간단한 통역으로 전문적인 교육을 받지 않아도 가능하지만, 이 정도만 하려고 해도 **외국어**를 유창하게 구사해야 한다.

1-3-2 관광통역

관광에 대한 지식이 필요하다. 관광, 역사, 문화 관련 용어에 대한 지식이 있어야 한다. 그리고 관광 쪽 실무에서는 관광통역, 수행통역, 의전통역, 의료통역, 투자통역 등의 영역이 엄밀히 구분되지 않을 수 있는데 이는 의료관광, 투자관광, **MICE**의 형태 등의 경우처럼 한 가지 목적이 아닌 다목적 복합관광을 오는 경우도 많기 때문이다. 이때 각각의 통역사가 있기보단 편의상 한 사람이 전 과정을 관리하는 가이드를 하면서 여러 가지 통역사의 역할을 겸하게 되는 경우가 많다. 물론 규모가 커지고 전문적일수록 직역이 나뉜다.

♣ MICE ~ 기업회의(meeting), 포상관광(incentives), 컨벤션(convention), 전시(exhibition)의 네 분야를 통틀어 말하는 서비스 산업이다. MICE 산업은 기업을 대상으로 한다는 점에서 일반 관광산업과 다르다. 즉 기존 관광이 B2C(Business-to-consumer)라면 MICE 산업은 B2B(Business-to-Business)다. 이렇듯 기업 대상이라는 점 때문에 MICE 산업 부가가치는 일반 관광산업보다 훨씬 높다

1-3-3 의료분야, IT 분야, 법률분야, 건설분야

전문지식이 필요한 분야를 전문으로 활동하는 통역사들도 있다. 아무리 언어를 잘 하는 사람이라도, 본인이 의사가 아닌 한 의사들이 복잡한 의학 용어나 개념을 사용해가면서 하는 말을 그대로 이해해서 통역을 할 수는 없다. 따라서 그 분야의 지식이 요구된다. 이들 중 해당 분야 근무경력을 쌓거나 해당 분야 학위를 가지고 있다가 통역 학위를 따서 통역사로 전업한 케이스도 많다. 반대로, 올바른 통역을 하기 위해 전문지식을 쌓다 보니 해당 분야의 전문가가 되어 전직을 하는 경우도 있다

1-3-4 회의통역(Conference Interpreting)

흔히 언론에서 말하는 "국제회의 동시통역사"로 통역사의 꽃이다. 국제정치, 금융, 교육, 기술, 행정 등 다양한 주제를 다룬다. 통역대학원의 교육은 바로 이 회의 통역사 양성을 목표로 한다. 국제 회의나 세미나에서 부스를 세우고 참석자들에게 동시통역을 제공하는 경우가 바로 이런 회의 통역의 일례이다. 이러한 국제회의 통역 시장에 진입하기 위해서는 엄청난 인맥이 없는 한 통역대학원 석사 학위가 필수다. (한국의 경우)

반대로 해당 분야 경력이나 학위 없이 통역대학원 졸업 후 통역 경력을 쌓아서 해당 분야 통역사로 활동하는 사람들도 있다. 이런 사람들 중 법률 쪽에서 오래 통번역을 하면서 지식을 쌓다가 아예 법학전문대학원을 통해 법조인이 되었다는 통역사도 있다.

1-4. 통역의 방식에 따른 분류

통역의 방식에 따라서는 동시통역 / 순차통역 / 위스퍼링 통역(슈코타지)으로 나눌 수 있다.

기업, 방송, 국제관계 등의 분야에서 직위가 높은 사람들과 관련되는 전문적인 통역은 전문가를 고용해야 하므로 비용이 비싸다. 한국의 정식 요율은 한국어-영어 통역의 경우 1 일당 약 90 만 원(\$800)이며, 시간이 초과되면 추가 금액이 붙는다. 전문적인 통역을 할 수 있는 사람들이 얼마 없다는 점 (통역 난이도), 실수없이 통역을 진행하려면 길게는 몇 주까지 준비가 필요하다는 점 때문에 많은 비용이 들어간다. 이 금액은 국제 통역사 요율보다는 더 낮다.

통역은 단순히 외국어를 열심히 공부한다고 할 수 있는 것이 아니며, 특히 동시통역은 별도의 훈련을 받아야 가능하다. 이중언어 구사자(bilingual)라고 해도 공부 없이 전문적인 통역사로 활동하기는 어렵다. 서로 다른 언어를 구사하는 것과 한 언어를 다른 언어로 바꾸어 명확한 의미전달을 하는 것은 상당히 다른 차원의 일이기 때문이다.

통역사의 자질로 가장 중요한 것은 유창한 언어 실력, 이해력, 논리력, 순발력, 집중력 등이다. 통역사는 자신의 의견을 첨가하거나, 내용을 빠뜨리지 않고 발표자의 말을 가능하면 그대로 전해야 할 의무가 있다.

통역사는 사전 지식과 준비가 매우 중요하며, 통역을 의뢰하는 쪽에서도 통역사에게 자세한 자료를 전달하고 사전 회의를 통해 회의의 요점이 될 수 있는 내용이나 상황에 대해 협의하는 등 철저히 준비할 수 있도록 도와주어야 한다. 통역사는 통역을 의뢰하는 업계에 대해서는 외부인이라 해도 결국에는 그 업계의 내부인처럼 유창하게 말을 할 수 있어야 하므로, 통역사는 의뢰받은 행사 전에 수십, 수백 개의 단어와 용어, 개념, 표현을 외우고 입에 익도록 연습하곤 한다. 통역사는 직업윤리상 통역을 준비할 때와 통역을 할 때 받은 자료, 정보 등에 대해서 절대 발설하지 않고 이를 공유하지 않도록 교육을 받기 때문에, 아무리 회사 기밀이라고 해도 통역사와는 공유해야 통역 품질을 보장할 수 있다. 하지만 '회사 기밀이기 때문에 통역 직전까지는 절대 줄 수 없다'는 의뢰인의 입장과 부딪히면서 갈등을 겪기도 한다

1-4-1 순차 통역 (Consecutive Interpretation)

발표자가 말을 끝낸 다음에 통역하는 방식으로, 대개 통역사는 이때 수첩에 note-taking 을 한다. note-taking 을 할 때는 발표자의 말을 그대로 받아 적는 것이 아니라, 기본적으로 통역사는 발표자의 말을 듣는 즉시 완전히 이해하여 머리에 담아 기억해야 하며 note-taking 은 기억을 돕는 부수적인 역할만 한다. 통역을 할 때 잊지 않도록 숫자나 고유명사를 적거나 아니면 기억하기 쉽게 표시를 하는 것이라 생각하면 된다. 한국의 통역대학원에서는 note-taking 을 배우기 전에 엄격하게 암기력 훈련(메모리 트레이닝)을 실시한다. 통역사는 필기보다 기억에 의존하여야 하며, 노트에 적은 내용을 보고 그대로 읽어 나가는 것은 금기이다.

한국의 통역대학원에서는 발표자의 말을 3분~8분 정도로 듣고 난 뒤에 통역을 하며, 언어가 그나마 비슷하여 부담이 비교적 적은 유럽 언어 간의 조합의 경우 유럽 통역대학원에서는 15분 정도까지 발표자 말의 길이를 늘려 연습한다. 그 어느 단어도 놓치면 안 되며, 발표자의 말보다 통역 결과물의 길이가 더 짧아야 원활하게 행사가 진행된다.

순차통역에서는 정확하고 가능하면 깨끗하게 문장을 뽑아내야 하기 때문에 청중 기대수준이 높다. 발표자의 말이 끝나는 즉시 모두의 이목이 통역사에게 집중되기 때문에 통역사는 상당한 압박감을 느끼기도 한다. 동시통역보다 어렵다는 통역사들이 많다.

1-4-2 동시 통역 (Simultaneous Interpretation)

발표자가 말을 시작하는 거의 동시에 통역사가 통역을 시작한다. 통역사는 대개 발표자의 음성을 바로 깨끗하게 전달해 들을 수 있는 장비가 설치되어 있는 방음 부스 안에서 통역을 진행하며, 참가자들은 통역사의 마이크와 연결된 수신기를 통해 통역을 듣는다. 말이 동시통역이지만 화자의 말을 완전히 듣지 않고서 잠시 약간의 시간을 두고 시작하기 때문에 사실 완전히 동시에 진행되지는 않는다. 또 화자(말하는 사람)의 말을 끝까지 듣지 않고 중간부터 말을 끊어가며 통역하여야 하는 작업 특성상 정확도도 순차 통역에 비해 떨어진다.

첫 동시통역이 공식적으로 제공된 회의는 1945년에 독일에서 열린 뉘른베르크 국제군사재판이다. 한국에서는 걸프전 당시 CNN을 통해 전쟁이 생중계되면서 동시통역이라는 개념이 처음 생겨나게 되었다.

동시 통역을 할 때 통역사는 한쪽 귀로는 화자의 말을 들으면서 다른 한쪽 귀로는 자신의 통역 결과물을 모니터링하고, 한편으로는 발표자가 하는 말을 기억하고 분석하며 후에 나올 내용 또한 예측하는 등 멀티태스킹을 하게 된다. 따라서 동시통역은 대단히 정신적으로 피곤한 작업으로, 항상 2명-3명이 들어가서 15분-30분 정도로 교대하며 작업한다. 홀로 보통 30분 이상을 진행하게 되면 정신적, 육체적 한계에 부딪혀서 통역을 할 수 없게 되며, 내용의 논리가 복잡하거나 숫자, 전문용어가 들어가 뽀뽀한 내용의 경우 더 빨리 피로해진다. 통역사는 홀로 동시통역을 진행하라는 의뢰가 들어오면 거절하라는 것이 업계의 입장이다.

어순이 완전히 다른 언어의 경우 통역사가 잠시 듣고 있다가 따라가야 하는 경우가 많다. 예를 들어 영어는 동사가 주어 뒤에 위치하여 바로 서술어와 시제 파악이 가능한 반면, 한국어는 서술어가 맨 마지막에 위치하기 때문에, 시제나 동사도 문장이 완전히 끝날 때까지 드러나지 않는다. 따라서 원문을 끊어가면서 짧은 문장을 여럿 만들거나, 중립적인 내용을 추가하거나 후에 나올 내용을 예측하면서 말을 만들어 나가야 하는데, 이때 통역사의 지식, 즉 사전 준비가 필수적이다. 통역사가 자료나 대본을 달라고 하면 늦어도 열흘에서 1주일 전에는 통역사에게 전달하는 것이 좋다. 완전히 내용을 숙지할 뿐만 아니라 그 자료를 바탕으로 다른 연구도 하며 행사에서 언급될 수 있는 모든 내용을 공부한다.

동시통역 시 연사가 사용할 대본을 전달한다고 해도 통역사는 그대로 대본을 읽는 것이 아니라, 연사의 돌발 발언을 하거나 달리 말할 때를 대비, 대본의 내용은 참고만 하고 원칙적으로는 연사의 말을 들으면서 동시통역을 한다. 또한 대본 없이 말하는 것보다 대본을 가지고 읽는 속도가 훨씬 더 빠르기 때문에, 연사가 긴장하여 대본을 줄줄 빠르게 읽어내려 간다면 아무리 실력 있는 통역사라도 대본이 없는 상태에서 바로 말을 만드는 것은 불가능에 가깝다.

동시통역의 퀄리티를 위해서는 연사가 적당히 느린 속도로, 조리 있게 말을 하여야 한다. 순차도 그렇지만, 동시에서는 너무 빠르게 말을 하면 통역사가 따라갈 수가 없다. 말을 빨리 하는 연사에는 어떻게 대응해야 하나 논문까지 나와 있을 정도인데, 이 논문에 따르면 결국 해결책은 연사가 말을 느리게 하는 것뿐이다. 어떠한 동시통역 부스 기계에는 말 속도를 늦추라는 신호를 보내는 "Too Fast" 버튼이 있는데, 사실 이 버튼을 아무리 눌러도 긴장할 대로 긴장한 연사는 계속 대본을 읽거나 신호를 쳐다보지도 않아서 소용없는 경우가 많다.

한 국제 회의에서는 어느 연사가 지나치게 빠른 속도로 계속 말하자 궁지에 몰린 통역사들이 제발 속도를 늦춰 달라고 요청을 했는데도 불구하고 계속 목살당하자, 화가 난 통역사가 부스에서 뛰쳐나와 연사의 목살을 쥐었다는 일화가 전해진다. 연사가 통역사의 부탁에도 불구하고 계속 빨리 말하면 통역사가 통역을 거부하고 부스에서 나가버리는 일도 가끔 있다.

또한 말의 논리를 따라가며 예측을 하는 것이 필수인 동시통역의 특성상, 중구난방으로 비논리적으로 말하는 연사가 등장하면 동시통역하기란 매우 힘들다. 규모가 큰 회의라면 걱정 없겠지만, 규모가 작은 실내 회의나 야외 현장에서의 통역은 이런 경우가 자주 있다. 그럼에도 제대로 하지 않으면 청중들은 전부 통역자가 통역을 못한 것으로 인식하기에, 연사가 개떡 같이 말해도 찰떡 같이 알아듣고 통역을 하는 것이 프로 통역사의 자질이다.

대중의 인식과는 다르게, 회의 통역사들은 흔히 사실 동시통역보다는 퀄리티 기대 수준이 높은 순차통역이 더 어렵다고 평한다.

1-4-3 위스프링 통역

슈쇼타지(Chuchotage)라고도 한다. 장비 없는 동시통역으로, 통역이 필요한 사람 옆에서 속삭여서 통역을 해주는 것이다. 대개 수행 통역이나 간단하고 짧은 통역 시 사용한다. 동시통역 방음 부스, 음향 장비가 없이 진행하는 일종의 동시인 만큼, 아주 복잡한 내용이나 긴 회의에서는 사용하지 않는 것이 좋으며, 육체적으로도 상당히 피로한 작업이다. 의외로 통상적인 발성보다 속삭여서 말하는 것이 목이나 체력에 더 무리가 간다. 의뢰인에게 바짝 붙어서 통역하는 만큼 신경 써야 할 것도 많다. 현직 통역사의 말에 따르면, 혹시나 입냄새가 풍길까 봐 양치를 깨끗이 하는 것은 물론, 1~2시간 전부터는 물 이외에는 아무것도 먹지 않고 통역에 들어가는 경우도 있다고 한다

1-4-4 릴레이 통역

동시통역에서 마치 계주를 뛰듯이 발화자의 A 언어를 통역사가 받아 B 언어로 통역하면, C 언어를 할 수 있는 통역사가 B 언어를 C 언어로 릴레이로 통역하는 방법. 특히 통역 인력을 구하기 힘든 소수어를 통역하려 할 때 많이 쓰인다. 예를 들어 미얀마어-영어 통역사가 미얀마어를 영어로 통역하면 동시에 영어-한국어 통역사와 영어-프랑스어 통역사가 각각 한국어, 프랑스어로 통역하는 것이다. 물론 발표자와 통역사의 결과물 사이에는 시간이 길어지며 일종의 중역이 되는 특성상 정확도도 떨어진다.

2. 번역 (translation)

2-1 개요

어떤 언어로 된 글을 다른 언어로 옮김. 한자로는 '뒤집다'의 뜻이 있는 翻(번)과 '풀이하다'의 뜻인 譯(역)의 조합어다. 영어 동사 translate 는 라틴어 translatio 에서 왔으며 원래의 뜻은 '옮기다'이나, 의미가 확장되어 이식, 번역 등의 뜻도 갖게 되었다. 번역의 1 차적인 목적은 원문과 번역문이 동등한 관계, 즉, 똑같은 의미를 갖게 만드는 것이라 할 수 있다.

물론 독자가 여러 가지 언어를 알고 있어서 원문을 직접 읽을 수 있다면 가장 이상적이겠지만, 한 사람이 여러 나라의 말을 동시에 잘하는 건 서로 다른 문화의 성격을 이해하는 감수성 + 엄청난 노력과 시간을 들이지 않으면 불가능에 가깝기 때문에 번역은 필수다. 특히 현대에는 언어가 다른 사회 간의 교류가 폭발적으로 증대하면서 번역의 수요와 중요성은 날로 증가하고 있다.

요즘도 가끔 그렇지만, 컴퓨터가 없었던 옛날에는 당연히 온전히 사람의 힘으로 일일이 필사를 하면서 번역했다. 하지만 시대가 발전하면서 이제 번역도 자동화가 추진되고 있다. 아예 번역기까지 등장했지만, 아직까지 인간 주관적 사고의 함축 그 자체라 할 수 있는 글은 완벽한 기계번역이 불가능해서, 사람이 작업을 하되 컴퓨터로 이를 보조하는 컴퓨터 보조 번역의 형태로 번역 작업의 효율성 제고가 이루어지고 있다

2-2 번역의 종류

번역은 여러 가지 종류가 존재하는데, 원문의 언어(출발어) 구조를 더 존중하느냐, 번역문의 언어(도착어)의 언어 구조를 더 존중 하느냐에 따라 직역과 의역 둘로 나눌 수 있다. 또한 원문의 손상 정도에 따라 완역, 경개역, 축역으로 구분할 수 있으며, 원문의 언어에서 바로 번역했느냐, 아니면 원문의 번역문을 다시 번역했느냐에 따라 원전 번역과 중역으로 나눌 수 있다.

2-2-1 직역

어순 정도는 수정하되 원문의 형태나 문법, 어법, 단어를 최대한 유지한 채 최소한의 의미가 전달될 수 있도록 하는 번역이다.

2-2-2 의역

직역과는 달리 원문의 언어 구조를 다소 무시하고, 번역문의 언어 구조에 자연스럽게 옮기는 걸 우선으로 한다.

2-2-3 완역

원전의 내용을 빠짐없이 모두 번역하는 것이다

2-2-4 발췌역

초역(selective translation)이라고도 한다. 발췌역은 원문 전체를 다 번역하는 게 아니라 일부만 번역하는 것을 말한다.

2-2-5 중역

한 번 번역된 문장을 또다시 다른 언어로 번역하는 것

2-2-6 역번역

역번역(back-translation)은 한 번 번역된 글을 다시 원문의 언어로 재번역을 하는 것을 말한다. 역번역은 단순한 재번역 이라기 보다는 원문에 대한 어떠한 참고자료도 없이 원저의 언어로 행하는 번역을 뜻하는데, 이는 일반적인 독자를 대상으로 하기보다는 연구 등의 학술 활동에 이용하거나 번역문의 정확도를 교차 검증할 목적으로 주로 사용되기 때문이다

2-2-7 편역

원서의 지명, 세부내용 등을 한국의 실정에 맞게 역자가 뜯어 고치면서 번역하는 것을 말한다. 특히 실용서가 그렇게 번역되는 경우가 많다. 번안도 일종의 편역이라 할 수 있다.

2-3 번역 과정

번역 과정은 기본적으로 세 단계를 거친다고 볼 수 있다.

- 출발어로 작성된 글을 해독하고 이해하기

- 1차 번역(초벌 번역)
- 결과물을 도착어의 구조에 맞게 구성하기
번역자는 일단 원문을 단순히 읽는 게 아니라 의식적이면서도 다양한 기법으로 해석하고 글이 갖는 특성(글의 주제와 종류, 글의 작성 목적, 글이 작성된 시기, 작가의 이력과 성향, 번역문을 읽을 대상 독자층)을 분석해야 한다. 출발어의 문법, 관용어와 특이점, 출발어를 상용하는 문화권과 사회에 대한 깊은 이해가 필요하다.
그 다음 글이 담고 있는 생각의 의미 단위를 나눠야 한다. 이러한 의미 단위는 단어, 구, 때로는 문장이 될 수도 있다. 그리고 이러한 단위마다 구분선을 세워준다. 이러한 번역 단위는 아주 작은 음소(자음, 모음)가 될 수도 있고, 심지어는 단락보다 더 클 수도 있다.

그 후 의미 단위 별로 도착어로 옮긴다. 독자들이 번역문을 읽는데 지장이 없도록 도착어로 자연스럽게 재구성해야 한다. 글이니 만큼 읽는 사람이 만족하려면 당연히 작가에 준하는 글쓰기 실력을 갖추어야 한다. 간과하기 쉬운 사실이지만, 단순히 어떤 언어로 말만 잘한다고 그 언어로 글도 잘 쓰는 게 아니다.

* 니체가 『즐거움 지식』에서 다음과 같이 말한 적이 있다.

“한 시대가 얼마만큼의 역사의식을 가지고 있는지는 그 시대가 번역을 어떻게 다루며 과거시대와 과거의 텍스트들을 어떤 방식으로 흡수하려 하는지를 통해 판단할 수 있다”

3. 우즈베키스탄에서 한국어 통역 및 번역

3-1 우수한 통역사 양성을 위한 교육

3-1-1 한국어 감정 어휘의 교육

한국인과의 통역과 한국어의 번역을 위한 인재를 양성 시키려면 한국인과 한국 감정 어휘에 대한 교육이 필수적이라고 생각한다. 한국어 감정 어휘의 정의 내림과 목록을 작성하고, 교육적으로 유의미한 분류를 하여 고급 학습자가 단어 확장을 할 수 있도록 해야 한다.

인간의 감정을 이해하고 표현하는 능력을 개발하는 것은 한국어를 배우는 외국인에게 중요한 의미가 있다. 감정을 잘 이해하고 표현하려면 언어적인 메시지와 비언어적인 메시지를 모두 잘 읽어야 하는데, 언어적인 메시지를 담당하는 부분이 감정 어휘이기 때문이다. 물론 통역이나 번역 뿐만 아니라 한국 생활이나 학습에 대한 어려움을 상담하는 경우에도 감정 어휘를 익혀 적절히 사용하는 것이 요구된다.

한국어를 배우는 고급 학습자가 늘어나고 있다는 것도 감정 어휘 교육 강화의 중요한 이유가 된다. 대학과 대학원에서 수학하고 있는 학습자가 늘고 있고, 한국어 번역과 통역 일을 하거나 한국어 교육 전문가를 꿈꾸며 한국어를 연마하고 있는 학습자의 수가 점차 늘어나고 있는 만큼 소설과 문학 작품을 자유롭게 읽고 이해할 수 있는 능력이 요구된다. 즉 인물의 감정 상태를 이해하고 그렇게 될 수밖에 없는 한국 문화나 사회를 이해하려면 어휘에 대한 교육이 강화되어야 한다는 것이다.

감정 어휘의 중요성에도 불구하고 현재까지의 연구는 초·중급 단계에 머물고 있는 경우가 많고, 유의어에 대한 체계적이고 전반적인 연구도 부족한 것이 현실이다. 감정 어휘는 접미사 ‘-하다’와 결합하는 경우가 많으며, 이는 ‘-되다’나 ‘-스럽다’, ‘-어하다’, ‘-어지다’ 등과 결합하여 품사가 바뀌기도 하고, 피동사를 이루기도 하였다. 그 외에도 감정 어휘를 교육할 때는 동사와 형용사 구분에 주의하여야 하고, 감정을 표현하는 명사에 동사 ‘나다/내다’가 결합하는 경우도 많다.

* 감정 어휘 교육의 기대 효과 및 활용방안

첫째, 한국어 교사에게 감정 어휘에 대한 교수-학습 지식을 제공하는 데 도움을 줄 수 있다. 한 가지 상황에서 사용할 수 있는 다양한 감정 어휘가 있고, 이를 난이도에 따라 어떤 순서로 제시하여야 하는지에 대한 정보를 제공할 수 있다. 또한 유의어에 대한 추가 연구가 진행되면 유의어 교육에 대한 효과적인 방안도 제시할 수 있을 것이다.

둘째, 한국어 학습자가 감정 어휘를 확장하는 데 도움을 줄 수 있다. 형식과 의미 측면에서 단어를 확장하는 방법을 자세히 보여줌으로써 성인학습자가 구조화하여 암기할 때도 활용할 수 있다.

셋째, 한국어 감정 어휘 교재나 사전에도 활용할 수 있다

3-1-2 제약조건과 연계한 순차통역 능력 정의 및 수업모형 개발

순차통역은 연사가 말을 마친 후 통역사가 통역을 시작하는 것으로 회의에 따라 통역사의 물리적인 환경은 매우 다양하다. 그런데 통번역 대학원 수업 현장에서 이러한 다양한 환경을 고려하지 않고 주제 중심의 교육을 하여 실제 통역 현장과의 괴리가 발생한다. 아울러 순차통역의 환경적 요소를 고려한 능력은 정의가 잘 되어 있지 않은 상태이다.

따라서 다양한 환경과 제약조건에서 수행되는 순차통역의 수행에 필요한 하위능력을 실질적인 순차통역 환경과 연계하여 전략적 능력 중심으로 구체적으로 정의하고, 순차통역 교육과정을 통해 강화할 필요가 있는 능력을 선정해 해당 능력을 효율적으로 향상할 수 있는 상황학습 기반 수업모형을 개발하고 실행해야 한다.

* 수업모형 개발의 기대효과

동기부여 강화를 통해 학생들이 수업을 통해 순차통역에 대한 동기를 부여 받고 적극적으로 학습할 수 있으며, 순차통역의 여러 유형을 현장감 있게 접할 수 있게 되므로 이들의 진로 탐색에 도움이 될 것이다.

아울러 수업과 실제 통역 상황 간의 괴리를 줄이고 실무에 능한 통역사를 양성하는데 기여할 것으로 예상된다. 제시한 효과적인 수업모형을 시행해 학생들이 졸업 후 통역사로 활동하면서 겪을 수 있는 시행착오를 크게 줄임으로써 통역사 역량 부족으로 인한 사회적·경제적 비용을 경감할 수 있을 것이다.

3-1-3 사이버 공간에서의 통번역 교육

통역번역 교육은 주로 대학원을 통해 이루어져왔으나, 보다 실용적인 언어능력의 활용이라는 시대적 요구와 함께 학부에서 통번역교육이 활발히 이루어지기 시작했다. 학부 통번역 교육에 대한 비판적인 시각에도 불구하고, 실제적인 필요와 함께 학부의 통번역 교육이 자리를 잡아가는 가운데, 최근 들어 사이버교육의 현장에서도 통번역 교육이 이루어지기 시작했다. 통번역은 커뮤니케이션 행위이며 통번역 교육은 교수자와 학습자 간의 끊임없는 자극과 피드백을 통해 이루어지는 것이 바람직하다. 그러나 사이버 공간은 이러한 실제적인 소통이 불가능한 공간이며, 과연 이러한 사이버 공간에서 통번역 교육이 가능할 것인가 라는 회의적인 시각 및 학습효과에 대한 우려가 존재하는 것도 사실이다. 하지만 이전에 학부에서의 통번역 교육에 대해 비판적이고 회의적인 시각이 많았던 점을 상기해 볼 필요도 없이, 실제적인 필요와 학습자의 통번역 학습에 대한 강한 요구가 존재하는 만큼 사이버공간에서의 통번역 교육은 이미 시작되었고, 이제는 효과적인 통번역 교수법에 대한 연구의 필요성이 높아지고 있다.

사이버 공간은 오프라인의 일반적인 교육 현장과는 달리 수강자와 직접적인 대면이 불가능하기 때문에, 즉각적인 피드백을 얻을 수 없는 점이 가장 큰 문제점이다. 또한, 일반적인 학부 학습자들과는 달리 사이버 교육을 수강하는 학생들의 성향 및 배경은 매우 다양하고 특히,

수적으로도 훨씬 많다. 이러한 만큼 번역학에서의 '독자정의'의 개념을 빌어 생각할 때, 수강자에 맞춰 학습목표를 설정하고 학습효과를 설정하는 것도 상당한 주의를 요한다

사이버 교육은 단순히 고등학교 졸업 후 대학교육 과정을 온라인 교육으로 이수하고자 하는 교육의 연결성 측면 뿐 아니라, 대학 졸업 후, 자기계발이나 재교육, 새로운 분야에 대한 도전을 위해 이수하는 비중이 상당히 높다.

따라서 사이버 교육을 받는 수강자들은 일반 학부의 수강자 못지 않은 학습의욕 및 열기를 가지고 수강에 임하는 경우도 높다.

사이버공간이 지닌 취약점을 극복하고 오프라인 교육에 필적한 학습효과를 거두기 위해서는, 온라인의 약점을 보완하면서 학습효과를 극대화할 수 있도록 최대한 수강생의 피드백을 이끌어 낼 수 있는 틀을 고안하여야 하며, 구체적인 방법으로는 빈번한 퀴즈와 과제를 통해 교수자와 수강자 간의 커뮤니케이션 활성화를 도모하도록 한다. 특히 통역교육의 경우 교수자의 통번역 교육의 경험을 바탕으로 일반적인 통번역 학습자가 학습 과정에서 부딪치는 문제점을 충분히 예상하고 이에 대한 해결방법 및 예시를 풍부하게 제시하는 것이 반드시 필요하다.

이러한 교육을 통해 사이버 공간에서의 통번역 교육에 대한 학습 효과를 높이고 수강자들의 만족도 향상을 기대할 수 있을 것으로 본다.

3-2 장애인을 위한 시각·촉각기반 의사소통 체계 및 통역 시스템 개발

의사소통은 인간이 사회에서 행복한 삶을 위해 필수적 능력이다. 그러나 장애인은 비장애인의 구어 의사소통수단을 이용하기에 한계가 있다. 일부 장애인은 교육과 치료를 통해 비장애인의 의사소통방법을 습득할 여지는 있으나 상당히 오랜 시간과 노력이 필요하며 한계는 존재한다. 그러나 지금까지 청각장애인을 위한 수화를 제외하고 다양한 장애인들이 사용할 수 있는 의사소통 수단들은 연구되지 않았다. 장애인의 다양한 의사소통의 범위를 탐색하고 개발함으로써 비장애인들과 동일한 '행복'을 누릴 수 있는 교육방법을 탐색해야 한다.

4. 기타

- * 한국어 강의실에서 한국인과의 회화시 통역 불필요
- * 통역은 되도록이면 짧고 이해하기 쉽게
- * 통역사는 반드시 note-taking 을 하라
- * 글쓰기 (일기 쓰기)를 생활화하라

참고문헌 : [NRF KRM] 조상은, [NRF KRM]

[서창원, 오세철, 김정현, 서은정, 나지영, 김지영, 한은희, 안재현, 서동혁,](#)

[NRF KRM] 이효정, [나무위키]

БУЮК ФРАНЦУЗ ЁЗУВЧИСИ ШАРЛЬ НОДЬЕ ИЖОДИ

Ф.ф.д. Қаршибаева У.Д. (СамДЧТИ)

Аннотация. Мақолада Нодъенинг “Жан Сбогар” ва “Адель” романлари бош қаҳрамонлари Гастон билан чўри қиз Аделнинг гўзал инсоний муносабатлари тасвирланади. Иккинчи романида Лотарио ва Жан Сбогар: аслида бир инсон бўлган бу иккинчи мужассам, роман қаҳрамони дворян оиласидан бўлган қиз Антония де Монлион қалбини эгаллагани ва унинг фожиа тақдири очиб берилган.

Калит сўзлар: романтизм, сюжет, романтик қаҳрамон, образ, композиция, қароқчи.

Шарль Нодье 1780 йилнинг 29 апрелида Швейцария чегарасидан унча узоқ бўлмаган Франциянинг Безансон шаҳрида туғилган. 1812 йилнинг декабрда Нодье Люблинга келади, ўша пайтда эндигина Франциянинг Иллирия провинцияси пойтахт этиб ташкил қилинган эди. 1813 йилда кўп тилли француз, немис ва италян тилларида нашр қилинадиган “Иллирия провинциясининг расмий телеграфи” (Telegraphe official des Provinces illyriennes) газетасининг сўнги редактори этиб тайинланади. Айнан шу ерда 1812 йилда “Жан Сбогар”

романинг хомаки вариантыни тайёрлайди. Ниҳоят 1818 йилда қароқчи ва бой савдогарнинг кизи муҳаббати ҳақидаги ҳикоя нашрдан чиқади [4].

Нодье қаҳрамони икки ҳаётини бошидан кечиради: бири - одамларни даҳшатга солувчи қароқчи Сбогар сифатида, иккинчиси-сирли венециялик аристократ Лотарио сифатида; бу иккинчи мужассам, роман қаҳрамони дворян оиласидан бўлган қиз Антония де Монлион қалбини эгаллайди. Охир-оқибат буларнинг барчаси фожа билан якун топади. Антония қаршисида - венециялик Лотарио эмас, балки қароқчи Сбогар полиция томонидан қўлга олинади ва Сбогар жаллод кундаси устида жон беради [5].

Шарль Нодье “Жан Сбогар” романида сирли шахс – Лотарио ўз ҳаёти қил устида турганини, адолат ва ҳақиқат учун курашда кучлар тенг эмаслигини, деспотия, зулм, ёзувчилик кучлари ғолиб эканлигини, ўлими яқинлигини сезиб, барча меросини, шу жумладан турли фикрлари ёзилган ўн икки варақли дафтарни Антонияга қолдиради. Дафтардаги бу ёзувлар Лотарионинг бу дунё ҳаёти, жамиятдаги адолатсизликлар ҳақидаги фикр - мулоҳазалари эди. Мана улардан баъзилари:

Ўн саккизинчи аср қонунлари жуда баланд кўтарилган, лекин фундаментсиз деворларга ўхшайди.

Сиёсат фақат чиройли сўзлаш бўлса, жамият вайрон бўлади. Энг жирканч одам кул эмас, балки ёлғон сўзларга ишонган одамдир.

Одамлар турли – туман ҳуқуқларини талашиб судлашадилар. Давлат инсонларга нима учун асосий ҳаққини – бир парча ерга эгалик ҳуқуқини бермайди?

Одамзод халқни мақтаб, хушомад қилиб, ҳокимиятга эга бўлгач, бойликларни халққа тақсимлайди деб ўйлайсизми? Йўқ энди у барча бойликларни ўзига тўплашни, ўйлаб, тиранлар, золимлар билан тил бириктиради.

Миллионернинг дастурхонидан нон ушоқларини ўғирловчи одамни давлат судьялари дорга осишга ҳукм қиладилар.

Қонунлар ҳам ёвузлик каби жирканчдир. Аммо жинойтчидан кўра судья жирканчлироқ, тубанроқдир.

Халқларнинг биргина ғояга ёпишиб олиши, бошқа ғояларни кўрмаслиги чумолиларнинг бир сомон парчасига ёпишиб олишига ўхшайди.

Бойларнинг молини камбағаллар ўғирлаганида адолатли қайта тақсимлаш бўлади. (Бу фикр қароқчилар учун ҳам муҳим – У. Қ.)

Қафасга тушганида мағрур арслон ҳам гўшт узатган қассобнинг қўлини ялайди. Қулликдаги одам ҳам шунга ўхшайди... [3, с.168].

“Жан Сбогар” романида софдил опа – снгилларнинг ўзаро меҳрибонлиги, бир – бирини авайлаб, асраши, денгизда қароқчилар билан ҳукумат аскарлари ўртасида бўлган жанг вақтида опаси тасодифий ўқдан ўлиши, қароқчилар уни черковда иззат – ҳурмат билан, руҳонийлар дуоси билан кўмиши, сингил хушидан кетиши, дунёда ёлғиз қолиши ўқувчида чуқур ҳамдардлик уйғотади.

Муаллифнинг камдан-кам учрайдиган ҳар бир фактни умумий, барчага баравар тааллуқли фактга айлантиришга бўлган интилиши унга хос бўлган тилнинг юқори даражали метонимияга асосланганлигини кўрсатади, сюжетда конкретликдан (аниқ, муайян) то абстрактликгача (мавҳум) бўлган ҳаракат рўй беради. Сўзнинг тушунчага оид асосидан бошлаб ва композицияга оид структуранинг ўзига хос хусусиятларигача, ушбу ўзаро ҳаракат ва ўзаро таъсир, битта ҳолатдан бошқасига ўтишлар матннинг барча босқичлари учун жуда хосдир.

Нодье ўз Сбогарни яратар экан орзу қилишлардан ҳафсаласи пир бўлган романтик қаҳроманлар образидан чекинади. Бобларнинг биридаги эпиграфни тўғридан-тўғри Шатобрианнинг машҳур формуласидан олади: “Ҳали завқланмасдан, биз аллақачон ҳафсаласи пир бўлганмиз; хоҳиш ҳали ҳам қолган, аммо ҳеч қандай тасаввур йўқ... Тўлиқ қалб билан биз бўш дунёда яшаймиз ва ҳеч нарсдан лаззатланмаймиз, ҳеч нарсанинг мазасини ҳис қилмай қўйганмиз”. Буни ҳис қилиш қанчалик осон – кейинчалик рус шеърлятида акс этадиган фикр: Нодье ўзининг ҳафсаласи пир бўлган қаҳрамони қароқчи,

аммо олижаноб қароқчи: Сбогарнинг самимият билан айтишича, унинг мақсади бузилган жамиятдан ўч олиш, мазлумлар “халқ”нинг манфаатларини ифодалашдир [1].

Бу асар қаҳрамонини муаллиф қанчалик қораламасин жамиятдаги ноҳақликлар, ҳокимиятни бошқарувчилар, судьяларнинг мазлум халқ устидан чиқараётган қарорлари, ҳуқумлари фақатгина эзилган халқ устидан бўлганлиги сабабли, Сбогар улар учун қасос олаётганини, жон фидо қилаётганини, у қароқчи зулумкор шахс эмас, балки халқ манфаатлари озодлиги учун курашаётган шахс сифатида тасвилайди.

Муаллифнинг яна бир асари “Адел” ҳикоясида у тарбияланган маърифий рационалистик ғояларни инкор қилади ва “қадимги ёзувчиларимиз томонидан қўлланилган дин ва ўйлаб чиқилган назариялар ёрдамида табиат сирларини очиш усули”нинг афзалликларини тасдиқлайди. У албатта Реставрация даврида француз адабиётида тарқалган “хусусий”, “норасмий” кишининг фикрини олади.

Шарль Нодьеннинг “Адель” романи биринчи шахс – ҳикоячининг дўстига мактуби ва кундаликлари шаклида ёзилган, бу шакл ҳам асосан романтизмга хос бўлиб, классицизмдан фарқли ўлароқ, воқеаларнинг турли маконларда ва турли вақтларда содир бўлишига имкон беради. Шу билан бирга бундай эркин сюжет қурилишида ҳам воқеаларнинг кетма – кетлиги, мантикий ривож, характерлар воқеада ва қаҳрамонларнинг ички кечинмаларида, ҳис – туйғуларида, очилиши каби қонуниятлар сақланиб қолади. Асарнинг ғоявий мақсадида ижтимоий тенгсизлик, олий табақа вакилининг оддий фуқаро қизини романтик табиати сабабли севиб қолиши, буларнинг севгиси йўлидаги дахшатли тўсиқлар, табиат стихияси келтириб чиқарган фожеаларда инсонлар разолати келтириб чиқарган машаққатлар тасвири ўқувчини асар бошидан охиригача ҳаяжонга солиб туради.

“Адель” романида ижобий, жафокаш қаҳрамонлар қиролпарастлиги учун сургун қилинган одам, қирол учун жангларда жасоратлари эвазига юксак орден олган кекса зобит – хизматкор Аделнинг отаси, уни номардлик, айёрлик билан отиб ўлдирган зобит, ёвуз одам эса республикачи эканлиги ўқувчини ўйлантириб қўяди. Эҳтимол ёзувчи бундай сюжет экспозицияси билан қиролпарастлар орасида софдил одамлар, республикачилар орасида ёвуз одамлар ҳам бўлиши мумкинлигини айтмоқчи бўлгандир. Асарда ёвуз одам макру – хийласи билан тоғ оралиғидаги тошқин дарёнинг чуқур жарлиги ёқасида йиқилай деб турган ташландиқ қасрнинг тубида қамалиб, чиқиш йўли тўсилиб қолган ижобий қаҳрамонларнинг тортган азоблари, дахшатли ҳолатлар ўқувчини ҳаяжонга солади. Романтик қаҳрамон олий табақа вакилларининг маккорлиги, кибру ҳаволари, тубанлигидан узоқлашиб, тоғдаги кишлоқда, чўпонлар орасида ёки ёлғизликда яхшироқ деган фикрга келади. Асарда бош қаҳрамон Гастон билан чўри қиз Аделнинг гўзал инсоний муносабатлари ўқувчининг ҳам дилини равшан қилади. Айёр маслаҳатчилар Аделни алдаб, Гастоннинг бахтли яшаши учун аслзода, кибор аёл Эдокси де Валансига уйланиши кераклиги, унинг бахти учун Адел вақтинча бирор узоқ жойда бир – икки ҳафта кўринмай туриши кераклигини айтадилар, қиз камтарин ва соддадил бу гапларга ишониб рози бўлади. Маккор одамлар Аделни тоғ дарёси жарлиги устидаги ҳароба тошқасрнинг еростига киритиб, қайтиб чиқиш мумкин бўлмайдиган қилиб, темир қопқокни ёпиб ташлайдилар. Ошиқ Гастон дўсти, поляк озодлик курашчиси Сёлбесски билан бирга қоронғу кечада ҳароба қасрга келиб, қизни излаб, ер остига тушиб, ўзлари ҳам қамалиб қоладилар. Ёрдамга чақирилган олим дўстлари дарё суви бир неча кун тошгани сабабли қасрга ўтолмайдилар. Қамалганлар қизни ва унинг энагасини ўлаётган, хушидан кетган ҳолатда топадилар. Бир неча кунда қоронғу зиндонда ўзлари ҳам шу ҳолатга тушадилар... Охири дўстлари етиб келиб, хушсиз маҳбусларни ёруғликка олиб чиқиб даволайдилар.

Таъкидлаш лозимки, асарнинг охиридаги бир камчилиги – буларни шу аҳволга солган Моне лақабли граф Монбрёз милтигини оёқ босканида отилиб кетиб, тасодифан ўлиши нотабий, ишонарсиз бўлиб қолган. Гастоннинг поляк дўстини монархиячилар ҳибсга олиб, дорга осишлари асар драматизмининг янада кучайтирган. Шарль Нодье бу асарида бошқа асарларидан фарқли равишда севишганлар охири омон қолиб, бахтли яшаётганини кўрсатади. Эҳтимол, у ўқувчиларнинг кўнглини чўктирмаслик учун бахтли яқун қилгандир.

“Адель” романи ижтимоий тенгсизлик қораланиш, азиз ва софдил, гўзал қалбли инсонлар тасвирланиш билан қимматлидир. Ўзбекистонлик олима М.Крамцова фикрига кўра, Шарль Нодье асарларида романтик фантастика апогейга етган [2, с.7-8].

Шарль Нодье асарларини А.С.Пушкин, В.Г.Белинскийлар ҳам севиб ўқиганлар. Унинг “Жан Сбогар” романи таъсирида А.С.Пушкин “Дубровский” қиссасини ёзган бўлиши мумкин.

Хулоса қилиб айтганда Нодье Ж.Ж.Руссо ва Гёте каби буюк XIX аср романтик ёзувчиларининг давомчиси саналади. Нодье асарларида контрастлик бош қахрамонлар образини яратиш услубларидан саналади. Қарама-қаршилик қароқчи Сбогар ва фаришта Лотарио билан яхшилик ва ёмонлик бирлаштирилган қахрамон образини қурушнинг асосий услубига айланади. Нодье романида лирика ва иқроп ҳуқумронлик қилади.

АДАБИЁТЛАР:

1.Карельский А.В. Метаморфозы Орфея. Вып. 1: Французская литература 19 в. / М.: Российский гос. гуманитар. ун-т, 1998.

2.Кравцова М. Фантазия и реальность Шарля Нодье. Предисловие к книге Ш.Нодье “Любовь и магия”. Т. “Шарк”, 1993, с.7-8.

3. Нодье Ш. Жан Сбогар . // Нодье Ш. Любовь и магия. Т. “Шарк”, 1993, с.168.

Интернет манбалари

4. Шарль Нодье - https://ru.qaz.wiki/wiki/Charles_Nodier

5. http://classlit.ru/publ/zarubezhnaja_literatura/drugie_avtori/osobennost...

МАҚОЛ ВА АФОРИЗМЛАР ТАРЖИМАСИДА АСЛИЯТДАГИ ТУРКИЙ ЎЗИГА ХОСЛИКНИНГ БЕРИЛИШИ

ф.ф.д. (DSc) Садиқов З. Я. (НамДУ)

*Аннотация.*Мақолада қадимги туркий асарларда акс этган мақол ва афоризимлардаги миллий ўзига хосликларни ҳозирги немис ва инглиз тилларга таржима қилиш усуллари тўғрисида фикр юритилади. Бунда мақол ва афоризмлар таржимасида уларнинг таркибига эътибор қаратилиши лозимлиги таъкидланади

Калит сўзлар:Мақол, афоризм, фразеологизм, сўзма-сўз таржима, таржима усуллари, мақол таркиби, миллий ўзига хослик

*Аннотация.*В статье анализируется проблема переводческих способов древнетюркских пословиц и афоризмов на немецкий и английский языки. Здесь подчеркивается необходимость обращать внимания на состав пословиц и афоризмов при переводе не иностранные языки

Ключевые слова:Пословица, афоризм, дословный перевод, переводческие способы, объект пословица, национальный колорит

*Summary.*The article analyzes the problem of the translation methods of ancient Turkic proverbs and aphorisms into German and English. It emphasizes the need to pay attention to the composition of proverbs and aphorisms when translating non-foreign languages

Key words:

Proverb, aphorism, literal translation, translation methods, object proverb, national color

Мақол турмуш тажрибалари заминиди туғилган, халқ донолигини ифодаловчи, қисқа, кўпинча шеърий шаклдаги ҳикматли сўзлар, чуқур маъноли иборалардан иборат бўлади. У халқ оғзаки ижодининг жуда қадимий шоирона шаклларида бири. Афоризм эса ёзма адабиёт намояналари ва тарихий шахслар томонидан айтилган, чуқур маъноли, тугал ва ихчам ҳикматли сўзлардир [1. 106.]. Мақол ва афоризмлар бир-бирига жуда яқин жанр ҳисобланади. Айрим тадқиқотчилар уларни баъзан аралаштириб юбордилар [1.11]. Аслида афоризмнинг мақолдан фарқли жиҳати унинг муайян шахс томонидан айтилганлиги, аниқ муаллифининг мавжуд эканлигидадир [2. 210]. Демак, мақол халқ оғзаки ижоди, афоризм ёзма адабиёт намунаси ҳисобланади.

Таниқли таржима назариётчиси А.В.Фёдоров ўзининг “Введение в теорию перевода” [3. 145-146.] номли рисоласида мақол ва бошқа фразеологик бирликларни рус тилига таржима қилишнинг қуйидаги усуллари кўрсатилади:

- Мақол ва бошқа фразеологик бирликларни таркибидаги сўзлар моддий маъносини айнан сақлаган ҳолда ўгириш;

- Асл нусхадаги мақол ва бошқа фразеологик бирликлар таркибидаги сўзларнинг моддий мазмунини ёки шаклини бир қадар ўзгартириб таржима қилиш;

- Асл нусхадаги мақол ва бошқа фразеологик бирликларни асар таржима қилиниётган тилда ҳақиқатда мавжуд бўлган муқобил билан алмаштириш.

А.В.Фёдоров тавсия қилган бу усуллар мақол ва бошқа фразеологик бирликлар таржимасининг умумий қоидаларига мувофиқ келади. Уларни худди шу тартибда туркий тиллардан немис ва инглиз тилларига ўгиришга нисбатан айнан қўллаб бўлмайди. Бундан ташқари, ушбу масала мураккабликлари шундаки, уларни нафақат бир тилдан иккинчи тилга, балки бир муаллиф асарининг иккинчи бир тилга таржимасида ҳам муайян муаммолар келтириб чиқаради. Ғ.Саломов ўзининг “Тил ва таржима” номли рисоласида бу ҳақда муҳим тезисни илгари суради: “Айрим фразеологик бирикмаларнинг тилда аниқ эквиваленти ёки муқобил вариантлари йўқлиги уларни умуман таржима қилиб бўлмаслигини кўрсатмайди. Аксинча, худди шу ҳол уларни аниқ таржима қилишга эҳтиёж туғдирувчи сабаблардан биридир... Мақол, матал ёки идиомаларнинг шакли ва объектларини айнан сақлаган ҳолда бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш уни учинчи, тўртинчи ва ҳокозо тилларга ҳам айнан шундай таржима қилиш учун асос бермайди.” [4. 213].

Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асари чинакам ҳикматлар хазинаси. Унда қўлланилган мақол ва афоризмлар тематик жиҳатдан хилма хил. Улар асар муаллифи илгари сурган муайян ғояни бадий-манتيкий жиҳатдан асослашга хизмат қилади. 73 боб, 13 минг мисрадан иборат дostonнинг ҳар бир қисмига халқона ҳикматлар сингдирилган. Асарда айниқса, билим, сўз ва тилнинг фойда-зарари, инсон қадри, ота ва ўғил муносабати, сабр-қаноат борасидаги мақол ва афоризмлар кўплаб қўлланилган.

Дostonнинг “Инсон қадри билим билан белгиланади” деб аталувчи бобида шундай байт бор:

1.Кишиг тил ағырлар булур кут киши

Кишиг тил ужузлар йарыр эр башы

Маъноси:

Кишини тил эъзозлайди, киши (у туфайли) бахтга эришади,

Кишини тил қадрсиз қилади, эр бошини ёради.

Бу қуйидаги ўзбек халқ мақолларига ҳамоҳанг: “Севдирган ҳам тил, бездирган ҳам тил”, “Тил бор бол келтиради, тил бор бало келтиради”, “Шакар ҳам тилда, заҳар ҳам тилда”, “Оёқ югуриги ишга, тил югириги бошга” [4. 253]. Юсуф Хос Ҳожиб ўзининг юқоридаги байтида қуйида келтирилган туркий халқлар мақолларидан маҳорат билан фойдаланиб, ўзига хос ишлов берган, уларни маҳорат билан маснавийга сола билган. Энди бунинг В.Радлов таржимасига эътибор қаратайлик:

Dem Menschen gibt die Zunge Ehre, (in ihr) findet er Glücke,

Ihn erniedrigt die Zunge, (durch sie) geht er unter.

(Тил инсонга обрў келтиради, у билан бахтга эришади,

Тил уни ер билан яксон қилади, у билан юз тубан кетади.)[6. 253].

В.Радлов бу ўринда аслиятда ишлатилган ҳикмат таркибидаги *йарыр эр башы (эр бошини ёради)* образли бирикмасини “(durch sie) geht er unter” *(Тил уни ер билан яксон қилади)* деб қўяқолиш билан аслиятдаги туркий мақол образлиги, таъсирчанлигини пасайтириб юборган. Ваҳоланки буни немис тилидаги *den Kopf verlieren (бошидан ажралади)* ибораси билан бериш мумкин эди. Германиялик таржимон йўл қўйган хатони америкалик туркшунос Р.Денкофф ўз ўғирмасида тузатган:

The tongue brings man esteem, so that funds fortune and it is the tongue that brings a man dishonor so that he loses his head.

(Яъни кишига ҳурмат келтириб, уни бахт-саодатга етакловчи ҳам тил, унга бахтсизлик келтириб, бошини олувчи ҳам тилдир).

[7. 253].

Р.Денкофф бу ўринда инглиз тилида фаол қўлланиладиган “*to lose head*” (бошини йўқотмоқ) бирикмасини аслиятга муқобил равишда ўринли қўллай билган. Демак, бундай ҳолларда сўзма-сўз таржима ўринли эмас.

Ҳар бир халқнинг мақол ва афоризмларида уларнинг ўзига хос бўлган миллий хусусиятлари акс этади. Масалан, “*ошинг ҳалол бўлса, кўчада ич*” ёки “*иши тўғри бўлган ошини минбарда ер*” [1.212.] каби мақоллар таркибида ўзбек миллий таомларидан *ош* (палов) қўлланилган. Аммо буни Европа тилларига айнан ўгириладиган бўлса, таржима ўқувчиси учун тушунмовчилик келиб чиқади. Агар инглизча *pudding, pie, omelet* таомларини ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилингудай бўлса ҳам худди шундай ҳолат юзага келиши муқаррар.

“Қутадғу билиг”нинг “Ўгдулмиш элиг хизматига киришини айтади” деб номланувчи бобида “қари билганни пари билмас” деган халқ мақоли асосида қуйидаги байт мавжуд:

2. Неку тэр эшит бу авычға сөзи

Авычға сөзин тут унытма қози

Маъноси:

Ушбу қария сўзини эшит, нима дейди,

Қария сўзига амал қил, унитма қўзичоқ.

В.Радлов таржимаси:

3..Höre, wie da spricht des Alten Wort,

Richte dich nach des Alten Worten, vergiss es nicht, mein Liebe!

(Қария сўзига қулоқ сол ва унга амал қил,

Уни эсдан чиқарма, эй қадрдоним!)

Бунда туркий халқларда қария донолар ёшларга нисбатан эркалаб айтадиган “*қўзичоғим!*” мурожаатини таржимон немис тилига “*mein “Liebe! (эй қадрдоним!)*” тарзида ўгирган. Аслиятда *сөзи* ва *қози* сўзлари байтдаги қофияни таъминлаш билан биргаликда асардаги ҳикматнинг оҳангдор чиқишида муҳим рол ўйнаган. Инглизча таржимада Р.Денкофф аслият объектини сақлашни маъқул кўради: *head the words of the ancient greybeard, and do not forget them, my lamb!* – Яъни кулранг соқолли қария сўзларини эсдан чиқарма ва унга амал қил, менинг қўзичоғим! тарзида таржима қилади. Бу унчалик тўғри эмас, чунки инглизларда *менинг қўзичоғим!* деган мурожаат шакли бундай ҳолларда қўлланилмайди. Уларда *Lamb* (қўзичоқ) – содда, *тажрибасиз* каби кўчма маънолардагина ишлатилади. Ҳамонки мутаржим аслиятдаги туркий мурожаатни ифодаловчи сўзни айнан сақлаб қолган экан, унда айнан туркий халқларда ана шундай рамз қўлланилишини махсус изоҳ билан бериб ўтиши лозим эди.

“Қутадғу билиг”даги мақол ва афоризмларни Европа тилларига ўгиришда мутаржимлар қўллаган қуйидаги тамойиллар кўпинча ўзининг ижобий самарасини берган:

- Таржимада аслиятдаги мақол ёки афоризм таркибининг фақат бир қисминигина бериш;

- Мақол ва афоризмларни сўзма сўз таржима қилиш билан бирга уларни шарҳлаш;

- Мақол ва афоризмлар таржимасида муқобил вариантдан фойдаланиш;

- Таржимада аслиятдаги мақол ва афоризмлар объектини сақлаш ёки тушириб қолдириш.

“Қутадғу билиг”даги мақол ва афоризмларни аслият билан қиёсий таҳлил қилиш натижасида аниқланган ютуқ ва камчиликлардан қадимги туркий обиданинг кейинги, янада мукамал таржималарини яратишда назарий ҳамда амалий қўлланма сифатида фойдаланиш тавсия этилади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Нега бундай деймиз. Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати. - Тошкент: Ғ. Ғуллом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1988.

2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томлик- Москва: Рус тили, 1981. Т.1. - 631 б.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - Москва: Просвещение, 1983. - 290 с.
4. Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 280б.
5. Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадгу билиг. Ҳозирги ўзбек тилига тавсиф. Қ. Каримовники. - Тошкент: Фан, 1971. – 964 б.
6. Kutadku Bilik des Jusuf Chass Hadschib ausBalasagun. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo. Herausgegeben von Dr. W.Radloff. - St. Petersburg, 1910. - 560 S.
7. Yusuf Khass Hajib, Wisdom of Royal Glory (KutadguBilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes, translated, with an introduction and notes, by Robert Dankoff. - Chicago-London: University of Chicago Press, 1983. - 281 p.

NEMIS TILIDAGI FRAZEOLOGIZMLARNING O'ZBEKCHA VARIANTLARINI TANLASH USULLARI

dots.Primov B.Ya., Raximov N.G'.(SamDCHTI magistranti)

Annotatsiya: Ushbu maqolada frazeologizmlarning nemis tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish va tarjimadagi ekvivalent tanlash muammolari yoritib berilgan.

Tayanch so'zlar: tarjima, frazeologizm, tilshunoslik, frazeologiya, sinonimiya, kontekst, komponent.

Tilshunoslikda lug'at zahirasi boyib borishi uchun turli xil imkoniyatlar mavjud. Tilning lug'at boyligi asosan so'zlardan iborat. Leksik birliklar deganda, nafaqat alohida so'zlarni tushunamiz, balki turg'un so'z birikmalarini (frazalar, turg'un ibora, frazeologizmlar) ham tushunamiz.

Frazeologiya (yun. phrasis - ifoda, ibora va ...logiya) - 1) tilshunoslikning tilning frazeologik tarkibini uning hozirgi holatida va tarixiy taraqqiyotida tekshiruvchi bo'limi; 2) muayyan tildagi frazeologizmlar majmui.

Frazeologiyani kengroq ta'riflash uchun uning nazariy va amaliy jihatlari e'tabor berish kerak. *Frazeologiya* – bu til hodisalarining frazeologik jihatdan ifodalanishi uchun bugungi kunda turli xil baxs-munozaralarga sabab bo'lmoqda.

Frazeologiyaning asosiy vazifalari yoki masalalari: frazeologik tarkibning izchilligini aniqlash va shu munosabat bilan frazeologizmlarning belgi(lik) xususiyatini o'rganish; frazeologizmlar omonimiyasi, sinonimiyasi, antonimiyasi, polisemiyasi va variantdorligini tavsiflash; frazeologizmlar tarkibida qo'llanuvchi so'zlar va ularga xos ma'nolarning o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash; frazeologizmlarning so'z turkumlari bilan o'zaro munosabatlarini oydinlashtirish; ularning sintaktik rolini aniqlash; frazeologik birliklar tarkibida so'zlarning yangi ma'nolari hosil bo'lishini o'rganish va boshqa frazeologiya frazeologik birliklarni ajratish prinsiplarini, ularni o'rganish, tasniflash va lug'atlarda tavsiflash metodlarini ishlab chiqadi. Frazeologiyada ishlab chiqilgan o'ziga xos, xilma-xil metodlar asosida tilning frazeologik tarkibi turlicha: struktursemantik, grammatik, vazifaviy uslubiy asoslarga ko'ra tasnif etiladi. Struktursemantik tasnif prinsipi asosiy hisoblanadi.

So'zlar tilda odatda alohida tarzda emas, balki erkin sintaktik birikma tarzida mavjud bo'ladi. Erkin sintaktik birikmalar ikki yoki undan ortiq so'zlarning grammatik birlashuvidir. Bunday sintaktik so'z birikmalari semantik nuqtai nazardan ham analiz qilinishi mumkin. Chunki bunday so'z birikmasining har bir komponenti o'zining asl ma'nosida va ko'chma ma'noda bo'lishi mumkin. Barcha so'z birikmalarining umumiy ma'nosi ularning komponentlari ma'nolarining birlashuvidan yuzaga keladi. Masalan, *eine kluge Studentin, ein faule Studentin, ein gehorsame Studentin* yoki *in die Schule gehen, in den Zoo gehen, ins Theater gehen* va boshqalar. Bunday so'z birikmalari so'zlashuv jarayonida yaratiladi. Erkin so'z birikmasi qo'llanish jarayonida o'z ma'nosini yo'qotishi va ko'chma ma'no hisobiga turg'un birikmaga aylanishi mumkin. Masalan,

Jemandem das Gesicht, die Hande, den Kopf, waschen birikmalari o'zining asl ma'nosida erkin sintaktik so'z birikmasi sifatida uchraydi va *kimnidir* yuzini, qo'llarini, boshini yuvmoq *deb tarjima qilinadi*. Lekin *Jemandem den Kopfwaschen* birikmasi esa, ko'chma ma'noda ibora sifatida ishlatiladi va *kimnidir koyimoq, tanbeh bermoq* tarzida tarjima qilinadi. Yana bir misol: *Etwas (jemanden) in der Hand haben* yoki *halten* birikmasi o'zining asl ma'nosida erkin sintaktik so'z birikmasidir. Masalan, *ein Buch in der Hand halten*. Ushbu jumla *qo'lida kitob ushlab turmoq* *deb tarjima qilinadi*. Ko'chma ma'noda esa u turg'un so'z birikmasi hisoblanadi va *kuchga ega bo'lmoq* ma'nosini anglatadi. Ushbu turg'un birikmani misol tarkibida ko'rib chiqsak. *Er hielt ihm in der Hand, er konnte ihn vernichten!* (*H. Mann*). *Bu gapni* Uning taqdiri hozir uning qo'lida, *hoxlasa yo'q qilib tashlashi mumkin, xoxlasa tirik qoldirishi mumkin, xoxlasa unga yordam qo'lini cho'zishi mumkin* *deb tarjima qilinadi*. Quyidagi so'z birikmasiga *Ein Faden ein Band um den Finger wickeln* ham alohida tarzda qaralganda, o'zining asl ma'nosida, ya'ni *ipni* yoki *bantikni barmog'iga o'ramoq* tarzida tarjima qilinadi. Lekin ushbu birikmalar jumlar tarkibida o'z ma'nosini yo'qotib, ko'chma ma'no kasb etadilar turg'un va sifatida qo'llanadi. Masalan, *jemanden um den Finger wickeln* birikmasi ko'chma ma'noda kelgan bo'lib, *kimnidir boshqarmoq*, ba'zan esa, *aldamoq* ma'nosini anglatadi. Erkin so'z birikmasining rivojlanish jarayoni turg'unlikda tadrijiy usulda amalga oshadi. Ba'zan uning turg'un birikma yoki erkin so'z birikmasi ekanligini aniq aytish qiyin. Turg'un so'z birikmalari tilda nutq jarayonida mustaqil ravishda so'z tarkibining leksik elementi sifatida mavjud bo'ladi va qo'llanilishida alohida so'zlar ma'nosiga yaqin turadi. Ular nutq jarayonida yaratilmaydi, balki tasvirlanadi. Masalan, *Das Schwarze Meer, in Bewegung bringen, dicke Luft* va boshqalar. So'z birikmalari ham so'zlar kabi lug'at boyligiga kiritilgan va tilning boyishiga xizmat qiladi.

Lisoniy birlik sifatida frazeologizm ikki jihatning - ifoda jihatining va mazmun jihatining bir butunligidan iborat. Frazeologizmlarning ifoda jihati deb ularning asli qanday til birliklardan tarkib topgani tushuniladi. Frazeologizm ikki va undan ortiq leksemaning o'zaro semantik- sintaktik bog'lanib, umumlashma ko'chma ma'no kashf etishi bilan yuzaga keladi. Frazeologizmlarda birikmaning, gap shaklining ma'lum bir qolipi doimiy tarkibiy qism sifatida leksemalar va morfemalar bilan to'ldirilgan bo'ladi. Masalan: "Augen machen"- frazeologizmi asli ko'zini paxtasi chiqmoq, hayratdan qotib qolmoq. "Augen" leksema shaklining "machen" leksemasiga tobelanishi bilan tuzilgan to'ldiruvchili birikmaga teng ushbu frazeologizmning ikkinchi a'zosi "machen" leksema bilan ifodalangan. Bu frazeologizmga bir butun holda bo'lishli-bo'lishsiz, mayl, zamon, shaxs-son ko'rsatkichi nutqda qo'shiladi. Frazeologizmdan nutqda xuddi shundan birikma ham tuzib ishlatiladi. Nutqning o'zida tuziladigan bunday birikma erkin birikma deyiladi va bunday birikmaga zid holda frazema turg'un birikma deyiladi. Frazeologizmlarda hozirgi nemis tilidagi sintaktik bog'lanishlarning deyarli barcha turlari o'z aksini topgan Masalan: *den grossen Mund haben*- katta gapirmoq *Den Mund halten*-tilini tiymoq *Frazemalarning ko'p qismi birikmaga teng qurilishli*. Erkin birikmalarda bo'lganidek sintaktik qurilishli birikmaga teng frazemalarda ham tobe a'zo leksema shakl bilan, hokim a'zo esa leksema bilan ifodalanadi, frazema bir butun holda turg'un birikmaga teng bo'ladi.

Frazemalarning bir qismi sintatik qurilishi jihatdan gap shakliga teng bo'lib, tarkibida ega bo'lak mavjud bo'ladi. Masalan: *die Luft ist rein*- atrof suv quygandek jim jit. Bunday frazemaning gap shakliga teng ekanligi tarkibida ega vazifasidagi leksema shakl qatnashayotganligi va shu leksema shakldan anglashiladigan bajaruvchining shaxs-songa monand ravishda frazemaning oxirgi a'zosiga tuslovchi qo'shilayotganligi bilan belgilanadi. Tuslovchidan oldin bunday tuzilishii frazemaga bo'lishli-bo'lishsizlik, mayl, zamon shakli yasovchisi qo'shiladi va grammatik ko'rsatkichlar frazemaga obyektiv voqelikka ko'ra nutqning o'zida tanlab qo'shiladi. Ko'rinadiki, gap shakliga teng frazemada tuslovchining mavqei bo'lishlibo'ishsizlik, mayl, zamon shakli yasovchilarining mavqeidan keskin farq qiladi. Frazemani tuslovchining o'zi asosida gapshaklga teng deyish to'g'ri bo'lmaydi, bo'lishli-bo'lishsizlik, mayl, zamon shakli yasovchilari qo'shilganidan keyingina gapshakl yuzaga keladi. Demak, sintaktik qurilishi gapshaklga teng frazema ham asli qism holatida bo'ladi, to'liq grammatik shakllanganidan keyingina butunga teng bo'ladi.

Xulosa qilib aytishimiz mumkinki, frazemaning ifoda jihatiga uning tarkibidagi leksemalargina emas, balki frazemaning doimiy tarkibiy qismi sifatida qatnashadigan morfemalar ham mansub bo'ladi, chunki bunday morfemalar, o'rni bilan tuslovchi ham frazemaning ichki grammatik qurilishiga mansub bo'ladi. Frazemani nutqda ishlatish munosabati bilan qo'shiladigan morfemalargina uning ifoda jihatiga mansub bo'lmaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Раҳманова, Д. А., Усмонходжаева, М. А., Санакулов, З. И., & Зарипова, Г. Ф. (2020). Немис ва ўзбек тиллари замонавий тилшунослигида сўз ясаши тизими. Science and education, 1(8).
2. Раҳматов, Ф., & Тилолова, Г. (2013). Чет тилини ўқитишда хориж тажрибаси ва грантларнинг аҳамияти. Чет тилини ўқитишда методика, малака ва тажриба, 259-261.
3. Муродқосимов, А., Раҳманова, Д., Санакулов, З., & Зарипова, Г. (2020). Немис ва ўзбек тилларида сўз яшаш усуллари (композицион усул мисолида). Academic Research in Educational Sciences, 1(2), 241-248.
4. Abdukhalilova, D. (2019). Morphological features of double words in German. Scientific discussion: problem solving and achievement. proceedings of the republican scientific-practical conference. 117-118.
5. Sanakulov, Z. (2020). Affixation as one of the important objects of grammar. In Current issues of 21st century linguistics and translation studies: theory, practice, innovation. NUU. <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.12560474.v1>
6. Раҳматов, Ф. (2014). Lieder im Deutschunterricht. Таълим самарадорлиги, 137-141.
7. Usmonhodjaeva, M. A., & Shirnazarova, Z. A. (2020). Questions from foreign language teaching in educational bodies. epra International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR), 6(6), 448-451.

“УЛИСС” РОМАНИ МАТНИНИНГ СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАКИДА Очилова О. Х. (Сирдарё ВХТХҚТМОҲМ)

Аннотация. Жеймс Жойс ижоди инглиз ва рус адабиётишунослиги ва таржимашунослигида бирмунча етарли ўрганилган бўлса-да, ўзбек адабиётишунослиги ва таржимашунослигида атрофлича ўрганилган эмас. Мақолада Ж.Жойс ижодида анъанавийлик ва новаторлик муаммоларини очиб бериш билан биргаликда “Улисс” романи матнида қўлланилган стилистик воситаларнинг рус ва ўзбек тилига таржимада қай тарзда сақланганлигини аслият ва таржима матнлари қиёсий-типологик таҳлил воситасида тадқиқ этилиши ёритилган.

Таянч сўзлар: модернизм, онг оқими, услуб, ички монолог.

1914-1921 йиллар давомида Жойс Улисс романи устида ишлаган. Ушбу романнинг мақсади ҳаёт ва инсоннинг "универсаллиги"ни, замонавий "Одиссей" ни яратиш истаги билан боғлиқ бўлиб, унда абадий принциплар амалга оширилади. Леопольд Блум, Дублин газета нашриётининг реклама бўлими агенти, унинг хотини Мэрион (Молли)- кўшиқчи, ёзувчи Стивен Дедалус, Дублин гимназиясида тарих фанидан дарс берувчи ўқитувчи. Бу уч асосий қахрамонлар ҳаётидан бир кун романда кўрсатиб берилган. Кун давомида уларнинг ҳар бири билан содир бўлган барча ҳодисалар такрорланади, уларнинг ўтмиши ва ҳозирги ҳолати онг оқими ёрдамида маҳоратли тарзда очиб берилган. Гомернинг "Одиссей"га ўхшаш аналогиялар келтириб ўтилган. Блум Одиссеус (Улисс), Мэрион - унинг хотини Пенелопа, Стивен Дедалус – Телемак, Одиссейнинг ўғли. Уларнинг барчаси биргаликда инсониятнинг ўзи ва Дублин эса бутун дунёга қиёсланган. Жойс жанрга хос бўлган анъанавий тавсифлаш, портрет характеристикаси, мантикий ривожланаётган мулоқотни рад этади. У "онг оқими", ички монологни узатиш жараёнида тажриба ўтказди, фикрларни тўхтатиш усуллари қўллайди, фикрларни икки қатор параллел равишда тарқатади, баъзан ибораларни бузади, сўзларни рад этади, тиниш белгиларидан воз кечади.

Роман 1904-йилнинг 16- июнь куни эрталаб соат 8-да бошланади ва кечаси соат 3-да тугайди. "Улисс" 18 қисмдан иборат; уларнинг кетма-кетлиги эрталабдан кечгача вақт ҳаракати билан белгиланади. Эпизодларнинг ҳар бири "Одиссей"қўшиғи билан боғлиқ. Энг умумий шаклда "Улисс" қурилиш схемаси куйидагича:

1-қисм-эрталаб соат 8. Дублиннинг чеккасида жойлашган Мартелло минораси. Бу ерда Стивен Дедалус, тиббиёт фанлари талабаси Бак Муллиган, инглиз Геинес яшайди. Нонушта. Ирланд кампир сут келтиради. У Стивенга Ирландиянинг тимсоли каби кўринади.

2 қисм- соат 10. Стивен Жаноб Дизининг мактабида дарс беради. Танаффус пайтида талабалардан бирига масалани ечишга ёрдам беради. Жаноб Дизи Стивенни ўз мақоласини газетада нашр этишда ёрдам беришини сўрайди. Стивен топшириқни қабул қилади.

3 қисм- соат 11. Стивен денгиз бўйлаб юриб, хотираларга берилиб кетади. Унинг фикрлари оқими денгизнинг ўзгарувчанлигига, тўлқинларнинг ҳаракатига ўхшайди.

Бу учта биринчи эпизод Жойс романнинг қўлёзмаларида "Телемак" деб номланган алоҳида қисмга қўшилди. Ушбу қисмдаги эпизодлар "Телемак"," Нестор"," Протеус" деб номланган.

4-қисм-эрталаб соат 8. Леопольд Блумнинг Еклес кўчасидаги уйи. Блум хотинига нонушта тайёрлайди. Гўшт дўконига боради, почта олади, Мэрион билан гаплашади.

5 қисм- соат 10. Блум уйдан чиқади. Дўкон ойналарини четлаб ўтиб, почта бўлимига, Мэрион учун керакли бўлган лосьонни буюртма қилган дорихонага боради, совун сотиб олади, шаҳар ҳаммомига боради.

6 қисм- соат 11. Блум қабристонга боради: унинг дўсти Педди Дигнем дафн этилади. Бу ерда Стивеннинг отаси Симон Дедалус бўлиб, унинг хотини, Стивеннинг онаси қабрига суянади. Педди Дигнем учун ибодат қиладилар. Блумнинг қалбида севгилиси Мэрионнинг хуштори Бойлен билан вақтинчалик учрашувдан кейин кўнглида ёқимсиз чўкма ҳосил бўлади. Бойленнинг юзи худди шу пайтнинг ўзида Блумнинг олдида чорраҳалардан бирида ярқ этди.

7-қисм-пешин. "Фрееман"газетаси таҳририяти. Бу ерга Блум келади. Унинг кетидан Жаноб Дизининг топшириғини бажариш учун Стивен келади. Эшик олдида Блум Стивен билан юзма-юз келади аммо кўз юмади.

8 қисм- соат 1. Музей яқинида Леопольд Блум яна Бойленни кўради, бу эса уни хавотирга олиб келади.

9 қисм- соат 2. Дублин миллий кутубхонаси. Бу ерда Стивен Дедалус Шекспирнинг "Ҳамлет"ғояси ҳақида баҳсда иштирок этади. "Ота ва ўғил"мавзуси кўтарилади. Айни пайтда Блум кутубхонага кириб келади. У Стивен билан бир вақтнинг ўзида кутубхонани тарк этади, лекин Дедалус Блум уни диққат билан кузатаётганини пайқамайди.

10-қисм- соат 3. Шаҳарга вице-қирол ташриф буюради.

11 қисм- соат 4. "Ормонд" меҳмонхонаси. Стивен Дедалус шу ерда. Бу ерга, Мэрион билан учрашувдан олдин, Бойлен келади. Блум ҳам Ормондга йўл олади, бироқ конверт ва қоғоз сотиб олиш учун бироз йўлда ушланиб қолади.

12 қисм- соат 5. Леопольд Блум барда. У ўз ҳисобидан ичишни истамайдиган бар меҳмонлари билан суҳбатлашади. Тинч суҳбат Блум устидан масхаралаш ва жанжал билан яқунланади. Дублиннинг ватанпарвар фуқароларининг бундай ҳужумлари Блумнинг яҳудий келиб чиқиши билан боғлиқ.

13 қисм- соат 8. Леопольд Блум соҳил бўйида. У шу куни Стивен Дедалуснинг эрталаб босиб ўтган йўлини босиб ўтади. Скамейкада ўтирганда, Блум ёшлик хотираларига берилиб кетади. У Мэрион ҳақида ўйлайди. Унинг қиёфаси Блумнинг онгида яққол намоён бўлади.

14 қисм- соат 10. Туғруқхона. Блум бу ерда дўсти Мина Пиурфанинг соғлиғини сўраш учун келади, у эса кейинги чақалокни дунёга келтиради. Қабулхонада тиббиёт фанлари талабалари гуруҳи орасида Стивен Дедалусни кўради. У билан учрашув Блумнинг қалбида оталик меҳрини уйғотади. Блум ўлган ўғли Рудини эслайди.

15-қисм-ярим кеча. Қовоқхоналардан бирида Стивен Дедалус талабалар майхўрлигида иштирок этади. Бу ерда Стивенга қарашга қарор қилган Леопольд Блум ҳам унга ғамхўрлик

қилади. Блум Дублиннинг тунги кўчаларида Стивеннинг орқасидан кузатиб кетади. У Стивенни кўздан йўкотади ва яна фоҳишалар қуршовида топади. Маст Стивенни чала ўлик ҳолига қадар ширакайф аскарлар калтаклашади. У ҳушсиз ҳолда. Блум Стивенни ҳушига келгунига қадар ҳимоя қилади.

4-15 эпизодларни Жойс романнинг иккинчи қисмига кўшиб, уни "Одиссей" деб атади. Бу 12 эпизодларнинг барчаси Блумнинг Дублиндаги "юришлари" билан боғлиқ бўлиб, айти пайтда унинг онгининг ҳаракати, хотира ишлаши ва хотиралар оқимида унинг бутун ҳаёти кўз олдидан ўтади. Иккинчи қисмнинг эпизодлари кетма-кетлиги Гомернинг "Одиссей" кўшиқлари билан боғлиқ- "Калипсо" (4), "Лотофаг" (5), "Гадес" (6), "Эол ғори" (7), "Листригонлар" (8), "Сцилла ва Ҳарибда" (9), "Юрувчи қоялар" (10), "Сирена" (11), "Циклоп" (12), "Навсикая" (13), "Ҳелиос буқалари" (14) - ва "Цирцея" (15).

16 қисм-ярим тун. Блум ва Стивен тунги Дублинда кетишмоқда. Арзон қовоқхонада бир чашка суюқ қаҳва ичиб, денгизчи билан суҳбатлашиб, кейин Блум уйига яқинлашиб, Ирландия ҳақида гапиришади.

17 қисм-тун. Блум Дедалусни Эклес кўчасидаги уйига олиб боради. Улар ошхонага кириб, куннинг воқеаларини эслайдилар. Улар турли мавзуларда гаплашишади. Блум ухлаб қолади.

18 қисм-тун. Ухлаш арафасида ётган Мэрионнинг онгида ўтган куннинг хотиралари пайдо бўлади, унинг ҳаётидан лавҳалар, унга яқин одамларнинг тасвирлари пайдо бўлади. 16-18 эпизодларни Жойс "Ностос" деб номланган учинчи қисмга киритди.

Эпизодлар кетма-кетлиги фақат замон ва макон белгилари билан белгиланади. "Одиссей" кўшиқлари билан ўхшашлик аналогиялари ҳар доим ҳам осон илғамаслик мумкин. Шундай қилиб, Жаноб Дизи ва Стивен (2-қисм) ўртасидаги суҳбат ҳаётий тажрибаси бой бўлган Несторнинг ёш Телемакка маслаҳат берадиган вазиятни эслатади. Дублиннинг шаҳар ҳаммомлари ва лотофаглар мамлакати (5-қисм) таққосланади, чунки бу ерда ва у ерда ҳар бир киши унутилишни бошдан кечириши мумкин. Баъзи ҳолларда ўхшашлик шаффоф кузатилади: Деви Бирн қовоқхонаси листригон-одамхўрлар (8-эпизод), Блум уйи - Итака ороли билан таққосланади.

Аналогиялар тизими романнинг структурасига яхлитликни беради. Аммо Ҳомэрга мурожаат қилиш ҳам чуқурроқ маънога эга: Жойс инсон табиатига қадим замонлардан бери хос бўлган абадий тамойилларни очиб беради. Ҳамма нарса такрорланади, тарих айлана бўйлаб ҳаракатланади. "Улисс" нинг ғоялари ва тасвирлари нафақат Гомернинг "Одиссей" билан, балки Шекспирнинг "Ҳамлет" билан ҳам ўхшаш. "Ота ва ўғил" мавзуси романга айланиб, саёҳат мавзуси билан чамбарчас боғлиқлик ҳосил қилган. Блум Дублин кўчалари бўйлаб Одиссей сафарини такрорлаб нималарга интилди? Унинг сафарлари Дедалус билан учрашиш ва унинг юзида ўғлини топиш билан яқунланади ва Дедалус, ўз навбатида, Блумда ўз отасини топади. 14-эпизодда бўлиб ўтган ушбу учрашув (шу пайтгача уларнинг йўллари фақат кесиб ўтган) романда кулминацион нуқтани ҳосил қилади. Бу нуқтага ҳамма нарса шошилади, ҳамма нарса ҳал қилинади, яхлитлик, уйғунлик ва равшанликка эришилади. Дедалус ва Блумни бирлаштириш - "эпифания", уларнинг ҳар бири учун Эпифаний, биринчи навбатда бу ҳаётда яшашнинг маъносини тушуниш. Ва Мэрионнинг уч карра "Ҳа" билан тугаган охириги ички монологи - бу учрашувнинг натижаси ва мураккаб структуранинг элементларини бирлаштиради. Романнинг 15-эпизодида муҳим бир сахна бор: Стивен ва Блум ойнага қарайдилар ва ўзларининг акслари ўрнига Шекспирнинг юзини кўрадилар. Бу уларнинг умумийлиги рамзи, бирлик белгиси сифатида пайдо бўлади. Исталган яхлитликка ниҳоятда тез эришиш мумкин. Блум ва Стивеннинг саёҳатлари яқунланди, уларнинг Одиссейлари тугади. Ўз-ўзидан Блумни ва Дедалусни "ўзлаштирган" Шекспир, бу айти пайтда Жойснинг ўзи. Унинг Дедалус билан "Расомнинг ёшликдаги портрети" да намоён бўлган ўхшаш муносабати йўқолмади. Бу автобиографик характерга эга бўлган тафсилотларда ва Дедалуснинг Жойсга жуда яқин бўлган фикрларида яққол намоён бўлади. Бирок, Стивен Блум дунёсида асир бўлиб чиқади ва бу асирлик нафақат муқаррар, балки керакли даражада кутилган эди.

Стивенда интеллектуал салоҳият яширинган, аммо у ҳақиқий отаси деб Леопольд Блумни тан олади, гарчи рассом Дедалус ваБлум - икки хил дунё бўлишига қарамасдан. Стивен жуда ўқимишли, унинг билимларининг салоҳияти Шекспир ва Данте, Ҳомэр ва Виргил, Аристотел ва Гёте, Малларме ва Метэрлинк матнларининг элементларини ўз ичига олган онгининг мураккаб оқидамида берилган. Унинг нутқи тарихий номлар ва фактлар билан тўлиб-тошган. Шекспир, унинг ижодининг келиб чиқиши (9-қисм) ҳақида суҳбатлашиб, Стивен ўзининг далил тизимини осонгина куради ва рақибларга эътироз билдиради. Унинг фикрлари оқими кўплаб хорижий тилларда - лотин, юнон, италян, француз, испан, немис тилларидан олинган сўзлар, ибораларни ўз ичига олади. Жойснинг тил ҳақидаги ўзига хос дунёсини яратиш қобилиятига эга бўлган ўз-ўзини мустаҳкамловчи олий қиймат сифатида гоёлари амалга оширилмоқда.

“Улисс” нинг пайдо бўлиши дунёга буюк бадиий куч билан "Дублин ҳаётдан бир кунни" ифодалаган атоқли сўз устаси-Жеймс Жойснинг жаҳон адабиётига кириб келиши ҳақида маълумот берди."Шуни таъкидлаш керакки, “Улисс” Ғарбий Европа модернистик романининг ривожланишида муҳим роль ўйнади. Бу романнинг юксак бадиий савияси бир неча бор қайд этилган бўлиб, унинг пайдо бўлиши китобхонлар учун янги бир дунё очилди.Машхур норвег драматурги Хенрик Ибсен (1828-1906) ортидан тарих ҳақли равишда ирланд шоири ва ёзувчиси Жеймс Жойс (1882-1941) ни новатор деб атади, шу тариқа ижодининг ёрқин хусусиятларидан бирини таъкидлаб ўтди ¹⁰ .[1]. Рус адабиётшуносиЕ.Ю.Гениева ёзади: "Жойс сўзнинг якуний маъносини, иборанинг максимал ифодалилигини қидириш йўлидан борган.Унинг қидирувлари ажойиб топилмалар билан яқунланди: у, албатта, сўз билан ҳамма нарса қила оладиган сеҳргар эди ¹¹[2].

ФҲЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1.Гарин И.И. Век Джойса. - М: ТЕРРА-Книжный клуб, 2002. - с. 51.

2 Гениева Е.Ю. Перечитывая Джойса// Джойс Дж. Избранное: Сборник. -М., 2000.с. 18.

BASIC ISSUES OF MODERN TRANSLATION THEORY

Gapparov A.Q.(SamIVM)

***Annotation.**In modern linguistics, a certain experience has been accumulated in the analysis of conditional constructions, firstly, they are described from a formal-grammatical point of view, where, first of all, a characteristic of conditional conjunctions, verb forms used in conditional constructions is given. Analysis of the significance of the structures themselves with this approach is minimized. In the study of semantic relations for a long time, the initial premise of research was the thesis that the conditional constructions of a natural language quite accurately reflect the logical operation of implication, and the concept of material implication is the basic one for the semantic definition of conditional constructions [2, 12].*

***Key words:** translation, intercultural communication, metatext, primary text, communicative situations, theoretical concepts.*

The well-known translator A. D. Schweitzer defines translation as: “A unidirectional and two-phase process of interlanguage and intercultural communication, in which, on the basis of a targeted("translation") analysis of the primary text creates a secondary text (metatext), replacing the primary one in another linguistic and cultural environment; a process characterized by an attitude towards the transmission of the communicative effect of the primary text, partially modified by differences between two languages, between two cultures and two communicative situations. " In this definition, A.D. Schweitzer connects such concepts as “language and social structure” and “language and culture” with translation [5, 98].

Basic theoretical concepts of translation include the adequacy of translation and the inevitably associated pragmatic adaptation. “Adequate translation is a translation carried out at a level necessary and sufficient to convey an unchanging plan of content while observing the norms of the

¹⁰ . ГаринИ.И. ВекДжойса. - М: ТЕРРА-Книжныйклуб, 2002. - с. 51.

¹¹Гениева Е.Ю. Перечитывая Джойса//Джойс Дж. Избранное: Сборник. -М., 2000.с. 18.

target language.” In this regard, A. D. Schweitzer writes: communicative and functional content of the text.

A.D. Schweitzer writes that a translator must convey the pragmatic aspect of the content of the translated text by redirecting it to a foreign language recipient “taking into account the reaction that a text will cause that accurately conveys the denotative and connotative components of the content of the original utterance in a foreign language reader [7, 40 - 49] .At the same time, a pragmatic adaptation of the source text takes place, i.e. introduction of certain amendments for socio-cultural, psychological and other differences between the recipients of the original and the translated text ”. In practice, it is sociolinguistic factors that become decisive when translating advertising texts into another language.

An important place in theoretical translation studies is occupied by the study of the translation process itself, the mental activity of the translator, the study of his technical methods. In the process of research, various theoretical models and possible methods of transition from the original to the translation (translation transformations) are widely used. Psycholinguistic experiments are being conducted. The general characteristic of translation, which defines translation as the correlated functioning of two language systems, and the conclusions arising from this definition apply to any act of translation.

Real translation activity is carried out by translators in various conditions; translated texts are very diverse in subject matter, language, genre; translations are done in writing or orally, translators have different requirements for the accuracy and completeness of the translation, and so on. Certain types of translation require the translator to have special knowledge and skills [2, 25 - 39].

All these differences, no matter how significant they may seem, do not change the essence of the translation process, its general linguistic basis. Any kind of translation remains, first of all, a translation with all its features determined by the ratio of languages.

Along with the general features due to a single linguistic mechanism of translation activity, certain types of translation can also have important specific features: modify the translation process, emphasize the achievement of equivalence at the highest level, or, conversely, allow deviations from the maximum possible degree of semantic generality, include some elements adaptive transcoding, etc. These features necessitate a scientific classification of the types of translation activities (types of translation) and a detailed study of the specifics of each type.

There are two main classifications of translation types: by the nature of the translated texts and by the nature of the translator’s speech actions in the process of translation. The first classification is associated with the genre and stylistic features of the original, the second - with the psycholinguistic features of speech actions in written and oral form.

The genre-stylistic classification of translations, depending on the genre-stylistic features of the original, determines the allocation of two functional types of translation: literary (literary) translation and informative (special) translation [3, 43].

Literary translation is the translation of works of fiction. Works of fiction are opposed to all other speech works due to the fact that for all of them one of the communicative functions is dominant, namely artistic-aesthetic or poetic. The main goal of any work of this type is to achieve a certain aesthetic impact, to create an artistic image. This aesthetic orientation distinguishes artistic speech from other acts of speech communication, the informative content of which is primary, independent.

Analysis of translations of literary works shows that in connection with this task, they are typically deviated from the maximum possible semantic accuracy in order to ensure the literary quality of the translation.

In literary translation, separate subspecies of translation are distinguished, depending on the belonging of the original to a certain genre of fiction. Such subspecies include translation of poetry, translation of plays, translation of satirical works, translation of fiction, translation of song texts, etc. The allocation of the translation of works of a particular genre into a special subspecies of translation is conditional and depends on how much the specificity of this genre has a significant impact on the course and result of the translation process.

Informative translation is the translation of texts, the main function of which is to communicate some information, and not to artistic and aesthetic impact on the reader. Such texts include all materials of a scientific, business, socio-political, everyday and other nature. This should also include the translation of many detective (police) stories, travel descriptions, essays and similar works, where a purely informational narrative prevails. The division into literary and informative translation indicates only the main function of the original, which should be reproduced in translation [4, 8]. In fact, in the original, requiring, as a whole, literary translation, there may be separate parts that perform exclusively informational functions, and, on the contrary, in the translation of an informative text there may be elements of literary translation.

Psycholinguistic classification of translations, taking into account the way of perception of the original and creation of the translation text, divides translation activity into translation and interpretation.

Written translation is a type of translation in which speech works combined in an act of interlanguage communication (the original and the text of the translation) appear in the translation process in the form of fixed texts, which the translator can repeatedly refer to. This enables the translator to re-perceive the segments of the translated text, compare them with the corresponding segments of the translation, make any necessary changes in the translation text before presenting the translation to the Receptor, i.e. before the completion of the translation process. A classic example of written translation is a translation when the translator perceives the original visually in the form of a written text and creates the translation text also in the form of a written text. (Hence the name itself - written translation.) [6, 116].

Interpretation is a type of translation in which the original and its translation appear in the translation process in a non-fixed form, which predetermines the one-time perception of the original segments by the translator and the impossibility of subsequent comparison or correction of the translation after its completion. A classic example of oral translation is such a translation, when the translator perceives the original in acoustic form ("by ear") and orally pronounces his translation. In oral translation, the creation of the translation text can occur either parallel to the perception of the original, or after the perception of the original is completed. Accordingly, two types of interpretation are distinguished: simultaneous translation and consecutive translation.

The written or oral form of perception of the original and the creation of the text of the translation are typical for translation and interpretation, respectively, but in each of them some elements of another type of translation can sometimes be used. The translator can receive the original text recorded on a magnetic tape, or dictate his translation to a typist or dictaphone. In any case, the translation remains written, since the texts of the original and the translation are stored in a fixed form and they can be repeatedly viewed, compared and the necessary corrections made in the translation before the translation is presented to the Receptors. An interpreter can receive the text of an oral presentation before starting the translation and use it as an auxiliary support in the process of simultaneous or consecutive translation. A special type of use of written text in oral translation is the so-called. "Sight translation", when the translator orally translates the written original for the Receptors without regard to any oral presentation, i.e. not in the process of translating a speaker's speech. And here the main feature of oral translation is preserved: the impossibility of comparing and correcting the text of the translation before presenting it to the Receptors [5, 121].

The time factor plays an important role in the difference between translation and interpretation. In written translation, the translation process is not limited by rigid temporal boundaries. The translator can interrupt the translation at any time, return to the already translated segment, spend additional time thinking about any part of the original or translation, refer to dictionaries and reference books, get advice or consultation from specialists, etc. This creates the conditions for the successful solution of complex translation problems, allows you to successfully translate any text, both literary and informative. In translation, the highest level of equivalence is required and achieved. When interpreting, the translator's actions are strictly limited in time by the rate of speech of the speaker and the need to "deliver" the translation simultaneously with the

speaker or immediately after he has stopped. In this regard, the translator does not have time for reflection, enumeration of options or referring to reference literature [5, 137 - 150].

In theoretical terms, the allocation of certain types of translation is associated with the development of special translation theories that reveal the specifics of each type or subtype of translation. In practical terms, the classification of types of translation provides a basis for the specialization of translators in certain types of translation activities.

At present, a number of special translation theories have not yet been sufficiently developed. Among the special theories related to the genre and stylistic classification of translations, the greatest attention of researchers is attracted by the problems of translating scientific, technical and newspaper informational materials, which are of great theoretical and practical interest.

When developing special theories of translation, studying its types and subspecies on the basis of the psycholinguistic classification of translations, various aspects of interpretation, especially simultaneous translation, are most comprehensively studied. Simultaneous interpretation theory is highlighted in the training program for translators, and special textbooks and teaching aids have been published for this course.

BIBLIOGRAPHY:

1. Appolova MA Grammatical difficulties of translation - M, 2004. - p. 77-79.
2. Barkhudarov LS Language and translation - M, 2003. - from. 64.
3. Breus E.V. Fundamentals of the theory and practice of translation from English into Russian. - M, 2003. -p. 43-46.
4. Komissarov V.K. Translation theory. - M.: Higher school, 1990.-253 p.
5. Fedorov A.V. Fundamentals of the General Theory of Translation: Linguistic Problems. - M.: Higher school, 1968.-- 303 p
6. Pumpyanskiy A. L. Introduction to the practice of translating scientific and technical literature in English. - M, 2004. - from. 132-135.
7. Schweitzer A.D. Translation theory: status, problems, aspects. - M.: Nauka, 2003. - p. 44.

О ПОСТКОЛОНИАЛИЗМЕ К ПОСТКОЛОНИАЛЬНОЙ АФРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Яхёкулова Н.Ш. (СамИВМ)

***Аннотация.**Появление антиколониальной африканской литературы, особенно разворачивающееся после лет независимости, вписывается в постколониальный контекст. Эта литература первого поколения призвана стать дискурсивным ответом на колониальную репрезентацию в стиле романтической фантастики или путешествий. Хотя культурная переоценка является частью его эстетического проекта, она также разрушает стереотипы, распространяемые гегемонистским дискурсом Запада, выраженные в научной литературе.*

***Ключевые слова:** Постколониализм, постколониальная литература, идентичность, Африка, язык, гибридность, мультикультурализм, инаковость, вытеснение.*

***Annotation.** The emergence of anti-colonial African literature, especially after the years of independence, fits into a post-colonial context. This first generation literature is intended to be a discursive response to colonial representation in the style of romantic fiction or travel. While cultural reappraisal is part of his aesthetic project, it also destroys the stereotypes propagated by Western hegemonic discourse expressed in the scientific literature.*

***Key words:**Postcolonialism, postcolonial literature, identity, Africa, language, hybridity, multiculturalism, otherness, repression.*

В зависимости от того, делается ли акцент на том или ином аспекте постколониальных проблем, определение концепции может варьироваться. Для одних постколониализм охватывает постколониальный период в хронологическом порядке, в то время как для других он также охватывает весь колониальный период. Особенно во второй половине двадцатого века возникли антиколониальные литературные произведения, ставшие предметом так называемых постколониальных исследований. В основе постколониальных исследований, с

одной стороны, лежит колониальный дискурс, а с другой - его аналог, антиколониальный дискурс, как он выражается в литературе, появившейся в бывших колониях или на территориях, все еще находящихся под опекой Запада. Если постколониальная критика в основном прозвучала примерно в 1950-х годах, то голоса ее предшественников были слышны давно. После нескольких отдельных текстов, датируемых предыдущими веками (18 и 19 века), первая волна теоретических текстов, осуждающих колониализм, появляется в контексте борьбы за деколонизацию.[1, 12].

Постколониальная теория имеет сходство с постмодернизмом.

В литературной сфере постколониализм можно описать следующими словами Уолдера: *I would say that the basic claim implied by the use of post-colonial in relation to literature is twofold: on the one hand it carries with it the intention to promote, even celebrate the 'new literatures' which have emerged [over this century] from the former colonial territories; and on the other it asserts the need to analyse and resist continuing colonial attitudes (Walder 1998 : 6).*

Постколониальная литература, рожденная в результате колониального опыта, подчеркивает напряженность, характеризующую их отношения с имперской властью. Настаивая на своей инаковости, они отказываются от любого конформизма колониальному дискурсу имперского центра.[2, 20].

Африканский роман на самом деле является очень ярким примером постколониальной литературы, поскольку он исследует борьбу за поиск идентичности. История понятия постколониализма демонстрирует эволюцию. Критика начинается в середине прошлого века с постколониального видения, которое часто считается манихейским, основанного на дихотомии между колониальным пространством и мегаполисом, и ведет на заре нынешнего века к полю переговоров, которому вымощено сопротивление путь. Вопрос, часто связанный с термином «постколониализм», касается, прежде всего, префикса post, который предполагает временное разделение на три фазы: доколониальный период, собственно колониальный период и постколониальный период, предполагающий ушедший колониальный период. Если смотреть только с этой точки зрения, термин постколониализм кажется проблематичным, поскольку период, следующий за колонизацией, не означает окончательно конец колонизации, учитывая, что так называемая классическая колонизация уступила место только новым формам практики господства.[4, 35-36]. Сначала мы должны различать два аспекта постколониального дискурса, собственно колониальный дискурс, подпитываемый, среди прочего, исследователями, торговцами, колониальным властелином, антропологами, миссионерами и, позднее, колониальной литературой, упомянутой выше (колониальный роман, путевые заметки), имеющий идеологическое измерение. В этом многогранном производстве рассматриваются такие вопросы, как экзотика, расовые или культурные конфликты или определенные аспекты колонизации. Многие из этих произведений имеют политическое измерение. Популярная приключенческая литература является одним из источников колониального воображения и то, что сегодня говорят об Африке в социальном дискурсе. Она подчиняет своих читателей авторитету рассказчиков, которые смешивают свои личные воспоминания с разной степенью аффабуляции. Знания, которые он передает, были распространены в юмористической форме в детской литературе, а затем в учебниках. Неудивительно, что они все еще встречаются сегодня, «едва осведомленные о европейских социальных проблемах в Африке» [5, 33]. Постколониальный дискурс предстает как дискурс об африканской инаковости с западной точки зрения. До колонизации это, в свою очередь, было результатом рассказов исследователей, миссионеров, путешественников, антропологов и колониальных администраторов. Если постколониальная эпоха соответствует высказыванию дискурсивных голосов колониального пространства, это верно не только для литературы. Даже в антропологической, философской и социологической областях голоса африканцев звучат все больше и больше. В литературной сфере это приводит к отказу постколониальных африканских писателей позволить себе бросить вызов подобному дискурсу. Они предлагают представление колониального

пространства в литературной эстетике, которая проецирует образ черного континента с их собственной точки зрения, ради аутентичности.

Таким образом, сделав шаг назад от (пост) колониальных идеологов, возникнет постколониальный дискурс, в общем, с африканской точки зрения; В том же контексте будет развиваться африканская литературная теория, которая приведет к литературной стороне этого дискурса. В некотором смысле можно сказать, что колониальная литература сыграла ключевую роль в возникновении чисто африканского литературного дискурса.

Постколониальная африканская литература не является выражением ностальгического взгляда на прошлое с характеристиками «потерянного рая».

Открытие мира, подталкивающее сообщества к размышлениям о своих взаимоотношениях, привело к теоретизированию превосходства одних сообществ над другими. Лингвистика, как колониальная теология и антропология, была задействована.

Критика постколониального африканского общества выходит за рамки дихотомии «черный / белый» или «колонизатор / колонизатор»; проблемы африканской литературы, среди прочего, ставят под сомнение те аспекты африканских культур, которые столкнулись с культурными изменениями, порожденными колониальным фактом, и парадоксы общества, находящегося в тисках формы неокOLONИализма, где бразды правления находятся в руках африканской элиты, хотя последняя, как правило, остается под влиянием бывших колониальных держав.

В этом исследовании была предпринята попытка вкратце изучить постколониальную область исследований, в частности, литературу, и то, как она формируется доколониальным, колониальным и постколониальным опытом постколониальных обществ. Точнее, как исследуется идентичность в этом типе письма.

Эта литература, которая классифицируется под широким термином постколониализм, - это литература, созданная писателями постколониального происхождения, которые выступают против понятий империализма и маргинальности. Они противостоят им не только потому, что они угнетают свои общества, но потому, что эти элементы искажают их идентичность. Вот почему у этих писателей есть общая предыстория, поскольку все они тем или иным образом изображают это понятие идентичности в своих произведениях.

Итак, понятие идентичности оказывается очень полезным и интересным для постколониальных писателей. Это представление сформировалось в результате колониального опыта, но никогда полностью не стиралось. Поскольку и из-за процесса империализма, субъекты постколониальных обществ оказываются перед дилеммой относительно того, на какую сторону они идут; традиционная идентичность, которая не может соответствовать новому мировому порядку, или западные обычаи, которые им чужды. Поэтому естественно, что это общество окажется разделенным на тех, кто воплощает западную идентичность, и тех, кто ей сопротивляется. Так что поддерживать чистую идентичность сложно в любом случае. Мы живем в мире постоянных изменений, в глобализованном мире, в котором преобладают понятия мультикультурности и мобильности. Естественно, постколониальные субъекты обнаружат, что бессознательно меняют свою идентичность, чтобы приспособить их к новому мировому порядку. Но это не отрицает того факта, что постколониальные субъекты, даже если они принимают западную идентичность, всегда поддерживают связь со своими традициями и верованиями.

На эту идентичность повлияла имперская реальность, через которую прошли эти народы. Постколониальные общества жили в гармонии, не заботясь о поисках индивидуальной или коллективной идентичности. У них были свои земли, с которыми они могли идентифицировать себя, у них были свои традиции и верования; они точно знали, кто они. Но с приходом колонизатора все развалилось. Эта колониальная держава началась с подрыва их убеждений путем введения христианства, чтобы заручиться их поддержкой. После этого эта сила лишила их земель, так что они потеряли чувство принадлежности из-за процесса перемещения. Помимо процессавоспитание элиты и привнесение колониального

образа жизни этим народам. Все эти процессы вместе способствовали отчуждению постколониальных субъектов от их собственного народа и от мира.

Эти писатели также изображают идентичность в своих произведениях как связанную с землей и принадлежность к языку. В своих работах он изображает самобытность постколониальной Кении или Африки в целом до, во время и после колониализма. Он рисует, как эта идентичность сначала искажалась, а затем постепенно заменялась на принятую его нынешнюю форму. Больше всего на него повлияло колониальное влияние, поскольку изменение колониальной идентичности - основная цель колонизатора - удержать контроль над колониями. Этот колониальный процесс насильственно ведет к нарушениям в использовании родного языка, перемещению людей и, таким образом, к утрате ими чувства собственного достоинства, принадлежности, гибридизация культур и насаждение чувства неполноценности, которое ведет к разделению центр / периферия и, таким образом, к понятию инаковости.

Сравнение можно также провести в отношении колоний поселенцев; колониальная или западная литература о постколониальной реальности; или даже между произведениями одного и того же постколониального писателя, относящимися к периоду отмены и периоду отказа от западных укладов.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Aime Cesaire : Discours sur le colonialisme. Paris : Nathan , 1995 127 p.
2. Ashcroft Bill, Gareth Griffiths and Helen Tiffin The Empire Writes Back : Theory and Practice in Post-colonial Literatures, London, Routledge, 1989. pp.141-164.
3. Naumann Michel Les Nouvelles voies de la littérature et de la libération africaines, Paris, L'Harmattan 2001. 509 p.
4. Nkrumah Kwame Neo-colonialism : The Last Stage of Imperialism, London, Nelson 1965. 35-36.
5. Seillan Jean-Marie Aux sources du roman colonial. L'Afrique à la fin du XIX siècle, Paris, Karthala 2006. ISBN : 2-84586-617-8.

ЭЛЕМЕНТЫ ОТОБРАЖЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО

Акрамова Т. (МУТ «Шёлковый путь»)

Аннотация: В статье изучаются элементы отображения художественного образа в литературном произведении, индивидуальные речевые особенности, фонетические приёмы, морфологические категории и выражения речи персонажа. Анализируется и рассматривается литературный приём строф произведений Эдгара Аллана, прослеживаются смысловые признаки особенностей образов и всевозможные воспроизводимые лингвистические средства.

Ключевые слова: воспроизводимые лингвистические средства, элемент художественного образа, фонетические приёмы, индивидуальность, выразительность, многогранность, живость и экспрессивность значения, отвратительная мерзость, глубокое чувство одиночества, персонификация, неодушевленные предметы, человеческие качества.

Abstract: The article is about the elements of artistic image depiction in a literary work, individual speech features, phonetic devices, morphological categories and expressions of a character's speech. The literary device of Edgar Allan's work is being examined and analyzed, the semantic features of the features of images and all kinds of reproduced linguistic tools are being observed.

Key words: reproducible linguistic means, element of artistic image, phonetic devices, individuality, expressiveness, versatility, vivid and expressive meaning, disgusting abomination, profound feeling of loneliness, personification, inanimate objects, human qualities.

Annotatsiya: *Maqola adabiy asarda badiiy obrazni namoyish etish elementlari, individual nutq xususiyatlari, fonetik texnika, morfologik kategoriyalar va personaj nutqining ifodalarini o'rganadi. Edgar Allan ijodi misralarining adabiy texnikasi tahlil qilingan va ko'rib chiqilgan, obrazlar xususiyatlarining va har qanday takrorlanadigan lingvistik vositalarning semantik xususiyatlari kuzatilgan.*

Kalit so'zlar: *takrorlanadigan lingvistik vositalar, badiiy obraz elementi, fonetik texnika, individuallik, ekspresivlik, ko'p qirralilik, jonli va ma'no ifodaligi, jirkanch jirkanchlik, yolg'izlikni chuqur his qilish, personifikatsiya qilish, jonsiz narsalar, insoniy fazilatlar.*

Каждое художественное произведение, творчески воссозданное автором в произведении искусства, является художественным образом. Он является результатом понимания художником феномена, процесса. Особым и очень значительным элементом художественного образа в литературном произведении служит речевая характеристика персонажа. Применяя различные лингвистические средства, автор придает своим образам индивидуальные речевые особенности. Персонализация речи предполагает применение фонетических приёмов, что выражается в высказываниях автора, где отмечены языковые характеристики персонажей (темп, тембр, интонация речи). Другой фонетической техникой является транскрипция, производимая автором. Именно с помощью этой транскрипции передаются речевые особенности персонажей, такие как возраст и социальная принадлежность. Следует обратить внимание, что морфологические средства языка также играют важную роль в создании художественных образов. Среди морфологических категорий наиболее широкие возможности для реализации художественного потенциала образа существительных имеет категория пола.

Основной особенностью образов является лингвистическая составляющая, т.е. языковые средства, с помощью которых они образуются. К ним относятся фонетические (авторская транскрипция, авторская транскрипция), морфологические (гендерная категория существительных), синтаксические (синтаксический параллелизм, парцелляция, инверсия). Самыми распространенными и значимыми средствами создания художественного образа являются стилистические средства: эпитет, сравнение, метафора, гипербола, литания, градация, оксюморон, персонификация. Рассмотрим некоторые из распространенных и значимых средств создания образа, используемые писателями и авторами произведений. Эпитет (с греческого означает «прикреплённый») – это прикреплённое понятие, которое влияет на экспрессивность и красочность его звучания [Ю.В. Ковалев, 1989, с. 573]. Не обладая четкой позицией в художественной теории, термин «эпитет» относится к числу тех понятий, которые в этимологии синтаксиса называются определением, прилагательным; но это совпадение носит лишь частичный характер. Именно эпитеты придают каждому образу более целостное звучание. Одни теоретики причисляют его к тропам (художественный оборот, при котором слова используются в переносном смысле с целью усиления выразительности образа), другие исследователи рассматривают его в качестве стилистической (риторической) фигуры (речевой конструкции, влияющей на значимость и образность речи). Третьи считают его элементом отдельного класса языковых отображений.

Обычно эпитеты выражаются посредством прилагательных (тихим голосом), реже – существительных (час расставания), наречий (увлечённо говорящих), числительных (второе дыхание), местоимений («да, говорят, даже так...»), причастий и деепричастий («резвимся и играем...») и даже глагола («стремление создать»).

Рассмотрим ряд определений термина «эпитет». Условно их можно разделить на простые, состоящие из одного слова (сладкий голос), и сложные, которые образуются из несколько слов («дом, милый для меня...»).

Для обозначения признака различают эпитеты с прямым (зеленые деревья) и образным значением. Ко второму типу относятся два подтипа: метафорический (изумрудный лес) и метонимический (сумасшедшие руки). По функциональному назначению эпитеты делятся на изобразительные (синее море), эмоциональные (угнетающие глубины) и усиливающие

(акцентирующие на отличительную черту сюжета и способствующие усилению восприятия читателя; дымчатая даль, синеющий закат) [Ю.В. Ковалев, 1989, с. 576].

По смысловому признаку эпитеты могут быть оценочными (приятный взгляд), цветовыми (зеленые глаза), по своему размеру (большие глаза), по форме (миндалевидные глаза), по температурному режиму (холодная вода), по поведению (живой смех), по внешнему виду (величественная походка) и т.д.

Связь между эпитетом и словом, которое он определяет как постоянное (добрый человек, чистый пруд) и свободное (роскошная статуэтка). Рассмотрим, как данный литературный приём функционирует в первой строфе произведения Эдгара Аллана По «Ворон»

*Once upon a **midnight** dreary, While I pondered, **weak and weary**, Over many a **quaint and curious** volume of forgotten lore - While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping.*

Подобные строки передают живость и экспрессивность значения так, чтобы читатель имел возможность с лёгкостью нарисовать картину бытия и утонуть в глубине познания [М.И. Котович, 2015, с. 65].

Сравнение – это сопоставление одного предмета или явления с другим, которое выделяет общую особенность. Сравнение опирается на сопоставление двух компонентов или состояний, такая техника применяется в публицистической, художественной или устной речи. К примеру, выражение «выжитый как лимон» звучит усиливающим и передаёт более объёмную передачу информации, чем «я очень устал». Сравнения позволяют определить причины возникновения образов, усиливая их индивидуальные особенности. Сопоставляя два понятия близко друг к другу, они делают их более конкретными, насыщенными и многогранными. Ниже проанализируем пример, где использован приём сравнения в произведении Эдгара Аллана По «Аннабель Ли»

*"a love that was more **THAN** love"*

Вышеуказанная строка передаёт стиль сравнения посредством человеческих чувств, притяжения и преданностью между Аннабель и рассказчиком, которое было чем-то большим, чем обычная любовь между двумя людьми...

В свою очередь, метафора – это преобразование понятия из одного объекта или явления реальности в другое, базирующееся на их подобии в той или иной степени или на контрасте.

Завершающее представление метафорической истории можно увидеть в произведении Аллана По «Чудовище в стене»

"I had walled the monster up within the tomb!"

Бесспорно, что черная кошка является метафорической кошкой даже для рассказчика. Черная кошка виновной совести раскрывается здесь двумя метафорами: не только кошка стала полностью наделена символической ценностью как отвратительная мерзость, но и стена дома сказителя – места для безопасности и проживания стала склепом, «домом» для мертвых.

В современной лингвистике гипербола – это чрезмерное преувеличение или утрирование качества или свойства, процесса или явления, чтобы создать живой и выразительный образ, который имеет греческое происхождение и обозначает преувеличение [А. И. Ефимов, 1959, с. 245].

«Ворон» Эдгара Аллана По насыщен многими литературными приёмами. По решил использовать этот оксюморон для описания состояния безысходности главного героя, когда его возлюбленная возвращается к нему. Его возлюбленная, Ленор, была потеряна, и главный герой чувствовал эту потерю как безысходность. Он испытал ужас, когда птица постучала в его окно. Наглядно можно увидеть, как оксиморон объединяет два противоречивых слова или идеи в одну фразу, чтобы выделить связь для читателя.

Также Эдгар Аллан По искусно использует звукоподражание, слова, которые имитируют звуки, чтобы установить настроение содержания, а затем террор в своем

стихотворении «Колокола», которое становится все более угрожающим по мере приближения смерти:

*«Hear the tolling of the bells-
Iron bells! What a world of solemn thought their monody compels!
In the silence of the night, How we shiver with affright
At the melancholy menace of their tone!»*

Заметно, что автор указывает на тему или послание стихотворения.

Аллан умело и искусно использовал литературные приёмы аллитерации как разновидность повторения, которое используется в «Вороне». Оно возникает, когда поэт повторяет один и тот же согласный звук в начале нескольких слов:

“Weak and weary”, “soul” and “stronger”

Столь же рациональный подход использован и по отношению к теме поэтического произведения «Одинокий», где анафора имеет тенденцию к повторяемости слова или выражения в первой части некоторых поэтических произведений. Так, например, «as others»- «как и другие» часто повторяется в начальных строках произведения, чтобы показать свое глубокое чувство одиночества, тогда как «персонификация» заключается в том, чтобы передать неодушевленные предметы человеческим качествам. Таким образом, применяя всевозможные лингвистические средства, автору удается влиять на его читателя, обособленно формируя образы персонажей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. - М., 1959.- 448 с. 16. Зверев А.М. Эдгар Аллан По / История литературы США. Т.3. Наследие М С 172-221с.
2. Ковалев Ю.В. Эдгар По // История всемирной литературы. – М., 1989. – Т. 6. – С. 571-577
3. Котович М. И. Языковые средства создания персонажа в художественном произведении // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Междунар. науч. практ. конф. М., 2015.- С.64–68

MISHEL DE MONTEN “TAJRIBALAR ” ASARIDA FAZILAT TUSHUNCHASI

Absalamova G. Sh.(TDAU SF)

Kalit so'zlar: fazilat, vijdon, yaxshilik, yomonlik, ezgulik, qabihlik, qalb, ruh, jon, tana, donolik, ahloq, ichki dunyo, samimiylilik, shuhrat, poklik, jасorat.

Annotatsiya. Ushbu maqolada yoritilgan XVI-asr gumanist ijodkori Mishel de Monten asarlarida insonga xos bo'lgan fazilat tushunchasi va uning ahamiyati, insoniylikga xos xususiyatlar salbiy va ijobiy baholari to'g'risida so'z yuritilgan.

Annotation. In the works of Mishel de Monten, the humanist creator of the XVI-century, which is covered in this article, the concept of virtue inherent in Man and its importance, the negative and positive evaluation of human features are mentioned.

Аннотация. В работах Мишеля де Монтеня, Творца-гуманиста XVI века, освещенных в этой статье, говорится о понятии добродетели, присущей человеку, и ее значении, об отрицательных и положительных оценках свойств, присущих человечеству.

Yaxshilik qiluvchi inson o'zidan baht va nur taratadi. (Mishel de Monten)

Buyuk fransuz gumanisti Mishel de Monten (1533-1592) XV-asr oxirida zodagon savdogar oilasida tug'ilgan. Uning otasi italyan madaniyatini yaxshi bilgan va o'g'lini gumanistik ma'rifat ruhida tarbiyalagan. Monten huquqni, falsafani chuqur o'rgangan, stoiklar, skeptiklar, epikurchilar ta'limotlarini yaxshi ko'rgan. U axloq masalalari bilan shug'ullangan, shuning uchun Monten yaxshi va yomon fazilatlarini, yomonlikga sabab bo'luvchi muammolarni o'rganish, inson o'z-o'zini anglash bilan bog'liq, deb hisoblaydi. U insonlarga fazilatli hayotni o'rgatishni targ'ib qildi.¹² Monten o'z-o'zini anglash ilmi har bir insonda bo'lishi lozimligi, fazilatlar

¹² Qarang.: *Монтень М. Опыты* // В 3 т. М., 1992, т. 2, с. 84.

insonni ezgu hayot kechirishga o'rgatishi kerak deb hisoblagan. Monten ezgulik fazilatlarining yer yuzidagi asoslari bilan shug'ullandi, bu haqda u barqaror va bir xil g'oyani shakllantirish oson emasligini ta'kidlaydi. Qadim zamonlardan buyon mutafakkirlar ushbu muammolar haqida qattiq muhokamali tortishib kelganlar, ammo yechimini topa olmaganlar. Monten tomonidan ko'rib chiqilgan axloqiy holatlarni o'rganishdagi qiyinchiliklar, asosan, insonning hayratlanarli darajada aslida uning harakatlarida chinakam mavjud emasligi bilan belgilanadi. Insonlarning munosabatlari odatiy va axloqiy me'yorlar muhitida shakllanadi, ular aqlan va urf-odatlar asosida yaratiladi. Qalbimizdagi, ichki dunyomizdagi barcha maqul deb topilgan axloqlarni hurmat qilishda har bir insoning o'z mas'uliyati bo'lishi kerak.

Monten yer yuzidagi yaxshilik aynan hayotning o'zi degan fikrni maqullaydi. Ammo hayotni ne'mat deb hisoblash mumkinmi? - deb so'raydi fransuz mutafakkiri. Hayotning o'zi, uning fikriga ko'ra, yaxshi ham, yomon ham emas. U ikkalasi uchun ham, odamning o'zi uni qay biriga aylantirishiga bog'liq. Montenning fikricha, tabiat donolik bilan harakat qilish lozim bo'lgan barcha mavjudot cheklangan makon. Abadiy hayot bizga ato etilganidan ko'ra og'riqli. Agar inson o'lmaydigan bo'lsa, u tabiatni umr so'ngida la'natlagan bo'lar edi. Shu boisdan ma'lum bir vaqtni o'lchab, tabiat hayotni ham shirin, ham g'amgin qildi.

Monten ushbu jumalarni qayd etib: borligingizning cheklanganligidan xavotirlanmang, u bilan fikrlaringizni ovora qilmang. Tabiatning o'zi, vaqti kelganda, siz uchun hamma narsani qiladi. O'lim tabiiy holat bo'lgani uchun, hayotga nisbatan nafratlanish bema'ni tuyg'u, hayot uchun, so'ngi tahlilda yaxshilik va azob-uqubat, quvonch va qayg'uga to'lalilik bizning mavjudligimizdir deya takidlaydi. Yana Monten fikriga ko'ra barcha azob-uqubatlrimizdan xalos bo'ladigan joyga borishdan xafa bo'lish bema'nilikdir. Bizning tug'ilishimiz biz uchun atrofimizdagi hamma narsaning tug'ilishini keltirib chiqarganidek, bizning o'limimiz ham atrofimizdagi narsalarning ham tugashi bo'ladi. Shuning uchun, biz yuz yil oldin yashamaganimiz kabi, yuz yil ichida biz tirik bo'lmaymiz deb motam tutish ham bema'nilikdir deydi Monten. Birining o'limi boshqasining hayotining boshlanishi. Tabiat bizga shunday deydi: «Bu dunyoni xuddi unga kirganingiz kabi tark eting. Bir paytlar siz o'limdan hayotga beparvolik va og'riqsizlik bilan o'tgan bo'lsangiz, endi hayotdan o'limga o'tasiz. Sizning o'limingiz koinotni tartibga soluvchi zanjirlardan biridir. Siz o'zingiz yoqtiradigan borligingizning yarmi hayotga, ikkinchisi o'limga tegishli.¹³ Monten bahtli hayot kechiradigan daqiqalarga e'tibor qaratib, baxt yaxshilik bilan uzviy bog'liqdir deb hisoblaydi. Monten tushunchasida yaxshilik - bu bizning ehtiyojlarimizni qondiradigan va hayotni yaxshilaydigan barcha narsalar. Azob-uqubatlrohlatlanishning o'ziga xos ta'mini beradi va ularni munosib qadrlaydi. Monten Platonning fikriga qo'shiladi, u jismoniy va kundalik rohatni quyidagi tartibda sanab o'tgan: sog'lik, go'zallik, kuch, boylik, ehtiyotkorlik deya yoritilgan. Bunday omillar insonni baxtli his qilishiga hissa qo'shadi. U o'z ehtiyojlarini shu qadar aniqlik bilan o'lchashni biladiki, uning mablag'lari ularni hech qanday qiyinchilik va kuch sarflamasdan qondirish uchun etarli. Mulkn boshqarish yoki uning ko'payishi haqidagi g'amxo'rlik uning temperamentiga mos keladigan, unga nisbatan tinchroq va yoqimli bo'lgan boshqa kasblardan chalg'itmaydigan kishi baxtlidir. Baxtli odamning ruhi olijanob, deydi Monten, xotirjam va mamnun har bir inson o'zi uchun foydali narsani xohlaydi. Boshqalarga nisbatan chiroyli va ezgu ishni bajarish oson kechadi. Bunday holda, har qanday qiyinchiliklarni yengib chiqadi, so'ngida yengib o'tish haqiqati kishiga quvonch, mamnuniyat keltiradi. Bu bizdan hech qachon qochib qutulolmaydigan mukofotdir deydi faylasuf. Boshqalarga yaxshilik qilishni odamlar ezgu ish deb bilishadi, ezgu ish insonning ruhini ochib beradi, deydi Monten. Fazilat nima? Montenning nuqtai nazariga ko'ra, fazilat bizda namoyon bo'ladigan yaxshilikka moyillik va olijanoblik tushunchasi. Tabiati sog'lom inson aynan shu yo'lni tutadilar va fazilatli, xushxulqli insonlar singari yashashga intiladilar. Fazilat sokin kayfiyatda, aqlning buyrug'iga bo'ysunishdir. Rimliklar orasida "fazilat" (valeur) so'zi "kuch" so'zidan kelib chiqqanligi bejiz emas. Fazilat qarama-qarshiliksiz mavjud bo'lmaydi. Yaxshi va adolatli bo'lishni, fazilatli deb atamaymiz, chunki uning barcha harakatlari hech qanday kuch sarf

¹³ *Монтень М. Опыты// В 3т. М., 1992, т. 1, с. 98-99.*

qilmasdan amalga oshiriladi. Muvozanatli va ezgulikka moyillik olijanoblik ruhiga ega bo'lish bu hukmimiz uchun yetarli emas. Yaxshi tabiiy moyillikka yo'naltirilgan oson, qulay yo'l hali haqiqiy fazilat yo'li emas. Bizning beg'ubor ehtiroslarımız va nomukammalligimiz tufayli yuzaga keladigan tashqi yoki ichki qiyinchiliklarni yengish uchun tikanli yo'l kerak. Ammo biz unutmashimiz kerakki, - deya eslatadi Monten, insonni har qanday yovuz intilish paydo bo'lishidan himoya qilishga qodir bo'lgan aqlning kuchi va vakolati haqida. "Fazilat uni o'zi uchun kuzatilishini talab qiladi; agar ba'zida ular boshqa maqsadlar ortida yashirinsa, darhol yuzimizdagi niqobni yulib tashlaydi »¹⁴. Yaxshilikka ergashish qalbning odatiy va toza holatdaligi bizning qalbimizga kirib, unda qolishini anglatadi. Shunday qilib, Monten fazilatni boshqa insonlarga yaxshilik qilish qobiliyatini tushunadi, bu axloqiy va barcha ma'naviy fazilatlarining ulkan kuchini talab qiladi. Fazilat odatdagi tabiiy mehrdan farq qiladi, chunki u iroda kuchini ishga solishni talab qiladi. Fazilatga aqlning tayinlanishi bilan erishilmaydi, bu qalb mohiyatidir. Bu uning odatdagi holati, u uyg'onayotgan salbiy tendensiyalarni bostiradi. Yaxshi odam, boshqalarning roziligini kutmasdan, ezgu ishlarni qiladi. Agar fazilat shunchaki shuhratga asoslangan bo'lsa, juda behuda va beparvo bo'lar edi. Bizning qalbimiz biz uchun barqaror va fazilatli bo'lishi kerak, bu qo'rgonga o'zimizdan boshqa hech kimning nigohi kira olmaydi.

Shuhrat, deydi Monten, ko'pincha hayotning ba'zi bir qulayliklarini olib keladi, u bizni olqishlaydi va hech bo'lmaganda ma'lum darajada adolatsizlik va boshqa odamlarning hujumlaridan himoya qiladi. Monten Aristotelning shuhratga erishish va undan qochish uchun ortiqcha narsalardan qochish kerak degan so'zlariga qo'shiladi. Monten odamlarda qanday axloqiy fazilatlarini yuqori baholaydi? O'z-o'zini boshqarish, iroda, mutanosiblik hissi bilan xatti-harakatlarga rahbarlik qilish qobiliyati. Xushmuomalalik, muloyimlik, poklik, tiyilish va vazminlik, qiyinchiliklarda sabr-toqat ahloqiy fazilatlaridir deydi faylasuf.

Adolatlilik va adolatsizlikni fazilati. Ma'lumki, barcha odamlar, shu jumladan, "taniqli yovuzlar" ham ularda adolat fazilati borligini tan olishni xohlashadi. Monten ishonganidek, adolatning mohiyatini ma'lum bir mamlakatning urf-odatlariga bog'liq qilib bo'lmaydi. U haqiqat singari, "umume'tirof etilgan va hamma joyda bir xil" deb hisoblanishi kerak. Biroq, buni anglashning iloji yo'q, chunki axloq qonunlari o'zgarmas va doimiy emas, xuddi mevalar va hayvonlar tug'ilishidan bir xil bo'lmaganlaridek.

Fransuz faylasufi nuqtai nazaridan hamma axloqiy tamoyillar va jamiyatning huquqiy normalari to'plami sifatida tan olingan adolat to'g'risida gapirsak, agar huquqiy qonun axloqiy adolat bilan mos kelmasa, unda bunday adolatsizlik yovuzlik ehtimolini yuzaga keltiradi.

Monten odamlar o'rtasidagi axloqiy munosabatlardagi muhim rol do'stlik fazilatidir deydi. Tabiatning o'zi bizni sheriklikka undaydi. Zo'r do'stlikning eng yuqori darajasi - bu shaxslararo adolat. U bizning irodamizning ifodasidir. Do'stlikda iliqlik umumiy va hamma narsani qamrab oladi, unda o'tkir va yarador narsa yo'q. Insonning barcha ma'naviy motivlari axloqan pok va beg'ubordir. Do'stlikda o'zidan boshqa hisob-kitoblar va mulohazalar yo'q. Do'st - bu ikkinchi shaxs. O'zini ikki baravar oshirish - bu buyuk mo'jiza va uning buyukligi haqiqiy do'stlikni orzu qiladigan ko'pchilikning qo'lidan kelmaydi. Do'stlar yaxshilikni boshqasiga qilishdan ko'ra afzal narsani xohlamaydilar. Fazilatlariga qarshi xilma-xil billatlar qarshi turadi. Suqrot nafaqat yaxshilik va yomonlik o'rtasida, balki illatlar o'rtasida ham aniq bir chiziq chizishga da'vat etgan. Aks holda, fazilatli odamni yomon odamdan ajratib bo'lmaydi. Ilm bilan, mehnatsevarlik, jasorat, ephillik va ayyorlik, o'g'irlik va qotillik bilan bog'liq illatlar mavjud. Monten eslatadiki, gunohning mohiyati va darajasi o'rtasidagi farqni ajratmaslik. "Bu qotillar, xoinlar, zolimlar uchun juda foydali bo'lar edi. Falonchi odam dangasa yoki shahvatparast, degan bilim ularni vijdonini yengillashtirmasligi kerak. Har kim o'z qo'shnisining gunohlarining og'irligini ta'kidlashga va o'z gunohini o'ylashga moyil »¹⁵. Monten eng qabih illatlardan biri makkorlik deb hisoblagan. Yolg'on gapiruvchi insonlardan qo'rqish lozimligini aytadi. Bizning o'zaro tushunishimiz faqat biz uchun mumkin bo'lgan yagona yo'l bilan, ya'ni so'z orqali amalga oshiriladi. Buni buzgan kishi, bu so'z aytilgan kishiga nisbatan xoinlikdir. Faqat so'z bizni inson

¹⁴ *Монтень М. Опыты* // В 3 т., т. 2, б. 13. 2 Yana qarang b. 307.

¹⁵ *Монтень М. Опыты* // 3 jildda, 2-jild, b. 55-56

qiladi, muloqot qilish imkoniyatini beradi. Soʻz bizning istaklarimiz va fikrlarimiz haqida bir-birimiz bilan aloqa qiladigan yagona vositadir. Bu bizning ruhimizdan kelib chiqadi. Soʻzning halolligiga boʻlgan ishonchni yoʻqotsak, biz oʻzaro tushunishga erishish imkoniyatidan mahrum boʻlamiz. Agar soʻz bizni aldayotgan boʻlsa, bu barcha aloqalarni imkonsiz qiladi. Til yolgʻon yoʻliga oʻtgandan soʻng, uni haqiqatga qaytarish juda qiyin boʻladi.

Haqiqatning yoʻq boʻlib ketishi davlat poydevorini buzadi, jamoat axloqiga ziyon yetkazishning muhim belgisi sifatida harakat qiladi, chunki haqiqat barcha ezguliklarning asosida yotadi. Inson maʼlum illatlarga moyil boʻladi, lekin oʻzini oʻzi boshqarish orqali ularni jilovlay oladi. Bizning zaifligimizdan va yomonligimizdan kelib chiqadigan harakatlar oʻrtasida aniq chiziq belgilanishi kerak. Ikkinchisini qilish orqali biz ataylab aql va vijdon amrlariga qarshi chiqamiz. Shuning uchun, yovuz qilmishni yashirish mumkin emas, chunki inson oʻz vijdonidan qochib qutula olmaydi. Insonning qadr-qimmatini uning qalbida va irodasida mavjud boʻlib, aql har doim va hamma narsada oʻz harakatlarini tartibga solish qobiliyatiga ega. Ruhning buyukligi nafaqat buyuk ishlarda, balki kundalik ishlarda ham namoyon boʻladi. Ular chinakam fazilatning axloqiy asoslarini belgilaydilar. Bizning hayotimiz, deydi Monten, xuddi dunyo uygʻunligi kabi qarama-qarshi narsalardan, har xil musiqiy ohanglardan, yoqimli va gʻamginlikdan, baland va past, yumshoqlik va qattiqqoʻllikdan iborat. Faqat baʼzi bir ohanglarni afzal koʻrgan va boshqalarni rad etgan musiqachi nima qilishi mumkin edi? U hamma narsadan birgalikda foydalanishi va ularni aralashtirishi kerak. Shunday qilib, bizning hayotimizni tashkil etadigan quvonch va muammolar biz bilan boʻlishi kerak. Bizning mavjudligimizni bu chalkashliksiz tasavvur etib boʻlmaydi; bu erda ikkala torning ovozi zarur. Narsalarning tabiiy oqimiga mos keladigan har qanday narsa har doim yoqimli boʻlishi kerak. Bizning aql-idrokdan voz kechishimiz zavqlarga qarshi emas, balki ularni maʼlum chegaralarda saqlaydi. Agar bizda mavjud boʻlgan azob-uqubatlar, zavq, muhabbat, nafrat va boshqa hayotiy tuygʻular aqlga boʻysunadigan boʻlsa, unda biz fazilat deb ataydigan tushuncha paydo boʻladi. «Ruh vijdonini tinchlantirganligi va uni qabul qilgan ehtirolari uchun Xudoga qanday qilib minnatdorchilik bildirishi kerakligini anglasin, chunki u tartibli va ehtiyotkorlik bilan barcha yoqimli va shirin vazifalarni bajaradigan tanaga egalik qiladi. Xudo oʻz rahm-shafqati bilan bizni oʻzining adolati bilan azob-uqubatlarga duchor qilishdan mamnun boʻldi»¹⁶. Fazilat tugʻilishdan odamga berilmaydi, deb taʼkidlaydi Monten. Eng yaxshi axloqiy fazilatlarini shakllantirish kerak. Biz tarkibiga kiradigan tabiat bizning oʻqituvchimiz vazifasini bajaradi. Inson tabiatdan uygʻunlikni oʻrganishi, bizga xos boʻlgan ijodiy moyillikni rivojlantirishi kerak. Hayotimizning odatiy usuli boʻlishi kerak boʻlgan halollik, fazilat va mehnatsevarlikni tarbiyalash. Boshqa tomondan, bizning odatimizdan shafqatsiz va makkorroq ustoz yoʻq. Boʻsh yer begona oʻtlar va yaroqsiz oʻtlar bilan toʻlib-toshganligi sababli va ularni bizning maqsadlarimizga xizmat qilishi uchun avval uni yetishtirish va maʼlum urugʻlarni ekish kerak, demak, bu bizning ruhimiz deydi Monten. Biz faqat oʻzimizni toʻldirish uchun ishlaymiz aql va vijdonni boʻsh qoldirib, xotiraning boʻm boʻshligi bizni ezgulikka oʻrgatmaydi. Vijdon va fazilat bizning harakatlarimizda aks etishi va aqldan tashqari biron bir rahbarga boʻysunmaslikimiz kerak. Bu insonga maʼlum bir oʻlchovni kuzatib, hayotning afzalliklaridan bahramand boʻlishga, shuningdek, ularni yoʻqotib, qatʼiy turishga yordam beradi. Taʼlim nafaqat bilimlar yigʻindisini berishi kerak. Talabaning odob-axloqi, dunyoviyligi, tashqi qiyofasi uning ruhi bilan birga yaxshilanishini zarur. Axir ular bir jonni ham, bitta tanani ham emas, balki butun insonni tarbiyalaydilar; uni ikkiga ajratish mumkin emas. Montening falsafiy va axloqiy taʼlimoti nafaqat fransuz maʼrifatparvarlariga, balki butun Yevropa madaniyatiga taʼsir koʻrsatgan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR ROʻYHATI:

1. Мишель Монтень: Опыты. Автор: Мишель де Монтень
Переводчик: Бобович А., Коган-Бернштейн Ф., Рыкова Н. Редактор: Назарова Е.
Издательство: Эксмо, 2017 г. Серия: Полное собрание сочинений

¹⁶ Монтень М. Опыты // В 3 т., т. 1, с. 131.

- 2.Алейник Г.Б. Семантико-грамматические особенности абстрактных имен существительных : (на материале современного французского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. -М., 1970. - 21 с.
- 3.Алефиренко Н.Ф.Спорные проблемы семантики : монография.- М.:Гнозис, 2005.-326 с.
- 4.Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М. : Советская энциклопедия, 1966. - 606 с.
- 5.Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. - М. : Русский язык, 1994. - 1195 с.

СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ

Галиуллов М.А. (СамГИИЯ)

Аннотация. В статье говорится об особенностях перевода собственных имён, фамилий и прозвищ с немецкого на русский и узбекский.

Ключевые слова: транслитерация, транскрипция, фонема, дифтонг transliteration, transcription, phoneme, diphthong transliteratsiya, transkripsiya, fonema, diftong

Передача собственных имён, фамилий и прозвищ

В каждом литературном произведении содержится большое количество имён, фамилий и прозвищ. Поскольку имена могут быть многозначны вопрос об их передаче – один из важнейших в теории перевода. Проблема передачи иностранных имён и фамилий неоднократно освещалась в трудах филологов из дальнего и ближнего зарубежья, такие как А.В. Фёдорова, А.И. Кашпер. Одни исследователи считают, что имена и фамилии следует передавать путём транслитерации (А.В. Фёдоров, В.Э. Шванебах), другие – путём транскрипции (З.Е. Роганова, Ю. Пулатов).

Однако при первом способе передачи не всегда буквы одной письменности способны передать буквы другой. Кроме того, одни и те же буквы в разных позициях читаются по-разному. Поэтому путём транслитерации точное звучание имени передать невозможно. При транскрипции принимается во внимание звучание иностранного слова, поэтому она является наиболее приемлемым средством передачи собственных имён и фамилий. Но транскрибируя, переводчик должен знать точное произношение слова на языке оригинала, иначе передача невозможна.

Перевод собственных имён, фамилий и прозвищ является одним из сложных вопросов. Фамилии не всегда выступают в прямом значении, они могут иметь нарицательный смысл, а иногда даже употребляться в форме игры слов. Это чрезвычайно важный момент для переводчика, так как выразительная фамилия, меткое прозвище нередко являются ключом для раскрытия образа героя, а также в какой-то степени характеризуют национальный оттенок юмора. Трудно предложить единое правило, одинаково действующее во всех случаях. Выбирая тот или иной способ, переводчик должен прежде всего обратить внимание на функцию, которые выполняют переводимые имена и фамилии. Подход должен быть дифференцированным: в одном случае необходимо перевести смысл фамилии, в другом возникает необходимость транскрибировать её.

До сих пор в практике перевода остается не решенным вопрос о передаче отдельных звуков и звукосочетаний в именах, фамилиях и прозвищах. Например звук *h* в немецком языке. Долгое время считалось что этому звуку в русском языке ближе звук *z*, чем *x*. Все слова со звуком *h* передавались через *z* (Hamlet-Гамлет, Heinrich-Генрих, Hans-Ганс). Однако в последнее время *h* передаётся при помощи *x*, и это следует признать важным достижением. Проиллюстрируем это следующим примером. Возьмём немецкую фамилию *Hambrock*. Возникает вопрос, как ее передать в переводе? Здесь возможны два варианта: *Гамброк* либо *Хамброк*. Первый вариант не совсем удовлетворителен потому, что возможна и другая немецкая фамилия *Gambrock*, которую обязательно придётся перевести как *Гамброк*. Выходит, что два различных лица с разными немецкими фамилиями получают в русском переводе одну и ту же фамилию *Гамброк*. Что приведёт к недоразумениям в дальнейшем.

Поэтому предпочтителен второй вариант, при котором фамилия *Hambrock* воспроизведена как *Хаброк*, т.е. как слышится. Этой же точки зрения придерживается и Ю. Пулатов.

Однако, если передача *h* через *x* считается более целесообразной, то почему Heinrich Heine переводится до сих пор как Генрих Гейне, а Hamlet как Гамлет? На этот вопрос отвечает А.В. Фёдоров: "Инициатива переводчика может распространяться лишь на передачу фамилий вымышленных лиц или на имена, встречающиеся впервые или редко употребляемые" [Фёдоров А.В.1958 :169] Получается, переводчик должен считаться с установившейся традицией.

Передача собственных имен и фамилий осложняется ещё тем, что переводчик должен знать фонетический строй и особенности двух языков. Перевод иностранных текстов художественных произведений на узбекский язык осложняется тем, что сравнивается фонетический строй не двух, а трёх языков. Перед переводчиком встаёт задача: как перевести имена - в русском звучании или в оригинальном.

В русском языке установилась традиционная передача имени великого немецкого поэта (Гейне) и героя шекспировской трагедии, в то время как в узбекском нет такой твёрдой установки. В узбекском языке есть звук *χ*, соответствующий немецкому *h*. Поэтому имена Heinrich Heine, Hamlet в узбекском языке целесообразнее передавать не через *z* (как в русском языке), а через соответствующий звук *χ*.

В русском языке немецкие дифтонги *ei ei(ой ай)* в связи с определёнными фонетическими трудностями передаются не так, как они слышатся, а как *ei*. Например Weimar-Веймар, а не Ваймар и тд. В узбекском языке нет таких дифтонгов в виде особой фонемы, как в немецком языке *ei, au, eu*, но в нем имеется сочетание фонем, которые произносятся как 1 слог, например *ай (айран, най); үй(үймакор, үйин)*. Поэтому у носителя узбекского языка не возникает особых трудностей в произношении дифтонгов. Из выше сказанного можно утверждать, что Heinrich Heine следует передавать как Хайнрих Хайне, а не Хенрих Хейни, как предлагает Ю.Пулатов.

Исходя из выше сказанного можно сделать вывод что, вопрос правильности перевода того или иного имени собственного с немецкого на русский или узбекский требует от переводчика понимания значения имени и знания фонетических правил трёх языков(немецкого, русского и узбекского).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 416 с
2. Пулатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. Ташкент, 1967
3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.1968

МАКХУЛ НАСАФИЙНИНГ ИСЛОМ ОЛАМИДА ТУТГАН ЎРНИ

Муҳиддинов А. (Имом Бухорий ХИТМ тадқиқотчиси)

Аннотация: Ушбу мақолада асосан каломшунос Абу Мутиъ Макхул ибн Фазл Насафийнинг ҳаёти ва илмий мероси ҳамда У зотнинг калом илми ривожига қўшган ҳиссаси, сохта ва ботил фирқаларга берган раiddиялари тўғрисида сўз юритилган.

Annotation: This article focuses on the life and scientific legacy of theologian Abu Muti' Makhul ibn Fazl Nasafi, as well as his contribution to the development of theology, and his denials of fake and false groups.

Буюк алломалар камолга етган замин Ўзбекистон – буюк алломалар юрти. Заминимизда туғилиб, камол топган мутафаккирларнинг жаҳон илм-фани ривожига қўшган ҳиссаси неча асрларки эътироф этилиб, чуқур тадқиқ этилмоқда.

Бу табаррук заминдан не-не буюк зотлар, олиму уламолар, сиёсатчи ва саркардалар етишиб чиққани, умумбашарий цивилизация ва маданиятнинг узвий қисмига айланиб кетган дунёвий ва диний илмларнинг, айниқса, ислом дини билан боғлиқ билимларнинг тарихан энг

юқори босқичга кўтарилишида она юртимизда туғилиб камолга етган улуғ алломаларнинг хизматлари беқиёс экани бизга улкан ғурур ва ифтихор бағишлайди.

Аллоҳ таоло Қуръони каримда буюк неъатларини кимга беришлигини ҳамда унинг мақоми нақадар юксак эканлиги ҳақида марҳамат қилади: “Аллоҳ кимни хидоятга йўллашни ирода этса, унинг кўкси (қалби)ни Ислом учун (кенг) очиб қўяди. Кимни адаштиришни ирода қилса, кўксини гўё осмонга кўтарилиб кетаётгандек, тор ва сиқик қилиб қўяди. Шундай қилиб, Аллоҳ имон келтирмайдиганларга (лойик) жазони раво кўргай”¹⁷.

Бу борада Ибн Умар розияллоху анхумодан ривоят қилинади: “Расулуллоҳ соллаллоху алайҳи ва валлам: “Албатта Аллоҳ таоло умматимни залолатда бирлаштирмайди”¹⁸ деб, айтадилар.

Бинобарин Муовия розияллоху анхудан ривоят қилинади: “Пайғамбаримиз соллаллоху алайҳи ва саллам ҳадиси шарифларида: “Аллоҳ бир кишига яхшиликни ирода қилса, уни динда фақиҳ қилиб қўяди”¹⁹, дедилар”.

Аллоҳ таоло Қуръони каримда марҳамат қилади: “У Ўзи хоҳлаган кишиларга ҳикмат (пайғамбарлик ёки Қуръон илми) беради. Кимга (мазкур) ҳикмат берилган бўлса, демак, унга кўп яхшилик берилибди. Бундан фақат оқил кишиларгина эслатма олурлар”²⁰.

Мазкур оят тафсири ҳақида буюк муфассир Ибн Аббос розияллоху анхумо фикр ва мулоҳазалар билдириб: “Ушбу оятдаги ҳикмат сўзидан мурод, ҳалол ва ҳаром илмини билишдир”, деганлар.

Тарихдан маълумки, ҳар бир замон ва жамиятнинг қудрати, салоҳияти ва равнақи унинг илмга бўлган муносабати билан ўлчанган. Шу сабабли бизнинг юртимизда қадимдан илму маърифатга алоҳида эътибор қаратилган. Жумладан, Ислом оламида IX-XII асрларни илм-фаннинг олтин даври деб эътироф этилган.

Юртимиздан етишиб чиққан Абул Муъин Насафий (1027-1114), Нажмуддин Умар Насафий (1068-1142), Ҳофизуддин Абул Баракот Насафий (ваф. 710/1310), Абу-л-Фазл Муҳаммад ибн Муҳаммад Насафий, Лутфуллоҳ Насафий (ваф. 750/1349)²¹ ва Абдулазиз Насафий (ваф. 533/1138) каби кўплаб диний ва дунёвий илмларнинг дарғаларини тарбиялаб вояга етказган. Мазкур олимлар орасида муносиб мақомга эга бўлган машҳур аллома Макхул Насафий бўлиб, у нафақат араб тили грамматикаси, балки ўз даврининг мутакаллим алломаси сифатида ҳам шуҳрат қозонган сиймоларидан биридир.

Олимнинг тўлиқ исми Абу Мутиъ Макхул ибн Фазл Насафий бўлиб, унинг таваллуд санаси ҳақида ҳозирча манбаларда бирор маълумот учрамайди. Аммо вафот этган йили ҳақида барча адабиёт ва ёзма асарларда 318/930 сана кўрсатилган. Макхул Насафий юксак илму маърифати билан танилиб, авлоддан-авлодга ўтиб келаётган сулолаланинг асосчиси сифатида ҳам машҳурдир²².

Аллоҳга минг қатла шукр бўлсинки, юртимиз мустақиллиги шарофати билан миллий ва диний қадриятларимизнинг тикланиши ва узоқ ўтмишда яшаб, сермахсул ижоди билан ислом динининг турли соҳаларига бағишлаб кўплаб асарлар ёзиб қолдирган ажодларимизнинг ҳаётлари ва сермазмун илмий меросларини ҳар томонлама чуқур ўрганиш энг долзарб масалалардан бирига айланди.

Шу билан бирга айтиш жоизки, шу даврда ислом динининг энг муҳим, энг нозик ҳисобланган ақидавий масалалар билан шуғулланган бир қатор олимлар ҳам етишиб чиқдики, улар мутакаллим номи билан юритилади. Мовароуннаҳрда яшаб ижод этган буюк мутакаллимларнинг ҳаёти ва асарларини ўрганиш борасида бир талай илмий изланишлар

¹⁷Қуръони карим маъноларининг таржима ва тафсири. Таржима ва тафсир муаллифи Шайх Абдулазиз Мансур. –Т.: ТИУ, 2004. Анъом сураси, 125-оят. –Б.144.

¹⁸Имом Термизий ривояти. Сунану-т-Термизий №2167 Ҳадис.

¹⁹Муттафақул алайҳ яъни, Имом Бухорий ва Имом Муслим ривоятлари.

²⁰Бақара сураси, 269-оят. –Б. 45.

²¹ Абдусаттор Жуманазар. Насаф. -Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2006. -Б. 167-183.

²² Абдуллоҳ Абдулхамид Саад. Ўрта Осиё олимлари қомуси. –Т.: 2008. – Б. 366.

амалга оширилганлиги ҳам барчага маълум. Диний-ақидавий масалаларни илмий асосда чуқур ўрганиш ҳозирги давр учун ҳам илмий ва амалий аҳамиятга эга эканлиги ушбу мавзунинг нақадар муҳимлигини кўрсатади.

Шунингдек, юртимиздан чиққан алломалар илмий-маънавий, диний меросида барча диний ва дунёвий билимларга оид намуналарни кузатиш мумкин.

Эътиборлиси, улар орасида калом – ақида илмига бағишланган асарлар ҳам салмоқли ўрин эгаллайди. Халқимизнинг бебаҳо маънавий хазинаси ҳисобланган мазкур асарларни илмий таҳлил ва тадқиқ этган ҳолда таржима қилиш, улардан кенг халқ оммаси, айниқса, ёшларни хабардор қилиш ҳозирги давр учун энг долзарб вазифалардан ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Термизга ташрифи давомида айтган: **“Насафий алломаларлар ҳаёти ва илмий меросини тўлиқ ўрганиб, жойларда кенг тарғиб этишимиз лозим бўлади. Ёшларимизга биз қандай улўғ боболаримиз ўтганлигини етказиб берсак, уларнинг маънавий бойлиги ошади. Шунингдек, улўғ олим ва мутафаккир боболаримиз маънавий меросини халқимиз, айниқса, ёшларимиз онгига синдирсак, уларга муносиб бўлиб ва улардан ўрнак олиб яшашига жуда катта ижобий таъсирини кўрсатади”**²³, сўзларини келтиришимиз ўринлидир.

Кўриниб турганидек, ташқи таҳдидларга қарши курашишнинг энг мақбул ва маъқул йўлларида бири ажодларимизнинг асарлар оша исботини топган меросига таянган ҳолда олиб борилган ташкилий-амалий ҳаракатлардир.

Халқимизнинг илмий-маънавий мероси, ислом ва унинг ғоялари, диний, миллий-маънавий кадрларимиз, юртимиздан етишиб чиқиб, бутун дунёда машҳур бўлган буюк алломаларнинг ҳаёти ва калом илмига бағишланган илмий меросларига асосланган ҳолдагина ислом дини ғояларини бузиб талқин қилишга уринаётган оқимларнинг асл мақсадларини фош қилиш мумкин бўлади.

Мовароуннаҳрда калом илмининг ривожланишида буюк мутакаллим Абу Мансур Мотуридийнинг ўрни ниҳоятда катта бўлган бўлса-да, Абу Мутиъ Макхул ибн Фазл Насафийнинг ҳам хизмати бекиёсдир.

Алломанинг “Китобу радд ала аҳлил-бидаъи вал-аҳва” (“Бидъатчи, адашган ва адаштирувчи ботил фирқаларга раддиялар китоби”) номли учинчи рисоласи бевосита калом илмига алоқадор бўлиб кенг шуҳрат топган²⁴. Ушбу асар калом илми тарихида алоҳида ўрин эгаллаган бўлиб, шу йўналиш пойдеворини ташкил этган ноёб асарлардан ҳисобланади жумладан диний-ақидавий масалаларни илмий асосда чуқур ўрганиш ҳозирги давр учун ҳам илмий ва амалий аҳамиятга эга эканлиги ушбу мавзунинг нақадар муҳимлигини кўрсатади. Шу боис, бу ерда биз уларнинг бидъатини баён қилишни мақсад қилдик ва ўзимизнинг пок ақидамызни асраб-авайлашимиз ҳар биримизнинг бўйнимиздаги асосий бурч эканлигини яна бир бор таъкидлаймиз.

Макхул Насафийнинг мазкур асари, биринчидан, фирқаларнинг ҳар бирини моҳиятини баён қилиб, сўнг, аҳли сунна ва-л-жамоанинг уларга бўлган жавобини баён қилган, уларнинг нотўғри ғояларини очиб ташлаб уларга нисбатан раддиялар келтирган. Аллома ўз асарида олтига - ҳарурийлар, қадарийлар, жаҳмийлар, рофизийлар, жабарийлар ва муржибийлар каби асосий оқимларга раддия берган ҳамда жами бўлиб 72 адашган фирқаларнинг моҳиятини тўлиқлигича айтиб ўтган. Ушбу 72 та ботил фирқалар сохта таълимот вакиллари бўлиб, биз уларнинг моҳиятини оқилона англашимизда мазкур асарнинг аҳамияти каттадир.

Хулоса ўрнида шуни айтиш жоизки, масаланинг ижобий тус олишига маълум маънода бир қатор адашган тоифаларнинг ҳаракатлари жонланиб, ислом дини асосларига таъсир қиладиган даражада хавfli тус ола бошлагани ҳам сабаб бўлиб, нақлнинг асл моҳиятини инсонларга тўғри етказиб берадиган ақида илмига эҳтиёж кучайди. Ўша даврларда пайдо бўлган оқимлар ўз қарашларини Қуръон ва ҳадис билан далиллашга урингани ҳам масалани

²³ Мирзиёев Ш.М. 2016 йил, октябрь. Сурхондарё вилояти, Имом Термизий зиёратгоҳидаги суҳбат.

²⁴ Абдуллоҳ Абдулхамид Саад. Ўрта Осиё олимлари қомуси. Т – 2008й.– Б. 95.

биркадар чигаллаштирар эди. Чунки оддий инсонларнинг аксарияти айтилган оятлар ва ҳадиси шарифларга сўзсиз ишонади ҳамда уларга амал қилишга шошилади. Хуллас, Қуръон тафсири, ҳадислар шарҳини тўғри амалга ошириш ва уларни кенг халқ оммасига етказиб бериш давр талаби эди.

Бу давр олимлари, Қуръон ва ҳадисларда ислом дини таълимоти, эътиқод масалалари муфассал баён этиб берилгани учун калом аҳлига эҳтиёж йўқлигини таъкидлайдиган аввалги аср алломаларидан фарқ қилиб, калом илмига ҳам алоҳида ҳурмат билан қарай бошладилар.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Қуръони карим маъноларининг таржима ва тафсири. Таржима ва тафсир муаллифи Шайх Абдулазиз Мансур. –Т.: ТИУ, 2004.
2. Исфаҳоний. Салжуқийлар давлати тарихи, 52-бет.
3. Имом Термизий ривояти. Сунану-т-Термизий №2167 Ҳадис.
4. Абдусаттор Жуманазар. Насаф. -Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2006. -Б. 167-183.
5. Имом Бухорий ва Имом Муслимнинг “Сихоҳ” асарлари.
6. Мирзиёев Ш.М. 2016 йил, октябрь, Исо Термизий зиёратгоҳидаги суҳбат. Сурхондарё вилояти.
7. Абдуллоҳ Абдулҳамид Саад. Ўрта Осиё олимлари қомуси. – Т.: Имом Бухорий республика илмий-маърифий маркази, 2007.
8. Абдуллоҳ Саъд. Ўрта Осиё олимлари каталоги”дан). Араб тилидан Н.Жабборов таржимаси. // Имом ал-Бухорий сабоқлари. 2006/3. –Б. 174.
9. Абу Мутиъ Макхул ибн Фазл Насафий. Бидъатчи, адашган ва адаштирувчи фирқаларга раддиялар китоби. Араб тилидан Ҳ.Муҳидинов таржимаси. -Т.: Тошкент ислом университети, 2012. -Б. 69.
10. Абу Саъд Самъоний. Ал-Ансоб. –Байрут: Дору-л-жанон, 1988. Т. 3. –Б. 375,376;
11. Даминов И.И. Абу-л-Муин Насафий. –Самарқанд: Имом Бухорий халқаро маркази, 2013. – 108 б.
12. Рудолф У. Ал-Мотуридий ва Самарқанд суннийлик илоҳиёти. -Т.: Имом ал-Бухорий халқаро жамғармаси, 2001. -Б. 86.

BADIIY TARJIMANING DOLZARB MASALALARI

Nuriyev A. (SamDU)

Til - bu odamlarning aloqa qilishning asosiy usuli va agar ular bir xil tilda gaplashsa juda yaxshi. Agar turli tillar tufayli oramizda aloqa imkonsiz bo'lib qolsa, nima qilish kerak?

Bu yerda turli xil tarjima byurolari, naslchilik kompaniyalari, til tarjimasini sohasida ixtisoslashgan agentliklar va firmalar bizga yordam berishadi.

Ko'pincha bizga o'ziga xos va muammolarga ega badiiy tarjima kerak. Bu eng ko'p o'rganilgan va eng harakatchan hisoblanadi. Bunday tarjima ayniqsa yangilik, o'ziga xoslik va modernizatsiya istagi bilan ajralib turadi. Badiiy tarjimaning eng tanazzulga uchragan xususiyatlaridan biri bu turli xil nutq figuralarini doimiy ravishda ishlatishdir - bu matnni maksimal darajada oshkor qilish uchun ishlatiladigan vositalar.

Bu xususiyat bizga qadimgi davrlardan kelib chiqqan, chunki bizning vaqtimizdagi yo'llar va boshqa usullardan foydalanilgan, tarjima matnidagi barcha nutq figuralarini saqlab qolish juda qiyin. Ko'pincha tarjimonga nafaqat til bo'yicha professional bilim, balki aql va zukkolik ham kerak.

Belgilarni tavsiflashda ranglar ko'pincha yo'qoladi, ularning nutq va xatti-harakatlari xususiyatlari yo'qoladi. Qabul qilaman, italiyalik ishchining nutqining o'ziga xos xususiyatlarini rus tiliga etkazish deyarli mumkin emas. Aksariyat tarjimonlar ko'plab folklor, jargon va dialekt nutq obrazlari tarjima qilinmaydigan bo'lib qolishini tan olishadi. Badiiy tarjimani so'zma-so'z amalga oshirish mumkin emas - bu muqarrar ravishda hissiy ohanglarga, nutqdagi yorqin ranglarga va boshqalarga olib keladi.

Dizayn vositalarisiz badiiy tarjimani tasavvur qilib bo'lmaydi:

Dialektizmlar - ular sof so'zlarni, jargon, bo'shashgan so'zlarni tarjima qilishda stilistik rangni majburiy saqlash bilan ishlatiladi.

Taqqoslashlar - ularning yordamida stilistik va tuzilish xususiyatlarini hisobga olgan holda iboralarni etkazish mumkin bo'ladi.

Irony - nutqning mislsiz qarama-qarshi xususiyatlarini solishtirishga imkon beradi.

Metafora strukturaviy xususiyatlarni etkazish uchun ishlatiladi.

So'zlarda o'ynash - asl tilning nutqining noaniqligini etkazishga imkon beradi.

Asl matnning sintaktik o'ziga xos xususiyati kontrastli o'yin: uzoq va qisqa jumlar, aniq ritm va boshqalar.

Badiiy tarjimaning asosiy muammolari quyidagi fikrlarni o'z ichiga oladi:

Har qanday so'zma-so'z tarjimalarni istisno qilish. "Kuzatuv qog'ozi" deb nomlangan narsa. Bunday matn bilan ishlash har doim tortishuvlarga sabab bo'ladigan savollarni tug'dirishi mumkin, chunki kimdir sintaktik va leksik tarkibni etkazish kerak deb o'ylaydi, boshqasi tarjima qilingan tilda matnni qayta tiklashni asos qilib oladi. Bu shuni anglatadiki, o'zini tarjimon deb biladigan odam shaxsiy yukida xayolparast, xayoliy va ijodkorning ba'zi xususiyatlariga ega bo'lishi kerak. O'rnatilgan iboralar tarjimasini.

Bu erda asosiy nuqta lug'at bilan bir qatorda katta lug'at mavjudligi. Ular har xil, ixtisoslashgan bo'lishi kerak, bu esa badiiy tarjima uchun foydali bo'ladi.

Hazil tarjimasini. Bu juda qiyin, chunki muallifning so'zlarini faqat professionalgina ushlab turishi mumkin, tilni mukammal bilish etarli emas - mahorat ajralmas. Ba'zan biron bir ifodani qoldirib, boshqa so'zlarga rang berish kerak, shuning uchun kompensatsiya qilish uchun gapirish kerak.

Uslub va madaniyatni saqlash. Agar tarjimada ma'lum bir vaqtincha tegishli matn mavjud bo'lsa, turli davrlarning madaniyati va davrlarini rivojlantirish va doimiy ravishda tanishib borish zarur.

Badiiy matn tarjimonining asosiy vazifasi individuallikni saqlab qolish va materialni o'ziga xos madaniyatga moslashtirishdir. Iste'dod va tilni bilish tarjimon uchun zarur bo'lgan asosdir.

ADABIYOTLAR:

1 Исомиддинов З. Ўзбекистонда таржимачилик.

2. Мопассан. Ҳикоялар. Русчадан М.Ҳаким таржимаси.

3. М.Холбеков. Парда Турсун - француз адабиётининг таржимони / таржима маданияти (мақолалар тўплами). -Т; фан. 1982.Б. 125-130.

VIKTOR GYUGO HIKMATLARIDA RANG -BARANGLIK

Berdimurodov A. (SamDChTI magistranti)

Annotatsiya. Ushbu maqolada fransuz yozuvchisi Viktor Gyugo qalamiga mansub hikmatlarning ma'noviy tahlili va ularda kuzatilgan o'xshatish san'ati bayon etilgan.

Kalit so'zlar: Viktor Gyugo, fransuz adabiyoti, romantizm, hikmatlar, o'xshatish san'ati.

Bilamizki, har bir mamlakat adabiyoti o'zining tarixiga, inqilob va evrilishlar nuqtasi bo'lgan davrlariga hamda adabiyot olamida o'zining betakror ijodi orqali burilish hosil qilgan adiblariga ega. Bu kabi adiblar asrlar mobaynida adabiyot tarixida mangu yashab kelaveradi. Bu borada fransuz adabiyotining tarixiga nazar tashlasak, salmoqli ijodiy merosga ega ekanligiga guvoh bo'lamiz. Fransuz adabiyoti xususida gap ketganda, avvalo, barchaning ko'z o'ngida Viktor Mari Gyugo namoyon bo'ladi. Viktor Gyugo fransuz romanchiligining boshlovchisi va nazariyotchisi sanalib, fransuz adabiyoti tarixida alohida burilish paydo qila olgan shoir, yozuvchi va dramaturg hisoblanadi. Viktor Gyugo yashagan davr tahlila va inqiloblar zamoniga to'g'ri kelganligi bois, uning asarlarida o'sha davr ruhi yaqqol sezilib turadi. Uning asarlarida asosan, fransuz xalqining og'ir hayoti va kurashlari, davrning dolzarb muammolari hamda muhabbat masalalari yoritilgan bo'lib, yozuvchi o'z o'rnida zamonasining ijtimoiy, siyosiy nuqtalarini ham

chetlab o'tmaydi. "Klod Gyo" va "Mahkumning so'ngi kuni", "Xo'rlanganlar", "Parij Bibi Maryam ibodatxonasi" asarlari va "Mario Delorm", "Kromvel", "Ruyu Bliz" kabi dramalari so'zimizning isbotidir. Viktor Gyugo ijodini tahlil qilar ekanmiz, uning ijodiy merosidan salmoqli o'rin egallagan va asrlarga ta'tiguvchi kuchga ega hikmatlari xususida alohida to'xtalish joiz. U asarlarida jiddiy va mulohazali, ijtimoiy va siyosiy masalalarni ko'proq yoritishga urungan bo'lsada, hikmatlarida asosan, hayot haqiqatlari, insonga xos fazilatlar hamda ta'lim –tarbiya masalalari yaqqol sezilib turadi. Quyida uning hikmatlaridan ba'zilariga nazar tashlaymiz:

"Men uchun qaysi tomonni kuchliligining ahamiyati yo'q, muhimi huquq kim tomonda ekanligi", "O'z vataniga dog' tushirish uni sotish degan so'z", "Go'zal tashbehlar go'zal fikrga yarashib, uni avaylab turadi".

Bundan tashqari, uning hikmatlari mavzu ko'lami jihatdan keng va rang-barang bo'lib ularni quyidagicha tasniflashni joiz deb bildik:

Insonga xos fazilatlar va his –tuyg'ular aks etgan hikmatlar;

Ta'im –tarbiya va inson kamoloti xususidagi hikmatlar.

Viktor Gyugo hikmatlarida insonga xos fazilatlar, xususiyatlar va tuyg'ular shu qadar aks ettirilganki, ularning aksariyatida badiiy san'atlarimizdan o'xshatish san'atining qo'llanganiga guvoh bo'lamiz.

Yozuvchining ushbu mavzudagi ayrim hikmatlari bilan quyida tanishib chiqamiz.

"Jismoniy xohish irodani bukolmaydi. Ishonchu e'tiqod ikkinchi darajali kuchdir, iroda esa birinchi o'rinda turadi".

"Ichki go'zallik bilan yo'g'rilmagan hech qanday tashqi husn mukammal bo'lolmaydi".

"Yolg'onchilik- yovuzlik demakdir".

"Ayol muhabbati biz uchun buyuk, uning o'rnini hech narsa bosolmaydi. U xuddi go'shtga sepilgan tuzdek yurakka singib uni aynishdan saqlaydi".

Ezgulik insonning ma'naviy olamidagi quyoshdir.

Yuqorida birinchi tasnifimizga kiruvchi, asosan, o'xshatish san'ati aks etgan hikmatlarni keltirdik. Ayni damda esa, ikkinchi tasnifga mansub, ya'ni ta'lim-tarbiya va inson kamoloti xususidagi hikmatlarga to'xtalamiz:

Hozirgi jamiyat uchun tarbiya masalasi kelajak taqdiri bilan bog'liq hayot mamot masalasidir.

Bolaga e'tibor kelajakka e'tibor demakdir.

Kim maktab eshigini ochsa qamoqxonada eshigi yopadi.

Odamning ulug'vorligi uning bo'yi bilan o'lchanmaganidek, xalqning ulug'ligi ham uning soni bilan o'lchanmaydi, yagona o'lchov uning aqliy kamoloti va axloqiy barkamolligidir.

Kitoblar ehtirossiz, biroq sadoqatli do'stdir.

Yuqorida yozuvchining inson kamoloti va kelajagi hamda ta'lim –tarbiya xususidagi hikmatlarini keltirdik. Uning hikmatlarini tahlil qilar ekanmiz, adib ijodining sirli qirralarini kashf etib boraveramiz.

Gyugo hikmatlarini tahlil qilish va uning asarlarini o'rganish yozuvchining hayotlik chog'idanoq boshlangan bo'lib, uni o'rganishga bo'lgan qiziqish bugungi kungacha davom etib kelmoqda. Betakror ijodi orqali nafaqat fransuz adabiyoti, balki jahon adabiyoti ravnaqida o'zgacha burilish paydo qilgan Viktor Mari Gyugo asarlari va hikmatlari bugun barchamizni hayotni anglashga, zamon talabiga monand fikr yuritishga chorlaydi. Asrlar osha o'zining mavqeyini saqlab kelayotgan Viktor Gyugo asarlari va rang –barang ma'no mazmunga ega hikmatlari yillar mobaynida bashariyat qalbidan chuqur joy egallab kelaveradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. "Klod Gyo" Viktor Gyugo. Yangi asr avlodi. 2014 yil
2. "Yoshlik" "jurnali" 01. 12 2015. yil
3. "O'zbekiston adabiyoti va san'ati" gazetasi 2002 yil 12 son.
3. "Jahon adabiyoti va madaniyati" jurnali 12. 08. 2019 yil.
4. Ziyonet.uz va internet nashrlari.

NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA FRAZEOLOGIZMLARNI TARJIMA QILISH USULLARI

G'ulomova H.A. (SamDCHTI magistranti)

Annotatsiya: Ushbu maqolada frazeologizm, erkin sintaktik birikmalar, frazeologizmlarda birikmaning, gap shaklining ma'lum bir qolipi doimiy tarkibiy qism sifatida leksemalar va morfemalar bilan to'ldirilgan bo'lishi, frazeologizmlarda hozirgi nemis tilidagi sintaktik bog'lanishlarning deyarli barcha turlarida o'z aksini topganligi hamda frazeologik sinonimlar haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: frazeologizm, sintaktik birikmalar, leksemalar va morfemalar, frazeologik sinonimlar, ko'chma ma'no, turg'un so'z.

Аннотация: В статье отражен тот факт, что фразеология, свободные синтаксические соединения, во фразеологии определенный образец соединения, форма предложения наполнена лексемами и морфемами как постоянный компонент, почти все типы синтаксических связей в современном немецком языке отражены во фразеологии и фразеологические синонимы.

Ключевые слова: фразеология, синтаксические сочетания, лексемы и морфемы, фразеологические синонимы, переносное значение, фиксированное слово.

Annotation: This article reflects the fact that phraseology, free syntactic compounds, in phraseology, a certain pattern of compound, sentence form is filled with lexemes and morphemes as a constant component, almost all types of syntactic connections in modern German are reflected in phraseology and phraseological synonyms.

Keywords: phraseology, syntactic compounds, lexemes and morphemes, phraseological synonyms, figurative meaning, fixed word.

Frazeologizm (gr. *Praxis*- "ifoda") — ikki yoki undan ortiq so'zdan tashkil topgan, ma'noviy jihatdan o'zaro bog'liq so'z birikmasi yoki gapga teng keladigan, yaxlitligicha ko'chma ma'noda qo'llanadigan va bo'linmaydigan, barqaror (turg'un) bog'lanmalarning umumiy nomi. Frazeologizmlar, shaklan o'zlariga o'xshash sintaktik tuzilmalardan farqli ravishda, nutqda so'zlarni erkin tanlash, almashtirish yo'li bilan yuzaga kelmaydi, balki ma'no va muayyan leksik-grammatik tarkibli, avvaldan tayyor material sifatida qo'llanadi, ya'ni frazeologizmtarkibidan biror qismni chiqarib tashlash, tushirib qoldirish mumkin emas [Rahmatullayev Sh 1992].

So'zlar boshqa tillar singari nemis va o'zbek tillarida ham alohida tarzda emas, balki erkin sintaktik birikma tarzida mavjud bo'ladi. Erkin sintaktik birikmalar ikki yoki undan ortiq so'zlarning grammatik birlashuvidir. Bunday sintaktik so'z birikmalari semantik nuqtai nazardan ham analiz qilinishi mumkin. Chunki bunday so'z birikmasining har bir komponenti o'zining asl ma'nosida va ko'chma ma'noda bo'lishi mumkin. Barcha so'z birikmalarining umumiy ma'nosi ularning komponentlari ma'nolarining bir lashuvidan yuzaga keladi [Маматова. 1991].

Masalan, *Jemandem das Gesicht, die Hände, den Kopf, waschen* birikmalari o'zining asl ma'nosida erkin sintaktik so'z birikmasi sifatida uchraydi va *kimnidir yuzini, qo'llarini, boshini yuvmoq* deb tarjima qilinadi. Lekin *Jemandem den Kopf waschen* birikmasi esa, ko'chma ma'noda ibora sifatida ishlatiladi va *kimnidir koyimoq, tanbeh bermog* tarzida tarjima qilinadi.

Yana bir misol keltirsak, *ein Buch in der Hand halten*. Ushbu jumla *qo'lida kitob ushlab turmoq* deb tarjima qilinadi. Ko'chma ma'noda esa u turg'un so'z birikmasi hisoblanadi va *kuchga ega bo'lmoq* ma'nosini anglatadi. Ushbu turg'un birikmani misol tarkibida ko'rib chiqsak: *Er hielt ihm in der Hand, er konnte ihn vernichten!* [Burger H. 2003.] Bu gapni *uning taqdiri hozir uni qo'lida, xohlasi yo'q qilib tashlashi mumkin* deb tarjima qilinadi. Quyidagi so'z birikmasiga *Ein Faden ein Band um den Finger wickeln* ham alohida tarzda qaralganda, o'zining asl ma'nosida, ya'ni *ipni yoki bantikni barmog'iga o'ramoq* tarzida tarjima qilinadi. Lekin ushbu birikmalar jumlar tarkibida o'z ma'nosini yo'qotib, ko'chma ma'no kasb etadi va turg'un ibora sifatida qo'llanadi [Burger H. 2003.].

Bundan tashqari, *jemanden um den Finger wickeln* birikmasi ko'chma ma'noda kelgan bo'lib, *kimnidir boshqarmoq*, ba'zan esa, *aldamoq* ma'nosini anglatadi. Erkin so'z birikmasining rivojlanish jarayoni turg'unlikda tadrijiy usulda amalga oshadi. Ba'zan uning turg'un birikma yoki erkin so'z birikmasi ekanligini aniq aytish qiyin. Turg'un so'z birikmalari tilda nutq jarayonida mustaqil ravishda so'z tarkibining leksik elementi sifatida mavjud bo'ladi va qo'llanilishida alohida so'zlar ma'nosiga yaqin turadi. Ular nutq jarayonida yaratilmaydi, balki tasvirlanadi. Masalan, *Das Schwarze Meer, in Bewegung bringen, dicke Luft* va boshqalar [Burger H. 2007.].

Frazeologizmlarda birikmaning, gap shaklining ma'lum bir qolipi doimiy tarkibiy qism sifatida leksemalar va morfemalar bilan to'ldirilgan bo'ladi. Masalan: "*Augen machen*"- frazeologizmi asli *ko'zini paxtasi chiqmoq, hayratdan qotib qolmoq*. "*Augen*" leksema shaklining "*machen*" leksemasiga tobelanishi bilan tuzilgan to'ldiruvchili birikmaga teng ushbu frazeologizmning ikkinchi a'zosi "*machen*" leksema bilan ifodalangan. Bu frazeologizmga bir butun holda bo'lishli-bo'lishsiz, mayl, zamon, shaxs-son ko'rsatkichi nutqda qo'shiladi.

Frazeologizmida nutqda xuddi shunday birikma ham tuzib ishlatiladi. Nutqning o'zida tuziladigan bunday birikma erkin birikma deyiladi va bunday birikmaga zid holda frazema turg'un birikma deyiladi. Frazeologizmlarda hozirgi nemis tilidagi sintaktik bog'lanishlarning deyarli barcha turlari o'z aksini topgan Masalan: *den grossen Mund haben- katta gapirmoq. Den Mund halten-tilini tiymoq*.

Frazemalarning ko'p qismi birikmaga teng qurilishli erkin birikmalarda bo'lganidek sintaktik qurilishli birikmaga teng frazemalarda ham tobe a'zo leksema shakl bilan, hokim a'zo esa leksema bilan ifodalanadi, frazema bir butun holda turg'un birikmaga teng bo'ladi [Umarxo'jayev M. 2007].

Tilshunos olimlardan ko'pchiligi A.V.Kuninning frazeologizmlar to'g'risidagi ta'rifiga tayanib ish ko'radilar, ya'ni: "frazeologizmlar bular shunday so'z birikmalariki, ularning komponentlari to'la yoki qisman ko'chma ma'noga, ya'ni frazeologik ma'noga ega bo'lgan komponentlardan iborat. Frazeologik birliklarga umuman turg'unlik muhimdir. Bundan tashqari, so'z komponentlari qonuniy ravishda bir-biriga bog'liq bo'lib, unga strukturali semantik modellik xarakterli bo'ladi" [Куних. 1970].

Bunda frazeologik sinonimlarni misol qilishimiz mumkin. Frazeologizmlar yordamida har qanday fikrni ifoda etish mumkin bo'lsa, frazeologik sinonimlar ko'magida ularni turli xil kontekstlarda turli stilistik uslublarga ko'ra qo'llay olish mumkin. Quyida odam tana a'zolari bilan bog'liq frazeologizmlar tahliliga to'xtalib o'tsak. Jumladan, *Auge, Haare, Kopf, Lippen, Mund, Nase, Ohr, Stirn, Zähne, Zunge* so'zlari ishtirok etgan iboralar.

"*Lippen*" – "*lab*" so'zi bilan bog'liq frazeologizmlarga "*j - m an den Lippen hängen*" frazeologizmini misol qilib ko'rsatish mumkin. Ushbu iborani "*kimningdir labiga osilib turmoq*" deb tarjima qilish va tushunish tarjima qoidalariga mos keladimi degan savol har qanday tarjimon oldida turishi muqarrar, alabatta, agar u bu iboraga birinchi marta duch kelayotgan bo'lsa. Tarjimon olimlar ushbu iborani o'zbek tiliga "*og'ziga qaramoq, og'ziga tikilmoq, maroq bilan gapiga quloq solmoq*" deb tarjima qilishni tavsiya etadilar. Agar so'zlovchining gaplarini tinglovchi maroq bilan tinglasa, shu tinglovchiga nisbatan nemis tilida "*j - d hängt an j - s Mund, j - m an den Lippen hängen*" frazeologizmlari bir – biriga sinonim tarzda qo'llaniladi. Ushbu frazeologizmlar o'zbek tiliga "*kimnidir maroq bilan tinglamoq*" tarzida tarjima qilinishi ham mumkin edi.

Bundan tashqari, ba'zi bir hollarda qo'pol so'zlashuv uslubida "*og'ziga kirib ketgudek tikilib o'tiribdi*" degan muqobili ham qo'llaniladi. Bu muqobil ham so'zlovchining gapini katta qiziqish bilan tinglashni anglatadi.

Xulosa sifatida shuni aytish mumkin, ya'ni tahlil natijalari shuni ko'rsatadiki, frazeologik sinonimlar frazeologiyaning eng muhim tarmog'laridan biri bo'lib, hali ko'p o'rganib chiqilmagan.

Yurtimizdagi har bir sohada olib borilayotgan kichik bir izlanish ham, o'z o'rniga ega va kimgadir holis xizmat qiladi. Frazeologizmlar qanday turli, yohud turli xalqqa tegishli bo'lmasin, u o'z navbatida inson nutqini go'zal hamda shu bilan birga ravon ifodalanishiga xizmat qiladi. Zero, ular xalq donoligi ifodasi demakdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Burger H. (Hrsg.). Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung = Phraseology. Bd. 2, Berlin – New York :de Gruyter Verlag, 2007.
2. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag: 2003.
3. Burger H. Handbuch der Phraseologie. Berlin: Erich Schmidt Verlag: 2003.
4. Mamatov A. Frazеologik stilistika masalalari T.: O'qituvchi, 1991
5. Tursunov U., Muxtorov J., Rachmatullayev Sh., Hozirgi o'zbek adabiy tili 3-nashr, T., 1992
6. Umarxo'jayev M. Olmon tili leksikologiyasi va frazeologiyasi. Andijon, 2010.
7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка.1970.

NEMISCHA FRAZEOLGIK BIRLIKLARNI O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH

Irgashov G'. (TDIU SF),
Temirxonova G. (SamDCHTI talabasi)

***Аннотация:** Фразеологические единицы - явление чрезвычайно сложное в настоящее время. Они отличаются друг от друга по своему происхождению, стилистическим и художественно-выразительным качествам, а также по составу, лексической и грамматической структуре и интеграции компонентов в единое семантическое целое. В этой статье рассказывается, как перевести их на определенный язык.*

***Annotatsion:** Phraseological units are an extremely complex phenomenon at the present time. They differ from each other in their origin, stylistic and artistic and expressive qualities, as well as in composition, lexical and grammatical structure and integration of components into a single semantic whole. This article explains how to translate them into a specific language.*

Xorijiy tillarni o'qitishda eng zamonaviy pedagogik texnologiyalarni qo'llash, madaniyatlararo muloqot va tarjima jarayonida psixologik-pedagogik omillar, ijtimoiy-gumanitar fanlarni chet tillarda o'qitishning dolzarb masalalari, xorijiy til o'qituvchisining pedagogik kompetensiyasi, xorijiy tillarni o'rgatishda zamonaviy texnologiyalardan foydalanish hamda xorijiy tillarni o'qitishning psixologik omillari kabi masalalar bugungi kunning dolzarb mavzularidan hisoblanadi.

Til ijtimoiy hodisa sifatida xalqning voqeliklari va urf-odatlar - uning tashuvchisi bilan chambarchas bog'liqdir. Shubhasiz, jamiyat hayotidagi barcha madaniy va kundalik voqealar tilda aks etishi mumkin. Tilshunoslik fanining diqqatga sazovor jihatlaridan biri bu frazeologiya bo'lib, u bilan tanishish xalq tarixi, dunyoqarashining o'ziga xos xususiyatlari, dunyo haqidagi rasmlarni chuqurroq anglashga imkon beradi, bu aslida inson haqidagi g'oyalarni o'rganishga asoslangan hodisa va predmetlari inson ongida ichki obraz ko'rinishida aks ettirilgan dunyo.

Til fanining diqqatga sazovor tomonlaridan biri bu frazeologizmdir. Frazеologiya - bu faqat ma'lum bir tilga xos bo'lgan, ma'nosi unga kiritilgan so'zlarning ma'nosi bilan belgilanmagan, alohida olingan so'zlarning xarakterli birikmasi. Frazеologizmlarni bilish o'rganilayotgan tilda so'zlashuvchilarni tushunishni, o'z fikrlarini ixcham va aniq ifodalashni osonlashtiradi, nutqni yorqinroq va ifodalibroq qiladi.

Frazеologik birlikning lingvodidaktik salohiyati deganda, biz uni xorijiy tilida chinakam tilni o'qitish vositasi sifatida foydalanish imkoniyatini tushunamiz, bu esa talabalarning madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyasini shakllantirishga yordam beradi. Nemis tili darsida frazeologik birliklarni o'qitish jarayonini amalga oshirib, biz darsning vazifalarini (kommunikativ, ta'limiy, tarbiyalash, rivojlantirish) amalga oshiramiz.

Tarjimon-amaliyotchilar uchun ham, chet tilini o'rganuvchilarda ham qiyin bo'lgan narsa frazeologik birliklarni tarjima qilish masalasidir. Frazеologik birliklarni tarjima qilish usullarini to'rt turga bo'lish mumkin:

Frazeologik ekvivalent tarjima paytida tarjima qilingan frazeologik birlikning barcha ma'no kompleksini saqlab qoladi va ko'pincha tarjima qilinayotgan tilga ma'no jihatidan mos keladigan nemis tilidagi maqol va matallarni tarjima qilish uchun ishlatiladi. Qoida tariqasida, bunday hollarda tarjima tilida barcha parametrlarda asl nusxaning frazeologik birligi bilan mos keladigan majoziy frazeologik birlik mavjud. Masalan, *Der Appetit kommt beim Essen (Ishtaha ovqat payti ochiladi)*, *Hunde, die bellen, beißen nicht (Hurgan it tishlamaydi)*, *Irren ist menschlich (Adashish insonga xos)v.h.*

Frazeologik o'xshahshlik ma'no jihatidan mos keladi, lekin tasvir jihatidan mos kelmaydi va maqol va matallarning aksariyatini tarjima qilish uchun ishlatiladi. Tarjima qilishda an'anaviy usullardan foydalanish afzalroq, ya'ni, manba tilida odatiy bo'lgan narsa, maqsad tilida odatiy bo'lgan narsa bilan tarjima qilinishi kerak. Birinchidan, siz lug'atda kalit so'zni topishingiz yoki uni so'zma-so'z tarjima qilishingiz va keyin ma'nosini aniqlashga harakat qilishingiz kerak. Masalan, *Aller Anfang ist schwer (Hamma ishning boshlanishi qiyin)*, *j-n an der Nase herumführen (kimnidir burnidan ip o'tkazib olmoq)*, *Zeit ist Geld (vaqt bu puldir) v.h.*

Frazeologik kalka - bu so'zma-so'z tarjima bo'lib, kirish iborasini qo'shishi mumkin. Qoida tariqasida ushbu turdagi tarjima faqat natija ifoda bo'lsa, uning tasvirini o'quvchi tomonidan osonlikcha qabul qilinadigan bo'lsagina qo'llanilishi mumkin. Masalan, *X-Strahlung (X-nurlar) aslida Rentgen nurlari*, *Bundesteam (Bundestim) aslida futbol terma jamoasi*, *Lügen haben kurze Beine (Yolg'onning umri qisqa) aslida yolg'on tez fosh bo'ladi*, *blinder Gehorsam (ko'r ko'rona ergashish) aslida bo'ysunish v.h.*

Tasviriy tarjima (yoki tasvirni saqlamagan tarjima), agar frazeologik birlikda analog yoki ekvivalenti bo'lmasa, shuningdek so'zma-so'z tarjima qilinmasdan qo'llanilishi mumkin. Masalan, *Über den Berg sein yomoni (qiyinchilik) ortda qolmoq*, *Am Ball bleiben (o'zi bilan o'zi bo'lib qolmoq)*, *An die falsche Adresse (an den Unrechten) geraten. (Gap egasini topib gapirmaslik)*, *Das Blut steigt in den Kopf. (asabi buzilmoq)*, *Wunder Punkt (og'riqli nuqta) v.h.*

Yuqorida sanab o'tilgan tarjima usullaridan tashqari grammatik almashtirishlar, antonimik tarjima, konkretlashtirish va umumlashtirish ham qo'llanilishi mumkin.

Bundan tashqari, xuddi til kabi, frazeologiya ham o'zgarishi mumkin. Bizning davrimizda frazeologik birliklar orasida juda ko'p sonli arxaizmlar mavjud. Shuni ta'kidlash joizki, o'sha davr muhitini yaratish uchun eskirgan frazeologik birliklardan foydalanish talab qilinadi. *ein Laib Brot (buxanka non)*, *hübscher Knabe (ko'rkam o'gil bola)v.h.*

Yuqoridagilardan kelib chiqib, shuni xulosa qilishimiz mumkinki, frazeologik birliklarni tarjima qilish hali ham katta qiyinchilik tug'diradi. Ushbu savol, ayniqsa, tilni yuqori darajada o'rganadiganlar uchun juda muhim bo'lib, frazeologik birliklarni o'zlashtirish zarurati keskin sezila boshlanganda, aks holda bizning nutqimiz, hatto to'g'ri bo'lsa ham, ham mazmunan ham qurilishiga ko'ra jozibasiz bo'lib ko'rinadi. Bu masalada yordam beradigan yagona yechim bu til o'rganuvchiga frazeologiya sohasi bilan ham tanishishni boshlash va o'zlashtirishdir.

Shunday qilib, frazeologiyani o'rganish chet tillarini o'qitishning nihoyatda muhim elementi ekanligi ayon bo'ladi. Aynan frazeologiya tilni yaxshi bilishning eng yuqori cho'qqisi hisoblanadi va uning to'g'ri ishlatilishi nutqimizni boyitadi, muloqotni hissiy jihatdan mazmunli va qiziqarli qilishga imkon beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Rahmatullayev Sh. O'zbek frazeologiyasining ba'zi masalalari, T., 1966
2. Liesen S. Idiomatiche Wendungen - Phraseologismen und ihre Übersetzung. 2011.
3. Козина, Ю. И. Фразеологическая единица как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся средней (полной) общеобразовательной школы / Ю. И. Козина. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2019.

XX-ASR 1900-1960 YILLAR ISPAN ADABIYOTI

Tursunqulov S. (SamDCHTI)

Annotatsiya. Kastiliya adabiyoti ispanyada rivojlanib lotin, yahudiy va arab tillarida yozilgan klassik ispano-lotin adabiyoti, yahudiy-ispan adabiyoti ming yillik tarixga ega xalq tilida saqlanib qolgan dastlabki sheriyl iboralardan tortib to hozzirgi kungacha. Bu romantizm adabiyotning bir bo`lagi bo`lib, yana bir sohani ispan amerika adabiyotini vujudga keltirdi. Ispan adabiyoti keng qamrovli bo`lib unga kastiliya va ispan tilidagi adabiyotlar kiradi.

Birinchi bosqich 1900-1909 yillar davomida bir tomondan o`sb kelayotgan texnologiya istiqboli va idiallashtirilgan o`tmishni qumsash muhitida shakllanib kelgan, 19-asr so`ngidagi adabiy ruh timsolida gavdalaniladi. XX asr Katalan adabiyoti bir vaqtning o`zida san`atga yangi (ruh) nafas olib kelish va zamonaviylikka urg`u bergan holda grek-lotin klassiklari bilan birga o`rta asrni ham o`ziga xos bir tarix sifatida qamrab umumtarix tamaddum darg`alarini o`zida jalb qilishga harakat qilgan.

James Joyce aqliy va orzu bilan bog`liq tillarni ko`paytirib, ingliz tilining chegarlarini o`rganishni boshlaydi, chunki bu o`n yil ichida Freudning yo`nalishi allaqachon baholangan edi. She`riyatda esa T.S Eliotl kompozitsiyalari mashhur bo`lib ulgurgan²⁵.

Ikkinchi o`n yillik Birinchi Jahon Urushi davriga to`gri keladi, bu ko`plab olimlar uchun shu asrning birinchi haqiqiy adabiy davrini anglatadi, shunday qilib 1910-yildan 1914-yilgacha bo`lgan mualliflar hali ham optimizm va modernizatsiya istagini namoyon etishlari mumkin bo`lsada, urush barcha yozuvlarda insonning ahvoli, o`limi, og`ir iqtisodiy inqirozga sabab bo`ldi. Ishonuvchanlik oxiri avangardga olib keldi, umumiy harakatlar eksperimental nutqlar va turli xil san`at unsurlaridan foydalanish paydo bo`ldi. Bu singan san`at keng tarqalgan norozilikka yaxshi ta`sir ko`rsatdi va postmodern og`zaki o`yinlarning dastlabki qismi yaraldi.

Fransiya ushbu avangardlarga etakchilik qilgan, sheriylat Guillaume Apollinaire, Tristan Tzara kabi nomlar bilan, nasrda esa "Yo`qotilgan vaqtni qidirish" (*en busca del tiempo perdido*) asarining bir necha jildlarda nashr etilgan, Proustning "Magnum opusi", bunda xotiraga beradigan og`irlik juda yaxshi ochib berilgan. Urushdan oldin bolaligida panoh topishga yordam beradigan ma`lumotlarni yo`qotib qo`yishdan tushkunlik holati tasvirlangan.

Italiya olimlari esa fransuz olimlariga ergashdi va Filippo Tommaso Marinettining futurizmi g`alaba qozondi. Ispan tilidagi yozuvchilar orasida Vicente Huidobro "1914-yil avlodi" (*Generacion de 1914*) deb nomlangan asarining hissasini alohida ta`kidlashimiz kerak. Vaqt o`tib Osiyo adabiyotiga xitoylik Sin Venxua endong yangi madaniy harakat ("*nuevo movimiento cultural*") eski sulolalar qulashi va yangi tilning ko`tarilishi natijasida yuzaga kelgan o`zgarishlarni aks ettiruvchi madaniyatga qarshi harakat sifatida namoyon bo`ldi. Mualliflar Nueva Juventud kabi jurnallar bilan bog`langan bo`lib, u zamonaviylashuvchi g`oyalarni tarqatish uchun rasmiy hujjatga aylandi. Yaponiyada eng mashhur namoyondalardan biri Botchanning bosh qahramoni yaratildi, qishloq va shahar dunyosini misol qilib keltirish mumkin²⁶. Shahar asr boshidagi adabiyotda butun dunyoning ustun mavzularidan biridir (*la ciudad es uno de los temas preponderantes en la literatura de inicios de siglo en el mundo entero*).

Roaring Tuinisning asarlari bu o`n yillik urush nomi dahshatlarini unutish istagi bilan ajralib turardi. Shuning uchun ham san`at beparvo, hedoristik bo`lib qoladi va optimizmni tiklashga harakat qiladi. Haqiqatdan qochib, tarixiy muhitga emas, balki faqat tafsilotlarga qarab yoki atrof-muhit haqidagi idrokni o`zgartiradi. Musiqa va kinematografiyaning ta`siri tez suratlarda yaqqol

²⁵ Otero Carvajal, Luis Enrique (1998)" Realidad y mito del 98: las distorsiones de la percepcion. Ciencia y pensamiento en España (1875-1923)". En Cayuela Fernandez, Jose G., ed. Un siglo de España centenario, 1898-1998. Cuenca: UCM. pp.527-552. ISBN 84-89958-07-6.

²⁶ Furth, Charlotte (1983). " Intellectual change: from the Reform movement to the May Fourth movement, 1895 - 1920 ", dins de John K. Fairbank, Republican China 1912 -1949, Part 1. The Cambridge History of China. Cambridge: Cambridge University Press

sezila boshlaydi. Psixoanalizning natijalarini tushlar dunyosini va obrazlar uyushmalarini o`rganish uchun boshlang`ich nuqta sifatda, syuralizm kuchi tasirida paydo bo`ladi.

Ushbu izlanish din va mifologiyani qamrab oladi, u erda Mircea eliadening asarlari ajralib tura boshlaydi. Andre Breton bu harakatning otasi bo`lib, fransuz avangardining merosini yig`di va kontsepsiyani rassomchilik va kinoga eksport qildi. Masalan, Virginia Woolfning asarlarida mavjud bo`lgan ichki monolog ongsiz holatga keltirish usullaridan biridir. Ilmiy fantastika bilan bog`liq bo`lgan ushbu asarlarda hayoliy mavjudotlar paydo bo`ladi.

Masalan, R.U.R Rossumning Universal Robotlari (*Robots Universales de Rossum*) shaxsiyat monolit emas, chunki Fernando Pessoa ning geteronimlari xayol (*emagen*) emasligini ham ko`rsatib turibdi .

Bu nuqtayi nazarning ko`payishiga olib keladi. Joan Salvat-Papasseitning shariyati ushbu, an`ananing bir qismidir. Ramon Maria del Valle-Inclan Antoninning shafqatsizlar teatri yoki Jan Giraudouxning asarlari singari haqiqatni buzish va shubha ostiga qo`yish uchun groteskdan Grotesk teatri sohasida (*en el ambito del teatro grotesco*) foydalangan. Asirlar osha davom etib kelayotgan mashhur spektakillardan so`ng 20-asrning 20-yillarida g`alaba qozongan xitoylik operachi bilan aloqalari bo`lishi mumkin edi.

Ispanyada suyuralistik va avangard ta`sirini lirik an`ana bilan birlashtirdi ular Gongora nomi bilan atalgan (*reciben su nombre de Gongora*) Pedro Salinas, Gerardo Diego Jorje Guillen yoki Vicente Aleixandrening she`rlari bilan nom olgan. Jorge Luis Borges Pablo Neruda yozgan Evropa va Lotin Amerikasi o`rtasida ko`prik yaratadigan intellektual ma`lumotlarga to`la bo`lgan.

O`z asarlarini nashr etishni boshlaydi. Bir guruh faxriylar va mualliflar umumiy sensualist yoki burlesk optimizmni qabul qilishni istamadilar. Villiam Faulkner, Ernest Miller Hemingway yoki Ezra Pound kabi raqamlar bilan Amerikaning yo`qolgan avlodi haqida keltirish maqsadga muvofiq bo`ladi.

ADABIYOTLAR:

1. Otero Carvajal, Luis Enrique (1998) " Realidad y mito del 98: las distorsiones de la percepcion. Ciencia y pensamiento en españa (1875-1923)". En Cayuela Fernandez, Jose G., ed. Un siglo de españa centenario, 1898-1998. Cuenca: UCM. pp.527-552. ISBN 84-89958-07-6.

2. Furth, Charlotte (1983). " Intellectual change: from the Reform movement to the May Fourth movement, 1895 - 1920 ", dins de John K. Fairbank, Republican CHina 1912 -1949, Part 1. The Cambridge History of CHina. Cambridge: Cambridge University Press

3. Andrews, William L.; Foster, Foster, Frances S.; Harris, Trudier eds. The Concise Oxford Companion To African American Literature. New York: Oxford Press, 2001

4. Lachmann Mosse, George (2003). Nazi culture: intellectual, cultural and social life in the Third Reich .

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПЕРЕВОДЧИКА В НОВЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ДВИЖЕНИЯХ И РОЛЬ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Киличев Б.Т. (студент СамГИИЯ),

Равшанов Р. (учитель школа № 57, г. Каттакурган)

Annotation: The article examines the history of linguistics, its significance in human life, its role in the life of society. Special attention is paid to the stages of development of translation science. New stages of Uzbek linguistics are underlined.

Key words: translation, freedom, communication, equality, customs, foreign languages, beliefs, translator, brotherhood ideas.

Аннотация: в статье рассматривается история языкознания, ее значение в жизни человека, ее роль в жизни общества. Особое внимание уделяется этапам развития переводческой науки. Подчеркнуты новые этапы узбекского языкознания.

Ключевые слова: перевод, свобода, общение, равенство, обычаи, иностранные языки, верования, переводчик, идеи братства.

Письменный и устный перевод - одна из древнейших сфер творческой деятельности, которая складывалась в истории и культуре народов мира на протяжении многих веков. Человеческая раса, которая тысячелетиями жила на разных континентах и в разных регионах мира, также выразила свои творческие увлечения, интересы, возможности и интересы посредством перевода. Он превратил его в средство международного общения, которое всегда эффективно использовал. Через переводчиков народы человечества познакомились друг с другом и взаимодействовали друг с другом. В то же время торговля, ремесла, жилищное строительство, дорожное строительство, сельское хозяйство и вооружение постепенно развивались на протяжении веков. Люди научились жить комфортно и безопасно друг от друга, направлять друг друга, учиться друг у друга и показывать друг другу увлекательные аспекты различных культур.

Человеческие взаимодействия, взаимодействия, диалоги, караваны, жаждущие и нуждающиеся в различных контактах, путешествовали по миру десятки тысяч лет, перемещаясь с континента на континент. Среди непрерывных караванов будут торговцы, командиры, ученые, священнослужители, проповедники, астрологи, ремесленники, целители, судьи и, конечно же, переводчики. Эти люди, лингвисты, переводчики, умные и всегда бдительные, которые переводят все больше и больше языков друг на друга, являются переводчиками того времени, то есть теми, кто переводит один язык на другой, кто понимает и регулирует общение и примирение считалось результатом договоров и компромиссов между ними. Нормы отношений между народами, договоры союзов, договоры, заветы народов устанавливались бы знающими толкователями.

Переводчики служат для гармоничного, справедливого завершения дел и согласия вашего народа. Они стремились защитить человечество от всех видов невежества и разрушения. Переводчик тоже считал себя лингвистом, а лингвисты переводчиков требовали большого ума, они пытались добиться паритета в исторических и социальных процессах. Лингвист и переводчик всегда были в авангарде культуры своего времени. Таким образом, перевод стал бесценным, ценным, благородным передовым видом деятельности в области творчества человека.

В конце девятнадцатого и двадцатого веков по всему миру распались империи. Многие народы, живущие в условиях колониального правления, были освобождены и смогли создать, восстановить и построить независимое национальное государство. Идеи демократии, свободы, равенства и братства распространились по всему миру. Переводчик умолял о скорейшем распространении такой замечательной идеи. Организация Объединенных Наций привержена реализации этих и других передовых социальных идей в социальной, внутренней, политической и культурной жизни мира, их адаптации к условиям жизни, обычаям, верованиям, мировоззрению разных народов, координации, гармонизации, начала оказывать реальную помощь различным странам в построении открытых обществ. Приняты международные законы о совместном развитии культурной, научной и социальной сфер, сохранении природы на будущее, подписаны и вступили в силу соглашения, человечество вышло на орбиту нового развития и новых возможностей. В двадцатом веке, после бесконечных трагедий, вызванных Первой и Второй мировыми войнами, процесс глобализации ускорил стремление к интеграции. Беспрецедентный прогресс науки и техники, расширение человеческих знаний и понимания Вселенной и инопланетян, великие изобретения и открытия цвета, сотрудничество, компромисс, терпение, мир и процветание получают приоритет как несравненные ценности. Все это привело к беспрецедентное развитие перевода в двадцатом веке. Двадцатый век был веком научно-технического развития, в том числе развития перевода.

С последней четверти XIX века перевод в Узбекистане вступил в новую фазу. В этот период зародились первые ростки масштабного культурного движения. Впервые в России и Европе наблюдался опыт перевода образцов древних культур на современный узбекский язык. Впервые в этот период узбеки познакомились с небольшими произведениями Пушкина, Толстого, Гоголя, Крылова. Сетевое взаимодействие прессы, беспрецедентное

расширение учебных заведений, рост грамотности, усиление переводческой деятельности с каждым годом становятся все сильнее.

К середине двадцатого века, особенно в шестидесятые годы, Узбекистан стал одной из стран с крупнейшим переводом мировой литературы. Многие высококвалифицированные переводчики родились в стране. Образцы русской классической и современной литературы, являющиеся ценнейшими культурными индикаторами литературы братских стран и дальних стран, искусно переведены на узбекский язык. Переводы привели к росту национального языка, расширению словарного запаса, развитию и регулированию терминов в различных областях, гармонизации языковых норм, подготовке и публикации словарей в различных областях. Яркие стили мировой литературы - от сентиментального, романтического, символического, реалистического до авангардного - обрели свое место, размах и выразительность в узбекском литературном языке. Одно из величайших произведений XX века в области перевода - произведения таких предков, как Фараби, Беруни, Хорезмий, Ибн Сино, Улугбек, написанные на арабском и персидском языках, были успешно переведены востоковедами на узбекский, русский и английский языки. Памятники, созданные нашими учеными, стали настоящей движущейся собственностью людей.

Во второй половине двадцатого века усилиями Академии наук, ряда ревностных ученых, организаторов науки и университета переводческое дело сформировалось как самостоятельная область науки. Большое внимание уделялось подготовке переводчиков и специалистов по иностранным языкам. предельные потенциалы выявлены. В результате можно переводить прямо с языка оригинала. Также была усилена идея о том, что изучение и освещение истории перевода служат для понимания и развития теории перевода, а также для повышения качества и уровня практики перевода.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Саломов Г. Основы теории перевода. Ташкентский «учитель» - 1983 г.
2. Семенец О. История перевода. Киев. 1991 г.
3. Саломов Г. Введение в теорию перевода. Т. 1990.
4. Сулейманова П. К. «Из истории взаимоотношений литературы Востока и Запада». Дисс. на ф. к. Т. 1991 г.
5. Федоров А. Теория перевода. М., «Высшая школа». 1976 г.
6. Ученые, выдающиеся деятели, 1-4 книги. Ташкент, 1995.
7. Бархударов Л. С. Что нужно знать переводчику? Переводчик тетради. Москва. 1978 г.

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ 4.0: ПЛАТФОРМА LSI.ONLINE – ЦИФРОВОЕ ОБУЧЕНИЕ БУДУЩЕГО

Вашик Клаус, доктор философии
Институт интенсивного обучения иностранным языкам
при Рурском университете, г. Бохум, Германия,
Кибардина Светлана Михайловна,
доктор филологических наук, профессор
Вологодский государственный университет, РФ

В статье дается краткая характеристика новых требований к процессу обучения иностранным языкам; рассматриваются технологические и методические инновации, способствующие персонализированному изучению иностранных языков, предлагаемые интерактивной учебной и обучающей платформой LSI.online, которая разработана в Институте интенсивного обучения иностранным языкам при Рурском университете г. Бохума (Германия). Платформа предназначена для развития компетенции чтения. Описываются ее дидактические принципы и основные характеристики, обеспечивающие последовательную индивидуализацию учебного процесса.

Ключевые слова: иностранный язык, индивидуализация обучения, обучающая платформа, LSI.online, компетенция чтения

The article provides a brief description of the new requirements for the process of computer-based teaching foreign languages and describes the technological and methodological innovations, which contribute to the personalized foreign language learning offered by the LSI.online interactive learning and training platform and developed by the Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum (Germany). The platform is designed to develop reading competence. Its didactic principles and main characteristics that ensure consistent individualization of the learning process are described.

Key words: foreign language, individualization of the learning process, learning environment, LSI.online, reading competence

В современных социально-экономических и культурных условиях методика и дидактика обучения иностранным языкам сталкиваются с новыми вызовами, предполагающими полное переустройство структур и элементов процесса обучения. Процесс обучения сдвинулся в направлении учебных целей и методов, определяемых прежде всего с позиций конкретных коммуникативных ситуаций и их межкультурного содержания. В условиях новых социально-экономических потребностей применения языка на передний план выходит персональная коммуникация, практически ориентированное использование активных навыков, а не освоение или описание языковых структур. [Beimann 2016; Schönu.a. 2016: 13]

Одной из необходимых составляющих культуры современного общества становится умение читать на иностранных языках. В глобализованном мире XXI века, к которому интернет открывает прямой доступ, языковое разнообразие сохраняется, несмотря на возросшую роль английского языка. Мы получаем всё больше информации на иностранных языках, но она становится важным и ценным ресурсом только тогда, когда мы обладаем соответствующими компетенциями, позволяющими нам усваивать и использовать это знание. Таким образом, ключевое значение сегодня приобретает умение работать с иноязычными письменными текстами.

В будущем местом обучения будет интерактивная, цифровая среда, в которую при необходимости могут включаться очные фазы обучения. Соответственно инновации в методике преподавания иностранных языков должны быть направлены на создание учебных

платформ, базирующихся на системе управления содержанием (ContentManagementSystem, CMS).

Институт интенсивного обучения иностранным языкам при Рурском университете (LandesspracheninstitutinderRuhr-UniversitätBochum, LSI) разработал прототип оптимизированной для обучения языкам среды индивидуального обучения – платформу «LSI.online» и с 2016 года использует ее в онлайн-овом и включенном обучении арабскому, китайскому, корейскому, русскому, японскому и немецкому как иностранному языкам. Платформа является одним из первых комплексных решений в области разработки инструментов электронного обучения для развития компетенции чтения на иностранных языках, она отвечает основным требованиям к электронной системе изучения иностранных языков последнего поколения. [Вашик, Кибардина 2018]

«LSI.online» базируется на следующих дидактических принципах, которым подчиняются цели и стратегии обучения:

- индивидуализация процесса обучения (ориентация на индивидуальные потребности и особенности обучающихся);
- ориентация на тематические знания;
- ориентация на стили и стратегии чтения;
- использование разнообразных типов упражнений;
- наличие дополнительных источников информации;
- прозрачность и постоянный контроль учебного процесса
- протоколирование и дифференцированная оценка прогресса в обучении;
- сотрудничество в процессе учёбы.

Основные характеристики платформы LSI.online, обеспечивающие последовательную индивидуализацию учебного процесса путем реализации соответствующих программных функций:

- Множественные сценарии использования для гетерогенных учебных групп (multi-entry).
- Создание индивидуальных учебных траекторий и доступов к навыкам.
- Эксплицитная дефиниция учебных целей.
- Технологии работы и упражнений, последовательно соотнесенные с навыками.
- Мета-тексты для текстов и упражнений, информация об объеме учебного материала («прозрачность» контента).
- Создание и ведение индивидуального, интерактивного протокола.
- Интеграция учебных ресурсов (индивидуальный словарь, грамматический справочник) для всесторонней поддержки когнитивных процессов учебы.
- Непосредственная обратная связь с программой в процессе выполнения упражнений, мультимедийные компоненты.
- Индивидуальное сопровождение со стороны «электронного тьютора», коммуникация в учебных форумах.
- Интегрированный тренажер словаря и навыков.
- Оценка прогресса в обучении и его интерпретация с помощью элементов искусственного интеллекта (IntelligentTutoring).

На данный момент модули платформы по русскому и немецкому языкам содержат соответственно: по русскому языку – более 1200 текстов и 6000 интерактивных упражнений к ним; по немецкому языку – около 1000 текстов и 5000 упражнений – для развития компетенций чтения и слушания, а также более 200 грамматических упражнений по каждому языку. Тексты представлены в обычном виде, в озвученном виде (в текстах на русском языке показывается также ударение), с переводом лексики и с грамматическими комментариями. Ряд текстов имеет дополнительные аудио- и видеоматериалы.

Тексты объединены в курсы с широким спектром тем: история, политика, общество, образование, география, экономика, наука и техника; язык, культура, искусство, литература,

духовная жизнь. В своей совокупности тексты создают многоплановый образ соответственно современной России и современной Германии, знакомство с которым позволяет существенно расширить кругозор обучающихся, снять разного рода предубеждения. Таким образом курсы образуют ядро формируемой компетенции знания России / Германии, включая межкультурную компетенцию. Они покрывают все уровни Европейской языковой рамки (GER) – от A1 до C2. В качестве исходных языков используются: немецкий и английский для русского языка; русский и английский – для немецкого языка. Разрабатываются варианты немецкого модуля для исходных арабского и китайского языков.

В конечном счете работа на платформе способствует созданию у обучающихся новой языковой личности.

Стратегии чтения систематически осваиваются с помощью упражнений. Используется специально разработанная система интерактивных упражнений (16 технических типов). Наряду с известными и зарекомендовавшими себя типами упражнений – такими как множественный выбор (multiplechoice) или заполнение пропусков в тексте – используются дидактические инновации (sensitivetext, ordering, modifiedtextfragment и др.). Все упражнения имеют эксплицитное описание учебной цели (метатекст) и указания для их выполнения, простой и интуитивно понятный интерфейс, дифференцированную четырёхступенчатую оценку ошибок, обратную связь в виде комментариев. [Подробнее см.: Вашик, Кибардина 2015].

«LSI.online» включает в себя также авторскую систему, на базе которой происходит разработка языковых модулей. В систему могут добавляться новые дидактические единицы с другим содержанием. В настоящее время ведётся разработка ряда дидактических единиц по конкретным тематическим областям отраслей науки и техники, а также разработка модулей по другим языкам (арабскому, китайскому, японскому) в сотрудничестве со специалистами разных университетов. «LSI.online» не требует знаний программирования от своих авторов, они могут разрабатывать и оформлять совместные проекты по выработке компетенций чтения децентрализованно и на многих языках.

ЛИТЕРАТУРА:

1.Вашик К., Кибардина С.М. Новые технологии в обучении иностранным языкам: LesenHQ — интерактивная обучающая платформа // Известия Смоленского государственного университета. № 2 (30). Смоленск, 2015. С. 389–397.

2.Вашик К., Кибардина С.М. Иностранные языки 4.0: Методические и технологические вызовы в контексте персонализации и искусственного интеллекта // Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам: традиции и инновации. Шатиловские Чтения. Сборник научных трудов. СПб. :Политех-Пресс. 2018. С. 19-23.

3. Beimann M. Stärkere Individualisierung der Lehre durch neue Medien. Hochschulforum Digitalisierung. Arbeitspapier Nr. 26. Berlin 2016. 52 S.

4. Schön S.; Ebner M.; Schön M. Verschmelzung von digitalen und analogen Lehr- und Lernformaten. Hochschulforum Digitalisierung. Arbeitspapier Nr. 25. Berlin 2016. 120 S.

MIGRATION: TEXT CONTACT IN THE TARGET LANGUAGE AN ETHNOGRAPHIC RESEARCH OF ADULT GERMAN L2 LEARNERS

Anton Umbach (SamSIFL)

Keywords: second language acquisition, text linguistics, ethnography, adult education, migration, the role of national culture in formation human values.

Today societies in contemporary Europe are characterized by ethical diversity and multilingualism. In Germany multilingualism is becoming more and more present in social reality.(Ehlich, 2007a, S. 5). At the same time the increasing complexity of modern society demands a high level of literacy-skills of the individual.To take part in society successfully, reading and writing skills are considered as indispensable cultural techniques(Waggershauser, 2015, S. 9). Because of advancing digitalization and automation low qualified jobs are falling away. Therefore,

the demands on the writing/reading proficiency are increasing. Consequently, a high level of reading and writing skill is an important supporting pillar of socio-economic stability of modern society.

Furthermore, due to the low birth rate in Germany, persistent migration is gaining central importance for the demographic development of the country. For these reasons, Germany benefits of immigrants acquiring literal competences.

2. Subject Area and Goal Setting

To facilitate the access to German labor market for immigrants, the federal state of Germany is offering a funding program to adults learning German as a second language. This program contains language courses from the A1 to B1 Level of the GER with a strong focus to the labor domain.

In these courses teachers are frequently noticing, that the participants are bringing texts into class which they encounter outside the school context in their everyday lives. They are bringing several types of texts like rental agreements, employment contracts, invitations to parents' evenings from the children's school, letters from various authorities, handwritten notes from concerned neighbors, etc.. Because a lot of these texts remain misunderstood the teacher is pleased to give assessments if the presented text has any individual importance for the participant.

This situation shows, that learners have to serve several addressee roles in their everyday lives. They are aware of it but have problems handling it by themselves.

By engaging an inner perspective, this research should reveal the actual need of text type knowledge and strategies to open up an unknown text in a foreign language. This research wants to contribute creating didactic concepts orientating on the individual requirements of people immigrating to Germany.

Against this background this study pursues in which way participants of German funding programs get in touch with German texts outside the formal learning context in their everyday lives.

Therefore this research will answer two central questions

1) How are adult second language learners dealing with texts in the target language German?

2) With which types of texts and their functional and thematical dimensions do adults learning German as a second language get in touch?

3. Theoretical Frame and Method

The need of the present research results from the current state of research of sociolinguistic, textlinguistic and reading research. None of these disciplines provided comprehensive knowledge about target language text contact in situations of migration outside the formal learning context.

To get to know more about the texts learners come in contact with, twelve participants of a B1 course of the funding program were partaking in a questionnaire formulated in their native language (Arabic and Russian). The questionnaire was followed by a personal interview. By the help of an interpreter they had the opportunity to speak in their mother tongue and talk about the texts they got in touch with. Furthermore, they had to take photos of the texts they encountered. With all these information a text corpus out of 59 literal artefacts was constructed. In a second step the corpus was analyzed regarding text types and functional and thematical dimensions. (text functions: Fandrych&Thurmayer, 2011, S.29f)

4. Results

The results of the study depict the reality of German-language text contact in context of migration. They allow insights in the everyday lives of learners, which are being shaped by contact with German text types. The study shows a picture of a postmodern, digital communicating Individual which finds itself in a not yet developed foreign text-based meaning system.

medium		Recipient role		Place		function		theme	
printed	44	social communication	39	public space	14	influencing action	40	work	12
digital	14	target audience	18	at home	14	providing knowledge	11	authorities	9

hand written	1	personal addressed	2	mobile	14	evaluating	4	living/household	8
				Institution	13	entertaining	2	commerce	7
				Take away	4	argumentative	2	health	6
								Leisure	6
								family/kids	5
								orientation in space	4

Tab.: functional and thematical dimension of German text types L2 Learners come in touch with

The table shows the distribution of several functional and thematical functions of the 59 literal artefacts which adult german-L2-learners came in contact with. The distribution of the dimension of text types which learners encounter in their everyday lives can be an orientation for developing didactical materials. This would ensure a learning process which is closer to the individual world of the learners.

BIBLIOGRAPHY:

1. Adamzik, K. (2016). Textlinguistik: Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven (2., völlig neu bearbeitete, aktualisierte und erweiterte Neuauflage ed.). Berlin Boston: de Gruyter.
2. Altmayer, C. (2015). Kulturelle Deutungsmuster in Texten. Prinzipien und Verfahren einer kulturwissenschaftlichen Textanalyse im Fach Deutsch als Fremdsprache. 6(3). Retrieved from <https://doaj.org/article/6aaab2a2a84c45c6992c46fc51e8d2ff>
<https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/ai-28-6aaab2a2a84c45c6992c46fc51e8d2ff>
4. Atteslander, P., & Cromm, J. (2010). Methoden der empirischen Sozialforschung (13., neu bearb. und erw. Aufl. ed.). Berlin: Schmidt.
5. Bärenfänger, O., Lange, D., & Möhring, J. (2015). Research Papers in Assessment - 2015,1: Sprache und Bildungserfolg : sprachliche Anforderungen in der Studieneingangsphase. Leipzig: Universitätsbibliothek Leipzig.
6. Berger, P. L., Luckmann, T., Plessner, H., & Plessner, M. (2016). Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit: eine Theorie der Wissenssoziologie (26. Auflage ed.). Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag..
7. Crestani, V. (2013). Fandrych, Christian; Thurmair, Maria: Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. 40(2-3), 192-195. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1515/infodaf-2013-2-334>
<https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/ai-49-aHR0cDovL2R4LmRvaS5vcmevMTAuMTUxNS9pbmZvZGFmLTIwMTMtMi0zMzQ>
8. Ehlich, K. (2007a). <Recherche und Dokumentation hinsichtlich der Sprachbedarfe von Teilnehmenden an Integrationskursen DaZ - InDaZ>.
9. Ehlich, K. (2007b). Sprache und sprachliches Handeln (Vol. 1). Berlin u.a.: de Gruyter.
10. Fandrych, C. (2013). Text, Diskurs und Translation im Wandel: Transformationen in der lateinamerikanischen Germanistik. Paper presented at the Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Tübingen.
11. Flick, U. (2009). Qualitative Forschung: ein Handbuch (7. Aufl., [Originalausg.] ed.). Reinbek bei Hamburg: Rowohlt-Taschenbuch-Verl.
12. Haug, S., & Zenger, F. (2006). Integrationskurse - erste Erfahrungen und Erkenntnisse einer Teilnehmerbefragung. Nürnberg.
13. Hünlich, D., Wolfer, S., Lang, C., & Deppermann, A. (2018). Wer besucht den Integrationskurs?: soziale und sprachliche Hintergründe von Geflüchteten und anderen Zugewanderten. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache
Goethe Institut.

14. Karin Birkner, D. M. (2011). Institutionalisierte Alltag: Mündlichkeit und Schriftlichkeit in unterschiedlichen Praxisfeldern.
15. Kawulich, B. B. (2005). Participant Observation as a Data Collection Method. 6(2). Retrieved from <https://doaj.org/article/c7a96bb70c544cc985ad147e452badc9>
<https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/ai-28-c7a96bb70c544cc985ad147e452badc9>
16. Long, M. H. (2005). Second language needs analysis (1. publ. ed.). Cambridge u.a.: Cambridge University Press.
17. Soto-Hinman, I. (2011). Increasing Academic Oral Language Development: Using English Learner Shadowing in Classrooms. Teaching Language Learning, 21-23.
18. Waggerhauser, E. (2015). Schreiben als soziale Praxis: eine ethnographische Untersuchung erwachsener russischsprachiger Zweitschriftlernender. Tübingen: Stauffenburg.

ВВЕДЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗАХ

Li Chenxu (директор Института Конфуция при СамГИИЯ)

В условиях глобализации общение между странами и интеграция культур становятся все более тесными, поэтому спрос на специалистов в области иностранных языков растет, а требования становятся все выше. В связи с этим, образование на иностранных языках быстро развивается в колледжах и университетах. Обучение иностранным языкам в высшем образовании не может быть сосредоточено только на преподавании целевого языка и культуры, но и преподавание культуры родного языка является неотъемлемой и важной частью. В данной работе в основном анализируется важность обучения культуре родного языка при преподавании иностранных языков в колледжах и университетах, текущая ситуация и пути ее достижения.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, культура родного языка, пути достижения

1. Значение культуры родного языка в обучении иностранным языкам в высшем образовании

(1) Это способствует лучшему достижению целей и результатов обучения иностранным языкам в колледжах и университетах, а также улучшению всестороннего качества студентов. Целью преподавания иностранных языков в колледжах и университетах является обеспечение общества высококачественными специалистами в области иностранных языков и воспитание студентов с высокой всесторонней способностью применения иностранного языка для удовлетворения потребностей иностранного культурного обмена страны. Комплексная способность к применению иностранного языка делится на три уровня, а именно: языковая способность, коммуникативная способность и социально-культурная способность. Обучение культуре родного языка в процессе преподавания иностранного языка является одним из основных методов обучения для улучшения социокультурных способностей и всестороннего качества студентов. В процессе изучения иностранного языка студенты могут анализировать, понимать и интегрировать культуру иностранного языка и культуру родного языка для полного овладения знаниями. В этом процессе одновременно улучшается способность к изучению иностранного языка и культуры родного языка, что может полностью мобилизовать учебный энтузиазм студентов и улучшить социальные и культурные способности студентов, чтобы повысить их общее качество.

(2) Это способствует лучшему продвижению обменов между национальными культурами и другими культурами. В процессе своего развития культура интегрируется с другими культурами и таким образом наследует и продолжает их. Обмен с другими культурами является важным способом культурного развития, и эта ситуация вызывает явление культурной глобализации. Только придавая большое значение преподаванию культуре родного языка в процессе обучения иностранным языкам, мы сможем вырастить больше высококлассных специалистов в области иностранных языков, необходимых в наше

время, чтобы обучение иностранным языкам, а также специалисты в области иностранных языков могли играть большую роль в продвижении культуры страны в мире и укреплении культурной "мягкой силы" страны.

2. Современная ситуация с преподаванием родного языка и культуры в обучении иностранным языкам в высшем образовании

(1). **Своеобразие и односторонность преподавания культуры.** При обучении иностранным языкам преподаватели делают больший акцент на культуре целевого языка и пренебрегают обучением культуре родного языка, что приводит к тому, что студенты начинают презирать изучение культуры родного языка. Изучающие иностранный язык тратят много времени на изучение культуры целевого языка, в то время как к культуре родного языка относятся с разной степенью безразличия, что приводит к снижению уровня родного языка, а затем это сказывается на изучении иностранного языка.

(2) **Отсутствие культуры родного языка в учебниках иностранного языка.** Учебники иностранного языка, редко касаются родной культуры, и студенты в основном знакомятся с культурой страны изучаемого языка, поэтому студентам трудно использовать изучаемый язык для выражения родной культуры. Поскольку они меньше сталкиваются с учебными материалами, в которых целевой язык используется для выражения их родной культуры, студентам трудно исследовать более глубокие коннотации родной культуры и использовать соответствующую лексику с национальными характеристиками для общения.

(3) **Чрезмерное внимание к отрицательному эффекту переноса культуры родного языка.** Традиционно считается, что при изучении иностранного языка отрицательный эффект переноса родного языка сильнее. Преподаватели иностранных языков в колледжах и университетах будут активно направлять студентов на изучение и использование целевого языка в процессе обучения, а также стараться подавить влияние родного языка. Однако при изучении иностранного языка невозможно полностью оставить родной язык. Между языками существует универсальное явление, если не обращаться к родному языку и не сравнивать его с родным языком, то это приведет к большим потерям. Поэтому общность между языком перевода и родным языком может углубить культурное понимание языка перевода. Родной язык также имеет положительный эффект переноса при изучении иностранного языка.

3. Пути укрепления преподавания культуры родного языка в процессе обучения иностранным языкам в колледжах и университетах

(1). **Подготовка и отбор соответствующих учебных материалов по иностранному языку.** Учебные материалы являются важной частью обучения иностранному языку, поэтому необходимо уделять больше внимания подготовке и отбору учебных материалов. Важно писать и выбирать учебные материалы, которые охватывают различные культурные фоны, не только культуру целевого языка, но и культуру родного языка, чтобы учащиеся могли получить всесторонние культурные знания. Хорошие учебные материалы также должны быть направлены на сочетание языка и культуры. Язык является носителем культуры, и правильный выбор языка, от поверхностного до глубокого, позволяет учащимся хорошо и быстро понять культурные знания, стоящие за языком, а также дает учащимся систематическое и четкое понимание целевого языка и культуры родного языка.

(2) **Аудиторные занятия, направленные на организацию преподавания культуры родного языка.** Целенаправленные аудиторные занятия играют важную роль в том, чтобы помочь студентам получить больше знаний о родном языке и культуре. Прежде всего, преподаватели должны создавать больше возможностей для ознакомления учащихся с родной культурой и обучать их правильным выражениям на иностранных языках, а также использовать иностранные языки для представления родной культуры различными способами. Настоящий смысл межкультурной коммуникации заключается не в принятии чужой культуры, а в распространении культуры собственного народа в процессе общения, чтобы больше иностранных людей могли понять смысл этой культуры.

(3). **Добавить содержание родной культуры в тест на владение иностранным языком.** Большинство изучающих иностранные языки уделяют большое внимание тестам на

уровень владения иностранным языком. Поэтому тестирование определяет направление их изучения иностранного языка. Исходя из этого, мы можем развивать навыки межкультурной коммуникации студентов с помощью теста, и позволить им улучшить способность выражения на иностранном языке своих знаний о родной культуре, задавая некоторые вопросы, связанные с их знаниями родного языка.

Теория и практика показывают, что культура родного языка занимает важное место в обучении иностранному языку. Поэтому на преподавание иностранных языков в колледжах и университетах ложится двойная задача: воспитание у студентов хорошего знания целевого языка и культуры, а также воспитание у студентов хорошего качества владения родным языком и культурой. Это позволит изучающим иностранные языки быть успешными в межкультурной коммуникации и лучше удовлетворять новый спрос на специалистов в области иностранных языков в условиях глобализации.

ЛИТЕРАТУРЫ:

[1] Ху Вэньчжун. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков [J]. Преподавание иностранных языков и исследования, 1985 (4).

[2] Лю Юнцин. О преподавании английского языка в колледже [M]. Пекин: Издательство по обучению иностранным языкам и исследованиям, 2009.

ИННОВАЦИОННОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПСИХОЛОГИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Huai Yufei (Хуай Юйфэй), (Преподаватель Института Конфуця при СамГИИЯ),
Саидова З.И.(МУТ"Шелковый путь")**

Аннотация. Психология языкознания, как сложная дисциплина, возникшая в начале 1950-х годов, рассматривает изучение взаимосвязи между языком и мышлением как дисциплину, стремясь создать в процессе того, как овладеть языком, а затем использовать язык в качестве пути мышления. Уникальная роль психологии языкового образования в объяснении процесса овладения языком постепенно применяется к области обучения иностранному языку. В данной статье была проделана попытка исследовать новаторство теории психологии языкового образования в обучении иностранному языку и ее текущее применение в его обучении.

Ключевые слова педагогическая психология языкового обучения, инновации в обучении иностранного языка.

1. Общие сведения психологии языкового образования.

Психология языкового образования - это общий термин для педагогической психологии, включая лингвистику. Он является всеобъемлющим в исследовании и анализе изучения языка и имеет решающее значение для вникания в суть языка, процесса изучения языка и его определенных правил. Традиционное изучение языка ограничивается лингвистическими теориями без включения педагогики и психологии. С применением психологии языкового образования изучение языка может выйти на более новый уровень.

В настоящее время некоторые ученые выдвинули свои взгляды по теории обучения иностранным языкам, такие как «Теория английского образования» и «Педагогика иностранного языка» и т. д., которые напрямую отражают изменения в понимании учеными языкового обучения и природы языковой педагогической деятельности. Постепенно был достигнут консенсус в отношении характера преподавательской деятельности, что сделало использование предметов на иностранном языке более научными и обоснованными.

Психология языкового образования - это самостоятельный предмет, а также комплексный предмет, в основном состоящий из следующих характеристик:

1. Маргинальный характер психологии языкового образования означает, что она может быть связана со многими предметами. Обучение иностранному языку включает в себя

различные языки, такие как французский, немецкий, русский и т.д. Хотя языки разные, но все они используются в процессе обучения связанными со знаниями лингвистики.

2. Открытость языковой педагогики, попросту говоря, означает, что она не делает упор на развитии самой себя в одном районе, а применяется к различным аспектам. Она обладает исключительными коммуникативными навыками благодаря интеграции с другими теориями и дисциплинами. Она берет от сильных сторон других дисциплин, поглощая жизненно важные аспекты в процессе интеграции, обеспечивает устойчивую основу для собственного развития и закладывает прочный фундамент.

3. Гибкость психологии языкового образования в основном отражается в том факте, что она может находить свою уникальную ценность в большом количестве новых вещей, а ее способность «хорошо общаться» облегчает общение с этими новыми вещами.

В целом, маргинальный, изменчивый и открытый характер психологии языкового образования может не только позволить психологии языкового образования усвоить огромный контент, но и позволить психологии языкового образования создать законченную теоретическую систему в области развития и спорта.

2. Инновационное просвещение психологии языкового образования в методике обучения иностранному языку.

Психология языкового образования выявляет двойные факторы влияния (врожденного и окружающего) в процессе овладения языком. Поэтому нужно уделять внимание построению и созданию иноязычной среды в процессе обучения и стремиться к созданию непринужденной и чистой среды для иноязычной атмосферы в процессе обучения иностранному языку.

Процесс обучения иностранному языку - это не только обмен знаниями и методами обучения, но и эмоциональное вложение в процесс обучения. С одной стороны, он должен создавать учебную атмосферу, которая также является учителем и другом, и улучшать успеваемость учащихся, признать и принять изучение иностранного языка; с другой стороны, обязательным является правильное распознавание ошибок студентов в процессе обучения иностранным языкам, также предпочтительно относиться к ним терпимо, усилить предвидение ошибок студентов и проводить более детальную разработку учебных программ для модулей для часто повторяющихся ошибок у студентов.

Психология языкового образования раскрывает психологический механизм в процессе овладения языком, а также дает рекомендации по выбору методов обучения иностранному языку. Изучение иностранного языка представляет собой образец снаружи во внутрь. Благодаря приобретению языковых основ и методов изучения иностранного языка для понимания коннотации языка и культуры, обучение иностранному языку ни в коем случае не является простой имитацией, а является свободным использованием языка и культурных коннотаций. Таким образом, обучение иностранному языку должно быть сосредоточено на ситуационном обучении, помещая вывод языка в разумную языковую атмосферу, чтобы учащиеся могли понимать коннотацию языка без препятствий. В то же время следует уделять внимание диверсифицированному обучению, избегать привычки к обучению, порождаемой одним режимом, и обеспечивать учащихся языковым поощрением во всех направлениях с помощью различных форм, таких как создание сценариев, ролевых игр и имитаций встреч, таким образом что студенты смогут освоить в условиях погружения в языковую среду использования языка.

В качестве теоретического руководства психология языкового образования имеет важное справочное значение для нововведений в преподавании иностранного языка. Психология языкового образования раскрывает сложность и систему изучения языка, конструируя полный процесс овладения языком, понимания и погружения в язык, а также уделяет особое внимание изучению языка. Процесс обучения - это не просто выбор педагогических навыков, а результат комбинированного воздействия многих факторов, таких как концепции макрообразования, позиционирование предмета и цели обучения. Кроме того, результаты исследований психологии языкового образования могут также

предоставить более современные и научные новые модели обучения для инновационного обучения иностранным языкам.

3. Применение психологии языкового образования в обучении иностранным языкам.

С быстрым наступлением эпохи глобализации все страны сталкиваются с практическими проблемами соответствия международным стандартам. Чтобы ускорить процесс интернационализации и занять прочную позицию среди народов мира, необходимо иметь представление о чужих культурах, поэтому язык как основной носитель понимания иностранных культур особенно важен. Если взять в качестве примера Китай, популярность обучения иностранным языкам в Китае становится все выше и выше, и изучение иностранных языков начинается уже с детского возраста. Однако чем раньше открываются курсы иностранных языков, тем более длительная продолжительность не способствует эффективному улучшению качества преподавания иностранного языка для студентов. Многие люди по-прежнему боятся изучения иностранного языка, не заинтересованы в активном обучении, не хотят слушать, не хотят получать ученую степень, не хотят общаться допустим на английском языке, для многих студентов иностранный язык по-прежнему является странным и незнакомым предметом, и даже профессиональный уровень некоторых учителей иностранных языков нуждается в дальнейшем его изучении. Основываясь на этих проблемах в обучении иностранным языкам, многие профессионалы в области преподавания иностранных языков выдвинули теорию психологии обучения иностранным языкам. Психомеханика иноязычного образования подчиняется психологии языкового образования, исходит из особенностей преподавания иностранного языка и направлена на создание эффективной теоретической системы психологии иноязычного образования.

С точки зрения трех теорий, которые влияют на качество обучения иностранному языку - лингвистической теории, педагогической теории и психологической теории, кратко объясняется применение психологии языкового образования в обучении иностранному языку.

Прежде всего, с точки зрения лингвистической теории, как иностранного языка, в процессе обучения самым основным является применение соответствующих теорий лингвистики. Применение лингвистических теорий в обучении иностранному языку может не только улучшить качество обучения иностранному языку, но и позволить студентам развиваться во всех аспектах. Лингвистическая теория воплощает в себе законы изучения иностранных языков и является основой для научного и эффективного обучения иностранным языкам. Конечно, лингвистическая теория и преподавание иностранного языка дополняют друг друга, а повышение качества преподавания иностранного языка, в свою очередь, обогащает и совершенствует лингвистическую теорию. В целях повышения качества преподавания иностранного языка преподаватели и учащиеся иностранных языков должны сознательно использовать лингвистические теории в процессе преподавания и обучения и применять лингвистические знания в преподавательской работе. Это позволяет преподавателям иностранных языков использовать законы языка для разумной педагогической работы, организовать и улучшить качество обучения иностранным языкам.

Во-вторых, исходя из теории педагогики, мы считаем, что важнейшей задачей обучения иностранному языку как части воспитательной работы является воспитание талантов. Чтобы приблизиться к этой цели, необходимо обратить внимание на применение педагогической теории и использовать связь различных факторов, составляющих педагогическую теорию, чтобы обеспечить плавный прогресс в работе с иностранным языком. В теории педагогики есть в основном традиционные теории, такие как эмпирическая теория, теория структуры предмета и когнитивная теория. С помощью этих главных теорий были обобщены определенные правила с точки зрения того, чему учиться, как учиться и чему учиться. В нем излагается цель и функция обучения иностранному языку от ценности знаний, структуры знаний, опыта человеческой деятельности, восприятия и потенциала студентов и преподавателей. Из этого можно сделать вывод, что при обучении иностранному языку мы

должны сознательно использовать педагогические теории, анализировать характеристики учащихся на разных этапах, выбирать соответствующие методы обучения иностранным языкам и «обучать учащихся в соответствии с их способностями», чтобы оптимизировать эффект обучения.

Кроме того, с точки зрения психологической теории, в процессе обучения иностранному языку познание, поведение, мышление, развитие личности и другие вопросы учащихся также будут связаны с психологическими знаниями. Психологическая теория - это в основном наука, изучающая внутренние и внешние, то есть внутренние и поведенческие функции и явления. Классификация теорий психологии очень обширна, но в основном есть следующие категории, которые помогают улучшить качество обучения иностранным языкам: психология обучения, когнитивная психология, психология развития, психология восприятия, мотивационная психология и социальная психология. При изучении роли студентов в изучении иностранного языка в преодолении стимулов; какие методы студенты используют для понимания содержания обучения; как организовать и применять знания иностранного языка; выявить мотивацию студентов изучать иностранные языки; изучать иностранные языки для учеников в соответствии с психологическими характеристиками учеников разного возраста. А создание благоприятной языковой среды имеет определяющее значение.

Теоретическая сущность психологии языкового образования по-прежнему требует от преподавателей иностранного языка постоянного изучения и изучения именно в процессе практики. Мы надеемся, что преподаватели иностранных языков смогут использовать психологию языкового образования, чтобы открыть новый путь для инновационных методов обучения иностранным языкам, предоставить лучший способ обучения им, а также выдвинут множество новых идей в этой области!

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

[1] Хань Баочэн, Статистические методы в преподавании и исследовании иностранных языков [М]. Пекин: Издательство преподавание и исследование иностранных языков, 2000.

[2] Ху Чуньдун, под редакцией Ван Цайрэня, Чжан Гоян, Чжу Яфу, Лингвистика иноязычного образования [М]. Наньнин: Guangxi Education Press, 1996.

[3] Дун Цянь, Исследование применения принципов психолингвистики в преподавании английского языка в колледжах [J]. Журнал Образовательного колледжа Сучжоу, 2017, 20 (1): 116-116.

[4] Ли Шаошань, Статистика в изучении языков [М]. Сиань: Издательство Сианьского университета путей сообщения, 1999.

[5] Лю Жунцин, Методы исследования в обучении иностранным языкам [М]. Пекин: Издательство преподавание и исследование иностранных языков, 2000.

TALABALARDA MATNING INFORMATION QURILMASIGA OID KO'NIKMA VA MALAKALARNI SHAKLLANTIRISH

dots.Nazarov P.J. (SamDChTI)

Annotatsiya: Maqolada chet tili o'qitishda adabiyotning tutgan o'rniga e'tibor qaratilgan. Shuningdek unda matnning information qurilmasiga bo'lgan talabalarning munosabatlari ham aniqlangan.

Annotation: In this article has been shown the role of literature in teaching foreign languages. It has been also identified students' attitudes toward the concept of informational construction of the text there.

Аннотация: В статье рассматривается роль литературы в обучении иностранным языкам. А также определены в ней отношения студентов к понятию «информационная структура текста».

Kalit so'zlar: chet tili o'qitish, matnning information qurilishi, tema, rema, presuppozitsiya, fokus

Keywords: *teaching foreign languages, informational construction of the text, theme, rhema, presupposition, focus*

Ключевые слова: *обучение иностранным языкам, информационная структура текста, тема, рема, пресуппозиция, фокус*

Ma'lumki, matn lingvistikasi tilshunoslik fanining tarkibiy qismlaridan biri hisoblaniladi. Matn lingvistikasida esa matnning tili, uslubi, shuningdek uning information qurilmasi muhim o'rin tutadi.

Har qanday matnning tarkibiy qismi va information qurilmasini yaxshi tushunib olish uchun avvalo matndagi abzatslar o'rtasidagi mantiqiy bog'liqlik, matnning informatsion qurilmasi tarkibiga kiruvchi tema, rema, presuppozitsiya va fokus kabi tushunchalar to'g'risida talabalarga yetarli ma'lumotlarni berish talab etiladi.

Bu o'rinda eng avvalo matn doirasida yuzaga keluvchi tema-rema munosabatlariga oydinlik kiritib olish kerak bo'ladi. Wikipediada ta'kidlanishicha, matnning temasi eski ma'lumot, remasi esa eski ma'lumotni to'ldiruvchi yangi ma'lumot sifatida qaraladi. [de.m.wikipedia.org/wiki/]

Demak, matnda gap nima haqida ketayotganligini eng avvalo tema tushunchasi yordamida bilib olish mumkin ekan. Tema muhokama etilayotgan yoki muhokama qilinishi kerak bo'lgan predmet, materialni o'zida ifoda etadi. Shu tariqa tema biror bir voqea-hodisaning ifodasi shaklidagi asosiy tushuncha vazifasini o'taydi. O'z navbatida rema tushunchasi temaning mantiqiy davomi bo'lib, u temaga tom ma'noda qo'shimcha yangilik kiritadi. Shu tariqa tema-rema munosabatlaridan matndagi abzatslar o'rtasida mantiqiy bog'liqlik yuzaga keladi.

Tema-rema munosabatlari bo'yicha olimlarning qarashlari birmuncha farqlanadi. Ya'ni ayrim olimlar temani matnning makrostrukturalarni intuitiv jihatdan bog'lovchi unsur hisoblashsa, boshqa birlari temani matnning umumiy mohiyatini o'zida ifoda etuvchi, remani predikativlikni, fikrning tugallanganligini o'zida ifoda mujasamlashtirgan va temaga mos keluvchi yangi ma'lumot sifatida talqin qilishadi. Bizning fikrimizcha, tema nafaqat matndagi makrostrukturalarni, balki mikrostrukturalarni ham mantiqan bog'laydi. Rema esa asarning keyingi qismi uchun tema vazifasini o'tashi shart. Natijada nasriy matndagi har bir absatz yoki nazmdagi har bir bandeda oldingi qismdagi rema o'zidan keyingi qism uchun tema bo'lib keladi.

O'z navbatida tema va rema o'rtasida uzviy bog'liqlikni presuppozitsiya va fokus kabi unsurlar o'tab beradi. Ye. A. Vikulovning fikriga ko'ra, tema harakatning o'rnini, vaqti va bajarilish tarzi kabi hodisalarni o'zida ifoda etmaydi. Olimaning ta'kidlashicha, bu funktsiyalarni antitema, ya'ni mavzu bo'yicha oldindan xabar beruvchi presuppozitsiya ta'minlaydi. [<https://www.ifp.uran.ru>] Ilmiy matnlarda shuningdek fokus temani rivojlantiruvchi e'tiborga molik asosiy tushuncha, presuppozitsiya esa matnning minus fokusi sifatida ham talqin qilinadi.

Badiiy adabiyotda tema-rema munosabatlari bo'yicha SamDChTIda tahsil olayotgan Roman-german tillari fakultetining 4-kurs talabalariga "Matnning filologik tahlili" fanidan o'tkazilgan seminar mashg'ulotlari doirasida eksperiment o'tkazildi.

Eksperiment jarayonida nemis tilini asosiy til sifatida o'rganayotgan 4-kurs talabalaridan Fridrix Shillerning "Hoffnung" ("Ishonch") nomli she'rini diqqat bilan o'qib chiqish va she'rning har uch bandidagi tema-rema munosabatlarini belgilovchi so'z yoki so'z birikmalarni aniqlash so'raldi.

O'tkazilgan eksperiment natijalariga ko'ra shunga amin bo'ldikki, asardagi mantiqiy bog'liqlikni yaxshi tushunib yetish hamda abzats yoki bandlardagi uzviy bog'liqlikni ta'minlovchi tegishli tema-remalarni ilmiy nuqtai nazardan izlab topish talabalar uchun ma'lum bir qiyinchiliklarni keltirib chiqardi, ya'ni bunda aksariyat talabalar matn boshida kelgan temalarni topishdagina qiynalishmadi, lekin shuni ta'kidlashimiz lozimki, hattoki bilim darajasi yaxshi bo'lgan talabalar ham matn ichida yashiringan tema va remalarni topa olishmadi.

Shundan so'ng tema, rema, presuppozitsiya va fokus tushunchalariga bunday ilmiy yondashish talabalar uchun ancha qiyin kechishini inobatga olgan holda, matndagi tema-rema munosabatlarini talabalarga ilmiy uslubda emas, balki kundalik so'zlashuv uslubi yordamida quyidagicha tushuntirishga harakat qildik:

Тема бу матн uchun tanlab oladigan mavzu (masalan, kurs ishi yoki bitiruv malakaviy ishi uchun tanlangan umumiy mavzu hamda uning rejasi), rema esa shu mavzularning yangi ma'lumot bilan kengaytirilishi. Matn tuzilgunga qadar mavzuni tanlash uchun tasavvurimizdagi tushunchalarga presuppozitsiya deyiladi. Fokus tema va rema munosabatini bir-biriga bog'lovchi asosiy tushunchalardir. Bu o'rinda matn qismlaridagi mantiqiy bog'liqlikni ta'minlash maqsadida mantning birinchi abzatsi yoki bandidagi rema ikkinchi abzats yoki bandning temasi, o'z navbatida ikkinchi qismdagi rema uchunchi qismning temasi sifatida qaralishi, matnning birinchi qismidagi fokus matnning ikkinchi qismi uchun presuppozitsiya vasifasini o'tashi, shuningdek ikkinchi qismning fokusi uchunchi qismda presuppozitsiya sifatida kelishi kerak.

Тема-rema munosabatlarining oddiy tilda tushuntirilishi, bu bogliqlikka xos bo'lgan tegishli misollarni keltirilishi natijasida va bunday unsurlar odatda alohida so'z yoki so'z birikmasi bilan ifodalanishi lozimligini tushunib yetgan holda talabalardan aksariyati matn qismlari o'rtasidagi uzviy bog'liqlikni ta'minlovchi matnning information qurilmasi unsurlarini to'g'ri topa oldilar. Bu o'rinda shuni ta'kidlashimiz lozimki, bo'sh vaqtlarida badiiy adabiyot, xususan, nemis adabiyoti namunalaridan muntazam o'qib turuvchi talabalarga bu shartni bajarish nisbatan oson kechdi. Biroq, umuman badiiy adabiyot o'qimaydigan talabalar bu shartni bajarishda baribir qiynalishdi.

Demak, turli uslubdagi matnlarning mohiyatini yaxshi tushunib olish uchun matnga ijodiy yondasha bilish, matn qismlari orasidagi uzviy bog'liklikni anglay bilish, matn ustida to'g'ri ishlash hamda matn yuzasidan o'qib tushunish yoki tinglab tushunish (Leseverstehen und Hörverstehen) mashqlarini bajarib borish kerak bo'lar ekan.

Xulosa sifatida shuni aytib o'tish mumkinki, adabiyot tilni o'rganishni osonlashtiradi hamda kishining dunyoqarashini yanada kuchaytiradi. Shu boisdan bugungi kun talabalaridan yanada ko'proq vaqtlarini matn bilan ishlashga ajratish, shuningdek xorijiy tillarni o'rganishda ilmiy, ilmiy-ommabob hamda badiiy adabiyotlardan, xususan tili o'rganilayotgan mamlakatning adabiy merosidan ijobiy foydalana olish ko'nikma va malakalarini tarkib toptirish talab etiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Shiller. Ausgewählte Werke. I. Band. Auflage-Verlag Berlin und Weimar. 1988. S. 85.
2. de.m.wikipedia.org/wiki/
3. <https://www.ifp.uran.ru> // Викулова Е.А. Коммуникативные функции обстоятельств в английском научно-популярном тексте // Научный ежегодник. 2012. Выпуск 12.

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

(PhD) Шамахмудова А.Ф. (СамГИИЯ)

Аннотация. Речевое общение считается одним из важнейших видов человеческой деятельности. Оно является предметом изучения различных научных дисциплин: психологии, социологии, языкознания и др. В настоящее время особое место в лингвистических исследованиях отводится вопросам межличностного взаимодействия. Вежливость является одним из обязательных элементов общения, обеспечивающим ровное, успешное и бесконфликтное его протекание. Зарождение категории вежливости в лингвистике связывается с исследованиями англо-американского направления второй половины XX века.

Annotation. Verbal communication is considered to be one of the most important types of human activity. It is the subject of study in various scientific disciplines: psychology, sociology, linguistics, etc. Currently, a special place in linguistic research is given to the issues of interpersonal interaction. Politeness is one of the essential elements of communication, ensuring its smooth, successful and conflict-free course. The origin of politeness category in linguistics is associated with studies of the Anglo-American direction of the second half of the XX century.

Ключевые слова: категория вежливости, дискурс, речевой акт, коммуникация, «угроза лицу», позитивная вежливость, негативная вежливость.

Key words: politeness category, discourse, speech act, communication, "face threatening", positive politeness, negative politeness.

В зарубежной лингвистической литературе придается большое значение разработке теории вежливости (P. Brown, S. Levinson, 1987; B. Fraser, 1990; G. Kasper, 1996), так как считается, что данная категория играет немаловажную роль в процессе коммуникации. Однако, в отличие от ранних работ (P. Brown, S. Levinson, 1978, 1987), в которых категория вежливости рассматривается в рамках предложения и фразы, в настоящее время исследователи стремятся изучать ее на уровне дискурса (S. Mills, 2003; L. Mullany, 1999; C. Cristie, 2002).

В последние годы в прагматической теории существуют различные определения вежливости, которые можно разделить на четыре группы: вежливость как поведение, направленное на избежание конфликта и обеспечение успешной коммуникации (P. Brown, S. Levinson, 1987; R. Lakoff, 1975; G. Leech, 1983; R. Marquez-Reiter, 2000; M. Usami, 1993), вежливость как поведение, соответствующее определенным социальным установкам (F. Braun, K. Schubert, 1988; A. Meier, 1995; B. Fraser, 1990), вежливость как внимание к чувствам других (B. Hill, 1986; S. Ide, 1991; M. Sifianou, 1992) и вежливость - оценка адресатом поведения говорящего как вежливого (G. Eelen, 1999; S. Mills, 2003).

Наиболее распространенным в лингвистической теории является определение вежливости как поведения, направленного на избежание конфликтов и обеспечение успешной коммуникации между собеседниками. Это определение исходит из понимания вежливости, как набора тактик, направленных на построение гармоничных отношений между людьми, и поэтому служит выражению основной цели вежливости - улучшению процесса коммуникации [Haugh, 2004:89].

Альтернативным определением вежливости является ее понимание как соответствующего и адекватного социальным нормам поведения. То есть оно укладывается в рамки установленного «контракта разговора» («conversational contract» по определению Б. Фрейзера) [Fraser, 1990: 233]. Установленный «контракт разговора» подразумевает наличие определенных норм, связанных с ожиданиями собеседников. Некоторые нормы налагаются обществом, другие определяются в процессе взаимодействия. Таким образом, это определение указывает на нормативную и конвенциональную природу вежливости.

Третий подход к понятию вежливости включает ее понимание как внимания к чувствам других. В процессе взаимодействия необходимо заботиться о социальном статусе собеседника и о социальных отношениях, установить удобную для всех дистанцию, помнить о социальных нормах [Haugh, 2004: 89].

В последнем десятилетии XX века появился четвертый подход к определению вежливости как оценки слушающим поведения говорящего как вежливого. При данном подходе подразумевается, что решающим фактором для употребления форм вежливости в беседе становится не поведение говорящего или его намерения, а их оценка слушающим.

Широкое освещение получает и классификация вежливости. В научной литературе описывается множество попыток систематизировать стратегии **вежливости** на два подтипа. По традиции, восходящей к работе П. Браун и С. Левинсона «Вежливость: некоторые универсалии языкового использования» (1987), и поддержанной некоторыми отечественными исследователями (Р. Ратмайр, Б. А. Земская, Н.И. Формановская), выделяются два вида вежливости: «негативная» и «позитивная» вежливость, определяемые двумя основными желаниями: желанием не испытывать помех в своих действиях и желанием получить одобрение. Эти желания определяют общие поведенческие стратегии смягчения угрозы самоуважению человека.

«Позитивная» вежливость служит для усиления положительного имиджа собеседника: говорящий выражает свою симпатию и солидарность с адресатом. Проявление внимания, комплименты, создание атмосферы внутригрупповой идентичности, стремление избежать разногласий - вот примеры проявления «позитивной» вежливости.

«Негативная» вежливость служит для сохранения независимости личности, потребности в неприкосновенности ее территории и границ. Она предполагает наличие социальной дистанции и неловкости в общении. Сдержанность, официальность и выражение

уважения - примеры «негативной» вежливости [Brown, Levinson, 1978: 135-137; Holmes, 1995: 154].

Стратегии «позитивной» и «негативной» вежливости направлены на достижение собеседниками коммуникативных целей и порождаются такими факторами, как «процесс понимания» и «процесс желания» (в терминологии Б. Хилл «discernment» и «volition»). В соответствии с теорией Б. Хилла и С. Иде «понимание» - это лингвистическая стратегия, с помощью которой говорящий автоматически подбирает подходящие для данной ситуации выражения. С другой стороны, «желание» относится к индивидуальным стратегиям, которые используются говорящим для достижения коммуникативной цели [Hill, Ide, 1986:347-371].

В научной литературе выделяют также вежливость «on-record» и «off-record». Вежливость «on-record» не предполагает каких-либо усилий по уменьшению влияния угрожающих актов, намерения говорящего недвусмысленны [Blum-Kuika, House, 1989:123-154]. Используя эту тактику, вы скорее шокируете человека, с которым разговариваете, поставите его в неловкое положение, или заставите его чувствовать себя неудобно. Этот тип стратегий обычно наблюдается среди людей, хорошо знающих друг друга, например, друзей, родственников.

Вежливость «off-record» (стратегии «вуалирования») состоит в том, чтобы избежать навязывания своей позиции реципиентам. Она близка к стратегиям «негативной» вежливости, но имеет задачей не только не задеть собеседника, но и подчеркнуть свою значимость, «сохранить лицо» [Goody, 1978: 58-289].

В лингвистической науке существует еще одна классификация вежливости Р. Уоттса, К. Элиха. В соответствии с ней вежливость подразделяется на «вежливость первого порядка» и «вежливость второго порядка». Первый подтип рассматривается как средства понимания и описания вежливого поведения членами социально-культурной группы. Второй - как теоретическая концепция, термин в теории социального поведения и в теории языкового употребления [Watts, Ide, Ehlich, 1992:3].

На разработку теории вежливости большое влияние оказали труды Г. Грайса и его «принцип Кооперации», основная цель которого заключается в привнесении ясности. Существуют различные точки зрения на роль данного принципа в процессе коммуникации. Некоторые авторы (например, Р. Лакофф, 1973) рассматривают данный принцип как одно из правил вежливости, другие (П. Браун, С. Левинсон, 1987) считают, что нарушение «принципа Кооперации» является критерием для ее существования [Kitamura, 2001:12-30].

Дж. Лич утверждает, что «вежливость» - это «мост», существующий между «принципом Кооперации» и реальным взаимодействием. Непрямые констатирующие, вопросительные и оценочные высказывания являются более вежливыми, так как они в меньшей степени связывают обязательства, предоставляя возможность выбора [Leech, 1983:131-139].

Значительное место в разработке теории вежливости занимают концепты «лицо» и «акт, угрожающий лицу» («Face threatening act»). Понятие «лица» рассматривается, с одной стороны, как образ участника коммуникации, его имидж, с другой стороны, как его территория, включающая не только личное пространство говорящего, его время, «оболочку» (тело и одежду), но и пространство когнитивное [Brown, Levinson, 1978: 66-67].

Хотя содержание понятия «лица» отличается в разных культурах, социальная необходимость ориентироваться на его нужды при взаимодействии является универсальной.

«Ликоугрожающие акты» не представляют собой какого-либо отклонения от нормы или проявления враждебности. Это естественная и важная часть нормального человеческого диалога. Люди достаточно часто вынуждены не соглашаться с чужим мнением (угроза положительному лицу) или создавать определенные обязательства (угроза негативному лицу). Единственный возможный способ разрешить такую ситуацию - совершить «ликоугрожающий акт». В большинстве случаев такие разногласия незначительны, но уладить их можно, только создав угрозу «лицу» собеседника.

Так как «ликоугрожающие акты» очень распространены, и так как угроза рассматривается как негативное явление в процессе коммуникации, люди используют множество различных стратегий, чтобы смягчить или завуалировать негативное содержание своих высказываний. Стратегии представляют собой способы, с помощью которых человек планирует структуру своих коммуникативных актов, стремясь восполнить нанесенный лицу вред. П. Браун и С. Левинсон называют такие стратегии «вежливостью», они необходимы при совершении «ликоугрожающего акта» [Brown, Levinson, 1978: 74].

На сегодняшний день имеется целый ряд работ, посвященных изучению отдельных аспектов категории вежливости в разных языковых культурах (S. Blum-Kulka, G. Kasper и др.). Однако по-прежнему интерес ученых вызывает разработка концепций вежливости, изучение характеристик нарушений вежливости, ее языковое выражение, влияние тендерного фактора на использование показателей категории вежливости в речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Brown D. Human Universals. – New York: McGraw-Hill, 1991. – 220 p.
2. Brown P., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
3. R. Linguistic politeness and politic verbal behaviour: Reconsidering claims for universality // Watts R., Ide S., Ehlich K. Politeness in Language: Studies in its History, Theory, and Practice. – Berlin/New York, 1992. P. 43-70.
4. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
5. Lakoff G. Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind. London University of Chicago Press, 1987. – 614 p.

**Hashem Esmael Ali (Misr Arab Respublikasi) (SamDChTI),
Alamov Sh. (SamDChTI)**

**تطور وتحسين تعليم المهارات اللغوية للغة العربية (مهارة الاستماع)
(تجربة ميدانية)**

**ARAB TILIDA TIL KO'NIKMALARI VA ULARNI O'RGATISHNING AHAMIYATI
(ESHITISH KO'NIKMASI)**

بالنظر إلى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، نجده لم يعد قائماً على تقسيم اللغة إلى الأقسام المعروفة كما كان سائداً من قبل بعد أن ثبت عدم علمية ذلك التقسيم. ويميل غالبية العاملين في ذلك الحقل إلى تعليم اللغة من خلال المهارات، انطلاقاً من النظرة إلى وظيفة اللغة في الحياة والتواصل بها؛ إذ يجمع معظم علماء اللغة على أن الوظيفة الأساسية للغة هي الاتصال. 27 وكغيره من المواقف الاتصالية المختلفة يتكون الإتصال اللغوي من عدة عناصر هي: المرسل، والمتلقي، والرسالة، والوسيلة. ولكل عنصر من هذه العناصر دور مهم في عملية الاتصال اللغوي؛ فالمرسل يقوم بتركيب الرسالة التي يرغب في بثها في ضوء خبراته اللغوية، أما المتلقي فيقوم باستقبال الرسالة وتفكيك

رموزها، وتفسيرها في ضوء خبراته اللغوية، والرسالة التي تصدر عن المرسل إما أن تكون شفوية؛ أي من خلال موجات صوتية، وهنا يكون المرسل متكلماً ويصير المتلقي مستمعاً، وإما أن تكون الرسالة مكتوبة وهنا يكون المرسل كاتباً ويصير المتلقي قارئاً. 28.

والمهارات الاتصالية الرئيسية (الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة) هي قدرة الفرد على تكييف القواعد اللغوية، واستخدامها من أجل أداء وظائف اتصالية معينة بطرائق مناسبة لمواقف معينة. وهذه المهارات ليست منفصلة عن بعضها، وإنما هناك علاقات وثيقة تربطها بشكل يجعلها تتداخل و تتكامل في استخدام اللغة استخداماً طبيعياً. يجب أن تتضمن كل مهمة من مهمات اللغة في قاعة الدرس أكثر من مهارة لغوية واحدة كما هو الحال في واقع الحياة الحقيقية.

وللمهارات اللغوية موقع أساسي عند الحديث عن برامج تعليم اللغات؛ فهي همزة الوصل بين منطلقات البرنامج وأساسه الفلسفية، والمواد التعليمية التي تجسد هذه المنطلقات وتلك الفلسفة إلى شيء محسوس.

أضاف صيني وبعض أساتذة اللغة، قولهم: (و قد أثبتت التجارب أن التدريب على عناصر اللغة لا يؤدي بالضرورة إلى التدريب على المهارات اللغوية؛ فالتدريب على تمييز رموز الكتابة، و التراكيب النحوية، و الألفاظ يؤدي بالضرورة إلى القدرة

27 - عمر الصديق عبد الله، تعليم مهارة الاستماع، مجلة العربية للناطقين بغيرها، ص: 221، 2005.
28- عبد القادر عبد اللطيف أوبوكر، تعليم اللغة العربية، الأطر والإجراءات، مكتبة الضامري، سلطنة عمان، ص: 22، 2003 م.

على التعبير الكتابي، أو الفهم الصحيح للمادة المقروءة . و التدريب على تمييز العناصر الصوتية و النحوية و المعجمية لا يؤدي بالضرورة إلى فهم المسموع . و مع أن التدريب على العناصر اللغوية والعمل على توظيفها له أهميته في تمكين الدارس منها، و مساعدته على الاستفادة منها سواء في الفهم أم التعبير، إلا أنها غير كافية لتمكين الدارس من المهارات اللغوية؛ فالمهارة تحتاج إلى تدريب خاص بها، و إذا أردنا أن يفهم الدارس ما يسمع فلا بد من إتاحة الفرصة له ليتدرب على الإستماع إلى النصوص اللغوية، فالمهارة تحتاج إلى تدريب خاص بها، و إذا أردنا أن يعبر شفويا فلا بد من إفساح المجال له ليتدرب على الكلام في ظروف مختلفة، و هكذا مع القراءة و الكتابة. 29

أتفق مع قول صيني فيما ذهب إليه في قوله، حيث أنني أرى أن كل مهارة من المهارات اللغوية الأربع تحتاج إلى تدريب تدريجي للصعود وتنمية هذه المهارة، حتى يصل المتعلم والدارس الأوزبكي إلى هدفه في إجادة المهارة التي يسعى إلى إتقانها من خلال التدريب الفعال والمكثف ومن خلال مواقف تواصلية وظيفية في الحياة .

و التواصل بمعنى الابانة عن المعاني النفسية باستخدام الرمز اللغوي في أي مجال يجري فيه هذا الاستخدام، لا يخرج عن نوعين : أحدهما شفوي يقتدر عليه بامتلاك مهارتي الكتابة و القراءة . 30

يقول طعيمة : (ولتعليم اللغة اتصاليا صورتان : الصورة الضعيفة التي يزود فيها الدارس بمجموعة فرص لاستخدام اللغة في الإتصال، والصورة القوية التي تستثار فيها الإمكانات اللغوية والثقافية المتاحة في المجتمع حتى يتمكن الدارس من أداء المهام الإتصالية التي يكلف بها في المهارات اللغوية المختلفة وهذا هو الفرق بين تعليم الإتصال من خلال اللغة، وتعليم اللغة من خلال الإتصال. 31

1 - 2 - مهارة الاستماع

قبل الحديث عن مهارة الاستماع عند حديثنا عن تعليم المهارات اللغوية الأربع، نرى أن الجانب الصوتي في اللغة من أهم الجوانب التي ينبغي أن نعالجها لشدة اتصاله بمهارتي الاستماع والكلام، وأن الجانب الصوتي لا يمكن اعتباره مهارة لغوية لأنه جانب مشترك بين الكلام والاستماع، وهو المدخل الأول لتعلم اللغة الشفهية التي تقوم أساسا على تعلم الجانب الصوتي، يبدأ تعليم النظام الصوتي للدارسين بتعليمهم طريقة نطق الأصوات، طبيعة عملية النطق والحديث تتكون من قسمين : أحدهما آلي وهو إصدار مجموعة من الأصوات من نظام معين لنقل رسالة معينة إلى المتلقي (المستمع)، وثانيهما اجتماعي، حيث يتطلب وجود الدارس في موقف اجتماعي يتبادل فيه الكلام مع غيره وأن المتكلم لديه فكره يريد إيصالها لمستمع.

من خلال عملي في تعليم العربية لغير الناطقين بمؤسسات التعليم العالي في أوزبكستان لاحظت مشكلة خاصة بالتداخل اللغوي بين نظامين صوتيين، أحدهما ألفه الطالب الأوزبكي في لغته الأم و الآخر جديد عليه في اللغة العربية، فالدارسين يجدون مشكلة في نطق الأصوات الجديدة التي تتدرب حبالهم الصوتية على نطقها، والذي يحدث عادة لمواجهة هذه المشكلة هو اللجوء إلى الأصوات التي ألفها الدارس، فيستبدلها بالأصوات الجديدة، وقد يهرب من نطق الجديد، فدراسة الأصوات جانب في غاية الأهمية عند تعليم اللغة العربية بمؤسسات التعليم العالي بأوزبكستان .

إن عملية الاتصال ليست متكاملة فقط بل تتضمن متحدثا ومستمعا في ذات الوقت، وقد يتبادل الاثنان الأدوار، والصعوبة التي يواجهها الدارس الأوزبكي نجدها في عدم تمكنه من الفهم في بداية تعلمه، فهو قد يفهم عن طريق الإشارة أو بالترجمة أو استخدام المعجم، وهذه تتمثل في عدم قدرته في فهم ما يقال حوله أو ما يقال له مما يسبب له نوعا من التوتر والاحباط .

صار الاستماع والفهم مهارتين متكاملتين من مهارات اللغة التي يجب أن يتدرب عليها المتعلمون منذ بداية تعلمهم اللغة العربية لأهميتها في السيطرة على اللغة سيطرة وظيفية. 32

ما الاستماع؟ إن الاستماع هو الإنصات، فإذا كانت القراءة تقوم بشكل كبير على النظر إلى الرمز المكتوب، فإن الاستماع عملية انصات إلى الرموز المنطوقة، إن الهدف الأول من الاستماع هو أن تكون قادرا على فهم المتحدث باللغة في مواقف غير تعليمية، كما أن ضرورة السرعة في فهم الرموز المسموعة في نمطها الطبيعي يميز هذه المهارة عن المهارات الثلاث الأخرى.

يقول طعيمة : إن الاستماع نشاط أساسي من أنشطة الاتصال بين البشر، فهو النافذة التي يطل الإنسان من خلالها على العالم من حوله، وهو الأداة التي يستقبل بوساطتها الرسالة الشفوية والاستماع عند ابن خلدون "أبوالملكات اللسانية" . 33

إن تعليم اللغة العربية في أوزبكستان يلقى اهتماما كبيرا ويزداد يوما بعد يوم، خاصة في مؤسسات التعليم العالي، ومن هذا المنطلق كان إجراء الدراسة الميدانية في بعض مؤسسات التعليم العالي للوقوف على مشكلات تعليم وتعلم اللغة العربية كلغة أجنبية بشكل واقعي .

إن العمل على رفع كفاءة الطلاب في إتقان مهارات اللغة الأربع بصفة عامة ومهارة الاستماع بصفة خاصة وظيفيا وتواصليا من أولويات عملي في مجال تدريس اللغة العربية في أوزبكستان ولقد قمت بعمل دراسة ميدانية تطبيقية وتمثلت عينة البحث في الدراسة على طلاب بعض الجامعات والمعاهد لمؤسسة التعليم العالي الأوزبكية من مستويات مختلفة لقياس واستكشاف صعوبات تعلم اللغة العربية كلغة ثانية في مهارات اللغة الأربع (الاستماع - التحدث - القراءة - الكتابة).

المستوى	عدد الطلاب	عدد الساعات التدريسية	ملاحظات
A1	30	40	لا توجد
A2	35	40	لا توجد

29 - محمود صيني وآخرون، مرشد المعلم في تدريس اللغة لغير الناطقين بها، ط2، مكتب التربية العربي لدول الخليج، ص: 109، 1985 م.

4 - محمد الأوزاعي، اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية، ط1، ص 69، الدار العربية للعلوم، الرباط، 2010 .

31 - رشدي طعيمة، المهارات اللغوية، مستوياتها، تدريسها، صعوباتها، مرجع سابق، ص: 97، 2004م.

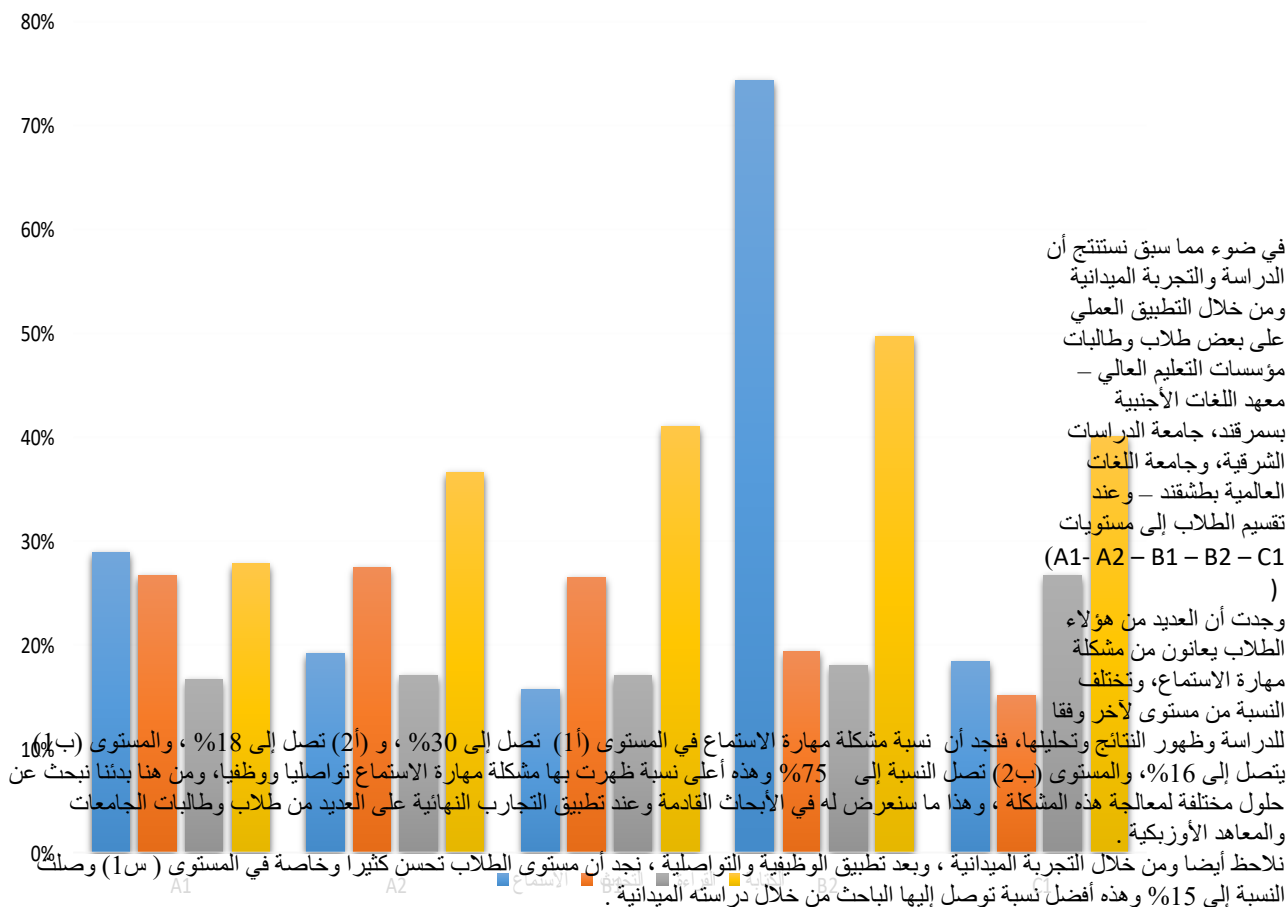
32 - النافذة، طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، مرجع سابق، 2003م، ص: 101 .

33- طعيمة، مرجع سابق، ص 183، 2004 .

لا توجد	40	25	B1
لا توجد	40	33	B2
لا توجد	40	18	C1

هذا وقد تم اختيار عينة البحث من مستويات مختلفة من الطلاب نظرا لاختلاف مشكلات تعليم اللغة العربية تبعا لاختلاف مستويات الطلاب في تعلم اللغة ، وأيضا نظرا في وجود فروق فردية بين الطلاب في تعلم اللغة العربية .

مشكلات مهارات اللغة بالجامعات



НУТҚИЙ ТАЪСИРЧАНЛИҚДА ДУО ЎҚИШ МАСАЛАСИ

доц.Самигова Х.Б.(ЎзДЖТУ),
Имомова Ю.А. (ЎзДЖТУ магистранти)

Лисоний бирликларни турли хил тилларда қиёслаш орқали уларнинг концептуал-семантик моҳиятини, гендер, паралингвистик ва лингвокультурологик хусусиятларини кўрсатиб бериш мумкин. Тилшуносликдаги “лингвокультурология” термини ҳозирги кунда “лингвомаданият” номи билан ҳам атаб келинмоқда. А.А. Абдуазизовнинг таъкидлашича, бу фан фақат маданиятни эмас, балки турли миллий урф-одатлар, диний ҳодисалар, миллий концептлар, дунёни тил орқали онгли ҳис қилиш воситаларини ҳам ўрганади³⁴. Лингвокультурологиянинг предмети тилда акс этган архетиплар, урф-одатлар, эътиқодлар, анъаналар, сўз ва иборалар ҳисобланади. Мазкур соҳа бўйича кўплаб тадқиқот ишлари

³⁴ Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т.: Шарқ, 2010. – Б. 144.

амалга оширилган бўлса-да, лекин инглиз ва ўзбек тилларида диалогик риториканинг миллий-маданий хусусиятлари муаммоси шу кунгача қиёсий тадқиқ этилмаганлигини кузатиш мумкин.

Ў.К. Юсуповнинг таъкидлашича, дунёда семантик жиҳатдан бир-бирига тўла мос келувчи тилларнинг ўзи йўқ. Лекин қисман бўлса ҳам, семантик жиҳатдан мос келувчи тиллар мавжуд. Тиллар семантикасининг айрим жиҳатлари бир-бирига ўхшамаслиги – турли халқларнинг маданияти, урф-одатлари, илмий-техникавий жараёни, яшаш шароитлари турлича эканлиги билан изоҳланади. Уларнинг ўхшаш жиҳатлари мавжудлиги эса мазкур тилларни таржима қилиш ҳамда қиёслаб ўрганишга имкон беради. Шу ўхшашликлар мавжуд бўлмаганида тилларни ўрганиш масаласи оғир кечар эди. Кўринадикки, икки тил эгалари билан мулоқот қилиш чораси ҳам бўлмас эди³⁵.

Ҳар бир тил у тегишли бўлган миллатнинг маданиятини акс эттиради. “Маданият” тушунчаси ўз ичига иш фаолиятининг йўллари ва услублари, анъаналар, урф-одатлар, маросимлар, мулоқот хусусиятлари, дунёқараш, дунёни англаш каби хусусиятларни мужассам этади.

Тадқиқ этилаётган тилларда сўзлашувчи халқларнинг ҳам ўзига хос бўлган миллий-маданий хусусиятлари мавжуд. Бунда инглиз халқи азалдан ўзини *ақлли, авлод-аждодларининг келиб чиқиши тоза, аристократ, олижаноб* инсонларнинг авлоди деб ҳисоблаб келган³⁶. Айрим манбаларда келтирилишича, инглизлар тўғридан-тўғри гапириш ёки инкор этишдан қочиб, фикрни мулозимлик орқали ифода этишга уста халқдир. Улар тўқнашувлардан моҳирона равишда қочиб, эҳтиёткорликни хуш кўрувчи, босиқ ва оғир фазилат эгасидирлар. Улар баҳс, яъни тортишув пайтида ўзларини тутишга уста³⁷. Инглизларга хос хусусиятлар уларнинг ўз даврида машҳур бўлган тарихий шахсларига бориб тақалар экан. Д. Роснинг китобида ёзилишича, инглизларга хос *оғир-босиқлик* хусусияти жаноб Франсиз Дрейкдан, *хушмуомалалик* жаноб Уолтер Релейдан, *жўшқинлик* жаноб Ричард Гренвилледан, *жасурлик ва мардлик* эса жаноб Филипп Сиднейдан мерос бўлиб қолган. Юқоридаги барча жиҳатлар спортчи ёки олим бўладими ҳар бир инглиз миллатига мансуб кишида мужассам бўлиши талаб қилинади. Шу сабаб инглизлар мазкур ақидага доим риоя қилишга ҳаракат қиладилар³⁸.

Ўзбек халқи эса ўзини соддадиллик, меҳмондўстлик, меҳнаткашлик, дуоғўйлик, меҳрибонлик, мўминтойлик, довюраклик, ширинсуханлик каби фазилатлар эгаси деб ҳисоблайди³⁹. Улар қўни-қўшничилик, қариндош-уруғчилик, одоб-ахлоқчилик каби тушунчаларни жуда қадрлайдилар. Ўзбек халқи учун туғилган макон ва она юртга эҳтиром, авлодлар хотирасига садоқат, катталарга ҳурмат, муомалада мулозамат, ҳаё ва андиша каби қадриятлар устувор ҳисобланади⁴⁰. Бу каби халқнинг миллий характериға тегишли хусусиятлар мазкур халқларнинг тилларида, диалогик риторикада ҳам намоён бўлади.

Риторика лингвокультурологик ҳодисадир, чунки унда нафақат лингвокультурологик лисоний омиллар мавжуд, балки у орқали миллий-маданий хусусиятларни ҳам ифодалаш мумкин. Бу эса диалогик риторикани лингвокультурологик аспектда қарашимизни тақозо этади. Инглиз ва ўзбек тилларида диалогик риториканинг ўзига хос бўлган умумийлик ва миллийлик хусусиятлари мавжуд бўлиб, улар ушбу тил эгаларининг маданий ҳаётини ўзида акс эттириб туради. Қуйида инглиз ва ўзбек тилларида дуо ўқишнинг миллий-маданий хусусиятлари муаммоси тадқиқ этилиб, унинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари ёритиб берилади.

³⁵ Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: ФАН, АН РУз, 2007. – С. 19-20.

³⁶ Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек тилларида эркалаш функционал-семантик майдони. Филол. фан. номз. ...дис. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 123.

³⁷ Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Риторика для юристов. – Ростов – на Дону: Феникс, 2006. – С. 444.

³⁸ Ross D. England. History of a Nation. – Санкт-Петербург: Каро, 2006. – Р. 100.

³⁹ Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек тилларида эркалаш функционал-семантик майдони. Филол. фан. номз. ...дис. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 123.

⁴⁰ Тешабоева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (ЎЗР ОАВ мисолида): Филол. фан. док. ...дис. автореф. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2012. – Б.16.

Тингловчи шаънига дуо қилиш орқали таъсир ўтказиш. Маълумки, дуо ўқиш дейилганда нафақат илтижо, даъват қилиш, балки умуман кишилар бир-бирларига тилайдиган яхшиликлар, яхши ниятлар ҳам тушунилади⁴¹. Диалогик риторикада суҳбатдош шаънига дуолар ўқиш катта аҳамият касб этади.

Инглиз тилида дуо ўқиш сўзининг изоҳида *тизза буқиш, икки қўл бармоқларини бир-бирига жипслаш, бош эгиш, мурожсаат қилиш, ёлвориш* каби синонимик бирикмалар келтирилган⁴². Ушбу тилда *Alleluia! Hallelujah! Glory be to God! Holy! Holy! Holy! Lord, have mercy, Kyrie Eleison! Our Father; Lord, bless us! God save you*⁴³ каби лисоний воситалар ёрдамида дуо ўқилади. Фикримизни қуйидаги мисоллар орқали изоҳлаймиз:

*“When is Daddy coming home?” said Catherine. “He can’t come home... God put him to sleep and took his soul with him... Do you see, child? Of course you don’t, God bless you,” she squeezed her hand. “Don’t ever try to understand it so... God wants him with Him. That is all.”*⁴⁴

*“God bless both of you,” she kissed her and groaned. “And now be a good boy,” she said. “Get little Catherine dressed, can you do that? And wash and dress yourself, and by then Aunt Hannah will have breakfast ready.” “Are not you getting up, Mama?” he asked. “No.” “Come on Catherine,” he said*⁴⁵.

Мисолларда сўзловчилар ўз суҳбатдошларини маълум бир фаолиятга ундар эканлар *God Bless You* (Худо сени ярақасин) деб уларнинг шаънига дуо қилмоқдалар.

Ўзбек тилида суҳбатдошни нутқ мақсади сари чорлашда *умрингдан барака топ, тану жонинг соғ бўлсин, ишларинг ўнгидан келсин, Аллоҳ сенга мададкор бўлсин, омадингни берсин, бола-чақангнинг роҳатини кўргин* каби дуолар қилинади. М. Базарованинг таъкидлашича, ўзбек тилида *дуо қилиш* азал-азалдан қўлланиб келиниб, бунда яхши тилаклар билдирилган. Масалан, *“Аллоҳ ҳеч бирингизни кам қилмасин”, “қўлингиз дард кўрмасин”, “сизга кўз тегмасин”, “тўй бўлсин, ўлим бўлмасин”* каби кўринишлар шулар жумласидан⁴⁶.

Зеро, сўзловчи ўз суҳбатдошига яхши ниятлар, ижобий тилакларни раво кўрар экан, бундан суҳбатдош руҳан мадад олади, унинг кайфияти кўтарилади, унда сўзловчи ундаётган фаолиятни бажаришда хоҳиш-истак пайдо бўлади. Ўзбек тилида бу каби лисоний ҳодиса, асосан, кекса онахонлар ва отахонлар нутқида учрайди. Масалан:

– *Йўқ, йўқ, ҳеч нарса демоқчи эмасдим, – деди у шошиб қолиб, ортидан қўшиб қўйди: – Фақат, фақат унда-бунда шу ерга ёрдамга тушиб турсанг бўлгани. Ҳа, деган, туяга мадор дейдилар-ку!*

– *Бундан буёқ бўшман-ку, сизга ёрдам бераман, иккаламиз шу ерни обод қиламиз, – деди.*

– *Барака топ, ўғлим, – деди Шоқир баззоз ...*⁴⁷

Дуо қилиш ҳар икки тилда кузатилади. Лекин инглиз тилида дуо қилишга оид жумлалар қисқароқ шаклга эгаллиги билан характерланади. Ўзбек тилида эса дуо ўқишда узун жумлалар, ҳаттоки матнлар орқали фикр баён қилиш кузатилади.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Абдуазизов А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т.: Шарқ, 2010. – Б. 144.
2. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: ФАН, АН РУз, 2007. – С. 19-20.
3. Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек тилларида эркалаш функционал-семантик майдони. Филол. фан. номз. ...дис. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 123.

⁴¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. Ж. 1. – Б. 665.

⁴² Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. – London: The Penguin Press, 2002. – P. 435-436.

⁴³ Ўша манба. – P. 575.

⁴⁴ Agee J. A Death in the Family. – New York: Vantage Books, 1985. – P. 237.

⁴⁵ Ўша манба. – P. 229.

⁴⁶ Базарова М.М. Ўзбек тилидаги ижобий истак мазмунини ифодаловчи нутқий бирликларнинг лисоний хусусиятлари (дуолар ва нутқий этикетлар асосида): Филол. фан. номз. ...дис. – Тошкент: Низомий номидаги ТДПедУ, 2007. – Б. 67.

⁴⁷ Аббос Саид. Беш кунлик дунё. – Т.: Шарқ, 1996. – Б. 147.

4. Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Риторика для юристов. – Ростов – на Дону: Феникс, 2006. – С. 444.
5. Ross D. England. History of a Nation. – Санкт-Петербург: Каро, 2006. – Р. 100.
6. Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек тилларида эркалаш функционал-семантик майдони. Филол. фан. номз. ...дис. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 123.
7. Тешабоева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (ЎзР ОАВ мисолида): Филол. фан. док. ...дис. автореф. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2012. – Б.16.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. Ж. 1. – Б. 665.
9. Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. – London: The Penguin Press, 2002. – Р. 435-436.
10. Agee J. A Death in the Family. – New York: Vantage Books, 1985. – Р. 237.
11. Ўша манба. – Р. 229.
12. Базарова М.М. Ўзбек тилидаги ижобий истак мазмунини ифодаловчи нутқий бирликларнинг лисоний хусусиятлари (дуолар ва нутқий этикетлар асосида): Филол. фан. номз. ...дис. – Тошкент: Низомий номидаги ТДПедУ, 2007. – Б. 67.

ON THE PEDAGOGICAL FOUNDATIONS OF TRAINING COMPETITIVE PERSONNEL IN A MARKET ECONOMY

PhD Begmatov A. (SamSIFL)

***Annotation.** The article discusses the pedagogical foundations of training competitive personnel in a market economy. The national training program consists of training highly qualified, competitive personnel for all spheres of the economy and everyday life of the country, ensuring effective innovations in education, science, sports and culture, educating the younger generation based on national and universal values.*

Key words: *qualified personnel, striving for knowledge, market economy, innovative support, education system, competitiveness, pedagogical foundations.* Growing up educated and responsible, competitive highly qualified personnel is a prerequisite for finding your place in society today. The first President of Uzbekistan I.A. Karimov described the desire of our youth for knowledge as follows: “Indeed, we see the burning eyes of our youth, our children, their zeal, their desire for knowledge, their desire to be unsurpassed in the world as the main factor and guarantee of our bright future, the achievement of our noble goals. Firstly, the pursuit of knowledge, and secondly, without hesitation to learn from others. I want to say to my children: my dear children, never be ashamed to learn and explore. Humanity will learn while it is alive. I know everything, a person who walks without looking back at others will never have one or two”[1. 247-248 6]. On the issue of the need to adapt the activities of the continuous education system to modern requirements, President Sh.M.: “We consider it our top priority to improve the work of all parts of the education system in accordance with modern requirements.”[2]. Thus, in the current conditions of globalization and market economy in the world, rapid reforms are taking place in many sectors and industries, the possibilities of the traditional education system are limited, the population cannot use higher education in a timely manner, time requirements, direction (specialization), increase (decrease) in the relevance of professions, positions and levels, an increase (decrease) in the demand for relevant knowledge, skills and competencies, a growing need for higher and highly qualified personnel, managers and industry professionals throughout their lives. The National Curriculum is a highly qualified, competitive curriculum for all sectors of the economy and daily life of the country, effective innovative support of cultural production, spiritual, moral and harmonious physical education of the younger generation based on national and universal values, as well as the successful solution of the problem of gradual improvement of the education system as a single educational, scientific and production complex aimed at the development of mutually beneficial international cooperation in the field of personnel training.

In a market economy, innovation becomes an integral part of business. Any activity requires certain costs from an economic entity. Of course, innovation is also a cost. A study of economic entities engaged in innovative activities shows that the costs of these activities are divided into three groups:

The costs of organizing and managing innovation.

The cost of direct innovation.

Costs associated with the introduction of purchased new products in the country.

Indeed, in a market economy, the financial performance of a business is extremely important. This indicator reflects the financial condition of enterprises, their stability. Reforming the economy, including accounting, which is one of the tools for managing it, radically changed the system of accounting for financial results. The reliability of the costs of the financial and economic activities of an economic entity, their full reflection in reports, their compliance with information in the general ledger and journal orders, accounting registers, primary documents. Analysis of changes in the structure of costs, relative changes in costs (cost, operating costs - cost of sales, other costs) in accordance with the volume of production and provision of services in the structure of the enterprise, factors affecting the change in costs, analysis. First of all, we considered it appropriate to define a market economy.

A market economy is a democratic economy based on commodity relations, based on various property and economic freedoms, and governed by competition. It is the most advanced and promising system available in human development. The basis of a market economy is the production of goods, since it is dominated by a commodity economy, not a subsistence economy. The created products and services will be in the form of a brand, that is, they will be created for pre-sale in the market. The market economy is characterized by barter, not barter. Consequently, the consumption of goods takes precedence over natural consumption. The market economy is based on economic liberalism, that is, freedom, freedom of ownership and freedom of government. Although private ownership predominates, other forms of ownership will also exist. As a result of the free development of various forms of ownership or all forms of ownership, including private, private-corporate, state and state ownership, a property balance is formed, and a monopoly on any form of ownership is not allowed. In a market economy, there will be individual, based on their own property and funds, corporate, partnership methods of leasing land, buildings, structures, cars, and borrowed funds. The basis of a market economy is entrepreneurship, which is focused on making a profit by supplying goods and services to the market. In a market economy, the training of competitive personnel is a modern requirement. Entrepreneurs are a special category and usually make up 7-10% of the economically active population. In a market economy, everyone gets what they earn by doing what they can out of personal interest. Market demand determines what, how much to produce, where to sell and for what money. The market price is formed on the basis of the ratio of supply and demand based on demand. Since the market economy divides business entities, their interests collide, and competition arises. Competition is the driving force of the market economy, the mechanism that ensures its development. The market economy is based on economic management methods. The market mechanism is an economic incentive mechanism, the main instrument of which is money. The desire to earn money ensures the production of goods and services in large quantities and of high quality. In a market economy, money is becoming the most common and convenient form of wealth - a means of universal economic relations. In a market economy, wealth is not prohibited, on the contrary, it is allowed, there is no upper limit for income, but its lower limit is set by the state, and the wages paid to workers cannot be lower than the established minimum wage. A market economy is an economy in which there is no shortage of goods and goods. Another characteristic of a market economy is the existence of fair income inequality. In addition, in order to ensure the strengthening of the competitive environment in the process of globalization and the "viability" of higher education, in our country, in contrast to the French and German models of universities, American "entrepreneurship" is used the formation of so-called "universities", the creation of a "university complex" that implements the integration of science, education and production, ensuring the transfer of research into practice

Creation and maintenance of new knowledge in the world, including in our country in the era of globalization, market economy, short-term obsolescence of knowledge and rapid exchange of information to improve the management of training highly qualified competitive personnel in higher education institutions and given the urgent need for their timely transfer, the concept of "lifelong learning", that is, the transition from higher education to the concept of "lifelong education" and adherence to its procedures, is an objective necessity and goal.

REFERENCES:

1. Каримов И.А. Она юртимиз бахту икболи ва буюк келажаги йулида хизмат қилиш - энг олий саодатдир. - Тошкент, 2015. - 304 б.

2. Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш - юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови. Ўзбекистон Республикасининг Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон Республикаси Конституцияси қабул қилинганининг 24 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги маърузаси. 2016 йил 7 декабрь. - Тошкент, 2016. [Электрон ресурс]

ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИКТ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ С ЦЕЛЬЮ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО – ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

Холов М.Р. (ТГИИ им. М Турсунзаде)

По опыту работы с информационными и коммуникационными технологиями можно сказать, что они, несомненно, способствуют росту интереса студентов к изучению английского языка и развитию индивидуальных, творческих и познавательных способностей. Именно информационные технологии могут напрямую повлиять на процесс обучения студента, в котором он полностью раскрывает свой творческий потенциал, демонстрирует свои исследовательские способности, воображение, творческие способности, активность и независимость. Очевидно, что в ближайшем будущем изучение иностранных языков с внедрением новых информационных и коммуникационных технологий в сфере образования принесет наивысший уровень результатов.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, иностранный язык, приоритет, образование, мультимедиа, английский язык, система образования.

From the experience of working with information and communication technologies, we can say that they undoubtedly contribute to the growth of students' interest in learning English and the development of individual, creative and cognitive abilities. It is information technology that can directly affect the student's learning process, in which he fully reveals his creative potential, demonstrates his research abilities, imagination, creativity, activity and independence. It is obvious that in the near future, the study of foreign languages with the introduction of new information and communication technologies in education will bring the highest level of results.

Keywords: information and communication technologies, foreign language, priority, education, multimedia, English, education system.

Использование информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе - один из важнейших аспектов совершенствования и развития учебного процесса, обогащения ресурсов инструментов и методов, что позволяет нам привлекать больше студентов к иностранным языкам и интересным и запоминающимся урокам.

В современной науке существуют разные подходы к определению термина «Информационные и коммуникационные технологии». Согласно определению, предложенному российским ученым Л.М. Лузина, Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) - это набор инструментов и методов для модификации информации с целью получения информации нового качества [8].

В современных источниках информационные и коммуникационные технологии предоставляют широкий спектр цифровых технологий для создания, передачи и распространения информации, таких как компьютерное оборудование, телефоны, мобильная связь, электронная почта, мобильные и спутниковые технологии, социальные сети, связь, мультимедийные приложения. и др. служат, это понятно [10].

Ученые считают, что любой метод обучения можно сделать проще и заметнее за счет внедрения информационных технологий. Но если в процессе обучения информатике инструменты ИКТ выступают в качестве объекта изучения и средства обучения, то в процессе обучения иностранным языкам они являются только средством обучения.

Информационно-коммуникационные технологии - это вспомогательные и технические устройства и устройства, работающие на основе компьютерных технологий, современных средств и систем передачи информации, обмена информацией, операций по сбору, производству, хранению, обработке, передаче данных и доступу к компьютерным информационным ресурсам. внутренние и глобальные [9].

Наиболее часто используемые инструменты ИКТ в процессе обучения:

- Учебники и электронные руководства, отображаемые на компьютере и проекторе в мультимедиа;

- Электронные энциклопедии, справочники и электронные словари;
- автоматизированные тесты и тестовые программы;
- Интернет-образовательные ресурсы и активные материалы;
- DVD, CD и флешка с хранением картинок, иллюстраций и обучающих презентаций;
- Видео- и аудиовизуальное и звуковое оборудование;
- Научные работы, статьи, рефераты и научно-технические проекты.

Все инструменты ИКТ, используемые в системе образования, можно разделить на два типа: оборудование - (оборудование), которое включает в себя - компьютер, принтер, сканер, камеру, видеокамеру, аудио и видео, электронную доску, проектор и так далее. Программное обеспечение включает в себя учебники и электронные учебные пособия, статьи, исследовательские работы, рефераты и т. Д., К которым можно легко получить доступ при поиске в Интернете [5].

Инструменты ИКТ позволяют нам исследовать использование информационных технологий в образовательной деятельности. В частности, ИКТ позволяет нам искать литературу и материалы в Интернете с помощью браузеров (таких как Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome и т. Д.) И различных поисковых систем (Яндекс.ру, Rambler.ru, Mail.ru, Google.ru, Yahoo.com и др.) Помогут.

Эти инструменты ИКТ предоставляют студентам возможность самостоятельно работать на уроках английского языка. Они могут использовать компьютерные технологии как для изучения определенных тем, так и для самостоятельного приобретения знаний. Более того, компьютер - самый мощный учитель, способный сколько угодно повторять любую задачу, получить правильный ответ и, наконец, навыки, которые нужно выполнять автоматически.

При традиционных методах обучения учитель выступает в качестве основного носителя информации для учеников и требует от ученика сосредоточиться, сконцентрироваться, напрячь память. Не каждый студент может выполнять это требование. В то же время современные требования к уровню образования не позволяют снизить объем информации, необходимой студенту для овладения предметом.

Однако при организации уроков с использованием программ ИКТ студентам предоставляется информация в разработанных формах и с использованием анимационных эффектов в виде текста, диаграмм, графики, картинок. Все это, по мнению современной дидактики, позволяет объяснить учебный материал более четко и легко, чем в традиционной форме. Также важно, чтобы на таких занятиях учащиеся работали индивидуально и продвигались вперед в своем собственном темпе, чтобы понять новый материал.

Теоретически и практически расширяются результаты образовательных процессов за счет использования инновационных технологий и методов в образовании, таких как: разработка нового содержания, новых методов и форм обучения, внедрение и распространение богатого педагогического опыта, использование инновационных технологий в образовании. руководство образовательными учреждениями, проведение педагогических тестов и др. [2, с. 18-19]

Компьютер способен удовлетворить различные потребности студентов: он не сопровождает работу студентов редакционными или оценочными комментариями, но развивает их независимость, создает благоприятную социальную и психологическую среду в классе и вселяет в них уверенность в том, что это важный фактор. для личностного развития.

Таким образом, говоря о преимуществах работы студентов с компьютерами, необходимо учитывать преимущества их работы:

- общее развитие разговорной культуры студентов;
- Улучшение навыков ИКТ;
- Улучшение языковых навыков и обогащение словарного запаса учащегося;
- создание благоприятной психологической среды;
- повысить интерес студентов и их интерес к изучению иностранных языков;
- экономить время во время тренировок;
- развитие у студентов навыков самоуправления;
- независимость и индивидуальные возможности обучения;
- реализация принципа общения и развития отношений;
- Отличные возможности для презентации визуальных материалов;
- Избавьтесь от времени, затрачиваемого на письмо на традиционных классных досках;
- экономия средств за счет учреждения;
- Улучшение процесса тестирования студентов;
- повысить престиж учителя;
- комплекс мероприятий по контролю и самоконтролю;
- объективная и своевременная оценка успеваемости студентов;
- активация навыков самостоятельной работы и обработки материалов из необходимой литературы.

Сегодня новые методы с использованием инструментов ИКТ идут вразрез с традиционным обучением иностранным языкам. Эта форма организации уроков более доступна для преподавательской работы и ее использования на уроках английского языка.

Использование информационных и коммуникационных технологий на уроках иностранного языка раскрывает огромный потенциал компьютеров как эффективного средства обучения. Компьютерные обучающие программы позволяют изучать разные виды речевой деятельности, по-разному комбинировать их, понимать языковые явления и способствовать развитию языковых способностей. Появление инновационных технологий, связанных с развитием технических средств и доступом к глобальным сетям, создало возможность создания качественно новой среды диалога и обучения как основы для развития и совершенствования системы образования [3, с. 28-30].

Таким образом, у обучения иностранному языку с помощью ИКТ много преимуществ, но злоупотреблять компьютеризацией невозможно. Критерии использования компьютеров в классе необходимы для каждой возрастной группы учащихся по предметам целевых предметов и критерии оценки учебного программного обеспечения.

Широкое использование информационных и коммуникационных технологий открывает перед учителями новые возможности для обучения иностранному языку. Преодолевают научные трудности с помощью новых методов и создает благоприятные условия для процесса обучения иностранным языкам с использованием инструментов ИКТ.

Одной из основных целей обучения иностранному языку в стране является развитие личности студента, его способности и желания участвовать в межкультурном общении с изучаемым языком и совершенствовать его речь на иностранном языке. Целью

использования информационных и коммуникационных технологий на уроках иностранного языка является изучение новых форм и способов повышения педагогических навыков как одного из условий повышения качества и эффективности обучения, а также повышения профессионально-лингвистических компетенций учащихся. Их интерес и участие в изучении иностранных языков, использование ИКТ.

Задача использования ИКТ в процессе обучения заключается в развитии различных типов коммуникативных навыков (аудирование, говорение, чтение, письмо) с использованием новых технологий обучения, с помощью которых вы можете передавать изображения или общаться устно и письменно прямо или косвенно. Кроме того, использование ИКТ способствует активизации познавательной деятельности студентов, тем самым развивая их творческие способности, обретая индивидуальный подход к студентам и укрепляя самостоятельную работу студентов. Информационные технологии активно привлекают пассивных слушателей и являются объектом исследования в процессе обучения иностранным языкам.

Использование ИКТ на уроках английского языка способствует повышению мотивации учащихся и их речевой и мыслительной деятельности, эффективному усвоению учебных материалов, формированию неразрывной системы знаний, рациональному использованию учебного времени и ускорению уроков без лишних затрат. Внося элемент новаторства в образовательный процесс, он позволяет студентам достичь необходимого уровня владения иностранным языком за счет современных требований и новых методов.

Современная жизнь требует от человека свободного мышления и творческого подхода к решению проблем. В какой степени прогресс человеческого общества в будущем будет определяться творческим потенциалом и, следовательно, познавательной активностью подрастающего поколения. Использование ИКТ создает пространство для творческих поисков и значительно повышает уровень знаний и познавательной активности студентов.

Использование ИКТ, которые следует внедрять в соответствии с требованиями образования на разных уровнях образования, приводит к повышению познавательной активности учащихся, эффективности обучения за счет изменения индивидуализации и использования дополнительных стимулов в процессе обучения. Во многих случаях использование современных информационных и коммуникационных технологий позволяет в процессе обучения студентов за счет использования этих инструментов и технологий выбирать задачи разного уровня, организовывать самостоятельное продвижение по темам для успешных и независимых студентов. Принимая во внимание возможные факторы индивидуализации обучения, которые рационально используются в классе и в самостоятельной работе, инструменты ИКТ могут работать для организации обучения, ориентированного на учащихся, и, следовательно, повышения их познавательного интереса.

Информационные и коммуникационные технологии способствуют усилению образовательной мотивации к изучению английского языка и повышению уровня знаний студентов. ИКТ нацелены на интенсификацию учебного процесса, совершенствование форм и методов организации учебного процесса.

Современный этап развития цивилизованного общества описывает информационный процесс, и одним из приоритетов информационного процесса современного общества в сфере образования является внедрение новых информационных технологий в систему образования. Процесс обучения иностранным языкам с помощью ИКТ приводит не только к изменениям организационных форм и методов обучения, но и к появлению новых форм. В зависимости от развития образовательного процесса будут меняться объем и содержание учебных материалов, реструктурирована структура образовательных программ.

Наряду с этими процессами внедряются инновационные подходы к проблеме уровня знаний обучающихся, основанные на разработке и использовании комплекса компьютерных тестов, анализа методов мониторинга и оценки уровня усвоения знаний. В то же время значительные изменения в сфере образования коснулись и преподавания иностранных языков в неязыковых вузах. В частности, в учебный процесс серьезно внедряются новые

информационные технологии, такие как использование Интернет-ресурсов, компьютерные обучающие программы. Мы живем в век информации, компьютерной революции, которая началась в середине 80-х и продолжается стремительно. ИКТ стремительно входят в нашу жизнь и в процесс обучения английскому языку, и в последнее время внимание правительства было сосредоточено на внедрении информационных и коммуникационных технологий в образование.

С помощью ИКТ процесс обучения английскому языку в учебных заведениях максимально приближен к реальной ситуации, чтобы учащиеся могли понимать новую информацию, обрабатывать ее определенным образом и самостоятельно принимать решения. ИКТ значительно расширяют возможности преподавателей в учебном процессе и усиливают познавательную активность студентов при обучении английскому языку, позволяя им максимально адаптировать процесс обучения к индивидуальным особенностям учащихся. Каждый ученик имеет возможность работать в своем темпе, увеличивая оптимальный объем и скорость усвоения материала по своему выбору. При изучении иностранного языка с помощью ИКТ изучается большой объем материала, что в то же время не было столь значимым в контексте традиционного обучения.

С использованием ИКТ, особенно компьютеров, можно обеспечить всесторонний контроль (текущий, промежуточный, итоговый) процесса обучения. Как вы знаете, супервизия - это неотъемлемая часть процесса обучения и результат взаимодействия ученика и учителя. При использовании компьютера для контроля качества знаний студентов также получается объективная оценка. Кроме того, компьютерное управление может сэкономить значительное количество учебного времени, поскольку знания всех учащихся проверяются одновременно. Это позволяет учителю больше сосредоточиться на творческих аспектах работы с учениками.

Без использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) учебное заведение не может быть признано новатором в системе образования. Это же учебное заведение является новатором, внедряющим в образовательный процесс нововведения организационного, дидактического, технического и методологического характера и на этой основе добиваясь реального увеличения объема и скорости обучения и повышения качества обучения [9].

Информационные и коммуникационные технологии также предоставляют студентам возможность самостоятельно работать на уроках английского языка. Студенты могут использовать компьютер как для изучения конкретных тем, так и для самостоятельного управления полученными знаниями. Более того, новая технология - это самый эффективный учитель, способный сколько угодно повторять любое задание, получить правильный ответ и, наконец, автоматически обобщить полученные навыки.

В контексте использования ИКТ в образовательном процессе существенно меняются условия взаимодействия преподавателей и студентов, а также студентов. Обучение невозможно представить без воспитательного воздействия личности учителя на ученика. Основной целью изучения иностранного языка в образовательных учреждениях является формирование коммуникативной компетенции, а другие цели (образование, обучение, развитие) реализуются в процессе достижения этой главной цели.

Развитие образования сегодня постоянно связано с повышением уровня его информационного потенциала. Эта характеристика во многом определяет направление эволюции самого образования и будущего общества в целом. Чтобы добиться успеха в глобальном информационном пространстве, студентам необходимо овладеть информационной культурой. Овладение коммуникативными и культурными навыками невозможно без опыта общения, и использование интернет-ресурсов на уроках иностранного языка в этом смысле абсолютно незаменимо: виртуальная среда Интернета позволяет выйти за пределы временного и пространственного, позволяя пользователям общаться с реальными людьми говорят на темы, которые актуальны для обеих сторон. Однако мы не должны

забывать, что Интернет - это всего лишь техническое средство, и его необходимо правильно использовать в ходе урока для достижения оптимальных результатов.

Компьютерные учебные программы, реализуемые с помощью ИКТ, имеют много преимуществ по сравнению с традиционными методами обучения. Они позволяют практиковать разные типы речевой деятельности и комбинировать их в разных диалогах для понимания языковых явлений, развития языковых способностей, создания ситуаций общения, автоматизации языковых и речевых действий, а также реализации индивидуализированной и интенсивной работы.

Сегодня мультимедийные технологии также широко используются в процессе обучения иностранным языкам с помощью ИКТ. К таким медиа относятся: текст, аудио, видео. Программные продукты, в которых используются все эти формы представления информации, называются мультимедиа. Мультимедийные презентации стали активной частью учебного процесса, и с помощью мультимедийных технологий можно проводить различные формы уроков. Использование мультимедийных технологий в классе хорошо интегрировано с информационными и коммуникационными технологиями, а также с проблемным и дифференцированным обучением. При обучении английскому языку по любой теме каждый учащийся заинтересован в том, чтобы для каждого учащегося были организованы мультимедийные презентации (мультимедийные презентации или видеоуроки, интересные видео-презентации на английском языке), так как учащиеся могут делиться этой темой и информацией друг с другом. способ они быстро учатся. Различные обучающие игры стимулируют интерес учащихся к предмету и повышают их способность учиться в процессе обучения. [4, с. 14 - 17]

Роль преподавателя заключается в адаптации собранных материалов по теме и языковому уровню учащихся, использование компьютерных технологий при введении или завершении новой темы, супервизия, участие в проектах, тестирование, саморегулирование, обучающие игры, дидактических материалов, внеклассных занятий и т. д. слишком много.

Внедрение ИКТ в образовательный процесс повышает престиж учителя в коллективе школы, так как обучение проходит на современном и более высоком уровне. Личная репутация учителя растет по мере развития его профессиональных компетенций. Хотя учитель по-прежнему остается важным звеном в процессе обучения, с двумя наиболее важными задачами поддержки мотивации и интерпретации обучения отдельных групп или студентов, новая роль учителя формируется благодаря среде электронного обучения. В такой среде учитель и ученик имеют равный доступ к информации и обучению. Учитель перестает быть источником информации и больше не становится партнером или наставником для ученика.

Информационные технологии позволяют изменить организацию учебного процесса студентов, формирование у них системного мышления, а также использовать ИКТ для индивидуализации учебного процесса, чтобы студенты могли обращаться к принципиально новым когнитивным инструментам. При надлежащей организации и соответствующей методологии использование информационных технологий еще больше расширяет процесс обучения для поиска новых идей и ресурсов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Альбрехт К.Н. Использование ИКТ на уроках английского языка // Электронный научный журнал «Информационно-коммуникационные технологии в педагогическом образовании». – 2010. <http://journal.kuzspa.ru/articles/45>
2. Беспалько, В. П. Слагаемые педагогической технологии / В. П. Беспалько. - М.: Педагогика, 1993.
3. Бим И.Л. Подход к проблеме упражнений с позиции целей и задач / И.Л. Бим. // Иностр. языки в школе. – 1985. – № 5. – С. 30–37.
4. Бухаркина М.Ю. Мультимедийный учебник: что это? // ИЯШ - 2001 - №4 - С. 29-33

5. Использование современных информационных и коммуникационных технологий в учебном процессе [учебно-методическое пособие] / Д.П. Тевс, В. Н. Подковырова, Е. И. Апольских, М. В. Афолина. - Барнаул: БГПУ, 2006.
6. Постановление Правительства Республики Таджикистан «О Государственной программе внедрения информационно-коммуникационных технологий в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан на 2018-2022 годы», 2017 г., №443. [Электронный ресурс]. URL: <http://maorif.tj/storage/Dokument's/0910bed2bc375c5f822831c11ab02708.pdf>
7. Никитина И.Н. Урок английского языка с использованием новых информационных технологий // Интернет-журнал Фестиваль педагогических идей «Открытый урок», 2004 – 2005. <http://festival.1september.ru/articles/213950/>.
8. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. Кадров / Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В., Петров А.Е.; /под ред. Е.С. Полат. – М.: Издательский центр “Академия”, 2000.
9. Сайков Б.П. Организация информационного пространства образовательного учреждения: практическое руководство / Б.П. Сайков. – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2005. – 406 с.: ил.
10. Селевко Г.К. педагогические технологии на основе информационно-коммуникационных средств. М.: НИИ школьных технологий, 2005.
11. Сергеева М. Э. Новые информационные технологии в обучении английскому языку // Педагог. - 2005. - № 2. - с .162-166.

TALABALARNING MULOQOT KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISHDA SHAXSGA YO'NALTIRILGAN YONDASHUV

Xasanov A. A. (SamDU)

Аннотация: В данной статье личностно-ориентированный подход к развитию коммуникативных компетенций основан на индивидуальных способностях студентов, создавать необходимые условия для роста интеллектуального уровня и развития мыслительных действий и операций, их способности проводить внимание, воля, творческое воображение формировать, угадывать, формировать независимость знания, открывать новые знания и находить новые способы действия.

Ключевые слова: коммуникативная компетентность, будущий учитель, иностранный язык, личностно-ориентированный подход, образовательные принципы, национальная культура, иноязычная культура, межличностное общение, социокультурный феномен.

Abstract: In this article, a personality-oriented approach to the development of communicative competencies is based on the individual abilities of students to create the necessary conditions for the growth of the intellectual level and the development of mental actions and operations, their ability to conduct attention, will, creative imagination to form, guess, form the independence of knowledge, discover new knowledge and find new ways of acting.

Key words: communicative competence, future teacher, foreign language, personality-oriented approach, educational principles, national culture, foreign language culture, interpersonal communication, sociocultural phenomenon.

Shaxsga yo'naltirilgan yondashuv talaba-bo'lajak o'qituvchini kasbiy tayyorlashda asosiy ahamiyatga ega, u uning shaxsiy va kasbiy fazilatlarini shakllantirish bilan bog'liq. Muloqot kompetensiyasini rivojlantirish jarayonida chet tili ham vosita, ham shart sifatida belgilanadi. Ushbu yondashuvni amalga oshirish o'quvchilarga bir-biri bilan shaxsiy ma'no darajasida muloqot qilish, o'zlarini shaxs sifatida ochib berish va anglash imkoniyatini beradi. Muloqot kompetensiyasini rivojlantirish jarayonida shaxsga yo'naltirilgan yondashuv o'quvchilarning individual qobiliyatlari asosida intellektual darajasining o'sishi uchun zarur shart-sharoitlarni yaratishni nazarda tutadi. Ushbu jarayonda o'zini faoliyat sub'ekti sifatida anglagan talaba o'zining

individual qobiliyatlarini to'liq rivojlantirish imkoniyatiga ega. Natijada, o'quvchilar aqliy harakatlar va operatsiyalar, ularni o'tkazish qobiliyatlarini rivojlantiradilar, diqqat, iroda, ijodiy tasavvurni tasavvur qilishadi, taxmin qilishadi, bilim mustaqilligini, yangi bilimlarni kashf etish va yangi harakat usullarini topish qobiliyatini shakllantiradi.

M.V. Bulyginaning ta'kidlashicha, "chet tili o'ziga xosligi sababli alohida ish turlariga yo'naltirilgan: chet tilida muloqot qilish uchun tabiiy muhitning yo'qligi o'qish, gapirish, tinglash qobiliyatlarini shakllantirish va tuzatish uchun individuallikni talab qiladi va qabul qilmasdan shaxsning aqliy xususiyatlari va individual xususiyatlarini hisobga olgan holda (o'rganish qobiliyati, samaradorligi, o'sish sur'ati), chet tilini o'qitishda eng muhim tamoyil - aloqa printsipli buziladi", shuning uchun muloqot kompetentsiyasini rivojlantirish jarayonida emas talabaning shaxs sifatida nafaqat individual psixologik, balki milliy va jinsi va yosh xususiyatlari ham hisobga olinishi kerak. Shu bilan birga, shaxsga yo'naltirilgan yondashuv tamoyilini amalga oshirish uchun o'qituvchi tomonidan bir qator qoidalarga shartlar va muvofiqlik belgilanishi talab etiladi: xayrixohlik va hamkorlik muhitini yaratish, birgalikda boshqarish va o'zini o'zi boshqarish, qo'shma ijodiy o'qituvchilar va talabalarining faolligi, har bir talabaning faolligi va mustaqilligini rivojlantirish. Bu holda o'zaro ta'sirning samaradorligi, o'z navbatida, xorijiy tilda ifodalashga sarmoyalangan aloqa sheriklarining shaxsiy ma'nosini bilish va tushunishga bog'liq bo'lib, ularning muloqot vakolatlarini rivojlantirishga yordam beradi. Chet tili darslarida muloqot kompetentsiyasini rivojlantirish uchun ushbu yondashuvni amalga oshirish quyidagilarni o'z ichiga oladi:

- ta'limning muammoli turi va evristik usullardan foydalangan holda rivojlantiruvchi ta'lim tamoyillari;

- o'qish va tinglash uchun haqiqiy matnlar;

- haqiqiy videofonogrammalar.

Kulturologik yondashuv gumanitar fanlar maqomini oshirishni talab qiladi. Shu munosabat bilan V.V. Safonovning ta'kidlashicha, chet tili "muloqotga yo'naltirilgan ta'lim sharoitida bilish vositasi sifatida, shuningdek, ijtimoiy madaniyatni tarbiyalash vositasiga aylanib, o'quvchilarda milliy madaniyatning tashuvchisi sifatida "o'zi" imidjini shakllantiradi". Kasbiy va pedagogik tayyorgarlik tizimida o'ziga xos joyni egallab, chet tili bo'lajak o'qituvchining ijodiy va madaniy salohiyatining izchil rivojlanishini belgilaydi, bu orqali guruh madaniyati, keyin esa jamiyat madaniyati boyitiladi.

Chet tilini o'qitish jarayonida ushbu yondashuvni hisobga olgan holda, kelajakdagi o'qituvchining muloqot kompetentsiyasini rivojlantirishga e'tibor qaratiladi, bu o'quvchilarni madaniyatlar dialogiga qo'shishni, milliy madaniyat yutuqlari bilan tanishishni nazarda tutadi. Umumbashariy madaniyatni rivojlantirish, ona tili va madaniyatning boshqa tilning ko'zgu madaniyatida tutgan o'rni to'g'risida xabardor bo'lish, ijtimoiy-madaniy, tarixiy, madaniy, etnomadaniy bilimlarni shakllantirishni, aloqa vaziyatlarida mintaqaviy so'z boyliklaridan to'g'ri foydalanish qobiliyatini takomillashtirishni o'z ichiga oladi.. Chet tilini o'qitish jarayonida muloqot kompetentsiyasini rivojlantirish kelajakdagi o'qituvchini nafaqat uning madaniyatlararo muloqotga tayyorligini oshirish vositasi, balki uning shaxsini tarbiyalash vositasi sifatida kasbiy tayyorlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Shunday qilib, N.A. Ignatenko ta'kidlashicha, "chet tili yordamida pedagogika universiteti talabalarining ikkilamchi ijtimoiylashuvi ularning" men "imidjini chuqurlashtirishga, oydinlashtirishga, o'zini milliy madaniyat sub'ekti, uning vakili va mahsuloti sifatida anglashiga yordam beradi". O'quv jarayonida kelajakdagi o'qituvchi shaxsini o'zini o'zi rivojlantirish uchun sharoit yaratish, hayotning cheklangan tajribasi yoki bilim yetishmasligi tufayli talaba tomonidan ochilmagan keng tanlov maydonini ochish kerak. O'zi - bu uning bilim doirasini kengaytirishga yordam beradi. O'rganilgan tushunchalar va rivojlangan e'tiqodlar davomida xulq-atvor va faoliyatning tanish usullari xarakteriga ega bo'lgan dialogli bilish kelajakdagi o'qituvchining adolat, huquq va qadr-qimmatga hurmat tamoyillari asosida shaxsiy fazilatlarini rivojlantirishga yordam beradi. Odamlar, mojarosiz shaxslararo muloqot qobiliyatini shakllantiradi.

Zamonaviy ijtimoiy-madaniy vaziyatni anglash, o'z hayotiy pozitsiyasini, o'z-o'zini anglash usullarini ongli, erkin, mas'uliyatli tanlash qobiliyatini shakllantirish, o'z xalqining madaniyatini chuqur va har tomonlama egallashga hissa qo'shishi ajralmas hisoblanadi va boshqa madaniyatlarga

qo'shilish sharti va bo'lajak millat o'qituvchisi turli millatlar madaniyati o'rtasida vositachi sifatida shakllanishini belgilaydi. Muayyan madaniyatni olib boruvchilar bilan madaniy tushunishga, ijtimoiy-madaniy jihatdan aniqlangan stsenariylarga, milliy-o'ziga xos xulq-atvor modellariga ega bo'lgan muloqot usullardan foydalangan holda muloqot sharoitlarida bilimlarni (lingvistik, ijtimoiy-madaniy, mavzuga oid, psixologik va pedagogik) qo'llash qobiliyati ushbu etnomadaniyat ijobiy munosabatni tavsiflaydi. Xorijiy tilni tashuvchisi, chet tili madaniyati, unga xos bo'lgan munosabat, qadriyatlarga qo'shilish, o'xshashliklarga nisbatan bag'rikenglikni, birovning fikri, ochiqligini rivojlantiradi. N.A. Ignatenkoning so'zlariga ko'ra, "ijtimoiy-madaniy hodisalarni tahlil qilish, to'g'ridan-to'g'ri baho berishdan bosh tortish, ularni tushuntirish va tushunish qobiliyati, bo'lajak o'qituvchi uchun zarur bo'lgan o'quvchilarning shaxsiyatini anglash va qabul qilish qobiliyatlarini, ya'ni pedagogik aloqada bo'lajak o'qituvchi uchun zarur bo'lgan fazilatlarini tarbiyalashda alohida ahamiyatga ega".

Lingvistik va nutq materiallarini tanlash va tashkil etish, aloqa sohalari, aloqa vaziyatlari, chet tilini o'qitishning reproduktiv modelidan samarali, madaniyatga yo'naltirilgan, muloqot kompetentsiyasini rivojlantirishga hissa qo'shadigan o'quvchilarga tajriba o'tkazish imkoniyatini beradi. Madaniy, ilmiy va texnik yutuqlar bilan tanishish, tegishli bo'lish hissi o'yaymizki, talaba bilim faoliyatiga qo'shilganda, masalan, "madaniyatlar suhbatlari" sharoitida ushbu maqsadga erishish mumkin. Iqtisodiy, siyosiy va ijtimoiy taraqqiyotning o'ziga xos xususiyatlari bilan shartlangan turli xalqlarning madaniy o'ziga xosligi elementlarini taqqoslash, ona tili madaniyati dunyoning madaniy xilma-xilligi shakllaridan biri ekanligini anglashga yordam beradi. Aynan ixtisoslik yo'nalishi va pedagogik universitet profili chet tili bilan aloqalarni o'rnatish vositasini belgilaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Abdullayeva B.S. Fanlararo aloqadorlikning metodologik-didaktik asoslari (Ijtimoiy-gumanitar yo'nalishlardagi akademik litseylarda matematika o'qitish misolida). Ped.fan.dokt...diss. avtoref.

2.Абдуллаева Ю.Н. Коммуникативная методика обучения иностранным языкам и зарубежный педагогический опыт. – Самарканд, 2001.

3.Ахмедова Н.М. Научные основы построения концепции непрерывной лингвометодической подготовки преподавателя иностранного языка на основе интегративного подхода. Uzluksiz ta'lim ilmiy-uslubiy jurnal. №1 T.: 2018, b.105-111.

4.Begimqulov U.Sh. Pedagogik ta'lim jarayonlarini axborotlashtirishni tashkil etish va boshqarish nazariyasi va amaliyoti. // ped.fan.dokt. ilmiy dar.uchun diss.. -T.: 2007. - 305 b.

5.Булыгина, М.В. Педагогические условия развития культурологической компетенции при обучении иностранному языку: Дис. ... канд. пед. наук / М.В. Булыгина. - Екатеринбург, 1997. - 152 с.

6.Игнатенко, Н.А. Факторы формирования иноязычной социокультурной компетенции будущего учителя: Дис. ... канд. пед. наук / Н.А. Игнатенко. - Воронеж, 2000. - 168 с.

7.Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций /В.В. Сафонова. - Воронеж: Истоки, 1996.-346 с.

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Абдуллаева Л.Т. (СамГИИЯ)

Аннотация. Данная статья посвящена научно-теоретическому обоснованию совершенствования социолингвистической компетенции у студентов языковых вузов Республики Узбекистан при обучении иностранному языку в условиях социально-прагматического и национально-культурного своеобразия вербальной коммуникации. Социолингвистическая компетенция означает готовность и способность принимать адекватные решения в повседневных сценариях, достигая положительных результатов, осуществляя выбор адекватных моделей поведения и, что немаловажно с точки зрения диалога культур, сохраняя свою индивидуальность и развивая способность к самопознанию.

Annotatsiya. Ushbu maqola og'zaki muloqotning ijtimoiy-pragmatik va milliy-madaniy o'ziga xosligi sharoitida chet tilini o'qitishda O'zbekiston Respublikasi til universitetlari talabalari o'rtasida sotsiolingvistik kompetensiyani takomillashtirishni ilmiy-nazariy asoslashga bag'ishlangan. Sotsiolingvistik kompetensiya deganda kundalik stsenariylarda etarli qarorlarni qabul qilishga tayyorlik va qobiliyat, ijobiy natijalarga erishish, xulq-atvorning etarlicha modellarini tanlash va bu madaniyatlar suhbatini nuqtai nazaridan muhim, o'z individualligini saqlab qolish va o'zini o'zi bilish qobiliyatini rivojlantirish tushuniladi.

Annotation. This article is devoted to the scientific and theoretical substantiation of the improvement of sociolinguistic competence among students of language universities of the Republic of Uzbekistan when teaching a foreign language in the context of socio-pragmatic and national-cultural originality of verbal communication. Sociolinguistic competence means the readiness and ability to make adequate decisions in everyday scenarios, achieving positive results, making a choice of adequate models of behavior and, which is important from the point of view of the dialogue of cultures, preserving one's individuality and developing the ability for self-knowledge.

Ключевые слова: Социолингвистическая компетенция, методика обучения иностранным языкам, лингвистические маркеры социальных отношений, правила вежливости, народная мудрость, регистры общения, диалекты и акценты.

Kalit so'zlar: Sotsiolingvistik kompetensiya, chet tillarini o'qitish metodikasi, ijtimoiy munosabatlarning lingvistik belgilari, xushmuomalalik qoidalari, xalq donoligi, aloqa registrlari, lahjalar va aksanlar.

Key words: Sociolinguistic competence, methods of teaching foreign languages, linguistic markers of social relations, courtesy rules, folk wisdom, communication registers, dialects and accents.

Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев справедливо отмечает, что «чем больше в нашем обществе специалистов с высшим образованием и высокой квалификацией, тем быстрее оно будет развиваться» [1]. Исходя из этого, в рамках «стимулирования научно-исследовательской и инновационной деятельности, создания эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику» [2] как одной из основных задач развития сферы образования и науки Республики Узбекистан, обозначенных в «Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития страны в 2017-2021 годах», подготовке «высококвалифицированных кадров в соответствии с современными потребностями рынка труда» [2] уделяется особое внимание.

В современном обществе изучение иностранных языков, в частности английского языка, становится неотделимой составляющей профессиональной подготовки специалистов различных отраслей и от качества их языковой подготовки во многом зависит успешное решение вопросов карьерного роста, а также расширение горизонтов для профессиональной деятельности за рубежом. Следовательно, любое высшее учебное заведение, выпускающее специалистов иностранного языка, призвано обеспечить надлежащий уровень владения языковой компетенцией, который мог бы позволить не только продолжить его изучение в период поствузовского образования, но также эффективно применять его в профессиональной деятельности. Успех и эффективность овладения иностранным языком во многом зависит от методики работы преподавателя, от его умения пользоваться различными современными методами в контексте решения конкретных образовательных задач.

Методика обучения иностранным языкам представляет собой систему

знаний о закономерностях процесса обучения неродному языку и о путях воздействия на этот процесс с целью его оптимизации. Методика обучения иностранному языку открывает и обосновывает закономерности обучения иностранному языку. С исторической точки зрения можно рассматривать две функционально различные методики: общая и частная методики. Общая методика, как правило, направлена на изучение закономерностей и особенностей процесса обучения иностранному.

Так, отбор учебного материала, соотношения устной и письменной речи на различных этапах урока, коммуникативные аспекты языка и т.д. будут в равнозначных условиях

обучения одинаковыми для любого из западноевропейских языков, изучаемых в учебных заведениях нашей страны. Однако, как показывает практика, применение общих закономерностей обучения ИЯ оказывается недостаточным, когда преподаватель сталкивается со специфическими особенностями конкретного иностранного языка. Например, только для английского языка специфичны способы овладения глагольными формами Continuous, то для немецкого языка характерны емкие модели словосложения, склонение существительных и прилагательных, в то время как для французского языка характерны использование диакритических знаков, сокращение артикля, наличие партитивного артикля и т.д. Фонетика разных иностранных языков также специфична: для английского языка.

Объект нашего исследования - социолингвистическая компетенция - означает знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, а также способность пользоваться языком в речи. Социокультурная компетенция включает знание культурных особенностей носителя языка, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры; формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культуре. Под стратегической или компенсаторной компетенцией принято считать компетенцию, благодаря которой учащийся может восполнить пробелы в знании языка, речевом и социальном опыте общения в иноязычной среде. Дискурсивная компетенция включает способность построения целостных, связанных и логичных высказываний разных функциональных стилей в устной и письменной речи на основе понимания различных видов текстов при чтении и аудировании; предполагает выбор лингвистических средств в зависимости от типа высказывания. Социальная компетенция проявляется в желании и умении вступать в коммуникацию с другими людьми, в способности ориентироваться в ситуации общения и строить высказывание в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и ситуацией.

Социолингвистическая компетенция означает готовность и способность принимать адекватные решения в повседневных сценариях, достигая положительных результатов, осуществляя выбор адекватных моделей поведения и, что немаловажно с точки зрения диалога культур, сохраняя свою индивидуальность и развивая способность к самопознанию [3].

Основными компонентами социолингвистической компетенции, которые должны формироваться у студентов, являются лингвистические маркеры социальных отношений, правила вежливости, народная мудрость, регистры общения и диалекты и акценты. Рассмотрим каждый из этих компонентов более подробно.

Лингвистические маркеры социальных отношений разных языков и культур могут варьироваться в зависимости от времени и места общения, цели общения, статуса общающихся, их отношений. К лингвистическим маркерам социальных отношений относятся:

- выбор и использование формул приветствия (при встрече, знакомстве, прощании);
- выбор и использование форм общения (устаревшие, официальные, неофициальные, дружеские, властные, оскорбительные);
- выбор и использование восклицаний;
- условности при ведении диалога.

Правила вежливости являются исключительно важным компонентом социолингвистической компетенции, так как именно незнание их национальной специфики часто вызывает непонимание между носителями

разных языков, особенно при буквальном истолковании стандартных выражений. К правилам вежливости относятся:

- позитивная вежливость (проявление интереса к собеседнику, обмен мнениями и впечатлениями, выражение восхищения, благодарности, вручение подарка, проявление гостеприимства);

- негативная вежливость (исключение неприемлемого поведения, выражение сожаления, извинение за некорректное поведение, использование выражений, смягчающих категоричность);

- намеренное отклонение от норм вежливости (выражение презрения, недружелюбия, раздражения, чрезмерная прямолинейность, жалобы, упреки, выражение чувства собственного превосходства);

- адекватное использование формул речевого этикета.

К *народной мудрости* относятся выражения, обобщающие многовековой опыт народа и являющиеся важной составляющей культуры. Они часто используются или обыгрываются в речи. Такие выражения являются важным языковым компонентом социолингвистической компетенции:

- пословицы и поговорки (a stitch in time saves nine);

- идиомы (a sprat to catch a mackerel);

- крылатые выражения (a man's a man for a' that);

- поверья, приметы (fine before seven, rain by eleven);

- выражения отношения (it takes all sorts to make a world);

- выражения оценки (it's not a cricket).

Стили общения зависят от коммуникативной ситуации и делятся на:

- торжественный: Pray silence for his Worship the Mayor!

- официальный: May we now come to order, please;

- нейтральный: Shall we begin?

- неформальный: Right. What about making a start?

- разговорный: O.K. Let's get going.

- интимный: Ready, dear?

На ранних этапах обучения рекомендуется использовать нейтральный стиль, так как общение между носителями языка и иностранцами или незнакомыми людьми проходит, как правило, именно в обычном регистре. Знакомство с более формальными или неофициальными регистрами может происходить на более поздних этапах обучения иностранному языку. Такие регистры следует использовать с особой осторожностью, поскольку их неверное употребление в ситуации общения может затруднить коммуникацию и поставить говорящего в неловкое положение.

Диалекты и акценты также являются компонентом социолингвистической компетенции, так как кроме знания культурных особенностей страны изучаемого языка она включает в себя умение распознавать язык человека с точки зрения его социальной принадлежности, места проживания, происхождения, этнической принадлежности и

рода деятельности. Это отмечается на уровне:

- лексики (шотландское lassie вместо girl);

- грамматики (I ain't seen nothing вместо I haven't seen anything);

- фонетики (ню-йоркское boid вместо bird);

- языка жестов.

Таким образом, рассмотрев и проанализировав такое понятие, как социолингвистическая компетенция, обладание которой является непременным условием для успешного общения на иностранном языке, можно сделать вывод, что приоритетной задачей обучения иностранному языку на протяжении всего процесса обучения является формирование данной компетенции, а также становление в сознании студентов вторичной

языковой личности. Результатом же непрерывного, целенаправленного и организованного языкового образования с акцентом на культуру страны изучаемого языка будет человек, умеющий организовывать свое речевое поведение в соответствии не только с

фонетическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка, но и с национальной культурой его носителей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 28 декабря 2018 года.
2. Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития страны в 2017-2021 годах. – Приложение № 1 к Указу Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947.
3. Дагбаева Н.Ж., Овчинникова М.Ф. Принципы формирования социолингвистической компетенции на начальном этапе языкового вуза. // Вестник науки ТГУ, № 1 (8), 2012. – С. 103-105.
4. Дерешко Б.Ю. Классификация информационно-коммуникационных образовательных технологий и их использование в учебном процессе вуза. // Телекоммуникации и информатизация образования, № 6, 2005. – С. 92-103.
5. Ямалетдинова А.М., Медведева А.С. Современные информационные и коммуникационные технологии в учебном процессе. // Вестник Башкирского университета, Т. 21, № 4, 2016. – С. 1134-1141.

AUSBILDUNG INTERKULTURELLER KOMPETENZ DURCH DIE ARBEIT MIT LITERARISCHEN TEXTEN

Azimkulova G.(FSI Samarkand)

Interkulturelle Kompetenz ist ein wesentlicher Aspekt von sozialer Kompetenz. Es geht darum, sich der Situation entsprechend zu verhalten und sich mit seinen Mitmenschen zu verständigen. Moosmüller (1996: 272) versteht unter interkultureller Kompetenz „die allgemeine linguistische, soziale und psychische Fähigkeit einer Person, mit Individuen und Gruppen, die einer anderen Kultur angehören, erfolgreich zu kommunizieren“. Thomas (2003: 141) definiert interkulturelle Kompetenz als die Fähigkeit, „den interkulturellen Handlungsprozess so (mit)gestalten zu können, dass Missverständnisse vermieden oder aufgeklärt werden können und gemeinsame Problemlösungen kreiert werden, die von den beteiligten Personen akzeptiert und produktiv genutzt werden können“.

Damit ist beschrieben, welchem Ziel die interkulturelle Kommunikation dient: Wer über interkulturelle Kompetenz verfügt, ist in der Lage, mittels Kommunikation produktive Kooperationen mit fremdkulturellen Interaktionspartnern zu begründen.

Der moderne Fremdsprachenunterricht hat vor allem auch Kulturlernen zum Ziel, d.h. der Literaturunterricht stellt immer auch Landeskundeunterricht dar. Besonders in der Arbeit mit literarischen Texten im Unterricht soll dieses Kulturlernen umgesetzt werden. Literarische Texte spiegeln in ihren Inhalten immer auch einen Teil der fremden Kultur wider und nehmen eine „referentielle Funktion“ nicht nur für sprachliche, sondern auch für landeskundliche Inhalte ein. Dabei wird die landeskundlich-faktisch orientierte Literaturdidaktik immer mehr aufgeweicht zugunsten der neuen Schlagworte „Fremdverstehen“ und „interkulturelle Kompetenz“, die sowohl Schlüsselqualifikationen im Umgang mit Kulturverschiedenheiten als auch strategische Kompetenz im Umgang mit Anderen und Andersartigkeiten im Allgemeinen kennzeichnen.

In diesem Artikel soll vorerst aufgezeigt werden, inwiefern sich literarische Texte zum Kennenlernen der Zielkultur eignen. Anschließend soll dargestellt werden, wie sie einen wichtigen, wenn nicht sogar den bedeutendsten Beitrag zur Ausbildung und Förderung von Fremdverstehen und interkultureller Kompetenz leisten können, indem sie zur intensiven Reflexion über eigene Verstehens Voraussetzungen anregen. Dabei sollen die zugrundeliegenden Lernziele Fremdverstehen und interkulturelle Kompetenz, die die Basis für den weiteren Verlauf diesen Artikel bilden, eingehender definiert werden. Darauf folgend soll expliziert werden, wie literarische Texte dazu beitragen können, diese beiden Lernziele zu erreichen.

Literarische Texte eignen sich im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts besonders dazu, die fremdkulturelle Wirklichkeit für die Lerner erfahrbar zu machen, weil sie sich immer auch auf die

außertextliche, reale Welt, in der der Autor lebt, beziehen, und jeder Autor die Fragen und Probleme, die seine Zeit aufwerfen, in seinen Werken direkt oder indirekt verarbeitet. Dabei sind literarische Texte nicht als bloßes Spiegelbild der tatsächlichen Welt aufzufassen, sondern sie sind perspektivisch gebrochene, d.h. bereits interpretierte Darstellungen ihrer Entstehungswirklichkeit: Der Leser kann die Textwelt durch die Augen einer bestimmten Figur oder eines Erzählers erleben, wobei er gleichzeitig in gewissem Masse auch an der Wirklichkeit des Autors durch dessen Perspektive teilnimmt. Weil Deutschlerner in eigenem Land oftmals nicht die Möglichkeiten haben, die fremde Wirklichkeit selbst zu erfahren, indem sie in persönlichen, unmittelbaren Kontakt zu Angehörigen dieses Kulturraums treten oder Reisen ins Zielkulturland unternehmen, können sich literarische Texte dazu eignen, ihnen Einblicke und Informationen und Informationen über die fremdkulturelle Realität zu vermitteln, indem sie die fremde Kultur durch ihre textuelle Darstellung in der Literatur erfahren können. Somit wird jeder Literaturunterricht auch gleichzeitig zu einem Landeskundeunterricht, indem Lernern zu einer "authentischen Begegnung mit der fremden Kultur" verholfen wird. Wie in der allgemeinen Fremdsprachendidaktik wird auch in der Fremdverstehensdidaktik von einem weiten Kulturbegriff ausgegangen.

Literatur stellt somit ein besonderes Medium der Vermittlung des Wissens dar; nicht indem sie Wissen und Fakten auflistet, sondern solches vielmehr durch dessen Darstellung in konkreten Handlungen oder Situationen erfahrbar und ableitbar macht, wobei der Arbeit mit literarischen Texten immer auch Wissensaneignung inhärent ist.

LITERATUR:

1. Anja Scherpinski. Ausbildung interkultureller Kompetenz im Fremdsprachenunterricht. Saarbrücken, 2005.

2. Borrmann, Andreas. Eine Hypertext-Interpretation zu einem vernetzten Roman. In: Praxis Deutsch. Stuttgart, 2003.

3. Bredella, Lothar. Literarisches und interkulturelles Verstehen. Tübingen, 2002.

Internetquellen:

1. www.ikud-seminare.de
2. www.artop.de/ausbildungen.

CHET TILI O'QITISH DARSLARIDA AXBOROT VA INNOVATSION TA'LIM TEKNOLOGIYARINING AHAMIYATI

Sherova D. B. (Sam DChTI)

Резюме. В статье рассматриваются различные способы реализации интерактивных форм обучения в преподавании иностранного языка и повышения эффективности уроков иностранного языка с использованием интерактивных методов в учебных заведениях.

Resume. The article deals with implementation of interactive forms of teaching foreign language and efficiency of Foreign language lessons using interactive methods in educational institutions.

Ilm-fan sohasidagi har kuni, har soatda bo'layotgan yangiliklar, o'zgarishlar ilm ahlining oldiga yangidan-yangi vazifalarni qo'yadi. Chet tillarni o'qitishda zamonaviy texnologiyalardan foydalanib yosh avlodga ta'lim-tarbiya berish bilimli va iqtidorli mutaxassislarni talab qiladi.

Bugungi kundagi zamon talabi – salohiyatli, milliy istiqloq g'oyalariga sodiq, shu bilan birga zamonaviy bilimlarni, computer texnikasini puxta o'zlashtirgan va chet tilini mukammal biluvchi farzandlarni tarbiyalashdir.

Shu jihatdan chet tili o'qituvchisining metodik tayyorgarligi alohida ahamiyat kasb etadi. Fanni yaxshi bilish bilan birga, bugungi kunda ta'lim jarayoniga keng joriy qilinayotgan axborot texnologiyalarining imkoniyatlaridan to'la foydalanadigan o'qituvchi o'z faoliyatida yaxshi samaraga erisha oladi.

Bolalar bugun axborot vositalari orqali o'ta tarmoqlashgan muhitda ulg'aymoqdalar. Kechayotgan global jarayonlar va yangi axborot texnologiyalari bolalarda ham tilga bo'lgan munosabatning o'zgarishiga olib kelmoqda. Hattoki, kichkina bolalarning kundalik hayoti ham ko'p joylarda [axborot vositalari](#) hamda ko'p madaniyatlilik va ko'p tillilik ta'siri ostida kechmoqda. Biz

yashayotgan dunyoning madaniy jihatdan ko'p qirraliligi va tillarining turli-tumanligi nafaqat bolalar bog'chalari va maktabda, balki undan ham oldin oila va bolaning bevosita atrof-muhitidagi munosabatlarida namoyon bo'ladi

Shundan kelib chiqib zamonaviy o'qituvchi o'z fanini chuqur bilish bilan birga ilg'or pedagogik va axborot kommunikatsiya texnologiyalardan xabardor bo'lishi, internetdan, komputer imkoniyatlaridan yo'qori darajada foydalana olishi lozim. Qolaversa har bir darsni multimedia vositalari, didaktik materiallar, ko'rgazmali qurollar orqali jonli, qiziqarli tashkil etish ta'lim samaradorligiga xizmat qiladi.

Jumladan, internet orqali chet tillarni o'rganish va o'rgatish turli tillarda muloqot qiluvchi kishilarni uzviy aloqaga kirishuvidan tashqari, mamlakatlar, kishilarning turmush tarsi bilan ham yaqindan tanishish imkonini beradi. Bu o'rinda tili o'rganilayotgan mamlakat kishisi bilan muloqotga kirishish oquvchiga o'z nutqiy fikrlarini chet tilida ifoda eta bilishida, xatolarni to'g'rilashda hamda yangidan-yangi ma'lumotlarni o'zlashtirib olishda yordam beradi.

Yo'qoridagilardan kelib chiqib shunday misol keltirib o'tishimiz mumkin. Aytaylik biz darsda o'quvchilarga xat yozish tartibini o'rgatyapmiz. O'quvchi shunchaki noma'lum kishiga xat yozgandan ko'ra tili o'rganilayotgan mamlakatdagi o'quvchilar bilan internet orqali aloqa qilib ma'lum mavzularda xat almashishsa, birinchidan, javobgarlikni ko'proq his qiladilar, ikkinchidan ko'proq mustaqil izlanishadilar va uchinchidan xato qilmaslikka va e'tibor qozonishga harakat qiladilar. Ayniqsa usha mamlakat kishisidan javob xati olishsalar ulardagi qiziqish yanada ortadi. O'z ustilarida yanada ko'proq ishlaydilar. Bu bulan ular nafaqat nutq ko'nikmalarini oshiradilar, balki mamlakatshunoslik sohasidagi bilimlarini oshirish uchun ham imkoniyatlar eshigini ochadilar. Zero ular o'z yashab turgan joylari haqida ma'lumotlar yuborib, tili o'rganilayotgan mamlakat, ularning urf odatlari, kishilari haqida ma'lumotga ham bo'la oladilar. Ayniqsa tili o'rganilayotgan mamlakat kishisi yoki o'zlariga o'xshab til o'rganayotgan boshqa mamlakatlar o'quvchilari bilan to'g'ridan -to'g'ri jonli muloqot ularga ta'sirli motivatsiya beradi. Ular bu vazifalarni o'qituvchilari va guruh a'zolari bilan birgalikda, dars jarayonida yoki darsdan tashqari vaqtda ham amalga oshirishlari mumkin.

Buning uchun dars jarayoni oqilona tashkil qilinishi, o'qituvchi tomonidan o'quvchilarning qiziqishini orttirib, ularning ta'lim jarayonida faolligi muttasil rag'batlantirilib turilishi, o'quv materialini kichik-kichik bo'laklarga bo'lib, ularning mazmunini ochishda bahs, munozara, aqliy hujum, kichik guruhlarda ishlash, tadqiqot, rolli o'yinlar metodlarini qo'llash, ularga ko'proq mustaqil vazifalar berish, rang-barang qiziqtiruvchi misollarning keltirilishi, o'quvchilarni amaliy mashqlarni mustaqil bajarishga undash, rang-barang baholash usullaridan foydalanish, ta'lim vositalaridan joyida va vaqtda foydalanish talab etiladi.

Zamonaviy kompyuter texnologiyalaridan foydalanib dars o'tish yangi ta'lim standartiga aylanmoqda. Multimediali darsliklar yaratishda ishlanmalarni metodik ta'minlash muhim ahamiyatga ega. Multimedia – darsliklar o'qitishning barcha bosqichlarini avtomatlashtirishga qaratilgan, ya'ni o'quv materialini tushuntirishdan boshlab to bu bilimni nazorat qilish va yakuniy baho qo'yishgacha. Bundan barcha asosiy o'quv materiali yorqin, qiziqarli, mazmunli o'yin shakliga keltirilgan, grafikadan, animatsiyadan, shuningdek interfaol, ovoz jo'rliigi, videolavhalar qo'shib keng foydalanilgan multimedia shaklida o'tkaziladi.

O'quvcilarda xorijiy tillarni o'rgatish jarayonida bolalarga rivojlanish uchun eng yaxshi imkoniyatlarni yaratish maqsadida barcha resurslardan to'la foydalaniladi, bola umumiy rivojlanishining emotsional, ijodiy, ijtimoiy, kognitiv va lingvistik o'lchov birliklari shular jumlasiga kiradi. Madaniyatlararo muloqot qilish kompetensiyasi ham asosan bular qatoriga kiradi. Madaniyatlararo muloqot qilishga qiziqadigan va ochiqko'ngilli o'quvchi keyinchalik [madaniyatlararo muloqotga qodir insonga](#) aylanadi, zero bugungi kun chet tili mashg'ulotlarining e'tirof etilgan maqsadi ham shudir. O'quvchining xorijiy tillarni bilish kompetensiyasi til sohiblarining ona tilini bilish kompetensiyasi bilan o'lchanmay, aksincha madaniyatlararo muloqotning ko'p qirrali vazifalarini uddalay olish qobiliyati bilan ham belgilanmoqda. O'quvchilar madaniyatlararo muloqotga qodir insonga xos ochiqlik va bag'rikenglik ruhida shakllanish darajasida rag'batlantirilishi hamda barcha darajadagi va turli yoshdagi o'quvchilar uchun

mo'ljallangan chet tili darslarida mazkur xususiyatlarni rivojlantira oladigan mazmundagi mavzular tavsiya qilinishi lozim.

Xulosa o'rnida aytish mumkinki, bu usullar yordamida fikr almashiladi. Bu esa talabadagi nutq faoliyati va mustaqil fikr yuritishni rivojlantirishga samarali ta'sir qiladi

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ҚЎЛЛАШ

Назарова М.Х. (ГулДУ)

***Annotation:** The article discusses the improvement of the quality of education in teaching learners, the use of modern innovative methods in conducting lessons, organizing teaching process, referring to the experience of developed countries, and developing the interest of future generation into science.*

In this article some methodological samples are given related to innovative technologies used to improve current education system and the issues on its development.

***Basic Words:** Interactive methods, group work, foreign language teaching, innovative technologies, creativity, our students*

***Аннотация:** Статъя содержит качество образования в знании студентов, улучшить качество образования, для дальнейшего улучшения процесса обучения, а также повысить опыт развитых стран и для дальнейшего повышения опыта развитых стран.*

В настоящее время важность инновационных технологий в образовательной системе и студентах увеличивает учение иностранного языка. Важность инновационных технологий - примеры некоторых из методов, используемых в образовательном процессе.

***Основные слова:** Интерактивные методы, групповые работы, обучение иностранным языку, инновационные технологии, творчество, наши студенты*

Кейинги йилларда жамиятнинг турли соҳалардаги тараққиёт натижасида чет тилларга бўлган талаб ортиб, чет тилининг ўрни мустақамланиб бормоқда. Жаҳонга юз тутган илгор давлатлар меҳнат бозорининг асосий талаби – чет тилида бемалол мулоқот қила оладиган, компьютер технологиялардан хабардор ва инновацион ғояларга бой ҳамда ўз услубига эга бўлган кадрлардир.

Бугунги кунда мамлакатимизда чет тилларини ўргатиш ва ўрганишга бўлган эътибор ҳар қачонгидан ҳам кучлироқдир. Республикаимизда хорижий тилларни ўргатишда уларни аввал мавжуд бўлганидек педагогиканинг анча эскириб қолган дастурларига асосланиб ўқитиш эмас, балки жаҳоннинг етакчи давлатлари тажрибаларига таянган ҳолда ўқитиш, таълим жараёнида ривожланган, самарали усуллар, янгича дастурлар, инновацион методлардан фойдаланган ҳолда чет тили ўқитиш сифатини яхшилаш ва шунинг самараси ўлароқ мамлакатимизни ривожлантиришда ўз ҳиссасини кўша оладиган, малакали кадрларни, касбининг етук мутахассисларини етиштириш таълим дастурининг асосий мазмунига айланди. (1)

Ҳозирги кунда таълим тизимида нафақат чет тили, балки бошқа дарсларда ҳам инновацион технологияларни қўллаш муҳим омиллардан бири бўлиб келмоқда ва уларга бўлган қизиқиш, эътибор ҳам кун сайин ортиб бормоқда. Инновацион технологиялар педагогик жараёнда ўқитувчи ва талаба фаолиятига янгилик, ўзгартиришлар киритиш бўлиб, уни амалга оширишда интер фаол методлардан фойдаланишни тақозо этади. Улар бир томондан тил ўрганувчиларга мотивация бўлиб, ўқув материални жуфтликларда, гуруҳларда ишлаш орқали ўрганиш мумкинлигини кўрсатади. Шунинг учун ҳам ҳар бир ўқитувчи дарс бераётган фанини қандай ташкиллаштиришни олдиндан режалаштириб олиши зарур бўлади. Ва, албатта дарс жараёнида турли интерфаол методларни инновацион технологиялар асосида ташкиллаштириш мақсадга мувофиқ бўлади.

Мактабда чет тилини ўрганишдан асосий мақсад мактаб ўқувчилари ўртасида тилга бўлган

қизиқиш фаолиятини орттириш ва чет тилида мулоқотни мактаб даврида шакллантиришдан иборат.

Бошланғич мактабда дарс берувчи чет тили ўқитувчиси ўқувчилари учун имкон қадар дарсни қизиқарли тарзда олиб боришга ҳаракат қилиши ва болаларда ижобийликни шакллантириш керак бўлади. Ўқувчилар чет тилини янада қизиқиш билан ўрганиш учун қайфиятни шакллантириш, нутқда элементар мулоқот қобилиятларини ўргатиш ва кичик ўқувчиларни ўқиш ва ёзиш, таништиришга оид қувноқ чет тилига хос қўшиқ билан дарсларни янада қизиқарли тарзда олиб бориш мумкин. Кичик мактаб ўқувчиларнинг нутқий билим қобилиятларини шеърӣй ва бирон бир ажойиб фолклор маҳаллий ва хорижий тилларда кузатилган лингвистик тушунчалар билан ҳам бойитиш мумкин.

Ўқитишнинг интерактив услублари дейилганда биринчи навбатда талабанинг ўқув жараёнини фаол иштирокчисига айлантиришга қаратилган инновацион педагогик услублар мажмуи ва техник воситалар тизими тушунилади. Интерактив услубдаги машғулотда талаба берилаётган маълумотларни тинглаши, ўқиши, кўриши, ёзиб бориши, мавзу бўйича саволлар бериши, ўз фикрини эркин баён этиши, амалий топшириқларни бажариши ва ўзининг ҳаётӣй тажрибаси билан боғлаб, мавзу бўйича назарӣй билим ва амалий кўникмалар ҳосил қилиши лозим. (2)

Мисол тариқасида чет тили, хусусан немис тили дарсини ўргатишда бошланғич дарсларда “Motorischer Alphabet” методини қўллаш мумкин. Немис алфавитини эшитиш машқлари орқали ёд олган ўқувчи – талабалар тик турган ҳолда бу вазифани бажаришади. Вазифада ҳар бир ҳарф тепасига ёзилган ўнг, чап, биргаликда маъносини англатувчи сўзларининг бош ҳарфлари ёзилган ва ўқувчи – талабалар ўқитувчи ёрдамида ҳарфларни айтиш билан бирга ҳаракатларни ҳам бажариши керак бўлади.

Интерфаол усуллар таълим жараёнида қатнашаётган ҳар бир ўқувчининг фаоллигига, эркин ва мустақил фикр юритишига асосланади. Бундай усуллардан фойдаланган ҳолда билим олиш ўқувчи учун қизиқарли машғулотга айланади. Дарсда интерфаол усуллар қўлланилганда ўқувчилар ўқитувчи ёрдамида ва ҳамкорлигида мустақил ишлаш кўникма ва малакаларига эга бўладилар. Чет тилларини ўқитишда асосий эътибор коммуникацияларни ривожлантириш, мулоқот қилиш, алоқа жараёнида тилни ўзлаштиришга қаратилиш керак. Бунда ўқувчиларда ўрганилаётган тилга қизиқиш қобилиятини уйғотиш, нутқни, фикрлашни рағбатлантирадиган вазиятни яратиш ва талаба истаган мавзу бўйича гапириши, мунозарада иштирок этиши, тафсилотларни аниқлаши мумкин. Нутқ ва фикрлаш фаолиятини кучайтиришда ролли ўйинлардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ бўлади. Ролли ўйинни фаоллаштиришда жараёни берадиган тасаввур ва хотира, ҳаётӣй тажрибада мулоқот ҳисси уйғонади ва бу таълим самарадорлигида талабаларда ўрганилаётган тилга нисбатан мотивация бўлиши, мавзуга қизиқиш ҳисси ўсиши сабаб бўлади. Ролли ўйин талабада нутқни рағбатлантиришда фаоллик ошади, чунки талабалар ўзларини шу вазиятда бўлганда бирон бир нарсани айтиши, сўраши, мавзу ҳақида билиб олиши билан бирга суҳбатдош билан ниманидир баҳам кўриш имкониятига эгадир.

Юқоридаги айтилган мисолларнинг давоми сифатида чет тили бошланғич дарсларида танишув мавзусига оид – саломлашиш, исми ва ёшини сўраш, қаерда яшаши ҳақидаги диалогларни тинглаш ва кичик гуруҳларда ишлаган ҳолда ўрганилган сўз бирикмаларни гапда қўллаш мумкин. Бунда ўқувчи-талабалар ўрганилган сўз бирикмаларни бир-бирларига савол қилиб беришлари ва ўз тенгдошининг жавобларини эшитиб, ўзлари ҳам берилган саволларга жавоб беришлари керак бўлади. Бундай вазифада ўқувчи-талабалар диалог усулда савол-жавоб қилишлари ёки шериги ҳақида учинчи шахсда гапириб бериши мумкин. Топшириқда нафақат ўрганилган сўзлар қайтарилади, балки олмошлар мавзуси ҳам такрорланади. Чет тили дарсларида талабалар билан гуруҳларга бўлингин ҳолда ишлаганда бериладиган топшириқлар алоҳида бир талабага эмас, балки барчага талабаларга берилади. Микрогуруҳларнинг ҳар бир аъзоси топшириқни бажаришда имкон қадар ўз ҳиссасини қўшишга ҳаракат қилади. Бу ҳолат ўқувчиларда жамоа билан ишлаш ҳиссини уйғотади ва талабаларда ташаббускорлик, ижодкорликни орттиради.

Талабаларга чет тилини ўқитишда мултимедиа, слайд шоу, аудио-видео материаллардан фойдаланиш ва талабаларни микрогуруҳларга бўлиб ишлаш, ҳамда гуруҳларда эшиттирилган аудио материални муҳокама қилиш ҳам талабаларда чет тилига бўлган қизиқишини янада оширади. Талабалар микрогуруҳларда ишлаганда ўз курсдошларининг мавзуга оид фикрларини эшитиши ва уларни фикрига қўшилиши ёки аксинча, ўзларининг бошқа фикрда эканлигини билдириш орқали берилган мавзуни муҳокама қилишлари мумкин. Дарсларда ўқитишнинг ҳар хил усулларини қўллаш талабаларда фанга нисбатан қизиқиш уйғотади ва уларнинг фаоллиги ортади ва натижада ўзлаштириш даражаси ошади.

Хулоса қилиб шуни таъкидлаш мумкинки, дарс жараёнида инновацион технологияларни қўллаш ўқувчи-талабаларда илмий изланишга қизиқишни уйғотади, ижодкорлик қобилиятини ривожлантиради. Натижада эгалланган билим ва кўникмалар амалиётда ҳам тадбиқ этилади. Бунинг учун ўқитувчи маҳоратли ва ижодкор бўлиши, мавзунинг мазмунига қараб дарсни тўғри режалаштириши, дарс давомида барча талабаларни ўз дарсига фаол ишлашига эришмоғи керак. Дарсда инновацион технологиялардан самарали фойдаланиш ўқитувчининг кўп қиррали ва ранг-баранг фаолиятини компьютер зиммасига юклаш эмас, балки ўқув жараёнини жадаллаштириш, билим олиш амалиётини фаоллаштириш, ўқувчиларда чет тилига бўлган қизиқишларини кучайтириш ва халқаро таълим тажрибасини ўрганиш ва шу йўл билан таълим самарадорлигини оширишдан иборат.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Мадаминов С.Қ. Чет тилларни ўқитишда инновацион методларнинг ўрни ва уларнинг услубий таҳлили. Магистр диссертацияси. Самарқанд-2018.
2. О.Д.Рахимов, О.М.Турғунов, Қ.О.Мустафаев, Ҳ.Ж.Рўзиев. Замонавий таълим технологиялари. Тошкент-2012. 20-бет
3. Ҳасанбоев Ж., Тўрақулов Х.А., Алқаров И., Усмонов Н.Ў. Исъянов Р.Г., Юзликаев Ф. Педагогика назарияси (Дидактика) Тошкент –2011 йил
4. Инновацион таълим технологиялари / Муслимов Н.А., Усмонбоева М.Х., Сайфуров Д.М., Тўраев А.Б. – Т.: “Сано стандарт” нашриёти, 2015. – 150 б.
5. Ашурова Д., Юлдошев З. Таълим тизимида инновацион ва ахборот технологияларини қўллаш – замон талаби // Халқ таълими. – Тошкент: 2006. - № 1. – Б. 16-17].

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ НАД ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Собирова Б.Б., Абдуллаев А.В. (ГулГУ)

В связи с применением современных компьютерных и телекоммуникационных технологий в сфере образования происходят существенные изменения в преподавательской деятельности, то есть усложняется деятельность по разработке учебных курсов, усиливаются требования к качеству учебных материалов, усиливается функция поддержки студента.

В настоящее время повсеместно разрабатываются компьютерные программы и обучающие системы, представляющие собой электронные учебники, учебные пособия, а также системы тестирования знаний.

Подготовлены электронные курсы лекций и пособия по различным дисциплинам. Они объединены в набор лекций (кейс) для студентов.

Например, в кейс для студентов 3-4 курсов русской филологии включены электронные пособия по современному русскому языку и историко-лингвистическим дисциплинам.

В общем виде каждое из них содержит четко структурированные конспекты учебных материалов, дополнительный материал, разъяснения по организации самостоятельной работы, тестовые задания.

Работа студента с пособием организована следующим образом: после запуска программы появляется экран с двумя вертикальными и одним горизонтальным фреймами. Горизонтальный фрейм содержит кнопки навигации, информацию о дате; левый

вертикальный фрейм содержит ссылки на курсы лекций по необходимым дисциплинам, на информацию о программе и ее авторах; а правый вертикальный фрейм служит для непосредственного отражения необходимой информации. В левом фрейме студент выбирает курс лекций по необходимой ему дисциплине, вслед за этим в том же фрейме загружается список лекций и прилагаемых к ним контрольных заданий, после выбора которых в правом фрейме выводится содержание этих лекций или контрольных заданий, необходимых для усвоения учебного материала.

Создание этих программ позволило повысить интерес студентов к изучению предмета.

Следующим этапом разработки электронной версии являются программы, объединяющие лекции и различные тесты.

Важным направлением внедрения ЭВМ в обучение русскому языку являются тесты, созданные на основе редактора таблиц MS Excel, содержащие варианты ответов на поставленные вопросы. На экране в реальном времени отображаются результаты тестирования.

Компьютерный вариант учебного пособия содержит достаточно большое количество тестов: от самых простых до достаточно сложных.

Выполнение теста занимает максимум одну минуту.

Разработана экспериментальная модель электронного учебного пособия по Практическому курсу русского языка для студентов 1-го курса отделения Биология факультета Естественных наук.

Пособие состоит из списка тем, каждый из которых содержит в себе список лекций по каждой теме, учебных материалов, рекомендаций по организации самостоятельной работы, контрольных заданий по каждой теме.

Тематика текстов разнообразна - это отрывки из художественной литературы, статьи из журналов по биологии, экологии, газет.

Например, для работы с первокурсниками используются тексты о достижениях науки и техники в области биологии Узбекистана, о совместных проектах и предприятиях, из истории биологии, о новейших методах лечения в медицине, такие, как "Лечива - Фармсаноат", "Достижения в области биологии в независимом Узбекистане", "Лазер на службе медицины", "Из истории развития биологии как науки", "Абу Али Ибн Сина", "Академик В.В. Вахидов", "Биология - наука особая", "Аральское море", "Женщина, здоровье, экология" и т.д.

Объем текстов различен. Они могут быть как краткими, так и длинными - от одной до полутора страниц. Преимущество длинных текстов - они позволяют рассредоточить пройденный словарный материал, увеличить повторяемость лексики, способствуют появлению у студентов правильной догадки значения новых слов по контексту.

Например, при работе с текстом "Природа и мы" студенты получают такие задания, как:

1. Объясните правописание слов круговорот, естествознание, природоведение, солнцестояние и т.д. К какой части речи они относятся? От каких слов они образованы? Какие это слова по составу?

2. Переведите эти слова на родной язык, пользуясь словарем лингвистических терминов.

3. Игра: Кто больше напишет биологических терминов? (Перед игрой предлагается работа с таблицей биологических терминов – природные катаклизмы, небесные тела, клетка, цитоплазма, микроскоп, цветочное опыление и т.д. Термины даны с переводом на узбекский язык).

Задания, предлагаемые к тексту, должны акцентировать внимание студентов на правильном чтении материала, усвоении специальной лексики, умении беседовать по пройденной теме с включением слов из текста в устную речь.

Содержание текстов должно способствовать углублению знаний терминологии по специальности, вырабатывать умения самостоятельно осознанно читать доступную их возрасту научную литературу.

Тесты для чтения должны быть адаптированы. Для работы на занятиях могут быть использованы материалы газет "Домашний доктор", "Аргументы и факты", "Медицинского журнала Узбекистана", журнала "Вокруг света» и др.

В ходе работы мы выявили некоторые трудности, возникающие при подготовке компьютерных учебных пособий, и сделали следующие выводы:

- разработка должна вестись группой создателей (составитель текста, разработчик методики, художник, психолог, программист);

- лучше использовать не язык программирования, а более или менее приспособленную интегрированную среду;

- занятия по объяснению нового материала должны представлять не просто текст на экране компьютера, а набор операций, в результате выполнения которых студент усваивает новое понятие.

Таким образом, в связи с применением современных компьютерных и телекоммуникационных технологий в сфере образования происходят существенные изменения в преподавательской деятельности, то есть усложняется деятельность по разработке учебных курсов, усиливаются требования к качеству учебных материалов, усиливается функция поддержки студента. В Гулистанском государственном университете разработана и внедряется программа внедрения современных педагогических технологий в учебный процесс.

Подготовленные согласно этой программе методические разработки практических занятий по практическому курсу русского языка для студентов 1-го курса нефилологических факультетов являются начальным этапом разработки учебных курсов на базе современных технологий; на следующем этапе реализации программы внедрения современных педагогических технологий в учебный процесс предусматривается разработка электронных учебно- методических комплексов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Азизходжаева Н.Н. Педагогические технологии в подготовке учителя. Т., 2000
2. Беспалько В.П., Педагогика и прогрессивные технологии обучения, М., 1995.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ ГЕРБЕРТА БЕЙТСА

Абдувахובה У. (МУТ «Шелковый путь»)

В данной статье рассматриваются языковые средства, используемые автором, для придания тексту особой выразительности и смысловой глубины особое внимание обращается на текст как продукт речемыслительной деятельности субъекта.

Ключевые слова: языковая личность, содержание повествования, лингвистические средства, экспрессивность содержания.

This article considers the linguistic means used by the author, to give the text a special expressiveness and semantic depth, special attention is paid to the text as a product of the speech-thought activity of the subject.

Key words: linguistic personality, the content of the narration, linguistic means, expressive content.

Индивидуально-авторское отражение общезыковой картины в авторском художественном тексте представляет аспекты языковой личности писателя. Художественное произведение привлекает внимание исследователей в аспекте своей антропоцентрической сущности, позволяющей увидеть писателя как языковую личность и художника, отражающего в своих произведениях творческую личность, индивидуальное восприятие мира через призму языка. В нашем исследовании внимание акцентируется на языковых

средствах, используемых автором, особое внимание обращается на текст как продукт речемыслительной деятельности субъекта.

Лингвистические средства выражения используются для придания тексту особой выразительности и смысловой глубины. Автор выражает свое отношение к содержанию повествования, обращая внимание на те выразительные детали, события или явления, которые необходимо выделить. Используемые писателем лингвистические средства делают текст не только экспрессивным, но и оформляют его, раскрывают уровень мастерства автора, его манеру письма, культуру речи, стиль [О. А. Лазарева, 2019, с.9]. Языковые средства образности, эмоциональности и экспрессивности можно разделить на следующие группы:

- фонетические: звуки не содержат в себе идейное содержание, но создают у читателей определенное настроение и эмоции, к примеру: звуки В, Л, Н, И, Е «легкие, мягкие», Г, Х, Ж, Ы – «тяжелые, печальные»;

- словообразовательные :существительные с суффиксами -less, mis-. dis- создают отрицательный эффект, они усложняют восприятие речи, ряд родственных слов в предложении часто приводит к речевым ошибкам, а может использоваться для экспрессивности: черный-пречерный, белый-пребелый;

- морфологические: для эмоциональной выразительности желателен использование прилагательных так как причастия, деепричастия и глаголы утяжеляют речь;

Рассмотрим примеры использования различных языковых средств, стилистических приемов на примере рассказа Герберта Бейтса «Beautyofthedead». Автор использует различные выразительные средства и стилистические приемы, такие как эпитеты, метафора, сходство, оксюморон, ирония, гиперболы, преуменьшение и т.д., чтобы показать читателю идею рассказа. Главный герой этой истории - мистер Гримшо. Это сложный персонаж, немногословный, мрачный. Его фамилия довольно значима. Данный прием называется стилистической антономазией, т.е. использование имени собственного для характеристики личности героя, обладающего одной или более характерными чертами носителя имени. Прилагательное Grim - "мрачный" означает суровый, беспощадный, мерзкий, безрадостный, злоедей (в этом имени есть мрачная истина); неприятный, непривлекательный. Имя главного персонажа создает здесь именно то впечатление, которое он производит на читателя. Мы видим его бес пощадность в следующей авторско-антонимической фразе:

...he turned with satisfaction to look at his wife, who laydying on the bed-

он с удовлетворением повернулся, чтобы посмотреть на свою жену, умирающей на кровати.

Особый эффект достигается сочетанием слов, выбранных автором для описания данной ситуации- withsatisfaction, laydying. Через контекст описания раскрывается образ главного героя, его поступки, образ жизни, манера общения, поведения. Черта характера, отраженная в имени, постоянно проявляется в поступках героя. Второстепенный персонажданного произведения - его жена. Мы не знаем ее имени и автор не дает нам знать, и это важно, потому что ее имя не имеет значения, ведь она представлена как слабовольный, скучный и немощный персонаж. Наверное поэтому Гримшо не заботится о внутреннем мире своей супруги, не интерпретирует ее как личность.

В следующем отрывке используются примеры эпитетов и олицетворений для описания быта четы Гримшо, их накопительство и нищету, одиночество и в то же время полное взаимопонимание в коротких фразах. Автор раскрывает скупую натуру героев не только в коротких репликах, которыми супруги обменивались изредка, но и в описании восхищения Гримшо окружающей его мебелью, в то время , когда его жена молча умирает в холодной комнате

Grimshaw went out of the bedroom....between the rows of pictures and furniture and the many pieces of china suspended by wires from the frieze-rail. His eyes, greyish-yellow, protuberantand almost lidless, were the focal point of his scraggy face.... the snow was beating in thick white flakes at the windows. It was sitting untouched on the roofs and the street-trees...

Преуменьшение - это стилистический прием, который минимизирует значимость чего-либо. В данном произведении занижение используется в диалоге героев для акцентирования взаимопонимания героев, скупость Гримшо по отношению к умирающей супруге, и в тоже время, ее малодушие и неприязнительность

'Doctor said I'd gottagit a fire,' Grimshaw said, 'but you don't want a fire, do you? Have one if you want one,' he added quickly.

В следующем произведении также идет описание красоты, в частности женской красоты и внутреннего мира героини. Действия в рассказе «Как горестна тщеславия цена» разворачиваются на французском курорте, где главный герой Франклин встречается с очень красивой женщиной среднего возраста - миссис Палгрейв. Молодой человек влюбляется, чем очень льстит миссис Палгрейв. Когда миссис Палгрейв покидает курорт, Франклин замечает прекрасную няню, девушку по имени Хиди, которая присматривает за детьми Палгрейв и встречается с ней. На первый взгляд кажется, что миссис Палгрейв - настоящая красавица, для описания которой Бейтс использует яркие эпитеты и метафоры. Приведем пример из текста:

She was a beautifully boned woman, about forty, evenly tanned to a deep gold, her stomach flat, her navel a delicate shadowy shell

Автор делает акцент на ее руках и губах, используя аллитерацию звука -S- так что очевидно, что она очень о себе заботится:

For the third time too she waved her orange-pink nails in the air in protest, smiling with lips of the same colour at the same time

Из этого описания читатель понимает, что ее красота не естественна, а создана с помощью косметики. Бейтс также использует яркую колористику в описании ее волос и одежды. У писателей очень популярно использование концепции цвета в качестве символа, с целью помочь читателю лучше понять образы, характеры, места, события и идеи произведений. Цветовая символика придает содержанию более глубокий смысл, чтобы создать что-то более запоминающееся для читателя, прикрепив к цвету эмоциональное состояние, событие или даже персонажа:

... *Franklin raced after it and took it back to the auburn-haired woman in the two piece emerald swim-suit sitting at the foot of the dunes*

Автор изображает ее глаза, используя символику цвета:

...*the pupils of them were like bright bird's eggs, mottled and stenciled green and orange-brown. ... she held him in a gaze without the flicker of an eyelid.*

Бейтс особенно акцентирует внимание на ее глазах, потому что каждый знает, что глаза это зеркало души. Такое блестящее использование эпитетов и сравнений раскрывает ее тайную природу: глаза «своеобразны», потому что они, как правило, больше похожи на зрачки животного. Поэтому автор намекает на ее дикую натуру: она одета, чтобы «убивать», и использует Франклина, как вампир.

В другом произведении писателя «Рождественская песня» особое внимание уделяется искренности взаимоотношений молодых людей, разным духовным ценностям представителей одного поколения, мечтам молодой девушки и суровой реальности, окружающей ее. Молодая и талантливая учительница музыки Клара - или «Старая добрая Клара», как ее называет неуклюжий Фредди Уильямсон, - это главная героиня рассказа, которая деликатно противопоставлена легкомысленной и общительной сестре Эсси и богатому семейству Уильямсонов. Для описания событий данного рассказа Бейтс использует различные художественные приемы, к примеру противопоставление в индивидуальности персонажей рассказа:

• Клара (*won examinations*) является полным антиподом ее сестре Эффи (*had never passed an examination*),

• Застенчивого молодого человека (*a young man was very nervous, kept rolling the ferrule, batting his lips... People were too shy to hum the notes, too shy, nervously he fumbled with umbrella*)—шумному не уклюжему Фредди Уильямсону.

Таким образом, используя различные языковые средства, автору удается воздействовать на своего читателя, формировать образы персонажей, определенного рода отношение к ним. Изучение языка любого писателя позволяет не только раскрыть и описать специфические лингвистические приемы, свойственные данному автору и создающие индивидуально-авторский стиль, но также представляет возможность реконструировать экстралингвистику, т.е. через авторское слово прийти к авторскому видению мира.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Лазарева, О. А. Средства художественной выразительности в поэзии местных авторов / О. А. Лазарева, Н. Н. Щипунова. // Юный ученый. — 2019. — № 8 (28). — С. 8-12.

2. Левидова И. В. Английский рассказ в 70 годы / И. Левидова // Вопросы литературы. - 1984 - №4. - С. 43-73

3. Левидова И. В. В разрыве облаков. Бейтс Г. Э. Рассказы. - Л.: Художественная литература. - 1988 - 464 с.

ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ УСЛУБЛАРИ

Зубайдова Н. (СамДЧТИ)

Abstract: *Teaching methods - method - is derived from the Greek word Metodos, which means the way of research or knowledge, theory, teaching.*

A systematic and regulated guideline for the organization of purposeful, collaborative activities of the learner and the educator

Teaching method refers to the joint activities of the teacher and students in the learning process aimed at achieving the expected goal. Teaching methods determine what the teacher and student activities will be like in the learning process, how to organize and conduct the learning process. In this article, I shared with my students the methods I used

Ўқитиш тизимида ҳар бир ўқитувчининг ўз услуби бор. Дарс жараёнида интерфаол услублардан кенг фойдаланишга ҳаракат қиламиз. Лекин бир гуруҳга жуда ёққан услуб иккинчи гуруҳга қутилган натижани бермас ва кўпчилик ҳолда сабабини кўриб чиқмаймиз, ўша усулдан воз кечиб қуя қоламиз. Ушбу мақолада ўзимнинг 20 йиллик амалиётимдан келиб чиққан услубларим билан ўртоқлашишга ният қилдим. Биринчи навбатда ҳар доим дарс машғулотида бошлаганимдан олдин гуруҳ талабалари билан 1 чи услуб Танишиш услубидан фойдаланаман. Яъни ҳар бир талабадан унинг исми, отасининг исми ва фамилияси ёки нимани ёқтиришини сўрамайман чунки бу ҳақда айрим талабаларим гапиришни ёқтиришмайди ёки бу улар учун муҳим эмас. Биринчи дарсда дарсни бошлаганимдан олдин талабалар билан SNOW Ball техникаси орқали яъни исталган коптоксимон буюм ёки бир варақ қоғозни копток шаклига келтирилгани ҳоҳлаган талабага отаман ва 1 донга савол бераман масалан Бугун нима овқат едингиз?., Сиз қанақа транспортда институтга келдингиз? Ва ҳоказо., Саволлар қизиқ, оддий ва содда бўлади унинг жавобини эшитаман, кейинги талабани танлаб унга коптогимни отаман савол беришдан олдин биринчи талаба қанақа овқат егани ёки қанақа транспортда келган (биринчи талабага берилган саволни 3 чи шахс кўринишида бераман) ва ундан олдинги талабанинг жавобини 3 чи шахс кўринишида такрорлайди ва кейинги савол яна юқоридаги схема бўйича давом этади. Ушбу усул орқали талабаларнинг эслаб қолиш қобилиятини, гапни содда кўринишда туза олиш имкониятини ва 1 чи шахсдан 3 чи шахсга ўтказиш олиш қобилиятларини ўстиришга муважжамланган. Энг сўнгидан тартиб билан ҳар бир талабанинг жавобини ўзим такрорлаб чиқаман ва талабаларимга ўзим ҳақимда 5 та савол беришга имкон бераман. Уларнинг саволларига жавоб бериш орқали ISE BREAKING (талаба ва ўқитувчи орасидаги музликни илтиман) қиламан. Ушбу усул барча гуруҳларда ижобий натижа берди, ҳар бир қўллаган гуруҳимда дар ўқишим осон, талабаларим омон алоқага чиқа бошлади. Эксперимент сифатида 6 та

гуруҳимнинг 2 тасида ушбу усулни кўлламадим, дарсни кириб доскага фамилиям исмимни ёзиб қўйиб жиддий кўринишда мавзунини тушунтиришдан бошладим. Семестр охирига келиб 4 та гуруҳимнинг ҳар қайсида ўзлаштириш 90 фоизни ташкил этган бўлса 2 та гуруҳимда 76 фоиздан ошмади. 2 та гуруҳдаги талабалар билан олиб борилган сўхбат давомида дарс вақтида фақат берилаётган маълумотларни ёзиб олишга ҳаракат қилишаётгани, талаба ва ўқитувчи орасида масофа сақлангани машғулоти ўзлаштиришга тўсқинлик қилаётганини аниқладим. Қолган гуруҳ талабалари ҳар дарсда кечикмасдан келишга дарс давомида ўзларини қизиқтирган саволлари ёки ўзлари яратган техникаларини сўзлаб беришга ҳаракат қилишарди. Шуниси таҳсинга сазоворки, мавзулар бўйича бериб бораётган қўшимча маълумотларим кўлами кенглигига ва айрим техникани бажариш учун анча меҳнат сарфлаш керак бўлсада 4 та гуруҳ талабалари фаол қатнашиб ҳар усул ва техникани дарс жараёнида синаб кўришда ва амалиётда қандай бўлиши мумкинлигини кўришга қизиқа бошлашди, танқидий фикрлашни йўлга қўйиб олдим. Қолган 2 та гуруҳ дарс жараёнида берилаётган маълумотлари зўрға ўзлаштиришар, ҳар бир берилаётган қўшимча маълумот уларнинг назарларида ўқитувчи уларни атайлаб қийнаш учун бераётгандек туйулар эди. 2 семестрда айнан пассив бўлган талабаларим билан дарс ўтиш усулимни ўзгартирдим ва аста секин, лекин анча қийинчилик билан уларни фаоллаштиришга эриша олдим. Қолган 4 та фаол гуруҳларимда 2 семестрда ўқув жараёни осон ва жуда жонли бўлди.

Бугунги кунда менга энг кўп ёрдамга келадиган усулларни сизлар тақдим этмоқчиман. Булар қуйидагилар:

1. Time machine (Analyzing step by step):

Ушбу усул орқали талабаларингизда Critical thinking ни оширасиз ва дарс жараёнини таҳлил қилиш қобилиятини ўстирасиз. Бу усулда дарс жараёнини бошидан охиригача босқичма босқич таҳлил қиламиз, яъни дарс машғулотини одатдагидек бошлаймиз, саломлашамиз, ҳол ахвол сўраемиз бирор хил саволни ўртага ташлаб талабалардан жавоб оламиз. Сўнгра талабаларимдан 1 дақиқага кўзларини юмишларини ва ўзларини дарс бераётган анча малакали ўқитувчи қилиб тасаввур этишларини сўрайман ва кўзларни очиб дарснинг бу босқичида ўқитувчи, яъни мен нималар қилдим, дарсга қандай кириб келдим, қандай саломлашдим, дарсни нима билан бошладим, савол жавоб нимага керак эди, ҳар бир қилган ишимни таҳлил қилишиб улар бу жойда нима қилишлари мумкинлиги, шу усул ўрнига фандай бошқа усул фойдаланиши мумкин эди, шу саволларнинг барчасини атрофлича кўриб чиқамиз келгусида дарс беришлари мумкин бўлган мактаб ўқувчиларининг синфлари ҳам эътибордан четда қолмайди кейин талабаларимдан яна кўзларини юмиб орқага талабаларига қайтишларини сўрайман ва дарсимни келган жойидан давом эттираман. Бу усул дарс жараёни давомида ҳар босқич охирида такрорланади. Яъни Warm up, pre-stage, while-stage, post-stage да. Шу сабабдан ушбу услубни Вақт машинаси деб аташга қарор қилдим.

2. Юлий Цезарь услуби (нотикликдаги кўрқувни енгишга йўналтирилган)

Ўқувчилик даврида буюк саркарда Юлий Цезарнинг жуда иқтидорли бўлгани ва нотиклик санъатида унга бас келиш жуда қийинлигини ўқигандим. Унинг иқтисоди сири ёшлик даврига бориб тақаларкан, у ўз фикрларини бемалол ҳаёжонланмасдан баён қила олмас ва тумонат одам олдида ўз фикрларини айтишдан уяларкан. Устози унга ёрдам беришнинг антиқа усулини ўйлаб топган экан, яъни у Юлий Цезарни бор кучи билан ўз фикрларини шаршарага айтишини талаб қилибди. Цезарь ҳайрон қолсада лекин ўз устозининг гапини икки қилмабди у шаршарага келиб гапиришга ҳаракат қилибди аммо шовқин жуда кучли бўлгани учун унинг гаплари умуман эшитилмабди. Цезарь машқ қилишдан тўхтамабди ва шаршара келиб ҳар куни соатлаб қичқириб ўз фикрларини баён қилаверибди ва ниҳоят ундаги уятчанли ва кўрқув йўқолибди. Талабаларимнинг кўпчилиги лўғат бойлиги ҳавас қилгулик аммо улар уятчанлиги ва омма олдида чиқиб ўз фикрларини баён қила олмасликлари мена ушбу усулдан фойдаланиш учун туртки бўлди. Талабаларимдан ҳоҳлаган 5 минутлик текст ёд олишларини ва уни кўчада одам гавжум бўлган жойда баланд овозда гапириб беришларини ва улардаги кўрқувни енгишда далда

бўладиган дўслари уни видео тасвирга олишини сўрадим. Аввалига талабаларимнинг кўпчилиги бош тортди. Мен ҳам бўш келмадим мустақил таълим учун қўйиладиган баҳо айнан шу видео тасвир билан боғлиқ ва муддат қўйдим, бир ҳафта ичида топширмаганлар баҳоланмаслигини эълон қилдим. Бир ҳафта ичида қизиқиш ва ҳаяжоним ошди яъни талабаларим бажара оладими деган фикр жуда қийнади. Ҳафта сўнгида натижа мени лол қолдирди 75-80 фоиз талаба видео тасвирларни олиб келишди ва жараёни ҳаяжон билан гапириб беришди. Қандай қилиб кўчадаги умуман нотаниш одамларнинг келиб уларнинг бажараётган ишларини томоша қилишганини, кўркув ва уят кучлилиқ қилиб кетмоқчи бўлганини лекин баҳоланмасликлари мумкинлигини ўйлаб қолганликларини ҳаяжон билан гапириб беришди. Натижа мен кутганимдан ҳам аъло бўлди, талабаларим ҳар ҳафта шундай эксперимент ўтказишга рози бўлишди ва дарс жараёнида ўз фикрини беришга уяладиган талабаларим бемалол фикрларини ўртоқлаша бошлашди. Бу усулни нутқни ўстириш мақсадида талабаларим учун ишлатганимдан ва унинг натижаси жуда яхши бўлгани учун ушбу усулни ўқувчилигимда ўқиган афсонамга бағишлаб Юлий Цезарь усули деб номлашга қарор қилдим.

3. ЭРКИН ЁЗИШ МЕТОДИ

Ўқувчиларга беш дақиқа ичида “Ўқитишни технологиялаштиришда метод ва воситалар” мавзуси бўйича ўз хаёлларига келган барча нарсаларни тўхтамасдан ёзишни таклиф қилиш мумкин. Беш дақиқа тугаганида (эслатма, беш дақиқа тугади деб эълон қилинг ва ишни тугаллаш учун яна бир дақиқа вақт беринг, зеро қизиқарли фикрлар одатда танг вазиятларда туғилади) уларга ўз ёзганларини шерикларига ўқиб беришини таклиф этиш мумкин.

Мазкур босқичда ўқитувчининг ихтиёрида кўп имкониятлар бўлади. Масалан, жуфтликларга ўз фикрларини бутун гуруҳ билан ўртоқлашишни таклиф этиш ва гуруҳий-ақлий ҳужум вазиятини яратиш мумкин.

Ҳозирги замон педагогикасида таълим жараёни юқори савияга кўришнинг муҳим йўллари билан бири бизнингча, ўқитиш методларини тўғри танлашдир. Чунки, ўқитиш методлари ўқитувчининг ўқувчиларга ақлий қобилияти ва қизиқишларини ривожлантириш, билим, кўникма ва малакаларга эга бўлиш ва уларни амалда қўллаш имконини берадиган иш услубидир. Таълимнинг шахсга бўлган ривожлантирувчи ва шакллантирувчи таъсири муҳим аҳамиятга эга. Таълим жараёнида бир вақтнинг ўзида шахснинг ҳам интеллектуал, ҳам ижодий қобилиятини ривожлантирувчи илмий билимлар билан бирга унинг дунёқараши ва маънавий-ахлоқий маданияти ҳам шаклланади. Бу эса ўз навбатида таълимни тарбиянинг муҳим вазифасига айлантиради. Ўқитиш методлари ўқувчи билан ўқитувчининг биргаликдаги фаолияти усуллари ҳисобланади ва улар ёрдамида педагогик жараёни ташкил этиш маълум маъно касб этади. Бундан ташқари, ўқитиш методлари ўқувчиларнинг мустақил билиш фаолиятининг бошқа усулларига айланиб қолади. Ўқитиш методлари бир вақтнинг ўзида билим бериш билан бирга шахсни ҳам мақсадга мувофиқ шакллантиради. Чунки, ўқувчиларнинг тарбиявий фаолияти билан узвий 2 равишда уйғунлашиб кетади ва бу жараён улар бирлигини қонуний тарзда ўзида намоён этади. Ўқитиш методлари ўқитувчи фаолиятининг услуги ҳамда ушбу услубга мос ҳолда ўқувчининг ўқув материални эгаллашига имкон берадиган билиш фаолияти сифатида намоён бўлади. Бундай тушуниш таълимнинг анъанавий бўлиб қолган икки томонлама жараёни - ўқитувчи фаолияти ва ўқувчи фаолияти, ҳам ўқитиш билан ўрганишдан келиб чиқади. Ўқитиш методи - бу ўқувчига таълим-тарбия бериш ҳамда унинг шахсини ривожлантирувчи вазифалардан келиб чиққан ҳолда ўқув материални назарий ва амалий жиҳатдан ўзлаштириш йўлидир. Ўқитиш методлари таълим мазмунининг илмийлиги, ривожлантирувчи ва тарбияловчи вазифаларни амалга оширишга хизмат қилади. Шунинг учун ҳам методлар аввало таълимнинг ўқувчилар шахсини шакллантириш қонуниятларини ифодаловчи механизм ҳисобланади. Таълим методининг педагогик мазмуни тузилишига кўра методларнинг барча таркибий қисмлари ва томонларининг ўзаро диалектик бирлигини таъминлаш ва уни сақлаб қолишдан иборатдир. Ўқитиш методлари таркибий қисмларининг ҳар бири таълимнинг илмий, ривожлантирувчи

ва тарбияловчи функцияларини амалга ошириш ўрни, аҳамияти ва имконияти аниқланган тақдирдагина педагогик мазмун касб этади. Педагогик адабиётларда ёзилишича, ўқитиш методларининг психологик ва педагогик жиҳатлари фарқланади. Шахсга йўналтирилган таълим ғоясининг амалга оширилиши айнан ёш жиҳатдан ривожланиш ва ўқув жараёнини психологик тадқиқ этиш билан боғлиқдир. Шахсга йўналтирилган таълим ўқитиш жараёнига демократик характер касб этиб, соғлом ҳамкорликка асосланган психологик муҳит пайдо қилади. Бундай 3 жараёнда ўқувчининг фаоллиги ва ўқитувчи фаолиятида ҳамкорлик тўлиқ намоён бўлади. Бундай вазиятда асосий тамойил ўқувчига ишончдир.

Ўқитиш жараёнида тўғри танланган методлар қуйидаги ҳолатларни келтириб чиқаради: - ўқувчининг шахс сифатида шаклланишига олиб келиши; -инсоний муносабатларга асосланган аниқ мақсаднинг ягона фаолиятга айланиши; -ҳар бир ўқувчига хос индивидуал хусусиятларни ҳисобга олиш; -ўқувчиларга хос хусусиятларни пайдо қилган омилларни аниқлаш; -салбий ҳатти-ҳаракатларнинг сабабини таҳлил этиш; -эркин фикр, самимий мулоқот, билишга бўлган интилишга замин ҳозирлайди. Ўқитиш методларини танлашда ўқитувчи ўқувчининг билишга бўлган мотив ва қизиқишини, иштиёқини уйғотиши ҳам унинг муҳим томонларидан саналади. Бунда асосий вазифа ўқитувчи ўқувчининг ўрганилаётган материалга интилиш ва қизиқишни уйғотишдир. Ўқувчида қизиқиш ҳосил қилиш - муҳим руҳий жараён. Ана шу жараён таълим мақсади, вазияти, шакллари, усуллари мутаносиблигини талаб этади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Очилов М. Ўқитиш методи – педагогик технологиянинг асосий компоненти – «Халқ таълими», 1999 6-сон 32-35 бетлар.
2. Сайидахмедов Н.С. Янги педагогик технологиялар: Назария ва амалиёт – Тошкент, «Молия», 2003

ОММАВИЙ ОНЛАЙН ОЧИҚ КУРСЛАРДАН ФОЙДАЛАНИБ ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ ТЕХНОЛОГИЯСИНИ ИШЛАБ ЧИҚИШ ХУСУСИЯТЛАРИ (мустақил таълим мисолида)

Юсупова Ш. (СамДЧТИ)

Оммавий онлайн очик курслардан фойдаланиб инглиз тилини ўқитиш технологияси қуйидаги таркибий қисмларидан иборат:

- ОООК мақсадлари;
- ОООК мазмуни;
- ОООК воситалари;
- онлайн ўқув жараёнини ташкил этиш;
- таълим олувчи, ўқитувчи;
- ОООК фаолият натижаси.

Натижада, оммавий онлайн очик курслардан фойдаланиб инглиз тилини ўқитиш технологияси бир томондан, ўқитиш технологияси ўқув маълумотларини қайта ишлаш, тақдим этиш, ўзгартириш, тақдим этиш усуллари ва воситаларининг тўпламидир, бошқа томондан, ўқитувчига зарур техник ёки ахборот воситаларидан фойдаланган ҳолда ўқитиш жараёнида таълим олувчиларга таъсир кўрсатиш усуллари ҳисобланади (1-расмга қаранг).

Мустақил таълимда ОООКлар мазмунини танлашда қуйидаги мезонларга асосланилди:

- ОООКларнинг билим соҳалари ўқув фанларига мос келиши;
- ўқув фанлари мазмуни ўзаро бирлик, алоқадорликни англаш ҳамда таҳлил қилишга йўналтирилган бўлиши;
- курс мазмуни материаллари тизимлаштириш, синтезлашни ифодалаш;
- амалда қўллаш, мавжуд кўникма ва малакаларни тўлақонли намоён этиши;



1-расм. Оммавий онлайн очик курслардан фойдаланиб инглиз тилини ўқитиш технологияси
Мустақил таълимда ОООКлар топшириқларини интерфаол методлар асосида ишлаб
чиқишида қуйидаги мезонларга асосланлди:

“Тоифалаш жадвали” методи бўйича ишлаб чиқилган топшириқлар;

“Тушунчалар таҳлили” методи бўйича ишлаб чиқилган топшириқлар;

- “БББ жадвали” методи бўйича ишлаб чиқилган топшириқлар;
- “SWOT-таҳлил” методи бўйича ишлаб чиқилган топшириқлар;
- “Venn диаграммаси” методи бўйича ишлаб чиқилган топшириқлар.

Мустақил таълимда тавсия этиладиган ўқитиш технологиялари асосида ОООКларни ўзлаштиришини баҳолаш кўрсаткичлари қуйидагилардан иборат:

- ОООКлар бўйича билимларнинг мустаҳкамлиги;
- ОООКларда ўзлаштирилган билимларни қўллай олиши;
- ОООКларда ўзлаштирилган билимларнинг тизимлилиги;
- ОООКларда ўзлаштирилган билимлар ҳажми;
- ОООК бўйича назорат топшириқларни бажариш тезлиги.

Педагогик тажриба-синов ишлари жараёнида мустақил таълим жараёнида инглиз тилини ўқитишда оммавий очик онлайн курслардан фойдаланиш ҳолатини аниқлаш мақсадида анкета-сўровнома ўтказилди. Мазкур анкета-сўровномада ЎзМУдан 88 нафар, СамДЧТИдан 118 нафар ва ЖизДПИдан 137 нафар талабалар иштирок этилди. Педагогик тажриба-синов ишлари жараёнида талабаларнинг ОООК ва унинг инглиз тилини ўқитишдаги ўрнини аниқлаш мақсадида анкета-сўровнома қуйидаги саволлар асосида ўтказилди:

1. ОООКлар тўғрисида хабарингиз борми?

2. Электрон таълим технологиялари ва Internet орқали очик фойдаланиш билан оммавий интерактив иштирокида ўқув курси сифатида масофавий таълим шаклларида бири нима?

3. Оммавий онлайн очик курслар қандай шакллари биласиз?

4. Инглиз тилини ўрганиш учун ОООКлар керакми?

5. Инглиз тилини мустақил ўргатиш бўйича таклифларингизни ёзинг

ОООКлар тўғрисида хабарингиз борми деган саволга ЎзМУ талабаларидан 52 нафари (59 %), СамДЧТИ талабаларидан 37 нафари (31 %), ЖизДПИ талабаларидан 35 нафари (25 %) хабардорлиги аниқланди.

Электрон таълим технологиялари ва Internet орқали очик фойдаланиш билан оммавий интерактив иштирокида ўқув курси сифатида масофавий таълим шаклларида бири нима деган саволга ЎзМУ талабаларидан 12 нафари (13,6 %), СамДЧТИ талабаларидан 17 нафари (14 %), ЖизДПИ талабаларидан 20 нафари (14,5 %) масофавий таълим шакли ҳисоблаган.

Оммавий онлайн очик курслар қандай шакллари биласиз деган саволга ЎзМУ талабаларидан 7 нафари (7,9 %), СамДЧТИ талабаларидан 7 нафари (5,9 %) оммавий онлайн очик курсларнинг шакллари билиши аниқланди.

Инглиз тилини ўрганиш учун ОООКлар керакми деган саволга ЎзМУ талабаларидан 65 нафари (73,8 %), СамДЧТИ талабаларидан 88 нафари (74,5 %), ЖизДПИ талабаларидан 88 нафари (64 %) кераклигини таъкидлашди.

Инглиз тилини мустақил ўргатиш бўйича таклифларни ЎзМУ талабаларидан 67 нафари (76 %), СамДЧТИ талабаларидан 78 нафари (66 %), ЖизДПИ талабаларидан 89 нафари (65 %) ёзиб беришди. Улардан асосийлари қуйидагилардан иборат:

кўпроқ мустақил ўрганишга мўлжалланган видео дарслар ва керакли йўллари бериш;

мамлакат миқёсида кўпроқ тил мусобақаларини ўтказиш;

онлайн курслар ва дарсликлар ташкил этиш;

кўпроқ китоб ўқиш;

speaking clubларни ташкил этиш;

инглиз тилида кўпроқ кино кўрсатувларни кўриш;

луғат ёдлаш, китоб ўқиш;

инглиз тилини ривожлантиришда ўйин технологияларини ривожлантириш;

талабаларни бездирмайдиган ҳолда топшириқлар ва амалий дарсликларни ташкил қилиш.

Хулоса қилиб айтганда, ҳозирги кунда ОООК икки хил форматда мавжуд. Улардан биринчиси ўқув жараёнини барча зарур воситалар билан жиҳозлаш имконини берувчи яхши ривожланган платформани талаб қилади. Бу, одатда, жиддий техник ривожлантириш ва катта

молиявий инвестицияларни талаб қилади. Иккинчидан, қатъий айтганда, махсус платформа, шунингдек, молиявий инвестициялар талаб қилинмайди, чунки у гуруҳларга бўлинган иштирокчиларга почта рўйхати орқали ташкил этилади. Ўқитувчи ҳам, махсус бот ҳам вазифаларни юбориши мумкин (бундай ОООКлар “механик” деб аталади). Бу икки турдаги фарқлаш учун, биз платформа ОООК сифатида биринчи ҳолда мурожаат қиламиз.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Девтерова З.Р. Современные технологии обучения иностранному языку в вузе. Электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tehnologii-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vuze>. Дата обращения: 06.01.2019.
2. Образовательные технологии при обучении дисциплине "Иностранный язык" (английский). Электронный ресурс: http://study-english.info/work_program_political04.php. Дата обращения: 06.01.2019.
3. Рахимов Б.Х., Мавлянов А., Чориев В., Абдалова С., Темирова Н.С. Педагогик технологиялар схемаларда. – Тошкент, 2009. – 124 б.

NEMIS TILINI O'RGATISHDA GRAMMATIK MALAKA VA KO'NIKMALAR ORQALI KOMMUNIKATIVLIKNI SHAKLLANTIRISH

Jabborov A.A.(SamDCHTI)

***Anotatsiya:** Ushbu maqolada nemis tilini o'rgatishda grammatik malaka va ko'nikmalar orqali kommunikativlikni shakllantirish to'g'risida bahs yuritiladi. Mazkur maqola nemis tilidagi aynan shu mavzu bo'yicha izlanmalari, qo'llanilishi bilan birgalikda aniq misollar orqali muhokama qilinib, ilmiy hamda nazariy tushunchalar keltirib o'tiladi.*

***Abstract:** This article discusses Developing communicative skills with grammatical skills and competencies in German language teaching. This article discusses research on this topic in German with specific examples, scientific and theoretical concepts.*

***Kalit so'zlar:** kommunikativ, malaka va ko'nikma, gapirish, eshitib tushunish, o'qib tushunish, fikrni yozma bayon qilish.*

***Keywords:** communicative, skills and competencies, speaking, listening, reading, writing.*

Ma'lumki, kommunikativ - ijtimoiy vaziyatlarda ona tilida hamda birorta xorijiy tilda o'zaro muloqotga kirisha olishni, muloqotda muomala madaniyatiga amal qilishni, ijtimoiy moslashuvchanlikni, hamkorlikda jamoada samarali ishlay olish layoqatlarini shakllantirishni nazarda tutadi. Har qanday chet tilini o'qitishda bo'lgani kabi, kommunikativ maqsadlar ham o'rganishga umumiy uslubiy yondashuvni oldindan belgilab beradi.

Grammatik ko'nikma va malakalarni shakllantirish grammatik vositalardan og'zaki va yozma nutq jarayonida erkin foydalana olishni, shuningdek, eshitilgan va o'qilgan nutqdagi grammatik belgilarni to'g'ri farqlay olish darajasini anglatadi. Hozirgi bosqichda grammatik ko'nikma va malakalarni shakllantirishda an'anaviy, kommunikativ va differensial usullardan foydalanilmoqda.

An'anaviy usullarda grammatik ko'nikma va malakalar quyidagicha shakllantirish qabul qilingan:

- ✓ Grammatik materialning taqdimot (tushuntirish);
- ✓ Og'zaki nutqda qo'llab, dastlabki grammatik ko'nikmalarni shakllantirish. Bunda mashqlar orqali dastlabki grammatik amallar bajariladi;
- ✓ Shakllangan dastlabki grammatik ko'nikmalarni nutq faoliyatning boshqa turlarida (gapirish, eshitib va o'qib tushunish, fikrni yozma bayon qilish) qo'llashni mashq qilish va bu jarayonda ko'nikmalarni malakalarga aylantirish;
- ✓ Grammatik malakalarni muloqot jarayonida erkin qo'llash;

Bunda grammatik ko'nikma va malakalarni nutq malakalarga aylantirish yakuniy natija sifatida qaraladi. Afsuski, grammatik qoidalarni chuqur o'rgangan o'quvchilar ham ko'pchilik hollarda ularni muloqot jarayonida qo'llay olmaydilar. Bunga sabab, grammatik materialni muloqot, o'zaro fikr almashish asosida o'zgartirilmaganligi deb bilamiz. Chunki bu jarayonda kommunikativlikning asosiy tamoyillaridan biri - grammatik materialni nutq vaziyatlarida, o'zaro erkin fikr almashuv jarayonida, ko'p martalik takrorlanishiga e'tibor berilmaydi.

Hozirgi zamon chet tili o'qitishda grammatik malakalarni muloqot jarayonida shakllantirish va mustahkamlash uchun quyidagilarga amal qilish kerak:

✓ *Grammatikaga o'rgatishning muloqotga o'rgatish bilan bog'liqligi;*

Bu tamoyil ikki usulda: an'anaviy va kommunikativ usullarda amalga oshirilishi mumkin. An'anaviy usullarda grammatik material tushuntirish, mustahkamlash, uyga vazifani tekshirish va baholash bilangina cheklansa, kommunikativ usul ma'lum grammatik materialni o'z ichiga olgan nutq materialini kommunikativlik tamoyillari asosida muloqot darajasida o'zlashtirib olishni va shundan keyingina grammatik qoidani o'rganishni ko'zda tutadi. Natijada o'zlashtirilgan nutq materialidagi grammatik qoida nisbatan tez va oson o'zlashtiriladi. Chunki uni o'quvchi ko'p martalik takroriy muloqotlar jarayonida allaqachon o'zlashtirib olgan bo'ladi va endi ularning qoidalarini tezroq idrok qiladi. Demak, muloqot jarayonida grammatik qoidalar o'quvchilar tomonidan nafaqat intuitiv o'rganiladi, balki undan kommunikativ vaziyatlarda foydalanish qoidalarini ham o'rganadilarki, bu ularning lingvistik va kommunikativ kompetensiyalarni shakllantiradi.

✓ *Grammatik materialni nutq vaziyatlarida o'rgatish.*

Nutq vaziyatlari o'rganilgan, yangi grammatik material asosida o'quvchilarning gapirishga, fikrni bayon qilishga, axborotga munosabat bildirishga undaydigan, kundalik hayotda uchraydigan eng ko'p ishlatiladigan nutq materialini asosida tashkil qilinadi. Nutq materialining qiziqarliligi, yangiligi, ijobiy emotsiyalar uyg'ota olishi, o'yin xarakterida tashkil qilinishi nutq materialini, xususan, undagi grammatik materialni ham tez idrok qilinishiga, muloqot jarayonida o'zlashtirilishiga olib keladi.

✓ *Gapirish malakalarni talaffuz, leksik, grammatik, (eshitib tushunish, o'qib tushunish, fikrni yozma bayon qilish) ko'nikma va malakalari bilan bir paytda, muloqot jarayonida shakllantirish;*

Bunda an'anaviy o'qitish usullaridan nutq faoliyatining har bir turiga alohida o'rgatmasligi bilan farq qilinadi.

✓ *Grammatik materialni nutq jarayonida funksional o'rgatish;*

Bunday o'rgatish o'quvchining nutq faoliyatini ma'lum bir maqsadni amalga oshirishga yo'naltirishni, uni o'zaro fikr almashish jarayonida qo'llashni ko'zda tutadi. Bu o'rinda turli kommunikativ o'yinlardan, o'yin topshiriqlardan, juft va guruh bo'lib bajariladigan musobaqalardan foydalaniladi.

✓ *Grammatik materialni ona tili materialini bilan qiyoslab, ongli o'zlashtirish;*

Bu jarayonda ona tilidan egallangan grammatik ko'nikma va malakalarning chet tiliga ko'chirishning ijobiy ta'siri namoyon bo'ladi. O'quvchi gapirayotgan jumlasidagi grammatik materialni beixtiyor ona tilidagi shu grammatik hodisa bilan qiyoslaydi, ular o'rtasidagi farq va o'xshashliklarni topishga urinadi.

✓ *Grammatik materialni diffensiyalashtirib o'rgatish;*

Bu jarayon o'rganilishi qiyin til materialini o'quvchilarning o'zlashtirish darajalariga moslashtirib, turlicha taqdimot o'tkazishni, bajariladigan mashq va amaliy ishlarni reproduktiv nutq uchun alohida, reseptiv nutq uchun alohida tashkil qilishni ko'zda tutadi. Diffensiyalashtirilgan mashg'ulotni oddiydan murakkablikka tamoyiliga asoslanib, ko'proq past o'zlashtiruvchi o'quvchilar bilan darsdan tashqari mustaqil ishlar jarayonida tashkil qilish maqsadga muvofiq bo'ladi. Bu jarayonda o'quvchi tomonidan yo'l qo'yilgan fonetik, leksik, grammatik xato-kamchiliklarga, o'quvchining lingvistik va kommunikativ kompetensiyalarni shakllantirishga ko'proq e'tibor beriladi.

Qolaversa, har bir grammatik mavzuni tushuntirishda va mustahkamlashda haqiqiy nutq vaziyatlarini yaratish har qanday o'qituvchining ham qo'lidan kelavermaydi. Shu sababli grammatik malakalarni shakllantirishda yuqoridagi usullarning barchasidan differentsial foydalanish maqsadiga, grammatik materialning oson-qiyinligiga, o'quvchilarning tayyorgarlik darajalariga ko'ra turli usullardan kompleks foydalanishni nazarda tutadi.

Kommunikativ muloqotni samarali tashkil qilishning muhim omillaridan biri o'qituvchi va talabalar o'rtasida do'stona, samimiy hamkorlik munosabatlarining o'rnatilishidir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Jalolov J. "Chet tili o'qitish metodikasi", Toshkent: "O'qituvchi", 1996.
2. Gerhard Neuner und Hans Hunfeld. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts, Berlin Langenscheidt, 1997.
3. Zaripova F.A. Chet tili o'qitish metodikasidan qo'llanma. Toshkent 2002.
4. Safarov Sh. Maqsadli – kommunikativ metod. Tarjima jarayoni va xorijiy tillarni o'qitishning dolzarb muammolari. Respublika ilmiy- nazariy konferensiyasi materiallari. Samarqand: SamDChTI nashri, 2006.

CHE TILI O'QITISH DARSLARINI NOAN'ANAVIY REJALASHTIRISH

Sherova D.B.(SamDChTI)

Annotatsiya: Bugungi kunda chet tillarga bo'lgan talab va ehtiyojning tobora oshib borayotganligi o'ta malakali kadrlarga nisbatan zarurat sezadi. Bu talablarga to'laqonli javob berish uchun chet tili darslarini isloh qilish va uni taraqqiy etgan davlatlar ta'lim tizimidan kam bo'lmagan, ular bilan tenglasha oladigan sinovdan o'tgan tajribalarni amaliyotga joriy etish va boyitib borish har bir pedagog kadr oldidagi muhim masaladir

Аннотация: Общественная необходимость квалифицированных кадров в развитии общественно-экономической сфере современного общества. В связи с этим следует введение необходимых новшеств также и в сфере образования

Resume: The necessity of qualified specialists in developing of social economic sphere in modern society is very essential. According to it the implementation of innovations should be done in the Education System

Men eshitaman va unutamam,

Men ko'raman va eslab qolaman.

Men amalda qilib ko'raman va uni tushunaman

(Xitoy maqoli)

Xalqimizda rejalashtirilgan ish yarim bajarilgan ishdir degan ajoyib naql bor. Hozirgi kunda chet tiliga bo'lgan talab oshib borar ekan, chet tili o'qitish darslarini qayta isloh qilish, an'anaviy usullarning ijobiy tomonlaridan voz kechmagan holda, yangi metodlar ishlab chiqish davr talabidir. Bu o'qituvchidan izlanish va o'z ustida ishlashni talab qiladi. Buning uchun o'qituvchilarda bugungi kunda yetarlicha imkoniyat va shart-sharoitlar yaratib berilgan. Ular nafaqat o'z adabiyotlarimiz, balki chet mamlakatlarning qo'llanmalari bilan ham bemalol tanishishlari mumkin. Hatto ular bilan masofaviy muloqot qilishlari, ular bilan fikr, tajriba almashish imkoniyatiga ham egadirlar.

Biz qo'yida Bolfgang Klafki va Gerharg Vesthoflarning didaktik tahlil modeli asosida ishlab chiqqan loyisasini o'rganib chiqamiz.

Chet tili o'qituvchisi sifatida siz qanday qaror va maqsad bilan darsga kirasiz. Qo'yida berilgan savollarni qaysi birini birinchi o'ringa qo'ygan bo'lardingiz. Ularning qay birini muhimroq deb hisoblaysiz.

1. O'qituvchi darsda nima qilishi kerak?
2. Oqituvchi darsda qanday texnik vositalar (magnitafon, proyektor, foliya, elektron doska, kitob, kartochka, xarita)dan foydalanishi kerak.
3. O'quvchilar darsda nimani o'rganishi kerak?
4. O'quvchilar tanlangan materialni o'zlashtirishlari uchun qaysi faoliyat turini tanlaydilar (o'qish, yozish, gapirish, tinglash)?
5. O'quvchilar qay ko'rinishda (guruh bo'lib, yakka holda, juft bo'lib, ommaviy) ishlaydilar?
6. Qaysi/qanday material (matn, ish varaqalari, eshitish matni, rasm, xarita, va b.) bilan ishlaydilar?

Didaktik tahlil modeli tadqiqotchilari birinchi bo'lib "Was sollen die Schuler tun?" O'QUVCHILAR DARSDA NIMA QILISHLARI KERAK? savolini tanlaydilar. Nima deb o'ylaysiz, nima uchun bu savol birinchi bo'lib tanlandi? (Leonaro-Projekt 2004: S.203)

O'quvchi deganlari hali hech narsa yozilmagan oppoq qog'oz kabi emas. U darsgacha ham nimalarnidir qila oladi, u nimalarnidir u o'rgangan, qanchalik darajada bilim darajasiga ega. Birinchi masalaning maqsadi shundan iboratki, o'qituvchi o'quvchiga nimadir o'zgarish qila olishi shart. Har bir darsdan so'ng o'quvchi avval bilmagan narsasini bilib olmog'i, qila olmagan narsasini qila olishi, mavzudan xulosa chiqarishi, yechimni topa bilishi kerak.

O'quv maqsadi qo'yidagicha belgilanadi:

Dars maqsadi, o'quv maqsadi orqali biz o'zgartirishga erishamiz. O'quv maqsadi turli maktablarda, turli o'quv yurtlarida, hattoki turli mamlakatlarda ham turlichadir. Masalan: Niderlandiyaliklar nemis tilini qo'shnisining tili sifatida, yani savdo maqsadida, teleko'rsatuvlar, sayyohlar, bilan aloqa qila olish uchun o'rganadi.

Nemis tili o'rganadigan Chililiklarning esa maqsadi boshqacha, yani ular Germaniyadagi nufuzli oliy o'quv yurtlariga o'qishga kira olishlari uchun o'rganadilar. Ular aniq bir kasbiy sabab va maqsadga tayanadilar. Demak har bir dars uzun bir yo'ldagi muhim bir qadamdir.

Ikkinchi bo'lib tanlangan savol bu – faoliyat turidir.

O'quvchilar qo'yidagi faoliyat turlari bilan shug'ullanishlari mumkin.

- berilgan savollarga javob berish
- matni o'qish
- munozara/muhokama
- eshitish
- yozish

Uchinchi bo'lib tanlangan savol talabalar qay ko'rinishda, qay holda ishlashlari kerak. Maqsadga tezroq va samaraliroq erishish uchun qay tarzda ishlash afzalroq deb o'ylaysiz.

Bu borada ba'zi misollarni ko'rib chiqamiz: Agar sizning talabalaringiz eshitib tushunish mashqlarini mustahkamlamoqchi va suhbatni eshitishlari kerak bo'lsa ular yakka holda ishlashi talab etiladi.

- Agar sizning talabalaringiz nutqini oshirmoqchi, gapirish malakalarini shakllantirmoqchi, bunda masalan yo'lni so'rash, yo'lni tasvirlab berish, savolga javob berish, bo'lsa, bunda juft bo'lib ishlashni tanlaganingiz ma'quldir. Aniq bir faoliyat ko'rinishi maqsadga samaraliroq erishishning muhim omillaridan biridir.

Material tanlash esa undan keyindagi ahamiyatli vositadir. Demak to'rtinchi o'rindagi masala materialdir. Bu maqsad ostida talabalar nima bilan, nima ustida ishlashlari nazarda tutiladi. Yuqorida aytib o'tganimiz kabi yo'lni so'rash "Nach dem Weg fragen" mavzusi yuzasidan ishlaganda dialog, mashqlar, shahar xaritasi, eshitib bo'sh o'rinlarni to'ldirish mashqlari va boshqalar kabilar bilan ishlash mumkin.

Beshinchi masala sifatida tanlangan savol bu – yordamchi vositalardir. Yuqorida biz ishlashimiz kerak bo'lgan materialni ko'rib o'tsak, buning uchun qaysi multimediya/technik vositalar orqali ishlash ham bir masalani boshqasi to'ldirayotganligi mantiqli asosdir. Material kassetalar, darslik, foliya, doska, fotokopiya, rasm, proyektor yordamida taqdim etilishi uni aniqroq va tushunarliroq o'zlashtirishni ta'minlaydi.

Va nihoyat oxirida dars jarayonida o'qituvchining o'rni masalasidir. U darsda nima qilishi kerak. Nima deb o'ylaysiz, nima uchun bu masala oxirida tanlandi. Bu degani o'qituvchining vasifasi ikkinchi darajali degani emas, balki o'qituvchi o'quvchini va u o'rganishi kerak bo'lgan narsani diqqat markazga qo'ymog'i darkor. Qanchalik siz o'qituvchi sifatida orqaga o'tsangiz, shuncha dars jarayonida o'quvchini markazga o'tishini taminlaysiz. Yani ularning faol ishlashlariga imkoniyat yaratib bergan bo'lasiz. (Bernd Kast., Fertigkeit Schreiben, Deutsch als Fremdsprache., Langenscheidt, Berlin-München-Wien-Zürich-New-York, 1999)

Agar o'qituvchi sifatida dars jarayonini aniq, tiniq rejalashtirsangiz, darsning samarasini juda tez vaqt ichida o'zingiz ko'zatishingiz mumkin.

Bundan tashqari noan'anaviy dars o'tish usullaridan biri darslarni o'yin, musobaqa va munozara shakllarida tashkil etishdir. Xo'sh, nima deb o'ylaysiz, dars jarayonida o'yinlar qanchalik ahamiyatli. Ularning dars samaradorligini oshirishdagi roli qanday?

Psixolog olimlarning tadqiqotlariga ko'ra psixologik o'yin mashqlari va treninglar orqali o'quvchilardagi ixtiyorsiz diqqat ixtiyoriy diqqat turi bilan barqarorlashadi. Idrok, sezgi, mantiqiy tafakkur hamda ko'rish, eshitish va tez esda saqlab qolish kabi xotira turlari rivojlantiriladi. Shuningdek chet tili darslarini o'qitishda o'quvchilarning individual psixologik xususiyatlarini e'tiborga olish, predmetli, predmetsiz, syujetli, rolli, musiqali va harakatli o'yinlarni o'z o'rnida qo'llay bilish o'qituvchidan zo'r mahorat va qobiliyat talab qiladi. Darslarda qo'llanadigan o'yinlar ta'lim maqsad va vazifalaridan kelib chiqib tanlangan va uni chet tili darslarining har birida qo'llash mumkin. O'yin mashqlari dars samaradorligini oshiradi, materiallarning tez va oson o'zlashtirilishiga yordam beradi. Bolaning lug'at boyligi faollashib, noan'anaviy kommunikativ vaziyatda bilimlarni qo'llash ko'nikmasi shakllanadi. (Kleppin, Karin (1997) Fehler und Fehlerkorrektur, Fernstudienheit 19. Berlin – München: Langenscheidt).

O'yinlar alohida tashkil etilgan mashg'ulot bo'lib, bunda o'quvchining kommunikativ ko'nikmalari rivojlanadi, emotsional his-tuyg'ular va aqliy imkoniyatlarining safarbar etilishi, biror-bir qaror qabul qilishni – qanday yo'l tutish, fikr bildirish, qanday qilib yutuqqa erishish kabi vazifalarni amalgam oshirishni talab etadi. Bu vaziyatlarni amalgam oshirish o'quvchining fikrlash qobiliyatini jadallashtiradi. Agar o'quvchi chet tilida gapirsa, bu ta'limiy imkoniyatlarni yanada kengaytiradi. O'quvchilar o'zlari o'ylamagan tarzda chet tilini o'rgana boshlaydilar. O'yinlar barcha uchun qiziqarli mashg'ulot bo'lib, bunda a'lochi o'quvchi ham, bo'sh o'zlashtiruvchi o'quvchi uchun ham teng ishtirok etadi. Bundan tashqari, chet tilini sust o'zlashtirgan o'quvchi o'yinda birinchi bo'lishi mumkin, hamma bilan tengligini his qilish, quvonch va zavq muhiti, vazifalarni bajarishdagi osonlik – bularning hammasi nutqda notanish tilda so'zlashishdagi tortinchoqlikni yengishda yordam beradi va ta'lim natijalariga ijobiy a'sir o'tkazadi.

Siz yana o'zingizga o'qituvchi sifatida agar yuqoridagi usullar bilan dars o'tsam yana nima qilishim qolyapti deb so'rang. Xotirjam bo'ling, hali qilinishi kerak bo'lgan ishlar talaygina.

FOYDALANILGAN ADABOYOTLAR RO'YXATI:

1. Brigitte Pantis, Jürgen Küster., Wort Wörtlich, Deutsch für die Mittelstufe, Verlag moritz Diesterweg GmbH&Co., Frankfurt am Main
2. Susanne Sweeney, Angelika Parovsky, Thomas Fritz., Arbeitswelt. 1994 by J&V – EDITION WIEN – DACHS Verlag Ges.m.b.H.
3. **Eurolingua Deutsch 3.**, von Hermann Funk und Michael Koenig., Cornelsen Verlag, Berlin, 1999
4. Bernd Kast., Fertigkeit Schreiben, Deutsch als Fremdsprache., Langenscheidt, Berlin-München-Wien-Zürich-New-York, 1999
5. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache; Langenscheidt KG, Berlin – München, 2003
6. Wahrig, Gerhard (1986): Deutsches Wörterbuch. München: Mosaik Verlag
7. Engel, Ulrich (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Funk, Hermann u.a. (1994): *sowieso*, Arbeitsbuch 1. Berlin – München: Langenscheidt
8. Kleppin, Karin (1997) Fehler und Fehlerkorrektur, Fernstudienheit 19. Berlin – München: Langenscheidt

LINGVISTIK KOMPETENSIYANING TALQINI

Sattorova F.E.(SamDU)

Abstract. This article is about the concept of “linguistic competence” in the modern theory of teaching foreign languages means, a set of linguistic knowledge, abilities, skills, mastering of which allows carrying out foreign language speech activity in accordance with the linguistic norms of the target language in the fields of activity, and also contributes to the development of the linguistic abilities of the students. Competence in the general sense is a group of interrelated and interdependent knowledge, skills and abilities that ensure the implementation of one specific task.

In turn, competence is the ability to carry out activities within the framework of the acquired competence, make responsible decisions and act adequately to the requirements of a given situation. “Linguistic competence” is the achievement of a certain level of proficiency in the spelling,

phonetic, lexical and grammatical aspects of speech and the ability to use linguistic means to construct correctly formulated statements. Linguistic competence is formed in various types of speech activity, which is carried out both orally and in writing.

Hozirgi kundagi asosiy vazifalarimizdan biri talabalarni shaxsiy, kasbiy va ijtimoiy hayotlarida uchraydigan vaziyatlarda egallab turgan turli tipdagi malakalarini samarali ravishda qo'llashga o'rgatish, mustaqil ravishda fanga oid zaruriy axborotlarni izlab topish, tahlil qilish natijasida zaruriy bilimlarni oshirishga oid materiallarni ajrata olish, ko'zda tutilmagan noaniq, ya'ni, muammoli vaziyatlar vujudga kelganda ish beradigan malakalarga alohida ahamiyat berish hamda egallagan bilimlarni kundalik turmushi jarayonida qo'llay oladigan xususiyatlarni egallashni tarbiyalashdan iboratdir. Bunda asosan xorijiy tillarning xususan, ingliz tilining rolini alohida ta'kidlash kerak.

Har qanday chet tilini o'rganishdan asosiy maqsad, madaniyatlararo muloqot madaniyatini shakllantirish va chet tiliga xos bo'lgan (tinglab tushunish, gapirish, o'qish, yozish) ko'nikmalarini yaxshi o'zlashtirishdir. Ingliz tilida nutqiy faoliyat yuritishda shaxsni shakllantirgan holda, muloqotdoshlarning bir-birini tinglab tushunish, gapirish, o'qish, yozish jarayonida oldin egallagan ijtimoiy, madaniy, lisoniy, emotsional tajribalardan samarali foydalanishdir. Chet tilini o'zlashtirish chog'ida talaba lingvistik bilimlar to'liq o'zlashtirish bilangina emas, balki nutqiy va madaniy malakalarini (kompetensiyalarini) oshirish bilan mashg'ul bo'ladi. Talabalarda bu xususiyatlarni tarbiyalashda, ayniqsa, ingliz tili faniga oid bilim, ko'nikma va malakalarning dars jarayonida singdirish bilan birgalikda ularda kompetensiyalarni ham shakllantirilishi lozim.

Kompetensiya –muayyan fan bo'yicha talaba egallagan nazariy bilim, ko'nikma va malakalarni kundalik hayotida duch keladigan amaliy va nazariy masalalarni yechishda foydalanib, amaliyotda qo'llay olishdir. Kompetentlik va kompetensiya atamasining mazmuni olimlar tomonidan bahsli bo'lib kelmoqda.

“Kompetensiya” atamasi ingliz tilidagi adabiyotlarda birinchilardan bo'lib paydo bo'lib, bu atama “bilim”, “ko'nikma”, “qobiliyat” atamalari bilan keng qo'llanilib kelinmoqda. “Kompetensiya” atamasi lotin tilidan olingan bo'lib, o'zbek tiliga “qobiliyat” deb tarjima qilinadi.

Chet tilini o'rganishning turli bosqichlarida til haqidagi bilimlarni shakllantirishning (lingvistik kompetensiya) masalasi muhim hisoblangan. Lingvistik kompetensiya masalasi chet tilini o'qitish metodikasida til kompetensiyasi termini bilan sinonim ravishda qo'llanilib kelingan. Til kompetensiyasi atamasi chet tilida nutqiy faoliyatga kirishishda ko'nikma, malakalarning namoyon bo'lishidir. (V.V.Safronova, D.I.Izarenko va boshqalar).

Lingvistik kompetensiyalarini shakllantirish masalalari bilan rus va chet tili olimlaridan N.Xomskiy, E.N.Solovova, D.Slobin, S.Savinyon, R.P.Milrud, S.Muaran, L.F.Baxman, M.N.Vyatyunyev, D.Xayms, G.V.Kolshanskiy, D.I.Izarenkov, V.V.Safonova, E.N.Dudina, Yan Van Ek, A.A.Mirolyubov, A.L.Berdichevskiy, J.Raven, I.A.Zimnya, A.K.Markova, A.V.Xutorskiy, E.I.Passov, I.L.Bim, L.N.Chernovatiy, S.F.Shatilov va boshqalar shug'ullanishgan.

“Kompetensiya” atamasini birinchilardan bo'lib, N.Xomskiy XX asrning o'rtalarida, ya'ni 1965- yilda “tildan foydalanish” deb nomlangan atamasiga semantik qarshi ravishda foydalangan.[1] Kompetensiya atamasi lotin tilidan kelib chiqqan bo'lib, “competence” insonning tajriba va ko'nikmani yaxshi o'zlashtirish malakasi deyiladi. Lingvistik kompetensiya so'zlovchi muloqotga kirishish uchun aniq ko'nikma, malakalardan samarali foydalana olishdir. [1,135]. U lingvistik kompetensiyani o'z tarkibiga tilning nazariy xususiyatlarini qamrab olib, grammatika va sintaksisning nutqiy ko'nikmalarini amaliyotda foydalanish, til normalarini joriy qilishni deb ataydi.

Lingvistik kompetensiya o'z tarkibiga fonetik, orfografik, leksik vositalarni kiritadi va N.Xomskiyning fikricha grammatik bilimga ega bo'lish uchun til sistemasi qatlamlarini yaxshi o'zlashtirish kerak. Nutqiy faoliyatga kirishish uchun nafaqat lingvistik kompetensiyani rivojlantirish kerak, balki tilni bilishda kommunikativ kompetensiya ya'ni til sistemasini, uning strukturasi, uning qatlamlarini ya'ni fonetika, leksika morfologiya, sintaksis, matn stilistikasi, so'z yasalishi, so'z birikmasi kabi qatlamlarini amaliyotda bir sistema sifatida foydalanish ko'nikmasi

shakllantirishi kerak.(E.M.Vershagin, V.G.Kostomarov, D.slobin, S.Muaran, S.Savinyon, L.F.Baxman, Yan Van Ek, M.N.Vyatyutnev, G.V.Kolshanskiy va boshqalar).

E.Z.Zeerning fikricha “kompetensiya – samarali professional faoliyatning bajarish uchun umumlashtirilgan harakatlar, usullar majmuasi” [2]. A.V.Xutorskiyning fikricha “Kompetensiya-samarali aniq bir faoliyatga o’quvchini tayyorlashda oldindan talab qilingan ijtimoiy talab” dir. [3] A.A.Chuchalinning fikriga ko’ra, kompetensiya bu bilim, ko’nikma va ulardan foydalanish tajribasining birlashmasidir. U haqiqiy nutq so’zlovchisini barcha nutq xususiyatlari bilan lingvistik emas, balki psixologik, sotsiologik, didaktik tadqiqot ob’ekti deb bilgan [4]. N. Xomskiyning fikricha, lingvistik kompetensiya ideal grammatik bilimdir [5].

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Хомский Н. Язык и проблемы знания // Вестник МГУ. Филология, 1995. № 4. С. 130-157.
2. Зеер Э. Ф. Саморегулируемое учение как психологодидактическая технология формирования компетенции у обучаемых // Психологическая наука и образование. 2004. № 3. С. 5-40. С. 40.
3. Гмурман В. Е. Уточнение и систематизация понятий и терминов в педагогике // Интегративные процессы в педагогической науке и практике воспитания и образования. М.: АПН СССР, 1983. С. 29-36.
4. Хомский, Н. Синтаксические структуры // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М., 1962.
5. Хомский, Н. Аспекты теории синтаксиса [Электронный ресурс] / Н. Хомский. – Москва: Издательство Московского университета, 1972. – 129

ЧЕТ ТИЛИ ЎҚИТУВЧИСИНING ЛИНГВИСТИК ВА МАДАНИЙ КОМПЕТЕНТЛИГИ

Бегматов Қ.М. (СамДЧТИ)

Ўқитувчининг ҳар қандай мавзу бўйича нутқи таълим жараёнида муҳим ва масъулиятли вазифани бажаради ва, албатта, унга юқори талаблар қўйилади. Нутқ ифодали, ишонарли бўлиши керак, яъни ўқитувчининг гапи салмоқли бўлиши керак. Чет тили дарсида ўқитувчи сўзи яна бир муҳим вазифани бажаради, у ўқитиш воситасидир, чунки бу сўз маълум роль моделини ифодалайди, нутқда ишлатилиши мумкин бўлган нутқий ва лисоний воситалар талабалар нутқини рағбатлантирувчи манба бўлиб хизмат қилади.

Чет тили ўқитувчисининг нутқи қуйидагича бўлиши керак:

- норматив, диалектика ва жаргонлардан холи;
- ифодали, имо-ишоралар, юз ифодалари ва бошқа ифода воситаларидан мўътадил фойдаланган ҳолда нутқни аниқроқ ва тушунарлироқ қилувчи интонацион воситаларни эътиборга олган ҳолда;
- адаптив, яъни талабаларнинг бу имкониятларини режали кенгайтириш билан уни тушуниш қобилиятига мос. Бу талаб нафақат ўқитувчи нутқини белгиловчи тил воситаларига, балки нутқ суръатига ҳам тегишли;
- салоҳият ва ёндашув ўқитувчининг нутқ ҳатти-ҳаракатига жуда муҳим талаблар қўяди. Ўқитувчи қоидага қатъий риоя қилиши керак. Агар ўқитувчи ўзи жуда кўп гапирса, гапиришда дарсадаги мувозанат бузилади.

Чет тили дарси жараёнида ўқитувчи бир хилликка йўл қўймаслиги керак. Дарсни турли ҳолатларда сақлаш муҳим аҳамиятга эга. Тайёргарлик ишлари қуйи босқичда, ўз нутқингиз эса-юқори босқичда амалга оширилиб, дарсининг психологик ва коммуникатив чўққиларини ҳосил қилади. Шу ўринда талабалар янги босқичга чиққанлигини, дарс бошида қўйилган вазифалар муваффақиятли ҳал этилганлигини тушунишлари лозим.

Чет тилларни ўқитиш жараёнига маданий компонентларни сингдириш муаммоси узоқ даврлардан бери давом этиб келмоқда. Ҳозирги кунда тили ўрганилаётган мамлакат маданияти, унинг тарихи, ижтимоий-маданий анъаналари, миллий тафаккурининг ўзига хос хусусиятлари билан танишиш учун чет тилини ўрганишнинг узвий боғлиқлиги ҳақидаги тенденция ўқитиш методикасида эътироф этилган.

Ҳозирги босқичда ўқитувчининг маданиятлараро мулоқот воситаси сифатида чет тилида малакага эга бўлиши кераклиги ҳал қилувчи аҳамият касб этади, бу эса касбий ва коммуникатив компетентликнинг ажралмас қисми бўлган лингвистик ва маданий компетентликни шакллантириш заруратини назарда тутади.

Чет тили ўқитувчисининг лингвистик ва маданий компетентлигининг асосини лингвистик ва маданий жамоанинг типик билимли вакилининг лисоний-маданий билимлари ташкил этади.

Чет тили ўқитувчисининг лингвистик ва маданий компетентлиги унинг касбий ва коммуникатив компетентлигининг таркибий қисми бўлиб, унинг таркибига қуйидагилар киради:

- ўрганилаётган лингвистик ва маданий ҳамжамиятнинг одатда ўқимишли вакилининг асосий билимлари, шунингдек, билвосита ва бевосита маданиятлараро мулоқот шароитида ўзаро тушунишга эришиш учун лисоний-маданий билимларидан фойдаланиш қобилияти;

- маънонинг миллий-маданий компонентига эга бўлган лексик бирликларни билиш ва уларни маданиятлараро мулоқот вазиятларида етарли даражада қўллаш олиш;

- чет тилини маданиятлараро мулоқот воситаси сифатида энг самарали ўргатиш имконини берувчи касбий ва педагогик маҳорат мажмуи;

- чет тили коммуникатив компетентлигини шакллантириш, ҳақиқий чет тили мулоқотига тайёрлик ҳозирги босқичда чет тилини ўргатишнинг асосий мақсади ҳисобланади. Ўқитувчининг касбий фаолияти жараёнида коммуникатив компетентлигини такомиллаштириш зарурати туғилади;

- ўқитувчининг чет тилидаги ижтимоий-маданий компетентлигини шакллантириш унинг шахсини тарбиялаш воситаси сифатида қўшимча аҳамият касб этади.

Чет тили ўқитувчиларининг ижтимоий-маданий ваколатлари мураккаб тузилишга эга бўлиши керак, жумладан, ўз халқи ва ўрганилаётган тил мамлакатлари халқлари психологиясининг анъанавий қабул қилинган таркибий қисмларидан ташқари, маданиятлараро компетентликнинг моҳияти, маданиятлараро тушуниш ва муваффақиятли педагогик мулоқотга эришишга ҳисса қўшадиган шахсий хусусиятлар билан тўлдирилиб борилади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Иванов Д.А. Компетентности и компетентностный подход в современном образовании. – М.: Чистые пруды, 2007. -32с.

2. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. –Липецк, 1998. -159с.

3. Селевко Г.К. Компетентности и их квалификации. –М.:Народное образование, 2004. №4. – с. 138-143.

4. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учебное пособие. –М.: Просвещение, 1986. -223с.

5. Хошимов У., Ёкубов И. Инглиз тили ўқитиш методикаси. Тошкент, 2003. -301б.

ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ВЕБИНАР ТЕХНОЛОГИЯСИ ОРҚАЛИ ЎҚИТИШДА ИНТЕРФАОЛ МЕТОДЛАР

Бекниязова С. Н. (СамДЧТИ)

Annotation: The article is about using interactive methods of teaching English with the help of webinar technologies. It is noted that in online teaching can be Brainstorming, Role play, KKK, Discussion, Zig Zag method, INSERT method, Venn diagram, Scarab method, Case study, Boomerang, Sinkweyn, Delfi used. A practical side of the work is that the main general methodic recommendations of using interactive methods in webinar teaching given.

Key words and expressions: interactive method, learner, teacher, knowledge, listeners

Жаҳон ҳамжамиятидаги интеграция, ахборот-коммуникация технологияларининг жадаллик билан ривожланиши глобаллашув шароитида чет тилларни ўрганишга бўлган

эҳтиёжни янада кучайтирди. Ахборот технологиялари асосида хорижий тилларни ўргатишнинг илғор усулларини таълим жараёнига жорий этиш ўқувчилардан чет тилларда эркин мулоқот қила оладиган ва фан технологиянинг сўнги ютуқларидан хабардор бўлган мутахассисларни тайёрлашда муҳим аҳамият касб этмоқда [5; 5]. Анъанавий ва масофавий таълим тизимида ҳам ахборот технологиялари ва вебинарлар жадал равишда янгилашиб бормоқда.

Бугунги кунда чет тилни ўқитиш жараёнида интерфаол методларни қўллашда самарали натижаларга эришилмоқда. Метод ва усулларни ҳар бир дарснинг вазифасидан келиб чиқиб танлаш мақсадга мувофиқ саналади. Анъанавий дарс шаклини сақлаб қолган ҳолда, уни интерактив усуллар билан бойитиш талабаларнинг ўзлаштириш даражасининг ошишига олиб келади. Бунинг учун таълим берувчи томонидан дарс жараёнини мақсадга мувофиқ ташкил этиш, таълим олувчиларнинг тил ўрганишга бўлган қизиқиши ортиши керак. Дарсда уларнинг фаоллиги муттасил рағбатлантирилиб турилиши, ўқув материалларининг изчиллиги ҳамда кичик бўлақларга бўлиб таҳлил этиш, уларнинг мазмунини ёритиб беришда интерфаол усуллардан ўринли фойдаланиш, ҳамда оммавий машқларни мустақил бажаришга ундаш талаб этилади. Бу усуллар қўлланилганда ўргатувчи ва ўрганувчининг фаол иштирок этишларига олиб келади.

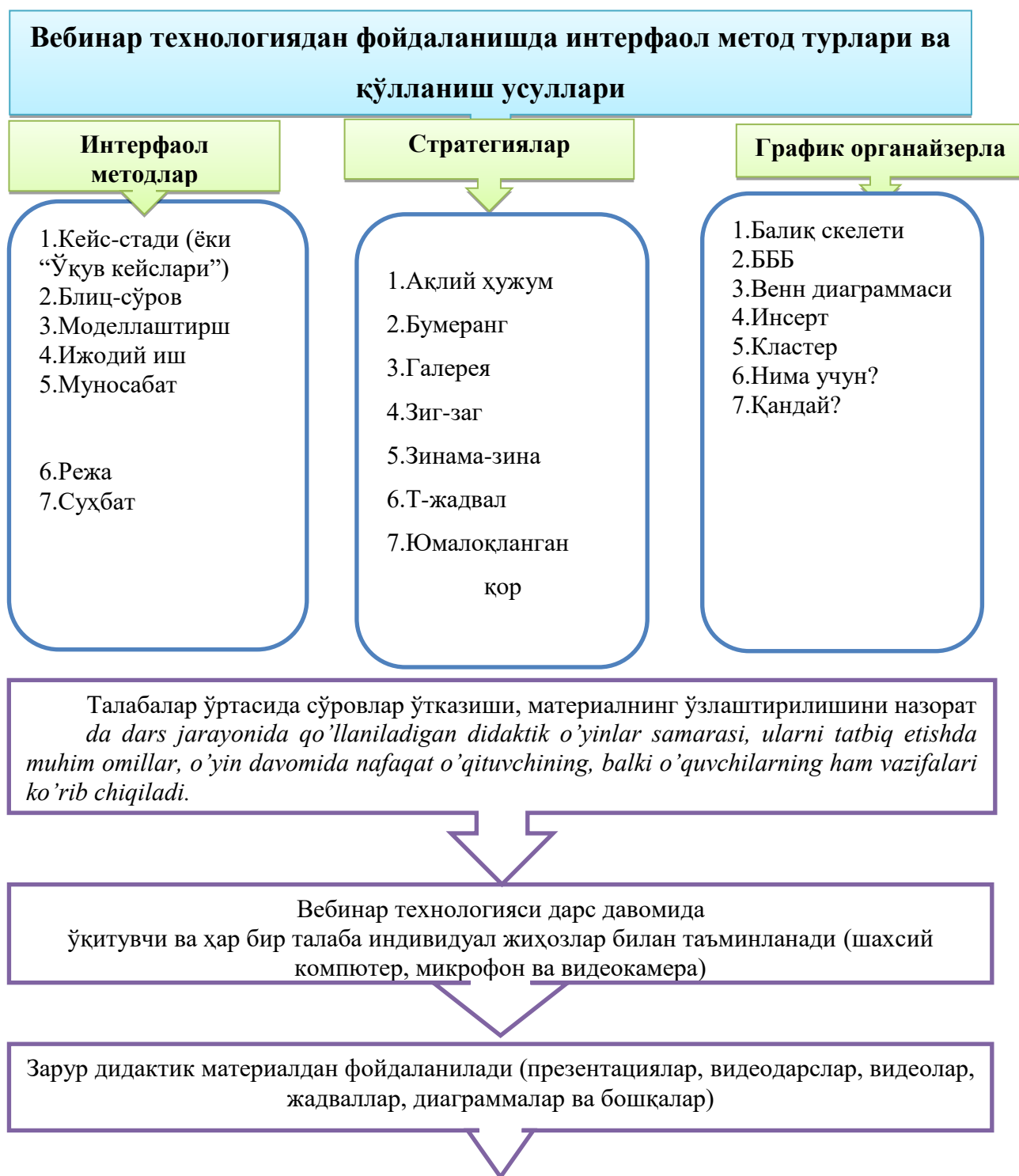
Дунёда чет тилини ривожланишига туртки бўлган омил, шубҳасиз, ҳар бир давлат иқтисодиётининг ривожланиши ва бутун жаҳон иқтисодиётига кириб бориши бўлди. Ҳеч биримизга сир эмаски, охириги йилларда электрон таълим яъни масофавий таълим тизимида ўқитиш шиддат билан ривожланиб бормоқда. Шундай экан, инглиз тили дарсларини пухта ўргатиш талабаларни дарсга нисбатан қизиқишининг фаоллигини таъминлаш мақсадида инглиз тили дарсларида ўз самарасини кўрсата оладиган бир нечта интерфаол усулларни таҳлил қиламиз.

Хорижий ҳамда ҳамдўстлик мамлакатларида амалиётга муваффақиятли татбиқ этилаётган таълим-тарбия беришнинг интерфаол методлари орқали дарс ўтиш ўзининг самарасини бермоқда. Бугунги кунда бизнинг мамлакатимизнинг Олий ва Ўрта Махсус Таълим Муассасаларида “Ақлий ҳужум”, “Ролли ўйинлар”, “БББ жадвали”, “Баҳс-мунозара”, “Зиг-заг”, “ФСМУ”, “Инсерт”, “Венн диаграммаси”, “Скарабей”, “Кейс”, “Бумеранг”, “Синквейн”, “Делфи” каби бир қатор интерфаол методлардан кенг фойдаланилмоқда. Бундан кўзланган мақсад талабаларда ҳар томонлама илмий-назарий билимларни мустақил эгаллаш, билим, кўникма, малакаларини шакллантириш ва шу асосда талабаларнинг илмий-дунёвий қарашларини ривожлантириш, уларнинг баркамол шахс сифатида эркин фикр юрита олишини ҳамда ўзига ишончини мустаҳкамлашдан иборат [2; 101].

Таълим олиш инсон ҳаётидаги жуда муҳим жараён ҳисобланади. Таълим жараёни инсоннинг умри давомида мустаҳкамланиб бормоғи лозим [3; 422]. Таълим жараёнида интерфаол методдан фойдаланиш ўқитувчи ва талабалар ўртасидаги фаолликни ошириш орқали уларнинг ўзаро ҳаракати, таъсири остида билимларни ўзлаштиришни кафолатлаш, шахсий сифатларини такомиллаштиришга хизмат қилади. Ушбу усулларни қўллаш ўқув жараёнининг сифати ва самарадорлигини оширишга имкон беради. Унинг асосий мезонлари норасмий баҳс-мунозараларни ташкил қилиш, ўқув материалидан эркин фойдаланиш, мустақил ўқиш, ўрганиш, семинарлар ўтказиш, талабаларни ташаббус кўрсатишларига ёрдам кўрсатиш, гуруҳ ва синф жамоаси бўлиб фаолият олиб бориш, вазифалар бериш, ёзма ишларни бажариш ва бошқалардан иборат.

Интерфаол таълим – таълим жараёни иштирокчиларнинг билим, кўникма, малака ҳамда муаян ахлоқий сифатларни ўзлаштириш йўлида биргаликда, ўзаро ҳамкорликка асосланган ҳаракатни ташкил этишга асосланувчи таълим ҳисобланади [4; 45]. Вебинар технологияси орқали инглиз тилида талабаларнинг гапириш, эшитиш, ўқиш ва ёзиш кўникмаларини шакллантиришда аудитория ва аудиториядан ташқари машғулотларда қуйидаги интерфаол методлар орқали амалга оширилади. (1-жадвалга қаранг).

Жадвал 1. Вебинар технологиясида интерфаол методлар



Инглиз тилини ўқитишда вебинар технологияси орқали ёндашув талабаларнинг сўз бойликларини ошириш, тинглаб тушуниш кўникмасини ривожлантириш, оғзаки ва ёзма саводхонлик даражасини кўтариш асосий мақсадлардан ҳисобланади. Бунда талабанинг фаоллигини оширишга қаратилган юқорида келтирилган, интерфаол усулларни қуйидагича лойиҳалаш мумкин (1-жадвалга қаранг).

Интерфаол методларни қўллаш бўйича умумий методик тавсиялар:

Биринчи қоида: аудиторияни шундай тайёрлаш керакки, бунда иштирокчиларнинг кичик ёки катта гуруҳларда ишлашини ташкиллаштириш лозим. Ижодий иш учун материаллар олдиндан тайёрланган бўлиши шарт.

Иккинчи қоида: жараён ва регламентга жиддий муносабатда бўлиш лозим.

Учинчи қоида: тингловчиларнинг гуруҳларга бўлинишига жиддий эътибор бериш керак. Аввалига, уни ўз хоҳишига кўра қуриш керак. Кейин тасодифан танлаш тамойилидан фойдаланиш мақсадга мувофиқ бўлади.

Тўртинчи қоида: тингловчиларнинг ҳаммаси у ёки бу даражада ишга жалб қилинган бўлиши керак.

Бешинчи қоида: тингловчиларнинг руҳан тайёргарлигига кўмаклашиш лозим. Бу борада машқ қилишлар, топшириқларда фаол иштироклари учун доимий рағбатлантиришлар, таълим олувчининг ўзини намоён этиш учун имконият яратиш фойдали бўлади.

Олтинчи қоида: интерфаол усуллар асосида машғулотлар ўтказилганда гуруҳда таълим олувчилар сони кўп бўлмаслиги керак. Одатда талабалар сони 10-12 кишидан ошмасгина, иш самарали бўлади. Фақат шу шарт бажарилганда энг мақбул таркиб 4-6 кишидан иборат бўлган кичик гуруҳларда самарали иш олиб бориш мумкин.

Интерфаол ўқитиш таълим берувчи билан таълим олувчи ўртасидаги доимий ўзаро муносабатларни кўзда тутаяди ва шунинг учун ўқитувчи аудитория билан ўзаро муносабат ўрнатиши керак[1; 5]. Бу ўз навбатида ўқитувчидан катта тайёргарлик ишларини талаб қилади. Ўқитувчиларнинг электрон платформаларда ишлаши, услубий-таълимий электрон ресурсларни жойлаштириши учун махсус тайёргарлик зарур[6; 260].

Вебинар технологияси орқали инглиз тилини ўқитишда танлаб олинган ва тавсия этилаётган интерфаол методлар асосида дарс ўтиш янги интерфаол метод ва усуллардан хабардор бўлиш имкониятини яратади, энг муҳими, талабаларда ўзига маъқул ва мос бўлган усулларни танлаш, таққослаб фикр юритиш, ва ўша фикрини бошқаларга етказиб бериш қобилиятини ўстиради, сўз бойлиги ва дунё қарашини кенгайтиради. Ўқитувчи бир вақтнинг ўзида барча талабаларни дарсга жалб қила олади ҳамда уларни гуруҳларда ишлашга, ҳеч бир талабани назоратдан четда қолмаслигига эришади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Алимов Ф.Ш. Инглиз тилида ёзув компетенциясини шакллантириш (нофилологик факультетлар мисолида). Автореф... п.ф.ф.док. – Т.: 2018. – 12 б. 5
2. Джураев Д.М. Хитой тилини ўқитишда лингвокультурологик компетенция. Дисс ... п.ф.ф.док. –Т.: 2019. – 101 б.
3. Люю Цун Хитой тилини чет тил сифатида ўқишга кириш.-Пекин.: 2000йил.- 422 б.
4. Муҳамедов Ў.Х., Усмонбаева М.Х., Рустамов С.С. Таълимни ташкил этишда замонавий интерфаол методлар. Ўқув-услубий тавсиялар. – Т.: 2016. – 45 б.
5. Собирова Г.С. Умумтаълим мактаблари ўқувчиларига инглиз тили олмошларини ахборот технологиялари асосида ўргатиш методикаси. Автореф... п.ф.ф.док. – Т.: 2017. – 5 б.
6. S. N. Bekniyazova The role of e-learning in education. International Scientific Journal Theoretical & Applied Science SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal Theoretical & Applied Science p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085, 2020 Issue 9, Volume 89, Published 07.09.2020 <http://T-Science.or>, p.260

O'QUV JARAYONIDA O'YINNING MUHIM OMILLARI

Pirimkulova S.Sh.(Sam DChTI)

Annotatsiya: Ushbu maqolada chet tilini o'rganishda talabalarning qiziqishini faollashtirish va rag'batlantirishni amalga oshirishda o'qituvchining roli, bu borada dars jarayonida qo'llaniladigan didaktik o'yinlar samarasi, ularni tatbiq etishda muhim omillar, o'yin davomida nafaqat o'qituvchining, balki o'quvchilarning ham vazifalari ko'rib chiqiladi.

Аннотация: В этой статье рассматривается роль учителя в активизации и стимулировании интереса учащихся к изучению иностранного языка, эффективность дидактических игр, используемых в классе, важные факторы в их реализации, а также обязанности учащихся.

Resume: *This article examines the role of the teacher in enhancing and stimulating students' interest in learning a foreign language, the effectiveness of didactic games used in the classroom, important factors in their implementation, as well as the responsibilities of students.*

Kalit so'zlar: *motivatsiya, motivlar to'plami, o'yinning integratsiyalashuvi, novator, motivator.*

Chet tillarni samarali o'rganishga erishish uchun har doim talabaning tayyorligi va hamkorligi zarur. Har bir o'qituvchi talabalarning chet tilini o'rganishga bo'lgan qiziqishini faollashtirish va rag'batlantirishni amalga oshirishda har qanday usulni sinab ko'rishlari kerak. Buning uchun talabalarning motivatsiyasi baland bo'lmog'i lozim. Motivatsiya qilingan talabalar, shubhasiz, yaxshiroq va tezroq o'rganadilar va ular bilan hamkorlik qilish oson kechadi. Avvalambor "motivatsiya" atamasi tasvirlasak. "Motivatsiya" atamasi "ulardan biriga ta'sir qiluvchi motivlar to'plami" sifatida ishlatiladi. Qarorga, harakatga ta'sir qiladi, hamda harakatni rag'batlantiradi "deb ta'riflanadi.

Ta'lim jarayonida motivatsiya beruvchi asosiy rolni o'qituvchi beradi. O'qituvchi, avvalambor, talabalarga bilimlarni uzatadi, shu sababli, boy tajribaga ega yuqori malakali, o'qimishli va mutanosib inson hamda talabalar uchun namuna bo'lishi kerak. O'qituvchi o'yinni integratsiyalashuvi paytida bundan ham ko'proq rol o'ynaydi. O'qituvchi novator sifatida har doim ta'lim jarayonida yangi usul va uslublarni izlaydi. Innovatsion o'qituvchi talabalarni rag'batlantirishga, darslarni qiziqarli, dinamik, ammo ayni paytda dolzarb qilishda juda muhimdir. Innovator yangi g'oyalarga ijobiy munosabatda bo'lib, sinfdagi ushbu yangiliklardan zavqlanadi. U o'ziga xos o'quv uslubiga intiladi va tajriba qilishdan qo'rqmaydi, bu o'yinlarni dars jarayoniga tatbiq etishda o'z o'rniga ega, chunki didaktik o'yinlar eksperiment bilan chambarchas bog'liq bo'lib, natijani har doim taxmin qilish qiyin. Bir nechta sinflardagi bitta o'yin har xil natija bilan tugaydi. Biroq, aniq aytish mumkinki, o'yinlar har vaqt tarbiyaviy maqsadni ko'zlaydi.

Shu bilan birga o'qituvchining yana bir roli, yordamchi o'qituvchining rolini ham unutmaslik kerak. Shu munosabat bilan o'qituvchi talabalarni qo'llab-quvvatlaydigan, ularga rahbarlik qiladigan va samarali usullarni topishga harakat qiladigan, bu borada didaktik o'yinlar va mashg'ulotlarni olib boradigan, bilimlarini saqlab qolishlarini osonlashtiradigan o'qituvchi sifatida ishlaydi. Bu tashkilotchilik va boshqaruvchilik xususiyatlarini talab etadi. Bunda butun darsni umumiy tashkil etish, ya'ni o'yinni puxta rejalashtirish, kerakli resurslarni tayyorlash, o'z vaqtida o'yinni tugatish va xulosani ta'minlash kerak. O'qituvchilar o'yinni aks ettirishda yetarli vaqt bo'lishi uchun uni tuzish mobaynida integratsiya qilish vaqtini to'g'ri baholashlari kerak.

O'qituvchining o'yin paytida keyingi vazifasi - o'qituvchilik roli, ya'ni javoblarning to'g'riligini baholashda va g'olibni aniqlashda hakamlik qilishdir.

O'qituvchining eng muhim rollaridan yana biri - bu motivatorlik. O'yinlar yordamida va qo'shimcha darslarda o'qituvchi talabalarning chet tilidan faol foydalanishga bo'lgan ishtiyoqini uyg'otadi. Keyin o'qituvchi odatdagi kuzatuvchi roldan ishtirokchi yoki sherik roliga bo'ladi, shu asnoda psixologik roli haqida ham unutmaslik kerak. U har doim sinfdagi talabalarning ichki munosabatlari va xarakterlarini aks ettirishi va talabalarni guruhlarga yoki juftlarga ajratishda buni hisobga olishi kerak. Ushbu vazifadagi o'qituvchi, shuningdek, o'yin paytida odamning xatti-harakatlaridagi keskin o'zgarishlarni yoki bezorilik ko'rsatmalarini aniqlab, zarur choralarni ko'rish kerak. Bundan tashqari, o'qituvchi biroz aktyor ham. O'qituvchi talabalarga qanday qilib o'ynashni, shu jumladan tana tili va yuz ifodalarini o'rgatishda foydalanadigan tushuntirishlar va o'yin namoyishlarida buni ko'rish mumkin. O'qituvchi o'zining klassik darslarida ham aktyor rolini bajaradi.

Bunda dars atmosferasini bezovta qilmaslik maqsadida jamoadan his-tuyg'ularini yoki shaxsiy muammolarini yashirishni misol keltirish mumkin,

Yuqorida aytib o'tilganidek, o'qituvchi rejalashtirish uchun mas'uldir. Bundan tashqari, o'qituvchi oldida juda ko'p vazifalar bor. Ammo talaba ham, ta'lim jarayonining ajralmas qismi sifatida javobgarlikka ega va ma'lum rollarni bajaradi. O'yin davomida talabaning asosiy roli birinchi navbatda ishtirokchi rolidir. U sodir bo'ladigan hamma narsaning ob'ekti, shuning uchun u

o'yinda faol ishtirok etishi kutiladi. Didaktik o'yin har doim tarbiyaviy maqsadni o'z ichiga olganligi sababli, talaba bu yoki yangi narsalarni o'rganishi kerak yoki bu mashg'ulotlar davomida o'rganilgan narsalarni mustahkamlashi kerak.

Yana bir rol - bu xodim rolidir. Talaba hamkorlik guruhida boshqalar bilan o'rganadi. Hamkorlik turli fikrlarni taqqoslash qobiliyatiga va umumiy muhosaba olib keladi. Ko'pincha talaba o'yinda raqib sifatida harakat qiladi. Ushbu rol talabada raqobat tuyg'usini faollashtiradi, bu uning faoliyatiga ijobiy ta'sir ko'rsatadi. Ushbu rol ta'lim jarayoni uchun ham juda muhimdir, chunki talaba o'rganish, qoidalarga rioya qilish va hurmat qilish istagida g'olib chiqadi.

Oxirgi rol - sinfdosh va do'st roli. Oyin guruh yoki butun sinf ichidagi munosabatlarni yaxshilash orqali yoqimli faoliyatga aylanadi. Ushbu so'nggi rol o'yin tugaganidan keyin ham davom etishi kerak.

Ba'zan talabalar kapitan rovida yoki jamoaviy o'yinda o'ynashlari mumkin.

Bunday holda talabalar natija uchun javobgarlikni anglaydilar, bunda o'z navbatida, butun guruh, jamoani boshqarish qobiliyati shakllanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. **DUDEN.** *Motivation.* [online]. [zit. 2017-04-06].
2. **SPIER, Anne.** *Mit Spielen Deutsch lernen.* Frankfurt am Main: Cornelsen Scriptor, 1981.
3. **STORCH, Günther.** *Deutsch als Fremdsprache: eine Didaktik: theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung.* München, 1999.

DER EINSATZ VON MEDIEN IM DEUTSCHUNTERRICHT

Azizova Z.A. (FSI Samarkand)

Den Begriff Medien trifft man in unterschiedlichen Disziplinen, und entsprechend unterschiedlich sind die Vorstellungen, die mit ihm einhergehen. Ein Linguist versteht unter einem Medium zunächst die gesprochene oder geschriebene Substanz, die in der Sprache vorkommt; durch das Medium wird also die physikalische Vermittlung der Botschaft realisiert. In einem weitgefassten Medienbegriff kann eine Brille ein Medium sein, wenn man Medien als kompensatorische Mittel für körperliche Beschränktheiten auffasst.

Medium sei definiert als Träger oder Vermittler von Information im Zusammenhang mit Unterricht und Lernen. Damit ist vorab gesagt, daß es Medien gibt, die der Lehrperson beim Unterrichten helfen, und solche, die die Lernenden bei ihrer Arbeit in der Schule oder zu Hause unterstützen. Erstere können als Unterrichtsmittel, letztere als Lernmittel bezeichnet werden.⁴⁸ Medien dienen im Lehr- und Lernprozeß verschiedenen Zwecken und haben im Unterricht verschiedene Funktionen: Manche Medien (Lehrbuch, Lektüre, Video, Hörspiel) tragen die Kerninformation und bestimmen den um sie herum aufgebauten Unterricht, andere sind eher fakultative Hilfen bei bestimmten Unterrichtsschritten.

Die unterschiedlichen Vorstellungen von Medien sind verbunden mit der Analyse unterschiedlicher Ausschnitte von Welt mit unterschiedlichen Methoden. Entsprechend problematisch ist die direkte Übernahme eines geistes- oder sozialwissenschaftlichen Medienbegriffs in die Didaktik. Nähme man z. B. die sprachwissenschaftliche Auffassung von der physikalischen Vermittlung von Botschaften als Ausgangspunkt, dann wäre in der Fremdsprachendidaktik alles unter Mediengesichtspunkten zu betrachten. Übernähme man hingegen die Fokussierung auf Massenmedien, dann spielten Medien in der fremdsprachendidaktischen Diskussion nur in bestimmten Teilbereichen eine Rolle.

Die fremdsprachendidaktische Mediendiskussion hat sich aber nicht zu fragen, ob sie eher in der Tradition von Shannon und Weaver (1949), McLuhan (1964) oder wem auch immer steht. Sie kann nicht einfach aus einer linguistischen, medienwissenschaftlichen, semiotischen oder kommunikationswissenschaftlichen Perspektive abgeleitet werden, sondern muss selbst

bestimmen, welcher Blick auf die Medien für ihren Gegenstandsbereich Lehren und Lernen von fremden Sprachen von Relevanz ist.

Ein fremdsprachendidaktisches Medienverständnis hat als Ausgangspunkt die Idee von Medien als Mittlern, die dafür sorgen, dass Wissen und Fertigkeiten erworben werden. Für das Fremdsprachenlernen sind Medien sowohl Transporteure von Information als auch Vehikel der Kommunikation. Behandelt werden müssen deshalb auf der einen Seite die Bereitstellung und die Gestaltung von Medienarrangements, auf der anderen Seite die Integration von Medien in Lehrprozesse und die Verwendung von Medien durch die lernenden Individuen. Ein Blick auf all diese Aspekte ist notwendig, um zu vermeiden, dass Medien einseitig z. B. nur als Vermittlungsinstrumente gesehen werden.

Für eine angemessene Einschätzung der Funktion von Medien für das Fremdsprachenlernen ebenfalls notwendig ist eine Unterscheidung im Hinblick auf deren Verwendung innerhalb oder außerhalb des vielsprachigen Raums. Wer Deutsch als Fremdsprache außerhalb des deutschsprachigen Raums lernte, für den war eine gute Medienausstattung traditionell wichtiger als für jemanden, der Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache innerhalb des deutschsprachigen Raums lernte, da ihm der lebensweltliche unmittelbare Zugang zur deutschen Sprache und zur deutschsprachigen Welt fehlte.⁴⁹ Mit Beginn des 21. Jahrhunderts nimmt der Teil des Lebens, der medial bestimmt ist, zu, so dass auch für die Lernenden außerhalb des deutschsprachigen Raums natürliche mediale Interaktionen in deutscher Sprache verstärkt zum Alltag gehören (können), dennoch ist die Unterscheidung von unmittelbarer Erfahrung des deutschsprachigen Raums vs. stärker durch Medien vermittelter Zugang zu diesem für eine zielgruppenangemessene Gestaltung des Deutschlernens weiterhin von großer Bedeutung.

Auch mit einer Konzentration auf die fremdsprachendidaktische Perspektive auf die Medien ist nicht eindeutig festzuhalten, was alles zu *Medien* dazugehört und wie man sie kategoriell unterteilen kann. Das wird deutlich, wenn man zwei Überblicksartikel aus fremdsprachendidaktischen Handbüchern gegenüberstellt.

LITERATURVERZEICHNIS:

1. Aufenanger, Stefan: Lernen mit neuen Medien – Was bringt es wirklich? Erstpublikation in: Medien praktisch. Zeitschrift für Medienpädagogik, 23,1999, Heft 4

2. Doyé, Peter, "Medien und Hilfsmittel. Versuch einer Begriffsklärung für den Fremdsprachenunterricht", in: Lehrmittel aktuell, 2/1976, 62: "Medien werden alle Materialien und Vorrichtungen genannt, die der Übermittlung der Unterrichtsgegenstände an die Lernenden dienen. Hilfsmittel werden alle Materialien und Vorrichtungen genannt, die der Unterstützung von Lernprozessen dienen."

3. MAIER, Christian, WEBER, Marion, Superlearningznamenáúspěch, Translation ©ŠárkaBobková, Talpress 1994, 168 S. ISBN 80-85609-59-2.

4. Pavel Kapoun. Video im Deutschunterricht. Brunn 2008.

INGLIZ TILI DARSLARIDA BADIY MATN MILLIY RUHINI SINGDIRISH

Misliddinova M. (GulDU),

Xidirova G. (Yangiyer shahar 2- umumta`lim maktabi o`qituvchisi)

Umumta`lim maktablarida ingliz tili darsining o`tilishi bu fan o`qituvchilari zimmasiga o`quvchilarda o`qish va mehnat jarayonida o`z fikrini o`g`zaki va yozma ravishda erkin, to`g`ri va ravon bayon qiladigan, jamoat joylarida turli nutqiy vaziyatlarda mustaqil tarzda fikrini erkin ifoda etadigan, og`zaki va yozma savodxonlik malakalariga ega bo`lgan, kitobxon sifatida madaniyati shakllangan, mustaqil va ijodiy fikrlay oladigan, o`zgalar fikrini tez anglay oladigan –muloqatga kirishuvchan va nutq madaniyati rivojlangan shaxsni kamol toptirish vazifasini qo`ymoqda. Zero, chet tillarini bilishga qo`yilgan talab, o`lchov va odimlar ham shunga yarasha.

Umum ta'lim maktabi 10-sinf ingliz tili darsida "O'zbek adiblari" mavzusi amaliy dars sifatida 2 soatga mo'ljallangan. O'quvchilar bu mavzu – "O'zbek adiblari hayoti va ijodi" ni o'rganar ekanlar, dastlab, o'z sevgan adiblari hayoti va ijodi bilan tanishgan, hech bo'lmaganda uning bitta asarini o'qigan bo'lishlari shart. O'qituvchi adiblar va ularning asarlari ro'yxatini taqdim etadi, lekin, o'quvchilar o'zlari istagan shoir yoki yozuvchi asarini ixtiyoriy tanlashlari mumkin (shu o'rinda kitob tanlash madaniyatiga ham e'tibor beriladi). Darsga o'qituvchi va o'quvchilar bir necha hafta yoki bir oy oldindan tayyorgarlik ko'ra boshlaydilar, ta'bir joiz bo'lsa, vazifa (asar)larni taqsimlab oladilar. Bunda o'qituvchi darsning oldindan tuzilgan rejasi bilan o'quvchilarni tanishtiradi. O'quvchilarga qulay va oson bo'lsin uchun kichik hajmli asarlar- qissa, hikoya, she'r, ertak, rivoyat, askiya, hikmatli so'zlar, maqol va matallar tanlanishi mumkin (Soddadan murakkabga tomon yo'naltiriladi). Dars topshiriq rejasini jadval tarzida tuzish yoki boshqa usuldan foydalanish ixtiyoriy.

O'quvchi o'zi tanlagan asar nomi va muallifini daftariga yozib qo'yadi. Tanlangan muallifning yana qanday asarlari borligini aniqlash vazifasi beriladi. Bundan maqsad, o'quvchining o'zi sevgan adib (shoir) ijodini qay darajada bilishini belgilab olish imkonini berish, shu bilan birga o'qimagan asarlari bilan tanishtirish va badiiy asarlar o'qishga undashdir. Fan o'qituvchisi topshiriqlarni ishlab chiqar ekan, o'quvchining orfoepik va orfografik me'yoriy kompetentsiyasini oshirib borishni asosiy me'zon qilib oladi.

Darsning mavzusi: O'tkir Hoshimovning "Surat" novellasi (10-sinf).

Darsning maqsadi: o'quvchilarda kitobxonlik va badiiy didni kuchaytirish.

10. **Talimiy kompetentsiya:** badiiy asar mazmuni va g'oyasi, unda ilgari surilgan umuminsoniy fazilatlar bilan tanishtirish.

11. **Tashkiliy kompetentsiya:** mavjud axborotlar bilan ishlash (yakka tartibda va kichik guruhlarda izlab topish, saralash, tahlil qilish, o'zaro axborot almashish, tarjima qilish) madaniyatini shakllantirish.

12. **Ma'naviy-ma'rifiy kompetentsiya:** badiiy asarda tasvirlangan milliy va umuminsoniy qadriyatlarini e'zozlash hamda ularga amal qilishni rivojlantirish.

Dars jihozlari: yozuvchi (shoir) surati, badiiy asar matni (elektron), kompyuter, videoproyektor, ekran, inglizcha-o'zbekcha lug'atlar, audioyozuv, kichik sahna jihozlari (stol teatri uchun zarur jihozlar)- sahna ko'rinishlari namoyishi uchun (kichik teatr tashkil etish ham mumkin), asar asosida suratga olingan videorolik, va b.

Dars rejasi:

1. O'zbek adiblari hayoti haqida qisqacha ma'lumot (o'zbek va ingliz tilida).
2. Tanlangan asar nomini izohlash (o'zbek va ingliz tilida).
3. O'qilgan asar mazmunini bayon qiling (o'zbek va ingliz tilida)
4. Badiiy asar matnini ingliz tiliga tarjima qilish va ifodali o'qish.

Suhbat metodi.

Dastlab o'qituvchi asarlari o'zbek va dunyo adabiyotida keng tarqalgan adiblar hayoti va ular yaratgan asarlari to'g'risida kirish so'zi qilib, o'quvchilarga yuqorida keltirilgan jadvalni tarqatadi (yoki elektron). Belgilangan vaqt ichida jadvalni ma'lumotlar bilan to'ldirishni so'raydi yoki, bir asarni namuna sifatida dars jarayonida tarjima va tahlil qilib ko'rsatib, jadvalni to'ldirishni ikkinchi darsga qoldirishi ham mumkin (bu o'quvchilarning bilimi, ishlash tezligiga ham bog'liq).

"Aqliy hujum" metodi. Masalan, O'. Hoshimov asaridan namuna:

SURAT

Dunyoning ishlari doim shoshilinch. Odatdagidek, tik turgancha nonushta qilayotgan edim.

Onam qistardi:

- *O'tirsang-chi, bolam. Birpas o'tirgin.*

- *Bo'ldi, ketdim.*

- *Shoshma, bolam. – Onam ko'zimga odatdagidan boshqacha, qandaydir mung bilan termuldi. – Gap bor.*

Tipirchilab soatga qaradim: hali yoqilg'i olish kerak, ishga borish kerak, keyin nashriyotga o'tish...

- Nima edi?

Onam ko`zimga hamon ma`yus termilib o`tirardi.

- Suratga tushaylik, dedi to`satdan.

Ajablandim.

- Nega?

- Yaqinda men o`laman.

Onam bu gapni xuddi: "Qo`shnikiga chiqib kelaman", degandek ohangda aytdi.

Kulib yubordim.

- Qo`ysangiz-chi, oyi.

Shunday dedim-da, chiqib ketdim.

Oradan ikki hafta o`tdi-yu...

Kechalari uyg`onib ketaman, o`ylayman. O`ylayman: sen nomard, sen ahmoq, nimaga, nimaga o`shanda kulding? Suratga tushishga vaqting yo`qmidi? Kerak bo`lsa topasan-ku! Kitob uchun, jurnal uchun, ish ustida, bog`da, ko`chada... Nima, sen kinoyulduzmisan? Jahonshumul shaxsmisan? Ana, bir dasta surating yotibdi. Har xil. Har yerda... Faqat... Onang bilan tushgan surating yo`q!

A picture

The affairs of the world are always in a haste. I was having breakfast while standing as usual . My mother insisted :

- Have a sit for a while. Sit down my son .

- All right , I went .

- Don't hurry my son. -My mother stared into my eyes with some unusual sight.-I have a word .

- I stared at the clock hastily: still need to get fuel, have to go work then move on to publishing house ...

- So what ?

My mom was still staring at me with gentleness .

-Let us have our photograph taken said she at unawares .

I looked at her in silent wonder.

-Why ?

- Pretty soon, I will die .

Mother pronounced these words as if she :” I go out to my neighbor “ she said in a tone like that .

I laughed.

-Drop it, mom, having said that, I left the room.

Two weeks have passed since then... I wake up at night , I think . I think scorn of myself : you are a miserable man, stupid , why , why you laughed at that time? Did you waste your time taking pictures?

If it is necessary, you will find the time for books, for magazines, at work, in the garden, on the street.... Are you a movie star? A celebrity?

Here is a bunch of your pictures, various pictures, everywhere, but only there is no picture with your mother !

Dars so`ngida jadval taxminan shunday to`ldiriladi:

T/r	Asar muallifi	Siz tanlab o`qigan asar nomi	Asar turi va janri	Tanlangan asar nomi va qisqacha mazmuni	Maqsad va olingan natija (bunda o`quvchi asar mazmunini zo`zlab berishi, qancha so`zni tarjima qilgani hisobga olinadi)
	O`tkir Hoshimov	“Ikki eshik orasi” qissasidan “Gilam paypoq”, “Surat”, “Qarz”, “Yig`lab turgan bolaning begonasi bo`lmaydi”, “Alla”, “Urishning so`ggi qurboni”, “Haqqush”	Nasr, qissa, novella	“Surat”, novellada yaqinlari yonida bo`lganda ularni “doimo shunday-yonimda”, deb o`ylagan, y`oqotgandan so`nggina afsuslangan, ona sog`inchi bilan yashayotgan o`gilning ruhiy iztiroblari tasvirlangan	100-150, 300-500, 1500-2000 tagacha so`z Tanlangan badiiy matnning to`liq tarjimasi
	Abdirauf Fitrat	“Mirrix yulduziga”, “O`gut” she`rlari			
	Muhammad Yusuf	Keçir meni ona tilim, “Lolaqizg`aldoq”, “Vatanim”, “Yurtim, ado bo`lmas armonlaring bor”			
	G`afur G`ulom	“Mening o`g`rigina bo`lam”			
	Abdulla Oripov	“O`zbekiston”, “Dorboz”, “Tilla baliqcha”, “Ona sayyora”			
	E. Vohidov	“O`zbekim”, “Inson”, “Yaxshidir achchiq haqiqat”, “Ona ibodati”, “Odamlar”			

O`quvchilar badiiy matnni (ekrandan) o`qib, o`qituvchi yordamida tarjima qiladilar. Undagi taassurot qoldirgan o`rinlarni daftarga ko`chirib yozadilar.

Mustahkamlash. Asar lug`atini tuzing. Novelladagi qaysi o`rinlarda insonning ruhiy murakkabligi berilganini muhokama qiling. Zamondoshlaringiz mehr-oqibatini qanday baholashingizni ayting. Onangizga nisbatan qanday his tuyishingizni bayon eting.

Xullas, dars so`ngida o`quvchilar o`zbek adiblari haqida anchagina ma`lumotga ega bo`lish bilan birga, badiiy asardan zavqlanadilar, badiiy asar ustida ishlashni, insoniy tuyg`ularni qadrlashni o`rganadilar. O`quvchida badiiy asar tanlash va o`qirmon madaniyatini yuksaltirish, mustaqil fikrlashga o`rgatish, erkin nutq yaratish, badiiy matnni tahlil qila olish, tillarni muqoyasalash asosida tarjimalash kabi ko`nikmalar shakllantiriladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. O` . Hoshimov. Dunyoning ishlari. Qissa. "O`qituvchi" 2018 yil. –T,. -27-28 b.
2. F.Rashidova, N.Tillayeva, Z.Karimova. English pupil's book 10 "O'zbekiston" 2017yil –T,. page 155-161
3. В.К.Мюллер.Англо-Русский словарь «Ташполиграфкомбинат» 1997 год
4. Independent Uzbekistan Today, magazine.
5. "Buyuk allomalarimiz". Toshkent Islom universiteti nashriyoti, Toshkent,2002-y

ÜBER DIE VERMITTLUNG VON LANDESKUNDE NACH DEM DACH-PRINZIP

Eshonqulov O. (FSI Samarkand)

Annatsiya. Mamlakatshunoslik fani DACH-Prinziplari asosida o'tilishi tarixi, aslida bu tamoilga o'tishning maqsadi, uning yutuqlari va tarkibiy qismlari, hamda bu tamoil qaysi metodlar yordamida tushuntirilishi haqida qisqacha to'xtalib o'tilgan.

Abstract. The story of the study of geography on the basis of the DACH-Principles, in fact, the purpose of the transition to this principle, its achievements and components, as well as the methods used to explain this principle are briefly described.

In der Diskussion über die Landeskunde im Fach Deutsch als Fremdsprache hat es sich seit einiger Zeit eingebürgert, eine Reihe von ‚Ansätzen‘ oder Grundkonzepten zu differenzieren, die sich durch unterschiedliche Schwerpunktsetzungen ins besonderen Hinblick auf die Zieldefinition landeskundlichen Lehrens und Lernens voneinander abgrenzen lassen (vgl. u.a. Pauldrach 1992; Veeck/Linsmayer 2001; Koreik/Pietzuch 2010; Rösler 2012:195ff.). Von einer solchen ja durchaus in mancher Hinsicht sinnvollen und fruchtbaren Perspektive her lässt sich in jüngster Zeit so etwas wie ein Paradigmen-wechsel konstatieren: Nach einer nunmehr seit über 20 Jahren andauernden Dominanz der sogenannten, interkulturellen ‚Landeskunde, deren vor allem um die vergleichende Gegenüberstellung der, eigenen Kultur‘ der Lernenden mit der ihnen in der fremden Sprache begegnenden, Fremdkultur‘ geht, zeichnet sich eine neue Entwicklung ab, die im Fach Deutsch als Fremdsprache wie in anderen Fremdsprachenwissenschaften, vielleicht etwas vorschnell, schonunter dem Titel einer ‚kulturwissenschaftlichen Landeskunde‘ geführt wird und die sich, angeregt durch internationale und interdisziplinäre kulturwissenschaftliche Diskurse, einerseits als kritische Weiterentwicklung der herkömmlichen, insbesondere der ‚interkulturellen‘ Landeskunde versteht, die aber andererseits auch und ganz bewusst den Anspruch formuliert, ‚Landeskunde‘ von grundlegenden kulturwissenschaftlichen Prämissen her ganz neu denken zu wollen.

Das DACH-Prinzip geht von der grundsätzlichen Anerkennung der Vielfalt des deutschsprachigen Raumes im Rahmen

- des Unterrichts der deutschen Sprache,
- der Vermittlung von Landeskunde,
- der Produktion von Lehrmaterialien
- sowie der Aus- und Fortbildung von Unterrichtenden

aus. In der Umsetzung bedeutet dies – im gemeinsamen Bemühen um die Stützung und Förderung des Deutschunterrichts weltweit – die gleichwertige Einbeziehung der unterschiedlichen sprachlichen und landeskundlichen Dimensionen des deutschsprachigen Raumes

- im Rahmen wissenschaftlicher Arbeiten,
- in Aktivitäten der Mittlerorganisationen,
- in der Entwicklung von Konzepten und Projekten
- sowie in allen Formen der Präsentation fachlicher Aktivitäten,
- vor allem aber auch in der Praxis des Unterrichts.

Aus der seit dem Ende der 1980er-Jahre im Bereich Deutsch als Fremdsprache stetig gewachsenen Tradition der Zusammenarbeit zwischen Expertinnen und Experten sowie den Mittlerorganisationen des deutschsprachigen Raumes ist mit dem „DACH-Prinzip“ ein gemeinsames Konzept entstanden.

Ansatzpunkte dieses Konzepts sind die aktuellen Bedingungen im Fachbereich, insbesondere die zunehmende globale Vernetzung, die Nutzung elektronischer Medien, die veränderten Bedürfnisse der Teilnehmenden des in vielen Ländern in die Defensive gedrängten Deutschunterrichts sowie eine immer engere didaktische Verknüpfung zwischen Sprach- und Landeskundeunterricht. Im Hinblick auf die Sprache hat das plurizentrische Prinzip, dem zufolge die Varietäten des Deutschen gleichwertig sind, im Unterricht wie auch im Prüfungswesen an Bedeutung gewonnen. Somit ist auch ein differenzierter Blick auf die landeskundlichen Inhalte erforderlich.

Zugleich ist im Kontext multikultureller und multilingualer Gesellschaften nicht nur eine Sensibilisierung für interkulturelle Unterschiede, sondern auch eine Bewusstmachung intrakultureller Divergenzen und Konvergenzen innerhalb des deutschsprachigen Raumes notwendig.

Dies alles hat Konsequenzen für die Mittlerorganisationen in der Sprach- und Landeskundeunterricht wie auch in der Aus- und Fortbildung. Es ist neu zu definieren, wie wir von außen wahrgenommen werden wollen und wo die Bedürfnisse unserer Partner im Rahmen der internationalen Zusammenarbeit im Bereich Deutsch als Fremdsprache liegen.

Was ist das DACH-Prinzip?

Das DACH-Prinzip geht von der grundsätzlichen Anerkennung der Vielfalt des deutschsprachigen Raumes im Rahmen des Unterrichts der deutschen Sprache, der Vermittlung von Landeskunde, der Produktion von Lehrmaterialien sowie der Aus- und Fortbildung von Unterrichtenden aus.

In der Umsetzung bedeutet dies – im gemeinsamen Bemühen um die Stützung und Förderung des Deutschunterrichts weltweit – die gleichwertige Einbeziehung der unterschiedlichen sprachlichen und landeskundlichen Dimensionen des deutschsprachigen Raumes im Rahmen wissenschaftlicher Arbeiten, in Aktivitäten der Mittlerorganisationen, in der Entwicklung von Konzepten und Projekten sowie in allen Formen der Präsentation fachlicher Aktivitäten, vor allem aber auch in der Praxis des Unterrichts.

Getragen wird diese Idee in gemeinsamer Festlegung von Grundsätzen und Vorgangsweisen durch die Mittlerorganisationen und weitere Akteure im Umfeld des Faches Deutsch als Fremdsprache unter der Ägide des Internationalen Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverbandes (IDV).

Mai 2013/revidierte Fassung der ursprünglichen Version 2008 (angenommen im Rahmen der Sitzung der DACH(L)-Arbeitsgruppe innerhalb des IDV am 14. November 2008 in Zürich).

LITERATURVERZEICHNIS:

1. Bettermann, R. (2010): „D-A-CH-Konzept, das“. In: Barkowski, Hans/Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Stuttgart: UTB; Francke: 41.

2. [Entdeckungsreise D-A-CH] Pilaski, Anna; Fröhlich, Brigitta; Bolte-Costabiei, Christiane; Behal-Thomsen, Heinke (2011): *Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landeskunde*. Berlin u.a.: Langenscheidt.

ADULT ENGLISH LANGUAGE LEARNERS

Abdurakhmonov J. B. (SamSU)

Adult English as a second language (ESL) is the term used to describe English Language instruction for adults who do not speak English; it is also used to describe the various types of instructional programs or services for adult ESL learners. "Unlike general adult education, adult ESL instruction targets English language and literacy proficiency needs rather than broader educational needs". Instructional programs or services vary in scope and content. Some programs, especially for recent immigrants, emphasize survival or life skills in the curriculum and focus on oral proficiency. "Others stress vocational or work-related topics, citizenship and civics education, family literacy, or academic or OED preparation". Instructional programs serve a variety of adult learners: some may be highly-educated, credentialed learners, other learners may not be educated or even literate in their native languages, and other adult learners fall between the two categories.

"Classes are provided by local educational agencies, community colleges, local businesses and unions, community-based organizations, volunteer groups, churches, and for-profit language schools".

Adult ESL learners want to improve their lives as individuals and family and community members. Participants in adult ESL classes give a number of reasons for enrolling in classes: "to improve general English language competence; to address personal, family, or social needs; to meet work demands or pursue better employment; or to further their education". Most adult ESL students are immigrants who are learning English and learning about Canadian culture at the same time.

Although many adult ESL students often share similar characteristics, each one is a unique individual, and as a result, they may be very different from each other. Differences among learners include variations in native language, socio-economic status, age, educational background, work histories, degree of literacy, cultural practices, ethnicity, goals, immigration status, length of time in Canada, and personal experiences and characteristics. Robinson and Selman point out that "students' personal characteristics involve their physical and emotional well-being, as well as their language-learning ability, styles and strategies" [1, 11]. All of these factors can affect their learning in the classroom. For example, if learners have had little or no formal education, they may lack the necessary skills and abilities to participate actively in classroom activities and will probably need to acquire basic learning skills.

Learner populations served in adult ESL classes are diverse. No class is a simple homogeneous group in any sense. It is not uncommon to find refugees, immigrants, farmers, the elderly, single women, married men with dependent families, people learning to read for the first time, and university-bound students all in the same adult ESL classroom.

The students in an adult class are usually working people. Students with work experience may possess education, training, and skills that will benefit them in their learning. Others may be unemployed and they may be in search of further education and training to prepare themselves for the job market. Students who have no work history may need to consider job training as well as learning English. Alternatively, those who haven't worked and don't plan to will most likely be uninterested in work-related themes presented in a class setting.

The range of age, competencies, and learning goals of the students can affect the learners' participation and progress in class. The ages of ESL adult students in a class may range widely from eighteen to sixty-five [2, 278]. This factor can affect not only their interests, priorities, and learning goals but also the speed at which they learn. According to Robinson and Selman, "students' competencies are affected by their exposure to English and formal language-learning opportunities as well as their aptitude for language-learning"[1, 12].

Adult ESL learners face many personal challenges. Often, when people move to a new country or region, they may find themselves unprepared to handle simple everyday tasks because of the language barrier. When simple tasks suddenly become difficult or impossible because of the language or cultural barriers they encounter, their self-confidence and self-esteem may suffer. Other personal challenges include the lack of a job; inability to land a job equal in status to the one held in their country of origin; lack of the personal support systems provided by family and friends; and responsibility for an extended family.

In adult ESL classes, factors affecting class attendance for many students make the idea of being able to progress in an orderly manner challenging. Because of job transfers, family responsibilities, or a return home, some students may drop out midway through a course or at the end of a semester. Furthermore, motivation to learn and attend class regularly may be difficult for those students who may not have chosen to leave their home country or attend language classes. Often the result is that the student class list will change from the beginning of the course till the end.

Adult ESL learners face a variety of personal and cultural factors in adjusting to a new homeland. As Heaton writes, "The variety of students' needs demand the utmost of the teacher's understanding of our immigrant subcultures as well as the maximum resourcefulness in using appropriate methods for dealing with a variety of learning situations"[2, 279].

REFERENCES:

1. Robinson, J., & Selman, M. Partnerships in learning: Teaching ESL to adults. Toronto: Pippin Publishing Corporation. 1996. 95-103 p.
2. Heaton, J. (1979). The adult ESL classroom. In M. Celce-Murcia & L. McIntosh (Eds.), Teaching English as a second or foreign language. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. 1979. 276-289 p.
3. Heaton, J. (1979). The adult ESL classroom. In M. Celce-Murcia & L. McIntosh (Eds.), Teaching English as a second or foreign language. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc. 1979. 276-289 p.

НЕМИС ТИЛИНИ ЎҚИТИШДАГИ ПЕДАГОГИК ТАЛАБЛАР

Утаев Ш.Ш., Азимова З.И. (СамДУ)

Keywords: *Teacher's personality, pedagogical skills, linguistic ability, pedagogical communication, education, ability, innate ability, acquired, communicative ability, teacher etiquette, pedagogical art, speech technique*

Ключевые слова: *Личность учителя, педагогические навыки, лингвистические способности, педагогическое общение, образование, способности, врожденные способности, приобретенные, коммуникативные способности, этикет учителя, педагогическое искусство, техника речи*

Аннотация. *Эта статья является одним из важнейших критериев педагогического мастерства учителя - языковыми способностями. То есть это синтез свойств, позволяющих повысить эффективность педагогического общения учителя и ученика, повысить результативность учебного процесса, обеспечить достижение высокой результативности в этой деятельности, способностей личности.*

Говорят о постоянной связи учителя с учеником, сообществом, родителями, более широким сообществом, окружающей средой.

Annotation. *This article is one of the most important criteria for a teacher's pedagogical skill - language ability. That is, it is a synthesis of properties that make it possible to increase the effectiveness of pedagogical communication between a teacher and a student, to increase the effectiveness of the educational process, to ensure the achievement of high efficiency in this activity, the abilities of the individual.*

They talk about the constant connection of the teacher with the student, the community, parents, the wider community, the environment.

Ўқитувчи шахси педагогик маҳорати юксаклигининг муҳим мезонларидан бири лингвистик қобилиятдир. Яъни, у ўқитувчи билан ўқувчи ўртасидаги педагогик алоқанинг таълим-тарбия жараёни самарадорлигини оширишга ижобий таъсир этишга эришиш омилдир.

“Қобилият - бу инсоннинг бирор бир хусусиятининг ўзигина эмас, балки шахс фаолиятининг талабларига жавоб бера оладиган ва шу фаолиятда юқори кўрсаткичларга эришишни таъминлашга имконият берадиган хусусиятлар синтезидан иборатдир. Бу инсоннинг ҳам индивидуал салоҳияти ва имконияти ҳамдир. Қобилиятнинг юқори даражаси истеъдод ва даҳоликда намоён бўлади.” [2; 437-438 б].

Қобилият туғма ёки орттирилган бўлиб, ҳар бир шахснинг индивидуал салоҳияти, имкониятлари, билим ва тажрибасидир. Туғма қобилият ирсият билан боғлиқ бўлиб, у билим олиш, изланиш, меҳнат қилиш натижасида ҳақиқий ривожланиши, агар акси булса сўниб кетиши мумкин.

Орттирилган қобилият эса шахсда у ёки бу фаолиятнинг куртаклари намоён бўлса, у тинимсиз меҳнат, билим, кўникма, малака, муҳит, тарбия воситасида тараққий этади, шунингдек, наслий хусусият замирида ўзини намоён этиши мумкин.

Жамиятда барча фаолият турлари бўйича қобилият албатта зарур, лекин бўлажак ўқитувчи учун у энг зарур социолингвистик мезон ҳисобланади. Ўқитувчининг ўқувчи,

жамоа, ота-она, кенг жамоатчилик, атроф-муҳит билан бўладиган узлуксиз алоқаси унинг коммуникатив (коммуникация (лот. Communicatio - маълум қилиш, узатиш ва communicaredан-умумлаштириш, суҳбат қилиш, боғлаш, дарак бериш, топшириш) қобилиятини ривожланган бўлишини тақозо этади.

Ҳар қандай шахсий ҳаракат бошқа инсонлар билан бевосита ёки билвосита муносабатлар шароитида амалга оширилиши туфайли, у коммуникатив йўналишни ўзига олади. Коммуникатив қобилият эса ўқитувчининг шу касбга муҳаббати замирида босқичма - босқич ривожланиб борадиган маънавий маданиятнинг муҳим индексларидан биридир.

Коммуникатив қобилиятнинг муҳим педагогик талаблари мавжуд бўлиб, улар қуйидагилардан иборатдир:

Ўқитувчи ва ўқувчи ўртасидаги ўзаро ҳурмат асосида қурилган ижодий алоқалар;

таълим-тарбия жараёнини соғлом маънавий муҳит асосида ўзаро алоқа, ўзаро таъсир замирида ташкил этиш;

илмий-назарий билим эгаллаш учун тил қоидаларига риоя этиш, ўқитувчи ва ўқувчининг муомала маданияти; таълим-тарбия жараёнининг ҳар иккала субъекти ўртасидаги дипломатик муносабат қоидаларига риоя этиш;

тарбия методлари, усуллари ва уларнинг моҳиятини чуқур билиш ҳамда амал қилиш;

ўқитувчи этикети, ўқувчи этикети қонун-қоидаларига зид ҳолатларнинг зарарли оқибатларини англаб етиш;

актёрлик маҳоратига эга бўлиш, ўзига эргаштира олиш, жалб эта олиш маҳорати ва бошқалардан иборатдир.

шу жиҳатдан немис тили ўқитувчилари коммуникатив қобилияти ўзига хос педагогик шарт-шароитларни ўз ичига олади. Чунки ўқувчи ўз она тили,

ўз ватани, урф-одатлари, анъаналари, маънавий кадриятлари билан бир

қаторда ўзга миллат тили, ўзга юрт маданияти, кадриятларини ҳам билиши,

- қиёсий таҳлил қилиш, хулоса чиқариш, қарор қабул қилиш зарур.

- Немис тили дарсларида ўқувчининг эркин ва мустақил фикри, хис-хаяжони, назарий фикрларни далиллар асосида исботлаб берилиши, ўзи бўлмаган, кўрмаган мамлакат, шахсан мулоқот қилмаган миллат тили, маданияти ҳақидаги қарашларини янада бойитади. Бу жараёнда Ўқитувчининг билими, педагогик санъати, нутқ техникасига риоя этиши, тил қоидаларини мукамал билиши, маданиятлараро алоқанинг пайдо булиш ва ривожланиш динамикаси тарихидан хабардорлиги, дунёқараши, ижтимоий сиёсий савияси муҳим ахамият касб этади.

- Немис тили ўқитувчиси грамматик тушунчаларни ўтиш жараёнида ўқувчи онгига сингдирилиши лозим бўлган материални мантиқий мукамал тарзда ифодалаш, синфнинг фанга бўлган қизиқиши, муносабати, мавзу буйича ўқиш, сўзлаш учун матннинг танланишига алоҳида эътиборни қаратмоғи лозим.

Немис тили ўқитувчиси коммуникатив қобилиятини намоён этишда ўқувчи билан бўладиган мулоқот жараёни мазмуни истикболини башоратлаш, технологиялаштириш, алгоритмлаштириш, лойиҳалаштириш муҳим педагогик омил ҳисобланади. Ўқитувчи ўқувчи билан ушбу жараённи мазмунан башоратлаш асосида лойиҳалаштирар экан, унга немис тили дарслари мавзуси, мазмунидан келиб чиққан ҳолда ёндашади. Дарс мазмуни педагогик мотивлар, эҳтиёжлар, манфаатлар яқдиллиги аниқланади, ўзаро самарали алоқа натижасига эришишнинг шакл, метод ва воситалари танланади.

АДАБИЁТЛАР:

1. © Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 6. Aufl. Mannheim 2006 [CDROM].
2. Grabe, W. (2009). Reading in a second language: Moving from theory to practice. New York: Cambridge University Press
3. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. – Т.: Ўқитувчи. 2012. – 356 б.
4. Муртазаева Н. Чет тили ўқитиш методикасининг ривожланиш мазмуни. Маг.дисс. – Т., 2009. 9-бет

HOW TO TEACH BLIND STUDENTS?

Rasulova I.I. (SamSU)

Abstract. This article provides information about a study that aims to examine how students who are blind and visually impaired learn English as a foreign language, as well as an analysis of the strategies and materials that teachers of English as a foreign language use to teach English to blind or visually impaired students.

Key words: teaching strategies, blindness, braille, visually, tactile learning, verbal description.

Individuals with visual impairment are defined as individuals with legal and educational visual impairment. Legal definition is based on the measurement of visual acuity and visual field. Visual acuity is the ability to distinguish details that are related with vision from a specific distance. Visual field expresses a field seen without turning head and moving eyes. Individuals with visual acuity of less than one tenth, in other words, with visual acuity no better than 20/200 in their eye with good sight or individuals with no more than 20 degrees of visual field after all corrections are accepted as blind. The ratio of 20/200 is the ability of an individual with normal eyesight to see an object from 20 meters which an individual with visual impairment can see from 20 cm. Individuals who have visual acuity in the range of 20/70 and 20/200 after all corrections and who can benefit from their eyesight only by means of various supporters in daily life are called individuals with low vision (American Foundation for the Blind [AFB] 2005)^[1]. The visual system can be justly considered as the dominant sensory modality in humans. Almost half the brain is devoted to sight, and about 70% of the total capacity of the brain devoted to processing sensory information is devoted to handling visual information. Studies of visual perception have revealed that there tends to be an attentional bias towards the visual modality (Shams, 2000)^[2]. Less well known, perhaps, is that where there is conflict between visual inputs and other sensory inputs, either the overall percept is determined by vision, or else the nature of the percepts in the other conflicting modality is modified by the visual information, rather than vice versa (Shore, et al., 2000)^[3].

There are 1 billion people in the world with impairments that make it difficult to see things that are near to them.^[4] Eighty-nine percent of all people with vision impairments live in countries with low or median income levels.^[4] One study has shown that blind children ages 3 to 16 tend to outperform their sighted counterparts in tests of both short-term and long-term memory capabilities.^[5] Researchers have found that some blind and visually impaired people may use their occipital lobe, the part of the brain that processes sight, when they are interacting with the world through touch.^[5] Braille, the reading/writing system used by blind people worldwide, uses arrangements of raised dots to represent individual alphanumeric characters. The system is so simple and elegant that it has been adapted to almost every known language.^[6] Blind people tend to be more adept than most sighted people at using sound to navigate their surroundings. However, research has found that instead of being due to heightened sense of sound, this ability results from increased brain activity allowing the person to “extract” more information from what they are hearing.^[7] Scientists Richard Gregory and Jean Wallace interviewed one of the first individuals cured of blindness in the 1960s. The patient was very quickly able to identify objects he had been familiar with when he was blind and some colors. After a few days, the patient admitted to being a little bit disappointed by how “drab” the world was, especially after sunset.^[8]

Braille is a primary medium of reading and writing for people who are blind or have low vision. Blind children who are familiarized with the Braille system at a young age will often become proficient in this style of reading. Braille invented by Louis Braille on January 4, 1809 at age 15.

Explain any visuals. In teaching a visually impaired or blind student, it is important to clearly explain all visual materials. For instance, showing a picture to illustrate a point, describe the image. Put a picture of Queen Elizabeth I on the board to illustrate the way she was depicted. “She is wearing a large gown with a lot of detailed embroidery”. This demonstrates her wealth and power.

Always give oral instructions for every assignment and activity because it helps to blind or visual impairment students to understand and remember the task, and also increases their attention and interest in the lesson.

Provide tactile learning experiences. In teaching a class with visually impaired or blind students, try and incorporate tactile learning experiences whenever possible. For example, instead of talking about flowers or another things and showing images of different types of flowers, try actually have physical flowers available in the classroom for the students to touch and handle. This will allow students to explore and learn without relying solely on sight.

Seat visually impaired students close to the front. In order to give visually impaired or blind students an equal opportunity to succeed in the classroom, seat them near the front of the room close to the board. While teaching stand near the visually impaired student. This will allow them to hear teacher better.

Address all students by name. Students who are visually impaired or blind may not always know who is talking. As a result always address students by their name when call on them to answer or ask questions. This way the student who is visually impaired can learn to identify their peers based on the sound of their voice.

Give visually impaired or blind students additional time to complete work. In some instances visually impaired or blind students may need extra time to complete their assignments and tests. This is typically because reading braille or using some form of technological aide can take additional time.

Be more verbal. Verbal description will help the student interpret what is going on, in the classroom. Explain the routine to help the Blind student interpret situations which he or she cannot see. For instance: “ I’m so glad you are all being quiet while I fill out your register”.

Ask students to clap to ask a question. Many classrooms rely on visual cues in order to ask questions or get the teacher’s attention. It is very traditional for students to raise their hand if they want to speak during a lesson. Visually impaired or blind students may not notice when their peers raise their hands. Instead, it replace visual cues with audio cues. For example, have students clap twice if they want to ask a question.

Treat all students equally. Even though try to make certain modifications in teaching style and classroom structure in order to accommodate students with visual impairments, hold these students to the same standard as the rest of their peers. For example, all classroom rules and behavioural expectations should apply to all of the students in the class. Avoid giving special treatment to visually impaired students.

Record lessons. The easiest and cheapest way to improve the learning environment for students who are visually impaired or blind is to record all lessons. This way students can listen to the instructions or lesson multiple times in order to make sure they completely understand what is expected.

Provide braille textbooks and handouts. To help visually impaired or blind students, try all classroom textbooks written in Braille or translate all course materials and handouts to Braille using Braille translation software.

As a foreign languages teacher I wanted to share with my strategies which I try to use in teaching my blind or visual impaired students. This article focuses on people with particular physical characteristics who, in general, have been called “handicapped”.

In general, all of us would like to see our societies thriving to provide equal opportunities for access to education. Nevertheless, that condition does not exist in the case we expose here. One of the reasons is the lack of books for students, because of the high cost of materials for blind and visually impaired people. Some universities in the USA have the software JAWS (reads information using synthesized voice), or special printers, or material in Braille for the blind and visually impaired students. It should be the same in our universities and schools but it is not. So, it shows how limited access to education is for blind and visually impaired people.

REFERENCES:

1. American Foundation for the Blind. 2005. Educating students with visual impairments for inclusion in society: A paper on the inclusion of students with visual impairments-executive summary. <http://www.afb.org/Section.asp?SectionID>
2. Adams, M. & Brown, P. (2000) 'The times they are a changing': Developing disability provision in UK Higher Education, paper presented to Pathways 4 Conference, Canberra, Australia, December 6-8.
3. Adams, M. & Brown, P. (2000) 'The times they are a changing': Developing disability provision in UK Higher Education, paper presented to Pathways 4 Conference, Canberra, Australia.
4. "[Global Vision Impairment Facts](#)." *International Agency for the Prevention of Blindness*. Accessed: May 19, 2020.
5. Heller, Morton A., and Soledad Ballesteros. *Touch and Blindness: Psychology and Neuroscience*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2006.
6. Roth, Ginny A., and Elizabeth Fee. "The Invention of Braille," *American Journal of Public Health*, 101, no.3 (March 2011): 454.
7. Keller, Jared. "[What Daredevil Gets \(Kinda\) Right about Blindness and Heightened Senses](#)." *Intelligencer: The Cut*, April 15, 2015. Accessed: May 17, 2020.
8. Gregory, Richard Langton, and Jean G. Wallace. "[Recovery from Early Blindness: A Case Study](#)." *Experimental Psychology Society Monograph*, No. 2: 1963, reproduced in 2001. Accessed: May 20, 2020.

INTERKULTURELLE KOMPETENZEN IN UNSPEZIALISIERTEN BEREICHEN DER HOCHSCHULBILDUNG

Azamatova G. S., Azimova Z.I. (SamSU)

Annotation. *This article discusses communication, ability, language acquisition, concentration, creativity, innovation, artistic and cultural communication, self-management, perseverance, initiative, decision-making among students in higher education. Ability and flexibility are highlighted. The article discusses the processes of using cultural resources that are already accepted in society through cultural competence, but include potential opportunities analyzed.*

Annotatsiya. *Ushbu maqola oliy ta'limda talabalar o'rtasida muloqot, qobiliyat, tilni egallash, diqqatni jamlay olish qobiliyati, ijodkorlik, yangilik yaratish qobiliyati, badiiy va madaniy aloqalar, o'z-o'zini boshqarish, qat'iyatlilik, tashabbuskorlik, qaror qabul qilish qobiliyati va moslashuvchanligi yoritiladi. Maqolada madaniy kompetensiya orqali jamiyatda allaqachon qabul qilingan, ammo potentsial imkoniyatlarni o'z ichiga olgan madaniy resurslardan foydalanish jarayonlari tahlil qilinadi.*

Аннотации: *В этой статье обсуждаются общение, способности, овладение языком, концентрация, творчество, новаторство, художественное и культурное общение, самоуправление, настойчивость, инициативность, принятие решений среди студентов высших учебных заведений. Выделены способности и гибкость. В статье рассматриваются процессы использования культурных ресурсов, которые уже приняты в обществе через культурную компетенцию, но включают потенциальные возможности проанализированы.*

Keywords: *Communication, ability, empathy, command of language, ability to concentrate, creativity, ability to innovate, artistic and cultural competencies, self-competencies, self-control, resilience, initiative, decision-making ability and flexibility*

Калит сўзлар: *Muloqot, qobiliyat, hamdardlik, tilni egallash, diqqatni jamlay olish qobiliyati, ijodkorlik, yangilik yaratish qobiliyati, badiiy va madaniy aloqalar, o'z-o'zini boshqarish, qat'iyatlilik, tashabbuskorlik, qaror qabul qilish qobiliyati va moslashuvchanligi*

Ключевые слова: *Коммуникация, способности, сочувствие, владение языком, способность концентрироваться, творчество, способность к инновациям, художественные и культурные компетенции, самокомпетенции, самоконтроль, стойкость, инициативность, способность принимать решения и гибкость*

In der Diskussion um die Bedeutung der Kulturellen Bildung für den Erwerb von Schlüsselkompetenzen spielt die Frage, welche Praktiken und Methoden welche Kompetenzen befördern können und wie eine solche Wirkung kultureller Praxis gemessen bzw. nachgewiesen werden kann, eine wichtige Rolle. Dabei ist zu beachten, dass sich vorhandene Kompetenzen niemals vollständig in Handlungen nicht allein durch äußere Einwirkung hergestellt werden kann, sondern nur, wenn äußere Einflussnahme auf eine innere Haltung trifft, die von der Motivation und dem Willen geprägt ist, sich eine bestimmte Kompetenz anzueignen. „Bildung ist in ihrem Ergebnis grundsätzlich unverfügbar, kann nur angeregt und ermöglicht werden, nicht aber zuverlässig hergestellt werden. Zwang kann nicht zu Kompetenzaufbau führen“ (Nieke 2008:210). Hier liegt ein besonderes Potential der Kulturellen Bildung, da sie in ihrem grundsätzlichen Bildungsverständnis von einer Bildung als Selbstbildung ausgeht und an der Selbstbestimmung und den Stärken der Individuen ansetzt. Dies wird besonders deutlich, wenn man einen Blick in die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte des Begriffs wirft.

Der aktuelle Diskurs um Schlüsselkompetenzen fokussiert stark auf die Anforderungen von Gesellschaft und Wirtschaft: Sie brauchen für Fortbestand, Wachstum und Konkurrenzfähigkeit im internationalen Wettbewerb schlüsselkompetente Menschen. Vor diesem Hintergrund droht der Kulturellen Bildung die Gefahr, sich zu sehr zur Verwirklichung solcher Zielsetzungen vereinnahmen zu lassen. Die subjektive Bedeutung von Schlüsselkompetenzen droht dabei in den Hintergrund zu geraten. Kulturelle Bildung hat im Diskurs um Schlüsselkompetenzen also die Aufgabe, die subjektive Seite des Kompetenzerwerbs zu betonen. Dies soll anhand ausgewählter Kompetenzdiskurse verdeutlicht werden. Der Kompetenznachweis Kultur (KNK) soll dazu beitragen, dass künftig nicht nur Resultate und Erfolge (oder Misserfolge; Anm. d. Verf.) der (Schul)-Ausbildung offiziell anerkannt werden, sondern auch diejenigen, die über die Schule hinaus erworben werden (BKJ 2006:7; siehe auch [Brigitte Schorn/Vera Timmerberg „Kompezenznachweis Kultur“](#)). Der KNK ist ein auf den Prinzipien Beschreibung, Beobachtung, Reflexion und Dialog beruhendes Nachweisverfahren zur Erfassung von Schlüsselkompetenzen, die in außerschulischen Projekten der Kinder- und Jugendkulturarbeit erworben werden können, und zugleich ein „Nachweis der Wirkung kultureller Bildungsarbeit am Beispiel einzelner, individueller Kompetenznachweise“. Dem KNK wird oftmals vorgeworfen, nur die Interessen von Wirtschaft und Arbeitswelt zu bedienen (BKJ 2008:8) und den Erwerb von Schlüsselkompetenzen vor allem in Bezug auf die Anforderungen der Gesellschaft zu protegieren.

Auch wenn dieser Vorwurf sicher zu einseitig ist und dem KNK nicht gerecht wird, wird daran sehr deutlich, dass die Betonung der Notwendigkeit des Schlüsselkompetenzerwerbs für das Funktionieren der Gesellschaft die Gefahr birgt, die individuelle Selbstbestimmtheit von Lern- und Bildungsprozessen zu vernachlässigen. Manche gesellschaftlich erwünschte Kompetenz wie zum Beispiel Selbstkompetenz deckt sich mit dem Ziel der Verwirklichung eigener Bildungsziele, aber aus der gesellschaftlichen Perspektive bleibt der Kompetenzerwerb Mittel zur Erfüllung eines von außen bestimmten Zwecks und eine vom Einzelnen zu erbringende Leistung, um am gesellschaftlichen Leben angemessen teilzuhaben

Im Zusammenhang mit Kultureller Bildung und der Frage nach ihrer Bedeutung für die Ausbildung von Schlüsselkompetenzen bietet der Capability Approach, der auf Amartya Sen und Martha Nussbaum zurückgeht, eine das Kompetenzmodell erweiternde Perspektive. Sowohl interne wie auch externe, personale wie soziale Voraussetzungen bestimmen die Fähigkeit eines Individuums, die eigenen Potentiale zu verwirklichen. In ihrer sogenannten Nussbaum-Liste, führt die Philosophin Basic human capabilities an, die Wohlergehen und ein individuell als erfolgreich empfundenenes Leben erst ermöglichen. Darunter befinden sich neben grundlegenden Voraussetzungen wie körperlicher Gesundheit und Unversehrtheit auch die notwendige Möglichkeit der Entwicklung der Sinne, Vorstellungskraft und des Denkens oder des Spiels, also elementare Aufgaben Kultureller Bildung. Der Diskurs um Schlüsselkompetenzen wirkt in zwei Richtungen: Unterstützung von Kindern und Jugendlichen und als Nachweis der Qualität Kultureller Bildung. Der Nachweis des „entscheidenden Beitrags“ der Kulturellen Bildung für den Erwerb von Schlüsselkompetenzen steht nach wie vor aus, eine diesbezügliche Forschung steht noch immer am

Anfang. Aus diesem Grund stehen die Kulturelle Bildung und ihre Akteure in einer doppelten Verantwortung: Sie müssen in Praxis, Theorie und öffentlicher Darstellung um diesen Nachweis kämpfen, ohne – und darin liegt der zweite Teil der Herausforderung – in die Falle zu tappen, die Legitimität Kultureller Bildung ausschließlich in ihrer Wirkung hinsichtlich der allseits geforderten Schlüsselkompetenzen zu sehen. Sie müssen die Bedeutung der Kulturellen Bildung für den Erwerb von Schlüsselkompetenzen betont in den Vordergrund stellen und gleichzeitig für den Erhalt und die strukturelle Anerkennung der spezifischen Eigenarten von Kunst und Kultur kämpfen.

Dieses Paradigma impliziert die Anerkennung der Einzigartigkeit jedes Kindes und die Notwendigkeit, eine individuelle Bildungskurve zu erarbeiten. In diesem Fall wird von der Entwicklung gemeinsamer kultureller Kompetenzen ausgegangen. Die Attribute der Persönlichkeit des Schülers sind Wissen, Fähigkeiten und praktische Fertigkeiten. Bei einem persönlichen Ansatz sind sie jedoch für jeden Schüler unterschiedlich.

Zu den Funktionen des schülerzentrierten Lernens

Befürworter dieses Bildungsparadigmas sind davon überzeugt, dass die Entwicklung allgemeiner kultureller Fachkompetenz nur mit dieser Lehrmethode möglich ist. Die Funktion des persönlichen Ansatzes besteht darin, das System der individuellen Bildungsleistungen des Kindes zu gewährleisten und zu reflektieren. Es wird nicht nur von der Bildung des ZUN ausgegangen, sondern auch von der Auswahl von Bildungseinrichtungen, in denen das Kind das Recht auf Selbstbestimmung hat, zusätzliche Kenntnisse erwerben und sich mit bestimmten historischen und kulturellen Errungenschaften früherer Generationen vertraut machen kann. In diesem Paradigma wird die allgemeine kulturelle Kompetenz erwähnt. Der Schüler offenbart und entwickelt seine Haltung gegenüber verschiedenen Objekten der Natur und der Gesellschaft.

Durch kulturelle Kompetenz werden kulturelle Ressourcen genutzt, welche in der Gesellschaft bereits wahrgenommene aber auch potenzielle Möglichkeiten beinhalten. Durch das Einbeziehen von Disziplinen wie Politik und Betriebswirtschaft mit aktuellem Kapital an Ressourcen und denen der Geschichte oder Soziologie mit verdeckten Ressourcen, verbindet kulturelle Kompetenz Geschaffenes mit Potenziellem und erweitert so die Möglichkeiten zu leben. Kultur besteht nicht nur aus objektiven Tatsachen, sondern aus interpretierten Beobachtungen, das heißt Kultur ist eher eine subjektive Wirklichkeit. Es erfordert einen mentalen Aufwand um die Distanz zwischen objektiver und subjektiver Wirklichkeit zu überwinden. Dieser ist jedoch wichtig, um die Begriffe Welt, Mensch und Leben zu entwickeln. Kultur bietet mit ihren Prozessen immer neue Werte an. Kulturelle Kompetenz ist somit ein dynamisches Konzept, da Kultur nicht festgelegt ist und Wirklichkeit situativ und interaktiv konstruiert wird. Kultur sollte nicht als Begriff, sondern als Methode gesehen werden, welche benutzt wird um bestimmte Probleme zu lösen, wie den Umgang mit Konflikten und dem Fremden. Durch Kompetenzentwicklung, die nicht zu verwechseln ist mit der Anhäufung von Wissen, können tief liegende Ressourcen aktiviert werden, die für die Überwindung diverser (globaler) Probleme notwendig sind.

Interkulturelle Kompetenz ist die Fähigkeit, mit Individuen und Gruppen anderer [Kulturen](#) erfolgreich und angemessen zu interagieren^[1], im engeren Sinne die Fähigkeit zum beidseitig zufriedenstellenden Umgang mit Menschen unterschiedlicher kultureller Orientierung. Diese Fähigkeit kann schon in jungen Jahren vorhanden sein oder im Rahmen der Enkulturation (direkte und indirekte Erziehung) auch entwickelt und gefördert werden. Dieser Prozess wird als [interkulturelles Lernen](#) bezeichnet. Die Basis für erfolgreiche [interkulturelle Kommunikation](#) ist [emotionale Kompetenz](#) und interkulturelle [Sensibilität](#). Interkulturell kompetent ist eine Person, die bei der Zusammenarbeit mit Menschen aus ihr fremden Kulturen deren spezifische Konzepte der [Wahrnehmung](#), des [Denkens](#), [Fühlens](#) und [Handelns](#) erfasst und begreift. Frühere Erfahrungen werden so weit wie möglich frei von [Vorurteilen](#) miteinbezogen und erweitert, während gleichzeitig eine Haltung der Offenheit und des Lernens während des interkulturellen Kontakts notwendig ist. Interkulturelle Kompetenzen werden nicht von feststehenden Kulturen aus definiert, sondern beziehen sich gerade auf kulturelle Differenzen, die in unterschiedlicher Weise in jeder Gruppe von Menschen vorkommen. In der Regel ist immer von Mischformen auszugehen.

Interkulturelle Kompetenz ist die Fähigkeit, mit Individuen und Gruppen anderer Kulturen erfolgreich und angemessen zu interagieren, im engeren Sinne die Fähigkeit zum beidseitig zufriedenstellenden Umgang mit Menschen unterschiedlicher kultureller Orientierung.

Diese Fähigkeit kann schon in jungen Jahren vorhanden sein oder im Rahmen der Enkulturation (direkte und indirekte Erziehung) auch entwickelt und gefördert werden. Dieser Prozess wird als interkulturelles Lernen bezeichnet. Die Basis für erfolgreiche interkulturelle Kommunikation ist emotionale Kompetenz und interkulturelle Sensibilität.

Interkulturell kompetent ist eine Person, die bei der Zusammenarbeit mit Menschen aus ihr fremden Kulturen deren spezifische Konzepte der Wahrnehmung, des Denkens, Fühlens und Handelns erfasst und begreift. Frühere Erfahrungen werden so weit wie möglich frei von Vorurteilen miteinbezogen und erweitert, während gleichzeitig eine Haltung der Offenheit und des Lernens während des interkulturellen Kontakts notwendig ist.

Interkulturelle Kompetenzen werden nicht von feststehenden Kulturen aus definiert, sondern beziehen sich gerade auf kulturelle Differenzen, die in unterschiedlicher Weise in jeder Gruppe von Menschen vorkommen. In der Regel ist immer von Mischformen auszugehen.

LITERATURVERZEICHNIS:

- 1.Christoph Barmeyer: Taschenlexikon Interkulturalität. V&R, Göttingen, 2012. [ISBN 978-3-8252-3739-4](#).
- 2.Thomas Baumer: Handbuch Interkulturelle Kompetenz. 2 Bände. Verlag Orell Füssli, Zürich, [ISBN 3-280-02691-1](#)und [ISBN 3-280-05081-2](#).
- 3.Jürgen Bolten: Interkulturelle Kompetenz. Landeszentrale für Politische Bildung, Erfurt 2007, [ISBN 978-3-937967-07-3](#).
- 4.Josef Freise: Interkulturelle Soziale Arbeit. Theoretische Grundlagen – Handlungsansätze – Übungen zum Erwerb interkultureller Kompetenz. Wochenschauverlag, Schwalbach/Ts. 2007, [ISBN 978-3-89974-203-9](#).
- 5.[Béatrice Hecht-El Minshawi](#): Interkulturelle Kompetenz – For a Better Understanding. Schlüsselfaktoren für internationale Zusammenarbeit. Beltz, 2003, [ISBN 3-407-36114-9](#).
- 6.Geert Hofstede: Lokales Denken, globales Handeln. Deutscher Taschenbuch Verlag, 2006, [ISBN 3-423-50807-8](#).

CHET TILI O'QITISH DARSLARIDA MUNOZARALAR O'TKAZISHNING AHAMIYATI

Masariddinova R.X. (SamDCHTI)

Oxirgi yillarda sodir bo'lgan ta'lim sohasidagi o'zgarishlar, tez suratda davom etayotgan rivojlanishlar o'qituvchilar oldiga yangi pedagogik texnologiyalarni o'rganish vazifasini qo'yimoqda. Ma'lumki, dars jarayonida eng so'nggi zamonaviy metodlardan foydalanib, qiziqarli dars o'tish o'qituvchidan yuksak mahorat va izlanish talab etadi.

Hozirgi vaqtda O'zbekistonda ham chet tillarini o'rganishga talab katta ekan, nima uchun biz ham o'z ustimizda ishlamasligimiz, yangi metodlarni o'quv jarayoniga tadbiiq etmasligimiz, ularni dars o'tish jarayonida qo'llamasligimiz kerak?

To'g'ri hozirda o'qituvchilarimiz tomonidan turli metodlar samarali qo'llanilib kelinmoqda. Biz u metodlarning ham ijobiy tomonlarini inkor etmasligimiz kerak. Chunki ular ham hozirgi hayotimizda o'zining ijobiy natijalarini namoyon etmoqda. Lekin hozir informatsion texnologiyalar tez sur'at bilan rivojlanayotgan, va ta'lim tizimi jarayoniga ham yangidan yangi metodlar va texnologiyalar kirib kelayotgan ekan, biz ham ta'lim jarayonida ulardan eng samarali va bizning ta'lim tizimimizga mos keladigan, yangi va zamonaviy turlarini tanlab olishimiz, hamda o'quvchilarni muloqotga o'rgatishda qo'llashimiz zarur.

Muloqot vositasida dars berishning eng yaxshi usullaridan biri munozaradir desak, yanglishmagan bo'lar edik. Munozarada o'qituvchining monopol ravishda yo'l-yo'riq ko'rsatishi, birgina uning o'zi yakkaxon sifatida gapirishi va fikrlar almashinishi faqat uning ko'rsatmasi asosidagina amalga oshmasligiga diqqat-e'tiborni qaratish lozim bo'ladi. Bunday holda o'quvchilar juda ham zerikib va ba'zi holatlarda esankirab qoladilar. Munozara talabalar tomonidan mavzu

tanlanganda, ular erkin fikr almashinish yoʻnalishini aniqlash imkoniyatiga ega boʻlganlarida va bu ularning tabiiy qiziquvchanligini qondirgandagina qiziqarli va jonli oʻtadi. Bunda oʻqituvchining asosiy oʻrni «tanqidiy-yoʻnaltiruvchi-jonlantiruvchi» shaklda boʻlishi lozim. Jarayonni amalga oshirish va munozarani boʻshashtirmay, tashabbus shak-shubhasiz talabalar qoʻlida qolishi uchun oʻqituvchi toʻrt bosqichdan iborat boʻlgan vazifalar (ishlar) ketma-ketligini amalga oshirishi zarur boʻladi:

1. Tasdiqlash va ragʻbatlantirish. Bu usul aytilgan fikrning tushunilganini bildirish, uni oʻzlashtirilganlik (tasdiqlash) belgisini berish yoki bu fikr haqida biror-bir tanqidiy mulohaza bildirishdir. Tasdiqlash bilan bogʻliq gaplar oʻquvchi (talaba)larga unchalik qattiq botmaydi va shuning uchun ham ularni javob berishga undaydi. Masalan, Siz bunday deyishingiz mumkin:

“Ha, men ham sizning fikringizga qoʻshilaman. Xoʻsh bumasalada Naziraning fikri qanday?”

“Ha, siz haqsiz, yana nimalarni qoʻshimcha qila olasiz.”

Talabalar oʻqituvchining savollaridan koʻra oʻz savollarini katta qiziqish bilan muhokama qiladilar. Shuning uchun ham ularni munozarali savollar berishga jalb qilishga intiling. Buni amalga oshirish uchun quyidagi mazmunda savollar berishingiz mumkin:

«Ushbu mavzu yuzasidan qanday ijobiy fikrlarni aytib oʻtishimiz mumkin?»

«Biz oʻz munozaramizda hozircha nimalar xususida toʻxtalmadik?»

«Ushbu mavzuning bugungi kundagi dolzarbligi qay darajada deb oʻylaysiz?»

«Siz ushbu muammo boʻyicha nimalarni toʻgʻri deb hisoblaysiz va bunga ishonch hosil qilgansiz?»

«Ushbu muammo boʻyicha nimalarni notoʻgʻri deb hisoblaysiz?»

2. Belgilar va ishoralar berish. Koʻpincha oʻqituvchining bevosita munozaraga aralashuvi va talabalarga yoʻl-yoʻriq koʻrsatishi ulardagi erkin fikrlash jarayonini chegaralashga olib kelishi mumkin boʻlgani uchun munozarani soʻzlamasdan, maʼlum bir belgi va ishoralar yordamida boshqarish maqsadga muvofiqdir. Masalan, oʻqituvchining tushunmaslik yoki norozilik alomatini berishi oʻquvchilarga tushuntirib berish kerakligini anglatadi. Qoʻllarning ikki narsani solishtirish shaklidagi tarozi turidagi koʻrinishi talabalarga fikrlarni solishtirib, ularning qaysi biri bilan talabalarning roziligini aniqlash lozimligini bildiradi, qiziqib, eʼtibor bilan eshitish va koʻtarinki kayfiyat talabalarga qoʻshimcha kuch-quvvat hamda intilish beradi. Bundan tashqari oʻqituvchining talabani diqqat bilan tinglayotgani, talabada yanada fikr mulohazalari bayon etishga undaydi, ayniqsa oʻqituvchi tomonidan koʻrsatilgan tasdiq ishorasi oʻquvchida oʻziga boʻlgan ishonchni oshiradi va hokazo.

3. Sukut saqlash. Savol berilgandan soʻng talabalarga ijodiy fikrlash uchun maʼlum vaqt bering. Toʻrt, besh, oʻn soniya davomida sukut saqlash hosil boʻlgan vaqt oraligʻini toʻldirish uchun talabalarga katta imkoniyat beradi. Agarda bu vaqt oraligʻini oʻqituvchi toʻldirmasa, talabalar ichidan, albatta, buni bajarishi mumkin boʻlgan birorta koʻngilli topiladi. Yaʼni, «boʻsh joy har doimo toʻldirilish xususiyatiga egadir».

4. Menga yakunlovchi yoki oxirgi soʻzni bering. Ushbu taʼlim jarayonini faollashtirish uslubi ham matnni oʻqigandan soʻng fikrlash jarayonini faollashtirish uchun qoʻllaniladigan bir usuldur. Bu uslub har qanday turdagi matnni oʻrganish va muhokama qilish uchun asos boʻlib xizmat qilishi mumkin. U, ayniqsa, umumiy munozara jarayoniga juda ham sust, uyatchan talabalarni jalb qilish uchun foydali boʻlishi mumkin.

Talabalarni muloqotga birday jalb qila olish uchun ularning hayotidan uzoq boʻlmagan, balki kundalik hayotimizga mos keladigan va har bir talaba uchun qiziqarli mavzuni tanlab olish kerak boʻladi. Masalan chet tili darslarida juda ham boy munozara keltirib chiqaradigan „Männer und Frauen“ mavzusini olaylik. Bunda oʻqituvchi faoliyat turi sifatida guruh boʻlib ishni amalga oshirsa maqsadga muvofiq boʻladi. Oʻqituvchi munozara uchun oʻrtaga quyidagi savollarni tashlashi mumkin:

Frauen sind lustiger als Männer.Frauen leben gesünder als Männer.Männer sind kluger als Frauen.Männer schauen öfter und länger an den Spiegel.Frauen fahren das Auto besser als Männer.Frauen telefonieren öfter und länger als Männer.

O'qituvchi bu munozara uchun ayniqsa ko'p ishlatiladigan inkor etish, tasdiqlash, e'tiroz bildirish, o'z fikrini bayon etishda qo'llaniladigan so'z va iboralarni talabalar uchun oldindan tayyorlashi lozim. O'z-o'zidan ko'rinib turibdiki, chet tilida fikrni bayon etish uchun bu tilning grammatik strukturasi bilish talab etiladi. Yuqoridagi mavzuda muloqotga kirishish uchun talabalar sifat darajalarining yasalashi va ularning qo'llanilishini yaxshi anglab yetmog'i lozim.

Talabalarni ikki alohida guruhga bo'lib, o'rganilayotgan mavzu bilan bog'liq masalalarni, savollarni yoki muammolarni qizg'in muhokama qilishni uyushtirish uchun barcha talabalarning teng huquqlilik asosida munozarada qatnashuvini, barcha ishtirokchilarning faol bo'lishini ta'minlash o'qituvchining zimmasida bo'ladi. Bu vaziyatda o'qituvchi bevosita „chetga“ chiqadi, yani barcha faollikni talabalarga beradi. Siz qanchalik o'qituvchi sifatida „chetga“ chiqsangiz, shuncha dars jarayonida o'quvchilarning diqqat markazga o'tishini kuzatishimiz mumkin.

Muloqot jarayonidan so'ng, talabalarning gapirish malakalarini oshirish uchun tashkil qilingan dars yakunida uyga vazifa sifatida, hamda mavzuni yanada mustahkamlash maqsadida mavzu yuzasidan matn tuzish, insho yozib kelish yoki intervyu tayyorlab kelish berilsa ko'zlangan maqsadga samaraliroq erishgan bo'lamiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Brinitzer Michaela, Hans-Jurgen Hantschel, Sandra Roemer, Monika Moller-Frorath, Lourdes Ros. DaF unterrichten. Basis wissendidaktik Deutch als Fremd-und Zweitsprache. Ernst klett Sprachen GmbH- Stuttgart, 2013.
2. Kuychiбоев А. К. Чет тиллар уқитишнинг амалий методикаси. Самарқанд, 2012.

PREPARING FOR YOUR FIRST ESP CLASS

Iskandarova L. (SamSIFL)

***Abstract.** The mastery of English language vocabulary is vital for both ESL and EFL learners along with those who are aiming to learn English for Specific Purposes (ESP). This paper introduces varying types and categorizations of vocabulary as means to raise awareness of the role of vocabulary in ESP teaching. It then explores which types of vocabulary should be taught and how an ESP teacher can facilitate the learning process. The paper concludes by providing suggestions and specific considerations and in how to deal with vocabulary within both EFL and ESP contexts*

***Key words:** ESP, ESL, specific, assessment of purposes, language structures, all four language skills; listening, reading, speaking, and writing, development of spoken skills, development of reading skills, motivation.*

Although most people who become specialist Business English or ESP (English for Specific Purposes, such as Medical English or Financial English) teachers enjoy it and its professional benefits so much they never look back, the first time you face students who know more about the technical English jargon of their speciality than you and who are paying a premium for quick mastery of useful language can be daunting. This article gives some ideas for how you can prepare yourself.

Collecting materials

Textbooks

Most language schools have a selection of business English textbooks, and if not General English textbooks tend to have quite a few activities on business-related topics such as telephoning, emailing, Travel English and favourite TV ads. You could try having a flick through these textbooks and taking copies of anything you think is relevant, selecting by what is connected to your future students' area of expertise or what is connected to the kind of skill and language you think they will need in their work or studies. It might be difficult to judge what things are suitable before you have taught the students, and certainly before you have taught your first ever Business or ESP class, but looking through the books with these things in mind will help you pay more attention and therefore help you remember where the things you decided not to copy are when you need to

look for more stuff later. Knowing the materials well could also help you if you are asked for your opinion when a textbook for the class is chosen.

Ways of organising the material as you find it in textbooks are to have a “to try” file of good ideas and/ or to organise it special folders by level/ area of business/ skill/ grammar point/ etc.

If you or your school do not have specific textbooks for a more specialist area of ESP such as language for people who work on oil rigs or if it is an area of business that is so specialist that there are no published EFL books on the subject, there are several things you can do. One is to just look through the same kinds of Business and General English textbooks as mentioned above with the specialist needs in mind. As you are unlikely to find exactly what you need, collecting for more general areas such as a “Technical English” file or a “Manufacturing” file should give you plenty of stuff that at least has the right kind of language and can lead onto discussion of your students’ exact area of interest. As well as Business and General English textbooks, EAP (English for Academic Purposes) and materials for EFL exams such as IELTS can offer texts on obscure subjects such as dam engineering and forest management. School textbooks on a subject that your students’ work is connected to, e.g. a GCSE Commerce book, can also be useful resources as long as the material does not look too childish.

Photocopiable materials

You can use exactly the same methods as described above to collect photocopiable supplementary worksheets. These can be found in Business English supplementary books (e.g. Business Builder), Business English supplements for General English courses (e.g. Reward Business Resource Packs), scattered throughout some books on how to teach Business English and ESP, at the back of relevant teachers’ books, and on the internet.

Things from the internet

It is sometimes possible to find sample units of textbooks and additional supplementary activities for textbooks on the publishers’ sites. In addition, the publishers and countless other websites offer flashcards, reading texts, podcasts, grammar and vocabulary exercises, and game ideas. These are sometimes available as things specifically for Business and ESP students, and are often available for free.

The additional benefit of materials from the internet is that you can often cut and paste it into a word processor program and make any changes you like in order to make it more specific to or manageable for your students. For example, you could take a grammar exercise and rewrite it so that all the sentences refer to what your students do in their jobs.

Authentic materials

If you have searched through all the sources mentioned above and still can’t find anything specific to what your students do in English in their jobs, the other solution is to take a radio programme or newspaper article about their area of work and adapt it so that they can cope with it. If your students are less than Intermediate level this can be very difficult to do, but reading through these kinds of articles and trying to adapt them will help with your own knowledge of their area of business and the kinds of language they will need even if it doesn’t turn out to be useable in your class. Ways of simplifying a text include rewriting it from memory with a particular length and language level in mind, giving lots of vocabulary and information on what will be said before they read it, or having an easy task where they don’t need to understand everything that is written in order to answer the questions.

Trying things out before the class

Once you have lots of lovely materials and teaching ideas that you want to use when you get your first Business English or ESP class, the next stage is to try them out as much as you can. This can be a problem when your other classes are studying Headway and you’ve found texts on bridge construction for your future ESP class, but there are ways around it. Things you are likely to be able to try out without going too far off the syllabus of your General English classes include business-related materials from General English textbooks, well-known news stories that are related to the area of interest of the students you will teach (e.g. a medical scandal that even a General English class would be interested in that you could also use with a future class of doctors), functional

language that is important in many different contexts (e.g. requests and apologies), and skills work (e.g. writing a formal letter or short report). If your present students are taking an EFL exam, you may also be able to find some content that is relevant to both this class and your first Business or ESP class, e.g. TOEIC stuff for a future Business English class or IELTS stuff for a geologist.

If your future Business English or ESP student is also your first one-to-one student, reading up on how to teach this kind of class and experimenting with some of the techniques written there with your larger classes is also a good idea. Again, some of those techniques will be more easily adaptable to larger classes than others and you'll need to select and adapt carefully.

Finding out about the students' area

Most books on Business English and ESP teaching start by reassuring you that you don't need to know anything about your student's specialist area in order to teach them what they want from you, which is the English language. While that is true, everything you can find out about their industry, scientific area etc will both improve your ability to teach them and increase your interest in speaking to them. Unfortunately, trying to read a trade magazine or scientific journal is unlikely to help with either of these. Instead, it is best to start with the parts of their area that have popular and general interest, for example paperback books on high-flying brokers (if they are studying Financial English) or on the scandals of drug safety (if they work in pharmaceuticals).

Things to find out about the students before the first class

As should be obvious from many of the points above, the more you know about your future students when you are preparing to teach them the better. Things you can ask the company or the person in your school who deals with them include exactly what their company does and what the students' roles are, what other general and specialist English studies they have already taken part in, what their levels are, what their strengths and weaknesses are, what they particularly need to be able to do in English, what language and skills they particularly want help on, and what their opinions are on how they should study.

Your first lesson plan

If you cannot find out all the information above before the class, you will probably want to build some Needs Analysis into your first lesson. In small classes this obviously means asking them about those things, and in larger classes you can get them to practice their speaking while interviewing each other. You can find much more information on doing needs analysis in most guides to teaching Business English and ESP. How much you have learnt about them before the lesson will also change how well you can tailor the materials towards them, but it is possible to plan a first lesson that is suitable for almost anyone. For example, most Business English and ESP classes can benefit from a review of how to pronounce numbers in English, a tense review (preferably with the example sentences and exercises rewritten to seem more relevant to them), a functional language review, practice for meeting foreign guests, emailing practice and/ or telephoning practice.

REFERENCES:

1. Baker, M. (1988) Sub-technical vocabulary and the ESP teacher: an analysis of some rhetorical items in medical journal articles.
2. Reading in a Foreign Language, 4: 91-105
3. Barber, C. L. (1962) 'Some measurable characteristics of modern scientific prose' In contribution to English syntax and philology (21—43)
4. Goteburg: Acta The Role of Vocabulary for ESP 170 Universitatis Gothoburgensis.
5. Bauer, L. and Nation, P. (1993) Word Families. International Journal of Lexicography, 6. 253-279.
6. Carter, R. & McCarthy, M. (1988) Vocabulary and Language Teaching. London and New York: Longman
7. Cowan, J.R. (1974) Lexical and Syntactic Research for the design of EFL reading materials. TESOL Quarterly, 8 389-400

ФЕЪЛ, ШАХС-СОН ШАКЛЛАРИНИНГ БИР-БИРИГА КЎЧИШИ

Шакирова Ф., Шакирова Н. (СамДЧТИ магистрантлари)

Феъллар ҳаракат ва ҳолат маъносини билдирувчи мустақил сўз туркумидир. Грамматикада ҳаракат тушунчаси жуда кенг бўлиб, ҳолатни *ухламоқ, ётмоқ, турмоқ*, психологик ўзгаришларни *қўрқмоқ, чўчимоқ, завқланмоқ*, ғазабланмоқ биологик процессларни ва шу каби ҳодисаларни ўз ичига олади. Юқоридаги феълларнинг ҳар бирида ўзига хос хусусий томонлари бўлиши билан бирга, уларнинг ҳаммаси учун умумий бўлган томони ҳам бор, яъни буларнинг ҳаммаси замон билан боғлиқ ҳолда юз берувчи ҳодиса ҳисобланади. Шу сабабли бу ҳаракат-ҳодисаларни билдирувчи сўзларнинг ҳаммаси *нима қилмоқ?, нима бўлмоқ* сўроқларидан бирига жавоб бўлади.

Феъллар гап тузишда от каби синтактик асос бўлиб хизмат қилади. Феълларда уюштирувчилик хусусияти кучли бўлиб, кўпинча бошқа сўзларни ўзига эргаштириб келади. Отнинг келишиклар билан турланиши асосан феълда ифодаланган маъно тартибига қараб бўлади:

Самарқандда яшайман, дарсдан чиқдим, институтга бордим, чиройли бинони кўрдим каби.

Феъл шахс, замон, майл, нисбат каби грамматик категорияларга эга бўлиб, уларнинг кўпчилиги феълнинг семантикаси билан боғлиқ ва фақат унга хос категориялардир.

Ўзбек тилида мустақил, кўмакчи ва тўлиқсиз феъллар мавжуд бўлиб, улар алоқа муносабат шакллари олиб ўзгаради, яъни тусланади.

Ўзбек тилида феълнинг ҳаракат номи шакли ва равишдошнинг –гач (-кач, -кач), -гунча (-кунча, -кунча), -ганча (канча, -қанча), -гани (-кани, -қани) кўшимчалари орқали ҳосил бўлганлари тусланмайди. Феълнинг ҳаракат номи шакли отга хосланган шакл бўлганлиги сабабли унда феълдаги замон, шахс-сон, майл сингари алоқа-муносабат шакллари бўлмайди, яъни тусланиш хусусияти йўқ.

Тусланган феъл шаклида ҳаракатни бажарувчи шахс кўрсатилади. Ҳаракатнинг бажарувчиси сўзловчи, тингловчи ёки ўзга бўлиши мумкин. Бунда айти бир аффикс бажарувчининг миқдорини ҳам ифодалаб туради. шунинг учун бундай аффикс шахс-сон аффикси дейилади. Шунга кўра шахс-сон аффикслари тусловчи деб ҳам юритилади.

Масалан: *ўқийман, ўқийсан, ўқиймиз* каби.

Бажарувчи шахс билан ҳаракат орасидаги муносабат предикативлик муносабатининг ифодаланиши ҳисобланади. Эга ва кесим муносабатини шахс-сон аффикси кўрсатади. Бу эса фақат феъл шакллариининггина эмас, шу билан бирга бошқа сўз туркумларининг ҳам шахс-сон аффиксини олиб келишини таъминлайди. Масалан:

Сиз кўпни кўрган тажрибали *одамсиз*. (Ш.Р.)

Ўзбек билимдонлигин мазмуни *жаҳонисиз* (Ғ.Ғ.)

Сен – *менсан-у, мен-сенман*, қиссамни баён этсам.

Феълнинг биринчи ва иккинчи шахс шакли фақат кишиларга нисбатан қўлланади. (бадий асарлардаги жамлантириш бунга кирмайди). Шунинг учун феъллар биринчи ва иккинчи шахс шаклида келганда, гапнинг эгаси одатда шу шахсларни кўрсатадиган кишилик олмоши билан ифодаланади.

Феълдаги шахс-сон аффикси тегишли шаклдаги эгани аниқ кўрсатиб тургани сабабли бу шаклларда гапнинг эгаси яшириниши ҳам мумкин. Масалан: Тўғри *маслаҳат қилдинг*, аммо олдин ёзилиб, сўнгра *маслаҳат қилгансан* (Ш.Р.) Қорга, музга, жалага, офтобга *дош* бердингиз (О.)

Феълнинг учинчи шахс шакли кишилар учун ҳам, умуман предметлар учун ҳам қўллангани туфайли гапда эганинг келиши шарт бўлиб қолади. Масалан: Ўрик, олма ва олча пишди. Барглар тўкилди.

Жой етишмаганлар дафтарларини тиззаларига қўйиб, девор тагида ўтиришга мажбур бўлардилар (П.Турсун).

Феълнинг шахс-сон шакллари ўз маъноларидагина қўлланиб қолмай, балки бири иккинчиси ўрнида, бошқа маъноларда ҳам қўллана олади. Масалан, биринчи шахснинг кўплик шакли сўзловчининг бошқа шахслар билан биргаликдаги ҳаракатини билдиришдан ташқари, биринчи шахснинг бирлиги ўрнида ҳам қўлланади. бу вақтда сўзловчининг камтарлиги ёки мағрурланиши маъноси англашилади.

Масалан: Олдинги ютуқ билан *қутлаймиз*, - деди йигитга яқинлашиб қиз. Ўзларидан сўрасак, қалайсиз? (О.)

Иккинчи шахснинг кўплик шакли, бир неча шахсга мурожаатни билдириши билан бирга, бир шахсга нисбатан ҳурмат ёки пичинг маъносини англантиш учун иккинчи шахснинг бирлиги ўрнида қўлланади.

Масалан: ... аризаларни ҳозирча қўйиб *турингиз* ... Ўзингиз мен билан бирга *келингиз* (А.Қодирий).

Айрим ҳолларда иккинчи шахснинг бирлик шакли учинчи шахснинг бирлиги ўрнида қўлланиши ҳам мумкин. Бунда маълум бир стилистик мақсад кўзда тутилади.

Масалан: Ўзбекистон бағрида қанча-қанча юрганинг билан, унинг хусн-жамолига минг марта тикилганинг билан *тўймайсан* киши.

Учинчи шахснинг кўплик шакли эса кўпинча ҳурмат, баъзан кесатиш маъносида иккинчи шахснинг бирлиги ўрнида қўлланади. Масалан: Қани тўрга ўтсинлар (А.Қ.)

Бир шахс-сон шаклининг юқоридаги каби бошқа шахс-сон шакли маъносида қўлланиши ҳар қандай ҳолатда ҳам мумкин бўлаверадиган ҳодиса эмас, балки бундай қўлланиш маълум майл ёки замон шакллари доирасида чегараланган бўлади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Б.Менглиев. Она тили. Тошкент “Янги аср авлоди” нашриёти, 2010.
2. Ўзбек тили грамматикаси. I, II том. “Фан” нашриёти, 1976.
3. А. Ғуломов, М.Асқарова. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. Тошкент. Ўқитувчи, 1987.
4. Ш.Шоабдурахмонов, М.Асқарова, А.Ҳожиёв, И.Расулов, Х.Дониёров. Ҳозирги ўзбек адабий тили. I қисм. –Тошкент. Ўқитувчи, 1980.

MADANIY-TARIXIY TURIZM

Kadirov T.R. (SamDChTI magistranti)

Kalit so'zlar : Turizm, WTO, Janubiy Koreya tajribasi, PF5611, Turizm Qo'mitasi.

Аннотация. В этой статье рассматриваются проблемы и перспективы туризма. В частности, проблемы культурно-исторического туризма в Узбекистане.

Abstract. The article explores the problems and prospects of tourism. In particular, the problems of cultural and historical tourism in Uzbekistan.

Olloh yaratgan jonzotlar ichida inson eng buyugidir! Insoniyat jamiyatida har bir shaxsning o'ziga yarasha tutgan o'rni bor. Zero, har bir insonning jamiyatdagi tutgan o'rni bevosita uning ma'naviyati, ma'rifai, muomala layoqati va boshqa bir qator fazilatlariga ko'ra belgilanadi! Inson zotining bilishga bo'lgan qiziqishi uni buyuk yangiliklar sari yetaklamoqda. Sahar turib, o'zingiz yashab turgan shahringizga bir nazar soling, erta tongdan harakatlanayotgan mashinalar ovoziyu,

piyoda o'tayotgan odamlarning o'zi ko'zlagan maqsadlari sari harakatlanishi, kimdir esa telefon orqali yana kimdir do'sti, sherigi yoki ota-onasi bilan suhbatlashadi, axborot almashadi. Jamiyat harakatlanishing har bir jabhasida shaxslar o'zaro muloqotda va har kuni turli sohalar bo'yicha uzluksiz kommunikativ va no verbal muloqotda bo'ladi. Bu axborot almashinuvi jarayoni bevosita bir millat vakillari orasida emas balki butun dunyo millatlari orasida amalga oshadi desak adashmagan bo'lar edik. 2020-yil shubhasiz butun dunyo hamjamiyati uchun bir ayanchli yil bo'ldi. Xususan bu kabi "Pandemiya" davrida eng qahshatqich zarbaga uchragan sohalardan biri bu "Turizm" sohasidir.

Turizm sohasi barcha xalqlar nazdida turlichadir. Xususan butun dunyo xalqlarining etnik kelib chiqishidan kelib chiqib, turizmni rang-barang turlarga ajratish mumkin. Ba'zilar uchun turizm bepoyon va qadimiy yo'llar, yana kimdir uchun esa chodir, olov qo'shiqlar bilan qadimiy bir yashash tarzini his qilish, yana boshqalar uchun esa tarixiy joylarga sayohat yoki turli davlat shaharlariga sayohat qilishdir. Insoniyat bir necha ming yillar davomida yer sharida istiqomat qilib kelar ekan, hamisha boshqa bir xalq madaniyati, urf-odatlar va yashash tarziga undan tashqari tarixiga va me'moriy obidalariga juda ham katta qiziqish bildirib yashab keladi.

Turizm- insonlar yashash tarzining odatiy muhitidan, tashqari boshqa bir muhitni yaratib, qamrab olgan sayohat qiladigan va yashaydigan, odamlarni bevosita qamrab oladi. Xususan, O'zbekiston Respublikasida turizmni rivojlantirish davlat qo'mitasi tomonidan 10.01.2020-yilda Toshkent shahridagi "Poytaxt" biznes markazida qo'mita rahbariyati ishtirokida 2019-yilda amalga oshirilgan ishlar hamda 2020-yilgi rejalarga bag'ishlangan brifing bo'lib o'tdi. Unda turizmni rivojlantirish davlat qo'mitasi raisi Abdulaziz Allaqulov hamda uning o'rinbosarlari Ulug'bek A'zamov va Faxriddin Davrakovlar hisobot berdilar. Tadbirda turizm statistikasi, soha targ'iboti va turizmning alohida turlarini rivojlantirish, transport infratuzilmasi rivojlanishi, xorijdagi diaspora bilan ishlash va investisiyalarni jalb etish, hududlarda turizm infratuzilmasining rivojlanishi va tadbirkorlar bilan ishlash bo'yicha 2019 yilda amalga oshirilgan ishlar to'g'risida batafsil ma'lumot berildi. [1] Statistika ma'lumotlariga ko'ra, 2019 yil davomida O'zbekistonga 6 748 500 nafar sayyoh tashrif buyurgan, 2018 yilda esa bu ko'rsatkich 5 346 200 kishini tashkil qilgan. Ularning orasidan aksariyat, ya'ni 51,3 foizni 31-55 yoshdagi kishilar (2018 yilda 52,1 foiz), 20,2 foizini 55 yosh va undan kattalar (2018 yilda 19,4 foiz), 19,5 foizini 19-30 yoshdagilar (2018 yilda 20,4 foiz) va 9,1 foizini 0-18 yoshlilar (2018 yilda 8,1 foiz) tashkil qiladi. Eng ko'p sayyoh Markaziy Osiyo mintaqasidan tashrif buyurgan bo'lib, ularning soni 5 764 500 kishiga yetgan. MDH mamlakatlaridan kelganlar soni 495 600 kishini tashkil qilgan. [2.] Uzoq xorijiy mamlakatlardan tashrif buyurgan mehmonlar soni esa 488 400 ming kishini qayd etgan. Sayyohlarning aksariyati Qozog'iston, Tojikiston, Qirg'iziston, Turkmaniston, Rossiya Federatsiyasi, Turkiya, Afg'oniston, Xitoy, Koreya Respublikasi, Hindiston kabi davlatlardan tashrif buyurgan. O'zbekistonga tashrif buyurganlar orasida qarindosh-urug' va do'stlarini ko'rishga kelganlar soni 81,8 foizdan iborat bo'lgan bo'lsa, dam olish uchun kelganlar 15,5 foizni tashkil etgan. Boshqa sabablar, jumladan davolanish, xaridlar, biznes uchrashuvlarda ishtirok etish hamda ta'lim olish maqsadida kelgan xorijliklar soni 2,7 foizni qayd etdi. 2019 yil yakuniga ko'ra, turistik xizmatlar eksporti ko'rsatkichi 1 mlrd 313 mln AQSh dollarini tashkil qilib, 2018 yilga nisbatan (2018 yilda 1 mlrd 041 mln) 26,1 foizga o'sish qayd etildi. Joylashuv vositalari soni jami 1188 tadan iborat bo'lgan bo'lsa, shundan 833 tasi – mehmonxonalar, 214 tasi – xostellar va 141 tasi boshqalar. Hududlar kesimida joylashuv vositalarining yuklanish darajasi quyidagicha: Qoraqalpog'iston Respublikasi – 62,6 foiz, Andijon viloyati – 65,0 foiz, Buxoro viloyati – 96,6 foiz, Jizzax viloyati – 52,5 foiz, Qashqadaryo viloyati – 61,0 foiz, Navoiy viloyati – 74,3 foiz, Namangan viloyati – 40,6 foiz, Samarqand viloyati – 82,3 foiz, Sirdaryo viloyati – 64,4 foiz, Surxondaryo viloyati – 68,8 foiz, Toshkent viloyati – 76,1 foiz, Farg'ona viloyati – 42,7 foiz, Xorazm viloyati – 81,5 foiz, Toshkent shahri – 85,7 foiz. Mamlakat turizm salohiyatini dunyo jamoatchiligi orasida keng targ'ib etish maqsadida AQSh, Yaponiya, Germaniya, Italiya, Xitoy, Indoneziya, Rossiya va boshqa mamlakatlardan jami 30 OAVning 160 dan ortiq vakillarining tashrifi tashkillashtirildi. An'anaviy targ'ibot usullari bilan bir qatorda zamonaviy targ'ibotning zamonaviy usullaridan foydalanilmoqda, xususan, 17-21 dekabr kunlari Tokio (Yaponiya) shahridagi Sibuya maydonida O'zbekiston turizm salohiyatini targ'ib qiluvchi

videorolik namoyish etildi.[1]O‘zbekistonga sayyohlarni jalb etishda turli ommaviy-madaniy ko‘ngilochar tadbirlar ahamiyatini hisobga olib, o‘tgan yildan boshlab har bir hududning o‘ziga xosligidan kelib chiqqan holda turli ommaviy tadbirlar tashkil etildi. Jumladan, birinchi marotaba tashkil etilgan Ziyorat turizmi forumi (Buxoro viloyati), Baxshichilik san'ati festivali, Arxeologiya forumi (Surxondaryo viloyati), Bahodirlar o‘yini (Xorazm viloyati), “Mo‘ynoq” avtoralli, “Stixiya” musiqa festivali (Qoraqalpog‘iston Respublikasi), MDH turizm yarmarkasi, (Samarqand viloyati), Geoturizm forumi, Anor festivali (Qashqadaryo viloyati), Elektron musiqa festivali, Gastronomik festival, “World Influencers Congress” (Toshkent shahri) kabi yirik tadbirlar o‘tkazildi. Vazirlar Mahkamasi tomonidan tasdiqlangan MICE-turizmni rivojlantirish bo‘yicha chora-tadbirlar rejasi doirasida hududlardagi MICE-tadbirlar uchun salohiyatli obyektlar o‘rganib chiqilib, ularning yagona reestri shakllantirildi va “Meetings & Events Catalogue” katalogi ishlab chiqildi. Bundan tashqari, hozirda shu kabi tadbirlarni muvofiqlashtirish maqsadida Qo‘mita tuzilmasida Kongress va ko‘rgazmalar markazi tashkil etilmoqda.[1]

2019-yilning 5-yanvarida O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoyev tomonidan PF-5611 farmoni imzolandi.Farmonga muvofiq O‘zbekiston Respublikasida turizmni jadal rivojlantirishga oid qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida.[2]

Undan tahsqari mustaqilligimizning dastlabki yillarida ya‘ni 1993-yilda o‘z safiga 170dan ortiq davrlarni birlashtirgan Jahon turistik tashkiloti(WTO)ga a‘zo bo‘ldi. Shuningdek, O‘zbekiston WTO Yevropa komissiyasi rayosatining ham a‘zosidir. 2004 y. "Buyuk ipak yo‘li" loyihasi doirasida Samarqand viloyatida Jahon turistik tashkilotining vakolatxonasini ochish ko‘zda tutilgan. O‘zbekistonda turizm sohasiga oid "Buyuk ipak yo‘li" xalqaro turistik reklamaaxborot gaz. (1994-yildan), "Biznes Gayd" JUR (RUS va ingliz tillarida) va boshqa ommaviy nashrlar chop etiladi[1,]

Yurtimizda oxirgi 5-yil davomida koreys tili bo‘yicha gid-tarjimon va sinxron tarjimon sifatida turizm sohasida o‘z faoliyatimni olib borayapman.Sohada yaxshi natijalarga erishganimiz bilan, o‘ziga yarasha bartaraf etadigan muammolar ham yetarlidir.Xususan, xorijiy sayyohlarni jalb etishimizda bevosita narx barqarorligini tashkil etishimiz, sayyohlar oqimining uzluksiz bo‘lishini ta‘minlaydi.Yevropa mamlakatlari xalqidan farqli o‘laroq Koreys va Yapon xalqlari mustaqil turizmni xush ko‘rishadi va sayyohlik firmalariga murojaat etishmaydi.Ko‘chalardagi yo‘lovchi tashish xizmatidan tortib, tarixiy obidalar ichidagi suvinir do‘konlarigacha, undan tashqari ovqatlanish maskanlarigacha barqaror ya‘ni juda ham ko‘p tafovutga ega bo‘magan narx-navoni joriy etishimiz kelgusida yurtimizga sayohat qilish istagida bo‘lgan sayyohlar ishonchini yanada kuchaytiradi.Sohada xizmat ko‘rsatayotgan gid-tarjimon va haydovchilar malakasini oshirish yoki muomala va ish jarayonida mobil aloqa vositalaridan foydalanmaslikga jalb etish, xususan ko‘plab sohada ishlovchi haydovchilarimiz ham o‘z shaxsiy avtomashinasida o‘z faoliyatini olib borib, haydovchilik etika-estetikasidan bilim ko‘nikmalari juda ham sayoz.Yurtimizning qadimiy va hozirgi salohiyatini to‘la-to‘kis sayyohlarga namoyish etish va tushuntirib berish biz gid-tarjimonlarga yuklatilgan.O‘z kuztishlarim davomida ya‘ni rus, ingliz va koreys tillarini mukammal bilishim va Janubiy Koreada olgan ta‘limim asosida o‘z kasbdoshlarimda ko‘plab xato va kamchiliklarni guvohi bo‘lgan man.Xususan koreys tilida O‘zbekiston bo‘yicha til mutaxassislari juda ham kam, ayni payda Samarqand shahrida koreys tili bo‘yicha ayrim qo‘shirnoq ichidagi gid-tarjimon hamkasblarimiz ham til, ham obidalar bo‘yicha o‘z tushuntirishlari davomida qo‘pol xatoliklarga yo‘l qo‘yishlarining guvohi bo‘lganman.Ustiga –ustak ma‘lumotlar yodlangan va sayyoh tomonidan savol berilganda, savol javobsiz qolib vaziyatdan chiqib ketishga uriniladi.Turizm qo‘mitasi qoshidagi gid-tarjimonlikka tayyorlash markazlarida ko‘plab yoshlar gid-tarjimonlik kasbiga qiziqish bildirmoqda.Ammo faqatgina qiziqish bilan bu yetarli bo‘lmaydi.Tinglovchilarning ko‘pchiligi o‘zbek tilida ma‘ruzalarni eshitib, keyinchalik boshqa bir tilda ma‘lumotlarni yodlashadi bu esa uning xorijiy til ko‘nikmalari yaxshi rivojlanmaganligi va o‘sha tilda ravon so‘zlasha olmasligiga sabab bo‘ladi.Qo‘mita qoshida tashkil etilgan gid-tarjimonlik kurslarida tinglovchilarning til ko‘nikmalriga ham e‘tibor berishi lozim yoki ular o‘rgangan tili bo‘yicha o‘z faoliyatini olib borishlari lozim.Bu esa o‘z navbatida xizmat sifatini oshiradi.Undan tashqari Temir yo‘l vokzallarida ko‘plab haydovchilarning ham transport, ham

gidlik xizmatlarini yo'lga qo'yganligi turizm sohasida sayyohlarda noto'g'ri taasurot qoldiradi. Viloyatlar aro havo kemasi orqali harakatlanganda aeroport xodimlarining ingliz tilini bilish ko'nikmalarini shakllantirish lozim. Ko'plab vaziyatlarda sayyohlarning yuklarni topshirish paytida yuzaga keladigan bizning ayrim qo'shtirnoq ichidagi aeroport xodimlarimizning ingliz tilini bilish ko'nikmalari juda ham past. Janubiy Korea dunyoda ko'plab iqtisodiy va boshqa sohalar bo'yicha yetakchi o'rinlarga egadir. Xususan, Incheon aeroportiga tashrif buyurar ekansiz sizni davlat chegarasi tekshiruv xizmatidan oldin milliy kiyimdagi koreys qizlari turli shaharlar va koreys madaniyati haqidagi bukletlarni sizga taqdim etadi. Mamlakatga kirishdan oldin uning madaniy-tarixiy shukuhini his qilasan kishi. Bizda ham har bir reyslarda shunday tadbirlar tashkil etilsa nur ustiga a'lo nur bo'lar edi, buni nafaqat havo balki temir yo'llar sohasida ham joriy etish mumkin. Temir yo'l shahobchalaridagi chiptalarning sun'iy taqchilligi ham sohada sayyohlarda noto'g'ri taasurot qoldiradi. Asosiy transport harakatlanish yo'llarida haydovchilarning yo'l qoidalarini qo'pol ravishda buzishi va qoidalarga amal qilmasligi sayyohlar ko'z o'ngida sodir bo'lmaydi deb hech kim va'da berolmaydi. Gid-tarjimonlar tarixiy obyektlar bo'yicha tushuntirayotgan paytda, suvinir do'konlari xodimlarining o'z o'rnini bilmasligi va ekskursiyaga xalaqit berish kabi muammolarni yuzaga keltirib, sayyohning to'liq ma'lumot olishiga to'sqinlik qilmoqda. Aynan suvinir do'konlari ishchi xodimlariga yagona milliy kiyimlar joriy etilsa, obidaning qadimiy shukuhiga qo'shimcha hamohang bo'yoqdorlik kasb etadi deb o'ylayman. Milliy bozorlarda ham milliylikka asoslangan yagona bir kiyim joriy etilsa yurtimizning qadimiy "Buyuk Ipak Yo'li" o'tgan chorraha ekanligiga yana bir karra ishonch hosil qilishadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Lex uz.PF5611.2019
2. Kun.Uz 10.01.2020

DEVELOPMENT OF STUDENTS SOCIO-CULTURAL COMPETENCIES IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

Jurayeva G. ("Silk Road" International university of Tourism)

***Abstract:** Sociocultural competence is considered as one of the main practical goals of teaching a foreign language, which presupposes the mastery of foreign language communication in the unity of linguistic, speech, educational and cognitive competencies. The issue of training specialists with sociocultural foreign language competence for the implementation of professional activities is raised. The emphasis is on the socio-cultural aspect as a necessary component in its formation. The main problems arising in the process of the formation of socio-cultural competence in the conditions of teaching foreign languages in a non-linguistic university are determined.*

***Key words:** sociocultural foreign language competence, sociocultural aspect, professional activity, non-linguistic university.*

Introduction

The social order of the state to universities is to train not only highly qualified graduates, but also specialists with a high level of intellectual and spiritual development, nationally conscious citizens-patriots, carriers of new social values. This problem is of particular importance, given the requirement to educate a multilingual, multicultural personality.

For a modern specialist, an extremely important sign of professionalism is fluency not only in the native language, but also in a foreign language, while applying professional vocabulary at a professional level. As a result, the formation of the socio-cultural competence of students in foreign language classes at a non-linguistic university should be a priority task in the professional training of a future competitive specialist.

The development of socio-cultural competence in the professional foreign language activity of future specialists requires the creation of a complex of scientifically based forms, methods (techniques) and means that will contribute to the development of creative activity and

independence of students in the assimilation of knowledge, the formation of skills for the use of foreign languages in future professional practical activities [1].

Materials and methods

Analysis of scientific literature allows us to note that this problem has found a certain reflection in the research of modern scientists. Noteworthy are scientific works devoted to the theoretical and practical substantiation of socio-cultural competence and spiritual and cultural development of students in the process of learning a foreign language [2; 3; 4; 7; 8; 10; 13; 15].

The basis of research into the problem of the formation of a foreign language socio-cultural competence is formed by the theoretical provisions developed by domestic scientists in various scientific fields (E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov, G.D. Tomakhin, V.V. Safonova, P.V. Sysoev, R. P. Milrud, I. A. Zimnyaya, I. L. Bim, I. I. Khaleeva and others).

Despite the sufficient theoretical and methodological study of the socio-cultural aspect in professional-oriented scientific works, the issues of the formation of socio-cultural competence of students in foreign language classes in non-linguistic universities have not been sufficiently studied.

It is known that understanding other cultures is almost impossible without mastering a foreign language. In turn, the study of a language presupposes penetration into the culture of the people to whom this language belongs, into the system of its worldview and symbols.

According to the definition of the professor of the Austrian Higher School of International Relations A.P. Berdichevsky, the concept of "culture" covers the following aspects:

- all cultures are heterogeneous, multifaceted and include elements of several cultures at once;
- cultures are not static;
- cultures cover the entire space of human existence;
- all cultures are fundamentally equal [5].

Russian culturologist G.K. Karpukhina argues that the concept of "culture" includes the following:

- historical and cultural heritage, traditions, customs;
- features of the national character and the psychological makeup of the people;
- stereotypes of thinking and behavior;
- everyday life and household items;
- cultural, economic and scientific and technical achievements [6].

Proficiency in a foreign language requires graduates to have such skills in various types of speech activities, which at the end of the course of study provide opportunities: to read unadapted literature in their specialty to obtain the necessary information, to participate in oral communication in a foreign language in terms of the amount of material that is provided for in educational programs.

In the process of achieving the set practical goal, the general educational and educational tasks of teaching the language are being implemented: they should raise the general educational level of students, expand their horizons. In this regard, T. Kotchenko defines education as a process of transferring culture to the younger generation in full. The common cultural fund becomes the property of the individual due to the gradual acquisition of its components: physical, moral, linguistic, aesthetic and other cultures [7, p. 173].

A well-known scientist in the field of methods of teaching foreign languages, Professor E.I. Passov notes that since culture is the unity of the material and spiritual values of society, historically formed on the basis of a certain economic basis, as well as the totality of the achievements of society in its material and spiritual development, then language is its obligatory component [8]. Thus, a foreign language, regardless of the specialty that a student acquires, is the direct carrier of the country's culture.

Based on the culturological concept of teaching foreign languages, now in Europe there is a departure from the absolutization of the communicative method, and the goal of teaching a language determines the penetration into the culture of the people to whom this language belongs, into the system of its world perception. The issue of the development of the socio-cultural component of the content of teaching foreign languages is gaining relevance. According to A.

Larionova, it can be interpreted as a system of knowledge, abilities and skills, the mastering of which ensures the development of foreign language socio-cultural competence of students, the formation of worldview, morality and behavior, preparation for public life in a multicultural society [9].

Sociocultural competence, according to T. Kolodko, is understood as the ability of a person to consciously apply the social and cultural context of the country's language in the process of foreign language communication [10, p. 7].

In the English-terminological dictionary we find a broader definition of this concept – knowledge of the cultural characteristics of native speakers, their habits, traditions, norms of behavior and etiquette; the ability to understand the communicative behavior of native speakers of a foreign language and to adequately use the acquired knowledge in the process of communication, while remaining a bearer of another culture [11, p. 30].

Analysis and results

However, today the values of student youth differ from those that were before. The reorientation of the educational process from authoritarian to partner will help in the cooperation of all participants in such a process. The interaction of a teacher and a student can be viewed as a technique aimed at ensuring communication with each other. Thus, generating in them such qualities as morality, tolerance, independence, discipline, activity, humanism, etc.

When asked for what purpose a specialist needs a foreign language, what are his communicative needs, that is, what forms of communication in a foreign language he has to turn to more often – to direct communication (speaking and listening to speech) or mediated (reading), the following answers were received: 21% use a foreign language when reading special literature; 60.8% - to participate in business negotiations, conclusion of contracts, symposia, conferences and other international meetings; 8% have to work with foreign specialists at foreign firms and joint ventures; 10.2% of specialists are preparing for short-term or long-term foreign business trips.

The summary results of the survey on the types of foreign language materials to which the specialist refers are presented in the table.

Summary results of the survey on the types of foreign language materials

Foreign language material	Indicators, %
Internet	75, 2
Periodicals	68, 9
Monographs	33, 4
Description of new technologies	33, 0
Scientific documentation	27, 4
Abstracts	16, 6
Correspondence	13, 4
Advertising	11, 8
Patents	8, 13

According to the results of our research, the speech activity of specialists looks like this:

- 1) communication at the level of professional communication - 67.8%;
- 2) presentations with scientific reports - 13.8%;
- 3) participation in round tables, discussions - 8.2%;
- 4) communication at the household level - 10.2%.

The main area of communication is the official, business area. Most often, a specialist turns to the following topics: production meetings, acquaintances, presentations, exchange of experience, business contacts (conclusion of contracts, agreements, briefings, presentations, etc.), economic professional needs [1].

Communication can be effective only if the specific socio-cultural factors of a foreign language are known. Cultural goals in the study of a foreign language are not achieved at the expense of famous works of writers, artists and musicians, but are aimed at acquaintance with the

way of life, religions, perceptions, connections and social institutions. Language reflects all these aspects of culture. Comparison of the native culture with foreign ones through the variety of spheres of life contributes to the establishment of the universal expediency of human society. The ability to perceive differences in ethnic characteristics, traditions and cultures, to work independently in a cross-cultural space will allow a specialist to successfully participate in intercultural communication [12].

In modern conditions, a communicative culture means practically nothing if it is not supported by the high spiritual personal qualities of the specialist himself, his moral maturity. The ability to speak a foreign language is viewed not only as gaining an advantage from an instrumental point of view, since the individual's communication opportunities increase, but also as a real cultural and personal enrichment.

This means that the humanization of the process of mastering a foreign language will help to establish in the consciousness and behavior of student youth the norms and rules of universal morality based on universal human values.

The formation and development of universal values in the process of learning a foreign language allows you to use the cultural potential of a foreign language; use the communicative mechanism of the educational process; rely on the dialogic nature of modern teaching a foreign language; take into account the psychological and pedagogical characteristics of student youth for the selection of socially adapted methods and forms of education; introduce subject-subject learning based on spiritual and cultural values. Thus, the social order provides not only for the formation of the necessary skills and abilities among students, but also for acquaintance through the language with the culture of the country, its traditions, history and modernity, which is impossible without the moral and spiritual ideas of another society at different stages of its development.

A modern teacher of a foreign language in a higher educational institution must have professional knowledge that will help to educate spiritual values among students, as well as know the main provisions of the national policy in the field of higher education and much more.

Foreign language sociocultural competence must be considered as an integral system that has interrelated structural components:

- regional geography (knowledge about the people, the bearer of the language, its national character, peculiarities of life, customs, traditions, culture);
- linguistic and cultural (knowledge of linguistic units includes the national-cultural component of semantics in accordance with social-speech situations);
- sociolinguistic (knowledge of the peculiarities of national speech etiquette and non-verbal behavior, skills to take them into account in real life situations, social norms of behavior and social status of communicants) [10, p.7].

These components of sociocultural competence are closely related to the cultural and social context. Therefore, the study of a foreign language, taking into account these components, should be carried out in an integrated manner.

From the above, it follows that the formation of socio-cultural competence among students in the process of learning a foreign language will be effective in terms of mastering knowledge about the culture, history, aesthetic ideas and ideals of the country of the target language; attracting students to the dialogue of cultures; students' awareness of the essence of linguistic phenomena, another system of worldview; formation of a personal attitude to the language, history, culture, art of the country of the target language and much more.

Consequently, for better preparation of students of non-linguistic universities for real professional activity and social interaction, including knowledge of the subject, development and education of the student's personality, teaching a foreign language should be considered as:

- a means of intercultural communication and generalization of the achievements of various cultures that make up a single whole in the common heritage of mankind;
- training in forms of social expression in society that are recognized as ethically acceptable;

- teaching the ethics of speech discussion behavior; - the interconnected formation and development of all components of communicative competence (linguistic, speech and socio-cultural) [13, p.269].

The use of non-traditional forms and means of teaching in the process of learning a foreign language will only stimulate students to become familiar with the socio-cultural characteristics of the people. In particular, it is necessary to use such of them as contests, olympiads, competitions, conferences, meetings with foreign representatives, etc.

To increase the efficiency of the process of formation and development of the socio-cultural aspect in future foreign language activities, we consider it essential to widely use game methods. There is no unambiguity in the concept of "game". Basically, the game is usually considered as a type of activity in any conditional situations. It is aimed at reproducing the experience of implementing objective actions, the experience of communication, the socio-cultural traditions of the country of the target language. With regard to the process under consideration, the game can be seen as an activity that imitates situations of real foreign language communication with a foreign language partner.

Recently, a lot of research has been devoted to the use of computer and Internet technologies in foreign language classes. Since telecommunications and information technologies continue to play an extremely important role in the professional activity of a modern specialist in any field, there is an increasing need for the development of methods for the formation of foreign language skills, as well as the development of training courses that promote the use of communication learning resources for the development of sociocultural competence of future specialists. The integration of information technologies and their multimedia applications into modern educational programs in a foreign language contributes to a more flexible and successful formation of the assigned tasks.

Teachers who use computer and information technologies in language teaching point to a large number of positive factors. It is noted, for example, that Internet technologies make it possible to learn a foreign language by immersion in a linguistic (authentic) environment, i.e. using a contextual approach in the learning process [14]. Finding themselves in such an environment, students are forced to adopt a foreign language for communication, but at the same time they are relieved of the need to speak quickly or with the correct pronunciation, which strengthens their self-confidence. All that is required of them is to decide how to correctly express their thoughts in a foreign language. At the same time, teachers who have experience in using new technologies note that, in comparison with students studying a foreign language in a traditional way, the ability of students using computer and information technologies in the educational process to speak intensively develops.

From a meaningful point of view, the formation of the socio-cultural competence of students is possible through a combination of educational and extracurricular work. The program of the academic discipline "Foreign language" provides for interconnected teaching of all types of speech activity within the framework of the subject-specific content defined by the program, as well as mastering the technologies of language self-education. The preparation of the didactically correct selection of educational material for the formation of sociocultural competence contributes to an increase in the level of general and international education of students. The main principles of the selection of material include the relevance of its content, the possibility of assimilating this content under certain learning conditions, as well as the technology of their step-by-step application for the successful formation of socio-cultural competence in professional orientation of education in a non-linguistic university. When selecting materials, it is necessary to focus on the content of real facts in them and the significance of these facts in a foreign language culture, as well as on their didactic significance for the student.

Thus, in order to form the socio-cultural competence of students when teaching a foreign language, it is necessary to focus on:

- studying the socio-cultural aspects of the ethics of communication in the countries of the target language and other Western European countries and familiarization with the peculiarities of

intercultural communication through the use of authentic materials in the educational process, providing an educational and communicative workshop in the studied spheres of formal and informal communication in a foreign language on the principle of an expanding circle of studied cultures ;

- socio-cultural equipment of educational topics by means of linguistic, regional, cultural, sociolinguistic and sociological enrichment of the communicative activity of students;

- acquainting students with linguistic and intercultural conflicts that arise in society when linguistic and civil human rights are violated, with existing methods of eliminating them in world practice;

- development of general cultural skills to process socio-cultural information and use it adequately for the purposes of intercultural communication in the relevant spheres of communication [15].

So, from the above, we can conclude that it is advisable to ensure the effective formation of socio-cultural competence among student youth by involving them in specially organized, spiritually rich educational and creative socially significant activities in the process of studying a foreign language at non-linguistic faculties. At the same time, the influence of a foreign language communicative culture plays an important role in the process of forming the spirituality of future specialists: it forms the culture of the language, acquaints with the traditions of the country of the studied language, the values of another people, undoubtedly enriches students spiritually and intellectually.

REFERENCES:

1. Konnova Z.I. Development of professional foreign language competence of a future specialist in multilevel education in a modern university: dissertation. ... Dr. ped. Sciences Tula, 2003.356 p.

2. Yugova M.A. Socio-cultural aspect of teaching a foreign language in a non-linguistic university // Actual problems of modern polycultural education: materials of the International round table for the 80th anniversary of the department of Russian, foreign languages and culture of speech. 2017.S. 83-87. 3. Litvinenko E.Yu. Formation of intercultural competence in the process of teaching foreign languages in a technical university // Izvestia SFedU. Technical science. Section VII. Education problems. 2013. No. 7. P. 243-247.

4. Valeeva R.S. Formation of intercultural communicative competence as a condition for the successful implementation of academic mobility // Problems of modern pedagogical education. 2017. No. 56-10. P. 38-44.

5. Berdichevsky A. A. The content of teaching a foreign language based on the basic culture of the individual // Foreign languages at school. 2004. No. 8, pp. 17-20.

6. Karpukhina G.K. Questions of literature and regional studies in teaching a foreign language: collection of articles. scientific. tr. / ed. B. Ya. Shidfar. Moscow: Moscow State University Publishing House, 1991. P. 39–40.

7. Kotchenko T.E. Influence of ethnocultural and local lore studies material on the motivation for learning a foreign language // Theoretical and didactic philology. Pereyaslav-Khmelnytsky: SKD, 2010. Issue. 8 P. 171-179.

8. Passov E.I. Cultural model of professional training of a teacher: philosophy, content, implementation // Foreign languages. 2002. No. 4. P. 11-18.

9. Larionova A.I. Features of the formation of socio-cultural competence in a non-linguistic university based on a foreign language [Electronic resource]. Access mode: [www.rusnauka.com/12_KPSN_2009 /.../ 44439.doc.htm](http://www.rusnauka.com/12_KPSN_2009/.../44439.doc.htm) (date of access: 01.11.2018).

10. Kolodko T.M. Formation of socio-cultural competence of future teachers of foreign languages in higher pedagogical educational institutions: author. dis. ... Cand. ped. sciences. M., 2005.20 p.

11. Kolesnikova I.L., Dolgin AA Anglo-Russian terminological reference book on methods of teaching foreign languages: reference book / SPb.: Rus.-Balt. inform. center "Blitz", 2001. 224 p.

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ахророва А. А. (Магистрант СамГИИЯ)

Аннотация: В настоящий момент современная система образования обеспечивает педагогов многими возможностями и ресурсами для повышения эффективности учебного процесса. Одним из более эффективных методов является игровая деятельность. В свою очередь она актуальна и в обучении студентов высших учебных заведений. В игре человек полностью погружается в отведенную ему роль и раскрывает все свои возможности. Потому игровой деятельности придается большое значение в системе профессионального обучения студентов. Игровая деятельность воссоздается на занятиях с помощью игровых способов и условий, которые называются игровыми технологиями и направлены на организацию деятельности обучающихся. Продемонстрирована реализация деловой игры «Педагогические технологии: история развития, виды технологий и проблемы использования» по дисциплине «Педагогические технологии» для студентов.

В целом эта статья посвящена различным интерактивным играм для обучения английскому как второму языку. Ведь игры мотивируют студентов к изучению иностранных языков и влияют на все стороны их развития: мировоззрение, поведение и сознание.

Ключевые слова: иностранные языки, игры, банкротство, компьютерные игры, коммуникативные игры, грамматические игры.

Keywords: foreign languages, games, bankrupt, computergames, communication games, gramtagames

Изучение иностранных языков играет важную роль в период глобализации. Изучение английского как второго языка, хотя это легче сказать, чем сделать, не только для студентов, но и для высококвалифицированных и опытных преподавателей, тем самым позволяет студентам расширить свое мировоззрение и эрудицию, почувствовать значение языка, изучить культуру разных народов. народов и получить прямой доступ к новым знаниям и культурам. Но чтобы изучить какой-то предмет, учитель английского прилагает много усилий, проявляет терпение, ставит перед собой определенные цели и задачи, использует интерактивные игры и эффективные методы на уроках. Для решения вышеуказанных задач необходимо опираться на педагогический опыт ведущих учителей и ученых. Главный вопрос в том, что нелегко столкнуться с новичками, не владеющими английским языком, и с учениками нужно много работать. Учащиеся, которых вы обучаете, имеют разный интеллект и уровень, чтобы каждый мог извлечь пользу и знания из вашего урока, вы должны использовать разные методы при обучении их английскому как второму языку. Использование игр в учебном процессе дает много преимуществ. Основываясь на теории Кэрриера (Carrier, 1980): «Игры воспитывают учеников». Он предположил, что игры всегда включают принятие решения, как действовать, что говорить, как выиграть? Стремление решить эти вопросы обостряет умственную деятельность студентов. Использование игры на уроках иностранного языка тоже не новость. И, тем не менее, несмотря на очевидную привлекательность обучающих игр, они недостаточно используются на уроках иностранного языка, не стали настоящим учебным пособием, частью общей системы. Практика показывает, что игры чаще всего служат развлечением на уроке, учителя прибегают к ним скорее для того, чтобы снять усталость учеников, используя их только как релаксацию. И в то же время игра имеет большой познавательный потенциал. Это побуждает нас еще раз сосредоточиться на некоторых аспектах этой проблемы.

Игра банкрот

В большом количестве обучающих игр эта игра занимает особое место, которое подходит для любого уровня учеников, в основном используется в лексике на уроках контекста. Учитель делит класс на несколько групп по 4-5 человек. Каждая группа называет команду. Учитель готовит 30-40 листов бумаги, на которых написаны слова на их родном

языке, а ученики стремятся перевести как можно больше слов и набрать баллы. Карты скрыты от студентов. Из каждой группы один за другим члены группы выбирают лист бумаги. Если они могут переводить слова с его родного языка на английский, группа набирает определенные баллы, в противном случае ученики ничего не получают. Но интересно то, что среди словарных карточек у них есть банкроты. Группе, которая получает эту карту, все очки накапливаются, эта группа исключается из игры. В итоге остаются две команды, и команда, набравшая больше очков, получит оценки отличия. Игра-банкрот улучшает словарный запас учащихся и мотивирует учащихся выучить больше слов, чем они изучали раньше.

Ни для кого не секрет. В последние годы наблюдается резкий рост интереса к изучению иностранных языков, в частности к изучению английского языка как средства международного общения. Он уже признан языком профессионального общения в различных сферах деятельности, а появление компьютеров поставило использование английского языка в особое положение по сравнению с другими языками. В настоящее время ни один учитель не может пожаловаться на отсутствие интереса к изучению английского языка детьми. И наша самая важная задача - сохранить этот интерес постоянным и устойчивым.

Компьютерные игры

1. Совершайте покупки

У стажеров есть список продуктов, которые они хотят купить. Студенты должны найти соответствующий магазин, войти и купить товары. Если в магазине нет нужных товаров, им нужно сесть в автобус и отправиться в супермаркет. Стажеры должны вводить полные ответы на иностранном языке на экране. В игре используется простой графический дисплей для представления сети магазинов.

2. Лондонское приключение

Одна из самых увлекательных игр, в которой используется карта Лондона. Участники путешествуют по Лондону и в конце поездки должны прибыть в аэропорт с определенными покупками. Игра рассчитана на обычное занятие и стимулирует использование иностранного языка в самых разных ситуациях.

3. Лови слово

На экране плывет стая рыб - слова, и рыбак должен их поймать и расставить в нужном порядке. Рабочий язык программы - иностранный. Разрешены всевозможные словосочетания, которые появляются на экране после каждой удачной попытки.

... Пожар в отеле

Игроки должны оказаться в горящей гостинице и найти верный выход. В этом случае нужно пройти определенные комнаты, дать инструкции и собрать ценные вещи (распечатав все это на иностранном языке). У инструктора есть оптимальный план эвакуации.

Коммуникативные приемы используются, как правило, в коммуникативных играх, в ходе которых студенты решают коммуникативные и познавательные задачи с помощью изучаемого иностранного языка. Поэтому основная цель коммуникативных игр - это организация коммуникативной задачи или проблемы. Коммуникативные игры обладают высокой степенью наглядности и позволяют активировать изучаемый языковой материал в речевых ситуациях, имитирующих и имитирующих реальный процесс общения. Методически коммуникативная игра - это учебная задача, включающая язык, общение и решение языковой проблемы, предполагающее формирование или совершенствование речевых навыков в процессе целенаправленного использования данного языкового материала в речевой деятельности. Коммуникативная задача заключается в обмене информацией между участниками игры в процессе совместной речевой деятельности, деятельностьная - моделирует способ совместной деятельности речевых партнеров.

Этот метод предполагает распределение определенных предметов или явлений в порядке важности их предпочтений. Во время игры обычно возникает обсуждение,

поскольку существуют различия во взглядах при ранжировании информации, и коммуникаторы объясняют или обосновывают свой выбор, работая в парах или группах.

Возможны следующие варианты игры:

- ученик работает самостоятельно, записывая свое решение задачи. Затем эти решения обсуждаются парами, небольшими группами или всей группой;
- учащиеся в малых группах пытаются найти общее решение, которое необходимо будет представить и обосновать в итоговой общей дискуссии:
- все учащиеся, чьи варианты ответов совпадают, собираются в группы, чтобы привести как можно больше аргументов в защиту своего варианта ранжирования.

Студентам предлагается 5-6 тематически связанных существительных и 4-5 прилагательных, передающих их возможные качества. Например, прилагательные «сладкий», «питательный», «дешевый» и т. Д. Выбираются для существительных по теме «Еда». Лексический материал представлен в виде таблицы и предъявлен студентам:

Еда

- Дешевый
- Вкусный
- Здоровый
- макароны

Хобби

- смотря телевизор
- плавание
- чтение
- спать
- осмотр достопримечательностей

В соответствии с заданными критериями ученики ранжируют эти предметы или действия, а затем в группах обсуждают свои варианты. Например, если они думают, что макароны имеют наибольший вес, они помещают цифру 1 в столбец «макароны». Затем они выбирают продукт, от которого набирают меньше всего, и ставят перед ним цифру 2 и т. Д., Пока не будут заполнены все столбцы таблицы.

В этом случае сначала все ученики записывают названия 10 предметов, которые они хотели бы взять с собой. Затем попарно согласовывают список необходимых вещей. После этого список уточняется на четыре, две подгруппы и, наконец, вся группа приходит к консенсусу, принимая общий список вещей, которые рекомендуется взять с собой в поездку. Коммуникативные игры, основанные на сознательном создании различий в объеме информации между учащимися.

Грамматические игры

Новый взгляд на изучение английских глаголов. Для проведения игры учителю необходимо подготовить учебник.

На отдельных карточках записаны три формы неправильных глаголов (одна карточка - одна форма конкретного глагола). Если две из трех форм глагола совпадают (например, подумать - подумал - подумал), вам следует написать повторяющуюся форму дважды (две разные карты), а если все три формы глагола совпадают (например, вырезать), тогда делается только одна карточка с этим глаголом ... Для игры участникам необходимо знать, какая форма глагола написана на карточке. Легко определить, когда формы не повторяются (например, начало - начало - начало), но когда происходит повторение, невозможно сказать, что именно имеется в виду (например, по форме глагола доли мы не можем скажите без контекста, является ли это инфинитивом или PastSimple). В этом случае рекомендуется ставить стрелки над одинаковыми формами глагола. Левая стрелка будет представлять первую из двух повторяющихся фигур, правая стрелка - вторую. Это выглядит так:

- копать выкопать выкопать
- приходить пришел пришедший

бить битьбить

Ход игры: формируются две команды. Одна команда придумывает предложение с заданным модальным глаголом. Другая команда должна угадать предложение. Для этого задаются такие вопросы, как: Можете ли вы ..? Вы должны ..? Затем вторая команда выполняет то же задание, и игра продолжается.

Ход игры: формируются две команды. Представитель первой команды придумывает предложение с выученным глаголом. Он подбрасывает мяч партнеру из второй команды и называет предложение, пропуская глагол. Человек, который ловит мяч, повторяет предложение, вставляя правильную форму глагола, бросает мяч партнеру первой команды и называет его предложение, опуская глагол и т. Д.

Разнообразие игр, которые учитель может использовать на уроках иностранного языка, огромно. Игры в классе дают нам возможность обосновать требование к ребенку общаться с партнером на английском языке, что на самом деле неразумно для ребенка; находить пути и показывать важность английских фраз, построенных по простейшим моделям, делать повторение одних и тех же речевых паттернов и стандартных диалогов эмоционально привлекательным. Ни одного учителя иностранного языка не нужно убеждать, что игра - это мощный стимул к овладению языком, что она ведет к развитию. Развивающее значение игры заложено в самой природе, ведь игра - это всегда эмоции, а там, где есть эмоции, есть активность, есть внимание и воображение, там работает мышление.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Arnold, N. (2009). Online extensive reading for advanced foreign languages: An evaluation study/ Foreign Language Annals, 42, 103-118

2. Byrnes, H. (2008) Articulating a foreign language sequence through content: Look at the culture standards. Language teaching, 41, 75-78.

3. English Teaching Forum Online, 2009. URL: <http://exchanges.state.gov/englishteaching/forum/archives>.

4. Алешугина Е.А., Ваганова О.И., Прохорова М.П. Методы и средства оценивания образовательных результатов студентов вуза // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 59-3. С. 13-12.

5. Ваганова О.И., Иляшенко Л.К. Основные направления реализации и технологий студент о центрированного обучения в вузе // Вестник Мининского университета. 2018.. , №3. С.2 DOI: 10.26795/2307-1281-2018-6-3-2

OLIV TA'LIM TIZIMIDA CHET TILINI O'QITISHDA ZAMONAVIY INNOVATSION TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISHNING SAMARADORLIGI N.Ikromov (SamDCHTI magistranti)

Annotatsiya. Ushbu maqola oily ta'lim tizimida chet tili darslarini yangi pedagogik texnologiyalar asosida o'tish haqida mulohaza yuritiladi. Darsda yangi pedagogik texnologiyalarning samaradorligi va uning mahsuldorligi bir qancha misollar orqali yanada kengroq o'z isbotini topadi.

Kalit so'zlar: axborot kommunikatsiyasi, pedagogik mahorat, elektron darslik, samaradorlik, kunikma.

Davrimizning o'ziga xos xususiyatlaridan biri bo'lgan axborot kommunikatsiya texnologiyalarining jadal rivojlanishi bilan uning imkoniyatlaridan foydalanib, ta'lim jarayoniga yangicha yondashish va uni tashkil etishga alohida e'tibor qaratilmoqda. XXI asr - yuksak texnologiyalar asri bo'lib, zamonaviy yoshlarimiz nafaqat davr ruhiga monand, balki elektron olamdagi taraqqiyotga muvofiq qadam tashlamoqdalar. Shu boisdan ham, yosh avlodga ta'lim berish jarayoniga boshqacha yondashishni talab etmoqda. Darslarda o'qituvchining o'rni ham o'zgarib bormoqda.

O'qituvchi endilikda asosan yo'naltiruvchi vazifasini o'tamoqda. Zamon bilan hamnafas qadam tashlashni maqsad qilgan o'qituvchilar darsning har qanday qismini AKT orqali

jonlantirishga tayyor bo'lishlarini davr talab etmoqda. Ta'lim jarayoniga axborot kommunikatsiya texnologiyalarini joriy etish, ayniqsa, chet tillarini o'qitish va o'rganishda tobora katta ahamiyatga molik bo'lib bormoqda. Yangi axborot texnologiyalari chet tillarini o'qitishda katta imkoniyatlarni taqdim etadi, fan bo'yicha sifatli bilim olish va ta'lim samaradorligini oshirishda muhim o'rin tutadi. Ma'lumki, davr talabiga monand dars o'tishda mazkur fandan o'tiladigan birorta ham mashg'ulot o'qituvchi yoki o'quvchilarning taqdimotisiz o'tmasligi lozim.

Bugungi tezkor rivojlanayotgan zamonda ilm-fan, texnika ham shiddat bilan o'sib bormoqda. Har bir sohada taraqqiyot ilgari qadam tashlamoqda. Xususan, ilm-fanda ham katta o'zgarishlar, sezilarli yutuqlarga erishilmoqda. Har bir fanni yangi innovatsion pedagogik texnologiyalardan foydalanib talabalarga yetkazib berish bugungi kundagi ta'limning asosiy talablaridan biri hisoblanadi. Ayniqsa, O'zbekiston Respublikasining birinchi Prezidenti Islom Abdug'aniyevich Karimovning 2012 yil 13 dekabrda PQ 1875 - sonli qarori qabul qilingandan so'ng mamlakatimizda chet tillarni o'qitishga, o'rganishga bo'lgan e'tibor yanada kuchaydi. Yurtimizda chet tillarni o'qitilishida yangicha bosqich, yangucha davr boshlandi. Chet tili darslarining o'qitilishi jarayonida ilg'or pedagogik texnologiyalarni, interfaol, innovatsion usullardan, kommunikativ-axborot vositalaridan foydalanish talab qilinmoqda. Respublikamizda chet tilining o'qitilishi, chet tili o'qituvchilarining bilim va ko'nikmalarini baholashning umumevropa ramkalari tavsiyanomalari (CEFR) ga mos ravishda yangi usul va talablari ishlab chiqildi. Unga ko'ra umumta'lim maktablari va kasb-hunar kollejlari o'quvchilari uchun darsliklar yaratildi. Ushbu talablarga mos ravishda o'quv xonalari stendlar va yangi axborot kommunikativ texnikalar bilan jihozlandi.

Chet tili o'rganishga bo'lgan talab ham kundan kunga oshib bormoqda. Chet tili fani to'rt aspectga (o'qish, yoish, tinglab tushunish va gapirish) bo'linib, ularning har biri bo'yicha alohida tushuncha va ko'nikmalar berilmoqda. Ta'lim texnologiyalari, bu ta'lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan unumli foydalanishdir. Shuningdek, ta'lim jarayoniga zamonaviy innovatsion texnologiyalarini olib kirish orqali ta'lim sifati va samaradorligini oshirishni nazarda tutadi. Xususan, chet tilini o'rganishda bunday axborot-kommunikatsion texnologiyalardan foydalanishning bir qancha afzalliklari mavjuddir. Til o'rganish va o'qitishda zamonaviy texnologiyaning roli beqiyosdir. Texnologik vositalardan foydalanish chet tili o'rganishning har bir aspect (o'qish, yoish, tinglab tushunish va gapirish)ida qo'l keladi. Masalan, tinglab tushunish uchun, albatta kompyuter, player, CD diskarsiz bu jarayonni amalga oshirish mumkin emas. Tinglab tushunish til o'rganishning eng muhim qismlaridan biridir. Bunda o'quvchi bir paytning o'zida so'zlovchining talaffuzi, grammatik qoidalarga rioya qilganligi, so'z boyligi va uning ma'nolariga e'tibor berishi talab qilinadi. Ta'lim jarayonida zamonaviy texnologiyalardan foydalanishda o'quvchilar ham axborot-kommunikatsion texnologiyalarni yaxshi bilish va ulardan foydalana olishi muhim omil hisoblanadi. Chet tilini zamonaviy texnologiyalardan foydalanib o'rgatish va o'rganish eng samador usullardan biridir. Bu jarayonda, jumladan: kompyuterlardan foydalanganda o'quvchi chet tilidagi video roliklarni, namoyishlarni, dialoglarni kino yoki multfilmlarni ham ko'rishi ham eshitishi mumkin; chet tilidagi radio eshittirishlar va televideniedagi dasturlarni eshitish va tomosha qilish mumkin; ancha an'anaviy usul hisoblanadigan magnitafon va cassetalardan foydalanish; CD pleyerlardan foydalanish mumkin. Bu texnik vositalardan foydalanish o'quvchilarning chet tilini o'rganishlari jarayonini qiziarliroq va samaraliroq bo'lishini ta'minlaydi. Globallashuv jarayonida hayotimizni internetsiz tasavvur qilish qiyin. Chet tilini o'rganish va o'qitish jarayonida undan unumli foydalanishning eng samarali usullardan hisoblanadi. Internet orqali chet tilida so'zlashuvshilar bilan muloqot qilish imkoniyati paydo bo'ladi. E-mail orqali xat yozishish bilan yozish mashqini takomillashtirish mumkin. Ta'lim jarayoniga zamonaviy - kommunikatsion texnologiyalarni olib kirish ulardan maqsadli va to'g'ri, unumli foydalanish, ular orqali o'quvchida chet tiliga bo'lgan qiziqishni orttirish, o'qitish samaradorligini oshirish eng muhim masala hisoblanadi. Bu orqali ta'limning innovatsion texnologiyalaridan foydalanishga imkoniyat tug'iladi va talab ortadi. Bugungi kunda innovatsion ta'lim texnologiyalarining bir necha xil usullari mavjud. Ulardan darslarda mavzuni yoritishda keng va turli usullaridan foydalanilsa, darsning samaradorligi yuqori bo'ladi va o'quvchilarning darsga bo'lgan qiziqishlarining ortishi ham ta'minlanadi.

Ta'lim jarayoniga yangiliklarni olib kirish va ularni tadbiq qilish orqali ta'lim samaradorligini oshirish nazarda tutiladi. Chet tili darslarining o'qitilishida turli rolli, harakatli o'yinlardan foydalanish ham darsga ham til o'rganishga bo'lgan qiziqishni ortishiga sabab bo'ladi. Chet tilini o'qitishda grafik organayzerlardan foydalanib, mavzuga oid yangi so'zlarni, grammatik qoidalarni tushuntirish maqsadga muvofiqdir. Grafik organayzerlar orqali bular berilsa, yodda saqlanib qolishi ham oson bo'ladi. Chet tilini o'qitish jarayonida turli xil jadvallardan foydalanishning ham samarasi yuqoridir. Ta'lim jarayonida jadvallardan foydalanib, o'quvchilar ma'lum bir grammatik qoidani, masalan, zamonlardan foydalanib gaplar tuzish, yangi so'zlarni joylashtirib chiqishi mumkin.

ADABIYOTLAR:

1. Sh.Mirziyoyev "Innavatsion g'oyalar, texnologiyalar va loyihalarni amaliy joriy qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-3682-son qarori. 2018 yil, 27 aprel.
2. Ишмухамедов Р., Абдуқодиров А. Таълимда инновацион технологиялар. Т.,2008.

ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОММУНИКАТИВНОГО МЕТОДА

Хуснетдинов С.С. (Магистр СамГИИЯ)

Ключевые слова: коммуникация, метод, компетенция, обучение, иностранный язык, продукт.

В настоящее время важность владения одним или несколькими иностранными языками в различных сферах представляется бесспорной. Обучение как минимум одному иностранному языку осуществляется практически во всех учебных заведениях Узбекистана. Существует много разнообразных методов обучения иностранным языкам. Анализ научной литературы показал, что коммуникативный метод, как один из востребованных методов преподавания иностранного языка, ориентированного на получения продукта, должен в первую очередь ассоциироваться с практикой, реальными жизненными ситуациями, где каждый элемент, каждая частица языка была опробована и пережита. Очень важно для учителей иностранного языка, чтобы учащиеся стали компетентными в общении, дискуссиях, выступлениях, монологах, прениях и т.п. Тем самым язык становится инструментом для коммуникации, а не предметом изучения. Во время занятий учителю необходимо осознать, как организовать занятия лучше, чтобы учащиеся смогли совершенствовать все компетенции одновременно. Обучение этому можно сравнить с учением вождения автомобиля. Быть грамотным и знать всю теорию недостаточно для вождения. Невозможно водить автомобиль зная только как его водить. Конечно, важны навыки и умения вождения в разных реальных ситуациях. Этого можно достичь только практикой. Учащийся сидит за рулём, в то время как инструктор сидит рядом с ним. Инструктор не управляет автомобилем, а только инструктирует и направляет учащегося. Также происходит и в языке, где учащихся тренируют, обучают коммуникации на том или ином языке для разных ситуаций. Чтобы они стали компетентными в лингвистике, культуре, социолингвистике и др.

Коммуникативный метод обучения иностранному языку (Communicative Language Teaching) является основным методом, используемым системой «компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference, CEFR) (2001,2003), которая подвела итоги работы Совета Европы, начатой в 1971 году. Эта система определила содержание, цели, задачи обучения языку, уровни владения языком, компетенции обучения, которые были положены в основу коммуникативного метода обучения. Система «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» считается не только Общеввропейской, а также и международной. В 2012 году система CEFR стала основой изучения, преподавания и оценки языков в Узбекистане [5, 960].

Определим какие же компетенции выделяют лингвисты-методисты.

Д.Л. Киеза, У. Азизов и др. считают важными следующие: коммуникативную, лингвистическую(грамматическую), прагматическую/дискурсивную, социолингвистическую и стратегическую компетенции [6, 27].

Н.И. Гез и Г.М. Фролова в составе коммуникативной компетенции стали выделять такие ее компоненты, как лингвистическая компетенция, социолингвистическая компетенция, социокультурная компетенция, дискурсивная компетенция (Text-Kompetenz), стратегическая компетенция и межкультурная компетенция [1, 189].

J. Sheils находит следующие компетенции компонентами коммуникативной компетенции: лингвистическая компетенция, социолингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, стратегическая компетенция, социокультурная компетенция, социальная компетенция [2, 1-5].

На основе спецификаций Совета Европы описание коммуникативных субкомпетенций было дано Я.А. ванЕком, которые одинаковы с компонентами коммуникативной компетенции J. Sheils [2,112].

Рассмотрим каждую компетенцию по отдельности, для полноты картины представления.

Начнем с коммуникативной компетенции – это знания и способности использования соответствующего языка, языковых единиц и средств, включающих культуру, традиции, общепринятые правила и нормы поведения.

Лингвистическая компетенция – это способность применять лексические единицы, грамматические, синтаксические и стилистические правила в устной и письменной речи. А.Н. Шамов описывает лингвистическую компетенцию таким образом: «знание системы языка и правил оперирования языковыми средствами в процессе речевой деятельности» [3, 117]. Лингвистическая компетенция очень важна, так как она объясняет структуру предложений, но только одного знания о применении правил недостаточно.

Социолингвистическая компетенция – владение набором языковых средств и способность осуществлять их выбор в зависимости от ситуации и контекста, от социальных ролей участников коммуникации, то есть от того, кто является партнером по общению, в котором протекает общение, а также от общепринятых правил использования языка, соответствующих традициям определенного социума. По словам И.Л. Колесниковой это «знание норм пользования языком в различных ситуациях и владение вариантами выражения одного и того же коммуникативного намерения». Некоторыми исследователями этот компонент определялся как «ситуативная компетенция», хотя они вкладывали в нее тот же смысл [1, 189].

Социокультурная компетенция – готовность к интерактивному социально значимому обмену информацией; умение организовывать общение с учетом правил, норм и традиций речевого и неречевого поведения, свойственных носителям изучаемого языка и культуры, оставаясь при этом носителем другой культуры. И.Л. Колесникова согласно такому толкованию и описывает эту компетенцию так: «знание правил и социальных норм поведения носителей языка, традиций, истории, культуры и социальной системы страны изучаемого языка».

Дискурсивная компетенция – знание различных типов дискурса, а также умение их создавать и интерпретировать в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, оценивать место и соотношение отдельных частей и воспринимать текст как связное целое. В добавок необходимо понимать изменчивый смысл, зависящий от времени, места и социального контекста. Эта компетенция включает в себя несколько принципов эффективного общения: принцип качества (нужно быть уверенным о достоверности информации), принцип количества (удовлетворять информационный объём, т.е. не больше, не меньше информации чем требуется), принцип релевантности или относительности (информация должна соответствовать теме общения), принцип образа действия (информация должна быть структурирована, расположена в определенном порядке и логически последовательна) [6, 43].

Стратегическая компетенция – способность понимать чье-либо высказывание и самому порождать речевые высказывания, прежде всего в тех случаях, когда возникают определенные трудности в процессе устного общения. Палмер полагал, что целью стратегической компетенции является восполнение недостатка знаний в других компетенциях и языка. Бахман не только отмечал особую важность данного компонента коммуникативной компетенции, но и выделял в его структуре три составляющие, которые выполняют определенные функции, а именно – оценку, планирование и выполнение [4, 100]

Межкультурная компетенция – «способность достигать взаимопонимания с представителями других культурных сообществ так же успешно, как и с представителями своей собственной, решая при этом вызванные чуждостью проблемы при помощи компенсаторных стратегий» [7, 194].

Социальная компетенция – умение и желание взаимодействовать с другими, уверенность в себе и в своих силах для осуществления коммуникации, а также умение помочь другому поддержать общение, поставить себя на его место и способность справиться с ситуациями, возникающими в процессе непонимания партнеров по общению.

Суммируя определения компетенций можно сделать следующий вывод:

– коммуникативная компетенция представляет собой ключевое понятие современного коммуникативного метода;

– учитываются социальные, психологические и культурные факторы, социальная роль, социальный статус, обстановка, цель и тема высказывания;

– связь с другими науками, как психология, социология, история и др.;

– все компетенции находятся в отношениях между собой в той или иной степени и последовательности, в зависимости от характера и процесса взаимодействия;

– учитывая, что компетенции являются фундаментальными знаниями и умениями иностранного языка, они становятся основой уроков, ориентированных на результат, т.е. владения языком на требуемом уровне.

Если учитывать, что вышеперечисленные компетенции – компоненты коммуникативной компетенции (Гез Н.И., Фролова Г.), то под совершенным уровнем коммуникативной компетенции понимается владение языком, которое приближается к владению языком его носителя.

Рассмотрим несколько примеров для наглядности компетенций.

1. Man: Is your child afraid of strangers?

Woman: No, he is sociable (at that moment the man pats the child on the back, then the child begins to cry).

Man: You said your child is not afraid of strangers.

Woman: Yes, he is not. But this child is not mine.

2. Reporter: What is love for you?

Boy: Love is when my mom buys a bar of chocolate for me.

Girl: It is a passion, when you cannot sleep.

Man: Love is achieving understanding.

Old man: It is mutual consent, respect and sympathy.

В примере №1 видно, что вся грамматическая структура диалога правильна и логически последовательна, но здесь заметно недостаточность информации. Почему это происходит, что это повлекло за собой объясняется анализом данного текста, т.е. используется дискурсивная компетенция.

В примере №2 ведется опрос у любых встречных на улице «Что такое любовь?», ответы отличаются друг от друга. Главной причиной отличий является социальное разнообразие опрашиваемых, т.е. пол, возраст, статус и т.п. Анализ подобных предложений требует от учащихся социолингвистической компетенции.

Этот краткий и весьма выборочный обзор коммуникативного метода, ориентированного на получение итогового продукта на уроках иностранного языка демонстрирует проблему, стоящую перед методологией преподавания языка. Задача состоит

в том, чтобы учитель и учащийся осознали на подсознательном уровне влияние и использование компетенций для достижения поставленных целей овладения и использования иностранного языка, а также эффективное взаимодействие учителя и ученика как партнеров.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гез Н.И., Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
2. Современные языки: Изучение, преподавание, оценка: общеевропейские компетенции владения иностранным языком. — Страсбург, 1996. – 256с.
3. Шамонов А.Н. Методика преподавания иностранных языков: учеб. пособие / отв. ред. А. Н. Шамонов. 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АСТ: АСТ Москва: Восток - Запад, 2008. – 253с.
4. Bachman L. Fundamental Consideration in Language Testing. – Oxford, 1990.
5. Beresova, J. The impact of the CEFR on teaching and testing English in the local context. —Theory and Practice in Language Studies, 2017. № 7(11). P. 959-964.
6. David L. Chiesa, Ulugbek Azizov, Svetlana Khan, Klara Nazmutdinova, Komila Tangirova. Reconceptualizing language teaching: an in-service teacher education course in Uzbekistan [Text]: учебное пособие. – Tashkent: Baktria press, 2019. – 208 p.

РОЛЬ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Мажидов Ф. (магистр СамГИИЯ)

Аннотация: Мир развивается по пути интернационализации. Знание иностранных языков сегодня не только культурная, но и экономическая потребность. Перемены, происходящие в нашем обществе: расширение контактов, более широкий выход на внешнеэкономическую арену повлекли за собой повышение практического интереса к иностранным языкам. Иностранный язык стал средством мирового общения и используется практически во всех сферах человеческой деятельности. В данной статье речь идет о роли и использовании игровых технологий на уроках немецкого языка.

Аннотация: Дунё байналминаллашув йўли билан ривожланиб бормоқда. Хорижий тилларни билиши бугунги кунда нафақат маданият, балки иқтисодий эҳтиёж ҳамдир. Жамиятимизда рўй бераётган ўзгаришлар алоқаларни кенгайтириши, ташиқи иқтисодий майдонга кенгроқ кириши хорижий тилларга амалий қизиқишининг орттишига олиб келди. Чет тили дунё алоқаси воситасига айланди ва инсон фаолиятининг деярли барча соҳаларида қўлланилади. Ушбу мақолада немис тили дарсларида ўйин технологияларининг ўрни ва улардан фойдаланиш масалалари куриб чиқилган.

Знание иностранного языка в настоящее время стало очень актуальным. Аристотель говорил: „Благо везде и повсюду зависит от соблюдения двух условий: а) постановки конечной цели деятельности;

б) поиска соответствующих средств, ведущих к конечной цели“.

Особенно эффективно изучение иностранного языка на начальном этапе обучения. Учащиеся младших классов проявляют большой интерес к людям иной культуры, детские впечатления сохраняются на долгое время. В целом развивается их внутренняя мотивация к изучению иностранного языка, что способствует не только языковому развитию ребёнка, но его общему развитию, самореализации и самоопределению. Немаловажное значение для учителя при этом является вопрос о способности ребенка к овладению иноязычной речью, и они могут быть решены через технологию игровых форм. Игра является способом создания положительной мотивации и общения на иностранном языке. У детей развивается устойчивый познавательный интерес через разнообразные игровые формы обучения. Игровые занятия требуют напряжения эмоциональных и внутренних сил. Но для детей игра прежде всего – увлекательное

занятие. Результативность игровых занятий зависит от систематических и целенаправленных заданий и упражнений. Следует также отметить, что при сохранении достаточно высокой мотивации к изучению иностранного языка возникает снижение познавательного интереса к изучению иностранного языка. Данное явление происходит в связи с тем, что учащиеся сталкиваются с некоторыми трудностями, которые кажутся им непреодолимыми. Игровая деятельность, являясь одним из методов, стимулирующих учебно-познавательную деятельность, позволяет использовать все уровни усвоения знаний. Игровые моменты помогают возбуждению эмоций у учеников – удивление перед необычным, нередко радостного чувства в процессе деятельности, удовольствия от получения результата. Следовательно, не случаен интерес к использованию на уроках иностранного языка игровых технологий. Применение игровых технологий на уроках иностранного языка преследует комплексную реализацию познавательной, практической, образовательной, воспитательной и развивающей целей, является средством самореализации и самоопределения учащихся. Использование игровых технологий на уроках иностранного языка способствуют повышению учебной мотивации, самореализации и самоопределения учащихся на начальном этапе обучения. Работа с применением игровых технологий осуществляется с учетом принципа дифференциации и интеграции обучения языку разным видам речевой деятельности и разным аспектам языка. Игровые технологии развивают речевые способности учащихся, а также способствуют:

- созданию благоприятных морально-психологических условий обучения каждого;
- обеспечению более высокого уровня знаний учащихся, сознательной мотивации учения, интереса к предмету, положительного эмоционального отношения к уроку;
- усвоению материала на основе многократной, последовательной его проработки.
- развитию творческого мышления учащихся.

Сущность игровых технологий заключается в воспитании ученика как успешного иноязычного речевого партнера, обладающего коммуникативной компетенцией, через использование игровых технологий и личностно-ориентированный подход к обучению, стимулируют деятельность самого ученика, его самостоятельность, помогают развивать его критическое и творческое мышление, внутреннюю мотивацию, использование компьютера. Учитель должен найти такие формы игр, игровые ситуации, которые делали бы их (игровые ситуации) легко усвояемыми, интересными, понятными, близкими ученикам. Игры положительно влияют на формирование познавательных интересов школьников, способствуют осознанному освоению иностранного языка. Они содействуют развитию таких качеств, как самостоятельность, инициативность, воспитанию чувства коллективизма. Учащиеся активно, увлеченно работают, помогают друг другу, внимательно слушают своих товарищей, учитель лишь управляет учебной деятельностью. На уроках иностранного языка можно проводить разные типы игр: игры с правилами, творческие игры, дидактические игры и сюжетно-ролевые игры. Примером игры с правилами является игра „Сделай наоборот“, которая способствует развитию внимания и памяти. В игре принимает участие любое количество игроков. Все встают в круг. Ведущий - в центре. Какие бы команды он не давал, делать нужно наоборот. Например, он говорит: "Setzt euch!", а нужно встать, говорит: "Du bist dünn", а нужно показать, что ты толстый и т.д. Те, кто ошибается, выбывает из игры или получает штрафную фишку (карточку). Выигрывает самый внимательный. Примером творческой игры является игра „Кляксы“, она помогает развитию воображения. Учитель (или один из учеников) показывает картинки, на которых изображены бесформенные кляксы. Дети пытаются увидеть, на что они похожи. Например: *Ich denke, das ist ein Krokodil oder das ist ein Bus*. Сущность дидактической игры заключается в том, что дети решают умственные задачи, сами находят решение, преодолевая определенные трудности. Ученик воспринимает предложенную ему задачу, как практическую игровую. Например, решение математических примеров (сложение, вычитание, умножение и

деление). Это повышает его умственную активность. Широкие возможности для активизации учебного процесса дает использование на уроке ролевых игр. Ролевая игра- методический приём, процесса дает использование на уроке ролевых игр. Ролевая игра- методический приём, относящийся к группе активных способов обучения практическому владению иностранным языком. Ролевая игра представляет собой условное воспроизведение ее участниками реальной практической деятельности людей, создает условия реального общения. Эффективность обучения здесь обусловлена в первую очередь взрывом мотивации, повышением интереса к предмету. Тема: «Магазин»: один учащийся играет роль продавца, а другой – покупателя. Они разыгрывают между собой диалог: вежливая просьба – вежливый ответ на неё. Данную игру можно использовать при изучении темы «Продукты», «Одежда». В игре можно закрепить речевые образцы и лексические единицы по теме «Семья», «Модальные глаголы können, mögen, müssen.» и т.д. Например: *Junge: Tag! Verkäufer: Tag! Was möchten Sie? Junge: Was kostet dieses Hemd? Verkäufer: 30 Euro. Junge: Gibt es noch andere Größe? Verkäufer: Ja, natürlich. Welche Größe möchten Sie? Junge: Größe «M». Verkäufer: Bitte, schön.* и т.д. Таким образом, можно утверждать, постоянное использование игровых элементов на уроках иностранного языка, позволит сэкономить множество времени и усилий учителя и учеников, и поднять уровень обучения иностранному языку в любом учебном заведении. Игры развивают навыки и умения учащихся речевой деятельности учащихся на иностранном языке. Они способствуют не только расширению словарного запаса учеников, но и развитию их диалогических навыков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Колесникова О.А. Ролевые игры в обучении иностранным языкам.// Иностранные языки в школе. - №4. – 1989.
2. Коньшева А.В. Современные методы обучения иностранному языку. – Минск, 2003.
3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному языку. – М.: Просвещение 1991.

CHET TILINI INTENSIV O‘QITISHNING AFZALLIKLARI

Qahhorov B. (Sam DCHTI magistranti)

Bugungi kunda chet tillariga bo‘lgan e‘tiborning davlat siyosati darajasiga ko‘tarilganligi kishini quvontiradi. O‘zR Prezidentining “Ta‘lim to‘g‘risida” gi Qonuni, Kadrlar tayyorlash miliy dasturi va O‘zR Prezidentining 2012 yil 10 dekabrda gi “CHet tilarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” gi PQ -1875-sonli qarori bilan xorijiy tillarni o‘qish va samarali hamda sifatli o‘qitish vazifasi ko‘lami kengaydi. SHu maqsadda mamlakatimizda chet tillarini o‘qitish samaradorligini oshirish yo‘lida yangicha yondashuv tizimi joriy etildi. SHubhasiz, bu islohotlarning markazida talabani ta‘lim jarayonining sub‘ekti-faol ishlavchisiga aylantirish yotadi. Nemis tili darslarini intensiv o‘qitish davomida o‘quvchilar o‘zlashtirgan bilim va ko‘nikmalar yana bir karra o‘ziga bo‘lgan ishonchni mustahkamlaydi, ijodiy tafakkur va yaratuvchanlik, ya‘ni har bir darsga nisbatan ijodiy yondashuvni ta‘minlashiga mustahkam zamin yaratadi. Zamonaviy o‘qitish metodlarini darslarda to‘g‘ri tadbir etish - yoshlarning zamonaviy texnika va texnologiyalarga bo‘lgan qiziqishlarini qo‘llab-quvvatlash, ularda fikriy teranlik, mantiqiy saviyaning yuqoriligi, ziyraklik, etuk mushohada layoqatini ta‘minlashga xizmat qiladi. Jumladan zamonaviy an‘anaviy metodga aylanib borayotgan “Aqliy hujum”, “Bumerang”, “Charxpalak” Ushbu texnologiya talaba (yoki o‘quvchi)larni dars jarayonida, darsdan tashqarida turli adabiyotlar, matnlar bilan ishlash, o‘rganilgan materialni yodida saqlab qolish, so‘zlab berish, fikrini erkin holda bayon eta olish, qisqa vaqt ichida ko‘p ma‘lumotga ega bo‘lish hamda dars mobaynida o‘qituvchi tomonidan barcha talaba (yoki o‘quvchi)larni baholay olishga qaratilgan.

Kartochka Ushbu mashg'ulot talabalarni o'tilgan yoki o'tilishi kerak bo'lgan mavzu bo'yicha yakka holda fikrlash hamda o'zlashtirilgan bilimlarni yodga tushirib, to'plangan fikrlarni umumlashtira olish qobiliyatini aniqlaydi

Xotira texnologiyasi. Ushbu texnologiya talaba (yoki o'quvchi)larni o'tilgan mavzularni yodga olishga, mantiqan fikrlab, berilgan savollarga mustaqil ravishda to'g'ri javob berishga va o'z – o'zini baholashga o'rgatishga hamda qisqa vaqt ichida o'qituvchi tomonidan barcha talaba (yoki o'quvchi)larning egallagan bilimlarini baholashga qaratilgan.

Bu yangi pedagogik texnologiyalar o'qitish sifatini oshirishni ta'minlaydi. Hozirgi kunda bir qator metodlar ham kirib kelmoqdaki, ulardan qay birini tanlab foydalanish o'qituvchidan yuksak pedagogik mahoratni talab qiladi. Masalan "bevosita metod" orqali o'quvchi biror chet tilini vositachi tilsiz, ya'ni ona tili yordamisiz o'rganadi. Bunga poydevor assosiativ metoddur. Ma'lum tushuncha va tovushlar ma'lum mazmun bilan mustahkam bog'lanadi.

Til keng qamrovli hodisa bo'lganligi tufayli chet tili jarayonida turli didaktik o'yinlardan foydalanishga imkoniyat katta. Ularning turlarini quyidagicha ajratamiz: o'yin maqsadlarga ko'ra: a) til materiallarini o'zlashtirish va uni nutqda qo'llash uchun ko'nikmalarni shakllantirish: leksik o'yinlar, grammatik o'yinlar va fonetik o'yinlar; b) nutqiy malakalarni shakllantiruvchi o'yinlar: tinglab tushunish, dialog va monolog nutq malakalarini shakllantiruvchi o'yinlar, o'qish turlari (ovoz chiqarib o'qish, matnning asosiy va to'liq mazmunini tushunib o'qish) bo'yicha nutqiy malakalarni taqomillashtiruvchi o'yinlar, yozuv malakalarini shakllantiruvchi o'yinlar; s) nutqiy ko'nikma va malakalar darajasini aniqlashga mo'ljallangan o'yinlar; d) o'quvchilarning umumiy dunyoqarashini kengaytiruvchi, xususan, mamlakatshunoslikka oid bilimlarni boyitishga qaratilgan bilimlar.

Bundan tashqari, grammatik o'yin turlaridan foydalanish ham talabalarning bilim saviyasini yanada oshiradi. Masalan:

- gaplarning bir zamon shaklidan boshqa zamon shakliga o'tkazish;
- berilgan nutq namunasi yoki ma'lum bir grammatik hodisani iloji bo'richa ko'proq qo'llab rasm chizish;
- ma'lum grammatik material asosida savol-javob shaklidagi o'yin;
- gaplarda ataylab yo'l qo'yilgan xatolarni aniqlash;
- berilgan so'zlardan gap tuzish;
- nuqtalar o'rniga muvofiq predloqlarni qo'yish
- ma'lum grammatik materialga asoslangan "davra" o'yini.

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlash lozimki, chet tilini o'rganish o'zga dunyo bilan tanishish imkoniyatini tuhfa etar ekan, bu imkoniyatdan o'z vaqtida oqilona foydalanishning eng samarali uslublarini qo'llash hamda ulardan maqsadimiz yo'lida oqilona foydalana olishning ahamiyati nihoyatda kattadir. Didaktik o'yinlardan foydalanish: chet tili o'qitishning amaliy tarbiyaviy vositalaridan biri sifatida xizmat qiladi. Talabalarning chet tilida muloqot qilishiga nisbatan psixologik salbiy kechinmalari, his-hayajonlarini yo'qotishga imkon beradi va mustaqil fikrlashga, nutq faoliyatlarini tezlashtirishga undaydi. Umuman olganda chet tilini intinsiv o'qitish tilni tezroq o'rganishiga imkon beradi va dars samaradorligini oshirishga yordam beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Абдуллаева К. Янги педагогик технологиялар.//«Бошланғич. таълим», 1999, №4.
2. Асадов И. Янги педагогик технологияларнинг таркибий моҳияти ҳақида мушоҳда. «Тил ва адабиёт таълими» журнали, 1998, №4.
3. Волкова А.Н. Проектный подход как средство повышения эффективности обучения иностранным языкам студентов./ Актуальные вопросы современного университетского образования. СПб, 2004.

SELBSTÄNDIGE ARBEIT DURCH PROJEKTARBEIT IM DAF- UNTERRICHT

Yuldoshev A.Sh., Yuldosheva M.Sh. (Magister FSI Samarkand)

Das Wort Projekt kommt aus dem Lateinischen „proicere“ und bedeutet entwerfen, planen, sich vornehmen. Den Ursprung der Projektarbeit im heutigen Sinne findet man im 19. Jahrhundert. Die nordamerikanischen Reformpädagogen wie William Heard Kilpatrick (1871-1965) und John Dewey (1859-1952) haben bereits entsprechende Lernpsychologische Erkenntnisse gewonnen und pädagogische Konsequenzen daraus gezogen.

J. Dewey und W.H. Kilpatrick (1918): "Projektunterricht ist planvolles Handeln von ganzem Herzen, das in einer sozialen Umgebung stattfindet". Das bedeutet: Projektunterricht ist eine längere, fächerübergreifende Unterrichtseinheit, die durch Selbstorganisation der Lerngruppe gekennzeichnet ist und bei welcher der Arbeits- und Lernprozess ebenso wichtig ist wie das Ergebnis oder Produkt, das am Ende des Projekts steht. Projektunterricht vermittelt Lernerinnen Fähigkeiten und Schlüsselqualifikationen zum Lösen komplexer Problemstellungen. Unterschiedliche Denk- und Handlungsweisen werden durchgeführt, erprobt und gelernt. Bereits vorhandene Fähigkeiten und Kenntnisse müssen gefunden, ausgewählt und eingesetzt werden. Strategien zur Bewältigung neuer Aufgaben müssen entwickelt werden. Präsentationstechniken ebenso wie andere Formen der sprachlichen Darstellung von Inhalten werden vertieft oder ganz neu gelernt. Dabei bestehen viele Möglichkeiten, auf die individuellen Bedürfnisse der einzelnen Lernerinnen einzugehen.

Vereinbarungen über Ziele und Vorgehensweisen müssen demokratisch getroffen werden. Hieraus wachsen Selbstorganisation und Selbstverantwortung. An den traditionellen Unterrichtsformen wurde und wird kritisiert, dass Lernerinnen zu sehr fremdbestimmt als selbstbestimmt arbeiten und lernen. Als Folge verkümmern Eigenverantwortung und aktives Lernen, Rezipieren und Reagieren stehen im Vordergrund. Inhalte werden rein kognitiv und intellektuell ohne Bezug zur Lebensrealität behandelt. Soziales und emotionales Lernen wird völlig vernachlässigt, die Entfaltung der Persönlichkeit tritt in den Hintergrund, Neugier und Interessen werden kaum berücksichtigt, schließlich sinkt die Motivation. Eine Möglichkeit, diese Mängel der Schule zu korrigieren, ist die Projektmethode. Ihre Grundmuster und Komponenten werden in den folgenden Abschnitten dargestellt.

Unter dem Begriff **Projekt** versteht man Unterrichts- und Arbeitsweisen, bei denen die Lernerinnen

sich ein Betätigungsfeld vornehmen,

sich über die darin geplanten Betätigungen verständigen,

das Betätigungsgebiet entwickeln,

die daran anschließenden Aktivitäten im Betätigungsgebiet zu einem sinnvolle Enden führen.

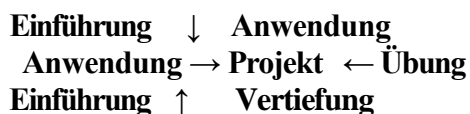
Dabei entsteht in der Regel ein Produkt, das vorgezeigt werden kann. Ein Projekt ist also ein konkretes Lernunternehmen, das eine Gruppe von Individuen plant, anpackt, durchhält oder auch abbricht. Nohl unterscheidet zwei Grundmodelle des Projektunterrichts, nämlich

- das **lineare** Projektmodell, bei dem das Projekt im Anschluss an eine Lernphase stattfindet und die Möglichkeit bietet, zuvor erlernte Inhalte

anzuwenden und Transfer zu leisten.

Einführung → Anwendung → Vertiefung → Projekt

- das **integrative** Projektmodell, bei dem das Projektvorhaben selbst im Zentrum steht und notwendige Inhalte, Methoden, Strategien etc. nach und nach festgestellt und in Zwischensequenzen erlernt werden.



Der Ansatz des projektorientierten Lernens hat inzwischen einen hohen Stellenwert in der Didaktik des modernen Fremdsprachenunterrichts, wird jedoch nach wie vor kontrovers diskutiert, da mehr oder weniger schwammige Definitionen des Begriffes „Projekt“ kursieren, die für Verwirrung sorgen. Hier wird der Versuch unternommen, „Projekt“ als Form des handlungsorientierten und schülerzentrierten Lehrens und Lernens genauer zu bestimmen und sich auf eine Definition zu einigen. Die Projektidee ist nicht neu, sie existiert seit dem letzten Jahrhundert, wurde jedoch erst in dessen siebziger Jahren als Perspektive einer inneren Schulreform wieder entdeckt und belebt seitdem den schulischen Unterricht.

Projektunterricht ist eine besondere Form des Unterrichts, denn es handelt sich hier um ein von Lehrern und Schülern gemeinsam geplantes und von seinen Inhalten her bestimmtes Geschehen zum Zweck des Lernens, das einen Bezug zur Institution Schule beinhaltet und/oder herstellt. Der Projektunterricht unterscheidet sich nicht nur theoretisch, sondern auch praktisch von dem traditionellen Schulunterricht. Jürgen Ölkers vertritt sogar die Ansicht, dass die Projektmethode eigentlich nicht zur Schule passt, weil sie eine grundlegend andere Lernorganisation voraussetzt. Für ihn ist dies der Grund dafür, dass das projektorientierte Lernen in der Vergangenheit zunächst nicht akzeptiert wurde und sich erst langsam durchzusetzen beginnt. Man bedenke: Im Optimalfall wird der traditionelle Fach- und Fremdsprachenunterricht geöffnet und es werden Aspekte eines fächerübergreifenden, freien, d.h. weitgehend autonomen Lernens berücksichtigt. Erfahrungsgemäß fällt es vielen Lehrern sehr schwer, sich von der Sicherheit des lehrbuchzentrierten Fachunterrichts zu lösen und damit die Sicherheit für die eigene Unterrichtsgestaltung aufzugeben. Kein Wunder, denn in ihrer Ausbildung wurden bisher nur die wenigsten Pädagogen auf diese Herausforderungen vorbereitet. Im Gegenteil: Oft müssen sich die Kollegen ohne jede Vorerfahrung auf Experimente dieser Art einlassen.

Der Forderung, den Beginn der Arbeit mit Projekten in der ersten und zweiten Phase der Lehrerbildung zu berücksichtigen, wurde bisher in der Bundesrepublik kaum entsprochen, und auch an ausländischen Universitäten gibt es nach meinem Kenntnisstand nur wenige Beispiele dieser Art. Daher fordert Dagmar Hansel berechtigterweise die Festschreibung der Beschäftigung mit dem Projektkonzept in Lehrerbildungs-curricula. Bis dies geschieht, wird sicherlich noch viel Zeit vergehen, daher muss noch einmal deutlich betont werden, wie wichtig es ist, sich dem Projektunterricht behutsam anzunähern:

Projektunterricht beinhaltet handelndes Lernen, d.h. er ist immer mit aktiver Arbeit der Schüler gleichzusetzen. Im Vordergrund der Arbeit steht nicht mehr der Lehrer, sondern der Lerngegenstand. Erst der gemeinsame Bezugspunkt aller Beteiligten am Lernprozess, an dem oder mit dem die Schüler eigene Erfahrungen machen. Der Lehrer hilft, gibt Anregungen, bietet Zusatzmaterialien an, schlägt Bearbeitungstechniken vor und moderiert Gruppenprozesse. Er bleibt jedoch mehr oder weniger im Hintergrund, während die Schüler Arbeitsverfahren, Möglichkeiten der Problemlösung und Ergebnisse selbst aushandeln.

Praktisches Tun, Denken und die Aneignung von Wissen spielen eine ebenso große Rolle wie das Experimentieren und das soziale Lernen. Inhalte des Projektunterrichtes werden von der Lerngruppe frei gewählt und strukturiert, methodisches Vorgehen und Materialaufbereitung miteinander geleistet, die zeitliche Ordnung wird frei festgelegt, das Anspruchsniveau des Einzelnen und der Gesamtgruppe bleiben gleichwertig nebeneinander erhalten. Bei Bedarf wird das Schulgebäude verlassen. Projektunterricht (damit ist nicht die Projektwoche gemeint) kann man verstehen als die

höchstentwickelte Form von freiem Lernen, das an für Schüler wirklich relevanten Problemen stattfindet und Freiarbeit als ein durchgängiges didaktisches Prinzip integriert.

Als Projekte werden unterrichtliche Unternehmungen bezeichnet, die den üblichen Unterrichtsrahmen und die Aufgliederung der Fächer überschreiten, indem sie sich von der akademischen Ausrichtung der Unterrichtsinhalte lösen und den Schülern die Möglichkeit geben, die Lerninhalte zu einem gewissen Maß (praktisch) mit zu bestimmen. Den Schülern wird bewusst Verantwortung für ihren eigenen Lernprozess übertragen. Ausgangspunkt ist meist ein Problem aus der Erfahrungswirklichkeit der Schüler; wichtig ist, dass diese emotional angesprochen werden, damit sie einen direkten Zugang zu der Thematik finden, sich rasch mit dieser identifizieren und ihre Vorerfahrungen einbringen können. Hier bietet sich die fächerübergreifende Kooperation an, um die Schüler möglichst vielseitig fördern zu können.

LITERATURVERZEICHNIS:

1. Buttaroni, Susanna: Fremdsprachenwachstum. Sprachpsychologischer Hintergrund und didaktische Anleitungen. Ismaning: Hueber 1997.
2. Eberle-Balsler, Vera: Sprechtechnisches Übungsbuch. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag 282003.
3. Europarat: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen: Hg. vom Goethe- Institut inter Nationes, der Ständigen Konferenz der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK), der Schweizerischen Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) und dem österreichischen Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (BMBWK). Übers. von Jürgen Quetz. Straßburg: Langenscheidt 2001.

METHODS OF INCREASING THE EFFECTIVENESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Suvonov Z., Ablayeva L. (SamDCHTI magistranti)

The future of any society is assessed by the level of development of its education system, which is an integral part of it and a vital necessity. Nowadays, reforming and improving the system of continuing education in our country, which is on the path of independent development, raising it to a new level of quality, the introduction of advanced pedagogical and information technologies and improving the efficiency of education has become a state policy. In the process of development of pedagogical technologies and their integration into the educational process, as well as the rapid exchange and improvement of information technology, everyone has the opportunity to strengthen their professional training and skills. The introduction of advanced pedagogical technologies in the educational process is one of the essential point of the National Training Program. Nowadays, innovative pedagogical technologies and interactive methods are widely used in education, especially in foreign language teaching process [1].

Teachers must recognise that challenges of the twenty-first century move learning far beyond the formal educational settings. We must connect classroom learning to wider world opportunities provided by technology, internet, mass media, use of network create opportunities for real authentic and meaningful use of English to prepare our learners for the reality of the world. Recognizing and employing learning beyond the classroom opportunities can create environment for successful language learning [2].

Knowledge in the educational process, the correct formation of lexical, grammatical, pronunciation concepts, the correct structure of the knowledge system in the mind of the student, the ability to self-control are part of innovative pedagogical technologies. In these days, the most effective teaching methods in the educational process, guaranteed to achieve the goals set by teachers, form the basis for students to develop independent thinking, free decision-making skills, solve their problems, get out of various situations without difficulty, such teaching methods capable of preparing are the most advanced feature of pedagogical technology. Today, at the initiative of the head of our state, great attention is widely being paid to language learning and teaching in our country. Looking at the above, we are once again convinced of the importance of language in the

development of our country. The following interactive methods can be used to teach vocabulary to students in Foreign languages learning classes:

a) Continue:

When I grow up, I

- When I grow up, I would like to be a nurse, because I like to take care of people.

- When I grow up, I will be a hairdresser, because I want to cut the hair of my mother and the women.

- When I grow up, I will be a teacher, because I love children.

b) Game-exercise. This game can be used as a group or as a team. That is, it allows each student to realize their knowledge and potential. This game can also be used to reinforce a lesson or to control students' knowledge. For example, "Find the confusing word." Multiple learned words are added and one unlearned word is mixed up. Students recall the learned words in their minds, find the unlearned word and show it to the teacher. This method helps to reinforce the learned words.

c) Creative research game. In this case, the teacher tells you to find the wrong sentence in the story or to find the sentences that do not fit the content of the story. Students search and find such a sentence and prove why it is superfluous. These games do not take much time, do not require special equipment, but give good results.

d) A game - a competition. In this case, various inter-row competitions can be organized. It also includes quizzes, various competitions, Olympics. These games can be played in class or outside the classroom.

e) Content based role-playing games. In this game, students play the role of heroes in stories or fairy tales according to the purpose set by the teacher in the lesson, or play a variety of roles by organizing a round table. For example: reporter, historian, agricultural worker, etc. Such games stimulate students' interest in knowledge, encourage them to explore creatively, and help them learn about professions.

f) "Impossible". In this style, the teacher reads a certain text. Students should find a sentence or phrase that describes events that may not have happened. This method of humor requires students to be alert, careful and attentive, as well as not to be indifferent to what is happening around them. It also stimulates their interest in extracurricular science literature and popular science films and helps them develop storytelling skills. After this practice has been repeated several times, it is also possible for students to develop such stories later.

The importance of the interactive teaching method is to give students as many opportunities as possible to communicate freely in a foreign languages and to increase their language competence

REFERENCES:

1. Azizov U, Ph.D. Svetlana Khan "RECONCEPTUALIZING LANGUAGE TEACHING: AN IN-SERVICE TEACHER EDUCATION COURSE IN UZBEKISTAN".

2. Ishmuhamedov R. «Ways to increase the effectiveness of education using innovative technologies. Tashkent "Nizami Publishing House". TDPU 2005

НОАНЪАНАВИЙ ДАРСЛАРНИНГ ЎҚИТИЛИШИГА ЯНГИЧА ЁНДАШУВ

Бозоров С. А. (СамДЧТИ таркибидаги ТСНҚБ бош мутахассиси)

Дарс жараёни умумтаълим мактабларида ўқитишнинг асосий ва энг муҳим ташкилий шакли бўлиб, ўқитиш ва тарбия жараёнининг педагогик бирлиги билан чамбарчас боғлиқдир. Ўқитишнинг асосий тамойиллари, усуллари ва воситалари ҳақиқий аниқликни ва улар учун тўғри ечимни беришга муваффақ бўлади ҳамда мазкур ҳолат фақат дарс давомида амалга оширилади.

Ҳар бир дарс ўзига хос хусусиятни яратишга ва муаммоларни бевосита ҳал қилинишида ўз хиссасини қўшади. Дарс маълум бир функцияни бажаради ва ўқув материалининг катта бир қисми дарс машғулотида ўз ифодасини топади. Таълимни ташкил этиш шакли сифатида, умумтаълим мактабларида дарс, таълимнинг асосий ташкилий шакли

сифатида мустаҳкам ўрин эгаллайди. Ҳар томонлама сермазмун ва натижадор дарс жараёнини ташкил қилиш осон эмас. Дарсларни ўтиш санъати ўқитувчи учун кўп жиҳатдан, умумтаълим мактабларидаги вазифаларига, ўқитишнинг қонун ва тамойиллари билан белгиланадиган ижтимоий ва педагогик талабларни тушунишига ва уни бажаришига боғлиқлиги билан ажралиб туради. Дарсни ўтказишнинг муҳим шартлари қаторига дарсни ўтказиш усуллари ва воситаларининг малакали жараёнлашуви билан боғлиқ ҳолатлар киради.

Дарс машғулотларини тизимлаштиришда, бир томондан, функционал ёндашув дарсни тавсифлаш учун асос бўлиб хизмат қилса, бошқа бир томондан эса, дарснинг вазифаси ўқув жараёнининг қонунлари, ўқувчи шахсиятининг ривожланиши билан белгиланади. Мазкур қоидаларсиз дарс мақсадига эришиб бўлмайди. Дарс жараёни-бу “яхлитлик”, қисмларнинг ички ўзаро боғлиқлиги, ўқитувчи ва синф фаолиятидаги ягона кўприк, ўқувчи онги ва руҳига таъсир кўрсатишнинг педагогик ва услубий воситаларининг бирлиги билан ажралиб турадиган педагогик жараён ва ўз ўрнида мураккаб ҳодиса деб талқин қилинади. Дарс-ўқувчи дунёсини англаш ва унинг маънавий ҳаётини ривожлантириш босқичида энг муҳим шакл ҳисобланади. Назарий фикрлар шуни кўрсатадики, дарс ўқувчини эгилувчан ва хилма-хил бўлиш қобилиятига ўргатади. У ўқувчини нафақат билим орқали қуроллантириш билан чекланиб қолмай, балки уни мустақил индивид каби тарбиялаб, ўқишга хайрихоҳлик ва ундаги ижодкорлик муносабатларини ривожлантиришга хизмат қилади.

Дарснинг бошқа таълим шакллари орасидаги етакчи ўрни бу илмий-педагогик нуқтаи назардан энг мақсадга мувофиқ шаклда эканлиги билан ажралиб туришидадир. Дарсда билим, кўникма ва малакалар тизимини ўзлаштириш асносида ўқитувчининг ўқувчилар билан ишлашининг асосий қисмини жамлаши билан изоҳланиши табиий.

Дарсни тизимлаштириш механизми сифатида ўзига хос хусусиятлар мавжуд:

- а) ўқувчиларнинг доимий таркиби бўлган синфнинг мавжудлиги;
- б) дарснинг аниқ белгиланган вақти;
- в) ўқув интизомларининг оқилона ва тизимли равишда алмашинувига мувофиқ қатъий жадвал;
- д) дидактик вазифаларга эришишнинг турли усулларида фойдаланиш.

Йиллар давомида ташқи белгилар билан бир қаторда дарснинг муҳим хусусиятлари ҳам очиқ берилди. Дарснинг ноанъанавий шакллари, қоида тариқасида, мавзуни ёки бир нечта мавзуларни ўрганганидан сўнг ва ўқитиш назорати функцияларини бажарганидан сўнг амалга оширилади. Бундай дарслар ғайриоддий, ноанъанавий шароитда бўлиб ўтади. Одатдаги муҳитнинг бундай ўзгариши мақсадга мувофиқдир, чунки ўқувчига бажарилган иш натижаларининг сарҳисоб қилиниши байрамона муҳит яратади ва хато қилиш кўркуви туфайли анъанавий шароитда юзага келадиган ақлий тўсиқни йўқ қилади. Дарснинг ноанъанавий шакллари синфдаги барча ўқувчиларнинг мажбурий иштироки билан, шунингдек, эшитиш ва кўриш воситаларидан фойдаланилган ҳолда амалга оширилади. Бундай дарсларда услубий, педагогик ва психологик характердаги турли хил мақсадларга эришилади ва уларни қуйидагича умумлаштириш мумкин:

-маълум мавзу бўйича ўқувчининг билим, кўникма ва малакасини назорат қилиш амалга оширилади;

-ишбилармонлик муҳити таъминланиб, ўқувчининг дарсга жиддий муносабати таъминланади;

-ўқитувчи дарснинг минимал иштирокчисига айланади.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш лозимки, дарс машғулотларини ноанъанавий олиб боришда ўқитувчидан нафақат билим, кўникма ва малака, балки кенг дунёқараш, фанни тизимли ўзлаштирилганлиги, натижадорлик ва самарадорлик ҳолатлар билан йўғрилган жараён тушунилиши табиий.

“ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЧЕРТАСЛОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА”

Бурхонов У.Ф. (СамГИИЯ)

Аннотация: Этимология изучает происхождение и историю развития слов в течение определенного периода времени, посредством использования древних текстов, а также анализирует изменения формы и значения слов, постепенно образуя их сущность. Сравнительно-историческая лингвистика позволяет нам восстановить историю древних языков, которые не имели прямых записей, через письменные тексты. Этимология основывается на анализе сравнительно-исторических и лингвистических знаниях языковых единиц в соотношении со словарем.

Ключевые слова: этимология, сравнительно-историческая лингвистика, языковая единица, Испанский язык, Латинский язык, значение, научная гипотеза.

Все мы знаем, что в этом просвещенном мире у всего есть начало и история происхождения, поэтому слова на каждом языке имеют происхождение, оригинальную форму, и наука должна заниматься этими вопросами и значением слов. Область исследований называется этимология. Этимология является важной и сложной областью лингвистики. Слово этимология составлено из греческих слов *etymon* и *logos*, что *etimon* означает «истинно», а *logos* - «образование»⁵⁰.

На сегодняшний день проведено недостаточно исследований по этимологии испанского языка на узбекском языке. Поэтому в этой статье вы найдете небольшое исследование о важности и классификации слов из других языков в этимологии испанского языка.

Испанский, или кастильский, принадлежит к индоевропейской языковой семье языковых семей и принадлежит к романской языковой группе этой языковой семьи. Это литературный и официальный язык всех стран Испании, Мексики, Южной и Центральной Америки (кроме Бразилии, Гаити, Гайаны, Суринама и Малых Антильских островов). Испанский также используется в бывших колониях Испании - Марокко, Танжере (Африка), на Филиппинах (вместе с Тагалогом) и в южных штатах США (наряду с английским). На Балканах и на Ближнем Востоке существует старый испанский язык (*judeoespañol*), на котором говорят евреи⁵¹, изгнанные из Испании в 1492 году. Сегодня на испанском говорят более 400 миллионов человек по всему миру. Это также один из официальных и официальных языков Организации Объединенных Наций.

Испанский в основном делится на две группы: северная (астурийские и арагонские диалекты, разделенные на леоны) и южная (андалузская, мурская и эстремадура диалекты). Есть также множество других форм в Латинской Америке. Отличительной чертой испанского языка в Латинской Америке является его словарный запас и произношение.

Из истории известно, что испанский язык сформировался на основе латыни, официального языка великой Римской империи. Испанский также является одним из многих диалектов. Другая особенность испанского языка состоит в том, что словарь содержит много слов, заимствованных из арабского языка. Поскольку кастильский диалект понимают почти все люди, живущие на территории Испании, этот диалект основан на испанском литературном языке. По этой причине испанский язык также назывался "кастильским" до 19-го века. Официальные документы X и XI веков содержат самые ранние письменные примеры испанского языка.

Основная часть грамматической структуры современного испанского языка была сформирована в конце шестнадцатого века. Глагол имеет 115 морфологических и аналитических форм. Фонетическая структура испанского языка сильно изменилась под влиянием родного языка: сначала латинская буква *f* изменилась на букву *h*, а затем полностью исчезла из произношения, но сохранила только свой орфографический вид (латинский филиум - испанский хиджо (*ixh*)). - сын »); сочетание согласных *fl*, *pl*, *cl* soft *l* (*ll*)

⁵⁰Rahmatullayev Sh. O'zbektiliningetimologiklug'ati. – Toshkent: Universitet, 2000. – 599 b.

⁵¹Ralph Penny. Gramática histórica del Español. Editorial Ariel, 1995.

в начале слова (латинский *flamma* - испанский *llama* - пламя); взрывные согласные согласуются между гласными (латинский *apothecam* - испанский *bodega* - подвал); Одной из особенностей испанского языка является формирование дифтонгов латинских короткоходных гласных *o* и *e* (латинский *sortem* - испанский *suerte* - судьба).

В истории мировых языков есть процесс перевода слов с одного языка на другой, и этот процесс развивался на испанском языке на протяжении веков. Как уже упоминалось выше, многие слова на испанском языке происходят от латыни. Но со временем значение слов изменилось (латинский *famelicum* - «голодный» и испанский *jamelgo* - «слабый»).

Конечно, после латыни арабский язык также оказал сильное влияние на испанский. Арабский язык повлиял на испанский и другие романские языки на Пиренейском полуострове с 711 года до 17 века. В результате глубокого проникновения арабской культуры в культуру коренных народов, арабский язык стал там важным⁵². Ниже приведены примеры слов на испанском языке, этимология которых арабская:

- в сельском хозяйстве: асекуиа (канал), алгодон (хлопок), азукар (сахар), албарикоке (абрикос), асете (масло), албахаса (базилик);

- на войне: альферез (воинское звание младшего офицера), тамбор (барабан), альфандже (кинжал), адалид (лидер, лидер), альмиранте (командир), арсенал (оружейный завод)⁵³;

- в производстве и торговле: адуана (обычай), тариф (стоимость), арансел (тариф), арроба (знак), тарета (задание), алфареро (керамика), алсансиа (коробка), абалорио (предмет, украшение), альхаджа (драгоценный камень), алискаты (застежка);

- на кухне: альфаджор (десерт, имя *richeni*), альбондига (мясной фарш), альмибар (*qiyam*), альмирез (мельница для специй), арроп (жидкое название), таза (миска);

- в строительстве: адокуин (брусчатка, булыжник), алсазар (башня), алсоба (купол), алфеизар (подоконник), алжибе (колодец), адобе (солома), алсантирилла (канализация, канализация), азотеа (крыша), азулежо (черепица, прямоугольная плита);

- в названиях мест: Алькала, Альбасете, Гвадалквивир, Альхесирас, Гибралтар, Мурсия, Гвадалахара, Гвадиана⁵⁴;

Есть также некоторые научные термины с арабского языка в области науки и образования. Включая:

- в математике: цифра (число), алгебра (алгебра), алгоритм (алгоритм), гуаризм (количество);

- В астрономии: Сенит (высшая точка на вершине наблюдателя зенитного неба), редкий (противоположность редкого зенита), Альдебаран (ночной гид, звезда созвездия Сатурн 0,8), Ригель (самая яркая звезда в созвездии Ориона), альманах (альмуна-время, календарь), азимут (путь, направление);

- в химии: алквимиия (химия), азуфре (сера), аламбик (устройство для циркуляции жидкости), редома (маленький флакон), эликсир (эликсир), щелочь (щелочь), азог (ртуть);

- в медицине: нука (шея, шея), хакека (половина головы), харабе⁵⁵ (сироп, сок);

В испанском обычно используются арабские изделия, такие как *al-* (например, *alcachofa*) или *a-* (например, *azúcar*), а также на галисийском и португальском языках. Для сравнения: на испанском - азукар, на галисийском - азукр, на португальском - асукар. Кроме того, многие арабские слова (например, «алгебра», «число», «вершина») были введены в другие европейские языки через испанский, а также слова, полученные из хинди (томат - «помидор»). , "Помидор", шоколад - "шоколад", табако - "тарелка", изюм - "кукуруза", квина - "хинин", какао - "какао" и другие). На английском языке: аллигатор (американский и восточноазиатский крокодил), каньон, де каньон (искусственная длинная долина, дара), барбекю (барбекю), отчаянье (череп) и т.д .; на итальянском языке: карамба (представляет

⁵²*Las correspondencias árabe-españolas en los sistemas de sibilantes, RFH, VIII págs. 12-76. Alonso, A. (1964).*

⁵³*Las correspondencias árabe-españolas en los sistemas de sibilantes, RFH, VIII págs. 12-76. Alonso, A. (1964).*

⁵⁴<http://sites.google.com/site/emmachws/arabismos?>

⁵⁵*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid, Gredos, 6 vols. Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980).*

чудо - на узбекском языке это соответствует словам obbo) у movida (действие); такие слова, как récif (подводный коралловый риф), cafétéria (кафе) у cordillère (подводная горная система) и другие, вошли в французский с испанского.

Есть также слова на испанском языке, этимология которых происходит от греческого. Потому что, во-первых, многие латинские слова произошли от греческого языка (священная книга библии, политика-политика, математика-математика, призрак-призрак ...), во-вторых: наука и техника пришли от греков в свое время и формирование неологизмов было важно для обозначения новых открытий, изобретений и наук (телефон-телефон, микробио-микроб, психология-психология).

Кроме того, японский (кимоно, караоке, биомбо-занавес) и персидский (киоско-киоск-магазин, диван-диван, азул-ко) являются одними из языков, которые способствовали развитию испанского языка, несмотря на их удаленное географическое положение. Есть также слова в 'к, бабуча-слиппак).

Некоторые слова на испанском языке используются сегодня как международные слова, такие как паэлья (испанское национальное блюдо), сангрия (испанский умеренный алкоголь), донжуан («вечный» образ, который вводит женщин в заблуждение в испанской литературе).

Все вышеперечисленные слова настолько глубоко укоренились в испанском, что трудно представить себе испанский без них. Носитель, не знающий историю языка, не замечает, что некоторые слова в нем происходят от других языков. Потому что все языки, которые существуют сегодня, взаимосвязаны.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Эдвард Ретвеладзе «Узбекистан и Испания. Историко-культурные контакты».
2. Joaquín Bustamante Costa Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos, N° 14, 2007, págs. 253-267
3. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). «arabismo». Diccionario de la lengua española (23.^a edición). Madrid: España.

MOLIYAVIY TERMINLARNING QIYOSIY TAHLILI

Nomozova B. (SamDCHTI magistratura)

Abstract: *This article is about increasing the knowledge of young people in the field of terminology and analysis of financial terms*

.Annatsiya: *ushbu maqola yoshlarning terminologiya sohasi bo'yicha bilimlarini oshirib, ularning ongida moliyaviy terminlar haqidagi fikrlarining kengayishi uchun xizmat qiladi.*

Kalit so'z : *Termin, terminologiya, moliya, moliyaviy terminlar, miliy valyuta, milliy boylik, ichki milliy mahsulot, budjet taqchilligi, monopoliyalashtirish, "Mehnat yilining narxi", "Dengiz qonuni", "Gosen qonun", "Temir ish haqi qonuni".*

XXI asr deganda biz nafaqat axborot texnologiyalarining rivojlanishini balki insonlarning barcha sohalardagi yuqori bilim ko'nikmalarga ega bo'lishi ko'z oldimizda gavdalanadi. Hozigi kunda ommaviy axborot vositalari, internet tarmoqlaridan biz qiziqgan barcha yo'nalishdagi ma'lumotlar bor. Hozirgi kunda dunyo tilshunosligining diqqat markazida turli xil mavzular bilan terminologiya sohasi ham bor. Har bir sohaning o'z yo'nalishi bo'yicha turli xil terminlari bor. Biz termin so'zini o'rganadigan bo'lsak "termin" so'zi grekcha terminus so'zidan olingan bo'lib, chek, chegara degan ma'noni bildiradi. U fan-texnika, qishloq xo'jaligi, san'at va madaniyat sohasiga xos so'z hisoblanadi. Terminologiya - terminlar haqidagi ta'limot va terminlar majmui degan ma'nolarni anglatadi.

Atama, istiloh so'zlarini ba'zi hollarda termin so'ziga nisbatan ishlatiladi. Ammo bu noto'gri hisoblanadi. Atama so'zi termin so'ziga nisbatan tor tashunchani ifodalaydi. Istiloh so'zi esa arabchadir. Istiloh so'zini xalq tushunmaydi agarda bu so'zni ishlatsak xalq orasida boshqa so'z bilan aralashib ketishi mumkin. Terminologiya masalalari hamisha tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri bo'lib kelgan. Chunki terminlarning sohalari lug'aviy qatlamlaridagi o'rni va vazifasini belgilash, tushunchaning mazmun-mohiyatini to'g'ri anglash imkonini beradi.

Terminologiyaga bag'ishlangan ishlarning barchasida u yoki bu sohaning muayyan tushunchalarini anglatadigan, definitsiyaga ega bo'lgan va, asosan, nominativ funksiyani bajaradigan birliklar termin hisoblanadi deb qaraladi.

A.Reformatskiy terminga ta'rif berar ekan, "... terminlar – bu maxsus so'zlardir" degan xulosaga keladi.

A.V.Kalinin muayyan fanlar va kasbkorlikda ishlatiladigan so'zlarni "maxsus leksika" deb ataydi va uni ikki guruhga ajratadi.

1. Maxsus leksikaga, birinchi navbatda, terminlar kiradi.

2. Maxsus leksika tarkibiga terminlardan tashqari professionalizmlar ham kiradi. U o'z fikrini davom ettirib, "Termin bilan professionalizmlar o'rtasidagi farq shuki, termin bu muayyan fan, sanoat sohasi, qishloq xo'jaligi, texnikadagi tamomila rasmiy bo'lgan, qabul qilingan va qonunlashtirilgan birortushunchaningifodasidir, nomidir, professionalizm esa biror kasb, mutaxassislik, ko'pincha jonli tilda tarqalgan tarqalgan, aslini olganda, tushunchaning qat'iy, ilmiy tavsifiga ega bo'lmagan yarim rasmiy so'zdir",-deydi.

Bir soha vakillari boshqa soha vakillaring terminlarini tushunmasliklari mumkin.Moliyaviy terminlar iqtisodiyotning ajralmas va muhim qismi hisoblanadi.Moliyaviy atamalar va iqtisodiy tushunchalarning lug'ati .Moliyaviy atamalar va iqtisodiy tushunchalarning lug'ati. Bu milliy daromadlarning investitsiya o'sishi bo'yicha o'sishining ta'sirini tavsiflaydi

Moliya deganda biz pul fondlarining shakllanishi,taqsimlanishi va foydalanishini tartibga solish bilan vujudga kelgan munosabatlarni tushunishimiz mumkin.

Moliyaviy lizing ijaraga olingan asosiy fondlarning to'la qiymatini hamda ijaraga beruvchining foydasini to'lash haqidagi kelishuvni tushunamiz mumkin.

Milliy boylik insoniyat jamiyati taraqqiyoti tomonidan yaratilgan hamda avlodlar tomonidan yaratilgan hamda avlodlar tomonidan jamg'arilgan moddiy va ma'naviy boyliklar tabiiy resurslardan iborat bo'lgan narsalardir.

Milliy valyuta-muayyan bir davlatga tegishli bo'lgan pul birligiga aytiladi.Masalan bizning milliy valyutamiz so'm hisoblanadi.+

Ichki milliy mahsulot bir yil davomida mamlakatda yuridik va jismoniy shaxslar tomonidan ishlab chiqarilgan pirovard mahsulot va xizmatlarning bozor bahosidagi qiymati.

Byudjet taqchilligi - davlat xarajatlari uning daromadlari ko'payishi. Iqtisodiyotni davlat tomonidan tartibga solish - iqtisodiy jarayonlarning ma'muriy (qonuniy), iqtisodiy, iqtisodiy, byudjet, byudjet, byudjet va soliq va hokozolar) usullari va kamernaklari uchun iqtisodiy jarayonlarga davlat aralashuvi.

Motopoliyalashtirish - bu bozorga sharoitini talab qiladigan davlat yoki boshqa monopoliyani bartaraf etish.

Dogma Smit - "**Mehnat yilining narxi**" Smits, I.E. daromadlari tufayli ko'payishi nazariyasini baholash, I.E. Reproduktsiyani qayta boshlash va uning miqyosini kengaytirish zarurati bilan bog'liq to'planishni yo'q qiladi.

"**Klark qonuni**"- J. B. Bekkold kontseptsiyasini ishlab chiqarish omillarini cheklash tamoyillari asosida daromadlarni taqsimlash bo'yicha; Ushbu "qonun" ga muvofiq, ishlab chiqarish koeffitsientining rag'batlantiruvchi stimol tugadi, chunki ushbu omilning narxi tadbirkorning mumkin bo'lgan daromadlaridan oshishni boshlaydi.

"**Dengiz qonuni**" - J.B kontseptsiyasi. Kasallik va ijtimoiy mahsulotning to'liq bajarilishi ga va beg'araz iqtisodiy o'sish; Ushbu "qonun" ga muvofiq Tovarlar va xizmatlar ishlab chiqarish, albatta, bozorda egiluvchan va bepul narxlar tufayli ushbu tovarlar va xizmatlar erkin amalga oshiriladigan daromadlarni keltirib chiqarishi kerak.

"**Gosen qonun**" - G'azablangan shahar bo'lgan marzhinalizmning asosiy nazariy printsiplari, ular Gossen shahri bo'lgan; Ikkita "gosen qonun", shundan shuni ta'kidlaydigan birinchi davlatlar, uning eng foydaliligi pasayadi va ikkinchisiga ko'ra, iste'molning maqbul tarkibiga eng maqbul tarkibiga kiradi iste'mol qilingan barcha mol-mulklarning juda foydali bo'ladi.

"**Temir ish haqi qonuni**" - Bu populyatsiya nazariyasidan kelib chiqadi. Maltus va shuni anglatadiki, aholining sonining tabiiy o'sishiva yerning kamayishining pasayishi, shuni

ta'kidlashicha, doimiy ravishda qolgan ish haqi o'smaydi past darajada qoladi. Ishlaydigan Odam ko'p lekin ish o'rinlari kamligiga aytiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. O'zbekiston milliy ensklopediyasi. (2000-2005).
2. Moliya fanidan o'quv uslubiy qo'lalanma. Malikov B. Toshboyev T.
3. Iqtisodiyot nazaryasi. D.A. Azimov.
4. Iqtisodiyot nazaryasi. T. Jo'rayev, D. Tojiboyeva.

DIE MORPHOLOGISCHE INTEGRATION DER ENGLISCHEN PARTIKEL VERBEN IM DEUTSCHEN

Mamadjanova K. (Magisterstudentin an FSI Samarkand)

Schlüsselwörter: Integration, Anglizismus, Partikelverben, Partikelkompositum, Neubildung, Felektion, Assimilation, Halbpräfixe.

Die **Aktualität** vorliegender Arbeit besteht daraus, dass die Integration im Bereich der Linguistik als ein moderner und ziemlich wichtiger Sprachwissenschaftszweig auftritt. Auf diese Thematik wurde seit der Mitte des 20. Jahrhunderts eine große Aufmerksamkeit gelenkt. Dabei lässt sich das Gebiet der Anglizismusforschung im Zentrum stehen. Die deutsche Sprache ist in einem ständigen Wandel. Als Kultursprache hat die deutsche Sprache Wörter aus allen Teilen der Welt in sich aufgenommen. Im heutigen modernen Deutschen sind die Integration der englischen Substantive, Verben, Adjektive und noch andere Satzglieder sehr oft mal betrachtet, aber jedoch noch nicht im Umfang untersucht. Heutzutage lassen sich die Elemente der englischen Sprache in vielen Bereichen sowie in Technik, Management, in den Massenmedien, als auch in Tourismus sehen.

Ich finde es noch interessant, zu untersuchen, wie oft und bei welchen Anlässen die Anglizismen in der heutigen deutschen Sprache verwendet. Viele Deutsche gebrauchen englische Wörter, ohne das selbst überhaupt zu merken. Das ist der größte Sprachproblem für die deutsche Sprache in der heutigen Zeit.

Mit dieser Meinung sind viele deutsche nicht einverstanden, sie finden es gar nicht so schlimm, dass sie so viele Anglizismen benutzen, vor allem besteht diese Menschenschicht in Deutschland fast nur aus Jugendlichen.. Ganz nicht so einverstanden damit ist die etwas ältere Generation, die sich von der Mediengesellschaft isoliert fühlt, ist auch berechtigt, wenn man bedenkt, dass fast alle diese deutschen kaum einen Wort Englisch verstehen.

Das Ziel dieser Arbeit definiert, was die Partikelverben eigentlich sind, wie sie getrennt werden, wie sie orthographisch gehandelt haben soll.

Um diesen Untersuchungsartikel durchführen zu können, habe ich eine **traditionelle Methode** unternommen. Dabei habe ich die Exzerpieren von moderner Literatur, Übersetzungen, Sprüchen, Artikeln und Dissertation, und entschieden, dass sich das Thema vorliegendes Artikels unter Zuhilfenahme **korpuslinguistischer Methoden** gut erklären kann.

In der vorliegenden Arbeit, die sich gerade mit der morphologischen Integration der englischen Partikelverben im Deutschen beschäftigt wird, habe ich die Faktoren und Einflüsse auf die Einbindung der englischen Partikeln ins Deutsche durchgenommen.

Als Partikelverb oder Partikelkompositum wird in der **Wortbildung** ein komplexes Verb bezeichnet, welches mit einem nichtverbalen Teil (beispielsweise: **Präposition, Adjektiv, Substantiv** o. Ä.) gebildet wird z. B. *auf+geben* → *aufgeben*.

Die Regeln für deutsche Partikelverben sind, dank des Dudens, seit einigen Jahren klar. Trotzdem gibt es im Deutschen Partikelverben, die Probleme mit sich bringen. Eine Gruppe dieser problematischen Partikelverben ist die englischen integrierten Verben, wie downloaden, forwarden, updaten, upgraden und uploaden.

Sanford (1998) bemerkt dagegen zur Produktivität von englischen komplexen Verben im Deutschen:

“Importierte Verben haben meist nicht die Fähigkeit vieler einheimischer Verben, durch ein Präfix erweitert zu werden: es gibt zwar ‚checken‘ und auch ‚einchecken‘, aber ‚sightseen‘ kann nicht zu ‚besightseen‘ werden, und ‚talken‘ auch nicht zu ‚vertalken‘. [...] Verben müssten konjugiert werden können. Alle importierten Verben werden schwach konjugiert. Da die meisten der importierten Verben auch im Englischen schwach sind, ist das nur selten ein Problem. Bei machen aber kann man es einfach nicht recht machen. z. B. ‚sightseen‘: heißt es dann: sie ‚sightseete‘ oder sie ‚sightsaw‘ oder sie ‚sightsah‘; oder: wer hat das ‚gelayoutet‘ oder ‚outgelayed‘ oder ‚outgelayt‘? ‚Du hast das backuped? backupt?gebackupt? upgepackt? aufgebacken?’”

Nach meiner Meinung ‚dass es in den integrierten Verben aus der englischen Sprache im Fall Partizip II ein Flexionsproblem um das Morphem *-ge* auftritt.

Als Beispiel nehme ich das Verb *upload*, das man oft bei der Arbeit mit dem Computer beobachtet. Das englische Verb *upload* bedeutet auf Deutsch „Datei auf Server übertragen“. Als ein integriertes Verb wird es *uploaden*, weil sich die Infinitivform im Deutschen durch die „-en“ Endung abgezeichnet wird.

„--Loade die Information auf Netzwerkserver up!
---schon upgeloadet“ (Thriller „Weil ich euch liebte“, Linwood Barclay.)

Das Problem liegt darin, wie man englische starke(unregulär) Verben ins Deutsche richtig integrieren kann. Die Pastform(Vergangenheitsform) von *upload* im English ist „to upload---uploaded“. Und jetzt kommt die Frage, wie man sich damit orthographisch richtig handelt upgeloaded oder upgeloadet(nach Sanford(1998)) oder noch geuploadet?

Welche Faktoren am Erfolg eines Neologismus beitragen. So erklärt Eschenlohr (1999, S. 2 3), dass es für den Erfolg einer Neubildung bei Sprechern einer Sprache wichtig ist, dass es eine produktive Bildung ist das heißt: Aus dieser Neubildung können auch andere Formen gebildet werden. Viele Neubildungen werden aber mit dem Blick auf z.B. Werbung erfunden und erfüllen aus dieser Sicht vor allem eine stilistische Funktion. Sie sind daher auch keine produktive Bildungen, sondern sogenannte kreative Bildungen. So kann, nach Eschenlohr, also den Unterschied zwischen produktiven und kreativen Neubildungen gemacht werden. Wie gerade schon implizit angesprochen wurde, kann laut Eschenlohr (1999, S. 2 3) auch einen anderen wichtigen Unterschied gemacht werden, nämlich zwischen Neubildungen die (ziel)bewusst erfunden sind und die, die unbewusst entstanden sind. Ich denke, dass Anglizismen als deutsche Partikelverben (noch) nicht sehr ausführlich thematisiert worden sind. Peter Eisenberg dachte darüber (Eisenberg 1998: 334):

Unsicher ist, wann fremde Schreibungen produktiv und funktional sind. Unsicher ist, welche Schreibungen in den Kernbereich integriert sind und welche nicht. Und unsicher ist vor allem, wie die Normierung von Fremdwortschreibungen vonstatten geht und vonstatten gehen sollte.“

Außer den starken Verben in der englischen Sprache sind die schwachen (regulär) Verben ins Deutsche integriert.

an-, *ausclipsen*
auf-, *durch-*, *umstylen*
bei-, *unter-*, *ver-*, *durchmischen*
an-, *durch-*, *vortesten*
hin-, *ab-*, *nach-*, *hinbeordern*
ein-, *aus-*, *durchchecken*
(Vgl. Bohmann 2002: 138)

Heute kann bereits argumentiert werden, dass das Halbpräfix zum Verfolgen von englischen Phrasenverben mit Partikeln verwendet wird. Zum Beispiel die Verben wie *ausknocken* (*to knock out*), *auschecken* (*to check out*), *ausloggen* (*to log out*), *aussourcen* (*to source out*). In vielen integrierten Verben implementiert das Halbpräfix die Bedeutung der deutschen Standardsprache. Viele Deutsche sprechen Englisch ziemlich fließend und sie kommen in die Meinung, dass die

Partikelemente wie in-(eng.)—ein(de.),out-(eng.)—aus-(de.) synonymische Bedeutung haben. Zum Beispiel :

Man muss den Pass vorzeigen, bevor man den Flug eincheckt(de.).

You should check in at the hotel (eng.)

Ich war neugierig, zu erfahren, welchen englischen Äquivalent das deutsche Verb *auspowern*(erschöpft sein) hat. Wenn wir dem Modell nach argumentieren, so wird das Verb *auspowern* wie sein englisches Modellverb *outpower*(*stärker sein*) nicht auftritt. Der Bedeutung nach passt *auspowern* zu *to be out of power*. Also das Verb *auspowern* erscheint nicht als transformiertes , sondern als ein unabhängiges deutsche Verb, das aus geliehenen wortbildenden Elementen gebildet wird.

In der vorliegenden Arbeit versuchte ich, die Position der Integration der englischen Partikelverben möglicherweise zu bestimmen. Diese Thematik ist noch ziemlich aktuell in der modernen Linguistik, muss noch viel tiefer untersucht werden. Die Denglischsprecher betreffen einige Probleme, ob sie die integrierten englischen Verben richtig aussprechen und orthographisch korrekt schreiben. Obwohl sich Sprachträger daran zweifeln, ziehen sie mehr vor, die Partikelverben aus Englischen getrennt schreiben. Fremde Verben, die in die deutsche Sprache eintreten, werden zuerst als Lexeme klassifiziert, die sich speziell auf dieses System beziehen und dann in das Konjugationssystem integriert sind. Schließlich wird das Verb lexikalisch assimiliert, wobei das trennbare Präfix mit einer synonymischen Bedeutung ersetzt werden. Die Beobachtung der Entwicklung geliehener Lexeme auf Deutsch ermöglicht, gut etablierte Konzepte in der Sprachwissenschaft den die Assimilation Etappen nach zu klären.

LITERATURVERZEICHNIS:

- 1.Bohmann, Stephanie (1996): Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche. Marburg: Tectum.
2. Duden, Das Fremdwörterbuch (2001). 7., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von Annette Klosa, Kathrin Kunkel-Razum, Werner Scholze-Stubenrecht und Matthias Wermke. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG.
3. Eisenberg, Peter (2000): Fremdwort, Lexikon, Lexikonerweiterung. In: Peter Wiesinger (Hrsg.): Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000 „Zeitenwende – Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert“, Band 2. Bern: Peter Lang
4. Sanford, Ulm (1998): Amerikanismen in der deutschen Sprache der Gegenwart. In: Trans: Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften 3, März 1998. Online: [http://www.inst.at/trans/3Nr/sanford.htm\(14.01.2006\)](http://www.inst.at/trans/3Nr/sanford.htm(14.01.2006))
5. Felix Willeke Magisterarbeit Die morphologische Integration englischer Verben im Deutschen unterbesonderer Berücksichtigung von Partikelverben.(55-75S.)
6. Жилюк С. А. Экзогенное словообразование как особая система словообразования в немецком языке // Вестник Волгоградского университета. Серия 2:Языкознание, 2014. С. 60–68.
7. Duden. URL : www.duden.de

ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯНИНГ ФУНКЦИЯЛАРИГА ДОИР

Каримова Л.Б. (СамДЧТИ магистранти)

Доцент Бегматов М.Б. (СамДЧТИ)

Иловали элементларга хос бўлган функцияларга келсак, энг муҳим функциялардан бири уларнинг “моно- ва полифункционаллигидир”. Илова ҳодисасининг ўрганилиш тарихи жуда узоқ булса ҳам, лекин бу ҳодисага хос бўлган барча хусусиятлар ҳам ўз вақтида ўрганилавермаган. Бу соҳада илмий тадқиқот ишларини олиб борган тилшунослар ҳам кўпинча диққат эътиборларини илова конструкциянинг структуравий, маъновий, стилистик, баъзи ҳолларда фразеологик томонларини таҳлил қилишга қаратган. Бироқ, илова конструкциянинг ички қонуниятларига кўпроқ эътибор беришмаганлар, натижада иловали элементларнинг “моно-ва полифункционаллиги”ни намоён қилишда турли фикрларга таяниш лозим бўлади, жумладан, “грамматик форма ўзига хос бўлган семантик белгини

ифодалаган ҳолда, фақатгина ягона битта функцияни бажариб келганда эди, у ҳолда нечта грамматик формалар булса, шунча функциялар ҳам мавжуд бўлган бўлур эди” [Бондарко 1971: 84] деб таъкидлаган эди А.В.Бондарко. Аслида бундай эмас, у ёки бу грамматик форма бир вақтнинг ўзида бир неча хил операцияларни бажариши мумкин, яъни бошқача килиб айтганда, турли хил функцияларда қўлланиши мумкин.

Энди биз бу жараёни биз томондан танланган ва таҳлилга мойил бўлган мавзу доирасида кузатишимиз, фикр ва мулоҳазалар юритишимиз мумкин. Биз танлаган мавзу тўлдирувчилар билан ифодаланиб келган иловали элементларнинг функцияларини таҳлил қилиш билан узвий боғлиқдир.

Тўлдирувчилар билан ифодаланиб келган иловали элементлар, бошқа гап бўлаклари ва гап турлари билан ифодаланиб келган иловали элементлар каби турли хил функцияларда келиши мумкин. Бу функциялар биринчидан, шу тўлдирувчиларга хос бўлган хусусиятларни ифодалаб келса, иккинчидан, барча умумий структуравий гуруҳларга хос бўлган хусусиятларни ифодалаши мумкин; учинчидан эса, улар ўртасида структуравий, маъновий стилистик соҳаларда мавжуд бўлган фикрларни кўрсата олиши мумкин; тўртинчидан, айнан шу тўлдирувчилар билан ифодаланиб келган иловали элементлар учун хос бўлган хусусиятларни алоҳида намоиш қила олишлари мумкин. Немис ёзувчиларининг бадиий асарларидан тўпланган мисолларни маълум тартибга келтирган олда, иловали элементларнинг илова конструкция таркибида бажариб келаётган синтактик функцияларини эътиборга олган ҳолда ва ниҳоят биринчи бобнинг мазмуний тузилишидан келиб чиққан ҳолда, тўлдирувчилар билан ифодаланиб келаётган элементларнинг структуравий, маъновий ва бошқа функцияларини ўрганишни лозим деб топдик:

Иловали элементларга хос бўлган параллеллик хусусиятлари баъзи ҳолларда мураккаблашуви ҳам мумкин. Бу ҳолни мисолларда кузатиш мумкин, чунки бу ерда иловали элементларни ташкил қилувчи компонентлар ўзларича мустақил ҳарактерга эга. Бошқача килиб айтганда, бу иловали элементларни ташкил қилувчи компонентларнинг ҳар бири иловали элемент функциясида кела олишлари мумкин. Улар учун бундай имкониятларни und бириктирувчи боғловчиси яратади. Лекин und - бириктирувчи боғловчисидан ташқари бошқа лексик-грамматик воситалар ҳам худди шундай вазиятни яратиши мумкин. Қуйидаги мисоллар намунасида бу ҳолни кузатиш мумкин:

Machet schloß die Schatulle auf, fand darin Schriftrollen und Papiere, er stellte sich unter eine der Fackeln und las. Briefe. Notizen, tagebuchartige Aufzeichnungen [Elgers Paul 1977: 19].

Ушбу мисолда келтирилган иловали элементлар қолган барча юқорида таҳлил қилинган иловали элементлардан ўзларига хос хусусиятга эга бўлиши билан фарқ қилади. Бу фарқ уларнинг ана шу мураккаб синтактик бутунлик таркибида ўзларига бевосита боғлиқ бўлган компонентларга нисбатан тутган позицияси билан белгиланади. Бошқача килиб айтганда бу иловали элементлар «соф бўлмаган» иловали элементлар дейилади, чунки улар ўзлари конкретлаштириб, реаллаштириб келаётган компонентга нисбатан анча узоқ масофада турибди. Бу иловали элементлар билан улар бевосита боғлиқ бўлган компонентлар ўртасида оралиқ гаплар мавжуд, натижада бошланган фикр бўлинган. Иловали элементларнинг асосий ифодага нисбатан маълум масофада туриши бир қатор синтактик-семантик ва стилистик функцияларни бажаради: биринчидан, матн меъморчилиги шаклланади;

иккинчидан, иловали элементлар билан асосий ифода орасида синтактик семантик алоқадорлик мавжуд, бундай ҳолларда семантик алоқа воситалари етакчи роль уйнайди; учинчидан, бу мисолдаги иловали элемент кейинги мисолдаги иловали элементга нисбатан масофа жиҳатидан узоқ давом эттиради; кейинги мисолда аксинча, бундай ҳолат сезилмайди, шу сабабли бу иловали элемент ҳам масофа жиҳатидан, ҳам маъновий жиҳатдан асосий ифодага нисбатан узоқроқ туради.

Иловали элементларнинг асосий ифодага нисбатан бундай позицияларини аниқлаш мақсадида «соф бўлмаган» иловали элементларга нисбатан Б.Т.Турсунов «масофа жиҳатдан

узоу, мазмуний жиҳатдан яқин», «масофа жиҳатдан уам, мазмуний жиҳатдан ҳам узоқ» [Турсунов 1993: 316] каби терминологик тушунчаларни тадбиқ қилишни тавсия этади.

Адабиётлар

1. Бондарко А.В. Грамматическая категория и контекст. Л. 1971. -115 с.
2. Турсунов Б.Т. Присоединение как особый тип синтаксической связи. Докт. дисс. Санкт-Петербург, 1993. -465 с.

Бадий адабиётлар

1. Elgers Paul. Jungfrau Johanna. Erster Teil. Greifenverlag zu Rudolstadt, 1977.371 S.

МУНДАРИЖА

I ШЎЪБА

Rachimov Ch., Pyassov I. ZUR GESCHICHTE UND GEGENWART DER USBEKISCHEN GERMANISTIK	3
Бегматов М. ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯ ТИЛШУНОСЛИКНИНГ СИНТАКТИК-СТИЛИСТИК ҲОДИСАСИ СИФАТИДА	8
Усмонов М.У. ОБРАЗНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ	9
Primov B. NOMINATIV GAPDAGI MAVJUD TIPIK MA'NO (NG)	12
Ахмедов А.Б. ҲОЗИРГИ НЕМИС ТИЛИДА МЕТАФОРИК КЎЧИМ АСОСИДА СЕМАНТИК НЕОЛОГИЗМ ЯСАЛИШИ ВА УНИНГ ҚЎЛЛАНИШИ	13
Мирсанов Б.М. НЕМИС ТИЛИДА ҚУШ НОМЛАРИ БИЛАН ИФОДАЛАНГАН ЎСИМЛИК НОМЛАРИ	15
Бегматов М., Мамасолиев И. НЕМИС ТИЛИ ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАРИНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ	17
Содикова Н.Г. К ВОПРОСУ О ТЕНДЕНЦИИ К АНАЛИТИЗМУ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	19
Мустанова Ш. ТЕМА - РЕМАТИК ЭЛЕМЕНТЛАРНИНГ ИЛОВАЛИ КОНСТРУКЦИЯДА ҚЎЛЛАНИШИ	22
Жумаев О. Қ. АЖРАТИЛГАН БЎЛАКЛАРГА ХОС БЎЛГАН ХУСУСИЯТЛАР	24
Назаров М.М. ТУРЛИ ХИЛ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАРНИНГ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРИНИ ЛИНГВИСТИК ВА ЛИНГВО-МАДАНИЙ АСПЕКТЛАРДА ҚИЁСИЙ ЎРГАНИШ	26
Нарзуллаева Д.С. ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ОПИСАНИЯ ПСИХО-ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	28
Мамасолиев И.У. ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯ ТАКРОРЛАНУВЧИ КОМПОНЕНТЛАРИНИНГ СТИЛИСТИК ФУНКЦИЯЛАРИ	31
Рахимов М. НЕМИС ТИЛИДА МУРАККАБ СТРУКТУРАЛИ ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИ	33
Kuchiyev M.A. O'TIMLI VA O'TIMSIZ FE'LLARNING NISBATGA MUNOSABATI NAQIDA AYRIM MULOHAZALAR	35
Митанова Ш. ЭГАСИ ОТ БИЛАН ИФОДАЛАНИБ КЕЛАДИГАН СЕМАНТИК ПАРТНЕРЛАР ХУСУСИДА	37
Азизкулова Ш.У. НЕМИС ТИЛИДА СИНОНИМ СЎЗЛАРНИНГ МАЪНО ХУСУСИЯТЛАРИ	39
Шоимов А. Ш. ЭВФЕМИЗМЛАР ВА УЛАРНИНГ ЎЗИГА ЯҚИН ТИЛ ҲОДИСАЛАР ДОИРАСИДАГИ ЎРНИ	41
Фалеева А. ДЕРИВАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОЛЛОКВИАЛЬНОГО “СЛОВА ГОДА” В ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЯХ СЛОВАРЕЙ	44
Azimova N.Sh. OLMON TILI SO`Z BIRIKMALARINING FRAZEOLOGIK STRUKTURALARI	47
Kuchiyev M.A. „MAN“ KONSTRUKSIYALI GAPLAR VA UNING SHAXSSIZ PASSIV KONSTRUKSIYA BILAN MUNOSABATI	50
Зиядуллаев И.О. КОРОНА-ЛЕКСИКАСИННИНГ ЯНГИ ФЕЪЛИ ЯСАЛМАЛАРИ	53
Намозова Н.Я. ЭРГАШ ГАПНИНГ СИНОНИМГА ЭГА БЎЛИШ ВА БЎЛМАСЛИК ҲОЛАТЛАРИ	56
Tursunov A.A. NEMIS TILIDA GAP SINTAKTIK STRUKTURASI QURILISHINING O'ZIGA XOSLIGI	58
Amonov S.O. PHRASEOLOGY AND PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH	60

Самадова А. ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАР ҲАҚИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР	61
Asrayev S. FRAZEOLOGIZMNING TILDAGI ANAMIYATI	63
Бегматов М., Худойкулова С. НЕМИС ТИЛИ ИЛОВАЛИ КОНСТРУКЦИЯСИДА ТЎЛДИРУВЧИЛИ ИЛОВАЛИ ЭЛЕМЕНТЛАРНИНГ ИФОДАЛАНИШИ	64
Бегматов М, Бобомуродов А. ГАЗЕТА САРЛАВҲАСИНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ	66
Mattiyeva F.B. GERMAN TILLARIDA OTLARNING TURLANISHI	68
Мирусманова З. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ КАТЕГОРИИ «ВЕЖЛИВОСТИ»	71
Xasanov R.S. TATSÄCHLICH, WAHRSCHEINLICH, LEIDER , HOFFENTLICH MODAL SO'ZLARINNG SEMANTIK XUSUSIYATLARI	73
Berdimurodov A., Asrayev S. FRAZELOGIYA ATAMASINING KELIB CHIQISHI VA TILISHUNOSLIGDAGI O`RNI	74
Абдуҳакимова Ф. ЭРГАШ ГАПНИНГ СИНОНИМГА ЭГА БЎЛИШ ВА БЎЛМАСЛИК ҲОЛАТЛАРИ	77
Sarimsokova Sh. NEMIS TILIDA STATIV KONSTRUKSIYA	79
Temirxonova G. EVFEMIZM - UNIVERSAL NUTQ VOSITASI	81

II ШЎЪБА

Ризаев Б.Х. ПРОБЛЕМА ФАЗОВЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ЕЕ ОТНОШЕНИЕ К МОДЕЛИ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	83
Мирсанов Ғ. ЎЗБЕКИСТОНДА АСПЕКТОЛОГИЯ СОҲАСИНИНГ ТАРАҚҚИЁТИ	84
Рисаева О.М. К АСПЕКТУАЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ СОЧЕТАНИЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ SICHBEFINDEN, LIEGEN, STENEN, BLEIBEN В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	87
Тагаева С.У. «MUTTER» КОНЦЕПТИНИНГ НЕМИС ТИЛИ МАҚОЛ ВА МАТАЛЛАРИДАГИ ЎРНИ	90
Муминова А. ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ АЙРИМ ЮРИШ-ҲАРАКАТ ФЕЪЛЛАРИНИНГ КЎМАКЧИ ФЕЪЛ СИФАТИДА ИФОДАЛАЙДИГАН АСПЕКТУАЛ МАЪНОЛАРИ ХУСУСИДА	92
Абдусалимов С. КОММУНИКАТИВ ВАЗИЯТДА ТУГАЛЛАНГАНЛИК СЕМАСИ	94
Хазратова М. САТИВНЫЙ СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ. КАТЕГОРИЯ ПРЕДЕЛЬНОСТИ И НЕПРЕДЕЛЬНОСТИ	96
Казакова А. ЗАВИСИМОСТЬ АКЦИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ОТ ПАДЕЖНОГО ОФОРМЛЕНИЯ ПРЕДЛОГА	98
Дмитрий Сафин. РЕФЛЕКСИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННОЙ СВЯЗИ РЕЗУЛЬТАТИВНОГО ИЗМЕНЕНИЯ СОСТОЯНИЯ СУБЪЕКТА	100

III ШЎЪБА

Marion Grein, Asadov R. A NEW APPROACH TO SYNTACTIC VALENCE	102
Li Didi. METAPHORIC CONCEPTUALIZATION OF “LOVE IS AN ILLNESS” IN ENGLISH AND CHINESE LITERARY TEXTS	103
Бушуй Т.А. ЭТЮД О НЕОЛЕКСИКОГРАФИИ	107
Насруллаева Н.З. ТИПЫ ГЕНДЕРНОЙ СЕМАНТИКИ В АНГЛИЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	110
Назарова М.Р. СТРУКТУРНОЕ СРАВНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОСТОГО ОДНОСОСТАВНОГО БЕЗЛИЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	112

Яхшиев А.А. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА	118
Ahmedova B.M. GAP BO'LAKLARI HAJMINING KENGAYISHI MASALASIGA DOIR ...	123
Nazarov P.J. CHET TILI O'QITISHDA MADANIYATLARARO MULOQOT UNSURLARIDAN FOYDALANISH.....	125
Мирсанов Б.М. НЕМИС ТИЛИДА “DIE KATZE”СЎЗИНИНГ ИККИЛАМЧИ НОМЛАШГА ЖАЛБ ҚИЛИНИШИ	127
Сулайманова Н.Ж. СИФАТ КЎРСАТКИЧЛАРИНИНГ ТУРЛИЧА ВОҚЕЛАНИШИ.....	130
Erkinov S.E. LEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF TOPONYMS.....	133
Mardiyev T.K., Karimova M. O'ZBEK VA INGLIZ BADI'Y MATNLARIDA MEHR VA MUNAVBAT KONSEPTLARI IFODASINING O'XSHASH VA FARQLI JHATLARI	135
Жўрақулов А. НЕМИС ТИЛИДА ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР	138
Isakova N., Urazkulova A. EXAMPLES OF FOREIGN INTERFERENCE IN THE MASS MEDIA.....	140
Қўчқорова С.Т. ФРАНЦУЗ ХАЛҚ ЭРТАКЛАРИДА “MAGIE” КОНЦЕПТИ ВЕРБАЛЛАШУВИНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИГА ОИД	142
Mardiyev T.K., Zatulloyeva F.X. O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA “DO'STLIK” KONSEPTINING O'XSHASHLIK LARI VA ULARNING IFODALINISHI.....	144
Собирова Б.Б., Узakov А.Х., Исомиддинова Н.Ш. ТИЛШУНОСЛИҚДА “РАНГ” КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ	146
Улугова Ш. Ш. БЕВОСИТА МУЛОҚОТ КОНТЕКСТИ (“ЖЕЙН ЭЙР” РОМАНИДАН МИСОЛЛАР).....	150
Жуматов Р.Я. АНТРООЙКОНИМЛАРДА ТОПОНИМНИНГ ФУНКЦИОНАЛ ХУСУСИЯТЛАРИ АКС ЭТИШИ	152
Абдурахмонов Ж.Б., Ҳайдаров Ф. А. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СОЦИОЛОГИК ДИАКСИС ХОДИСАСИ	155
Абдуллаева С. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМОМ «КОШКА» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	158
Хидиров М. ИНСОН КАМОЛОТИДА МАҲМУД ЗАМАХШАРИЙ ҚАРАШЛАРИНИНГ ТАЛҚИНИ	159
Tursunov A.A. NEMIS DRAMASIDA BARQAROR SO'ZLAR MAJMUASIDAN STILISTIK VA SEMANTIK-FUNKSIONAL FOYDALANISH USULLARI	161
Pardayev U. SOME THEORIES OF POLITENESS IN PRAGMATICS	163
Халимова З.А. ЭМОТИВЛИК ВА БАҲОЛАШ КАТЕГОРИЯЛАРИНИНГ МАТНДА ЎЗARO БОҒЛИҚЛИГИ ВА ФАРҚИ ТЎҒРИСИДА	165
Esanov S. LINGVOKULTUROLOGIYA FANINING BUGUNGI KUN UCHUN ANAMIYATI.....	168
Narasova B. INGLIZ VA O'ZBEK TILLARDA FRAZOLOGIK BIRLIK LARNING QIYOSI	169
Raximov N. PHRASEOLOGIS MEN IN DEN DEUTSCHEN UND USBEKISCHEN SPRACHEN.....	171
Qunishev U. NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA BIR TARKIBLI GAPLAR.....	173
Норқулова З.С. ДЕЙКТИК ИШОРАЛАРНИНГ МОРФОЛОГИК ТУРЛАРИГА ОИД АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР.....	175
Назарова Ш.Б. ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИДА ГРАММАТИК ТРАНСПОЗИТЛАР.....	177
Эшмуродова Ш. Н. НЕМИС ТИЛИДА УЗЛАШТИРМА ГАП ТУРЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ	181
Otajonov Q. TERMIN VA TERMINOLOGIYA	182
Норқулова З.С. ТИЛДА КЎРСАТИШ ВА ИШОРА ВОСИТАЛАРИНИНГ УМУМИЙ АҲАМИЯТИГА ДОИР.....	184

IV ШЎБА

Рахимов Х. АМАЛИЙ ТАРЖИМАЛАР ТАНҚИДИГА ДОИР	187
Choi Hong Gyo. 한국어 통역 · 번역에 대한 고찰 190.....	190
Қаршибаева У.Д. БУЮК ФРАНЦУЗ ЁЗУВЧИСИ ШАРЛЬ НОДЪЕ ИЖОДИ	197
Садиков З. Я. МАҚОЛ ВА АФОРИЗМЛАР ТАРЖИМАСИДА АСЛИЯТДАГИ ТУРКИЙ ЎЗИГА ХОСЛИКНИНГ БЕРИЛИШИ	200
Primov B.Ya., Raximov N.G'. NEMIS TILIDAGI FRAZEOLOGIZMLARNING O'ZBEKCHA VARIANTLARINI TANLASH USULLARI	203
Очилова О. Х. “УЛИСС” РОМАНИ МАТНИНИНГ СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАКИДА	205
Garparov A.Q. BASIC ISSUES OF MODERN TRANSLATION THEORY	208
Яхёкулова Н.Ш. О ПОСТКОЛОНИАЛИЗМЕ К ПОСТКОЛОНИАЛЬНОЙ АФРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	211
Акрамова Т. ЭЛЕМЕНТЫ ОТОБРАЖЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО	214
Absalamova G. Sh. MISHEL DE MONTEN “TAJRIBALAR ” ASARIDA FAZILAT TUSHUNCHASI	217
Галиуллов М.А. СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ	221
Муҳиддинов А. МАҚҲУЛ НАСАФИЙНИНГ ИСЛОМ ОЛАМИДА ТУТГАН ЎРНИ	222
Nuriyev A. BADIYIY TARJIMANING DOLZARB MASALALARI	225
Berdimurodov A. VIKTOR GYUGO HIKMATLARIDA RANG –BARANGLIK	226
G'ulomova N.A. NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA FRAZEOLOGIZMLARNI TARJIMA QILISH USULLARI	228
Irgashov G'., Temirxonova G. NEMISCHA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNI O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH	230
Tursunqulov S. XX-ASR 1900-1960 YILLAR ISPAN ADABIYOTI	232
Киличев Б.Т. , Равшанов Р. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПЕРЕВОДЧИКА В НОВЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ДВИЖЕНИЯХ И РОЛЬ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА	233

V ШЎБА

Вашик Клаус , Кибардина Светлана Михайловна. ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ 4.0: ПЛАТФОРМА LSI.ONLINE – ЦИФРОВОЕ ОБУЧЕНИЕ БУДУЩЕГО	236
Anton Umbach MIGRATION: TEXT CONTACT IN THE TARGET LANGUAGE AN ETHNOGRAPHIC RESEARCH OF ADULT GERMAN L2 LEARNERS	238
Li Chenxu ВВЕДЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗАХ	241
Huai Yufei , Саидова З.И. ИННОВАЦИОННОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПСИХОЛОГИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	243
Nazarov P.J. TALABALARDA MATNNING INFORMATION QURILMASIGA OID KO'NIKMA VA MALAKALARNI SHAKLLANTIRISH	246
Шамахмудова А.Ф. КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ ... 248	248
Hashem Esmael Ali, Alamov Sh. ARAB TILIDA TIL KO'NIKMALARI VA ULARNI O'RGATISHNING ANAMIYATI (ESHITISH KO'NIKMASI)	251
Самигова Х.Б., Имомова Ю.А. НУТҚИЙ ТАЪСИРЧАНЛИҚДА ДУО ЎҚИШ МАСАЛАСИ	253
Begmatov A. ON THE PEDAGOGICAL FOUNDATIONS OF TRAINING COMPETITIVE PERSONNEL IN A MARKET ECONOMY	256

Холов М.Р. ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИКТ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ С ЦЕЛЬЮ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО – ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ	258
Xasanov A. A. TALABALARNING MULOQOT KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISHDA SHAHSGA YO'NALTIRILGAN YONDASHUV	264
Абдуллаева Л.Т. ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	266
Azimkulova G. AUSBILDUNG INTERKULTURELLER KOMPETENZ DURCH DIE ARBEIT MIT LITERARISCHEN TEXTEN	270
Sherova D. B. CHET TILI O'QITISH DARSLARIDA AXBOROT VA INNOVATSION TA'LIM TECHNOLOGIYARINING AHAMIYATI.....	271
Назарова М.Х. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ҚЎЛЛАШ	273
Собирова Б.Б., Абдуллаев А.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ НАД ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	275
Абдувахабова У. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ ГЕРБЕРТА БЕЙТСА.....	277
Зубайдова Н. ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ УСЛУБЛАРИ.....	280
Юсупова Ш. ОММАВИЙ ОНЛАЙН ОЧИҚ КУРСЛАРДАН ФОЙДАЛАНИБ ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ ТЕХНОЛОГИЯСИНИ ИШЛАБ ЧИҚИШ ХУСУСИЯТЛАРИ (мустақил таълим мисолида).....	283
Jabborov A.A. NEMIS TILINI O'RGATISHDA GRAMMATIK MALAKA VA KO'NIKALAR ORQALI KOMMUNIKATIVLIKNI SHAKLLANTIRISH	286
Sherova D.B. CHET TILI O'QITISH DARSLARINI NOAN'ANAVIY REJALASHTIRISH ..	288
Sattorova F.E. LINGVISTIK KOMPETENSIYANING TALQINI.....	290
Бегматов Қ.М. ЧЕТ ТИЛИ ЎҚИТУВЧИСИНИНГ ЛИНГВИСТИК ВА МАДАНИЙ КОМПЕТЕНТЛИГИ	292
Бекниязова С. Н. ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ВЕБИНАР ТЕХНОЛОГИЯСИ ОРҚАЛИ ЎҚИТИШДА ИНТЕРФАОЛ МЕТОДЛАР	293
Pirimkulova S.Sh. O'QUV JARAYONIDA O'YINNING MUHIM OMILLARI	296
Azizova Z.A. DER EINSATZ VON MEDIEN IM DEUTSCHUNTERRICHT	298
Misliddinova M., Xidirova G. INGLIZ TILI DARSLARIDA BADIY MATN MILLIY RUHINI SINGDIRISH.....	299
Eshonqulov O. ÜBER DIE VERMITTLUNG VON LANDESKUNDE NACH DEM DACH-PRINZIP	303
Abdurakhmonov J. B. ADULT ENGLISH LANGUAGE LEARNERS	304
Утаев Ш.Ш., Азимова З.И. НЕМИС ТИЛИНИ ЎҚИТИШДАГИ ПЕДАГОГИК ТАЛАБЛАР.....	306
Rasulova I.I. HOW TO TEACH BLIND STUDENTS?	308
Azamatova G. S., Azimova Z.I. INTERKULTURELLE KOMPETENZEN IN UNSPEZIALISIERTEN BEREICHEN DER HOCHSCHULBILDUNG	310
Masariddinova R.X. CHET TILI O'QITISH DARSLARIDA MUNOZARALAR O'TKAZISHNING AHAMIYATI	313
Iskandarova L. PREPARING FOR YOUR FIRST ESP CLASS	315
Шакирова Ф., Шакирова Н. ФЕЪЛ, ШАХС-СОН ШАКЛЛАРИНИНГ БИР-БИРИГА ҚЎЧИШИ	318
Kadirov T.R. MADANIY-TARIXIY TURIZM	319
Jurayeva G. DEVELOPMENT OF STUDENTS SOCIO-CULTURAL COMPETENCIES IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS	322
Ахророва А. А. ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	328

Ikromov N. OLIY TA'LIM TIZIMIDA CHET TILINI O'QITISHDA ZAMONAVIY INNOVATSION TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISHNING SAMARADORLIGI ...	331
Хуснетдинов С.С. ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОММУНИКАТИВНОГО МЕТОДА	333
Мажидов Ф. РОЛЬ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	336
Qahhorov B. CHET TILINI INTENSIV O'QITISHNING AFZALLIKLARI	338
Yuldoshev A.Sh., Yuldosheva M.Sh. SELBSTÄNDIGE ARBEIT DURCH PROJEKTARBEIT IM DAF- UNTERRICHT	340
Suvonov Z., Ablayeva L. METHODS OF INCREASING THE EFFECTIVENESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING	342
Бозоров С. А. НОАНЪАНАВИЙ ДАРСЛАРНИНГ ЎҚИТИЛИШИГА ЯНГИЧА ЁНДАШУВ	343
Бурхонов У.Ф. “ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЧЕРТАСЛОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА”.....	345
Nomezova B. MOLIYAVIY TERMINLARNING QIYOSIY TAHLILI	347
Mamadjanova K. DIE MORPHOLOGISCHE INTEGRATION DER ENGLISCHEN PARTIKEL VERBEN IM DEUTSCHEN	349
Каримова Л.Б., Бегматов М.Б. ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯНИНГ ФУНКЦИЯЛАРИГА ДООИР	351

ЗАМОНАВИЙ ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР: ХОРИЖИЙ ТАЖРИБА,
ИСТИҚБОЛЛИ ИЗЛАНИШЛАР ВА ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ
ИННОВАЦИОН УСУЛЛАРИ

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛЛАРИ

Самарқанд, 2021 йил 27-28 май

Муҳаррир: Г. Раҳимова
Техник муҳаррир: Ҳ. Амирдинов
Компьютерда саҳифаловчи: Ш. Абдурахимов
Мусахҳих: Ё. Қаршибоев

Босишга 26.05.2021 йилда рухсат этилди.
Қоғоз бичими 60x84_{1/8}. Офсет қоғози. Шартли босма табоғи 32,7.
Нашриёт ҳисоб табоғи 44,1. Адади 50 нусха. Буюртма №105.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.